叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 眼镜男：一座消失的桥的故(the Spectacle Man A Story Of The Missing) 000001

2. 眼镜男：一座消失的桥的故(the Spectacle Man A Story Of The Missing) 000002

3. 眼镜男：一座消失的桥的故(the Spectacle Man A Story Of The Missing) 000003

4. 眼镜男：一座消失的桥的故(the Spectacle Man A Story Of The Missing) 000004

5. 眼镜男：一座消失的桥的故(the Spectacle Man A Story Of The Missing) 000005

6. 眼镜男：一座消失的桥的故(the Spectacle Man A Story Of The Missing) 000006

7. 眼镜男：一座消失的桥的故(the Spectacle Man A Story Of The Missing) 000007

8. 眼镜男：一座消失的桥的故(the Spectacle Man A Story Of The Missing) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

眼镜男：一座消失的桥的故(The Spectacle Man A Story of the Missing)

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [mæn]
THE SPECTACLE MAN
这 奇观 男人

眼镜男

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [gruː] ;
Out of a song the story grew ;
出去 的 一个 歌曲 这 故事 生长 ;

故事源于一首歌;

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['noʊbɑːdi] [nuː] ,
Just how it happened nobody knew ,
只是 如何 它 发生 无人 知道 ,

事情究竟是如何发生的，无人知晓。

[bʌt; bət] , [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [truː] .
But , song and story , it all came true .
但 , 歌曲 和 故事 , 它 全部 来了 真的 .

但是，歌里唱的和故事里的一切都成真了。

[bʊks] [baɪ] ['meri] [ef] . ['lenərd] .
BOOKS BY MARY F . LEONARD .
图书 经过 玛丽 F . 伦纳德 .

玛丽·F·伦纳德的著作。

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [mæn] .
THE SPECTACLE MAN .
这 奇观 男人 .

眼镜男。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [brɪdʒ] .
A Story of the Missing Bridge .
一个 故事 的 这 丢失的 桥 .

一座消失的桥的故事。

- ['peɪdʒɪz] .
266 pages .
- 页面 .

266页。

[klɔːθ] . $1 . - .
Cloth . $1 . 00 .
布 . $1 . - .

布料。1.00美元。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pæts] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
PAT'S LITTLE GIRL .
帕特的 小的 女孩 .

帕特的小女儿。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdən] ['fɔrəstɚz] .
A Story of the Arden Foresters .
一个 故事 的 这 阿登 林务员 .

阿登森林守护者的故事。

- ['peɪdʒɪz] .
322 pages .
- 页面 .

322页。

[klɔːθ] . $1 . - .
Cloth . $1 . 50 .
布 . $1 . - .

布料。1.50美元。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [striːt] ['pɑːrtnərʃɪp] .
THE PLEASANT STREET PARTNERSHIP .
这 令人愉快的 街道 合伙 .

普莱森特街合作组织。

[ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] ['stɔːri] .
A Neighborhood Story .
一个 邻里 故事 .

邻里故事。

- ['peɪdʒɪz] .
269 pages .
- 页面 .

269页。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

$. - , [net] .
$. 75 , net .
$. - , 网 .

净价 0.75 美元。

" [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs]
" The Spectacle Man , leaning his elbows on the show - case
" 这 奇观 男人 , 倾斜 他的 肘部 在 这 展示 - 案件

“眼镜商，双肘撑在展示柜上”

" [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn]
" The Spectacle Man
" 这 奇观 男人

《眼镜男》

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [brɪdʒ]
A Story of the Missing Bridge
一个 故事 的 这 丢失的 桥

消失的桥梁的故事

[baɪ]
By
经过

经过

['meri] [ef] . ['lenərd]
Mary F . Leonard
玛丽 F . 伦纳德

玛丽·F·伦纳德

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

" [ðə; ði]	[bɪg]	[frʌnt]	[dɔːr]
"	**THE**	**BIG**	**FRONT**	**DOOR**
"	这	大的	正面	门

“大门”

"	['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[fræŋk]	[tiː] .	['mɛrəl]
"	**Illustrated**	**by**	**Frank**	**T**	**.**	**Merrill**
"	插图	经过	坦率	T	.	梅里尔

由弗兰克·T·梅里尔绘制插图

['dʌbljuː] .	[ə; eɪ] .	[waɪld]	['kʌmpəni]
W	**.**	**A**	**.**	**WILDE**	**COMPANY**
W	.	一个	.	王尔德	公司

WA WILDE 公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]
BOSTON	**AND**	**CHICAGO**
波士顿	和	芝加哥

波士顿和芝加哥

['kɑːpiraɪt]	,	-	,
Copyright	**,**	**1901**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1901年

[baɪ]['dʌbljuː] .	[ə; eɪ] .	[waɪld]	['kʌmpəni]	.
By	**W**	**.**	**A**	**.**	**Wilde**	**Company**	**.**
经过	W	.	一个	.	王尔德	公司	.

由 WA Wilde 公司出品。

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]	.
All	**rights**	**reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

[tuː; tə][ðə; ði]	[wʌn]
TO	**THE**	**ONE**
到	这	一

致那一位

[huːz]	[lʌv]	[hæz; həz]	[bɪn]	[frʌm; frəm]	['tʃaɪldhʊd]
Whose	**Love**	**has**	**been**	**from**	**Childhood**
谁	爱	有	到过	从	童年

谁的爱始于童年

[æn; ən]	[ʌn'feɪlɪŋ]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
An	**Unfailing**	**Inspiration**
一个	永不失败	灵感

永不枯竭的灵感

[huːz]	['frendʃɪp]	[hæz; həz]	[meɪd]	[dɑːrk]	[pæðz]	[laɪt]
Whose	**Friendship**	**has**	**made**	**Dark**	**Paths**	**Light**
谁	友谊	有	制成	黑暗的	路径	光

是谁的友谊照亮了黑暗的道路

[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[bʊk]	[ɪz]	['dedɪkeɪtɪd]
This	**Little**	**Book**	**is**	**Dedicated**
这	小的	书	是	投入的

这本小册子献给

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] " [rɪ'membər] ['aʊərz]
In Memory of " Remembered Hours
在 记忆 的 " 记得 小时

谨以此纪念“难忘的时光”

" ['kɑːntents] .
" CONTENTS .
" 内容 .

“内容。

['tʃæptər] [fɜːrst] .
CHAPTER FIRST .
章 第一的 .

第一章。

['frænsɪs] [miːts] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn]
Frances meets the Spectacle Man
弗朗西丝 满足 这 奇观 男人

弗朗西丝遇见了眼镜男

['tʃæptər] ['sekənd] .
CHAPTER SECOND .
章 第二 .

第二章。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n]
A Certain Person
一个 肯定 人

某人

['tʃæptər] [θɜːrd] .
CHAPTER THIRD .
章 第三 .

第三章

['glædɪs]
Gladys
格拉迪斯

格拉迪斯

['tʃæptər] [fɔːrθ] .
CHAPTER FOURTH .
章 第四 .

第四章

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [flæt]
They look at a Flat
他们 看 在 一个 平坦的

他们看着一块平板

['tʃæptər] [fɪfθ] .
CHAPTER FIFTH .
章 第五 .

第五章

[sʌm; səm] [nuː] [ə'kweɪntəns]
Some New Acquaintances
一些 新的 熟人

一些新认识的人

['tʃæptər] [sɪksθ] .
CHAPTER SIXTH .
章 第六 .

第六章

[æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] [ə'fer]
An **Informal** **Affair**
一个 非正式 事务

非正式聚会

['tʃæptər] ['sev(ə)nθ] .
CHAPTER **SEVENTH** **.**
章 第七 .

第七章

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət]
A **Portrait**
一个 肖像

一幅肖像

['tʃæptər] [eɪtθ] .
CHAPTER **EIGHTH** **.**
章 第八 .

第八章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]
The **Story** **of** **the** **Bridge**
这 故事 的 这 桥

桥的故事

['tʃæptər] [naɪnθ] .
CHAPTER **NINTH** **.**
章 第九 .

第九章

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl]
Finding **a** **Moral**
寻找 一个 道德

寻找道德教训

['tʃæptər] [tenθ] .
CHAPTER **TENTH** **.**
章 第十 .

第十章

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ə'gen]
The **Portrait** **Again**
这 肖像 再次

再次画像

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)nθ] .
CHAPTER **ELEVENTH** **.**
章 第十一 .

第十一章

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][ɪz] [pər'plekst]
Mrs **.** **Marvin** **is** **perplexed**
太太 . 马文 是 困惑

马文太太感到困惑。

['tʃæptər] [twelfθ] .
CHAPTER **TWELFTH** **.**
章 第十二 .

第十二章

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm]
At **Christmas** **Time**
在 圣诞节 时间

圣诞节期间

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːnθ] .
CHAPTER **THIRTEENTH** **.**
章 第十三 .

第十三章

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn]
One **Sunday** **Afternoon**
一 星期日 下午

一个星期天的下午

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːnθ] .
CHAPTER **FOURTEENTH** **.**
章 第十四 .

第十四章

[θriː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm]
Three **of** **a** **Name**
三 的 一个 姓名

三个同名

['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːnθ] .
CHAPTER **FIFTEENTH** **.**
章 第十五 .

第十五章

[ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns]
A **Confidence**
一个 信心

自信

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːnθ] .
CHAPTER **SIXTEENTH** **.**
章 第十六 .

第十六章

[hɑːrd] [taɪmz]
Hard **Times**
难的 《时代周刊》

艰难时期

['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] .
CHAPTER **SEVENTEENTH** **.**
章 第十七 .

第十七章

[æt; ət][ðə; ði] [loʊn] [ɪg'zɪbɪt]
At **the** **Loan** **Exhibit**
在 这 贷款 展览

在贷款展览会上

['tʃæptər] [ˌeɪ'tiːnθ] .
CHAPTER **EIGHTEENTH** **.**
章 第十八 .

第十八章

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] ['dʒɜːrn(ə)l]
The **March** **Number** **of** **The** **Young** **People's** **Journal**
这 行进 数字 的 这 年轻的 人们的 杂志

《青少年杂志》三月刊

['tʃæptər] [ˌnaɪn'tiːnθ] .
CHAPTER **NINETEENTH** **.**
章 第十九 .

第十九章

[sə'praiziz]
Surprises
惊喜

惊喜

['tʃæptər] ['twentiəθ] .
CHAPTER **TWENTIETH** **.**
章 第二十 .

第二十章

['kɛrə¸laɪnz] ['stɔ:ri]
Caroline's **Story**
卡罗琳的 故事

卡罗琳的故事

['tʃæptər] ['twenti] - [fɜ:rst] .
CHAPTER **TWENTY** **-** **FIRST** **.**
章 二十 - 第一的 .

第二十一章

[¸oʊvər'hɜ:rd] [baɪ] [pɪ'tɝ:kɪn]
Overheard **by** **Peterkin**
无意中听到 经过 彼得金

彼得金无意中听到

['tʃæptər] ['twenti] - ['sekənd] .
CHAPTER **TWENTY** **-** **SECOND** **.**
章 二十 - 第二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['dɔ:rweɪ]
The **Little** **Girl** **in** **the** **Golden** **Doorway**
这 小的 女孩 在 这 金的 门口

金色门廊里的小女孩

['tʃæptər] ['twenti] - [θɜ:rd] .
CHAPTER **TWENTY** **-** **THIRD** **.**
章 二十 - 第三 .

第二十三章

" [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [gi:s] [ðeɪ] [ɔ:l] [swɪm] ['oʊvər]
" **The** **Ducks** **and** **the** **Geese** **they** **All** **swim** **over**
" 这 鸭子 和 这 鹅 他们 全部 游泳 超过

“鸭子和鹅，它们都游过

" [¸ilə'streiʃəns] .
" **Illustrations** **.**
" 插图 .

插图。

" [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] " ['frʌntɪspi:s]
" **The** **Spectacle** **Man** **,** **leaning** **his** **elbows** **on** **the** **show** **-** **case** **"** **Frontispiece**
" 这 奇观 男人 , 倾斜 他的 肘部 在 这 展示 - 案件 " 卷首插图

“眼镜商，双肘倚在展示柜上”卷首插图

" - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['beɪbi] ? - "
" **'** **What** **is** **your** **name** **,** **baby** **?** **'** **"**
" - 什么 是 你的 姓名 , 婴儿 ? - "

“宝贝，你叫什么名字？”

" - ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] - "
" **'** **Little** **girl** **,** **I** **wish** **I** **knew** **you** **'** **"**
" - 小的 女孩 , 我 希望 我 知道 你 - "

“小姑娘，我真希望认识你。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [set] [ɪn] ['daiəmənds]
" She pointed out a picture , set in diamonds
" 她 尖 出去 一个 图片 , 放 在 钻石

她指着一幅镶嵌着钻石的画。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [mæn] .
The Spectacle Man .
这 奇观 男人 .

眼镜男。

['tʃæptər] [fɜːrst] .
CHAPTER FIRST .
章 第一的 .

第一章。

['frænsɪs] [miːts] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [mæn] .
FRANCES MEETS THE SPECTACLE MAN .
弗朗西丝 满足 这 奇观 男人 .

弗朗西丝遇见了眼镜男。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The bridge is broke , and I have to mend it ,
" 这 桥 是 打破 , 和 我 有 到 修补 它 ,

“桥断了，我得去修。”

['fɒl] [diː] ['roʊl] [diː] [riː] [duː] , ['fɒl] [diː] ['roʊl] [diː] [riː] [duː] —
Fol de rol de ri do , fol de rol de ri do ——
福尔 德 滚动 德 ri 做 , 福尔 德 滚动 德 ri 做 —

Fol de rol de ri do，fol de rol de ri do——

" [sæŋ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [mæn] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz]
" sang the Spectacle Man , leaning his elbows on the show - case , with his hands
" 唱 这 奇观 男人 , 倾斜 他的 肘部 在 这 展示 - 案件 , 和 他的 双手
[ˌaʊt'spred] ,
outspread ,
扩张 ,

“眼镜商唱着歌，他双肘撑在展示柜上，双手张开。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['merəli]
and the glasses between a thumb and finger , as he nodded merrily
和 这 眼镜 之间 一个 拇指 和 手指 , 作为 他 点头 兴高采烈地
[æt; ət] ['frænsɪs] .
at Frances .
在 弗朗西丝 .

他用拇指和食指夹着眼镜，愉快地向弗朗西丝点了点头。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !
Such an odd - looking person as he was !
这样的 一个 奇怪的 - 寻找 人 作为 他 曾是 !

他长相真是奇特！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [koʊt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] ;
Instead of an ordinary coat he wore a velvet smoking - jacket ;
反而 的 一个 普通的 外套 他 穿着 一个 天鹅绒 吸烟 - 夹克 ;

他没有穿普通外套，而是穿了一件天鹅绒吸烟夹克；

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [kæp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frɪndʒ]

the	top	of	his	bald	head	was	protected	by	a	Scotch	cap	,	and	his	fringe
这	顶部	的	他的	秃	头	曾是	受保护	经过	一个	苏格兰威士忌	帽	,	和	他的	边缘

[ʌv; əv] [her] ,

of	hair	,
的	头发	,

他光秃秃的头顶戴着一顶苏格兰帽，刘海也垂了下来。

[waɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [brʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌft] ['oʊvər]

white	like	his	pointed	beard	,	was	parted	behind	and	brushed	into	a	tuft	over
白色的	喜欢	他的	尖	胡须	,	曾是	分手了	在后面	和	刷过	进入	一个	簇	超过

[iːtʃ] [ɪr] ,

each	ear	,
每个	耳朵	,

他的头发像他尖尖的胡须一样白，向后分开，在每只耳朵上梳成一撮。

[ðə; ði] ['rɪbən] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp] ['hæŋɪŋ]

the	ribbon	ends	of	his	cap	hanging
这	丝带	结束	的	他的	帽	绞刑

他帽子的带子末端垂了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[daʊn] [bɪ'twiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɔːntɪɪst] [weɪ] .

down	between	in	the	jauntiest	way	.
向下	之间	在	这	最轻快的	方式	.

以最轻快的方式穿过两者之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] [bæk] [ɔːr] [frʌnt] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

It	was	really	difficult	to	decide	whether	the	back	or	front	view	of	him
它	曾是	真的	难的	到	决定	无论	这	后退	或者	正面	看法	的	他

[wʌz; wəz][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] .

was	most	cheerful	.
曾是	最多	快乐	.

很难决定他的背影和正面哪个更让人感到快乐。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [lɔːŋ] ?

"	Will	it	take	long	?
"	将要	它	拿	长的	?

需要很长时间吗?

" ['frænsɪs] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪmp(ə)l][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

"	Frances	asked	,	with	dignity	,	although	a	certain	dimple	refused	to	be
"	弗朗西丝	问	,	和	尊严	,	虽然	一个	肯定	酒窝	拒绝	到	是

[rɪ'prest] .

repressed	.
压抑	.

“弗朗西丝端庄地问道，尽管她嘴角那抹酒窝却不由自主地浮现出来。”

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][maɪ][klɜːrk][ɪz]

"	Well	,	at	least	half	an	hour	,	if	I	am	not	interrupted	;	but	as	my	clerk	is
"	出色地	,	在	至少	一半	一个	小时	,	如果	我	是	不是	中断	;	但	作为	我的	职员	是

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“嗯，至少半小时，如果没人打扰我的话；但是我的职员不在，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

I	may	have	to	stop	to	wait	on	a	customer	.
我	可能	有	到	停止	到	等待	在	一个	顾客	.

我可能得停下来接待一位顾客。

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər]

Perhaps	if	you	have	other	shopping	to	do	you	might	call	for	them	on	your
也许	如果	你	有	其他	购物	到	做	你	可能	称呼	为了	他们	在	你的

[wei] [hoʊm] .

way	home	.
方式	家	.

如果你还有其他购物需求，或许可以在回家的路上给他们打电话。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] ,

"	If	there	was	a	twinkle	in	the	eye	of	the	Spectacle	Man	,
"	如果	那里	曾是	一个	闪烁	在	这	眼睛	的	这	奇观	男人	,

“如果眼镜店老板眼中闪过一丝光芒，

['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [greɪ] [kæt] [huː] [sæt] [nɪr] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [də'rektəri] .

nobody	saw	it	except	the	gray	cat	who	sat	near	by	on	the	directory	.
无人	锯	它	除了	这	灰色的	猫	WHO	卫星	靠近	经过	在	这	目录	.

除了坐在附近电话簿上的那只灰猫之外，没有人看到它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['frænsɪs] , [pə'laɪtli] ,

"	Thank	you	,	I	think	I'd	better	wait	,	"	replied	Frances	,	politely	,
"	感谢	你	,	我	思考	ID	更好的	等待	,	"	回复	弗朗西丝	,	礼貌地	,

“谢谢，我想我最好还是等等吧。”弗朗西丝礼貌地回答道。

[mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] .

much	pleased	to	have	it	supposed	she	was	out	shopping	.
很多	高兴	到	有	它	据称	她	曾是	出去	购物	.

很高兴收到，我猜她当时出去购物了。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	this	the	optician	hastened	to	give	her	a	chair	at	the	window	,
在	这	这	验光师	加快	到	给	她	一个	椅子	在	这	窗户	,

这时，验光师赶紧给她搬来窗边的椅子。

['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]

motioning	her	to	it	with	a	wave	of	the	hand	and	a	funny	little
示意	她	到	它	和	一个	海浪	的	这	手	和	一个	有趣的	小的

[baʊ; boʊ] ;

bow	;
弓	;

他挥了挥手，还做了个滑稽的小鞠躬，示意她过去；

[ðen] [hiː; hi] [trɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [wɪtʃ]

then	he	trotted	into	the	next	room	and	returned	with	a	St	.	Nicholas	,	which
然后	他	小跑	进入	这	下一个	房间	和	返回	和	一个	英石	.	尼古拉斯	,	哪个

[hiː; hi]

he
他

然后他小跑进隔壁房间，回来时手里拿着一个圣尼古拉斯，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

presented	with	another	bow	,	and	retired	to	his	table	in	the	corner	.
呈现	和	其他	弓	,	和	退休	到	他的	桌子	在	这	角落	.

他再次鞠躬，然后回到角落里的桌子旁。

[æz; əz][hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][hiː; hi] [hʌmd] [hɪz; ɪz] [tuːn] ,

As	he	set	to	work	he	hummed	his	tune	,
作为	他	放	到	工作	他	哼唱	他的	调	,

他一边哼着小曲一边开始干活，

['glænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl]

glancing	now	and	then	over	his	shoulder	in	the	direction	of	his	small
瞥了一眼	现在	和	然后	超过	他的	肩膀	在	这	方向	的	他的	小的

['kʌstəmər] .

customer	.
顾客	.

他时不时回头瞥一眼他的小顾客。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [ɪn][hɜːr; hər]['skɑːrlət][koʊt][ænd; ənd][kæp] , [hɜːr; hər][hændz]

Perched	on	the	high	-	backed	chair	,	in	her	scarlet	coat	and	cap	,	her	hands
栖息	在	这	高的	-	支持的	椅子	,	在	她	猩红	外套	和	帽	,	她	双手

[klɑːspt] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] ,

clasped	over	the	book	,
紧握	超过	这	书	,

她身穿猩红色外套，头戴帽子，坐在高背椅上，双手交叠放在书上。

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] ,

her	bright	eyes	fixed	on	the	busy	street	,
她	明亮的	眼睛	固定的	在	这	忙碌的	街道	,

她明亮的双眼紧盯着熙熙攘攘的街道，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [streɪ] [red] [bɜːrd][hæd; həd] ['flʌtəd] [ɪn] ,

it	was	as	if	a	stray	red	bird	had	fluttered	in	,
它	曾是	作为	如果	一个	流浪	红色的	鸟	有	飘动	在	,

仿佛一只迷路的红鸟扑扇着翅膀飞了进来。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - ['tɪntɪd] [ruːm] .

bringing	a	touch	of	color	to	the	gray	-	tinted	room	.
带来	一个	触碰	的	颜色	到	这	灰色的	-	有色	房间	.

为灰色的房间增添了一抹色彩。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] [braʊn] ['lɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

From	her	waving	brown	locks	to	the	tips	of	her	toes	she	was	a
从	她	挥手	棕色的	锁	到	这	尖端	的	她	脚趾	她	曾是	一个

['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

dainty	little	maid	,
纤巧	小的	女佣	,

从她飘逸的棕色秀发到脚趾尖，她都是个娇小玲珑的女仆。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	carried	herself	with	the	air	of	a	person	of	some	importance	.
和	携带	她自己	和	这	空气	的	一个	人	的	一些	重要性	.

她举手投足间都散发着重要人物的气质。

[ɪf] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['frænsɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

If	the	Spectacle	Man	was	interested	in	Frances	,	she	was	no	less	interested	in
如果	这	奇观	男人	曾是	感兴趣的	在	弗朗西丝	,	她	曾是	不	较少的	感兴趣的	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

如果眼镜男对弗朗西丝感兴趣，那么弗朗西丝对他的兴趣也丝毫不减；

['niːðər] [ðə; ði] [striːt] [nɔːr][ðə; ði] ['mægəziːn] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪr]
neither **the** **street** **nor** **the** **magazine** **attracted** **her** **half** **so** **much** **as** **the** **queer**
两者都不 这 街道 也不 这 杂志 吸引 她 一半 所以 很多 作为 这 酷儿
[ʃɑːp] [ænd; ənd][ɪts][prə'praɪətər] .
shop **and** **its** **proprietor** **.**
店铺 和 它是 业主 .

街道和杂志都不如那家古怪的商店及其店主更能吸引她的另一半。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
It **had** **once** **been** **the** **front** **parlor** **of** **the** **old** **dwelling** **which** **,** **with** **its**
它 有 一次 到过 这 正面 客厅 的 这 老的 住宅 哪个 , 和 它是
[və'rændə][ænd; ənd] [græs] - [plæt] ,
veranda **and** **grass** **-** **plat** **,**
阳台 和 草 - 平台 ,

它曾经是那栋老房子的前客厅，带有走廊和草坪，

[stɪl] [held] [ɪts] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] [ðæt] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]
still **held** **its** **own** **in** **the** **midst** **of** **the** **tall** **business** **houses** **that** **closed** **it**
仍然 握住 它是自己的 在 这 中间 的 这 高的 商业 房屋 那 关闭 它

在那些高耸入云的商业大楼的包围下，它依然屹立不倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
in **on** **either** **side** **.**
在 在 任何一个 边 .

两侧都有。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz] , [kwɪr] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd][ˌkæbə'lɪstɪk] ['lʊkɪŋ] [tʃɑːts]
Here **were** **the** **show** **-** **cases** **,** **queer** **instruments** **,** **and** **cabalistic** **looking** **charts**
这里 是 这 展示 - 案例 , 酷儿 仪器 , 和 神秘主义 寻找 图表
[fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] ;
for **trying** **the** **sight** **;**
为了 尝试 这 视线 ;

这里陈列着各种展柜、奇特的乐器和神秘的图表，供人们尝试这种视觉效果；

['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['mæntl] [hʌŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klɑːk] ,
over **the** **high** **mantel** **hung** **a** **large** **clock** **,**
超过 这 高的 壁炉架 悬挂 一个 大的 钟 ,

高高的壁炉架上挂着一座大钟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ][koʊl]['faɪər] ['nikəd] [ænd; ənd] [pɜːd] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] ;
and **in** **the** **grate** **below** **a** **coal** **fire** **nickered** **and** **purred** **in** **a** **lazy** **fashion** **;**
和 在 这 格特 以下 一个 煤炭 火 嘶鸣 和 咕噜咕噜 在 一个 懒惰的 时尚 ;

炉膛下方，煤火懒洋洋地发出嘶嘶声和咕噜声；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən]['foʊldɪŋ] [dɔːz] ['frænsɪs][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] [wʌt]
and **through** **the** **half** **-** **open** **folding** **doors** **Francis** **had** **a** **glimpse** **into** **what**
和 通过 这 一半 - 打开 折叠式的 门 弗朗西斯 有 一个 一瞥 进入 什么
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɔːr]['laɪbreri] .
seemed **to** **be** **a** **study** **or** **library** **.**
似乎 到 是 一个 学习 或者 图书馆 .

透过半开的折叠门，弗朗西斯瞥见了里面似乎是一个书房或图书馆。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [get]

At	least	a	dozen	questions	were	on	the	tip	of	her	tongue	,	but	didn't	get
在	至少	一个	打	问题	是	在	这	提示	的	她	舌头	,	但	没有	得到

['eni] ['fɜːrðər] .

any	further	.
任何	更远	.

她至少有十几个问题想问，但最终都没能问出口。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðoʊz] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['spektəklz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['daːlz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs]

she	longed	to	ask	if	those	cunning	little	spectacles	on	the	doll's	head	in	the	case
她	渴望	到	问	如果	那些	狡猾	小的	眼镜	在	这	娃娃的	头	在	这	案件

[nɪr] [hɜːr; hər] ,

near	her	,
靠近	她	,

她很想问问，旁边柜子里那个娃娃头上戴的那些精巧的小眼镜，是不是.....

[wɜːr; wər][fɔːr; fər] [seɪl] ,

were	for	sale	,
是	为了	销售	,

待售，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][mæn][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] [huː] [riːd] [ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ænd; ənd]

and	if	the	Spectacle	Man	had	any	children	who	read	the	St	.	Nicholas	and
和	如果	这	奇观	男人	有	任何	孩子们	WHO	读	这	英石	.	尼古拉斯	和

[wʌt] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['kæts] [neɪm] [wʌz; wəz] ,

what	the	gray	cat's	name	was	,
什么	这	灰色的	猫的	姓名	曾是	,

如果眼镜商有孩子读过圣尼古拉斯的故事，他们想知道那只灰猫叫什么名字。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [daʊt] ,

for	that	he	had	a	name	she	didn't	doubt	,
为了	那	他	有	一个	姓名	她	没有	怀疑	,

因为他有一个她毫不怀疑的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

he	was	so	evidently	an	important	part	of	the	establishment	.
他	曾是	所以	显然	一个	重要的	部分	的	这	建立	.

他显然是体制内的重要人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [də'rektəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [fɔːr; fər]

He	had	descended	from	the	directory	,	which	was	rather	circumscribed	for
他	有	下降	从	这	目录	,	哪个	曾是	相当	限定的	为了

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] ,

one	of	his	size	,
一	的	他的	尺寸	,

他从名录中走了出来，那名录对他这样身材的人来说有点局促。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	curled	himself	comfortably	on	the	counter	;	but	instead	of	going	to
和	卷曲	他自己	舒适地	在	这	柜台	;	但	反而	的	去	到

[sliːp] [hiː; hi]

sleep	he
睡觉	他

他舒服地蜷缩在柜台上；但他并没有睡着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['dʒentli] [fænd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
gently fanned his nose with the tip of his tail ,
轻轻地 扇形 他的 鼻子 和 这 提示 的 他的 尾巴 ,

它用尾巴尖轻轻扇了扇鼻子，

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['frænsɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [felt] [sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
and kept his yellow eyes fixed on Frances as if he too felt some curiosity
和 保留 他的 黄色的 眼睛 固定的 在 弗朗西丝 作为 如果 他 也 毛毡 一些 好奇心
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

他那双黄色的眼睛一直盯着弗朗西丝，仿佛他也对她感到好奇似的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [wen]
She was thinking how much she would like to have him in her lap when
她 曾是 思维 如何 很多 她 会 喜欢 到 有 他 在 她 膝 什么时候
[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] ,
the Spectacle Man looked around and said ,
这 奇观 男人 看起来 大约 和 说 ,

她正想着要是能把他抱在腿上该有多好，这时眼镜男环顾四周，说道：

" [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [breɪks] [ðiːz] [freɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv]
" The next time your grandmother breaks these frames she will have to have
" 这 下一个 时间 你的 祖母 休息 这些 框架 她 将要 有 到 有
[sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] . "
some new ones . "
一些 新的 一个 . "

“下次你奶奶再打碎这些相框，就得买新的了。”

" [ðeɪ] [ɑːnt] [maɪ] ['grænd,məʊ͡ɚz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪsɪz] . ['greɪz] .
" They aren't my grandmother's , they are Mrs . Gray's .
" 他们 不是 我的 祖母的 , 他们 是 太太 . 格雷的 .

“这些不是我祖母的，是格雷太太的。”

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['grænmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
I haven't any grandmother , " she answered .
我 还没有 任何 祖母 , " 她 回答 .

“我没有祖母，”她回答说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ?
" You haven't ?
" 你 还没有 ?

你还没有吗?

[waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ; ['niːðər] [hæv; həv] [aɪ] !
Why , that's a coincidence ; neither have I !
为什么 , 那就是 一个 巧合 ; 两者都不 有 我 !

哦，真是巧合；我也没有！

" ['frænsɪs] [læft] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
" Frances laughed but didn't think of anything else to say , so the conversation
" 弗朗西丝 笑了 但 没有 思考 的 任何事物 别的 到 说 , 所以 这 对话
[drɑːpt] ,
dropped ,
掉落 ,

弗朗西丝笑了笑，但想不出还能说什么，于是谈话就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːpˈtɪʃn] [fel] [tuː; tə] [ˈhʌmɪŋ] : —
and the optician fell to humming : —
和 这 验光师 跌倒 到 哼唱 : —

于是，验光师开始哼起了歌：——

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] .
" The bridge is broke .
" 这 桥 是 打破 .

桥断了。

" [ðeɪ] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈriːəli] [əˈkweɪntɪd] [ɪf] ,
" They might never have become really acquainted if ,
" 他们 可能 绝不 有 变得 真的 熟人 如果 ,

“如果当初没有这样，他们可能永远不会真正相识。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɑːlɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈglæsɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt]
just as he was giving a final polish to the glasses , it had not
只是 作为 他 曾是 给予 一个 最终的 抛光 到 这 眼镜 , 它 有 不是
[bɪˈgʌn] [tuː; tə][reɪn] .
begun to rain .
开始 到 雨 .

正当他最后擦拭玻璃杯的时候，天还没开始下雨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ˈfrænsɪs] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] .
" Frances exclaimed , rising hurriedly .
" 弗朗西丝 惊呼 , 上升 匆匆 .

“弗朗西丝惊呼一声，急忙站了起来。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ʌmˈbrelə] .
" I haven't any umbrella .
" 我 还没有 任何 伞 .

我没有伞。

" [ðə; ði][ˈspektək(ə)l][mæn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ɪn][wʌn][hænd] ,
" The Spectacle Man walked to the window , the glasses in one hand ,
" 这 奇观 男人 步行 到 这 窗户 , 这 眼镜 在 一 手 ,

眼镜商走到窗边，一只手拿着眼镜。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʃæmwɑː] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
a piece of chamois in the other .
一个 片 的 麂皮 在 这 其他 .

另一只手里拿着一块麂皮。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] ;
" It may be only a shower , " he said , peering out ;
" 它 可能 是 仅有的 一个 淋浴 , " 他 说 , 窥视 出去 ;

“可能只是阵雨，”他一边说着，一边向外张望；

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌiːkwɪˈnɑːkʃl; ˌekwɪˈnɑːkʃl] .
" but it is time for the equinoctial .
" 但 它 是 时间 为了 这 春分 .

“但现在是春分的时候了。”

" [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɜːrid] , [hiː; hi] [æskt] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

"	Then	,	seeing	the	little	girl	was	worried	,	he	asked	how	far	she	had	to	go	.
"	然后	,	看到	这	小的	女孩	曾是	担心	,	他	问	如何	远的	她	有	到	去	.

“然后，他看到小女孩很担心，就问她还要走多远。”

" ['oʊnli] [tuː] [blɑːks] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɛn'twɝːθ] ,

"	Only	two	blocks	;	we	are	staying	at	the	Wentworth	,
"	仅有的	二	积木	;	我们	是	入住	在	这	温特沃斯	,

“只有两个街区；我们住在温特沃斯酒店，

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [aʊt] [wen] [aɪ] [left] [ænd; ənd] [wəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

but	mother	and	father	were	out	when	I	left	and	won't	know	where	I	am	.
但	母亲	和	父亲	是	出去	什么时候	我	左边	和	惯于	知道	在哪里	我	是	.

"

"

"

但我离开的时候，爸妈都不在家，他们不会知道我在哪里。

" [wel] , [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] ;

"	Well	,	now	,	don't	you	worry	;
"	出色地	,	现在	,	不	你	担心	;

“好了，现在你不用担心了；

[dɪk] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [let]

Dick	will	be	in	presently	and	I'll	send	him	right	over	to	the	hotel	to	let
迪克	将要	是	在	目前	和	患病的	发送	他	正确的	超过	到	这	酒店	到	让

[ðem; ðəm] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

them	know	where	you	are	,
他们	知道	在哪里	你	是	,

迪克马上就到，我会让他立刻去酒店通知他们你的位置。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	get	a	waterproof	for	you	.
和	得到	一个	防水的	为了	你	.

给你买一件防水衣。

" [ðɪs] [meɪd] ['frænsɪs] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd] [wen] ,

"	This	made	Frances	feel	more	comfortable	;	and	when	,
"	这	制成	弗朗西丝	感觉	更多的	舒服的	;	和	什么时候	,

“这让弗朗西丝感到更自在；而且当，

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz]

after	putting	the	glasses	in	their	case	and	giving	her	the	change	from	Mrs
后	推杆	这	眼镜	在	他们的	案件	和	给予	她	这	改变	从	太太

. ['greɪz] ['dɑːlər] ,

.	Gray's	dollar	,
.	格雷的	美元	,

把眼镜放回眼镜盒后，把格雷太太的一美元找零给了她。

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][ɪn] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði]

he	lit	the	gas	in	the	back	parlor	and	invited	her	in	,	she	almost	forgot	the
他	点燃	这	气体	在	这	后退	客厅	和	受邀	她	在	,	她	几乎	忘了	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

他在后客厅点燃煤气，邀请她进去，她几乎忘记了暴风雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn] ,

The	room	was	quite	different	from	any	she	had	ever	been	in	,
这	房间	曾是	相当	不同的	从	任何	她	有	曾经	到过	在	,

这间房间和她以前住过的任何房间都截然不同。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	at	once	decided	she	liked	it	.
和	她	在	一次	决定	她	喜欢	它	.

她立刻就决定她喜欢它。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [loʊ] ['keɪsɪz] , [sʌm; səm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] , ['ʌðər]

Around	the	walls	were	low	cases	,	some	filled	with	books	and	papers	,	others
大约	这	墙壁	是	低的	案例	,	一些	已填	和	图书	和	文件	,	其他的

[wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['pɑːtəri] ;

with	china	and	pottery	;
和	中国	和	陶器	;

墙边摆放着矮柜，有的装满了书籍和文件，有的装满了瓷器和陶器；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['lʊkɪŋ] [tʃest] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stʌft] [aʊl]

from	the	top	of	an	ancient	looking	chest	in	one	corner	a	large	stuffed	owl
从	这	顶部	的	一个	古老的	寻找	胸部	在	一	角落	一个	大的	填充	猫头鹰

[geɪzd] ['sɑːləmli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ;

gazed	solemnly	at	her	;
凝视	庄严地	在	她	;

在角落里一个看起来很古老的箱子顶部，一只巨大的填充猫头鹰正庄严地凝视着她；

[ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

the	mantel	-	shelf	was	full	of	books	,	and	above	it	hung	a	portrait	of
这	壁炉架	-	架子	曾是	满的	的	图书	,	和	多于	它	悬挂	一个	肖像	的

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

壁炉架上摆满了书籍，上面挂着华盛顿的画像。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['plæstər] ['kæsts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

There	were	some	plaster	casts	and	a	few	engravings	,
那里	是	一些	石膏	演员	和	一个	很少	雕刻	,

有一些石膏模型和几幅版画，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer]

and	beside	the	study	table	in	the	middle	of	the	room	was	an	arm	-	chair
和	旁	这	学习	桌子	在	这	中间	的	这	房间	曾是	一个	手臂	-	椅子

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

房间中央的书桌旁边放着一把扶手椅，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [wɔːrn] ['kʌvər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spektək(ə)l]

judging	from	its	worn	cover	,	was	a	favorite	resting	-	place	of	the	Spectacle
评判	从	它是	磨损	覆盖	,	曾是	一个	最喜欢的	休息	-	地方	的	这	奇观

[mæn] .

Man	.
男人	.

从它磨损的封面来看，这里曾是眼镜商最喜欢的休息场所。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bɪ'fɔːr] [dɪk] [kʌmz] [ɪn] ;

"	I	have	a	little	writing	to	do	before	Dick	comes	in	;
"	我	有	一个	小的	写作	到	做	前	迪克	来	在	;

“在迪克进来之前，我还有一些写作工作要做；

[kɑːnt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ?

can't	I	give	you	a	book	while	I	am	busy	?
不能	我	给	你	一个	书	尽管	我	是	忙碌的	?

我忙的时候能不能送你一本书?

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] , " [hɜːr; hər] [hoʊst] [æskt] .

I	have	a	number	of	story	-	books	,	"	her	host	asked	.
我	有	一个	数字	的	故事	-	图书	,	"	她	主持人	问	.

“我有很多故事书,”她的主人问道。

['frænsɪs] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ʃiːd] ['ræðər] [lʊk] [ə'baʊt] .

Frances	thanked	him	,	but	thought	she'd	rather	look	about	.
弗朗西丝	谢谢	他	,	但	想法	棚	相当	看	关于	.

弗朗西丝向他道谢，但她觉得还是四处看看比较好。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	seem	to	have	so	many	interesting	things	,	"	she	said	.
"	你	似乎	到	有	所以	许多	有趣的	事物	,	"	她	说	.

“你似乎有很多有趣的东西,”她说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

While	she	walked	slowly	around	the	room
尽管	她	步行	缓慢地	大约	这	房间

她缓缓地在房间里踱步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [roʊt] ['ræpɪdli] .

the	optician	sat	down	at	the	table	and	wrote	rapidly	.
这	验光师	卫星	向下	在	这	桌子	和	写道	快速	.

验光师在桌旁坐下，飞快地写着。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [saʊnd] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [æskt] .

"	How	does	this	sound	,	"	he	presently	asked	.
"	如何	做	这	声音	,	"	他	目前	问	.

“你觉得这个怎么样？”他随即问道。

" - ['wɑːntɪd] : ['ɔkjuːpənts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['pɑːrʃəli] ['fɜːrnɪʃt] [flæt] .

"	'	Wanted	:	Occupants	for	a	small	,	partially	furnished	flat	.
"	-	通缉	:	居住者	为了	一个	小的	,	部分	提供	平坦的	.

“招聘：小型半家具公寓的住户。”

[ɔːl] [kən'viːnjənsis] ; [rent] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

All	conveniences	;	rent	reasonable	.
全部	便利设施	;	租	合理的	.

生活便利，租金合理。

[ə'plai] - ['wɔːlnʌt] [striːt] . -

Apply	432	Walnut	Street	.	'
申请	-	核桃	街道	.	-

请申请地址：核桃街432号。

[juː; jʊ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [flæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You	don't	happen	to	know	any	one	who	wants	a	flat	,	I	suppose	?
你	不	发生	到	知道	任何	一	WHO	想要	一个	平坦的	,	我	认为	?

我猜你身边应该没有想买公寓的人吧?

" ['frænsɪs] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] .

"	Frances	said	she	did	not	.
"	弗朗西丝	说	她	做过	不是	.

弗朗西丝说她没有。

" [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][maɪ]['sekənd] ['stɔ:ri] [ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [baɪ][hɜ:r; hər]

"	The	lady	who	had	my	second	story	rooms	was	called	away	by	her
"	这	女士	WHO	有	我的	第二	故事	房间	曾是	称为	离开	经过	她

['mʌðɚz] [deθ] ,

mother's	death	,
母亲的	死亡	,

“住在我二楼房间的那位女士因母亲去世而去世了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	now	she	is	not	coming	back	.
和	现在	她	是	不是	未来	后退	.

她不会回来了。

[wɪð; wɪθ][mɑ:rk] [ə'weɪ] [æt; ət] [sku:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['rentɪd] .

With	Mark	away	at	school	it	is	really	very	important	to	have	them	rented	.
和	标记	离开	在	学校	它	是	真的	非常	重要的	到	有	他们	租来的	.

马克不在家上学，所以把这些东西租出去真的非常重要。

" [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] [tæpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][bɪ'gæn]

"	The	Spectacle	Man	tapped	the	end	of	his	nose	with	his	pen	and	began
"	这	奇观	男人	轻敲	这	结尾	的	他的	鼻子	和	他的	笔	和	开始

[tu:; tə] [hʌm] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] : —

to	hum	absent	-	mindedly	:	—
到	哼	缺席的	-	用心地	:	—

眼镜店老板用笔尖敲了敲鼻尖，心不在焉地哼起了歌：——

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [mend] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	bridge	is	broke	and	I	have	to	mend	it	.
"	这	桥	是	打破	和	我	有	到	修补	它	.

“桥断了，我得去修。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [ʌm'brelə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	At	this	moment	a	boy	with	a	dripping	umbrella	appeared	at	the	door	.
"	在	这	片刻	一个	男生	和	一个	滴落	伞	出现	在	这	门	.

这时，一个撑着滴水伞的男孩出现在门口。

[hi:; hi] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə]

He	proved	to	be	Dick	,	and	was	at	once	despatched	to
他	已证实	到	是	迪克	,	和	曾是	在	一次	已派送	到

他被证实是迪克，并立即被派往

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] ['wɛn'twɚ:θ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['mɔ:rɪsən] ,

the	Wentworth	with	instructions	to	ask	for	Mr	.	John	Morrison	,
这	温特沃斯	和	指示	到	问	为了	先生	.	约翰	莫里森	,

温特沃斯指示去寻找约翰·莫里森先生。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][stɔ:rm]

and	let	him	know	his	daughter	was	safe	and	only	waiting	till	the	storm
和	让	他	知道	他的	女儿	曾是	安全的	和	仅有的	等待	直到	这	风暴

[wʌz; wəz]['oʊvər] ;

was	over	;
曾是	超过	;

并让他知道他的女儿很安全，只是在等待暴风雨过去；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]

and	on	his	way	back	to	stop	at	the	newspaper	office	and	leave	the
和	在	他的	方式	后退	到	停止	在	这	报纸	办公室	和	离开	这

[ˌædvər'taɪzmənt] .

advertisement	.
广告	.

然后他在返回途中顺道去了报社，留下了广告。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['frænsɪs] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , " [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][sent]['mɪsɪz] .

"	Dear	me	!	"	said	Frances	,	after	he	had	gone	,	"	we	might	have	sent	Mrs	.
"	亲爱的	我	!	"	说	弗朗西丝	,	后	他	有	已消失	,	"	我们	可能	有	发送	太太	.

['greɪz] ['glæsɪz] ;

Gray's	glasses	;
格雷的	眼镜	;

“哎呀！”他走后，弗朗西丝说，“我们本可以把格雷太太的眼镜送过去；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	am	afraid	she	will	be	tired	waiting	for	them	.
我	是	害怕的	她	将要	是	疲劳的	等待	为了	他们	.

我担心她等得太久会累。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [leɪm] [tuː] . "

She	can't	see	to	do	anything	without	them	,	and	she	is	lame	too	.	"
她	不能	看	到	做	任何事物	没有	他们	,	和	她	是	瘸	也	.	"

她没有它们就什么都做不了，而且她还瘸了。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['mɛndɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Well	,	she	is	fortunate	in	having	a	friend	to	get	them	mended	for	her	.
"	出色地	,	她	是	幸运	在	拥有	一个	朋友	到	得到	他们	已修复	为了	她	.

“嗯，她很幸运有朋友帮她把衣服修补好。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [oʊld]['toʊbi] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] ,

And	now	I	wonder	if	you	wouldn't	like	to	see	old	Toby	,	"	said	the	optician	,
和	现在	我	想知道	如果	你	不会	喜欢	到	看	老的	托比	,	"	说	这	验光师	,

“现在我想知道您是否想见见老托比，”验光师说道。

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] [dʒʌg][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fæt][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

taking	down	a	funny	looking	jug	in	the	shape	of	a	very	fat	old	gentleman	.
采取	向下	一个	有趣的	寻找	水壶	在	这	形状	的	一个	非常	胖的	老的	绅士	.

取下一个外形滑稽的壶，壶的形状像一个非常肥胖的老绅士。

" [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [daɪd][hiː; hi][left] [ˌem 'iː] [ðɪs] [dʒʌg][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	When	my	grandfather	died	he	left	me	this	jug	and	the	song	about	the	bridge	.
"	什么时候	我的	祖父	死亡	他	左边	我	这	水壶	和	这	歌曲	关于	这	桥	.

“我祖父去世时，留给我这个水罐和那首关于桥的歌。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Did	you	ever	hear	it	before	?
做过	你	曾经	听到	它	前	?

你以前听过吗?

" ['frænsɪs] [sed] [ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd] .

"	Frances	said	she	never	had	.
"	弗朗西丝	说	她	绝不	有	.

弗朗西丝说她从来没有过。

" ['grænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Grandfather	used	to	sing	it	to	me
"	祖父	用过的	到	唱歌	它	到	我

“爷爷以前常唱这首歌给我听。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːŋ] .
when I was a little boy , and I find it still a very good song .
什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , 和 我 寻找 它 仍然 一个 非常 好的 歌曲 .

我小时候就听过这首歌，现在仍然觉得它是一首非常好听的歌。

[wen] [aɪ][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get] [θruː] ,
When I get into a tight place and can't see how I am to get through ,
什么时候 我 得到 进入 一个 紧的 地方 和 不能 看 如何 我 是 到 得到 通过 ,

当我陷入困境，看不到出路时，

[waɪ] — " [hɪr] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] —
why — " here he waved his hands and nodded his head —
为什么 — " 这里 他 挥手 他的 双手 和 点头 他的 头 —

“为什么——”他挥了挥手，点了点头——

" - [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] , -
" ' The bridge is broke , and I have to mend it , '
" - 这 桥 是 打破 , 和 我 有 到 修补 它 , -

“桥断了，我得去修它。”

" [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][traɪ] .
" and I go to work and try .
" 和 我 去 到 工作 和 尝试 .

然后我就去上班，努力尝试。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
Sometimes it is for other people , sometimes for myself .
有时 它 是 为了 其他 人们 , 有时 为了 我 .

有时是为了别人，有时是为了自己。

['brɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['broʊkən] , — - ['tɪzənt]['oʊnli] ['spektəklz] .
Bridges are always getting broken , — ' tisn't only spectacles .
桥梁 是 总是 获得 破碎的 , — - 不是 仅有的 眼镜 .

桥梁总是会被打破，——这不仅仅是奇观。

" ['frænsɪs] [smaɪld] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɪntrəstɪŋ] ;
" Frances smiled , for though she did not quite understand , it sounded interesting ;
" 弗朗西丝 微笑 , 为了 尽管 她 做过 不是 相当 理解 , 它 听起来 有趣的 ;

弗朗西丝笑了，虽然她不太明白，但听起来很有趣；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] .
but before she had time to ask any questions a tall young man entered .
但 前 她 有 时间 到 问 任何 问题 一个 高的 年轻的 男人 进入 .

但她还没来得及问任何问题，一个高个子年轻男子走了进来。

" [waɪ] , [wɪŋk] !
" Why , Wink !
" 为什么 , 眨眼 !

“为什么，眨眼！

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
what in the world are you doing here ?
什么 在 这 世界 是 你 正在做 这里 ?

你到底在这里做什么?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [oʊ] , ['dædi] [dɪr] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] ['wɜːrid] !
" Oh , daddy dear , I hope you haven't worried !
" 哦 , 爸爸 亲爱的 , 我 希望 你 还没有 担心 !

“哦，亲爱的爸爸，希望您没有担心！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " ['mɪsɪz] . [greɪ] [broʊk][hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['kudnt]
" she cried , running to him ; " Mrs . Gray broke her glasses and couldn't
" 她 哭 , 跑步 到 他 ; " 太太 . 灰色的 打破 她 眼镜 和 不能
[riːd] [ɔːr] [soʊ] ,
read or sew ,
读 或者 缝 ,

她哭着跑向他：“格雷太太的眼镜摔坏了，她既不会读书也不会缝纫。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['mɛndɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]
and I thought I ought to have them mended for her , — it wasn't
和 我 想法 我 应该 到 有 他们 已修复 为了 她 , — 它 不是
[fɑːr]
far
远的

我觉得应该帮她把它们修补好——离得也不远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn][soʊ][aɪ] ['kudnt] [get] [bæk] . "
you know — and then it began to rain so I couldn't get back . "
你 知道 — 和 然后 它 开始 到 雨 所以 我 不能 得到 后退 . "

你知道吗——然后就开始下雨了，所以我回不去了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [kla:k] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] ;
" And this is Mr . Clark , I suppose , " said Mr . Morrison ;
" 和 这 是 先生 . 克拉克 , 我 认为 , " 说 先生 . 莫里森 ;

“我想，这位就是克拉克先生吧。”莫里森先生说道；

" [let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
" let me thank you for taking care of my little daughter .
" 让 我 感谢 你 为了 采取 关心 的 我的 小的 女儿 .

“请允许我感谢您照顾我的小女儿。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪŋk] , [pʊt][ɑːn] [ðɪs] [koʊt][ænd; ənd][jʊr; jər] ['rʌbər] ,
And now , Wink , put on this coat and your rubbers ,
和 现在 , 眨眼 , 放 在 这 外套 和 你的 橡胶 ,

好了，温克，穿上这件外套和你的橡胶靴。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] ['hɜːri] [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] [kwaɪt] ['luːzɪz][hɜːr; hər][maɪnd] .
and let us hurry before mother quite loses her mind .
和 让 我们 匆忙 前 母亲 相当 失败 她 头脑 .

我们得赶紧走，免得母亲彻底疯掉。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərpruːf] , ['frænsɪs] [held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
" When she was enveloped in the waterproof , Frances held out her hand .
" 什么时候 她 曾是 被包裹 在 这 防水的 , 弗朗西丝 握住 出去 她 手 .

“当她被防水衣包裹住时，弗朗西丝伸出了手。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kla:k] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" Thank you , Mr . Clark , " she said ;
" 感谢 你 , 先生 . 克拉克 , " 她 说 ;

“谢谢你，克拉克先生，”她说；

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] [naɪs] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [rent] [jʊr; jər] [flæt] .

"	I	hope	you	will	find	some	nice	person	to	rent	your	flat	.
"	我	希望	你	将要	寻找	一些	好的	人	到	租	你的	平坦的	.

“我希望你能找到一位好租客来租你的公寓。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [mæn] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [tɪl] [ðeɪ]

"	The	Spectacle	Man	stood	in	his	door	and	watched	the	two	figures	till	they
"	这	奇观	男人	站立	在	他的	门	和	观看	这	二	数据	直到	他们

['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt] ,

disappeared	in	the	misty	twilight	,
消失	在	这	蒙蒙	暮	,

“眼镜商站在门口，目送着那两个人影消失在朦胧的暮色中。”

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

then	he	returned	to	the	shop	.
然后	他	返回	到	这	店铺	.

然后他返回了商店。

" [pɪ'tɝːkɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kæt] , " [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

"	Peterkin	,	"	he	said	,	addressing	the	cat	,	"	I	like	that	little	girl	,
"	彼得金	,	"	他	说	,	解决	这	猫	,	"	我	喜欢	那	小的	女孩	,

“彼得金，”他对着猫说，“我喜欢那个小女孩。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	I	suppose	I'll	never	see	her	again	.
和	我	认为	患病的	绝不	看	她	再次	.

我想我再也见不到她了。

" [pɪ'tɝːkɪn] [ʌn'kɜːrld] [hɪm'self] , [stʊd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd]

"	Peterkin	uncurled	himself	,	stood	up	on	the	counter	,	arched	his	back	,	and
"	彼得金	展开	他自己	,	站立	向上	在	这	柜台	,	拱形	他的	后退	,	和

[jɔːnd] [θriː] [taɪmz] .

yawned	three	times	.
打哈欠	三	时代	.

彼得金舒展开身体，站到柜台上，弓起背，打了三个哈欠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['tʃæptər] ['sekənd] .

CHAPTER	SECOND	.
章	第二	.

第二章。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrs(ə)n] .

A	CERTAIN	PERSON	.
一个	肯定	人	.

某个人。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːp'tɪʃənz] ,

A	day	or	two	after	her	visit	to	the	optician's	,
一个	天	或者	二	后	她	访问	到	这	验光师	,

在她去验光师那里检查后的一两天内，

['frænsɪs] [leɪ] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pʌkər] [bɪ'twiːn]

Frances	lay	curled	up	on	the	broad	window	-	sill	,	a	thoughtful	little	pucker	between
弗朗西丝	躺	卷曲	向上	在	这	广阔	窗户	-	窗台	,	一个	周到	小的	撅嘴	之间

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

弗朗西丝蜷缩在宽阔的窗台上，眉间微微抿起，若有所思。

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

About	fifteen	minutes	earlier	she	had	entered	the	room	where	her	father	and
关于	十五	分钟	早些时候	她	有	进入	这	房间	在哪里	她	父亲	和

['mʌðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

mother	were	talking	,
母亲	是	说	,

大约十五分钟前，她走进了父母正在谈话的房间。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] [sed] ,

just	as	the	former	said	,
只是	作为	这	以前的	说	,

正如前者所说，

" [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ə'brɔːd] [aɪ] [siː] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər]

"	As	a	certain	person	is	abroad	I	see	no	objection	to	your	spending	the	winter
"	作为	一个	肯定	人	是	国外	我	看	不	异议	到	你的	开支	这	冬天

[hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

here	if	you	wish	.
这里	如果	你	希望	.

“由于某位人士身在国外，如果你愿意，我不反对你在这里过冬。”

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['kɔːlər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

"	Before	she	could	ask	a	single	question	a	caller	was	announced	,
"	前	她	可以	问	一个	单身的	问题	一个	呼叫者	曾是	宣布	,

“她还没来得及问一个问题，广播里就播报了有来电者。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

and	she	had	taken	refuge	behind	the	curtains	.
和	她	有	已采取	避难所	在后面	这	窗帘	.

她躲在窗帘后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

It	was	quite	by	accident	that	they	happened	to	be	staying	for	a	few	weeks
它	曾是	相当	经过	事故	那	他们	发生	到	是	入住	为了	一个	很少	周

[ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [taʊn] [wer] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] [lɪvd] .

in	this	pleasant	town	where	the	Spectacle	Man	lived	.
在	这	令人愉快的	镇	在哪里	这	奇观	男人	居住地	.

他们碰巧在这个宜人的小镇待了几个星期，而眼镜先生就住在这里，这完全是个偶然。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

They	were	returning	from
他们	是	返回	从

他们正从……返回

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

North	Carolina	,	where	they	had	spent	the	summer	,
北	卡罗莱纳	,	在哪里	他们	有	花费	这	夏天	,

他们夏天在北卡罗来纳州度过。

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔrɪsənz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [waɪz] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

when	a	slight	illness	of	Mrs	.	Morrison's	made	it	seem	wise	to	stop	for	a
什么时候	一个	轻微	疾病	的	太太	.	莫里森的	制成	它	似乎	明智的	到	停止	为了	一个

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ;

while	on	the	way	;
尽管	在	这	方式	;

莫里森太太身体有些小病，所以决定中途停下来休息一会儿。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk]

and	before	she	was	quite	well	,	Mr	.	Morrison	was	summoned	to	New	York
和	前	她	曾是	相当	出色地	,	先生	.	莫里森	曾是	被召唤	到	新的	约克

[ɑːn] ['bɪznəs] ,

on	business	,
在	商业	,

她身体还没完全康复，莫里森先生就被召去纽约出差了。

[soʊ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [steɪd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

so	his	wife	and	daughter	stayed	where	they	were	,	waiting	for	him	,
所以	他的	妻子	和	女儿	入住	在哪里	他们	是	,	等待	为了	他	,

所以他的妻子和女儿留在原地等他。

[ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [fɔːl] ['weðər] .

and	enjoying	the	lovely	fall	weather	.
和	享受	这	迷人的	落下	天气	.

享受着美好的秋日天气。

[ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]

They	liked	it	so	well	they	were	beginning	to	think	with	regret	of	the	time
他们	喜欢	它	所以	出色地	他们	是	开始	到	思考	和	后悔	的	这	时间

[wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] ,

when	they	must	leave	,
什么时候	他们	必须	离开	,

他们太喜欢这里了，以至于开始不舍地想到离开的那一天。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][saɪz] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]

for	though	really	a	city	in	size	,	the	place	had	many	of	the	attractions	of
为了	尽管	真的	一个	城市	在	尺寸	,	这	地方	有	许多	的	这	景点	的

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

a	village	.
一个	村庄	.

虽然从规模上看，它其实是一座城市，但它却拥有许多乡村的魅力。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [vaɪnz] , [ðə; ði] [waɪd] ['ʃeɪdi] [striːts] ,

The	gardens	around	the	houses	,	the	flowers	and	vines	,	the	wide	shady	streets	,
这	花园	大约	这	房屋	,	这	花朵	和	藤蔓	,	这	宽的	阴凉	街道	,

房屋周围的花园、鲜花和藤蔓、宽阔的林荫街道，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['hoʊmˌlaɪknɛs] ;

combined	to	make	an	atmosphere	of	homelikeness	;
合并	到	制作	一个	气氛	的	家的感觉	;

两者结合起来营造出温馨如家的氛围；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['frænsɪs] - [maɪnd][ɪts] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌns] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

but	to	Frances	'	mind	its	greatest	charm	lay	in	the	fact	that	once	,	long	ago	,
但	到	弗朗西丝	-	头脑	它是	最	魅力	躺	在	这	事实	那	一次	,	长的	前	,

但在弗朗西丝看来，它最大的魅力在于，很久以前，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] .

her	father	had	lived	here	.
她	父亲	有	居住地	这里	.

她父亲曾住在这里。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

At	least	she	felt	sure	it	must	have	been	long	ago	,
在	至少	她	毛毡	当然	它	必须	有	到过	长的	前	,

至少她觉得那一定是很久以前的事了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['frænsɪs] ['mɔːrɪsən] .

for	it	was	in	that	strange	time	before	there	was	any	Frances	Morrison	.
为了	它	曾是	在	那	奇怪的	时间	前	那里	曾是	任何	弗朗西丝	莫里森	.

因为那是在弗朗西丝·莫里森出现之前的那个奇特时期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	had	never	heard	as	much	as	she
她	有	绝不	听到	作为	很多	作为	她

她从未听过这么多关于她的事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðiːz] ['jɪrz] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

wanted	to	hear	about	these	years	,	although	she	had	heard	a	good	deal	.
通缉	到	听到	关于	这些	年	,	虽然	她	有	听到	一个	好的	交易	.

她想听听这些年的故事，尽管她已经听过很多了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ,

There	were	some	things	her	father	evidently	did	not	care	to	talk	about	,
那里	是	一些	事物	她	父亲	显然	做过	不是	关心	到	讲话	关于	,

显然，她父亲有些事情并不想谈。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] .

and	one	of	these	was	a	mysterious	individual	known	as	a	Certain	Person	.
和	一	的	这些	曾是	一个	神秘	个人	已知	作为	一个	肯定	人	.

其中一人是一位被称为“某某”的神秘人物。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwestʃənd]

The	first	time	she	had	heard	this	Certain	Person	mentioned	she	had	questioned
这	第一的	时间	她	有	听到	这	肯定	人	提及	她	有	被质问

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她第一次听到“某人”这个名字时，曾问过她的母亲。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ,

who	had	replied	,	"	It	is	some	one	who	was	once	a	friend	of	father's	,
WHO	有	回复	,	"	它	是	一些	一	WHO	曾是	一次	一个	朋友	的	父亲的	,

回答者说：“那是我父亲曾经的朋友。”

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [naʊ] .

but	is	not	now	.
但	是	不是	现在	.

但现在不是了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] , [dɪr] .

I	think	he	does	not	care	to	mention	the	name	,	dear	.
我	思考	他	做	不是	关心	到	提到	这	姓名	,	亲爱的	.

亲爱的，我想他并不想提及那个名字。

" ['æftər] [ðɪs] ['frænsɪs] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

"	After	this	Frances	asked	no	more	questions	,	but	she	thought	a	great	deal	,
"	后	这	弗朗西丝	问	不	更多的	问题	,	但	她	想法	一个	伟大的	交易	,

此后，弗朗西丝没有再问任何问题，但她一直在思考。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ə; eɪ][tɔːl] ,

and	her	imagination	began	to	picture	a	tall	,
和	她	想像力	开始	到	图片	一个	高的	,

于是她的想象力开始描绘出一个高大的，

[fɪrs] ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] ['lɝːkt] [ɪn][dɑːrk]['kɔːrnərz] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

fierce	looking	man	who	lurked	in	dark	corners	ready	to	spring	out	at	her	.
凶猛的	寻找	男人	WHO	潜伏	在	黑暗的	角落	准备好	到	春天	出去	在	她	.

一个面目狰狞的男人潜伏在黑暗的角落里，随时准备跳出来攻击她。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [skʌlkɪŋ]

Sometimes	when	she	was	on	the	street	at	night	she	would	see	him	skulking
有时	什么时候	她	曾是	在	这	街道	在	夜晚	她	会	看	他	潜行

[ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

along	in	the	shadows	,
沿着	在	这	阴影	,

有时晚上她在街上走的时候，会看到他鬼鬼祟祟地在阴影里徘徊。

[ænd; ənd] [wʊd] [klæsp][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [hænd] [mɔːr] ['kloʊsli] .

and	would	clasp	her	father's	hand	more	closely	.
和	会	搭扣	她	父亲的	手	更多的	密切	.

她会更紧地握住父亲的手。

[ˌɔːltə'geðər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

Altogether	this	person	had	grown	and	flourished	in	her	mind	in	a	wonderful
共	这	人	有	生长	和	繁荣	在	她	头脑	在	一个	精彩的

[wei] .

way	.
方式	.

总而言之，这个人已经在她心中以一种美好的方式成长和绽放了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [haʊ] ,

And	,	she	couldn't	tell	how	,
和	,	她	不能	告诉	如何	,

而且，她也说不清是怎么回事。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]

a	Certain	Person	was	connected	in	her	thoughts	with	"	The	Girl	in	the
一个	肯定	人	曾是	连接	在	她	想法	和	"	这	女孩	在	这

['goʊldən] ['dɔːrweɪ] .

Golden	Doorway	.
金的	门口	.

某人的思绪与《金色门廊里的女孩》联系在一起。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] ['stɔːri] - [bʊk] ,

"	This	was	a	story	in	her	very	own	story	-	book	,
"	这	曾是	一个	故事	在	她	非常	自己的	故事	-	书	,

这是她自己故事书里的一个故事，

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr'self] ,

a	collection	of	tales	known	only	to	her	father	and	herself	,
一个	收藏	的	故事	已知	仅有的	到	她	父亲	和	她自己	,

一系列只有她和她父亲才知道的故事，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɑːn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] ['æftərwərd] ['rɪt(ə)n]

which	had	all	been	told	in	the	firelight	on	winter	evenings	and	afterward	written
哪个	有	全部	到过	讲述	在	这	火光	在	冬天	晚上	和	之后	书面

[aʊt] [ɪn] ['mɪstər] . ['mɔrɪsənz] [klɪr] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [bɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

out	in	Mr	.	Morrison's	clear	hand	in	a	book	bought	for	the	purpose	,
出去	在	先生	.	莫里森的	清除	手	在	一个	书	买	为了	这	目的	,

这些故事都是在冬夜的炉火旁讲述的，后来莫里森先生用他清晰的笔迹写在了一本专门为此购买的笔记本上。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['prɪntər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

so	that	not	even	a	printer	knew	anything	about	them	.
所以	那	不是	甚至	一个	打印机	知道	任何事物	关于	他们	.

所以就连印刷商都不知道它们的存在。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [taɪmz] ,

This	particular	story	,	which	she	had	heard	many	times	,
这	特别的	故事	,	哪个	她	有	听到	许多	时代	,

这个故事，她已经听过很多遍了，

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

was	of	a	boy	who	lived	in	a	great	old	-	fashioned	house	in	the	country	,
曾是	的	一个	男生	WHO	居住地	在	一个	伟大的	老的	-	造型	房子	在	这	国家	,

那是一个住在乡下古老大房子里的男孩的故事。

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɔːl] [ə'baʊt] , [bəuθ] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [aʊt] .

where	there	were	beautiful	things	all	about	,	both	indoors	and	out	.
在哪里	那里	是	美丽的	事物	全部	关于	,	两个都	室内	和	出去	.

那里到处都是美好的事物，室内外皆是如此。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

The	only	other	child	in	the	house	was	a	little	girl	who	looked	down	from	a
这	仅有的	其他	孩子	在	这	房子	曾是	一个	小的	女孩	WHO	看起来	向下	从	一个

['hevi] [gɪlt] [freɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['mæntl] .

heavy	gilt	frame	above	the	library	mantel	.
重的	镀金	框架	多于	这	图书馆	壁炉架	.

屋里唯一的另一个孩子是一个小女孩，她从图书馆壁炉上方厚重的镀金画框里往下看。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [juːst] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] ,

The	boy	,	who	was	just	six	years	old	,	used	to	lie	on	the	hearth	rug	,
这	男生	,	WHO	曾是	只是	六	年	老的	,	用过的	到	说谎	在	这	炉	小地毯	,

这个男孩当时只有六岁，经常躺在壁炉边的地毯上。

[geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

gazing	up	at	her	,
凝视	向上	在	她	,

她仰望着她，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

and	sometimes	she	would	smile	and	beckon	to	him	as	if	she	wanted	to
和	有时	她	会	微笑	和	招手	到	他	作为	如果	她	通缉	到

[biː; bi] [frendz] .

be	friends	.
是	朋友们	.

有时她会对他微笑并招手，好像想和他做朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[ðɪs] ['hæpənd] ['oʊnli][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

This	happened	only	at	nightfall	when	the	shadows	lay	dark	in	the	corners	of	the
这	发生	仅有的	在	黄昏	什么时候	这	阴影	躺	黑暗的	在	这	角落	的	这

[ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [bleizd] ['braɪtli] ;

room	and	the	fire	blazed	brightly	;
房间	和	这	火	燃烧的	明亮地	;

这种情况只在夜幕降临时发生，那时房间角落里的阴影很深，而炉火却熊熊燃烧；

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [klɪr]

at	such	times	things	that	had	before	been	a	puzzle	to	him	became	quite	clear
在	这样的	时代	事物	那	有	前	到过	一个	谜	到	他	成为	相当	清除

.

:
.

在这样的时刻，以前让他困惑的事情都变得非常清楚了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]

he	discovered	one	evening	that	what	looked	like	the	frame	of	a	picture	was
他	发现	一	晚上	那	什么	看起来	喜欢	这	框架	的	一个	图片	曾是

['riːəli] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lɪvd] ,

really	a	doorway	belonging	to	the	house	where	the	little	girl	lived	,
真的	一个	门口	属于	到	这	房子	在哪里	这	小的	女孩	居住地	,

一天晚上，他发现那看起来像画框的东西，实际上是小女孩居住的房子的门框。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ʌp][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl]

and	it	was	plain	that	if	he	could	only	get	up	there	he	could	find	out	all
和	它	曾是	清楚的	那	如果	他	可以	仅有的	得到	向上	那里	他	可以	寻找	出去	全部

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

很明显，如果他能上去，就能了解她的一切。

[wʌns] [ðer; ðər] ,

Once	there	,
一次	那里	,

到达那里之后，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ]

he	felt	sure	she	would	take	him	by	the	hand	and	together	they	would	go	away
他	毛毡	当然	她	会	拿	他	经过	这	手	和	一起	他们	会	去	离开

— [ə'weɪ] — ['sʌmwer] !

—	away	—	somewhere	!
—	离开	—	某处	!

他确信她会牵着他的手，一起离开——离开——去某个地方！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæntl] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [laɪk] [glæs] .

But	the	mantel	was	very	high	,	and	polished	like	glass	.
但	这	壁炉架	曾是	非常	高的	,	和	抛光	喜欢	玻璃	.

但壁炉架很高，而且像玻璃一样光滑。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] ,

One	afternoon	when	he	had	come	in	from	a	long	drive	,
一	下午	什么时候	他	有	来	在	从	一个	长的	驾驶	,

一天下午，他长途驾车回来后，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['veri] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] ,

and	feeling	tired	was	lying	very	still	in	his	usual	place	,
和	感觉	疲劳的	曾是	说谎	非常	仍然	在	他的	通常	地方	,

他感到疲惫，便一动不动地躺在他常躺的地方。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

looking	up	at	the	little	girl	and	the	long	passage	that	seemed	to	stretch	away	behind	her	,
寻找	向上	在	这	小的	女孩	和	这	长的	通道	那	似乎	到	拉紧	离开	在后面	她	,

抬头望着小女孩，以及她身后似乎延伸到远方的漫长通道，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

a	strange	thing	happened	.
一个	奇怪的	事物	发生	.

发生了一件奇怪的事。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði][gɜːrl]

So	unexpectedly	it	sent	his	heart	into	his	mouth	,	the	girl
所以	不料	它	发送	他的	心	进入	他的	嘴	,	这	女孩

出乎意料的是，这个女孩让他心跳骤停。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] !

stepped	out	of	the	doorway	;	and	then	,	wonder	of	wonders	!
步	出去	的	这	门口	;	和	然后	,	想知道	的	奇迹	!

走出门口；然后，奇迹发生了！

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sterweɪ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

he	saw	a	stairway	at	one	side	of	the	chimney	-	piece	where	he	had	never	noticed	one	before	.
他	锯	一个	楼梯	在	一	边	的	这	烟囱	-	片	在哪里	他	有	绝不	注意到	一	前	.

他看到壁炉一侧有一条楼梯，这是他以前从未注意到的。

['deɪntɪli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] [skɜːrt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Daintily	holding	up	her	silken	skirt	,	the	little	maid	descended	and	stood	beside	him	.
轻柔地	保持	向上	她	丝	裙子	,	这	小的	女佣	下降	和	站立	旁	他	.

小女仆轻轻提起丝绸裙摆，走下台阶，站在他身边。

[ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,

Astonished	and	bewildered	,	he	put	out	his	hand	to	touch	her	,
惊讶	和	困惑	,	他	放	出去	他的	手	到	触碰	她	,

他又惊又茫然，伸出手想碰她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʃiː; ʃi] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

but	with	a	laugh	she	flitted	across	the	room	.
但	和	一个	笑	她	飞掠	穿过	这	房间	.

但她笑着轻快地穿过了房间。

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn]

Seized	**with**	**the**	**fear**	**that**	**she**	**would**	**escape**	**him**	**altogether**	**,**	**the**	**boy**	**started**	**in**
查获	和	这	害怕	那	她	会	逃脱	他	共	,	这	男生	开始	在

[pər'suːt] .

pursuit	**.**
追逐	.

男孩害怕她会彻底逃离他，于是开始追赶。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ðeɪ] [ræn] ,

In	**and**	**out**	**among**	**the**	**massive**	**chairs**	**and**	**tables**	**they**	**ran**	**,**
在	和	出去	之中	这	大量的	椅子	和	表格	他们	跑	,

他们穿梭在巨大的桌椅之间，忙碌不停。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

the	**girl**	**always**	**just**	**out**	**of**	**reach**	**,**	**the**	**boy**	**breathless**	**with**	**anxiety**	**.**
这	女孩	总是	只是	出去	的	抵达	,	这	男生	喘不过气	和	焦虑	.

女孩总是遥不可及，男孩焦虑得喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kwaɪt] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mæntl] .

His	**heart**	**quite**	**failed**	**him**	**when**	**she**	**darted**	**toward**	**the**	**mantel**	**.**
他的	心	相当	失败的	他	什么时候	她	飞镖	朝向	这	壁炉架	.

当她飞快地冲向壁炉架时，他的心猛地一沉。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	**he**	**remembered**	**he**	**could**	**follow**	**;**	**and**	**indeed**	**she**	**seemed**	**to**	**expect**	**it**	**,**
然后	他	记得	他	可以	跟随	;	和	的确	她	似乎	到	预计	它	,

然后他想起自己可以跟上去；而且她似乎也预料到了这一点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ]

for	**she**	**stood**	**still**	**at**	**the**	**top**	**of**	**what**	**had**	**grown**	**to**	**be**	**a**	**very**	**long**
为了	她	站立	仍然	在	这	顶部	的	什么	有	生长	到	是	一个	非常	长的

[flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

flight	**of**	**steps**	**,**
航班	的	步骤	,

她伫立在长长的台阶顶端，一动不动。

[ænd; ənd] ['bekənd] .

and	**beckoned**	**.**
和	招手	.

并招手示意。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] ['veri] [stiːp] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ,

He	**hurried**	**on**	**,**	**but**	**the**	**steps**	**were**	**very**	**steep**	**and**	**slippery**	**,**
他	慌忙	在	,	但	这	步骤	是	非常	陡	和	滑	,

他加快脚步，但台阶非常陡峭湿滑。

[ænd; ənd][traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] .

and	**try**	**as**	**he**	**would**	**he**	**could**	**not**	**reach**	**the**	**top**	**.**
和	尝试	作为	他	会	他	可以	不是	抵达	这	顶部	.

尽管他竭尽全力，却始终无法到达顶峰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] ['oʊpənd] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Suddenly	**some**	**one**	**opened**	**the**	**library**	**door**	**,**	**there**	**was**	**a**	**crash**	**and**	**a**
突然	一些	一	打开	这	图书馆	门	,	那里	曾是	一个	碰撞	和	一个

['klætər] , [ðə; ði][gɜːrl] ['dɪsə'pɪrd] ,

clatter	**,**	**the**	**girl**	**disappeared**	**,**
哒	,	这	女孩	消失	,

突然有人打开了图书馆的门，传来一声巨响和一阵碰撞声，女孩消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] ['æskɪŋ] , " [dʒæk] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər]

and	the	boy	heard	his	mother's	voice	asking	,	"	Jack	,	what	in	the	world	are
和	这	男生	听到	他的	母亲的	嗓音	问	,	"	杰克	,	什么	在	这	世界	是

[juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

you	doing	?	"
你	正在做	?	"

男孩听到母亲的声音问道："杰克，你到底在干什么？"

" [aɪ] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	fell	down	the	steps	,	"	he	replied	,
"	我	跌倒	向下	这	步骤	,	"	他	回复	,

"我从台阶上摔下来了，"他回答说。

['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪər]['aɪərnz] [ðæt] [hæd; həd] ['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn]

picking	himself	up	from	among	the	fire	irons	that	had	tumbled	in	a	heap	on
挑选	他自己	向上	从	之中	这	火	熨斗	那	有	翻滚	在	一个	堆	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] .

the	hearth	.
这	炉	.

他从散落在壁炉上的一堆铁器中爬了起来。

" [wʌt] [steps] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	What	steps	?	"	asked	his	mother	.
"	什么	步骤	?	"	问	他的	母亲	.

"下一步该怎么做？"他母亲问道。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [jes] ,

He	rubbed	his	eyes	:	they	were	not	to	be	seen	,	and	the	little	girl	—	yes	,
他	摩擦	他的	眼睛	:	他们	是	不是	到	是	已见	,	和	这	小的	女孩	—	是的	,

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

there	she	was	,
那里	她	曾是	,

他揉了揉眼睛：他们看不见了，而那个小女孩——是的，她就在那里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]

looking	out	of	the	golden	doorway	,	and	he	was	sure	she	shook	her	finger
寻找	出去	的	这	金的	门口	,	和	他	曾是	当然	她	摇晃	她	手指

[ænd; ənd] [læft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

他望着金色的门廊外，确信她摇了摇手指，笑了。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [groʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] ['stuːpɪd][æt; ət] [taɪmz] —

He	gave	up	trying	to	explain	—	grown	people	are	hopelessly	stupid	at	times	—
他	给予	向上	尝试	到	解释	—	生长	人们	是	绝望地	愚蠢的	在	时代	—

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] ['oʊpənd] [dʒʌst] [wen]

but	he	always	felt	certain	that	if	the	library	door	had	not	opened	just	when
但	他	总是	毛毡	肯定	那	如果	这	图书馆	门	有	不是	打开	只是	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

it	did	,
它	做过	,

他放弃了解释——成年人有时候真是愚蠢至极——但他始终确信，如果图书馆的门没有在那个时候打开，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

he	could	have	caught	the	little	girl	.
他	可以	有	捕捉	这	小的	女孩	.

他本来可以抓住那个小女孩的。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] !

"	Wasn't	it	a	pity	!
"	不是	它	一个	遗憾	!

"真是太可惜了！"

" ['frænsɪs] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	Frances	always	exclaimed	at	this	point	.
"	弗朗西丝	总是	惊呼	在	这	观点	.

弗朗西丝总是在这个时候惊呼。

" [jes] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Yes	,	"	her	father	would	reply	,	"	the	little
"	是的	,	"	她	父亲	会	回复	,	"	这	小的

“是的，”她父亲会回答，“小……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[bɔɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

boy	lost	the	chance	of	a	lifetime	,
男生	丢失的	这	机会	的	一个	寿命	,

男孩错失了一生难得的机会。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

for	there	is	no	knowing	what	he	might	not	have	discovered	in	the	house	of
为了	那里	是	不	会心	什么	他	可能	不是	有	发现	在	这	房子	的

[ðə; ði]['goʊldən] ['dɔːrweɪ] . "

the	golden	doorway	.	"
这	金的	门口	.	"

因为谁也不知道他在金门屋里究竟发现了什么。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ? "

"	And	she	never	came	down	again	?	"
"	和	她	绝不	来了	向下	再次	?	"

“她之后就再也没下来过吗？”

" [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

"	No	,	for	the	boy	went	away	to	live	not	long	after	this	,	and	everything
"	不	,	为了	这	男生	去	离开	到	居住	不是	长的	后	这	,	和	一切

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] . "

was	changed	.	"
曾是	已更改	.	"

“不，因为不久之后那个男孩就离开去生活了，一切都改变了。”

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['laɪbreri] ['mæntl] ? "

"	And	is	the	little	girl	still	over	the	library	mantel	?	"
"	和	是	这	小的	女孩	仍然	超过	这	图书馆	壁炉架	?	"

“那个小女孩的雕像还在图书馆壁炉架上吗？”

" [noʊ] , [wɪŋk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	No	,	Wink	,	she	was	taken	away	long	ago	.
"	不	,	眨眼	,	她	曾是	已采取	离开	长的	前	.

“不，温克，她很久以前就被带走了。”

" [wen] [ðə; ði] ['kɔːlər] [left] , ['frænsɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

"	When	the	caller	left	,	Frances	came	out	of	her	hiding	-	place	behind	the	curtains	.
"	什么时候	这	呼叫者	左边	,	弗朗西丝	来了	出去	的	她	隐藏	-	地方	在后面	这	窗帘	.

“当来电者离开后，弗朗西丝从窗帘后面的藏身之处走了出来。”

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] ['wɪntər] ?

"	Are	we	going	to	stay	here	all	winter	?
"	是	我们	去	到	停留	这里	全部	冬天	?

“我们要在这里过冬吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [druː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .
Mrs . Morrison drew her daughter down beside her on the couch where she sat .
太太 . 莫里森 画 她 女儿 向下 旁 她 在 这 长椅 在哪里 她 卫星 .

莫里森太太把女儿拉到自己身旁，坐在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [gɜːrl] .
It was hard to believe such a small person the mother of this great girl .
它 曾是 难的 到 相信 这样的 一个 小的 人 这 母亲 的 这 伟大的 女孩 .

很难相信如此娇小的身躯竟是这位伟大女孩的母亲。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪri] , [ænd; ənd] [ðen] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" You shall hear all about it , dearie , and then help us to decide , " she said
" 你 将 听到 全部 关于 它 , 亲爱的 , 和 然后 帮助 我们 到 决定 , " 她 说
.
:
.

“亲爱的，你会听到所有的事情，然后帮我们做决定，”她说。

" ['fɑːðər] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [rɪ'vjuː] .
" Father has had an offer from the Eastern Review .
" 父亲 有 有 一个 提供 从 这 东 审查 .

“父亲收到了《东方评论》的聘用邀请。”

[ðeɪ] [wɑːnt][hɪm; ɪm]
They want him
他们 想 他

他们想要他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hə'waɪi] ,
to go to Hawaii ,
到 去 到 夏威夷 ,

去夏威夷，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər]
and besides paying him well it will be an advantage to him in other
和 除了 付费 他 出色地 它 将要 是 一个 优势 到 他 在 其他
[weɪz] . "
ways . "
方式 . "

除了给他丰厚的薪水之外，这对他来说在其他方面也是有利的。”

" [bʌt; bət] [kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ? "
" But can't we go with you , father ? "
" 但 不能 我们 去 和 你 , 父亲 ? "

“可是我们不能和您一起去吗，父亲？”

" [noʊ] , [wɪŋk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] . "
" No , Wink , I am afraid not , for several reasons . "
" 不 , 眨眼 , 我 是 害怕的 不是 , 为了 一些 原因 . "

“不，温克，恐怕不行，原因有几个。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] ,

"	Of	course	it	will	be	hard	for	us	all	,
"	的	课程	它	将要	是	难的	为了	我们	全部	,

“当然，这对我们所有人来说都很艰难。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]

but	if	it	seems	to	be	the	best	thing	I	am	sure	you
但	如果	它	似乎	到	是	这	最好的	事物	我	是	当然	你

但如果这看起来是最好的选择，我相信你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ; " ['mɪsɪz] . ['mɔrɪsənz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]

and	I	will	be	brave	and	let	him	go	;	"	Mrs	.	Morrison's	voice	trembled	a
和	我	将要	是	勇敢的	和	让	他	去	;	"	太太	.	莫里森的	嗓音	颤抖	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

“我会勇敢地放他走。”莫里森太太的声音有些颤抖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] ['frænsɪs] - ['ʃoʊldər] .

and	for	a	moment	she	hid	her	face	on	Frances	'	shoulder	.
和	为了	一个	片刻	她	隐藏	她	脸	在	弗朗西丝	-	肩膀	.

她把脸埋在弗朗西丝的肩膀上，一时之间，她把脸埋了起来。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gɔːn] ['veri] [lɔːŋ] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Will	you	be	gone	very	long	?	"	asked	the	little	girl	.
"	将要	你	是	已消失	非常	长的	?	"	问	这	小的	女孩	.

“你会离开很久吗？”小女孩问道。

" ['sevrəl] [mʌnθs] , [ɪf] [aɪ][goʊ] .

"	Several	months	,	if	I	go	.
"	一些	几个月	,	如果	我	去	.

如果我去的话，大概需要几个月时间。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

The	matter	is	not	decided	by	any	means	.
这	事情	是	不是	决定	经过	任何	方法	.

此事尚未有定论。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] .

I	do	not	see	how	I	can	leave	you	,	"	answered	Mr	.	Morrison	.
我	做	不是	看	如何	我	能	离开	你	,	"	回答	先生	.	莫里森	.

“我不知道我该如何离开你，”莫里森先生回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [dʒæk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	You	must	go	,	Jack	;	it	will	be	the	very	thing	for	you	.
"	你	必须	去	,	杰克	;	它	将要	是	这	非常	事物	为了	你	.

“杰克，你必须去；这对你来说正是一件好事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌni] , [dɪr] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][jʊr; jər]

It	isn't	only	the	money	,	dear	,	or	even	the	opportunity	for	getting	on	in	your
它	不是	仅有的	这	钱	,	亲爱的	,	或者	甚至	这	机会	为了	获得	在	在	你的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

亲爱的，这不仅仅是钱的问题，甚至不仅仅是工作晋升的机会的问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [jɔːr'self] ['leɪtli] .

but	you	need	a	change	,	for	you	haven't	been	yourself	lately	.
但	你	需要	一个	改变	,	为了	你	还没有	到过	你自己	最近	.

但你需要做出改变，因为你最近状态不太好。

['frænsɪs] [ænd; ənd]
Frances **and**
弗朗西丝 和

弗朗西丝和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [wiːl]
I will stay here and be very comfortable , and when you come home we'll
我 将要 停留 这里 和 是 非常 舒服的 , 和 什么时候 你 来 家 出色地
[hæv; həv][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] . "
have a jubilee . "
有 一个 禧年 . "

我会留在这里，过得很舒服，等你回家我们一起庆祝。

" [ænd; ənd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ?
" And not go back to Chicago ?
" 和 不是 去 后退 到 芝加哥 ?

“不回芝加哥吗？”

" ['frænsɪs] [æskt] .
" Frances asked .
" 弗朗西丝 问 .

弗朗西丝问道。

" [ðə; ði] ['wɪntɚz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" The winters there are too cold for you .
" 这 冬天 那里 是 也 寒冷的 为了 你 .

那里的冬天对你来说太冷了。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [steɪ] [hɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
No , I think we'd better stay here , but not in this house , " said her mother .
不 , 我 思考 我们会 更好的 停留 这里 , 但 不是 在 这 房子 , " 说 她 母亲 .

“不，我觉得我们最好留在这里，但不是在这栋房子里，”她母亲说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv]
" It will be difficult to find the kind of place I shall be willing to leave
" 它 将要 是 难的 到 寻找 这 种类 的 地方 我 将 是 愿意的 到 离开
[juː; jʊ][ɪn] ,
you in ,
你 在 ,

“我很难找到一个我愿意让你待的地方。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] .
" replied Mr . Morrison .
" 回复 先生 . 莫里森 .

莫里森先生回答道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] , ['frænsɪs] ?
" What is it you are always singing , Frances ?
" 什么 是 它 你 是 总是 歌唱 , 弗朗西丝 ?

“弗朗西丝，你一直在唱的是什么歌？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" he added , for as she turned the leaves of a magazine she was
" 他 额外 , 为了 作为 她 转向 这 树叶 的 一个 杂志 她 曾是
['hʌmɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
humming softly to herself .
哼唱 轻轻 到 她自己 .

“他补充道，因为她一边翻阅杂志，一边轻轻地哼着歌。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['læfɪŋ] , [ðen] — " [waɪ] , [jes] ,
" I don't know , " she answered laughing , then — " Why , yes ,
" 我 不 知道 , " 她 回答 笑 , 然后 — " 为什么 , 是的 ,

“我不知道，”她笑着回答，然后——“哦，是的，

[aɪ][duː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][mæn] ,
I do — it is the song of the Spectacle Man ,
我 做 — 它 是 这 歌曲 的 这 奇观 男人 ,

是的——这是眼镜男的歌。

" - [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] , -
" ' The bridge is broke , and I have to mend it , ' -
" - 这 桥 是 打破 , 和 我 有 到 修补 它 , -

“桥断了，我得去修它。”

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" that is all I know of it .
" 那 是 全部 我 知道 的 它 .

“我只知道这些。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He was telling me about it when you came for me .
他 曾是 讲述 我 关于 它 什么时候 你 来了 为了 我 .

你来接我的时候，他正在跟我讲这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I wish I could go to see him again .
我 希望 我 可以 去 到 看 他 再次 .

我真希望还能再见他一面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

['tʃæptər] [θɜːrd] .
CHAPTER THIRD .
章 第三 .

第三章

['glædɪs] .
GLADYS .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ['mætərz] ['oʊvər] , ['glædɪs] ['boʊən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [lɪvd] [ɪn]
While they were still talking matters over , Gladys Bowen , a little girl who lived in
尽管 他们 是 仍然 说 事情 超过 , 格拉迪斯 鲍文 , 一个 小的 女孩 WHO 居住地 在
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

在他们还在商量事情的时候，住在这栋房子里的小女孩格拉迪斯·鲍恩

[keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['frænsɪs] [maɪt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['frænsɪs] ,
came to ask if Frances might play with her ; and Frances ,
来了 到 问 如果 弗朗西丝 可能 玩 和 她 ; 和 弗朗西丝 ,

来问弗朗西丝是否可以和她一起玩；弗朗西丝，

[huː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
who had not had a playmate of her own age for some time ,
WHO 有 不是 有 一个 玩伴 的 她 自己的 年龄 为了 一些 时间 ,

她已经有一段时间没有同龄玩伴了。

[wʌz; wəz] ['veri] ['redi] [tu:; tə][goʊ] .

was	very	ready	to	go	.
曾是	非常	准备好	到	去	.

已经做好了出发的准备。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ['spoʊkən] ['ræðər] ['ʃaɪli] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

They	had	once	or	twice	spoken	rather	shyly	to	each	other	,
他们	有	一次	或者	两次	说	相当	害羞地	到	每个	其他	,

他们曾有过一两次比较腼腆的交谈，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['glædɪsɪz] ['goʊldən] [kə:lz] ['pɜ:rfɪktli] ['bju:tɪf(ə)l] .

and	she	thought	Gladys's	golden	curls	perfectly	beautiful	.
和	她	想法	格拉迪斯的	金的	卷发	完美	美丽的	.

她觉得格拉迪斯的金色卷发美极了。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] ['dɑ:lz] ,

"	Would	you	like	to	come	upstairs	and	see	my	dolls	,
"	会	你	喜欢	到	来	楼上	和	看	我的	娃娃	,

“你想上楼来看看我的娃娃吗？”

[ɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] ?

or	shall	we	go	down	to	the	reception	room	?
或者	将	我们	去	向下	到	这	接待	房间	?

或者我们去接待室看看？

" ['glædɪs] [æskt] , ['ædɪŋ] , " [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒoʊ] [oʊnz] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lets] [ˌem 'i:] [goʊ]

"	Gladys	asked	,	adding	,	"	My	Uncle	Jo	owns	this	house	,	and	he	lets	me	go
"	格拉迪斯	问	,	添加	,	"	我的	叔叔	乔	拥有	这	房子	,	和	他	让我们	我	去

[wer] [aɪ] [pli:z] . "

where	I	please	.	"
在哪里	我	请	.	"

格拉迪斯问道：“这房子是我的叔叔乔的，他让我去任何我想去的地方。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dɑ:lz] , " ['frænsɪs] [sed] ,

"	I'd	like	to	see	the	dolls	,	"	Frances	said	,
"	ID	喜欢	到	看	这	娃娃	,	"	弗朗西丝	说	,

“我想看看那些娃娃，”弗朗西丝说。

[mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [hu:] [oʊnd] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] .

much	impressed	by	the	uncle	who	owned	a	hotel	.
很多	印象深刻	经过	这	叔叔	WHO	拥有	一个	酒店	.

那位拥有酒店的叔叔给我留下了深刻的印象。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [haʊs] -

Her	companion	led	the	way	to	a	room	where	a	lady	in	an	elaborate	house	-
她	伴侣	引领	这	方式	到	一个	房间	在哪里	一个	女士	在	一个	精心制作的	房子	-

[gaʊn] [sæt] [ɪn] [æn; ən] [ɑ:rm] - [tʃer] ['ri:dɪŋ] .

gown	sat	in	an	arm	-	chair	reading	.
袍	卫星	在	一个	手臂	-	椅子	阅读	.

她的同伴领着她来到一个房间，房间里一位身穿精致家居服的女士正坐在扶手椅上看书。

" ['mæmə] , [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] ['frænsɪs] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['dɑ:lz] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	Mamma	,	I	have	brought	Frances	to	see	my	dolls	,	"	she	announced	.
"	妈妈	,	我	有	带来	弗朗西丝	到	看	我的	娃娃	,	"	她	宣布	.

“妈妈，我带弗朗西丝来看我的娃娃了，”她宣布道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['frænsɪs] . — ['veri] [wel] , ['glædɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɜːri]
" How do you do , Frances . — Very well , Gladys , but I don't want you to worry
" 如何 做 你 做 , 弗朗西丝 . — 非常 出色地 , 格拉迪斯 , 但 我 不 想 你 到 担心
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“你好，弗朗西丝。”——“我很好，格拉迪斯，但我不想让你担心。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
You must play in the other room .
你 必须 玩 在 这 其他 房间 .

你必须在另一个房间玩。

" ['mɪsɪz] . ['boʊən] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [toʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] ,
" Mrs . Bowen spoke in a languid tone , and returned to her book ,
" 太太 . 鲍文 辐 在 一个 慵懒的 语气 , 和 返回 到 她 书 ,

鲍恩太太语气慵懒地说完，又低头看书了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] , ['frænsɪs]
but she looked up again to say , " That is a pretty dress you have on , Frances
但 她 看起来 向上 再次 到 说 , " 那 是 一个 漂亮的 裙子 你 有 在 , 弗朗西丝
.
:
.

但她又抬起头说：“弗朗西丝，你穿的裙子真漂亮。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['ʃælɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]
" The child looked down at the red challis she wore , not knowing what reply to
" 这 孩子 看起来 向下 在 这 红色的 查利斯 她 穿着 , 不是 会心 什么 回复 到
[meɪk] .
make .
制作 .

“孩子低头看着自己身上穿的红色圣袍，不知道该如何回答。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['staɪlɪʃ] , [æz; əz] ['glædɪs] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðə; ði]['leɪdi]
" But you are stylish , as Gladys is , I am thankful to say , " the lady
" 但 你 是 时髦的 , 作为 格拉迪斯 是 , 我 是 感恩 到 说 , " 这 女士
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“不过，我很高兴地说，你和格拉迪斯一样，都很有型，”这位女士继续说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [wel] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [fer] . "
" You look well together , you are dark and she so fair . "
" 你 看 出色地 一起 , 你 是 黑暗的 和 她 所以 公平的 . "

“你们看起来很般配，你肤色黝黑，她肤色白皙。”

" [kʌm] [ɑːn] , " ['glædɪs] [kɔːld] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['fɑːloʊd] ,
" Come on , " Gladys called impatiently from the door , and Frances followed ,
" 来 在 , " 格拉迪斯 称为 不耐烦地 从 这 门 , 和 弗朗西丝 随后 ,

“快点，”格拉迪斯不耐烦地从门口喊道，弗朗西丝跟了上去。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊən] .
feeling that she ought to have said something to Mrs . Bowen .
感觉 那 她 应该 到 有 说 某物 到 太太 . 鲍文 .

她觉得自己应该跟鲍恩太太说些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˌmɑːrgə'riːt] [fɜːrst] ; [ʃiːz] [maɪ] ['hæns(ə)m] [dɑːl] .

"	I'll	show	you	Marguerite	first	;	she's	my	handsomest	doll	.
"	患病的	展示	你	玛格丽特	第一的	;	她是	我的	最英俊的	玩具娃娃	.

“我先给你看看玛格丽特；她是我最漂亮的娃娃。”

['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː][kɔːst] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

Uncle	Jo	gave	her	to	me	,	and	she	cost	twenty	-	five	dollars	.
叔叔	乔	给予	她	到	我	,	和	她	成本	二十	-	五	美元	.

乔叔叔把她送给了我，她花了二十五美元。

" ['frænsɪs] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [æt; ət][ðə; ðiˈdiːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːl] ,

"	Frances	caught	her	breath	at	the	idea	of	such	a	doll	,
"	弗朗西丝	捕捉	她	气息	在	这	主意	的	这样的	一个	玩具娃娃	,

弗朗西丝一想到这样的玩偶，就倒吸了一口气。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hɜːr; hər]['hoʊstəs] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ə; eɪ]

but	was	a	little	disappointed	when	her	hostess	took	from	a	drawer	a
但	曾是	一个	小的	失望的	什么时候	她	女主人	采取	从	一个	抽屉	一个

[faɪn] ['leɪdi] ,

fine	lady	,
美好的	女士	,

但当女主人从抽屉里拿出一位漂亮的女士时，她却有点失望。

[huːz] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [twɪst] ,

whose	hair	was	done	up	in	a	French	twist	,
谁	头发	曾是	完毕	向上	在	一个	法语	捻	,

她的头发梳成了法式盘发，

[ænd; ənd] [huːz] [sɪlk] [gaʊn] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] .

and	whose	silk	gown	was	made	with	a	train	.
和	谁	丝绸	袍	曾是	制成	和	一个	火车	.

她的丝绸礼服带有拖尾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['elɪgənt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mʌf] [ænd; ənd]['kɑːlər][wɜːr; wər]

She	was	certainly	very	elegant	,	however	,	and	her	muff	and	collar	were
她	曾是	当然	非常	优雅的	,	然而	,	和	她	耳罩	和	衣领	是

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ['siːlskɪn] ,

sure	enough	sealskin	,
当然	足够的	海豹皮	,

她的确非常优雅，不过她的手筒和衣领肯定是海豹皮做的。

[æz; əz] ['glædɪs] [ɪk'spleɪnd] .

as	Gladys	explained	.
作为	格拉迪斯	解释	.

正如格拉迪斯解释的那样。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [laɪk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]['dɑːlz] [best] , " ['frænsɪs] [sed] .

"	She	is	beautiful	,	but	I	believe	I	like	little	girl	dolls	best	,	"	Frances	said	.
"	她	是	美丽的	,	但	我	相信	我	喜欢	小的	女孩	娃娃	最好的	,	"	弗朗西丝	说	.

“她很漂亮，但我最喜欢的还是小女孩的娃娃，”弗朗西丝说。

['glædɪs] [brɔːt] [aʊt] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [və'raɪətiz] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər]

Gladys	brought	out	others	of	all	varieties	and	sizes	,	and	while	her	visitor
格拉迪斯	带来	出去	其他的	的	全部	品种	和	尺寸	,	和	尽管	她	游客

[ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ,

examined	them	,
检查	他们	,

格拉迪斯又拿出了其他各种各样、大小不一的动物，在访客仔细观察它们的时候，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [tɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

she	herself	talked	on	without	a	pause	.
她	她自己	谈话	在	没有	一个	暂停	.

她自己则一言不发地继续讲下去。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [neɪm] ?
" Where did you get your name ?
" 在哪里 做过 你 得到 你的 姓名 ?

你的名字是怎么来的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['frænsɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbiːz][kæp] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər]
Frances , who was adjusting a baby's cap , replied that she was named for
弗朗西丝 , WHO 曾是 调整 一个 婴儿的 帽 , 回复 那 她 曾是 命名 为了
[hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] .
her great - grandmother .
她 伟大的 - 祖母 .

弗朗西丝正在帮一个婴儿调整帽子，她回答说，这个婴儿的名字是为了纪念她的曾祖母。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是?

[haʊ] ['fʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑!

['mæmə] [neɪmd]
Mamma named
妈妈 命名

妈妈名叫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — ['glædɪs] ['ɪzəbel] .
me for a lady in a book — Gladys Isabel .
我 为了 一个 女士 在 一个 书 — 格拉迪斯 伊莎贝尔 .

我就像书中的一位女士——格拉迪斯·伊莎贝尔。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] ['kɑːmən] [neɪmz] .
She doesn't like common names .
她 不 喜欢 常见的 姓名 .

她不喜欢俗名。

" ['frænsɪs] ['wʌndɚd] [ɪf] ['glædɪs] [θɔːt] [hɜːr; hər] [neɪm] ['kɑːmən] ,
" Frances wondered if Gladys thought her name common ,
" 弗朗西丝 想知道 如果 格拉迪斯 想法 她 姓名 常见的 ,

弗朗西丝心想，格拉迪斯是不是觉得自己的名字很普通?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] .
and for a moment she wished she had been called something more romantic .
和 为了 一个 片刻 她 希望 她 有 到过 称为 某物 更多的 浪漫的 .

她有一瞬间希望别人能给她起个更浪漫的称呼。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tʃætərbɑːks] ,
" There is a girl who lives here in the winter , " continued the chatterbox ,
" 那里 是 一个 女孩 WHO 生活 这里 在 这 冬天 , " 持续 这 话匣子 ,

“冬天有个女孩住在这里，”话匣子继续说道。

" [huːz] [neɪm] [ɪz]['mæθɪld, mə'tɪld] .
" whose name is Mathilde .
" 谁 姓名 是 玛蒂尔德 .

“她的名字叫玛蒂尔德。”

['ɪznt] [ðæt] ['fʌni] ?
Isn't that funny ?
不是 那 有趣的 ?

这不是很搞笑吗?

[its] [frentʃ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [kloʊðz] !
It's French — and she has the loveliest clothes !
它是 法语 — 和 她 有 这 最可爱的 衣服 !

她是法国人——而且她的衣服真漂亮!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi]['hæznt] [kʌm] [jet] .
I wish you could see her — she hasn't come yet .
我 希望 你 可以 看 她 — 她 还没有 来 然而 .

真希望你能见到她——她还没来呢。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] !
And just think !
和 只是 思考 !

想想看!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['daɪmənd] ['iəriŋz] .
she has diamond earrings .
她 有 钻石 耳环 .

她戴着钻石耳环。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['daiəmənds] ?
Have you any diamonds ?
有 你 任何 钻石 ?

你有钻石吗?

" ['frænsɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ]
" Frances shook her head , feeling very insignificant beside a girl with a French
" 弗朗西丝 摇晃 她 头 , 感觉 非常 微不足道 旁 一个 女孩 和 一个 法语
[neɪm] [ænd; ənd] ['daɪmənd] ['iəriŋz] .
name and diamond earrings .
姓名 和 钻石 耳环 .

弗朗西丝摇了摇头，觉得自己在一个有着法国名字和钻石耳环的女孩面前显得微不足道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,
" I have a diamond ring ,
" 我 有 一个 钻石 戒指 ,

我有一枚钻戒，

[bʌt; bət] ['mæmə] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
but mamma won't let me wear it all the time for fear I'll lose it ,
但 妈妈 惯于 让 我 穿 它 全部 这 时间 为了 害怕 患病的 失去 它 ,

但是妈妈不让我一直戴着它，怕我把它弄丢了。

" [sed] ['glædɪs] .
" said Gladys .
" 说 格拉迪斯 .

格拉迪斯说道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [rɪŋz] ?
" Haven't you any rings ?
" 还没有 你 任何 戒指 ?

你们没有戒指吗?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)l][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gest] .

"	and	she	glanced	at	the	plump	little	hands	of	her	guest	.
"	和	她	瞥了一眼	在	这	丰满	小的	双手	的	她	客人	.

她瞥了一眼客人胖乎乎的小手。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

"	I	have	one	,	but	it	is	too	small	for	me
"	我	有	一	,	但	它	是	也	小的	为了	我

“我有一个，但是对我来说太小了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[aɪ][dəunt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [rɪŋz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

I	don't	care	very	much	for	rings	,	"	was	the	reply	.
我	不	关心	非常	很多	为了	戒指	,	"	曾是	这	回复	.

“我不太喜欢戒指，”对方回答说。

" [dəunt][ju:; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

[aɪ][du:] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

['mæmə] [hæz; həz]['evər][soʊ] ['meni] .

Mamma	has	ever	so	many	.
妈妈	有	曾经	所以	许多	.

妈妈有很多。

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " ['glædɪs] [went] [ɑ:n] ;

If	you	won't	tell	I'll	tell	you	something	,	"	Gladys	went	on	;
如果	你	惯于	告诉	患病的	告诉	你	某物	,	"	格拉迪斯	去	在	;

“如果你不肯说，那我就告诉你一些事，”格拉迪斯继续说道;

" ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['pɑ:rti][æt; ət] ['krɪsməs] ,

"	Uncle	Jo	is	going	to	give	me	a	party	at	Christmas	,
"	叔叔	乔	是	去	到	给	我	一个	派对	在	圣诞节	,

“乔叔叔要在圣诞节给我办个派对，”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [aɪl] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] .

and	if	you	are	here	I'll	invite	you	.
和	如果	你	是	这里	患病的	邀请	你	.

如果你在这里，我会邀请你。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɑ:rti] . "

It	is	to	be	just	like	a	grown	-	up	party	.	"
它	是	到	是	只是	喜欢	一个	生长	-	向上	派对	.	"

就像一场成人派对一样。

" [du:][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sku:l] ?

"	Do	you	go	to	school	?
"	做	你	去	到	学校	?

你上学吗?

" ['frænsɪs] [æskt] .
" Frances asked .
" 弗朗西丝 问 .

弗朗西丝问道。

" ['evrideɪ] [skuːl] ?
" Everyday school ?
" 每天 学校 ?

“每天都上学？”

[jes] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Yes ; but I don't like it .
是的 ; 但 我 不 喜欢 它 .

是的，但我并不喜欢。

[aɪ] ['hævnt] ['stɑːrtɪd] [jet] . "
I haven't started yet . "
我 还没有 开始 然而 . "

我还没开始呢。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [naʊ] , " [sed] ['frænsɪs] , ['raɪzɪŋ] ;
" I think I'll have to go now , " said Frances , rising ;
" 我 思考 患病的 有 到 去 现在 , " 说 弗朗西丝 , 上升 ;

“我想我该走了，”弗朗西丝说着站了起来；

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['glædɪs] .
" I hope you will come to see me , Gladys .
" 我 希望 你 将要 来 到 看 我 , 格拉迪斯 .

“格拉迪斯，我希望你能来看我。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [geɪmz] [ænd; ənd] [bʊks] . "
I have only one doll with me , but I have some games and books . "
我 有 仅有的 一 玩具娃娃 和 我 , 但 我 有 一些 游戏 和 图书 . "

我身上只有一个娃娃，但我有一些游戏和书。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [bʊks] , [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mæθɪld, mə'tɪld][ɪz] [hɪr] ['meɪbi]
" I don't care for books , but I'll come ; and if Mathilde is here maybe
" 我 不 关心 为了 图书 , 但 患病的 来 ; 和 如果 玛蒂尔德 是 这里 或许
[aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
I'll bring her .
患病的 带来 她 .

“我不喜欢书，但我会来；如果玛蒂尔德在这里，也许我会带她来。”

" ['frænsɪs] [went] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] [feɪs] .
" Frances went downstairs with a sober face .
" 弗朗西丝 去 楼下 和 一个 清醒 脸 .

弗朗西丝面色严肃地下了楼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] ['glædɪs] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd]
She had intended to tell Gladys the story of The Golden Doorway , and
她 有 故意的 到 告诉 格拉迪斯 这 故事 的 这 金的 门口 , 和
[ə'baʊt] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] ,
about the Spectacle Man ,
关于 这 奇观 男人 ,

她原本打算把《金色大门》的故事和眼镜商的故事讲给格拉迪斯听。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]
but she had not had a
但 她 有 不是 有 一个

但她还没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

机会，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [siːm] [teɪm] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]
and now she felt that these things would probably seem tame and uninteresting
和 现在 她 毛毡 那 这些 事物 会 大概 似乎 驯服 和 无聊
[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['verid] [ɪk'spɪriəns] .
to a young person of such varied experience .
到 一个 年轻的 人 的 这样的 多种多样 经验 .

现在她觉得，对于一个阅历如此丰富的年轻人来说，这些事情可能显得平淡无奇，索然无味。

" [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
" Has my little girl had a good time ?
" 有 我的 小的 女孩 有 一个 好的 时间 ?

我的小女儿玩得开心吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [æskt] .
" Mrs . Morrison asked .
" 太太 . 莫里森 问 .

莫里森夫人问道。

" [waɪ] - [iːz] , ['mʌðər] , ['glædɪs] [hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['dɑːlz][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,
" Y - es , mother , Gladys has some of the prettiest dolls you ever saw ,
" 是 - es , 母亲 , 格拉迪斯 有 一些 的 这 最漂亮的 娃娃 你 曾经 锯 ,

“是的，妈妈，格拉迪斯有一些你见过的最漂亮的娃娃。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [drest] [ʌp] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn] [wɪð; wɪθ] ,
but they are too dressed up to have much fun with ,
但 他们 是 也 穿着 向上 到 有 很多 乐趣 和 ,

但他们穿得太正式了，很难玩得开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] . "
and she didn't seem to want to play . "
和 她 没有 似乎 到 想 到 玩 . "

她似乎并不想玩。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [taɪm] , [wɪŋk] ; [sʌm; səm]
" Perhaps she doesn't know how to have a really good time , Wink ; some
" 也许 她 不 知道 如何 到 有 一个 真的 好的 时间 , 眨眼 ; 一些
['pɝːsənz] [dəunt] . "
persons don't . "
人 不 . "

“温克，也许她不懂得如何真正享受生活；有些人就是不懂。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] [laɪk] [juː; jʊ] !
" I know one thing ; she hasn't a darling mother like you !
" 我 知道 一 事物 ; 她 还没有 一个 亲爱的 母亲 喜欢 你 !

“我知道一件事；她没有像你这样慈爱的母亲！”

" [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['emfəsaizd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [hʌg] .
" and Frances emphasized her words with an ardent hug .
" 和 弗朗西丝 强调 她 字 和 一个 热心 拥抱 .

“弗朗西丝用一个热情的拥抱强调了她的话。”

" ['veri] [fju:] [hæv; həv] , [wɪŋk] , " [ri'mɑ:kt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl]
" Very few have , Wink , " remarked her father , coming in with his hands full
" 非常 很少 有 , 眨眼 , " 评论 她 父亲 , 未来 在 和 他的 双手 满的
[ʌv; əv] ['pepərz] .
of papers .
的 文件 .

“很少有人有，温克，”她父亲说着，手里拿着一大堆文件走了进来。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][bəuθ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] , ['læfɪŋ] .
" Thank you both for your kind appreciation , " said Mrs . Morrison , laughing .
" 感谢 你 两个都 为了 你的 种类 欣赏 , " 说 太太 . 莫里森 , 笑 .

“谢谢你们两位的赞赏，”莫里森太太笑着说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ɪn] [ðoʊz] ['pepərz] , [dʒæk] ?
" What do you expect to find in those papers , Jack ?
" 什么 做 你 预计 到 寻找 在 那些 文件 , 杰克 ?

“杰克，你希望在那些文件里找到什么？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ['ædvɝˌtaɪzmənts] . "
" I am going to look up advertisements . "
" 我 是 去 到 看 向上 广告 . "

“我要去查一下广告。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

眼镜男：一座消失的桥的故(The Spectacle Man A Story of the Missing)

" [wʌt] [fɔːr; fər] , ['dædi] ? " ['frænsɪs] [æskt] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .
" What for , daddy ? " Frances asked , dancing about on tiptoe .
" 什么 为了 , 爸爸 ? " 弗朗西丝 问 , 跳舞 关于 在 脚尖 .

“爸爸，为什么？”弗朗西丝踮着脚尖跳来跳去，问道。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ɔːf][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] .
" A place for you and mother while I run off and leave you .
" 一个 地方 为了 你 和 母亲 尽管 我 跑步 离开 和 离开 你 .

“在我离开你们的时候，这里会给你和妈妈一个地方。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] : - ['wɑːntɪd] : ['ɔkjuːpənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] , ['pɑːrʃəli] ['fɜːrnɪʃt] [flæt] .
Listen to this : ' Wanted : Occupants for a small , partially furnished flat .
听 到 这 : - 通缉 : 居住者 为了 一个 小的 , 部分 提供 平坦的 .

听听这个：“招聘：小型半家具公寓的住户。”

[ɔːl] [kən'viːnjənsis] , [tɜːrmz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
All conveniences , terms reasonable .
全部 便利设施 , 条款 合理的 .

一切便利，条款合理。

[ə'plaɪ] [æt; ət] - ['wɔːlnʌt] [striːt] . - "
Apply at 432 Walnut Street . ' "
申请 在 - 核桃 街道 . - "

请到核桃街432号申请。

" [ðə; ði]['spektək(ə)l]['mænz] !
" The Spectacle Man's !
" 这 奇观 男人的 !

“眼镜男的！”

[ðə; ði]['spektək(ə)l]['mænz] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
the Spectacle Man's ! " cried Frances , clapping her hands .
这 奇观 男人的 ! " 哭 弗朗西丝 , 鼓掌 她 双手 .

“眼镜店老板！”弗朗西丝拍着手喊道。

" [lets] [goʊ][ðer; ðər] , [its] ['lʌvli] ! "
" Let's go there , it's lovely ! "
" 我们来吧 去 那里 , 它是 迷人的 ! "

“我们去那儿吧，那儿很美！”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
" How do you know ? " asked her father and mother in the same breath ,
" 如何 做 你 知道 ? " 问 她 父亲 和 母亲 在 这 相同的 气息 ,

“你怎么知道？”她的父母异口同声地问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and then she explained how he had written the advertisement while she was
和 然后 她 解释 如何 他 有 书面 这 广告 尽管 她 曾是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] .
waiting for the storm to be over .
等待 为了 这 风暴 到 是 超过 .

然后她解释说，在她等待暴风雨过去的时候，他写好了那则广告。

" ['pɑːrʃəli] ['fɜːrnɪʃt] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] .
" **Partially furnished — it might do .**
" 部分 提供 — 它 可能 做 .

“部分家具齐全——或许可以。”

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .
I mean , of course , if it is nice , " said Mrs . Morrison .
我 意思是 , 的 课程 , 如果 它 是 好的 , " 说 太太 . 莫里森 .

“我的意思是，当然，如果它很好的话，”莫里森太太说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr] [daʊn] [taʊn] , " ['ɔbdʒiktid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" It is too far down town , " objected her husband .
" 它 是 也 远的 向下 镇 , " 反对 她 丈夫 .

“它离市中心太远了，”她丈夫反对道。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !
" Oh , father , no , it isn't !
" 哦 , 父亲 , 不 , 它 不是 !

“哦，父亲，不，不是这样的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]
It is just a
它 是 只是 一个

它只是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['toʊbi][dʒʌgz][ænd; ənd] [θɪŋz]
beautiful place , and the Spectacle Man will show me his Toby jugs and things
美丽的 地方 , 和 这 奇观 男人 将要 展示 我 他的 托比 水罐 和 事物
,
,
,

这里真美，眼镜商会给我看看他的托比水壶之类的东西。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][kæt] , — [pliːz] [lets] [goʊ] ! "
and there's the cat , — please let's go ! "
和 有 这 猫 , — 请 我们来吧 去 ! "

还有那只猫，——我们走吧！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['toʊbi][dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi]
" Of course if there is a Toby jug and a cat , there's nothing else to be
" 的 课程 如果 那里 是 一个 托比 水壶 和 一个 猫 , 有 没有什么 别的 到 是
[dɪ'zaɪrd] ,
desired ,
想要的 ,

“当然，如果有个托比水壶和一只猫，那就别无所求了。”

" [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] , ['greɪvli] , ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['dɔːtər] .
" said Mr . Morrison , gravely , pinching the cheek of his enthusiastic daughter .
" 说 先生 . 莫里森 , 严重地 , 捏 这 脸颊 的 他的 热情的 女儿 .

“莫里森先生严肃地说着，捏了捏他热情洋溢的女儿的脸颊。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
However , he promised that bright and early next day they would go to look at
然而 , 他 承诺 那 明亮的 和 早期的 下一个 天 他们 会 去 到 看 在
[ðɪs] [flæt] .
this flat .
这 平坦的 .

但他承诺第二天一大早他们就会去看这套公寓。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['tʃæptər] [fɔːrθ]
CHAPTER FOURTH
章 第四

第四章

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [flæt] .
THEY LOOK AT A FLAT .
他们 看 在 一个 平坦的 .

他们看了一套公寓。

[ðə; ði] [haʊs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɪstər] . [klaːk][ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd]
The house occupied by Mr . Clark the optician was old - fashioned and
这 房子 占领 经过 先生 . 克拉克 这 验光师 曾是 老的 - 造型 和
['ruːmiˌrʊmi] ;
roomy ;
宽敞 ;

验光师克拉克先生居住的房子是老式的，但很宽敞；

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [graʊnd] [wʌz; wəz] [tʃiːp] [ænd; ənd] [speɪs] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'kɔnəˌmaɪzd] .
built in the days when ground was cheap and space need not be economized .
建造 在 这 天 什么时候 地面 曾是 便宜的 和 空间 需要 不是 是 经济型 .

建于土地价格低廉、无需节省空间的年代。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [huːz] ['gɑːrdiən] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ,
It belonged to his nephew , whose guardian he was , and some day ,
它 属于 到 他的 侄子 , 谁 监护人 他 曾是 , 和 一些 天 ,

那东西属于他的侄子，他是侄子的监护人，而且有一天，

[wen] [ðə; ði][hɑːrd] [taɪmz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [piːs]
when the hard times were over , it was likely to be a valuable piece
什么时候 这 难的 时代 是 超过 , 它 曾是 可能 到 是 一个 有价值的 片
[ʌv; əv] ['prɑːpərti] .
of property .
的 财产 .

当艰难时期过去后，它很可能会成为一处价值不菲的房产。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['rentɪd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] ,
At present it could be rented for little or nothing as a residence ,
在 展示 它 可以 是 租来的 为了 小的 或者 没有什么 作为 一个 住宅 ,

目前这处房产可以低价甚至免费出租作为住所。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
and for this reason he had decided to live in it himself ,
和 为了 这 原因 他 有 决定 到 居住 在 它 他自己 ,

因此，他决定自己住在里面。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd]['ɪntuː][flæts] .
taking the first floor and turning the second and third into flats .
采取 这 第一的 地面 和 转弯 这 第二 和 第三 进入 公寓 .

占用一楼，将二楼和三楼改建成公寓。

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [oʊld]['mænʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [stept] [bæk] [ɪn] [dɪs'deɪn] [frʌm; frəm]
The dignified old mansion had the air of having stepped back in disdain from
这 凝重 老的 大厦 有 这 空气 的 拥有 步 后退 在 蔑视 从
[ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
the hurry and bustle of the street ,
这 匆忙 和 忙碌 的 这 街道 ,

这座庄严的老宅仿佛对街道的喧嚣不屑一顾。

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ɪn][ɪts][sɪ'kluːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋz]

preserving	in	its	seclusion	between	the	tall	buildings
保存	在	它是	隔离	之间	这	高的	建筑物

在高楼大厦的掩映下，它得以保存至今。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːʒərli] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

on	either	side	something	of	the	leisurely	atmosphere	of	other	days	.
在	任何一个	边	某物	的	这	悠闲	气氛	的	其他	天	.

两边都弥漫着往日悠闲的气氛。

[ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

The	optician	himself	was	quite	in	keeping	with	the	house	.
这	验光师	他自己	曾是	相当	在	保持	和	这	房子	.

验光师本人与房子的风格十分相配。

[hiː; hi] [lʌvd] [oʊld] [θɪŋz] [ænd; ənd][oʊld] [weɪz] ; [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['meθədz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	loved	old	things	and	old	ways	;	his	business	methods	were	those	of	thirty	years	ago	,
他	喜爱	老的	事物	和	老的	方式	;	他的	商业	方法	是	那些	的	三十	年	前	,

他喜欢旧事物和旧方法；他的经营方式还停留在三十年前。

[ænd; ənd][soʊ][pər'hæps][wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrənz] .

and	so	perhaps	were	most	of	his	patrons	.
和	所以	也许	是	最多	的	他的	顾客	.

他的大多数赞助人或许也是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] ['pɜːsənz] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnt][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['dʒuːəlri] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

There	were	still	many	persons	who	could	remember	the	time	when	he	had	been	joint	proprietor	of	the	largest	jewellery	store	in	the	city	,
那里	是	仍然	许多	人	WHO	可以	记住	这	时间	什么时候	他	有	到过	联合的	业主	的	这	最大	首饰	店铺	在	这	城市	,

还有很多人记得他曾是城里最大的珠宝店的合伙人之一。

[bʌt; bət] [taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

but	times	had	changed	.
但	时代	有	已更改	.

但时代变了。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] [aʊt][ænd; ənd][hæf] [fər'gɑːtn] ,

In	some	way	he	had	been	crowded	out	and	half	forgotten	,
在	一些	方式	他	有	到过	挤	出去	和	一半	被遗忘的	,

在某种程度上，他被边缘化了，几乎被人遗忘了。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] .

much	as	the	old	house	had	been	.
很多	作为	这	老的	房子	有	到过	.

和老房子很像。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ;

He	kept	the	place	in	the	best	of	order	;
他	保留	这	地方	在	这	最好的	的	命令	;

他将那里收拾得井井有条；

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [lɔ:n] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][æz; əz] ['θrɪfti]

the	bit	of	lawn	that	lay	between	the	house	and	the	street	was	as	thrifty
这	少量	的	草地	那	躺	之间	这	房子	和	这	街道	曾是	作为	节俭

[ænd; ənd] [gri:n] [æz; əz] [ker] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	green	as	care	could	make	it	,
和	绿色的	作为	关心	可以	制作	它	,

房子和街道之间的那块草坪，在精心照料下，显得格外葱郁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [wen] [wʌn] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

and	was	a	pleasant	surprise	when	one	came	upon	it	unexpectedly	,
和	曾是	一个	令人愉快的	惊喜	什么时候	一	来了	之上	它	不料	,

意外发现它真是一个令人惊喜的结果。

[æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [brɪk] ['peɪvmənt] .

an	oasis	in	the	desert	of	brick	pavement	.
一个	绿洲	在	这	沙漠	的	砖	路面	.

砖石铺路沙漠中的一片绿洲。

['frænsɪs] - [braɪt] [aɪz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðə; ði] ['mæməθ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz]

Frances	'	bright	eyes	had	noticed	,	in	passing	,	the	mammoth	pair	of	spectacles
弗朗西丝	-	明亮的	眼睛	有	注意到	,	在	通过	,	这	长毛象	一对	的	眼镜

弗朗西丝明亮的眼睛瞥见了那副巨大的眼镜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['swɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [greɪ] ,

swinging	above	the	veranda	,	and	so	when	she	found	Mrs	.	Gray	,
摇摆	多于	这	阳台	,	和	所以	什么时候	她	成立	太太	.	灰色的	,

她荡着秋千在阳台上，于是当她找到格雷太太时，

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ru:m] [nɪr] [ðerz] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [lə'mentɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

an	old	lady	who	had	a	room	near	theirs	in	the	hotel	,	lamenting	over	her
一个	老的	女士	WHO	有	一个	房间	靠近	他们的	在	这	酒店	,	哀叹	超过	她

['broʊkən] ['glæsɪz] ,

broken	glasses	,
破碎的	眼镜	,

一位住在他们隔壁房间的老太太，正为她摔碎的眼镜而哀叹。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wer] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

she	had	known	where	to	take	them	.
她	有	已知	在哪里	到	拿	他们	.

她早就知道该把他们带到哪里去。

[ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ɪ'levə(n)][æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rɪsənz] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

The	clock	struck	eleven	as	the	Morrisons	entered	the	shop	next	morning	.
这	钟	击	十一	作为	这	莫里森	进入	这	店铺	下一个	早晨	.

第二天早上，莫里森一家走进商店时，时钟敲响了十一点。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['tʃɪrəli] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

The	sun	shone	cheerily	in	on	the	Spectacle	Man	,	who	was	waiting	upon	a
这	太阳	闪耀	兴高采烈地	在	在	这	奇观	男人	,	WHO	曾是	等待	之上	一个

['kʌstəmər] ;

customer	;
顾客	;

阳光明媚地照在眼镜店老板身上，他正在招呼一位顾客；

[ænd; ənd] [pɪ'tɜ:kɪn] , [hu:] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['braɪtəst] [spɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

and	Peterkin	,	who	had	selected	the	brightest	spot	to	be	found	,
和	彼得金	,	WHO	有	已选	这	最亮的	点	到	是	成立	,

还有彼得金，他选择了能找到的最亮的那个点。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ɪn][æn; ən] [əb'zɔːrbd] ['mænər] .

was	making	his	toilet	in	an	absorbed	manner	.
曾是	制作	他的	洗手间	在	一个	吸收	方式	.

他全神贯注地上厕所。

['mɪstər] . [klaːk] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mr	.	Clark	bowed	and	smiled	and	asked	them	to	be	seated	for	a
先生	.	克拉克	鞠躬	和	微笑	和	问	他们	到	是	坐着	为了	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ;

few	minutes	;
很少	分钟	;

克拉克先生鞠躬微笑，请他们坐下片刻；

[bʌt; bət] ['frænsɪs] , [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]

but	Frances	,	all	impatience	,	could	not	think	of	keeping	still	,	and	,	seeing	the
但	弗朗西丝	,	全部	不耐烦	,	可以	不是	思考	的	保持	仍然	,	和	,	看到	这

[kæt] ,

cat	,
猫	,

但弗朗西丝急不可耐，根本无法保持安静，她看到猫后，

[wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

was	presently	down	on	the	floor	beside	him	.
曾是	目前	向下	在	这	地面	旁	他	.

此刻，他正倒在身旁的地板上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [pʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['stroʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] ,

"	Do	you	know	,	puss	,	"	she	whispered	,	stroking	him	gently	,
"	做	你	知道	,	猫	,	"	她	低声说道	,	抚摸	他	轻轻地	,

“你知道吗，小猫咪，”她轻声说道，温柔地抚摸着他。

" [ðæt] ['meɪbi] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

"	that	maybe	we	are	coming	here	to	live	?
"	那	或许	我们	是	未来	这里	到	居住	?

“或许我们来这里是为了生活？”

" [ðə; ðɪ] [nuːz] ['evɪdəntli] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sniːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

"	The	news	evidently	tickled	him	,	so	much	so	that	he	sneezed	and	shook	his
"	这	消息	显然	挠痒	他	,	所以	很多	所以	那	他	打喷嚏	和	摇晃	他的

这条消息显然逗乐了他，以至于他打了个喷嚏，还摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[hed] ['vɪgərəsli] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɜːr]

head	vigorously	;	then	,	as	if	fearing	to	be	misunderstood	,	he	began	to	purr
头	大力	;	然后	,	作为	如果	害怕	到	是	被误解	,	他	开始	到	呼噜声

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

它用力地摇晃着头；然后，好像害怕被误解似的，它开始轻轻地发出呼噜声。

" [kʌm] , ['frænsɪs] , ['mɪstər] . [klaːk][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər]

"	Come	,	Frances	,	Mr	.	Clark	is	ready	to	show	us	the	rooms	,	"	her	father
"	来	,	弗朗西丝	,	先生	.	克拉克	是	准备好	到	展示	我们	这	房间	,	"	她	父亲

[kɔːld] ;

called	;
称为	;

“来吧，弗朗西丝，克拉克先生准备带我们去看房间了，”她父亲喊道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [pɪ'tɝːkɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mænər] [ɪn]

and	it	is	to	be	hoped	Peterkin	was	not	hurt	by	the	sudden	manner	in
和	它	是	到	是	希望	彼得金	曾是	不是	伤害	经过	这	突然	方式	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɑːpt] .

which	he	was	dropped	.
哪个	他	曾是	掉落	.

希望彼得金没有因为突然被摔下来而受伤。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [pleɪs] , [dʒæk] ,

"	This	is	a	nice	old	place	,	Jack	,
"	这	是	一个	好的	老的	地方	,	杰克	,

“杰克，这是个很不错的老地方。”

" ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['frænsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn][ʌp]

"	whispered	Mrs	.	Morrison	as	they	followed	Frances	and	the	Spectacle	Man	up
"	低声说道	太太	.	莫里森	作为	他们	随后	弗朗西丝	和	这	奇观	男人	向上

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

“莫里森太太低声说道，他们跟着弗朗西丝和眼镜男上了楼。”

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

The	former	was	explaining	with	great	animation	how	they	had	seen	the
这	以前的	曾是	解释	和	伟大的	动画片	如何	他们	有	已见	这

[ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

advertisement	in	the	paper	and	she	had	recognized	it	.
广告	在	这	纸	和	她	有	认可	它	.

前者兴致勃勃地解释说，他们是如何在报纸上看到这则广告的，而且她一眼就认出来了。

" [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðər] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɑːnt] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['mʌðər]

"	You	see	,	father	is	going	away	and	can't	take	us	,	and	mother
"	你	看	,	父亲	是	去	离开	和	不能	拿	我们	,	和	母亲

“你看，爸爸要走了，带不走我们，妈妈……”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	I	think	we'd	like	to	come	here	,	perhaps	,	"	she	said	.
和	我	思考	我们会	喜欢	到	来	这里	,	也许	,	"	她	说	.

“我想我们或许会想来这里，”她说。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] ,

"	Well	,	I	had	a	presentiment	I	was	going	to	find	a	good	tenant	,
"	出色地	,	我	有	一个	预感	我	曾是	去	到	寻找	一个	好的	租户	,

“嗯，我当时就预感我会找到一个好租客。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

but	I	did	not	think	it	would	be	you	,	"	was	his	reply	.
但	我	做过	不是	思考	它	会	是	你	,	"	曾是	他的	回复	.

但他回答说：“但我没想到会是你。”

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [laɪt] ; [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [peɪnt] [wɜːr; wər]

The	rooms	proved	to	be	large	and	light	;	the	paper	and	paint	were
这	房间	已证实	到	是	大的	和	光	;	这	纸	和	画	是

[freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ,

fresh	and	clean	,
新鲜的	和	干净的	,

房间宽敞明亮；墙纸和油漆都很新很干净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɜːrnɪtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [nuː] .

and	what	furniture	there	was	was	simple	and	new	.
和	什么	家具	那里	曾是	曾是	简单的	和	新的	.

现有的家具也都很简洁崭新。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [sed] ,

"	I	believe	it	is	the	very	place	for	us	,	"	Mrs	.	Morrison	said	,
"	我	相信	它	是	这	非常	地方	为了	我们	,	"	太太	.	莫里森	说	,

“我相信这里正是我们理想的归宿，”莫里森夫人说。

[hɜːr; hər] ['haʊswaɪfli] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['kəuzi] ['kʌmfərt] .

her	housewifely	eyes	taking	in	all	the	possibilities	of	cosey	comfort	.
她	家庭主妇	眼睛	采取	在	全部	这	可能性	的	舒适的	舒适	.

她那双充满家庭主妇气息的眼睛，审视着所有舒适惬意的可能性。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['spektək(ə)l]

"	It	will	be	a	new	and	charming	experience	;	and	as	for	the	Spectacle
"	它	将要	是	一个	新的	和	迷人	经验	;	和	作为	为了	这	奇观

[mæn] ,

Man	,
男人	,

“这将是一次全新而迷人的体验；至于眼镜男，

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

he	is	simply	delightful	!
他	是	简单地	愉快	!

他真是太可爱了！

" ['æftər] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] , ['mɪstər] . [klaːk][hæd; həd][left][ðem; ðəm] ,

"	After	showing	them	through	,	Mr	.	Clark	had	left	them	,
"	后	显示	他们	通过	,	先生	.	克拉克	有	左边	他们	,

“克拉克先生带他们参观完之后就离开了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

and	they	could	hear	him	singing	as	he	went	,
和	他们	可以	听到	他	歌唱	作为	他	去	,

他们能听到他边走边唱歌。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	bridge	is	broke	,	and	I	have	to	mend	it	.	"
"	这	桥	是	打破	,	和	我	有	到	修补	它	.	"

“桥断了，我得去修。”

" [jes] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndoʊz] [wer] ,

"	Yes	,	this	will	be	a	nice	sitting	room	,	with	its	windows	where	,
"	是的	,	这	将要	是	一个	好的	坐着	房间	,	和	它是	视窗	在哪里	,

“是的，这将是一个舒适的起居室，窗户朝向……”

— [tuː; tə] [kwoʊt] ['frænsɪs] — - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [kʌmz] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][mɔːrn] ! - " [sed] ['mɪstər] .

—	to	quote	Frances	—	'	The	little	sun	comes	peeping	in	at	morn	!	'	"	said	Mr	.
—	到	引用	弗朗西丝	—	-	这	小的	太阳	来	偷窥	在	在	早晨	!	-	"	说	先生	.

['mɔːrɪsən] .

Morrison	.
莫里森	.

“用弗朗西丝的话来说——‘清晨，小小的太阳探出头来！’”莫里森先生说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['bedtʃeɪmbər] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] — "

"	And	this	bedchamber	is	lovely	,	and	the	little	kitchen	—	"
"	和	这	卧室	是	迷人的	,	和	这	小的	厨房	—	"

“这间卧室很漂亮，还有那间小厨房——”

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['kændi] ['sʌmtaɪmz] , [kɑːnt][wiː; wi] , ['mʌðər] ?
" We can make candy sometimes , can't we , mother ?
" 我们 能 制作 糖果 有时 , 不能 我们 , 母亲 ?

“我们有时候可以做糖果，对吧，妈妈？”

" ['frænsɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['dænsɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] .
" Frances interrupted , dancing wildly about .
" 弗朗西丝 中断 , 跳舞 疯狂地 关于 .

弗朗西丝打断了她，疯狂地跳来跳去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [oʊ][dʒæk] !
" O Jack !
" 哦 杰克 !

“哦，杰克！”

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ; " ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]
if only you were going to be here ; " Mrs . Morrison turned suddenly to the
如果 仅有的 你 是 去 到 是 这里 ; " 太太 . 莫里森 转向 突然 到 这
['sʌni] ['wɪndoʊ] .
sunny window .
阳光明媚 窗户 .

“要是你也能在这里就好了；”莫里森太太突然转向阳光明媚的窗户。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [nɑːt][goʊ][wʌn] [step] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , [keit] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed]
" You know I'll not go one step unless you are willing , Kate , " her husband said
" 你 知道 患病的 不是 去 一 步 除非 你 是 愿意的 , 凯特 , " 她 丈夫 说
,
,
,

“凯特，你知道，除非你愿意，否则我一步也不会迈出。”她丈夫说。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
coming to her side .
未来 到 她 边 .

来到她身边。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
" Don't be a goose , dear , of course you are going .
" 不 是 一个 鹅 , 亲爱的 , 的 课程 你 是 去 .

“别犯傻了，亲爱的，你当然要去。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
" Her face was hidden against his shoulder for a moment , then she turned
" 她 脸 曾是 隐 反对 他的 肩膀 为了 一个 片刻 , 然后 她 转向
['braɪtli] [tuː; tə] ['frænsɪs] ,
brightly to Frances ,
明亮地 到 弗朗西丝 ,

“她的脸埋在他的肩膀上片刻，然后她明亮地转向弗朗西丝，

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] .
who was anxiously inquiring where she was to sleep .
WHO 曾是 焦虑地 查询 在哪里 她 曾是 到 睡觉 .

她焦急地询问自己晚上睡在哪里。

" [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l]
" And mother , " she exclaimed , " such a pretty young lady passed through the hall
" 和 母亲 , " 她 惊呼 , " 这样的 一个 漂亮的 年轻的 女士 通过了 通过 这 大厅
[dʒʌst] [naʊ] . "
just now . "
只是 现在 . "

“母亲，”她惊呼道，“刚才有一位非常漂亮的年轻女士从大厅里经过。”

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][mʌst; məst][æsk] [ə'baʊt] , — [wʌt] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" That is something we must ask about , — what other persons are in the house ,
" 那 是 某物 我们 必须 问 关于 , — 什么 其他 人 是 在 这 房子 ,

“这是我们必须询问的问题——房子里还有哪些人，

" [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" said her father .
" 说 她 父亲 .

“她父亲说道。”

['frænsɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [wen] ,
Frances was not a little surprised and indignant when ,
弗朗西丝 曾是 不是 一个 小的 惊讶 和 愤怒 什么时候 ,

弗朗西丝对此感到既惊讶又愤怒，

['æftər] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [klaːk]
after carrying on what seemed to her a long conversation with Mr . Clark
后 携带 在 什么 似乎 到 她 一个 长的 对话 和 先生 . 克拉克
[ə'pɑ:n] ['veriəs] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekts] ,
upon various unimportant subjects ,
之上 各种各样的 不重要 主题 ,

在与克拉克先生就各种无关紧要的话题进行了一番在她看来漫长的谈话之后，

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [left] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [ðæt]
her father left with nothing more definite than that
她 父亲 左边 和 没有什么 更多的 定 比 那

她父亲离开时，没有留下更明确的信息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
they were pleased with the rooms and would let him know their decision
他们 是 高兴 和 这 房间 和 会 让 他 知道 他们的 决定
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

他们对房间很满意，并表示第二天会告诉他他们的决定。

" [ɑ:nt] [wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ?
" Aren't we going to take them ?
" 不是 我们 去 到 拿 他们 ?

“我们难道不打算带走他们吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['setld] ; [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ,
I thought it was all settled ; I don't understand ,
我 想法 它 曾是 全部 定居 ; 我 不 理解 ,

我以为一切都解决了；我不明白。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
" she said when they were on the street .
" 她 说 什么时候 他们 是 在 这 街道 .

“当他们在街上时，她说。”

" [naʊ] , [wɪŋk] , [let] [ˌem ˈiː][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" Now , Wink , let me ask you something .
" 现在 , 眨眼 , 让 我 问 你 某物 .

“温克，现在让我问你个问题。”

[dəunt][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz]
Don't you honestly think that two persons who have lived more than thirty years
不 你 诚实地 思考 那 二 人 WHO 有 居住地 更多的 比 三十 年
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wʌn] [huː]
ought to have a little better judgment about some things than one who
应该 到 有 一个 小的 更好的 判断 关于 一些 事物 比 一 WHO
[hæz; həz] [lɪvd] ['oʊnli][ten] ? "
has lived only ten ? "
有 居住地 仅有的 十 ? "

难道你不认为两个活了三十多年的人，在某些事情上的判断力应该比一个只活了十年的人更好一些吗?

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ɪ'lev(ə)n][ɪn] ['februeri] , [ænd; ənd] — [wel] , ['fɑːðər] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ,
" But I'll be eleven in February , and — well , father , I suppose so ,
" 但 患病的 是 十一 在 二月 , 和 — 出色地 , 父亲 , 我 认为 所以 ,

“但我二月份就十一岁了，而且——嗯，爸爸，我想也是。”

[bʌt; bət] [groʊn] ['piːp(ə)l] [duː] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ! "
but grown people do take so long to think ! "
但 生长 人们 做 拿 所以 长的 到 思考 ! "

但是成年人思考的时间也太长了吧!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
" It is an interesting old house , and do you know ,
" 它 是 一个 有趣的 老的 房子 , 和 做 你 知道 ,

“这是一栋很有意思的老房子，你知道吗，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['gɪlbərt] ['stjʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
I think that is a Gilbert Stuart over the mantel in the back room ,
我 思考 那 是 一个 吉尔伯特 斯图尔特 超过 这 壁炉架 在 这 后退 房间 ,

我认为后屋壁炉架上挂着的那幅画是吉尔伯特·斯图尔特的作品。

" [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] .
" remarked Mr . Morrison .
" 评论 先生 . 莫里森 .

莫里森先生说道。

" [waɪ] , ['fɑːðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] !
" Why , father , it is a George Washington !
" 为什么 , 父亲 , 它 是 一个 乔治 华盛顿 !

“哎呀，父亲，这是乔治·华盛顿！”

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [kraɪd] ['frænsɪs] , [ænd; ənd] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [læft] ,
I'm sure it is , " cried Frances , and couldn't understand why they laughed ,
我是 当然 它 是 , " 哭 弗朗西丝 , 和 不能 理解 为什么 他们 笑了 ,

“我肯定是这样，”弗朗西丝喊道，她不明白他们为什么笑。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [bəuθ] [raɪt] ,
till her mother explained that they were probably both right ,
直到 她 母亲 解释 那 他们 是 大概 两个都 正确的 ,

直到她母亲解释说，她们俩可能都对。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[æz; əz] ['gɪlbərt] ['stjʊt] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

as	Gilbert	Stuart	had	painted	a	number	of	portraits	of	Washington	.
作为	吉尔伯特	斯图尔特	有	绘	一个	数字	的	肖像	的	华盛顿	.

因为吉尔伯特·斯图尔特曾为华盛顿画过许多肖像。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spektək(ə)l]['mænz] [flæt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæt] [deɪ] ,

It	spoke	well	for	the	Spectacle	Man's	flat	that	they	looked	no	farther	that	day	,
它	辐	出色地	为了	这	奇观	男人的	平坦的	那	他们	看起来	不	更远	那	天	,

这说明眼镜男的公寓很不错，他们那天就没再往外找了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['frænsɪs] [dɪd][nɑːt]

but	there	were	many	things	to	be	taken	into	consideration	that	Frances	did	not
但	那里	是	许多	事物	到	是	已采取	进入	考虑	那	弗朗西丝	做过	不是

[driːm] [ʌv; əv] .

dream	of	.
梦	的	.

但还有许多事情需要考虑，而这些事情是弗朗西丝做梦也想不到的。

['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['snʌgli] [tʌkt] [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] ,

After	she	was	snugly	tucked	in	bed	that	night	,
后	她	曾是	舒适地	塞进去	在	床	那	夜晚	,

那天晚上她舒舒服服地躺在床上之后，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [sæt] [lɔːŋ] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][plænz] .

her	father	and	mother	sat	long	talking	over	their	plans	.
她	父亲	和	母亲	卫星	长的	说	超过	他们的	计划	.

她的父母坐在一起，长时间地讨论他们的计划。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]

"	I	do	not	like	the	idea	of	leaving	you	here	without	looking	up	any	of	my	old
"	我	做	不是	喜欢	这	主意	的	离开	你	这里	没有	寻找	向上	任何	的	我的	老的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“我不喜欢就这样把你一个人留在这里，而不去见见我的老朋友们。”

" [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] .

"	said	Mr	.	Morrison	.
"	说	先生	.	莫里森	.

莫里森先生说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

"	But	that	is	just	what	we	want	to	avoid	.
"	但	那	是	只是	什么	我们	想	到	避免	.

但这正是我们想要避免的。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [frendz] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	don't	care	to	meet	your	friends	till	you	are	with	me	.
我	不	关心	到	见面	你的	朋友们	直到	你	是	和	我	.

只要你不在我身边，我就不想见你的朋友。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd]

We	shall	be	perfectly	comfortable	,	and	shall	enjoy	the	experience	,	and
我们	将	是	完美	舒服的	,	和	将	享受	这	经验	,	和

['mɪstər] . [kla:k] , [aɪ] [noʊ] ,

Mr	.	Clark	,	I	know	,
先生	.	克拉克	,	我	知道	,

我们会感到非常舒适，并且会享受这段经历，克拉克先生，我知道，

[wɪl] [biː; bi] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

will	be	kindness	itself	,	"	replied	his	wife	.
将要	是	仁慈	本身	,	"	回复	他的	妻子	.

“那将是莫大的恩惠，”他的妻子回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz][ɪn'fætʃueɪtɪd][æz; əz] ['frænsɪs] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" You are as infatuated as Frances ; you are just two little girls with a
" 你 是 作为 迷恋 作为 弗朗西丝 ; 你 是 只是 二 小的 女孩们 和 一个
[nu:] ['pleɪhaʊs] .
new playhouse .
新的 过家家 .

“你们和弗朗西丝一样着迷；你们就像两个小女孩拥有了一座新游戏屋。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ɔ:kwərd] .
But if anything should happen — I don't know what — it might be awkward .
但 如果 任何事物 应该 发生 — 我 不 知道 什么 — 它 可能 是 尴尬的 .

但如果发生什么事——我不知道是什么事——可能会很尴尬。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [dʒæk] ;
" I suppose I know what you mean , Jack ;
" 我 认为 我 知道 什么 你 意思是 , 杰克 ;

“我想我明白你的意思了，杰克；

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
but we could not be suspected of any motive in coming here , a certain
['pɜ:rs(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ə'brɔ:d] ,
person being abroad ,
人 存在 国外 ,

但由于某人身在国外，我们来这里没有任何可疑的动机。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
and nothing is going to happen .
和 没有什么 是 去 到 发生 .

什么都不会发生。

[hu:] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ˌju: 'es] [aʊt] ?
Who is likely to find us out ?
WHO 是 可能 到 寻找 我们 出去 ?

谁最有可能发现我们?

['mɔ:rɪsən] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['kɑ:mən] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l]['mænz] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs]
Morrison is a sufficiently common name , and the Spectacle Man's apartment house
[ɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] ,
is , to say the least ,
是 , 到 说 这 至少 ,

莫里森是个很常见的姓氏，而眼镜男的公寓楼，至少可以说，也是一栋很普通的公寓楼。

[nɑ:t] [kən'spɪkjuəs] .
not conspicuous .
不是 显眼的 .

不显眼。

[ju:; jʊ] [fər'get] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][ju:; jʊ] .
You forget we are not so important to other people as we are to you .
你 忘记 我们 是 不是 所以 重要的 到 其他 人们 作为 我们 是 到 你 .

你忘了，我们对别人来说远没有对你那么重要。

[ðə; ði] [mʌnθs] [wɪl] [suːn] [pæs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃəl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l]

The	months	will	soon	pass	,	and	we	shall	be	together	again	in	some	delightful
这	几个月	将要	很快	经过	,	和	我们	将	是	一起	再次	在	一些	愉快

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

几个月很快就会过去，我们会在某个令人愉悦的地方再次相聚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [jʊr; jər]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] , [ænd; ənd] [ðen] —

and	you	will	write	your	novel	and	become	famous	,	and	then	—
和	你	将要	写	你的	小说	和	变得	著名的	,	和	然后	—

然后你会写出你的小说，你会成名，然后——

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] ,

"	Her	husband	lifted	to	his	lips	the	hand	he	held	,
"	她	丈夫	抬起	到	他的	嘴唇	这	手	他	握住	,

“她丈夫将握着的手举到唇边，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gælənt] [jʌŋ] ['lʌvər] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

just	as	he	used	to	do	when	he	was	her	gallant	young	lover	,	a	dozen
只是	作为	他	用过的	到	做	什么时候	他	曾是	她	英勇	年轻的	情人	,	一个	打

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

就像十二年前他还是她英俊潇洒的年轻情人时那样。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] .

"	For	your	sake	I	wish	I	might	.
"	为了	你的	清酒	我	希望	我	可能	.

“为了你，我真希望我能做到。”

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][hæf][jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ædɪŋ] ,

If	only	I	had	half	your	cheerful	courage	,	"	he	said	,	adding	,
如果	仅有的	我	有	一半	你的	快乐	勇气	,	"	他	说	,	添加	,

“如果我能有你一半的乐观勇气就好了，”他说道，并补充道。

" [aɪ] [hoʊp] ['frænsɪs] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	I	hope	Frances	will	grow	up	to	be	exactly	like	you	.	"
"	我	希望	弗朗西丝	将要	生长	向上	到	是	确切地	喜欢	你	.	"

“我希望弗朗西丝长大后能像你一样。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] , [dʒæk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] .

"	She	is	exactly	like	you	,	Jack	,	I	am	happy	to	say	.
"	她	是	确切地	喜欢	你	,	杰克	,	我	是	快乐的	到	说	.

“我很高兴地说，她和你一模一样，杰克。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]['mɪsɪz] .

As	they	sat	in	silence	the	song	of	the	Spectacle	Man	kept	repeating	itself	in	Mrs	.
作为	他们	卫星	在	沉默	这	歌曲	的	这	奇观	男人	保留	重复	本身	在	太太	.

['mɔrɪsənz] [maɪnd] ,

Morrison's	mind	,
莫里森的	头脑	,

他们静静地坐着，眼镜商的歌声在莫里森太太的脑海中不断回响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['broʊkən] [brɪdʒ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [dʒæk][frʌm; frəm][soʊ]
and **it** **suggested** **to** **her** **the** **broken** **bridge** **which** **separated** **Jack** **from** **so**
和 它 建议 到 她 这 破碎的 桥 哪个 分开 杰克 从 所以
[mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
much **that** **might** **have** **been** **his** **.**
很多 那 可能 有 到过 他的 .

这让她想到了那座断裂的桥梁，它将杰克与许多可能属于他的东西分隔开来。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] ['mɛndɪd] ?
Would **it** **ever** **be** **mended** **?**
会 它 曾经 是 已修复 ?

它还能被修复吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['tʃæptər] [fɪfθ] .
CHAPTER **FIFTH** **.**
章 第五 .

第五章

[sʌm; səm] [nuː] [əˈkweɪntəns] .
SOME **NEW** **ACQUAINTANCES** **.**
一些 新的 熟人 .

结识了一些新朋友。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
" **I** **am** **as** **sorry** **as** **I** **can** **be** **that** **you** **are** **going** **away** **,**
" 我 是 作为 对不起 作为 我 能 是 那 你 是 去 离开 ,

“你即将离开，我深感遗憾。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ;
I **shall** **miss** **you** **so** **much** **;**
我 将 错过 你 所以 很多 ;

我会非常想念你;

" [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] [tuː; tə] ['frænsɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tel]
" **said** **Mrs** **.** **Gray** **to** **Frances** **and** **her** **mother** **when** **they** **came** **in** **to** **tell**
" 说 太太 . 灰色的 到 弗朗西丝 和 她 母亲 什么时候 他们 来了 在 到 告诉
[hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
her **about** **their** **plans** **for** **the** **winter** **.**
她 关于 他们的 计划 为了 这 冬天 .

“格雷太太对进来告诉她她们冬季计划的弗朗西丝和她母亲说。”

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm][hɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkweɪntəns]
Their **rooms** **were** **across** **the** **hall** **from** **hers** **,** **and** **the** **acquaintance**
他们的 房间 是 穿过 这 大厅 从 她的 , 和 这 熟人
[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,
had **begun** **in** **the** **elevator** **,**
有 开始 在 这 电梯 ,

他们的房间就在她房间的对面，两人是在电梯里相识的。

[wer] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [met] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
where **they** **often** **met** **on** **the** **way** **to** **the** **dining** **room** **.**
在哪里 他们 经常 遇见 在 这 方式 到 这 用餐 房间 .

他们经常在去餐厅的路上相遇。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]

The	old	lady	was	somewhat	crippled	with	rheumatism	and	moved	about	with
这	老的	女士	曾是	有些	残疾的	和	风湿病	和	已搬	关于	和

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

这位老太太患有风湿病，行动有些不便。

[soʊ][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] ;

so	her	life	was	rather	a	lonely	one	;
所以	她	生活	曾是	相当	一个	孤独	一	;

所以她的生活相当孤独；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] .

and	it	had	given	her	a	great	deal	of	pleasure	to	have	Mrs	.
和	它	有	给定	她	一个	伟大的	交易	的	乐趣	到	有	太太	.

['mɔːrɪsən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][drɑːp][ɪn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]

Morrison	and	her	little	girl	drop	in	every	now	and	then	to	chat	with
莫里森	和	她	小的	女孩	降低	在	每一个	现在	和	然后	到	聊天	和

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] .

her	and	bring	her	books	and	papers	.
她	和	带来	她	图书	和	文件	.

莫里森太太和她的小女儿时不时过来和她聊天，给她带来书籍和文件，这让她感到非常高兴。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər]

Then	she	could	never
然后	她	可以	绝不

那样她就永远不可能了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['frænsɪs] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [tuː; tə][biː; bi]

sufficiently	express	her	gratitude	to	Frances	for	taking	her	glasses	to	be
足够	表达	她	感激	到	弗朗西丝	为了	采取	她	眼镜	到	是

['mɛndɪd] .

mended	.
已修复	.

她充分表达了对弗朗西丝的感激之情，感谢她帮她修理眼镜。

" [ɪf] [aɪ]['hædnt] , [aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] ,

"	If	I	hadn't	,	I	might	never	have	known	the	Spectacle	Man	,
"	如果	我	之前没有	,	我	可能	绝不	有	已知	这	奇观	男人	,

“如果我没有那样做，我可能永远不会认识眼镜先生。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [flæt] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	we	shouldn't	have	found	our	flat	,	so	I	am	much	obliged	to	you	,
和	我们	不应该	有	成立	我们的	平坦的	,	所以	我	是	很多	有义务	到	你	,

" ['frænsɪs] [sed] ,

"	Frances	said	,
"	弗朗西丝	说	,

“我们本来不应该找到这套公寓的，所以我非常感谢你，”弗朗西丝说道。

['læfɪŋ] , [wen] ['mɪsɪz] . [greɪ] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .

laughing	,	when	Mrs	.	Gray	went	over	it	all	for	the	tenth	time	,	more	or	less	.
笑	,	什么时候	太太	.	灰色的	去	超过	它	全部	为了	这	第十	时间	,	更多的	或者较少的		.

格雷太太差不多第十次把事情都讲了一遍，她笑着听了。

" [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
" **Then perhaps you would have stayed here for the winter .**
" 然后 也许 你 会 有 入住 这里 为了 这 冬天 .

“那么，你或许就会留在这里过冬了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][let][juː; jʊ][goʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .
I am sorry I let you go , " was her answer .
我 是 对不起 我 让 你 去 , " 曾是 她 回答 .

“我很抱歉让你走了，”她回答道。

" [wiːl] ['ɔːf(ə)n] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ,
" We'll often run in to see you , Mrs . Gray ,
" 出色地 经常 跑步 在 到 看 你 , 太太 . 灰色的 ,

“我们会经常来看望您，格雷夫人，”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən]
and sometime you may be able to come to see us , " said Mrs . Morrison
和 有时 你 可能 是 有能力的 到 来 到 看 我们 , " 说 太太 . 莫里森
;
;
;

“也许有一天你能来看我们，”莫里森太太说；

['ædɪŋ] , " [wiː; wi] ['hævnt] ['meni] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
adding , " we haven't many friends , you know .
添加 , " 我们 还没有 许多 朋友们 , 你 知道 .

并补充道：“你知道，我们朋友不多。”

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Mrs . Gray shook her head .
" 太太 . 灰色的 摇晃 她 头 .

格雷夫人摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] ['eni] [mɔːr] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [frendz] , [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm] [wer'evər]
" I can't get out any more ; but as for friends , you'll find them wherever
" 我 不能 得到 出去 任何 更多的 ; 但 作为 为了 朋友们 , 你会 寻找 他们 无论
[juː; jʊ][goʊ] .
you go .
你 去 .

“我再也出不去了；但是至于朋友，无论你走到哪里，你都会找到他们。”

" ['glædɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːv] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .
" Gladys did not approve of the move , and frankly expressed her opinion .
" 格拉迪斯 做过 不是 批准 的 这 移动 , 和 坦率地说 表达 她 观点 .

格拉迪斯不赞成这一举动，并坦率地表达了自己的意见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] [haʊs] , [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" It is such a funny old house , in between the
" 它 是 这样的 一个 有趣的 老的 房子 , 在 之间 这

“这是一栋非常有趣的旧房子，位于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['stɔrz] .
stores .
商店 .

商店。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	shouldn't	think	you	would	want	to	live	there	,	"	she	said	.
我	不应该	思考	你	会	想	到	居住	那里	,	"	她	说	.

“我想你不会想住在那里，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪn'saɪd] , " ['frænsɪs] ['ɝːdʒd] .

"	But	you	don't	know	how	nice	it	is	inside	,	"	Frances	urged	.
"	但	你	不	知道	如何	好的	它	是	里面	,	"	弗朗西丝	敦促	.

“但你不知道里面有多好，”弗朗西丝催促道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] ;

"	It	is	going	to	be	such	fun	;
"	它	是	去	到	是	这样的	乐趣	;

“那一定会非常有趣；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [klaːk][hæz; həz][sʌm; səm] ['lʌvli] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [kæt] ! "

and	Mr	.	Clark	has	some	lovely	things	and	the	dearest	cat	!	"
和	先生	.	克拉克	有	一些	迷人的	事物	和	这	亲爱的	猫	!	"

克拉克先生有很多可爱的东西，还有一只非常可爱的猫！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [laɪk] ['veri] ['fʌni] [θɪŋz] , " ['glædɪs] [ri'mɑːkt] .

"	It	seems	to	me	you	like	very	funny	things	,	"	Gladys	remarked	.
"	它	似乎	到	我	你	喜欢	非常	有趣的	事物	,	"	格拉迪斯	评论	.

“我看你好像很喜欢有趣的东西，”格拉迪斯说道。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kɔːl] .

She	announced	,	however	,	that	she	intended	to	call	.
她	宣布	,	然而	,	那	她	故意的	到	称呼	.

但她宣布她打算打电话。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['trævələr] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [nuː]

What	with	getting	the	traveller	ready	to	start	and	moving	into	their	new
什么	和	获得	这	游客	准备好	到	开始	和	移动	进入	他们的	新的

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

包括帮助旅客做好出发准备并搬入新的住处，

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [deɪz] .

those	were	busy	days	.
那些	是	忙碌的	天	.

那段时间很忙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'diːd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʒoʊks][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

They	were	all	three	very	cheerful	indeed	,	making	a	great	many	jokes	and	talking
他们	是	全部	三	非常	快乐	的确	,	制作	一个	伟大的	许多	笑话	和	说

[ə'baʊt] [nekst] ['sʌmər] ,

about	next	summer	,
关于	下一个	夏天	,

他们三个都非常开心，开了很多玩笑，还聊起了明年夏天。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [ðæt]

when	they	should	be	together	again	,	saying	nothing	of	the	long	winter	that
什么时候	他们	应该	是	一起	再次	,	说	没有什么	的	这	长的	冬天	那

[stretʃt] [bɪ'twiːn] .

stretched	between	.
拉伸	之间	.

他们本该再次团聚，更不用说中间经历了漫长的冬季。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hə'waɪi] [æz; əz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

It	was	a	mistake	to	think	of	Hawaii	as	so	far	away	.
它	曾是	一个	错误	到	思考	的	夏威夷	作为	所以	远的	离开	.

认为夏威夷很遥远是个错误的想法。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ?

Had	it	not	been	annexed	?
有	它	不是	到过	附件	?

难道它没有被吞并吗?

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [noʊ] ['dɪstəns] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Two	thousand	miles	from	California	was	simply	no	distance	at	all	in	these	days	.
二	千	英里	从	加利福尼亚州	曾是	简单地	不	距离	在	全部	在	这些	天	.

在当时，距离加利福尼亚两千英里根本算不上什么距离。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	it	came	to	saying	good	-	by	it	was
什么时候	它	来了	到	说	好的	-	经过	它	曾是

说到道别，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['sʌmhaʊ] ,

hard	indeed	to	remember	all	this	,	but	it	was	gone	through	with	somehow	,
难的	的确	到	记住	全部	这	,	但	它	曾是	已消失	通过	和	不知何故	,

确实很难记住所有这些事情，但最终还是完成了。

[ænd; ənd][wʌn] [braɪt] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] ['frænsɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][ɪn] [ðer; ðər] [nuː] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

and	one	bright	October	day	Frances	and	her	mother	found	themselves	alone	in	their	new	sitting	room	.
和	一	明亮的	十月	天	弗朗西丝	和	她	母亲	成立	他们自己	独自的	在	他们的	新的	坐着	房间	.

在一个阳光明媚的十月天，弗朗西丝和她的母亲发现自己独自待在她们的新客厅里。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kraɪ] !

"	Oh	,	mother	,	I	wish	you	wouldn't	cry	!
"	哦	,	母亲	,	我	希望	你	不会	哭	!

“哦，妈妈，我希望你不要哭了！”

" ['sɒbd] ['frænsɪs] .

"	sobbed	Frances	.
"	啜泣	弗朗西丝	.

“弗朗西丝抽泣着说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [jɔːr'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , [hæf] ['læfɪŋ] .

"	But	you	are	crying	yourself	,	"	said	Mrs	.	Morrison	,	half	laughing	.
"	但	你	是	哭泣	你自己	,	"	说	太太	.	莫里森	,	一半	笑	.

“可是你自己却在哭啊，”莫里森太太半笑着说。

[æt; ət] [ðɪs] ['tɪrfl] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	this	tearful	moment	there	came	a	knock	at	the	door	,
在	这	内牛满面	片刻	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,

就在这令人潸然泪下的时刻，有人敲门了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hevi] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] .

and	a	long	heavy	package	was	handed	in	.
和	一个	长的	重的	包裹	曾是	递交	在	.

有人递上来一个又长又重的包裹。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [sed] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	There	must	be	some	mistake	,	"	Mrs	.	Morrison	said	,	drying	her	eyes
"	那里	必须	是	一些	错误	,	"	太太	.	莫里森	说	,	烘干	她	眼睛

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ,

and	reading	the	address	,
和	阅读	这	地址	,

“一定是哪里搞错了，”莫里森太太一边擦着眼泪一边读着地址说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

which	was	,	however	,	unmistakable	.
哪个	曾是	,	然而	,	毋庸置疑	.

但这却是毋庸置疑的。

[ðeɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [twaɪn] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rʌg] !

They	made	haste	to	cut	the	twine	,	and	behold	,	a	beautiful	rug	!
他们	制成	匆忙	到	切	这	缠绕	,	和	看哪	,	一个	美丽的	小地毯	!

他们赶紧剪断绳子，瞧，一张漂亮的毯子！

" ['iznt] [ðɪs] [laɪk] [ðæt] [dɪr] , [ɪk'strævəgənt] [dʒæk] ?

"	Isn't	this	like	that	dear	,	extravagant	Jack	?
"	不是	这	喜欢	那	亲爱的	,	靡	杰克	?

“这不就像我们亲爱的、挥霍无度的杰克吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] , [wɪŋk] ?

"	Isn't	it	pretty	,	Wink	?
"	不是	它	漂亮的	,	眨眼	?

“它是不是很漂亮，温克？”

[hiː; hi] [θɔːt] [wiːd] [niːd] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] !

He	thought	we'd	need	cheering	up	!
他	想法	我们会	需要	欢呼	向上	！

他觉得我们需要振作起来！

" [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊʃt] [ə'saɪd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg] [pʊt][ɪn]

"	Chairs	and	tables	must	be	pushed	aside	at	once	and	the	rug	put	in
"	椅子	和	表格	必须	是	推动	旁边	在	一次	和	这	小地毯	放	在

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“必须立即将桌椅推到一边，并铺上地毯。”

['frænsɪs] [hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Frances	had	just	sat	down	in	the	middle	of	it	with
弗朗西丝	有	只是	卫星	向下	在	这	中间	的	它	和

弗朗西丝刚刚在中间坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wen] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [wɔːkt] [ðə; ði] ['fætɪst] , ['roʊziɪst]['beɪbi]

great	satisfaction	,	when	through	the	half	-	open	door	walked	the	fattest	,	rosiest	baby
伟大的	满意	,	什么时候	通过	这	一半	-	打开	门	步行	这	最胖的	,	最美好的	婴儿

[ɪ'mædʒɪnəbl] ,

imaginable	,
可以想象的	,

当一个胖乎乎、脸色红润的婴儿从半开的门里走出来时，我感到无比满足。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kliːn] [bluː] [tʃek] ['eɪprən][ænd; ənd][æn; ən]['æfəb(ə)l] [smaɪl] .

wearing	a	very	clean	blue	check	apron	and	an	affable	smile	.
穿着	一个	非常	干净的	蓝色的	查看	围裙	和	一个	和蔼可亲	微笑	.

她穿着干净的蓝色格子围裙，脸上带着和蔼的笑容。

" [waɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Why	,	where	did	you	come	from	?	"	they	both	exclaimed	.
"	为什么	,	在哪里	做过	你	来	从	?	"	他们	两个都	惊呼	.

“你们是从哪里来的？”两人异口同声地问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'viːl] , [fɔːr; fər] ,

This	was	evidently	something	he	did	not	care	to	reveal	,	for	,
这	曾是	显然	某物	他	做过	不是	关心	到	揭示	,	为了	,

显然，他并不想透露这件事，因为……

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [meɪd]

although	he	continued	to	smile	and	gaze	about	him	with	interest	,	he	made
虽然	他	持续	到	微笑	和	目光	关于	他	和	兴趣	,	他	制成

[noʊ][rɪ'plaɪ] .

no	reply	.
不	回复	.

虽然他面带微笑，饶有兴趣地环顾四周，但他没有回答。

" - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['beɪbi] ? - "

"	'	What	is	your	name	,	baby	?	'	"
"	-	什么	是	你的	姓名	,	婴儿	?	-	"

“宝贝，你叫什么名字？”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['beɪbi] ?

"	What	is	your	name	,	baby	?
"	什么	是	你的	姓名	,	婴儿	?

宝贝，你叫什么名字?

" ['frænsɪs] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Frances	asked	,	holding	out	her	hands	.
"	弗朗西丝	问	,	保持	出去	她	双手	.

“弗朗西丝问道，同时伸出了双手。”

" - , " — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

"	Dennyleebon	,	"	—	or	so	it	sounded	.
"	-	,	"	—	或者	所以	它	听起来	.

“Dennyleebon，”——听起来就是这样。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .

"	Do	you	suppose	that	is	intended	for	English	?	"	said	Mrs	.	Morrison	.
"	做	你	认为	那	是	故意的	为了	英语	?	"	说	太太	.	莫里森	.

“你认为这是针对英语的吗？”莫里森太太问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Make	him	say	something	else	.
制作	他	说	某物	别的	.

让他说点别的。

['beɪbi] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] ? "

Baby	,	can	you	talk	?	"
婴儿	,	能	你	讲话	?	"

宝贝，你会说话吗?

" [tɔk] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] .
" Tock , " repeated the infant , pointing to the mantel .
" 滴答 , " 重复 这 婴儿 , 指向 到 这 壁炉架 .

“咚，”婴儿指着壁炉架重复道。

" [jes] , " [kraɪd] ['frænsɪs] , [dɪ'laɪtɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [klɑːk] .
" Yes , " cried Frances , delighted , " it is a clock .
" 是的 , " 哭 弗朗西丝 , 高兴极了 , " 它 是 一个 钟 .

“是的，”弗朗西丝高兴地喊道，“这是一个钟。”

[juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] , [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [sed] [klɑːk] .
You see , mother , he thought I said clock .
你 看 , 母亲 , 他 想法 我 说 钟 .

你看，妈妈，他以为我说的是钟。

[ðæt] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .
That is English .
那 是 英语 .

这是英语。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" You don't mean it !
" 你 不 意思是 它 !

你不是认真的！

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [wɪŋk] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] .
But let him alone , Wink , and see what he will do .
但 让 他 独自的 , 眨眼 , 和 看 什么 他 将要 做 .

但别管他了，温克，看看他会做什么。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" The visitor showed plainly that he had a mind of his own .
" 这 游客 显示 显然 那 他 有 一个 头脑 的 他的 自己的 .

“这位访客清楚地表明他有自己的想法。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] [kɪst] ,
He did not wish to be petted and kissed ,
他 做过 不是 希望 到 是 被宠爱 和 亲吻 ,

他不喜欢被抚摸和亲吻。

[bʌt; bət] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
but preferred to walk around the room on a tour of investigation .
但 首选 到 走 大约 这 房间 在 一个 旅游 的 调查 .

但他更喜欢在房间里走动，进行巡视调查。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkt] ['ɜːrnɪstli] , " [bʊk] . "
Presently he paused before a table and remarked earnestly , " Book . "
目前 他 暂停 前 一个 桌子 和 评论 切实 , " 书 . "

他走到一张桌子前，停了下来，认真地说：“书。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .
" Can't you find a picture - book for him ? " asked Mrs . Morrison .
" 不能 你 寻找 一个 图片 - 书 为了 他 ? " 问 太太 . 莫里森 .

“你找不到一本适合他的图画书吗？”莫里森太太问道。

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld]['ænɪm(ə)l] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌn'pækiŋ] ,

There	happened	to	be	an	old	animal	book	in	the	box	they	were	unpacking	,
那里	发生	到	是	一个	老的	动物	书	在	这	盒子	他们	是	拆包	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们正在拆箱的箱子里碰巧有一本旧的动物书，而且，

['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , ['frænsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][sæt] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [rʌg] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

getting	it	out	,	Frances	and	the	baby	sat	together	on	the	new	rug	and	turned
获得	它	出去	,	弗朗西丝	和	这	婴儿	卫星	一起	在	这	新的	小地毯	和	转向

[ðə; ði] [li:vz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

取出东西后，弗朗西丝和宝宝一起坐在新地毯上，翻动着树叶。

[ðə; ði] ['lætər] ['nevər] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , " ['aɪənˌaɪɑ:n] , "

the	latter	never	failing	to	say	,	"	ion	,	"
这	后者	绝不	失败	到	说	,	"	离子	,	"

后者总是不忘说，“离子”，

" - , "

"	effunt	,	"
"	-	,	"

“effunt，

" ['taɪgər] , " [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] ,

"	tiger	,	"	as	the	case	might	be	,
"	老虎	,	"	作为	这	案件	可能	是	,

“老虎”，视情况而定。

[wɪð; wɪθ][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [kə'rektnəs] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] .

with	unvarying	correctness	and	great	enthusiasm	.
和	不变的	正确性	和	伟大的	热情	.

始终保持正确性，并充满热情。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['lɪt(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

In	the	midst	of	this	there	came	a	modest	little	tap	at	the	door	,
在	这	中间	的	这	那里	来了	一个	谦虚的	小的	轻敲	在	这	门	,

就在这时，门上传来轻轻的敲门声。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['frænsɪs] -

and	when	Mrs	.	Morrison	opened	it	,	there	stood	a	girl	of	about	Frances	'
和	什么时候	太太	.	莫里森	打开	它	,	那里	站立	一个	女孩	的	关于	弗朗西丝	-

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

莫里森太太打开门后，发现里面站着一个和弗朗西丝年纪相仿的女孩。

[hɜ:r; hər] [red] ['kælɪkoʊ]

Her	red	calico
她	红色的	印花布

她的红色印花布

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[dres] [wʌz; wəz] ['veri] [freʃ] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [æz; əz]['roʊzi][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfənts] ,

dress	was	very	fresh	,	her	cheeks	as	rosy	as	the	infant's	,
裙子	曾是	非常	新鲜的	,	她	脸颊	作为	红润	作为	这	婴儿的	,

她的衣服很清新，脸颊像婴儿一样红润。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['flæksn] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['taɪtli] [bæk] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] .

and	her	flaxen	hair	was	drawn	tightly	back	and	braided	in	a	long	tail	.
和	她	亚麻色	头发	曾是	绘制	紧紧	后退	和	编织	在	一个	长的	尾巴	.

她那亚麻色的头发紧紧地向后梳起，编成一条长长的辫子。

" [ɪz][ðə; ði]['beɪbi] [hɪr] ?

"	Is	the	baby	here	?
"	是	这	婴儿	这里	?

孩子在这里吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [keɪm] [ɪn] [dɪ'saɪdɪd] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	No	,	no	,	"	came	in	decided	tones	from	the	visitor	.
"	不	,	不	,	"	来了	在	决定	音调	从	这	游客	.

“不，不，”来访者语气坚定地说。

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [læf] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪbi] [hɪm'self] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

This	made	them	all	laugh	,	even	the	baby	himself	seeming	to	think	it	a	good	joke	.
这	制成	他们	全部	笑	,	甚至	这	婴儿	他自己	似乎	到	思考	它	一个	好的	开玩笑	.

这逗得大家都笑了，就连婴儿自己似乎也觉得这是个好笑的笑话。

" [kɑːnt] [hiː; hi] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?

"	Can't	he	stay	for	a	while	?
"	不能	他	停留	为了	一个	尽管	?

他不能多待一段时间吗?

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .

He	is	good	,	and	we	like	to	have	him	,	"	said	Mrs	.	Morrison	.
他	是	好的	,	和	我们	喜欢	到	有	他	,	"	说	太太	.	莫里森	.

“他很好，我们很喜欢他，”莫里森太太说。

[ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; ['pleɪnli] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] .

The	girl	hesitated	;	plainly	the	baby	had	no	thought	of	leaving	.
这	女孩	犹豫了一下	;	显然	这	婴儿	有	不	想法	的	离开	.

女孩犹豫了一下；显然，婴儿并没有离开的打算。

" [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	The	lady	who	used	to	have	these	rooms	made	a	pet	of	him	,
"	这	女士	WHO	用过的	到	有	这些	房间	制成	一个	宠物	的	他	,

“以前住这些房间的那位女士把他当宠物养了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ʌp] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

and	he	is	always	running	off	up	here	,	"	she	explained	.
和	他	是	总是	跑步	离开	向上	这里	,	"	她	解释	.

“他总是跑到这里来，”她解释说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi] [keɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər]

"	I	am	glad	he	came	,	for	my	daughter
"	我	是	高兴的	他	来了	,	为了	我的	女儿

“我很高兴他来了，为了我的女儿。”

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['loʊnli] .

and	I	were	feeling	lonely	.
和	我	是	感觉	孤独	.

我感到很孤独。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] ?
Won't you come in and sit down ?
惯于 你 来 在 和 坐 向下 ?

您能进来坐下吗?

[duː] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?
Do you live in the house ?
做 你 居住 在 这 房子 ?

你住在这栋房子里吗?

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ək'septɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔrɪsənz]
" The newcomer accepted Mrs . Morrison's
" 这 新人 公认 太太 . 莫里森的

新来者接受了莫里森夫人的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['ræðər] ['ʃaɪli] ,
invitation rather shyly ,
邀请 相当 害羞地 ,

略带羞涩地发出邀请

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɔːf] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .
looking as if she had a mind to carry the baby off by main force .
寻找 作为 如果 她 有 一个 头脑 到 携带 这 婴儿 离开 经过 主要的 力量 .

她看起来好像打算强行把孩子带走。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz] ['emə] [bɑːnd] ,
Her name , she said , was Emma Bond ,
她 姓名 , 她 说 , 曾是 艾玛 纽带 ,

她说，她的名字叫艾玛·邦德。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] ['brʌðər] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and she and her two - year - old brother lived in the back part of the
和 她 和 她 二 - 年 - 老的 兄弟 居住地 在 这 后退 部分 的 这
[haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,
house with their mother ,
房子 和 他们的 母亲 ,

她和她两岁的弟弟与母亲住在房子的后半部分。

[huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['klɑːrks] [ruːmz; rʊmz] .
who took care of Mr . Clark's rooms .
WHO 采取 关心 的 先生 . 克拉克的 房间 .

负责照料克拉克先生房间的人。

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɑːbərt] [liː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði]
The baby's name was Robert Lee , but he was commonly known as the
这 婴儿的 姓名 曾是 罗伯特 李 , 但 他 曾是 通常 已知 作为 这
['dʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

婴儿名叫罗伯特·李，但他通常被称为将军。

[ə; eɪ] ['nɪkneɪm] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wel] [bi'stəu] .
a nickname given him by the Spectacle Man , and evidently well bestowed .
一个 昵称 给定 他 经过 这 奇观 男人 , 和 显然 出色地 授予 .

这是眼镜男给他起的绰号，显然名副其实。

['æftər][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] [twaɪs] ['oʊvər] ,

After	the	picture	-	book	had	been	examined	from	beginning	to	end	twice	over	,
后	这	图片	-	书	有	到过	检查	从	开始	到	结尾	两次	超过	,

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ,

the	General	was	,
这	一般的	曾是	,

将军把图画书从头到尾仔细看了两遍之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm]['kændi][ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'ploʊməsi] , [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]

with	the	aid	of	some	candy	and	much	diplomacy	,	induced	to	accompany
和	这	援助	的	一些	糖果	和	很多	外交	,	诱导	到	陪伴

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [ˌdaʊn'sterz] ,

his	sister	downstairs	,
他的	姐姐	楼下	,

在一些糖果和巧妙的劝说下，他被说服陪妹妹下楼。

['kɔ:lɪŋ] " [baɪ] - [baɪ] , " [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌæfə'bɪlətɪ] [tu:; tə] ['frænsɪs] .

calling	"	By	-	by	,	"	and	kissing	his	hand	with	great	affability	to	Frances	.
呼叫	"	经过	-	经过	,	"	和	接吻	他的	手	和	伟大的	亲切	到	弗朗西丝	.

他轻声说道“再见”，并非常亲切地亲吻了弗朗西丝的手。

" [ɑ:nt] [ðeɪ] [ðə; ði] [kli:nɪst] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] ? " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	Aren't	they	the	cleanest	looking	children	you	ever	saw	?	"	said	the	latter	,
"	不是	他们	这	最干净	寻找	孩子们	你	曾经	锯	?	"	说	这	后者	,

“他们是不是你见过的最干净的孩子？”后者说道。

['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gests] .

coming	back	from	the	hall	,	where	she	had	gone	with	their	guests	.
未来	后退	从	这	大厅	,	在哪里	她	有	已消失	和	他们的	客人	.

她从大厅回来，她之前和客人一起去了那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [ɑ:nt] [ðeɪ] !

"	Aren't	they	!
"	不是	他们	!

难道不是吗！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['emə] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] , ['sensəb(ə)l] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

I	think	I	shall	like	Emma	,	she	is	a	nice	,	sensible	,	old	-	fashioned	little	girl	,
我	思考	我	将	喜欢	艾玛	,	她	是	一个	好的	,	明智的	,	老的	-	造型	小的	女孩	,

我想我会喜欢艾玛的，她是个可爱、懂事、有点老派的小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [greɪt] [fʌn] .

and	the	General	is	great	fun	.
和	这	一般的	是	伟大的	乐趣	.

将军这个角色非常有趣。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] .

I	hope	they	will	come	again	,	"	replied	Mrs	.	Morrison	.
我	希望	他们	将要	来	再次	,	"	回复	太太	.	莫里森	.

“我希望他们能再来，”莫里森太太回答说。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][fju:] [deɪz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] [nu:]

In	the	course	of	the	next	few	days	they	began	to	feel	at	home	in	their	new
在	这	课程	的	这	下一个	很少	天	他们	开始	到	感觉	在	家	在	他们的	新的

['kwɔ:rtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

接下来的几天里，他们开始逐渐适应了新的住处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɑːnd] ,

and	they	also	made	the	acquaintance	of	Mrs	.	Bond	,
和	他们	还	制成	这	熟人	的	太太	.	纽带	,

他们还结识了邦德夫人。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət][fɜːrm] [feɪs] ,

a	small	woman	with	a	pleasant	but	firm	face	,
一个	小的	女士	和	一个	令人愉快的	但	公司	脸	,

一位身材娇小、面容和蔼而坚定的女性。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt] [noʊ]['leɪzi]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][ɪg'zɪst]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn]

and	such	an	air	of	energy	that	no	lazy	person	could	exist	comfortably	in
和	这样的	一个	空气	的	活力	那	不	懒惰的	人	可以	存在	舒适地	在

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

her	presence	.
她	在场	.

她浑身散发着活力，任何懒惰的人在她面前都无法安宁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] .

She	was	never	known	to	waste	any	time	.
她	曾是	绝不	已知	到	浪费	任何	时间	.

她从不浪费时间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərd] [bɔɪ] , — [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stuːd(ə)nt] ,

With	the	assistance	of	a	colored	boy	,	—	a	theological	student	,
和	这	协助	的	一个	有色	男生	,	—	一个	神学	学生	,

在一位黑人男孩——一位神学学生——的帮助下，

— [huː] [keɪm] [ɪn] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lætn]

—	who	came	in	twice	a	day	and	in	the	time	he	could	spare	from	his	Latin
—	WHO	来了	在	两次	一个	天	和	在	这	时间	他	可以	空闲的	从	他的	拉丁

[ænd; ənd] [griːk] [kliːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	Greek	cleaned	for	her	,
和	希腊语	已清洗	为了	她	,

他每天来两次，利用他精通拉丁语和希腊语的空闲时间为她打扫卫生。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['mɪstər] . ['klɑːrks] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːlz] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrdər] .

she	kept	Mr	.	Clark's	rooms	and	the	halls	in	beautiful	order	.
她	保留	先生	.	克拉克的	房间	和	这	大厅	在	美丽的	命令	.

她把克拉克先生的房间和走廊收拾得井井有条。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [niːt] [æz; əz][wæks] ,

Her	children	were	always	as	neat	as	wax	,
她	孩子们	是	总是	作为	整洁的	作为	蜡	,

她的孩子们总是像蜡一样干净整洁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪn] ['soʊɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wɪtʃ] ,

and	her	busy	fingers	found	time	for	a	little	fine	sewing	occasionally	,	which	,
和	她	忙碌的	手指	成立	时间	为了	一个	小的	美好的	缝纫	偶尔	,	哪个	,

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

as	a	girl	,
作为	一个	女孩	,

她灵巧的手指偶尔还能抽出时间做一些精细的缝纫活，这对于一个女孩来说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	had
她	有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [skuːl] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] .

learned	in	the	convent	school	where	she	was	educated	.
学习	在	这	修道院	学校	在哪里	她	曾是	受过教育	.

她在就读的修道院学校里学到了这些知识。

['mɪsɪz] . [bɑ:nd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [treɪn] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʌstriəs] [weɪz] ,

Mrs	.	Bond	was	trying	to	train	her	daughter	in	the	same	industrious	ways	,
太太	.	纽带	曾是	尝试	到	火车	她	女儿	在	这	相同的	勤劳	方式	,

邦德太太试图用同样勤奋的方式培养她的女儿。

[ænd; ənd][wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['frænsɪs] [dɪ'skʌvərd] ['emə] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

and	one	Saturday	morning	Frances	discovered	Emma	dusting	the	show	-	cases	in	the
和	一	周六	早晨	弗朗西丝	发现	艾玛	除尘	这	展示	-	案例	在	这

[ʃɑ:p] .

shop	.
店铺	.

一个星期六的早晨，弗朗西丝发现艾玛正在商店里擦拭展示柜。

['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['deɪli] [tæsk] ,

Stopping	to	speak	to	her	,	she	learned	that	this	was	her	daily	task	,
停止	到	说话	到	她	,	她	学习	那	这	曾是	她	日常的	任务	,

她停下来和她交谈，才知道这是她每天的工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n]['sætədiz; -deiz][ʃi:; ʃi] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] ['ɔ:lsoʊ] .

and	that	on	Saturdays	she	dusted	the	study	also	.
和	那	在	星期六	她	掸去灰尘	这	学习	还	.

而且她每周六还会打扫书房。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜ:rk] , ['frænsɪs] [θɔ:t] ,

It	must	be	very	interesting	work	,	Frances	thought	,
它	必须	是	非常	有趣的	工作	,	弗朗西丝	想法	,

“这一定是份非常有趣的工作，”弗朗西丝心想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɑ:nd] ['prez(ə)ntli] [keɪm]

and	the	two	children	found	so	much	to	talk	about	that	Mrs	.	Bond	presently	came
和	这	二	孩子们	成立	所以	很多	到	讲话	关于	那	太太	.	纽带	目前	来了

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['emə] [ænd; ənd] [rɪ'pru:vd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['aɪdlɪŋ] .

in	search	of	Emma	and	reproved	her	for	idling	.
在	搜索	的	艾玛	和	责备	她	为了	怠速	.

两个孩子聊得热火朝天，以至于邦德太太很快就来找艾玛，责备她游手好闲。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [pleɪ] ['æftər]['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər]

She	did	not	positively	object	to	play	after	lessons	were	learned	and	other
她	做过	不是	积极地	目的	到	玩	后	课程	是	学习	和	其他

['du:tiz] [ə'tendid] [tu:; tə] ,

duties	attended	to	,
职责	参加	到	,

她并没有明确反对在完成课程和其他任务之后玩耍。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'veid] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə] ['frænsɪs] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] ['ri:əli]

but	she	conveyed	the	impression	to	Frances	that	in	her	opinion	a	really
但	她	传递	这	印象	到	弗朗西丝	那	在	她	观点	一个	真的

[ɪg'zempləri] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wʊd] [ker] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['tæsks][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] .

exemplary	little	girl	would	care	more	for	her	tasks	than	for	amusement	.
典范	小的	女孩	会	关心	更多的	为了	她	任务	比	为了	娱乐	.

但她向弗朗西丝传达的印象是，在她看来，一个真正优秀的小女孩会更关心她的任务而不是娱乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] , " ['emə] ['wɪspəd] ,

"	I	am	so	sorry	,	but	I	have	to	go	,	"	Emma	whispered	,
"	我	是	所以	对不起	,	但	我	有	到	去	,	"	艾玛	低声说道	,

“非常抱歉，但我必须走了。”艾玛低声说道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [left][ðə; ði] [ruːm] .
as her mother left the room .
作为 她 母亲 左边 这 房间 .

她母亲离开房间后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [wəʊnt][jʊr; jər] ['mʌðər] [let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] ?
" Won't your mother let you come to see me some time ?
" 惯于 你的 母亲 让 你 来 到 看 我 一些 时间 ?

你妈妈就不能让你来看看我吗?

" ['frænsɪs] [æskt] .
" Frances asked .
" 弗朗西丝 问 .

弗朗西丝问道。

" [aɪ] [ges] [soʊ] , [wen] [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] , " ['ænsər] ['emə] ,
" I guess so , when I haven't anything to do , " answered Emma ,
" 我 猜测 所以 , 什么时候 我 还没有 任何事物 到 做 , " 回答 艾玛 ,

“我想是的，当我没事做的时候，”艾玛回答道。

[huː] [θɔːt] ['frænsɪs] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
who thought Frances the most charming little girl she had ever seen .
WHO 想法 弗朗西丝 这 最多 迷人 小的 女孩 她 有 曾经 已见 .

她认为弗朗西丝是她见过的最迷人的小女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [sɪksθ] .
CHAPTER SIXTH .
章 第六 .

第六章

[æn; ən] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ə'fer] .
AN INFORMAL AFFAIR .
一个 非正式 事务 .

非正式场合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] - [ə'pɑːrtmənt] ['blɔsəmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli]
It was not long before the Morrisons ' apartment blossomed into a charmingly
它 曾是 不是 长的 前 这 莫里森 - 公寓 盛开 进入 一个 迷人地
['hoʊmˌlaɪk] [pleɪs] .
homelike place .
家的感觉 地方 .

不久之后，莫里森家的公寓就变成了一个温馨舒适的家。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [bɑːnd] , [huː] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuə; tuːr][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]
Even Mrs . Bond , who on one of her tours of inspection in the wake of
甚至 太太 . 纽带 , WHO 在 一 的 她 旅游 的 检查 在 这 唤醒 的
['wɪlsn] [bɑːrnz] ,
Wilson Barnes ,
威尔逊 巴恩斯 ,

就连邦德夫人，在威尔逊·巴恩斯事件之后的一次巡视中，

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , [hæd; həd] [bɪn] [en'taɪst] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz]

the	student	,	had	been	enticed	in	for	a	moment	,	agreed	that	the	rooms
这	学生	,	有	到过	诱人的	在	为了	一个	片刻	,	同意	那	这	房间

[wɜ:r; wər] ['veri] [faɪn] ,

were	very	fine	,
是	非常	美好的	,

这名学生被吸引进去一会儿后，也同意房间确实很不错。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [ki:p] [kli:n] .

though	she	herself	would	not	care	to	have	so	many	things	to	keep	clean	.
尽管	她	她自己	会	不是	关心	到	有	所以	许多	事物	到	保持	干净的	.

虽然她自己并不喜欢有那么多东西需要清洁。

[ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tʃi:vmənt] .

Their	sitting	room	was	the	greatest	achievement	.
他们的	坐着	房间	曾是	这	最	成就	.

他们的客厅是他们最大的成就。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] [rʌg] , [wɪtʃ] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

There	was	the	new	rug	,	which	really	was	a	beauty	,	and	the	couch	,
那里	曾是	这	新的	小地毯	,	哪个	真的	曾是	一个	美丽	,	和	这	长椅	,

还有那张新地毯，真的很漂亮，还有那张沙发。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [plʌmp] ['kuʃənz] [ɔ:l] ['kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ˌfɪf'ti:n] - [sent] [stʌf] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

with	its	plump	cushions	all	covered	in	a	marvellous	fifteen	-	cent	stuff	that	looked	like
和	它是	丰满	靠垫	全部	涵盖	在	一个	奇妙	十五	-	中心	东西	那	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['kɔ:stli] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['fæbrɪk] ,

a	costly	Oriental	fabric	,
一个	昂贵	东方	织物	,

它那蓬松的靠垫都裹着一种价值十五美分的精美布料，看起来像是昂贵的东方面料。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

together	with	the	books	and	pictures	,
一起	和	这	图书	和	图片	,

连同书籍和图片，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðem; ðəm]

which	had	been	left	packed	and	ready	to	be	sent	to	them
哪个	有	到过	左边	包装	和	准备好	到	是	发送	到	他们

这些东西已经打包好，准备寄给他们了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wen'evər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

whenever	they	should	settle	down	,	and	last	of	all	,
每当	他们	应该	定居	向下	,	和	最后的	的	全部	,

无论何时他们应该安定下来，最后，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] ['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sɔ:rd] [fɜ:rn] , [ə; eɪ] ['rʌbər] [plænt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒɑ:r][ʌv; əv] ['aɪvi] .

in	the	sunniest	corner	was	a	beautiful	sword	fern	,	a	rubber	plant	,	and	a	jar	of	ivy	.
在	这	阳光最灿烂	角落	曾是	一个	美丽的	剑	蕨类	,	一个	橡皮	植物	,	和	一个	罐	的	常春藤	.

阳光最充足的角落里摆放着一株美丽的剑蕨、一株橡皮树和一罐常春藤。

" ['trænʃnts] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] ['meni] [plænts] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gri:nnəs] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə]

"	Transients	can't	afford	many	plants	,	but	a	little	greenness	is	essential	to
"	瞬态	不能	买得起	许多	植物	,	但	一个	小的	绿色	是	基本的	到

['hæpinəs] , " ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] [dɪ'klerd] .

happiness	,	"	Mrs	.	Morrison	declared	.
幸福	,	"	太太	.	莫里森	声明	.

“流浪者买不起很多植物，但一点绿色植物对幸福至关重要，”莫里森太太说道。

[ðə; ði]['kəuzi] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] [zi'nəubjə]['dʒæksən] , [hu:] [ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər]

The	cosey	kitchen	was	presided	over	by	Zenobia	Jackson	,	who	exactly	suited	her
这	舒适的	厨房	曾是	主持	超过	经过	泽诺比亚	杰克逊	,	WHO	确切地	适合	她

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

温馨的厨房由泽诺比亚·杰克逊掌管，她与周围的环境完美契合。

['bi:ɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ni:t] [ænd; ənd] [kwɪk] ,

being	small	and	neat	and	quick	,
存在	小的	和	整洁的	和	快的	,

小巧、整洁、快捷，

[kəm'baɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [wei] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rlər][meɪd][ænd; ənd] [kʊk] .

combining	in	a	most	satisfactory	way	the	duties	of	a	parlor	maid	and	cook	.
结合	在	一个	最多	令人满意的	方式	这	职责	的	一个	客厅	女佣	和	厨师	.

完美地结合了女佣和厨师的职责。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['wɪlsənz] , [tu:; tə] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] [hæd; həd] [ə'plaɪd] .

She	was	a	friend	of	Wilson's	,	to	whom	Mrs	.	Morrison	had	applied	.
她	曾是	一个	朋友	的	威尔逊的	,	到	谁	太太	.	莫里森	有	应用	.

她是威尔逊的朋友，莫里森夫人曾向威尔逊应聘。

[wen] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] ['eni] [wʌn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðer; ðər][smɔ:l]

When	asked	if	he	knew	any	one	she	could	get	to	do	the	work	of	their	small
什么时候	问	如果	他	知道	任何	一	她	可以	得到	到	做	这	工作	的	他们的	小的

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

当被问及是否认识可以帮她做他们小公寓里工作的人时，

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [mæm] ; [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [wʊd] [su:t][ju:; jʊ] ,

he	replied	,	"	Yes	,	ma'm	;	I	know	a	young	girl	who	would	suit	you	,
他	回复	,	"	是的	,	女士	;	我	知道	一个	年轻的	女孩	WHO	会	套装	你	,

他回答说：“是的，夫人；我认识一个年轻姑娘，很适合您。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

but	she	is	going	to	school	at	present	.	"
但	她	是	去	到	学校	在	展示	.	"

但她目前正在上学。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [su:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] .

"	If	that	is	the	case	,	she	wouldn't	suit	at	all	,	"	said	Mrs	.	Morrison	.
"	如果	那	是	这	案件	,	她	不会	套装	在	全部	,	"	说	太太	.	莫里森	.

“如果真是那样的话，她就完全不合适了，”莫里森太太说。

" [wel] , [ʃi:z] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [sku:l] .

"	Well	,	she's	thinking	of	leaving	school	.
"	出色地	,	她是	思维	的	离开	学校	.

“嗯，她正在考虑辍学。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər][mɑː] [ʃiːz] [sɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][pɑːz] [aʊt] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

Her	ma	she's	sick	,	and	her	pa's	out	of	work	,
她	玛	她是	生病的	,	和	她	爸爸的	出去	的	工作	,

她妈妈生病了，她爸爸失业了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'ʃʊrəns] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [soʊ][zi'nəubjə] - [loʊz] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get]

and	their	insurance	is	getting	in	the	rear	,	so	Zenobia	-	lows	she'll	have	to	get
和	他们的	保险	是	获得	在	这	后部	,	所以	泽诺比亚	-	低	壳	有	到	得到

[ə; eɪ] [pleɪs] . "

a	place	.	"
一个	地方	.	"

而且他们的保险费用也越来越高，所以泽诺比亚说她得找个地方住。

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kʊk] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .

"	Can	she	cook	?	"	asked	Mrs	.	Morrison	.
"	能	她	厨师	?	"	问	太太	.	莫里森	.

“她会做饭吗？”莫里森太太问道。

" [jes] , [mæm] ; [hɜːr; hər][mɑːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [kʊks] [ɪn] [taʊn] . "

"	Yes	,	ma'm	;	her	ma's	one	of	the	best	cooks	in	town	.	"
"	是的	,	女士	;	她	妈的	一	的	这	最好的	厨师	在	镇	.	"

“是的，夫人；她妈妈是镇上最好的厨师之一。”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	Her	mother	has	taught	her	,	then	,	I	suppose	.	"
"	她	母亲	有	教授	她	,	然后	,	我	认为	.	"

“我想，应该是她妈妈教她的吧。”

" [noʊ] , [mæm] ; [ðə; ði][best] [wʌnz] [eint] [tɔːt] .

"	No	,	ma'm	;	the	best	ones	ain't	taught	.
"	不	,	女士	;	这	最好的	一个	不是	教授	.

“不，夫人；最好的人是教不来的。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][zi'nəubjə][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

It	comes	by	nature	,	and	Zenobia	is	a	naturalist	.
它	来	经过	自然	,	和	泽诺比亚	是	一个	博物学家	.

这是天性使然，而泽诺比亚是一位博物学家。

" ['wɪlsn] [spoʊk][wɪð; wɪθ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['grævəti] .

"	Wilson	spoke	with	ministerial	gravity	.
"	威尔逊	辐	和	部长	重力	.

威尔逊讲话时语气庄重，颇具部长风范。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [smaɪld] .

Mrs	.	Morrison	smiled	.
太太	.	莫里森	微笑	.

莫里森太太笑了。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'd	like	to	have	her	come	to	see	me	,	"	she	said	.
"	ID	喜欢	到	有	她	来	到	看	我	,	"	她	说	.

“我想让她来看看我，”她说。

['wɪlsn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] .

Wilson	promised	to	let	her	know	,	and	added	,	"	If	you	take	her	,	Mrs	.
威尔逊	承诺	到	让	她	知道	,	和	额外	,	"	如果	你	拿	她	,	太太	.

['mɔːrɪsən] ,

Morrison	,
莫里森	,

威尔逊答应会告诉她，并补充道：“如果你带走她，莫里森太太，

[ʃiːl] [duː][hɜːr; hər][best] , [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][kɑːnt][duː]['eni] ['betər] .

she'll	do	her	best	,	and	angels	can't	do	any	better	.
壳	做	她	最好的	,	和	天使	不能	做	任何	更好的	.

她会尽力而为，天使也做不到比她更好。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [zi'nəubjə] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ænd; ənd] [pruːvd]

"	The	result	was	that	a	few	days	later	Zenobia	was	installed	and	proved
"	这	结果	曾是	那	一个	很少	天	之后	泽诺比亚	曾是	已安装	和	已证实

[hɜːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

herself	worthy	of	her	recommendation	.
她自己	值得	的	她	推荐	.

结果是，几天后泽诺比亚就职了，并证明自己配得上推荐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['bjuːtɪfli] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	She	does	beautifully	,	"	Mrs	.	Morrison	wrote	to	her	husband	,
"	她	做	非常漂亮	,	"	太太	.	莫里森	写道	到	她	丈夫	,

“她做得非常出色，”莫里森太太写信给丈夫说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['eɪndʒəlz] ['kudnt] [duː] ['betər] ,

"	and	while	I	am	not	in	a	position	to	assert	that	angels	couldn't	do	better	,
"	和	尽管	我	是	不是	在	一个	位置	到	断言	那	天使	不能	做	更好的	,

“虽然我无法断言天使就不能做得更好，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	inclined	to	believe	it	.	"
我	是	倾斜	到	相信	它	.	"

我倾向于相信这一点。

" ['frænsɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [nuː] [ðoʊz] ['gɝːlz] [ˌʌp'sterz] .

"	Frances	,	I	wish	we	knew	those	girls	upstairs	.
"	弗朗西丝	,	我	希望	我们	知道	那些	女孩们	楼上	.

“弗朗西丝，我真希望我们认识楼上的那些女孩。”

[aɪ] [miːt] [ðem; ðəm][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

I	meet	them	so	often	in	the	hall	.
我	见面	他们	所以	经常	在	这	大厅	.

我经常在走廊里碰到他们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [mɪs] [muə; mɔː] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] .

One	of	them	—	Miss	Moore	,	I	think	she	is	—	is	exceedingly	pretty	.
一	的	他们	—	错过	摩尔	,	我	思考	她	是	—	是	非常	漂亮的	.

其中一位——我想是摩尔小姐——非常漂亮。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsi] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbər] [plænt] .

"	Mrs	.	Morrison	was	washing	the	glossy	leaves	of	the	rubber	plant	.
"	太太	.	莫里森	曾是	洗涤	这	光滑	树叶	的	这	橡皮	植物	.

莫里森太太正在清洗橡胶树光滑的叶子。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , " [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	know	them	,	"	her	daughter	replied	,
"	我	知道	他们	,	"	她	女儿	回复	,

“我认识他们，”她女儿回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] ['meʒərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən] .

as	she	carefully	measured	the	long	bud	that	was	about	to	open	.
作为	她	小心	测量	这	长的	芽	那	曾是	关于	到	打开	.

她仔细地量着那即将绽放的长花苞。

" [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn][ɪz] [mɪs] ['ʃə:win] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" The pretty one is Miss Sherwin , " she added .
" 这 漂亮的 一 是 错过 舍温 , " 她 额外 .

她补充说："那位漂亮的是舍温小姐。"

" [aɪ] [noʊ] ,
" I know ,
" 我 知道 ,

"我知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] ['emə] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ðæt]
because when Emma and I went up to their room with a package that
因为 什么时候 艾玛 和 我 去 向上 到 他们的 房间 和 一个 包裹 那
[hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌdaʊn'sterz] [baɪ] [mis'teik] ,
had been left downstairs by mistake ,
有 到过 左边 楼下 经过 错误 ,

因为当我和艾玛拿着一个不小心落在楼下的包裹上楼去她们房间时，

[mɪs] [muə; mɔ:]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] , - [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [dres] ,
Miss Moore opened the door , and I heard her say , ' Here is your dress ,
错过 摩尔 打开 这 门 , 和 我 听到 她 说 , - 这里 是 你的 裙子 ,
['lɪliən] . - "
Lillian . ' "
莉莲 . - "

摩尔小姐打开门，我听到她说："莉莲，你的裙子在这里。"

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [haʊ] [ðæt] [pru:vz] ['eniθɪŋ] .
" I can't see how that proves anything .
" 我 不能 看 如何 那 证明 任何事物 .

"我看不出这能证明什么。"

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [hu:] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [mɪs] [muə; mɔ:] ?
How did you know that the one who opened the door was Miss Moore ?
如何 做过 你 知道 那 这 一 WHO 打开 这 门 曾是 错过 摩尔 ?

你是怎么知道开门的是摩尔小姐的?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

['frænsɪs] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [noʊ] [naʊ] !
Frances thought for a moment , " I know now !
弗朗西丝 想法 为了 一个 片刻 , " 我 知道 现在 !

弗朗西丝想了一会儿，"我现在明白了！"

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [hæd; həd] [mɪs] ['ʃɜ:rwɪnz] [neɪm] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
The package had Miss Sherwin's name on it .
这 包裹 有 错过 宣伟 姓名 在 它 .

包裹上写着舍温小姐的名字。

['dʌznt] [ðæt] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Doesn't that prove it ? "
不 那 证明 它 ? "

这难道还不能证明这一点吗?

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [wɪŋk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] , " [rɪ'plaɪd]
" Perhaps it does , Wink , though it seems something of a puzzle , " replied
" 也许 它 做 , 眨眼 , 尽管 它 似乎 某物 的 一个 谜 , " 回复
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

"也许是这样，温克，虽然这似乎有点令人费解，"她母亲回答道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] .
" At any rate , I wish I knew them .
" 在 任何 速度 , 我 希望 我 知道 他们 .

总之，我希望认识他们。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . [klaːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [lʊk] ['loʊnli] . "
I must remember to ask Mr . Clark about them ; they look lonely . "
我 必须 记住 到 问 先生 . 克拉克 关于 他们 ; 他们 看 孤独 . "

我得记得问问克拉克先生关于它们的事；它们看起来很孤单。

" [lets] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " ['frænsɪs] [sə'dʒestɪd] .
" Let's go to see them , " Frances suggested .
" 我们来吧 去 到 看 他们 , " 弗朗西丝 建议 .

“我们去看看他们吧，”弗朗西丝提议道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] ; [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es] . "
" They were here before we came ; they may not wish to know us . "
" 他们 是 这里 前 我们 来了 ; 他们 可能 不是 希望 到 知道 我们 . "

“他们比我们来得早；他们可能不想认识我们。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , " ['frænsɪs] [ɪk'skleɪmd] , [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [læft] .
" I should think they would , " Frances exclaimed , so earnestly her mother laughed .
" 我 应该 思考 他们 会 , " 弗朗西丝 惊呼 , 所以 切实 她 母亲 笑了 .

“我想他们会的，”弗朗西丝大声说道，她母亲听了哈哈大笑。

" [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ['wɪŋkiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] .
" So should I , Winkie , but we don't know .
" 所以 应该 我 , 眨眼 , 但 我们 不 知道 .

“我也应该这么做，温基，但我们不知道。”

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] .
Perhaps something will happen to make us acquainted .
也许 某物 将要 发生 到 制作 我们 熟人 .

或许会发生一些事让我们相识。

" ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] .
" Something did happen , and it was the General who brought it to pass .
" 某物 做过 发生 , 和 它 曾是 这 一般的 WHO 带来 它 到 经过 .

“确实发生了一些事情，而促成这件事的正是将军。”

['mɪsɪz] . [bɑːnd]['ɔːf(ə)n] [riː'mɑːkt] [ðæt] ['ɛməz] [hed] ['nevər] [seɪvd] [hɜːr; hər] [hiːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
Mrs . Bond often remarked that Emma's head never saved her heels , and it
太太 . 纽带 经常 评论 那 艾玛的 头 绝不 已保存 她 高跟鞋 , 和 它
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] ;
was quite true ;
曾是 相当 真的 ;

邦德太太经常说艾玛的头脑总是救不了她的脚后跟，这话一点没错；

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt]
for , although she went about
为了 , 虽然 她 去 关于

因为，尽管她四处走动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[hɜːr; hər]['tæsks] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ,
her tasks willingly enough ,
她 任务 心甘情愿 足够的 ,

她很乐意完成这些任务，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

her	thoughts	had	a	way	of	travelling	off	into	a	world	of	their	own	.
她	想法	有	一个	方式	的	旅行	离开	进入	一个	世界	的	他们的	自己的	.

她的思绪总是飘到自己的世界里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræðər] [dʌl] [ruː'tiːn]

She	had	long	ago	discovered	this	way	of	escape	from	the	rather	dull	routine
她	有	长的	前	发现	这	方式	的	逃脱	从	这	相当	乏味的	常规

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] ,

of	her	daily	life	,
的	她	日常的	生活	,

她很久以前就发现了这种逃离单调乏味的日常生活的方法。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪ'klerd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] [keɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

but	her	mother	declared	since	the	Morrisons	came	she	had	been	worse	than
但	她	母亲	声明	自从	这	莫里森	来了	她	有	到过	更糟	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

但她母亲却说，自从莫里森一家搬来后，她的情况比以前更糟了。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][laɪf] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [ðoʊz] [braɪt] [ruːmz; rʊmz] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

And	,	indeed	,	the	life	upstairs	in	those	bright	rooms	seemed	very	strange	and
和	,	的确	,	这	生活	楼上	在	那些	明亮的	房间	似乎	非常	奇怪的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['emə] ,

delightful	to	Emma	,
愉快	到	艾玛	,

的确，楼上那些明亮房间里的生活对艾玛来说既陌生又美好。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] ,

so	much	so	that	in	thinking	about	it	she	would	forget	the	sugar	bowl	,
所以	很多	所以	那	在	思维	关于	它	她	会	忘记	这	糖	碗	,

她如此在意这件事，以至于一想到糖罐就忘记了。

[ɔːr][ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [wen] [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪd]

or	the	tea	-	cups	when	she	set	the	table	,	and	do	all	sorts	of	absent	-	minded
或者	这	茶	-	杯子	什么时候	她	放	这	桌子	,	和	做	全部	排序	的	缺席的	-	有思想

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

或者在她摆桌子时把茶杯碰倒，以及做各种各样心不在焉的事情。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [suːn] ['æftər] ['frænsɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

One	afternoon	,	soon	after	Frances	and	her	mother	had	the	conversation	about
一	下午	,	很快	后	弗朗西丝	和	她	母亲	有	这	对话	关于

[ðer; ðər] ['nebəz] [ˌoʊvər'hed] ,

their	neighbors	overhead	,
他们的	邻居	开销	,

一天下午，就在弗朗西丝和她母亲谈论完楼上邻居的事情后不久，

[ðə; ði]['fɔːrmər] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['emə] .

the	former	went	down	to	see	Emma	.
这	以前的	去	向下	到	看	艾玛	.

前者下楼去看望艾玛。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl]['taɪdi][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ;

She	found	her	in	the	kitchen	that	was	as	usual	tidy	to	the	last	degree	;
她	成立	她	在	这	厨房	那	曾是	作为	通常	整齐的	到	这	最后的	程度	;

她在厨房里找到了她，厨房一如既往地整洁得一尘不染；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [haʊ'evər] , [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

the	General	,	however	,	true	to	the	influence	of	his	environment	,
这	一般的	,	然而	,	真的	到	这	影响	的	他的	环境	,

然而，这位将军却深受其所处环境的影响。

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [bru:m] [ænd; ənd]['dʌstpæn] .

was	busy	with	a	tiny	broom	and	dustpan	.
曾是	忙碌的	和	一个	微小的	扫帚	和	簸箕	.

他正忙着拿着一把小扫帚和簸箕。

['emə] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Emma	sat	in	the	window
艾玛	卫星	在	这	窗户

艾玛坐在窗边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmərd] [ænd; ənd] ['bʌbld] ['dʒentli] .

reading	,	and	on	the	stove	something	simmered	and	bubbled	gently	.
阅读	,	和	在	这	火炉	某物	小火慢炖	和	冒泡	轻轻地	.

我一边看书，一边看着炉子上煨着什么东西，咕嘟咕嘟地冒着泡。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kɪtʃɪn] , " ['frænsɪs] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɪn] .

"	This	is	a	very	nice	kitchen	,	"	Frances	remarked	,	as	she	walked	in	.
"	这	是	一个	非常	好的	厨房	,	"	弗朗西丝	评论	,	作为	她	步行	在	.

“这厨房真漂亮，”弗朗西丝走进去时说道。

['emə] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [bʊk] .

Emma	closed	her	book	.
艾玛	关闭	她	书	.

艾玛合上了书。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['kitʃinz] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] .

I	don't	like	kitchens	,	but	your	sitting	room	is	beautiful	.
我	不	喜欢	厨房	,	但	你的	坐着	房间	是	美丽的	.

我不喜欢厨房，但你的客厅真漂亮。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [aɪ][goʊ] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] ; [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	reminds	me	of	a	house	where	I	go	sometimes	for	mother	;	oh	,	such	a
它	提醒	我	的	一个	房子	在哪里	我	去	有时	为了	母亲	;	哦	,	这样的	一个

['lʌvli] [pleɪs] ! "

lovely	place	!	"
迷人的	地方	!	"

这让我想起我有时会去看望母亲的那栋房子；哦，那真是个可爱的地方!

" [dəunt] [get] [daʊn] ; [let] [ˌem 'i:] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] , " ['frænsɪs] ['bɛgd] ,

"	Don't	get	down	;	let	me	sit	beside	you	,	"	Frances	begged	,
"	不	得到	向下	;	让	我	坐	旁	你	,	"	弗朗西丝	乞求	,

“别下来，让我坐在你旁边，”弗朗西丝恳求道。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

and	quickly	established	herself	in	the	other	corner	of	the	window	-	sill	.
和	迅速地	已确立的	她自己	在	这	其他	角落	的	这	窗户	-	窗台	.

然后迅速占据了窗台的另一角。

" ['mʌðər] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] ['prɪti] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θæŋkfl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi]

" Mother doesn't care for pretty things ; she says she is thankful if she can be

" 母亲 不 关心 为了 漂亮的 事物 ; 她 说道 她 是 感恩 如果 她 能 是

[kliːn] ,

clean ,

干净的 ,

“母亲不在乎漂亮的东西；她说，如果能保持干净，她就心满意足了。”

" ['emə] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

" Emma continued , with a sigh .

" 艾玛 持续 , 和 一个 叹 .

艾玛叹了口气，继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kliːn] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

" I think you are very clean , " said the visitor , looking around her ;

" 我 思考 你 是 非常 干净的 , " 说 这 游客 , 寻找 大约 她 ;

“我觉得你很干净，”来访者环顾四周说道；

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

" but tell me about that beautiful house , won't you ?

" 但 告诉 我 关于 那 美丽的 房子 , 惯于 你 ?

“不过，你倒是跟我说说那栋漂亮的房子啊？”

" ['emə] [ə'biːdiəntli] [bɪ'gæn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

" Emma obediently began an animated description of it .

" 艾玛 顺从地 开始 一个 动画 描述 的 它 .

“艾玛听话地开始绘声绘色地描述这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

It was just like a palace , she said , with a beautiful garden and

它 曾是 只是 喜欢 一个 宫殿 , 她 说 , 和 一个 美丽的 花园 和

[kən'sɜːrvətɔːri] ,

conservatory ,

温室 ,

她说，那简直就像一座宫殿，有美丽的花园和温室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[ænd; ənd][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] .

and rooms and rooms full of lovely things .

和 房间 和 房间 满的 的 迷人的 事物 .

还有一间又一间摆满了可爱物品的房间。

" ['mʌðər] [soʊz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrk]

" Mother sews sometimes for the lady who lives there , and I take the work

" 母亲 缝纫 有时 为了 这 女士 WHO 生活 那里 , 和 我 拿 这 工作

[hoʊm] .

home .

家 .

“妈妈有时会帮住在那里的女士缝制衣物，然后我把活儿带回家。”

[aɪ] ['wʌndər] , ['frænsɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nekst][taɪm] . "

I wonder , Frances , if you couldn't go with me next time . "

我 想知道 , 弗朗西丝 , 如果 你 不能 去 和 我 下一个 时间 . "

弗朗西丝，我想知道下次你能不能跟我一起去。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] , ['sʌd(ə)nli] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] .

" Look at the General ! " cried Frances , suddenly , jumping down .

" 看 在 这 一般的 ! " 哭 弗朗西丝 , 突然 , 跳 向下 .

“看将军！”弗朗西丝突然跳了下来，喊道。

[ɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [bruːm] [ɑːn]['faɪər][ænd; ənd]

All	**unnoticed**	**by**	**the**	**girls**	**he**	**had**	**contrived**	**to**	**set**	**his**	**broom**	**on**	**fire**	**and**
全部	未被察觉	经过	这	女孩们	他	有	人为的	到	放	他的	扫帚	在	火	和

[wʌz; wəz] [naʊ] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

was	**now**	**waving**	**it**	**aloft**	**in**	**great**	**delight**	**.**
曾是	现在	挥手	它	高空	在	伟大的	喜	.

在女孩们毫无察觉的情况下，他设法点燃了自己的扫帚，现在正得意洋洋地挥舞着它。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['iːðər] ,

He	**had**	**no**	**mind**	**to**	**give**	**it**	**up**	**either**	**,**
他	有	不	头脑	到	给	它	向上	任何一个	,

他也没有放弃的打算。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	**frightened**	**by**	**the**	**excited**	**manner**	**in**	**which**	**they**	**rushed**	**upon**	**him**	**,**
和	害怕	经过	这	兴奋的	方式	在	哪个	他们	匆忙	之上	他	,

他被他们激动地冲向他的方式吓坏了。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃriːks] .

he	**clung**	**to**	**it**	**for**	**dear**	**life**	**,**	**filling**	**the**	**house**	**with**	**his**	**shrieks**	**.**
他	紧紧抓住	到	它	为了	亲爱的	生活	,	填充	这	房子	和	他的	尖叫	.

他死死地抓住它，发出撕心裂肺的尖叫，响彻整个房子。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ]['roʊlər] ['taʊəl] [kɔːt] ['faɪər][ænd; ənd][sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

In	**the**	**struggle**	**a**	**roller**	**towel**	**caught**	**fire**	**and**	**some**	**damage**	**might**	**have**	**been**
在	这	斗争	一个	滚筒	毛巾	捕捉	火	和	一些	损害	可能	有	到过

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

争执中，一条卷筒毛巾着火了，可能造成了一些损失。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] [muə; mɔː][ænd; ənd] [mɪs] ['ʃəːwin] .

but	**for**	**the**	**appearance**	**of**	**Miss**	**Moore**	**and**	**Miss**	**Sherwin**	**.**
但	为了	这	外貌	的	错过	摩尔	和	错过	舍温	.

但摩尔小姐和舍温小姐的出现却令人意外。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [siːzd] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] [waɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

The	**former**	**seized**	**the**	**baby**	**with**	**a**	**practised**	**hand**	**while**	**her**	**companion**
这	以前的	查获	这	婴儿	和	一个	已实践	手	尽管	她	伴侣

[ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['roʊlər][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['taʊəl] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

unfastened	**the**	**roller**	**and**	**let**	**the**	**towel**	**fall**	**to**	**the**	**floor**	**,**
解开	这	滚筒	和	让	这	毛巾	落下	到	这	地面	,

前者熟练地抱起婴儿，而她的同伴则解开滚筒，让毛巾掉落在地上。

[wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['iːzəli] [pʊt] [aʊt] .

where	**the**	**fire**	**was**	**easily**	**put**	**out**	**.**
在哪里	这	火	曾是	容易地	放	出去	.

那里的火很容易就被扑灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	**was**
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[ɔːl]['oʊvər] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

all	over	when	Mrs	.	Morrison	,	who	had	heard	the	screams	as	she	was
全部	超过	什么时候	太太	.	莫里森	,	WHO	有	听到	这	尖叫	作为	她	曾是

['dresɪŋ] , [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] ,

dressing	,	came	hurrying	in	,
敷料	,	来了	匆忙	在	,

莫里森太太当时正在穿衣服，听到尖叫声后匆匆赶来，一切都结束了。

['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . [klɑːk] .

followed	by	Mr	.	Clark	.
随后	经过	先生	.	克拉克	.

随后是克拉克先生。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sæt]['kwaɪət][ɪn] [mɪs] ['mʊrz, 'mɔrz][læp] , [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	General	sat	quiet	in	Miss	Moore's	lap	,	a	finger	in	his	mouth	,
这	一般的	卫星	安静的	在	错过	摩尔	膝	,	一个	手指	在	他的	嘴	,

将军静静地坐在摩尔小姐的腿上，一根手指放在嘴里。

[terz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

tears	still	on	his	cheek	;
眼泪	仍然	在	他的	脸颊	;

他脸颊上还挂着泪痕；

['emə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Emma	with	a	dazed	expression	was	holding	on	to	all	that	remained	of	the
艾玛	和	一个	茫然	表达	曾是	保持	在	到	全部	那	剩余	的	这

[bruːm] ;

broom	;
扫帚	;

艾玛一脸茫然地抓着扫帚剩下的部分；

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ɪk'saɪtɪdli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

and	Frances	danced	around	excitedly	trying	to	explain	how	it	happened	.
和	弗朗西丝	跳舞	大约	兴奋地	尝试	到	解释	如何	它	发生	.

弗朗西丝兴奋地跳来跳去，试图解释事情的经过。

[wen] ['mɪsɪz] . [bɑːnd] [wɔːkt] [ɪn] , ['evriθɪŋ] ['kwaiətid] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

When	Mrs	.	Bond	walked	in	,	everything	quieted	down	as	if	by	magic	.
什么时候	太太	.	纽带	步行	在	,	一切	安静	向下	作为	如果	经过	魔法	.

邦德夫人走进来时，一切都像变魔术一样安静了下来。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] ['niːdləs] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] : " ['emə] ['wɔznt] ['maɪndɪŋ]

Explanations	were	needless	,	her	quick	eyes	took	it	all	in	:	"	Emma	wasn't	minding
解释	是	不必要	,	她	快的	眼睛	采取	它	全部	在	:	"	艾玛	不是	介意

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

what	she	was	about	,
什么	她	曾是	关于	,

无需解释，她敏锐的目光已将一切尽收眼底：“艾玛并不在意自己在做什么，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	she	said	decidedly	.
"	她	说	绝对地	.

她斩钉截铁地说。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [faɪld] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'stɔrɪŋ]

The	Spectacle	Man	chuckled	to	himself	as	they	all	filed	out	,	leaving	her	restoring
这	奇观	男人	轻笑	到	他自己	作为	他们	全部	已提交	出去	,	离开	她	恢复

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

眼镜男看着他们鱼贯而出，独自一人维持秩序，不禁轻笑出声。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['emə] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ;

"	The	General	is	too	much	for	Emma	,	"	he	remarked	;
"	这	一般的	是	也	很多	为了	艾玛	,	"	他	评论	;

“将军对艾玛来说太难应付了，”他说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] ['beɪbi][ɪz] [ɔːl'redi] — [æz; əz][ə'lɜːrt][ænd; ənd]

"	it	is	odd	to	see	how	like	his	mother	that	baby	is	already	—	as	alert	and
"	它	是	奇怪的	到	看	如何	喜欢	他的	母亲	那	婴儿	是	已经	—	作为	警报	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'ferz] . "

determined	in	the	pursuit	of	mischief	as	she	is	in	her	more	important	affairs	.	"
决定	在	这	追逐	的	恶作剧	作为	她	是	在	她	更多的	重要的	事务	.	"

“奇怪的是，这个婴儿已经和他的母亲如此相像——在捣蛋方面和在处理更重要的事情时一样机敏和坚定。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪ'rætɪk] ['ɪnfənts] [nɑːt] [mɔːr]

"	I	have	a	dozen	erratic	infants	not	more
"	我	有	一个	打	不稳定的	婴儿	不是	更多的

我手头有十几个调皮捣蛋的婴儿，不多不少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [ɪn]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ,

than	a	year	older	than	the	General	,	at	my	table	in	kindergarten	,
比	一个	年	老	比	这	一般的	,	在	我的	桌子	在	幼儿园	,

比将军大一岁多，就坐在我幼儿园的桌子上。

[soʊ][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] [muə; mɔː] .

so	I	know	something	about	it	,	"	said	Miss	Moore	.
所以	我	知道	某物	关于	它	,	"	说	错过	摩尔	.

“所以我对这方面有所了解，”摩尔小姐说。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][aɪs] ,

The	excitement	had	broken	the	ice	,
这	激动	有	破碎的	这	冰	,

兴奋之情打破了僵局。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] [ænd; ənd][ðer; ðər][θɜːrd] - [flɔːr] ['nebəz] [went] [ˌʌp'sterz] [tə'geðər]

and	the	Morrisons	and	their	third	-	floor	neighbors	went	upstairs	together
和	这	莫里森	和	他们的	第三	-	地面	邻居	去	楼上	一起

['tʃætɪŋ] ['soʊʃəbli] .

chatting	sociably	.
聊天	善于交际	.

莫里森一家和他们的三楼邻居一起上楼，愉快地聊着天。

[mɪs] ['ʃəːwin] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [meɪd] [ʌp]

Miss	Sherwin	,	indeed	,	had	not	much	to	say	;	but	her	companion	made	up
错过	舍温	,	的确	,	有	不是	很多	到	说	;	但	她	伴侣	制成	向上

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['saɪləns] ,

for	her	silence	,
为了	她	沉默	,

谢尔温小姐确实没怎么说话；但她的同伴弥补了她的沉默。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['mɔrɪsənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk]

and	accepted	without	hesitation	Mrs	.	Morrison's	invitation	to	come	in	and	make
和	公认	没有	犹豫	太太	.	莫里森的	邀请	到	来	在	和	制作

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['frænsɪs] [ə; eɪ][kɔːl] .

her	and	Frances	a	call	.
她	和	弗朗西丝	一个	称呼	.

他毫不犹豫地接受了莫里森太太的邀请，进去给她和弗朗西丝打个电话。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] ['lɪliən] ['wʊdnt] [let][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I have been wanting to come , but Lillian wouldn't let me , " she said .

" 我 有 到过 想要 到 来 , 但 莉莲 不会 让 我 , " 她 说 .

“我一直想来，但莉莲不让我来，”她说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['ri:z(ə)n] , " [pʊt][ɪn] [mɪs] ['ʃə:wɪn] ,

" It is not fair to say that without giving my reason , " put in Miss Sherwin ,

" 它 是 不是 公平的 到 说 那 没有 给予 我的 原因 , " 放 在 错过 舍温 ,

“不给出理由就这么说是不公平的，”舍温小姐插话道。

['kʌlərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] .

coloring in a way that was most becoming .

染色 在 一个 方式 那 曾是 最多 成为 .

以最适合自己的方式着色。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tu:; tə] [noʊ] [ˌju: 'es] , " [sed] [mɪs] [muə; mɔ:] ,

" I believe she thought you wouldn't care to know us , " said Miss Moore ,

" 我 相信 她 想法 你 不会 关心 到 知道 我们 , " 说 错过 摩尔 ,

['læfɪŋ] .

laughing .

笑 .

“我想她以为你不会想认识我们，”摩尔小姐笑着说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] .

" That was a great mistake , " answered Mrs . Morrison .

" 那 曾是 一个 伟大的 错误 , " 回答 太太 . 莫里森 .

“那真是个大错误，”莫里森太太回答道。

" ['frænsɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['soʊʃəb(ə)l] ['pɜ:sənz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz] [hɪr] .

" Frances and I are sociable persons , and besides , we are strangers here .

" 弗朗西丝 和 我 是 善于交际的 人 , 和 除了 , 我们 是 陌生人 这里 .

“我和弗朗西丝都是性格外向的人，而且，我们在这里是陌生人。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

" [Pg 71]

" [页 -]

[第71页]

" [soʊ][ɑ:r; ər][wi:; wi] , [ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪstər] . [kla:k][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend]

" So are we , and we came here because Mr . Clark is an old friend

" 所以 是 我们 , 和 我们 来了 这里 因为 先生 . 克拉克 是 一个 老的 朋友

[ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] .

of my father's .

的 我的 父亲的 .

“我们也是，我们来这里是因为克拉克先生是我父亲的老朋友。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [mɪs] [muə; mɔ:] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['fræŋkli] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

" As she spoke , Miss Moore looked about her with frankly admiring eyes .

" 作为 她 辐 , 错过 摩尔 看起来 关于 她 和 坦率地说 钦佩 眼睛 .

“说话间，摩尔小姐用坦率的赞赏目光环顾四周。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ɪz] ['ki:pɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd]

" I am taking the kindergarten course ; and my friend is keeping house and

" 我 是 采取 这 幼儿园 课程 ; 和 我的 朋友 是 保持 房子 和

[ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r'self] ,

amusing herself ,

有趣 她自己 ,

“我正在上幼儿园课程；我的朋友则在家做家务，自娱自乐。”

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['sɪknəs] .

and keeping me from dying of home - sickness .

和 保持 我 从 垂死 的 家 - 疾病 .

让我不至于因为想家而死。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [θɔːt] [mɪs] ['ʃəːwin] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ræðər] ['meləŋkɑːli] [dɑːrk] [aɪz] ,

"	Mrs	.	Morrison	thought	Miss	Sherwin	,	with	her	rather	melancholy	dark	eyes	,
"	太太	.	莫里森	想法	错过	舍温	,	和	她	相当	忧郁	黑暗的	眼睛	,

莫里森太太心想，舍温小姐那双略带忧郁的黑眼睛里，

[lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [hoʊm] - ['sɪknəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['meri]

looked	much	more	like	a	subject	for	home	-	sickness	than	her	merry
看起来	很多	更多的	喜欢	一个	主题	为了	家	-	疾病	比	她	欢乐

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她看起来比她那位快乐的同伴更像是一个思乡的人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

In	the	course	of	the	conversation	she	discovered	that	their	home	was	in	a
在	这	课程	的	这	对话	她	发现	那	他们的	家	曾是	在	一个

['sʌðərn] [taʊn] ,

Southern	town	,
南方	镇	,

在交谈过程中，她得知他们的家位于南方的一个小镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [muə; mɔː] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,

and	that	Miss	Moore	,	who	was	the	oldest	daughter	in	a	large	family	,
和	那	错过	摩尔	,	WHO	曾是	这	最老	女儿	在	一个	大的	家庭	,

而摩尔小姐，是家中大家庭中的长女，

[wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['kɪndərgɑːrt(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] .

was	studying	kindergarten	in	order	to	support	herself	.
曾是	学习	幼儿园	在	命令	到	支持	她自己	.

她当时在读幼儿园，是为了养活自己。

[wʌt] [mɪs] ['ʃəːwin] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [klɪr] .

What	Miss	Sherwin	was	doing	was	not	so	clear	.
什么	错过	舍温	曾是	正在做	曾是	不是	所以	清除	.

谢尔温小姐究竟在做什么，这一点并不太清楚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [taɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

She	had	no	home	ties	and	was	free	to	go	where	she	pleased	,
她	有	不	家	领带	和	曾是	自由的	到	去	在哪里	她	高兴	,

她没有牵挂家乡，可以自由去任何地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [diːp]

and	it	was	evident	that	her	friend	looked	up	to	her	with	deep
和	它	曾是	明显	那	她	朋友	看起来	向上	到	她	和	深的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

很明显，她的朋友对她充满了深深的钦佩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] [mɪs] [muə; mɔː][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

While	Mrs	.	Morrison	and	Miss	Moore	were	talking	,
尽管	太太	.	莫里森	和	错过	摩尔	是	说	,

莫里森太太和摩尔小姐谈话时，

['frænsɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃəːwin] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [frendz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] - [bʊks] ,

Frances	and	Miss	Sherwin	were	making	friends	over	their	favorite	story	-	books	,
弗朗西丝	和	错过	舍温	是	制作	朋友们	超过	他们的	最喜欢的	故事	-	图书	,

弗朗西丝和舍温小姐因为她们最喜欢的故事书而成为了朋友。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [oʊld]

and	before	the	call	was	over	they	all	had	the	pleasant	feeling	of	being	old
和	前	这	称呼	曾是	超过	他们	全部	有	这	令人愉快的	感觉	的	存在	老的

[əˈkweɪntəns] ;

acquaintances	;
熟人	;

通话结束前，他们都感到像是老朋友一样愉快；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈlæŋgwɪʃ] .

and	the	acquaintance	was	not	allowed	to	languish	.
和	这	熟人	曾是	不是	允许	到	憔悴	.

这位熟人没有被埋没。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈiːvnɪŋ] [ˈfrænsɪs] [ænd; ənd] [ˈemə] [ɪn] [greɪt] [gliː] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

The	very	next	evening	Frances	and	Emma	in	great	glee	knocked	at	the	door	of
这	非常	下一个	晚上	弗朗西丝	和	艾玛	在	伟大的	高兴	敲门	在	这	门	的

[wʌt] [mɪs] [muə; mɔː] [kɔːld] [ðer; ðər] [skaɪ] [ˈpɑːrlər] ,

what	Miss	Moore	called	their	sky	parlor	,
什么	错过	摩尔	称为	他们的	天空	客厅	,

第二天晚上，弗朗西丝和艾玛兴高采烈地敲响了摩尔小姐所说的她们的空中客厅的门。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkændi] [ˈpʊlɪŋ] .

with	an	invitation	to	a	candy	pulling	.
和	一个	邀请	到	一个	糖果	拉	.

并附上抽糖游戏的邀请函。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fʌn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪdeɪ] [ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] ,

It	was	just	the	night	for	a	little	fun	,	being	Friday	and	stormy	,
它	曾是	只是	这	夜晚	为了	一个	小的	乐趣	,	存在	星期五	和	暴风雨	,

那天晚上是星期五，又下着暴风雨，正是寻欢作乐的好时机。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ˈprɑːmptli] [əkˈseptɪd] .

and	the	young	ladies	promptly	accepted	.
和	这	年轻的	女士们	及时	公认	.

年轻的女士们欣然接受了邀请。

[dɪˈlɪʃəs] [ˈəudəz] [wɜːr; wər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [gests]

Delicious	odors	were	finding	their	way	into	the	sitting	room	when	the	guests
可口的	气味	是	寻找	他们的	方式	进入	这	坐着	房间	什么时候	这	客人

[ˈentərd] ,

entered	,
进入	,

客人们走进客厅时，阵阵诱人的香味飘了进来。

[mɪs] [ˈʃəːwin] [ˈlʊkɪŋ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈpensɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪg] [ˈeɪprən] ,

Miss	Sherwin	looking	pretty	and	pensive	in	her	big	apron	,
错过	舍温	寻找	漂亮的	和	沉思的	在	她	大的	围裙	,

谢尔温小姐穿着大围裙，看起来既漂亮又若有所思。

[mɪs] [muə; mɔː] [æz; əz] [ˈflaɪəweɪ] [ænd; ənd] [ˈmeri] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .

Miss	Moore	as	flyaway	and	merry	as	usual	.
错过	摩尔	作为	飞散	和	欢乐	作为	通常	.

摩尔小姐一如既往地轻浮快乐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪsən] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

Mrs	.	Morrison	met	them	at	the	door	and	led	the	way	to	the	kitchen	,
太太	.	莫里森	遇见	他们	在	这	门	和	引领	这	方式	到	这	厨房	,

莫里森太太在门口迎接他们，并领着他们去了厨房。

[wer] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ðæt] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði]

where	the	children	were	watching	the	kettle	that	gave	forth	the
在哪里	这	孩子们	是	观看	这	壶	那	给予	前进	这

孩子们正在观看烧水壶烧水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['plez(ə)nt] ['freɪgrəns] .
pleasant fragrance .
令人愉快的 香味 .

香味宜人。

" ['frænsɪs] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][æz; əz]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" Frances wanted something to do , and as Friday evening is a sort of
" 弗朗西丝 通缉 某物 到 做 , 和 作为 星期五 晚上 是 一个 种类 的
['hɑːlədeɪ] ,
holiday ,
假期 ,

“弗朗西丝想找点事做，而周五晚上又算是个假日，

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [wʊd] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn] ['pʊlɪŋ] ['kændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I thought perhaps our neighbors would join us in pulling candy , " she said .
我 想法 也许 我们的 邻居 会 加入 我们 在 拉 糖果 , " 她 说 .

“我想也许邻居们会和我们一起抽糖果，”她说。

[ðeɪ] [meɪd] [mə'læsɪz] ['kændi][fɜːrst] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən]
They made molasses candy first , and while this was being pulled Mrs . Morrison
他们 制成 糖蜜 糖果 第一的 , 和 尽管 这 曾是 存在 拉 太太 . 莫里森
[meɪd] [sʌm; səm] ['tʃɔːklət] ['kærəmelz] ;
made some chocolate caramels ;
制成 一些 巧克力 焦糖 ;

他们先制作了糖蜜糖果，在制作糖蜜糖果的同时，莫里森太太制作了一些巧克力焦糖；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɪs] ['ʃəːwin] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːnsens]
and even Miss Sherwin was unable to resist the laughing and nonsense
和 甚至 错过 舍温 曾是 无法 到 抵抗 这 笑 和 废话
[ðæt] [went] [ɑːn] ,
that went on ,
那 去 在 ,

就连舍温小姐也忍不住被现场的笑声和胡闹声所感染。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['merəli] [æz; əz] ['enibɑːdi] .
and was presently taking part in it as merrily as anybody .
和 曾是 目前 采取 部分 在 它 作为 兴高采烈地 作为 任何人 .

并且此刻正像其他人一样兴高采烈地参与其中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [gruːp] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]
They were sitting around the fire in a sociable group enjoying the fruits of
他们 是 坐着 大约 这 火 在 一个 善于交际的 团体 享受 这 水果 的
[ðer; ðər]['leɪbər] ,
their labor ,
他们的 劳动 ,

他们围坐在篝火旁，谈笑风生，享受着劳动成果。

[wen] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when the Spectacle Man knocked at the door .
什么时候 这 奇观 男人 敲门 在 这 门 .

眼镜商敲门的时候。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ɑːn] ['bɪznəs] ,
He had to come to see Mrs . Morrison on business ,
他 有 到 来 到 看 太太 . 莫里森 在 商业 ,

他因公事前来拜访莫里森太太。

[bʌt; bət] [wen] ['frænsɪs] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['kændi][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'klaɪn] .

but	when	Frances	invited	him	in	to	have	some	candy	he	did	not	decline	.
但	什么时候	弗朗西丝	受邀	他	在	到	有	一些	糖果	他	做过	不是	衰退	.

但当弗朗西丝邀请他进来吃些糖果时，他并没有拒绝。

" [ðɪs] [lʊks] ['veri] ['plez(ə)nt] , " [hi:; hi] [sed] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	This	looks	very	pleasant	,	"	he	said	,	surveying	the	company	,	a	piece	of	chocolate	in	his	hand	.
"	这	看起来	非常	令人愉快的	,	"	他	说	,	测量	这	公司	,	一个	片	的	巧克力	在	他的	手	.

“这看起来很不错，”他一边说着，一边环顾四周，手里拿着一块巧克力。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [klɑ:k] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] .

"	Sit	down	,	Mr	.	Clark	;	I	want	to	ask	you	something	,	"	said	Mrs	.	Morrison	.
"	坐	向下	,	先生	.	克拉克	;	我	想	到	问	你	某物	,	"	说	太太	.	莫里森	.

“克拉克先生，请坐；我想问你一件事，”莫里森太太说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	It	is
"	它	是

“这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['frænsɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sɪŋɪŋ] , —

about	the	song	Frances	is	always	singing	,	—
关于	这	歌曲	弗朗西丝	是	总是	歌唱	,	—

关于弗朗西丝一直唱的那首歌，——

" - [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] — - "

"	'	The	bridge	is	broke	—	'	"
"	-	这	桥	是	打破	—	-	"

“桥断了——”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	is	the	rest	of	it	?	"
"	什么	是	这	休息	的	它	?	"

剩下的部分是什么?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	will	tell	you	all	I	know	,	but	that	isn't	much	,	"	he	replied	,
"	我	将要	告诉	你	全部	我	知道	,	但	那	不是	很多	,	"	他	回复	,

“我会把我所知道的都告诉你，但其实知道的并不多，”他回答说。

['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

crossing	his	legs	and	looking	into	the	fire	.
过境	他的	腿	和	寻找	进入	这	火	.

他翘着二郎腿，望着火堆。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

"	I	used	to	like	to	hear	it	from	my	grandfather	when	I	was	a	child	,
"	我	用过的	到	喜欢	到	听到	它	从	我的	祖父	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

“我小时候很喜欢听爷爷说这句话。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [mɑ:rk] , [maɪ] ['nefju:] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

and	I	found	it	interested	Mark	,	my	nephew	,	when	he	was	a	little	chap	.
和	我	成立	它	感兴趣的	标记	,	我的	侄子	,	什么时候	他	曾是	一个	小的	小伙子	.

我发现我的侄子马克小时候就对它很感兴趣。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] .

This	**is**	**the**	**way**	**it**	**goes**	**.**
这	是	这	方式	它	去	.

事情就是这样。

" [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][wʌns] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] .

"	**A**	**man**	**was**	**once**	**taking**	**a**	**long**	**journey**	**on**	**foot**	**.**
"	一个	男人	曾是	一次	采取	一个	长的	旅行	在	脚	.

从前，有一个人徒步踏上漫长的旅程。

[ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ,

After	**walking**	**several**	**hours**	**he**	**came**	**to**	**a**	**deep**	**,**
后	步行	一些	小时	他	来了	到	一个	深的	,

走了几个小时后，他来到了一个很深的地方，

[swɪft] [striːm] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

swift	**stream**	**over**	**which**	**there**	**had**	**once**	**been**	**a**	**bridge**	**,**
迅速	溪流	超过	哪个	那里	有	一次	到过	一个	桥	,

湍急的溪流上曾经有一座桥，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

眼镜男：一座消失的桥的故(The Spectacle Man A Story of the Missing)

第3/8页

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
but **now** **it** **was** **not** **to** **be** **seen** **.**
但 现在 它 曾是 不是 到 是 已见 .

但现在却不见了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːpɪŋ] [wʊd] ,
On **the** **opposite** **side** **of** **the** **river** **a** **man** **was** **chopping** **wood** **,**
在 这 对面的 边 的 这 河 一个 男人 曾是 切碎 木头 ,

河对岸有个男人正在劈柴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrævələr] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **traveller** **called** **to** **him** **to** **know** **what** **had** **become** **of** **the**
和 这 游客 称为 到 他 到 知道 什么 有 变得 的 这
[brɪdʒ] .
bridge **.**
桥 .

于是，旅人向他打招呼，想知道那座桥发生了什么事。

[ðə; ði][rɪˈplaɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌŋ] — [wʌz; wəz] : —
The **reply** **—** **and** **this** **is** **always** **sung** **—** **was** **:** **—**
这 回复 — 和 这 是 总是 唱 — 曾是 : —

回答——而且这总是被唱出来——是：

" - [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" **'** **The** **bridge** **is** **broke** **and** **I** **have** **to** **mend** **it** **,**
" - 这 桥 是 打破 和 我 有 到 修补 它 ,

“桥断了，我得去修它。”

[ˈfɒl][diː][ˈroʊl][diː][ri:][duː] , [ˈfɒl][diː][ˈroʊl][diː][ri:][duː] ,
Fol **de** **rol** **de** **ri** **do** **,** **fol** **de** **rol** **de** **ri** **do** **,**
福尔 德 滚动 德 ri 做 , 福尔 德 滚动 德 ri 做 ,

Fol de rol de ri do，fol de rol de ri do，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The **bridge** **is** **broke** **and** **I** **have** **to** **mend** **it** **,**
这 桥 是 打破 和 我 有 到 修补 它 ,

桥断了，我得把它修好。

[ˈfɒl][diː][ˈroʊl][diː][ri:] . -
Fol **de** **rol** **de** **ri** **.** **'**
福尔 德 滚动 德 ri . -

Fol de rol de ri.'

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

" - [haʊ] [diːp] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] ? -
" **'** **How** **deep** **is** **the** **river** **?** **'**
" - 如何 深的 是 这 河 ? -

“这条河有多深？”

[ðə; ði] ['trævələr] [ðen] [æskt] .
the traveller then asked .
这 游客 然后 问 .

旅行者接着问道。

" - [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] , - [twɪl] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
" ' Throw in a stone , ' twill sink to the bottom ,
" - 扔 在 一个 石头 , - 斜纹布 下沉 到 这 底部 ,

“扔一块石头进去，它会沉到水底。”

['fɒl] [diː]['roʊl][diː][riː][duː] , ['fɒl][diː]['roʊl][diː][riː] — - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Fol de rol de ri do , fol de rol de ri — ' etc .
福尔 德 滚动 德 ri 做 , 福尔 德 滚动 德 ri — - ETC .

Fol de rol de ri do、fol de rol de ri——”等等。

" - [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [əˈkrɔːs] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
" ' How can I get across ? ' was the next question .
" - 如何 能 我 得到 穿过 ? - 曾是 这 下一个 问题 .

“我该怎么过去？”这是下一个问题。

" - [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [ðeɪ] [ɔːl] [swɪm] ['oʊvər] ,
" ' The ducks and the geese they all swim over ,
" - 这 鸭子 和 这 鹅 他们 全部 游泳 超过 ,

“鸭子和鹅都游过这里，

['fɒl] [diː]['roʊl][diː][riː][duː] — - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Fol de rol de ri do — ' etc .
福尔 德 滚动 德 ri 做 — - ETC .

Fol de rol de ri do—' 等等。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
" And that is all . "
" 和 那 是 全部 . "

“就这些了。”

" ['dʌznt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn]['evər] [get] [əˈkrɔːs] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .
" Doesn't the poor man ever get across ? " asked Mrs . Morrison .
" 不 这 贫穷的 男人 曾经 得到 穿过 ? " 问 太太 . 莫里森 .

“难道那个可怜的人就过不去吗？”莫里森太太问道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] , ['mædəm] , " [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] ['ænsər] ,
" I have told you all I know , madam , " the Spectacle Man answered ,
" 我 有 讲述 你 全部 我 知道 , 女士 , " 这 奇观 男人 回答 ,

“夫人，我已经把我所知道的都告诉您了。”眼镜商回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
with a little wave of his hand .
和 一个 小的 海浪 的 他的 手 .

他轻轻挥了挥手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][pər'hæps] [waɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪ]
" I think there is a story hidden in it , and that is perhaps why children enjoy
" 我 思考 那里 是 一个 故事 隐 在 它 , 和 那 是 也许 为什么 孩子们 享受
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“我认为其中隐藏着一个故事，这或许就是孩子们喜欢它的原因；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
it is like having a picture to look at .
它 是 喜欢 拥有 一个 图片 到 看 在 .

这就像有一幅画可以欣赏一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['ʃəːwin] [huː] [spoʊk] .
" It was Miss Sherwin who spoke .
" 它 曾是 错过 舍温 WHO 辐 .

“发言的是舍温小姐。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] , " [sed] ['mɪstər] . [klaːk] ;
" That is a bright idea , " said Mr . Clark ;
" 那 是 一个 明亮的 主意 , " 说 先生 . 克拉克 ;

“这真是个好主意，”克拉克先生说；

" [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? "
" but who will find the hidden story for us ? "
" 但 WHO 将要 寻找 这 隐 故事 为了 我们 ? "

但谁能为我们揭开这隐藏的故事呢?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [mɪs] ['ʃəːwin] [hɜːr'self][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .
" I believe Miss Sherwin herself can find it , " suggested Mrs . Morrison .
" 我 相信 错过 舍温 她自己 能 寻找 它 , " 建议 太太 . 莫里森 .

“我相信舍温小姐自己能找到它，”莫里森太太建议道。

" [sə'poʊz]
" Suppose
" 认为

“认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[wiː; wi] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
we give her two weeks to hunt for it , and then have a meeting
我们 给 她 二 周 到 打猎 为了 它 , 和 然后 有 一个 会议
[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
to hear it . "
到 听到 它 . "

我们给她两周时间寻找，然后开会听取她的回答。

" [oʊ] , [pliːz] — " [bɪ'gæn] [mɪs] ['ʃəːwin] .
" Oh , please — " began Miss Sherwin .
" 哦 , 请 — " 开始 错过 舍温 .

“哦，拜托——”舍温小姐开口道。

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [lil] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , " ['ɜːdʒd] [mɪs] [muə; mɔː] ,
" Don't say a word , Lil , you know you can , " urged Miss Moore ,
" 不 说 一个 单词 , 莉莉 , 你 知道 你 能 , " 敦促 错过 摩尔 ,

“莉尔，别说话，你知道你能行的，”摩尔小姐劝道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [frend] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .
as her friend tried to make herself heard above the chorus of approval .
作为 她 朋友 尝试 到 制作 她自己 听到 多于 这 合唱 的 赞同 .

她的朋友试图在一片赞同声中让自己的声音被听到。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] .
" The meeting to be held in my study , " added the Spectacle Man .
" 这 会议 到 是 握住 在 我的 学习 , " 额外 这 奇观 男人 .

“会议将在我的书房举行，”眼镜男补充道。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [mɪs] ['ʃəːwin] .
" But suppose I can't do it , " cried Miss Sherwin .
" 但 认为 我 不能 做 它 , " 哭 错过 舍温 .

“可是，如果我做不到呢？”舍温小姐喊道。

" ['fɑːðər] [kʊd; kəd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] , " [pʊt][ɪn] ['frænsɪs] ; " [hiː; hi][ɪz] ['splendɪd] [fɔːr; fər] ['stɔːriz]
" **Father** **could** , **if** **he** **were** **here** , " **put** **in** **Frances** ; " **he** **is** **splendid** **for** **stories**
" 父亲 可以 , 如果 他 是 这里 , " 放 在 弗朗西丝 ; " 他 是 灿烂 为了 故事
! "
! **"**
! "

“父亲要是在这里就好了，”弗朗西丝插嘴道，“他讲故事讲得特别棒！”

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][dʒɑːn] ['tʃɔːnsi] ['mɔːrɪsən] [huː] [raɪts] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ? " [æskt] [mɪs] ['ʃəːwin] .
" **Is** **he** **the** **John** **Chauncey** **Morrison** **who** **writes** **so** **charmingly** **?** **"** **asked** **Miss** **Sherwin** **.**
" 是 他 这 约翰 昌西 莫里森 WHO 写 所以 迷人地 ? " 问 错过 舍温 .

“他是那位文笔优美的约翰·昌西·莫里森吗？”舍温小姐问道。

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] .
" **Why** **,** **do** **you** **know** **him** **?** **"** **exclaimed** **Frances** **.**
" 为什么 , 做 你 知道 他 ? " 惊呼 弗朗西丝 .

“怎么，你认识他？”弗朗西丝惊呼道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] . "
" **No** **,** **but** **I** **have** **read** **his** **stories** **.** **"**
" 不 , 但 我 有 读 他的 故事 . "

“不，但我读过他的故事。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [raɪts] [ðə; ði]['naɪsɪst][wʌnz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" **I** **think** **he** **writes** **the** **nicest** **ones** **in** **the** **world** **,** **"** **said** **the** **little** **girl** **.**
" 我 思考 他 写 这 最友善的 一个 在 这 世界 , " 说 这 小的 女孩 .

“我觉得他写的诗是世界上最美的诗，”小女孩说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][ɪk'spekt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [wɪŋk] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər]
" **But** **we** **don't** **expect** **everybody** **else** **to** **think** **so** **,** **Wink** **,** **"** **her** **mother**
" 但 我们 不 预计 大家 别的 到 思考 所以 , 眨眼 , " 她 母亲
['ædɪd] , ['læfɪŋ] .
added **,** **laughing** **.**
额外 , 笑 .

“但我们并不指望其他人也这么想，温克，”她母亲笑着补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

['tʃæptər] ['sev(ə)nθ] .
CHAPTER **SEVENTH** **.**
章 第七 .

第七章

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .
A **PORTRAIT** **.**
一个 肖像 .

肖像。

[wʌn] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] ['emə] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['frænsɪs] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]
One **pleasant** **afternoon** **Emma** **came** **to** **ask** **if** **Frances** **might** **go** **with** **her** **to**
一 令人愉快的 下午 艾玛 来了 到 问 如果 弗朗西丝 可能 去 和 她 到
['kæri] [hoʊm][sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
carry **home** **some** **sewing** **her** **mother** **had** **finished** **.**
携带 家 一些 缝纫 她 母亲 有 完成的 .

在一个阳光明媚的下午，艾玛来问弗朗西丝是否可以和她一起去把她母亲做完的缝纫活儿带回家。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , ['frænsɪs]

Mrs	.	Morrison	looked	a	little	doubtful	,	but	,	before	she	could	speak	,	Frances
太太	.	莫里森	看起来	一个	小的	疑	,	但	,	前	她	可以	说话	,	弗朗西丝

[ɪk'skleɪmd] : " [duː] [pliːz] [seɪ] [jes] ,

exclaimed	:	"	Do	please	say	yes	,
惊呼	:	"	做	请	说	是的	,

莫里森太太看起来有些犹豫，但还没等她开口，弗朗西丝就喊道："请你一定要答应我！"

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

母亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvli] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	a	great	lovely	house	,	and	I	do	so	want	to	see	it	.	"
它	是	一个	伟大的	迷人的	房子	,	和	我	做	所以	想	到	看	它	.	"

这是一栋非常漂亮的大房子，我真的很想去看看。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	What	do	you	know	about	it	?	"	asked	her	mother	.
"	什么	做	你	知道	关于	它	?	"	问	她	母亲	.

"你对此了解多少？"她母亲问道。

" ['emə] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] .

"	Emma	has	told	me	.
"	艾玛	有	讲述	我	.

"艾玛告诉我了。"

[meɪ] [aɪ][goʊ] ?

May	I	go	?
可能	我	去	?

我可以走了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] . "

It	is	such	a	lovely	day	.	"
它	是	这样的	一个	迷人的	天	.	"

今天真是个好天气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr]

"	I	am	not	sure	that	it	is	quite	the	thing	for	two	little	girls	to	go	so	far
"	我	是	不是	当然	那	它	是	相当	这	事物	为了	二	小的	女孩们	到	去	所以	远的

[ə'loʊn] . "

alone	.	"
独自的	.	"

"我不确定两个小女孩独自走那么远是否合适。"

" [bʌt; bət] [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	But	we'll	take	care	of	each	other	,
"	但	出色地	拿	关心	的	每个	其他	,

但我们会互相照顾，

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz] ['nevər] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] !

and	—	it	seems	to	me	that	what	you	want	to	do	is	never	the	thing	!
和	—	它	似乎	到	我	那	什么	你	想	到	做	是	绝不	这	事物	!

而且——在我看来，你想做的事情永远都不是正确的事情!

" ['frænsɪs] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Frances	said	impatiently	.
"	弗朗西丝	说	不耐烦地	.

弗朗西丝不耐烦地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [læft] ; " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [huː] [θɔːt] [ðæt] .
Her mother laughed ; " I have known other persons who thought that .
她 母亲 笑了 ; " 我 有 已知 其他 人 WHO 想法 那 .

她母亲笑着说："我也认识一些这样想的人。"

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] ?
Who lives in this wonderful house ?
WHO 生活 在 这 精彩的 房子 ?

谁住在这栋漂亮的房子里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði]
" Mrs . Marvin , but she is not at home now ; there is no one there but the
" 太太 . 马文 , 但 她 是 不是 在 家 现在 ; 那里 是 不 一 那里 但 这
['haʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,

"马文太太，但她现在不在家；家里只有管家。"

" [rɪ'plaɪd] ['emə] .
" replied Emma .
" 回复 艾玛 .

艾玛回答道。

" [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ][goʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri]
" If I let you go you must promise not to stay any longer than is necessary
" 如果 我 让 你 去 你 必须 承诺 不是 到 停留 任何 更长 比 是 必要的
[fɔːr; fər] ['ɛməz] ['erənd] .
for Emma's errand .
为了 艾玛的 差事 .

"如果我放你走，你必须答应我，不要停留超过完成艾玛的任务所需的时间。"

" [ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] ['iːgərli] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['emə] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [get] ['redi] .
" They both agreed eagerly to this , and Emma ran down to get ready .
" 他们 两个都 同意 急切地 到 这 , 和 艾玛 跑 向下 到 得到 准备好 .

"他们俩都欣然同意，艾玛跑下楼去准备。"

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊ'hiːmiən] , [wɪŋk] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [sed] ,
" You mustn't turn into a little Bohemian , Wink , " Mrs . Morrison said ,
" 你 不得 转动 进入 一个 小的 波西米亚 , 眨眼 , " 太太 . 莫里森 说 ,

"温克，你可别变成个小波西米亚人，"莫里森太太说。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['roʊzi] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg][hæt] .
kissing the rosy face under the big hat .
接吻 这 红润 脸 在下面 这 大的 帽子 .

亲吻大帽子下那张红扑扑的小脸。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ][aɪ] [ges] [aɪ] ['kudnt] [tɜːrn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [læft] ['frænsɪs] ,
" I don't know what it is , so I guess I couldn't turn into it , " laughed Frances ,
" 我 不 知道 什么 它 是 , 所以 我 猜测 我 不能 转动 进入 它 , " 笑了 弗朗西丝 ,

"我不知道那是什么，所以我想我不可能变成那样，"弗朗西丝笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['emə] .

as	she	followed	Emma	.
作为	她	随后	艾玛	.

她跟着艾玛。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

The	two	children	were	in	a	gale	of	delight	over	their	expedition	,	and	,
这	二	孩子们	是	在	一个	大风	的	喜	超过	他们的	远征	,	和	,

两个孩子为他们的探险之旅欣喜若狂，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ,

although	they	meant	to	be	very	dignified	,
虽然	他们	意思是	到	是	非常	凝重	,

虽然他们本意是想表现得非常庄重，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

found	it	impossible	to	walk	more	than	a	few	steps	without	breaking	into	a
成立	它	不可能的	到	走	更多的	比	一个	很少	步骤	没有	打破	进入	一个

[skɪp] .

skip	.
跳过	.

发现自己走不了多远就会摔倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [jɔːrz] , " ['emə] [sed] ,

"	I	wish	my	hair	was	like	yours	,	"	Emma	said	,
"	我	希望	我的	头发	曾是	喜欢	你的	,	"	艾玛	说	,

“我真希望我的头发也像你的一样，”艾玛说。

['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['weɪvɪŋ] [braʊn] ['lɑːks] .

looking	admiringly	at	her	companion's	waving	brown	locks	.
寻找	钦佩地	在	她	同伴的	挥手	棕色的	锁	.

她欣赏地看着同伴飘动的棕色头发。

" [bʌt; bət] [breɪdz] [ɑːnt] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] ['bɑːðər] .

"	But	braids	aren't	half	so	much	bother	.
"	但	辫子	不是	一半	所以	很多	打扰	.

“但是编辫子其实没那么麻烦。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [maɪn] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dædi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]

I	have	to	wear	mine	this	way	because	daddy	likes	it	;	and	if	you	want
我	有	到	穿	矿	这	方式	因为	爸爸	点赞	它	;	和	如果	你	想

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我得这么穿，因为爸爸喜欢；如果你也想这样穿，

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər] [her] [ʌp] [ɑːn] [kɪdz] .

you	know	,	you	can	put	your	hair	up	on	kids	.
你	知道	,	你	能	放	你的	头发	向上	在	孩子们	.

你知道，你可以把头发扎起来给孩子戴。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['glædɪs] ['boʊən] [dʌz] ; [hɜːrz] ['dʌznt] [kɜːrl][wʌn][bɪt] . "

That	is	what	Gladys	Bowen	does	;	hers	doesn't	curl	one	bit	.	"
那	是	什么	格拉迪斯	鲍文	做	;	她的	不	卷曲	一	少量	.	"

格拉迪斯·鲍恩就是这么做的；她的头发一点也不卷曲。

" ['glædɪs] [goʊz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [riˈmɑːkt] ['emə] .
" Gladys goes to our school , and I don't like her , " remarked Emma .
" 格拉迪斯 去 到 我们的 学校 , 和 我 不 喜欢 她 , " 评论 艾玛 .

"格拉迪斯和我们同校，我不喜欢她，"艾玛说道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prɪti] ? "
Don't you think she is pretty ? "
不 你 思考 她 是 漂亮的 ? "

你不觉得她很漂亮吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] .
" Yes ; but she is so proud of herself .
" 是的 ; 但 她 是 所以 自豪的 的 她自己 .

"是的；但她为此感到非常自豪。"

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːnt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [hɜːrz] ,
She doesn't like to go with me because my clothes aren't as nice as hers ,
她 不 喜欢 到 去 和 我 因为 我的 衣服 不是 作为 好的 作为 她的 ,
— [aɪ] [noʊ] . "
— I know . "
— 我 知道 . "

她不喜欢跟我一起去，因为我的衣服不如她的好看——我知道。

" [ʃiː; ʃi] [gets] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " ['frænsɪs] [sed] ['seɪdʒli] .
" She gets that from her mother , " Frances said sagely .
" 她 获得 那 从 她 母亲 , " 弗朗西丝 说 睿智地 .

"她这是遗传了她母亲的性格，"弗朗西丝睿智地说。

" [wenˈevər] [aɪ] [goʊ] [ðer; ðər] ['mɪsɪz] . ['boʊən] [æsks] [ˌem ˈiː] [huː] [meɪd] [maɪ] [dres] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "
" Whenever I go there Mrs . Bowen asks me who made my dress or something . "
" 每当 我 去 那里 太太 . 鲍文 问 我 WHO 制成 我的 裙子 或者 某物 . "

"每次我去那里，鲍恩太太都会问我裙子是谁做的之类的。"

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] ['veri] ['prɪti] ['dresɪz] , [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðər] ['hæznt] [taɪm] , " [sed]
" I know I don't have very pretty dresses , but my mother hasn't time , " said
" 我 知道 我 不 有 非常 漂亮的 连衣裙 , 但 我的 母亲 还没有 时间 , " 说
['emə] ,
Emma ,

"我知道我的裙子不太漂亮，但我妈妈没时间给我买，"艾玛说。

['ræðər] ['sɑːroʊfəli] .
rather sorrowfully .
相当 悲伤地 .

颇为悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [naɪs] , ['emə] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ['glædɪs]
" I think you always look nice , Emma , and I like you better than I do Gladys
" 我 思考 你 总是 看 好的 , 艾玛 , 和 我 喜欢 你 更好的 比 我 做 格拉迪斯
. "
. "

"我觉得你总是很漂亮，艾玛，而且我更喜欢你而不是格拉迪斯。"

" [oʊ] , ['frænsɪs] !
" Oh , Frances !
" 哦 , 弗朗西丝 !

“哦，弗朗西丝！”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] ?
do you really ?
做 你 真的 ?

你真的这么想吗?

[ðen] [aɪ] [ʃænt] [maɪnd] , " [kraɪd] ['emə] .
Then I shan't mind , " cried Emma .
然后 我 不会 头脑 , " 哭 艾玛 .

“那我就不介意了，”艾玛喊道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suː'priːmli] ['hæpi] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['frænsɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɔːk] ,
She was supremely happy at having Frances for a companion on her walk ,
她 曾是 至高无上 快乐的 在 拥有 弗朗西丝 为了 一个 伴侣 在 她 走 ,

她非常高兴有弗朗西丝陪伴她散步。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] ;
and at the prospect of showing her this wonderful house ;
和 在 这 前景 的 显示 她 这 精彩的 房子 ;

想到能带她参观这座漂亮的房子，我就很兴奋；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tɔːl] ['aɪərn] [geɪt] ,
but when at length they paused before the tall iron gate ,
但 什么时候 在 长度 他们 暂停 前 这 高的 铁 门 ,

但当他们最终停在高高的铁门前时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [siːm] ['veri] [grænd] [tuː; tə] [wʌn] [huː]
she was seized with the fear that it might not seem very grand to one who
她 曾是 查获 和 这 害怕 那 它 可能 不是 似乎 非常 盛大 到 一 WHO
[hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
had seen so much of the world .
有 已见 所以 很多 的 这 世界 .

她突然担心，对于一个见多识广的人来说，这可能并不显得多么宏伟。

['frænsɪs] - ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [haʊ'evər] ; " [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]
Frances ' critical eye was pleased , however ; " I really think it does look like a
弗朗西丝 - 批判的 眼睛 曾是 高兴 , 然而 ; " 我 真的 思考 它 做 看 喜欢 一个
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

然而，弗朗西丝挑剔的眼光却让她感到满意；“我真的觉得它看起来像一座宫殿，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ['pæləs] .
" she said , with the air of having lived among palaces .
" 她 说 , 和 这 空气 的 拥有 居住地 之中 宫殿 .

“她说，语气中带着一种在宫殿里生活过的傲慢。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['kɑːləmz]
It was a somewhat imposing mansion , with a row of graceful columns
它 曾是 一个 有些 气势磅礴 大厦 , 和 一个 排 的 优美 列
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] ,
across the front ,
穿过 这 正面 ,

那是一座颇为气派的宅邸，正面有一排优美的柱子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] .
and a broad flight of steps leading to the entrance .
和 一个 广阔 航班 的 步骤 领导 到 这 入口 .

还有一段宽阔的台阶通往入口。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [lɔːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] [oʊld]

It	stood	in	the	midst	of	a	beautiful	green	lawn	on	which	were	a	few	fine	old
它	站立	在	这	中间	的	一个	美丽的	绿色的	草地	在	哪个	是	一个	很少	美好的	老的

[triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

trees	and	shrubs	.
树木	和	灌木	.

它矗立在一片美丽的绿色草坪中央，草坪上点缀着几棵古树和灌木。

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] , " [sed]

"	Just	wait	till	you	see	the	inside	,	"	said
"	只是	等待	直到	你	看	这	里面	,	"	说

“等你看到里面就知道了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['emə] , [dɪ'laɪtɪdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['steɪtli] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

Emma	,	delightedly	,	as	they	stood	before	the	stately	door	;	but	alas	!
艾玛	,	欣喜地	,	作为	他们	站立	前	这	庄严	门	;	但	唉	!

艾玛高兴地站在庄严的大门前；但是唉！

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [siːn] [ɔːl] [dis'mæntld] ; ['evɪdəntli] [haʊs] - ['kliːnɪŋ]

when	it	was	opened	the	hall	was	seen	all	dismantled	;	evidently	house	-	cleaning
什么时候	它	曾是	打开	这	大厅	曾是	已见	全部	拆卸	;	显然	房子	-	打扫

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

打开门时，可以看到大厅已被全部拆除；显然正在进行大扫除。

['æftər] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [laɪk]

After	some	hesitation	the	servant	showed	them	into	a	room	which	was	,	like
后	一些	犹豫	这	仆人	显示	他们	进入	一个	房间	哪个	曾是	,	喜欢

[ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] .

the	hall	,	in	disorder	.
这	大厅	,	在	紊乱	.

仆人犹豫了一会儿，然后领他们走进一个房间，房间和大厅一样，一片凌乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['laɪbreri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌvərd] , [ðə; ði] [flɔːr]

It	seemed	to	be	a	library	,	but	the	furniture	was	all	covered	,	the	floor
它	似乎	到	是	一个	图书馆	,	但	这	家具	曾是	全部	涵盖	,	这	地面

[wʌz; wəz] [ber] ,

was	bare	,
曾是	裸	,

那看起来像个图书馆，但家具都被罩住了，地板光秃秃的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['striːmd] [ɪn] [θruː] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊz] .

and	the	sun	streamed	in	through	uncurtained	windows	.
和	这	太阳	流媒体	在	通过	未遮挡的窗帘	视窗	.

阳光透过没有窗帘的窗户照射进来。

[ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

The	most	prominent	object	in	the	room	was	a	picture	which	hung	over	the
这	最多	著名的	目的	在	这	房间	曾是	一个	图片	哪个	悬挂	超过	这

['mæntl] ,

mantel	,
壁炉架	,

房间里最显眼的物品是一幅挂在壁炉上方的画。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] [kɔːt] ['frænsɪs] - [ə'tenʃ(ə)n] .

and	this	at	once	caught	Frances	'	attention	.
和	这	在	一次	捕捉	弗朗西丝	-	注意力	.

这件事立刻引起了弗朗西丝的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

It	was	the	portrait	of	a	girl	apparently	about	her	own	age	,
它	曾是	这	肖像	的	一个	女孩	显然	关于	她	自己的	年龄	,

那是一幅女孩的肖像画，画中的女孩显然和她年龄相仿。

[huːz] ['sʌni] [aɪz] [smaɪld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [weɪ] .

whose	sunny	eyes	smiled	down	in	the	friendliest	way	.
谁	阳光明媚	眼睛	微笑	向下	在	这	最友善	方式	.

他那双阳光般的眼睛以最友善的方式俯视着我们。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] [kɜːrld] ['luːsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [hɜːr; hər] [dres] , [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft]

Her	brown	hair	curled	loosely	over	her	shoulders	;	her	dress	,	of	some	soft
她	棕色的	头发	卷曲	松散地	超过	她	肩膀	;	她	裙子	,	的	一些	柔软的

, ['sɪlkən] [broʊ'keɪd][ʌv; əv][wɔːrm] ,

,	silken	brocade	of	warm	,
,	丝	锦缎	的	温暖的	,

她棕色的头发随意地卷曲在肩上；她穿着一件温暖柔软的丝绸锦缎连衣裙，

[rɪtʃ] ['kʌlɚz] , [wʌz; wəz] ['kweɪntli] [meɪd] [ænd; ənd] [fel] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [hɜːr; hər] [nek]

rich	colors	,	was	quaintly	made	and	fell	almost	to	her	feet	;	her	neck
富有的	颜色	,	曾是	古雅地	制成	和	跌倒	几乎	到	她	脚	;	她	脖子

[ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] ,

and	arms	were	bare	,
和	武器	是	裸	,

色彩艳丽，造型别致，裙摆几乎垂到她的脚踝；她的脖子和手臂裸露在外。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [hændz] [klɑːspt] ['laɪtli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	her	dimpled	hands	clasped	lightly	before	her	.
和	她	凹陷的	双手	紧握	轻轻	前	她	.

她那双带着酒窝的手轻轻地交叠在身前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd]

There	was	a	grace	and
那里	曾是	一个	优雅	和

有一种恩典，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['bɔɪənsi] [ɪn][ðə; ði] [poʊz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ; ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .

buoyancy	in	the	pose	which	was	very	charming	;	Frances	was	enchanted	.
浮力	在	这	姿势	哪个	曾是	非常	迷人	;	弗朗西丝	曾是	迷人的	.

这个姿势轻盈灵动，非常迷人；弗朗西丝被迷住了。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] !

"	Isn't	she	lovely	!
"	不是	她	迷人的	!

她真可爱！

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?

Who	is	she	,	do	you	suppose	?
WHO	是	她	,	做	你	认为	?

你觉得她是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [bʌt; bət] ['emə] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	she	asked	;	but	Emma	could	tell	her	nothing	about	it	,
"	她	问	;	但	艾玛	可以	告诉	她	没有什么	关于	它	,

她问了，但艾玛却什么也说不出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [bɪ'fɔːr] .

she	had	never	been	in	this	room	before	.
她	有	绝不	到过	在	这	房间	前	.

她以前从未到过这个房间。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] [juː; jʊ] , ['frænsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	I	believe	she	is	like	you	,	Frances	,	"	she	said	,	looking	critically	at	the	picture	.
"	我	相信	她	是	喜欢	你	,	弗朗西丝	,	"	她	说	,	寻找	关键	在	这	图片	.

“我相信她和你很像，弗朗西丝，”她一边说着，一边审视地看着照片。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hæf][soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðæt] !

"	I	am	sure	I	am	not	half	so	pretty	as	that	!
"	我	是	当然	我	是	不是	一半	所以	漂亮的	作为	那	!

“我肯定没她一半漂亮！”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ,

She	makes	me	think	of	something	—	I	don't	know	exactly	what	,
她	制作	我	思考	的	某物	—	我	不	知道	确切地	什么	,

她让我想起一些事——我不知道具体是什么，

" [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] .

"	and	Frances	wrinkled	her	brow	in	a	puzzled	way	.
"	和	弗朗西丝	皱	她	眉头	在	一个	困惑	方式	.

弗朗西丝疑惑地皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪd] ,

She	was	completely	fascinated	,
她	曾是	完全地	着迷	,

她完全被迷住了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['emə] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

and	continued	to	gaze	at	the	portrait	all	the	while	Emma	was	talking	to
和	持续	到	目光	在	这	肖像	全部	这	尽管	艾玛	曾是	说	到

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

the	woman	who	came	to	see	her	about	the	work	,
这	女士	WHO	来了	到	看	她	关于	这	工作	,

她一边继续凝视着那幅肖像画，一边和前来拜访她的女士谈论着这幅作品。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] .

hearing	nothing	till	her	own	name	caught	her	ear	.
听力	没有什么	直到	她	自己的	姓名	捕捉	她	耳朵	.

她什么也没听到，直到听到自己的名字。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['relətɪv] [ʌv; əv] [mɪs] ['frænsɪs] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

"	It	is	some	relative	of	Miss	Frances	,	"	was	what	she	heard	,
"	它	是	一些	相对的	的	错过	弗朗西丝	,	"	曾是	什么	她	听到	,

她听到有人说：“是弗朗西丝小姐的某个亲戚。”

['evɪdəntli] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['emə] .

evidently	in	reply	to	a	question	from	Emma	.
显然	在	回复	到	一个	问题	从	艾玛	.

显然是为了回答艾玛提出的问题。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [huː] [mɪs] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ,

As	soon	as	they	were	on	the	street	she	inquired	who	Miss	Frances	was	,
作为	很快	作为	他们	是	在	这	街道	她	询问	WHO	错过	弗朗西丝	曾是	,

[ænd; ənd] ['emə]

and	Emma
和	艾玛

她们一到街上，她就打听弗朗西丝小姐是谁，还有艾玛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] , [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

said	she	thought	she	was	Mrs	.	Marvin	,	the	lady	who	owned	the	house	.
说	她	想法	她	曾是	太太	.	马文	,	这	女士	WHO	拥有	这	房子	.

她说她以为自己是马文太太，也就是这栋房子的女主人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi]

"	She	is	coming	home	before	long	,	and	they	are	getting	ready	for	her	,	"	she
"	她	是	未来	家	前	长的	,	和	他们	是	获得	准备好	为了	她	,	"	她

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“她很快就要回家了，他们正在为她做准备，”她补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['pɪktʃər] , " [sed] ['frænsɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	should	like	to	have	that	picture	,	"	said	Frances	,	with	a	sigh	.
"	我	应该	喜欢	到	有	那	图片	,	"	说	弗朗西丝	,	和	一个	叹	.

“我真想要那张照片，”弗朗西丝叹了口气说。

" ['emə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][ɪz] ? "

"	Emma	,	do	you	know	what	a	Bohemian	is	?	"
"	艾玛	,	做	你	知道	什么	一个	波西米亚	是	?	"

“艾玛，你知道什么是波西米亚人吗？”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] - [boʊ'hiːmiən][gɜːrl] - [ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mjuːzɪk] . "

"	I	know	what	the	'	Bohemian	Girl	'	is	;	it	is	music	.	"
"	我	知道	什么	这	-	波西米亚	女孩	-	是	;	它	是	音乐	.	"

“我知道《波西米亚女孩》是什么；它就是音乐。”

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ðæt] , [fɔːr; fər] ['mʌðər] [sed] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][wʌn] .

"	It	can't	be	that	,	for	mother	said	father	wouldn't	like	it	if	I	turned	into	one	.
"	它	不能	是	那	,	为了	母亲	说	父亲	不会	喜欢	它	如果	我	转向	进入	一	.

“不可能是那样，因为妈妈说过，如果我变成那样，爸爸会不喜欢的。”

" [æz; əz] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , "

"	As	Frances	was	unbuttoning	her	shoes	that	night	she	suddenly	exclaimed	,	"
"	作为	弗朗西丝	曾是	解开纽扣	她	鞋	那	夜晚	她	突然	惊呼	,	"

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

那天晚上，弗朗西丝正在解鞋扣时，突然惊呼道：“为什么？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['dɔːrweɪ] !

it	is	the	little	girl	in	the	golden	doorway	!
它	是	这	小的	女孩	在	这	金的	门口	!

是金色门廊里的小女孩！

" [wʌt] [ɪz] ?

"	What	is	?
"	什么	是	?

“那是什么？”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æskt] .
" her mother asked .
" 她 母亲 问 .

她母亲问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] .
" I mean that is what the portrait reminded me of .
" 我 意思是 那 是 什么 这 肖像 提醒 我 的 .

“我的意思是，这幅肖像画让我想起了这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
It has just come into my head .
它 有 只是 来 进入 我的 头 .

我突然想到了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ? "
Isn't it funny ? "
不是 它 有趣的 ? "

是不是很有趣?

" ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [maɪt] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz]
" Almost any portrait of a little girl might suggest it , I should think , " said Mrs
" 几乎 任何 肖像 的 一个 小的 女孩 可能 建议 它 , 我 应该 思考 , " 说 太太
. ['mɔːrɪsən] .
. Morrison .
. 莫里森 .

“我想，几乎任何小女孩的肖像画都可能暗示这一点，”莫里森夫人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] .
" I wish you could see her , mother .
" 我 希望 你 可以 看 她 , 母亲 .

“妈妈，我真希望您能看看她。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['emə] ['sʌmtaɪm] ?
Do you think I can go again with Emma sometime ?
做 你 思考 我 能 去 再次 和 艾玛 有时 ?

你觉得我以后还能和艾玛再一起去吗?

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] . "
I do want to see her once more . "
我 做 想 到 看 她 一次 更多的 . "

我真的很想再见她一面。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] . "
" I don't know , dear . "
" 我 不 知道 , 亲爱的 . "

“我不知道，亲爱的。”

" ['mʌðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?
" Mother , is it being a Bohemian to want to go ?
" 母亲 , 是 它 存在 一个 波西米亚 到 想 到 去 ?

“母亲，想去波西米亚就是波西米亚人吗？”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [læft] .
" Mrs . Morrison laughed .
" 太太 . 莫里森 笑了 .

莫里森太太笑了。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , [wɪŋk] .

"	Not	exactly	,	Wink	.
"	不是	确切地	,	眨眼	.

“不完全是这样，温克。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

It	is	difficult	to	explain	,
它	是	难的	到	解释	,

很难解释。

[bʌt; bət][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [dʌz] [wʌt] [ɪz][nɑːt] - [ðə; ði] [θɪŋ] .

but	a	Bohemian	is	perhaps	a	person	who	habitually	does	what	is	not	'	the	thing	.
但	一个	波西米亚	是	也许	一个	人	WHO	习惯性地	做	什么	是	不是	-	这	事物	.

- "

'	"

- "

但波西米亚人或许是指那些习惯性地做“不合常规”之事的人。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [fʌn] , " [sed] ['frænsɪs] .

"	That	must	be	fun	,	"	said	Frances	.
"	那	必须	是	乐趣	,	"	说	弗朗西丝	.

“那一定很有趣，”弗朗西丝说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] , " ['mʌðər] ,

There	was	silence	for	a	long	time	,	then	she	asked	,	"	Mother	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	长的	时间	,	然后	她	问	,	"	母亲	,

沉默了很久，然后她问道：“母亲，

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ə'brɔːd] ?

aren't	you	glad	a	certain	person	is	abroad	?
不是	你	高兴的	一个	肯定	人	是	国外	?

你难道不庆幸某人身在国外吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Mrs	.	Morrison	looked	at	her	in	surprise	.
"	太太	.	莫里森	看起来	在	她	在	惊喜	.

莫里森太太惊讶地看着她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	do	you	mean	?	"	she	said	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	她	说	.

“你什么意思？”她问道。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ! "

"	Oh	,	I	was	just	thinking	!	"
"	哦	,	我	曾是	只是	思维	!	"

“哦，我只是在想事情！”

" [bʌt; bət] [wʌt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ? "

"	But	what	put	it	into	your	head	to	think	of	a	certain	person	?	"
"	但	什么	放	它	进入	你的	头	到	思考	的	一个	肯定	人	?	"

“但是什么让你想到了某个人呢？”

" [wel] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['dɔːrweɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

"	Well	,	the	girl	in	the	golden	doorway	always	makes	me	think	of	him	;	and
"	出色地	,	这	女孩	在	这	金的	门口	总是	制作	我	思考	的	他	;	和

[juː; jʊ]

you
你

“嗯，金色门廊里的女孩总是让我想起他；还有你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[noʊ] , ['mʌðər] , ['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
know , mother , father said he didn't mind leaving us here because he was
知道 , 母亲 , 父亲 说 他 没有 头脑 离开 我们 这里 因为 他 曾是
[ə'brɔːd] . "
abroad . "
国外 . "

妈妈，你知道吗？爸爸说他不介意把我们留在这里，因为他在国外。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪŋk] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd]
" You have been drawing on your imagination , Wink , you can't have understood
" 你 有 到过 绘画 在 你的 想像力 , 眨眼 , 你 不能 有 理解
['fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

“温克，你一直在发挥你的想象力，你不可能理解父亲的意思；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] .
but now you must go to bed and not talk any more .
但 现在 你 必须 去 到 床 和 不是 讲话 任何 更多的 .

但现在你必须去睡觉，不要再说话了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

['tʃæptər] [eɪtθ] .
CHAPTER EIGHTH .
章 第八 .

第八章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
THE STORY OF THE BRIDGE .
这 故事 的 这 桥 .

桥的故事。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [kweɪnt] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn]
An atmosphere of great sociability pervaded the quaint room that the Spectacle Man
一个 气氛 的 伟大的 社交性 弥漫 这 古雅 房间 那 这 奇观 男人
[kɔːld] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
called his study ,
称为 他的 学习 ,

眼镜商称之为书房的那间古雅房间里，弥漫着浓厚的社交氛围。

[wen] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [tuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði]['kændi] ['pʊlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [gests]
when on Friday evening , two weeks after the candy pulling , his expected guests
什么时候 在 星期五 晚上 , 二 周 后 这 糖果 拉 , 他的 预期的 客人
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

两周后的周五晚上，也就是抽糖果活动结束后的那天晚上，他期待的客人到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
He had closed his shop an hour earlier than usual ,
他 有 关闭 他的 店铺 一个 小时 早些时候 比 通常 ,

他比平时提前一个小时关了店门。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

and	spent	the	time	in	getting	out	certain	treasures	of	china	and	silver	,
和	花费	这	时间	在	获得	出去	肯定	宝藏	的	中国	和	银	,

然后花时间取出了一些珍贵的瓷器和银器，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

and	placing	them	where	they	could	be	seen	to	the	best	advantage	.
和	放置	他们	在哪里	他们	可以	是	已见	到	这	最好的	优势	.

并将它们放置在最能吸引眼球的地方。

[wen] [ðə; ði] [læmps] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [brʌʃt] ,

When	the	lamps	were	lighted	,	the	hearth	brushed	,
什么时候	这	灯	是	照明	,	这	炉	刷过	,

灯火点燃后，炉膛开始震动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [ˌdʒæpə'niːz] [boʊl] [hiːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd] [greɪps] ,

and	the	big	Japanese	bowl	heaped	up	with	apples	and	grapes	,
和	这	大的	日本人	碗	堆积如山	向上	和	苹果	和	葡萄	,

还有一大碗堆得满满的苹果和葡萄，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

he	paused	and	looked	around	him	with	satisfaction	.
他	暂停	和	看起来	大约	他	和	满意	.

他停顿了一下，满意地环顾四周。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ,

He	was	reflecting	how	pleasant	it	was	to	be	giving	a	party	,
他	曾是	反思	如何	令人愉快的	它	曾是	到	是	给予	一个	派对	,

他回想起举办派对是多么令人愉快的一件事。

[wen] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə] [let] [ɪn] [pɪ'tɝːkɪn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen]

when	the	hall	door	opened	to	let	in	Peterkin	and	closed	again
什么时候	这	大厅	门	打开	到	让	在	彼得金	和	关闭	再次

大厅的门打开让彼得金进来，然后又关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['mænər] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

in	what	might	have	seemed	a	mysterious	manner	but	for	the	sound	of
在	什么	可能	有	似乎	一个	神秘	方式	但	为了	这	声音	的

['staɪf(ə)ld] ['læftər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

stifled	laughter	on	the	outside	.
窒息	笑声	在	这	外部	.

如果不是外面传来压抑的笑声，这一切或许会显得神秘莫测。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [pɪ'tɝːkɪn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [krɔːs] - [aɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [frɪl]

On	the	inside	Peterkin	stood	looking	cross	-	eyed	in	a	vain	endeavor	to	see	the	frill
在	这	里面	彼得金	站立	寻找	叉	-	眼睛	在	一个	徒劳	努力	到	看	这	褶边

[ðæt] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

that	adorned	his	neck	.
那	装饰	他的	脖子	.

彼得金站在那里，斜眼看着外面，徒劳地想要看清脖子上装饰的褶边。

" [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [drest] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['mæstər]

"	So	they	have	dressed	you	for	the	occasion	,	my	friend	,	"	remarked	his	master
"	所以	他们	有	穿着	你	为了	这	场合	,	我的	朋友	,	"	评论	他的	掌握

;

;
;

“看来他们已经为你打扮好了，我的朋友，”他的主人说道；

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [mɑːrk][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

"	it	must	recall	the	days	when	Mark	was	at	home	.
"	它	必须	记起	这	天	什么时候	标记	曾是	在	家	.

它一定让人想起马克在家的日子。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈemə] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [əˈpɪrd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [dɪˈmjʊr] [ænd; ənd]

"	A	few	minutes	later	Emma	and	Frances	appeared	,	looking	very	demure	and
"	一个	很少	分钟	之后	艾玛	和	弗朗西丝	出现	,	寻找	非常	端庄	和

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈglædɪs] ,

bringing	with	them	Gladys	,
带来	和	他们	格拉迪斯	,

几分钟后，艾玛和弗朗西丝出现了，她们看起来非常端庄，还带着格拉迪斯。

[huː] , [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

who	,	happening	in	in	the	afternoon	,	had	been	invited	to	stay	and	hear	the
WHO	,	发生	在	在	这	下午	,	有	到过	受邀	到	停留	和	听到	这

[ˈstɔːri] .

story	.
故事	.

那天下午，他恰巧路过，被邀请留下来听这个故事。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] [suːn] [ˈfɑːloʊd] ,

The	rest	of	the	party	soon	followed	,
这	休息	的	这	派对	很快	随后	,

其他人也很快跟了上来。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈklɑːrks] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈbrɪskli] [əˈbaʊt]

and	Mr	.	Clark's	face	beamed	with	pleasure	as	he	stepped	briskly	about
和	先生	.	克拉克的	脸	光束	和	乐趣	作为	他	步	轻快地	关于

['getɪŋ] ['evri] [wʌn] ['siːtɪd] .

getting	every	one	seated	.
获得	每一个	一	坐着	.

克拉克先生脸上洋溢着喜悦，他轻快地走来走去，安排每个人入座。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃoʊz] [ðə; ði]['soʊfə][æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wer] [ðeɪ] [sæt] ,

The	children	chose	the	sofa	at	the	side	of	the	fireplace	,	where	they	sat	,
这	孩子们	选择	这	沙发	在	这	边	的	这	壁炉	,	在哪里	他们	卫星	,

孩子们选择了壁炉旁的沙发，然后坐了下来。

[θriː] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

three	in	a	row	with	Frances	in	the	middle	,
三	在	一个	排	和	弗朗西丝	在	这	中间	,

连续三次，弗朗西丝在中间，

[ʌnˈtɪl] [mɪs] [muə; mɔː] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

until	Miss	Moore	begged	to	know	if	there	was	not	room	for	her	,
直到	错过	摩尔	乞求	到	知道	如果	那里	曾是	不是	房间	为了	她	,

直到摩尔小姐恳求询问是否还有她的位置，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

and	of	course	there	was	.
和	的	课程	那里	曾是	.

当然有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr] ['envi] , ['mɪstər] . [kla:k] , " ['mɪsɪz] .

"	I	am	afraid	you	are	trying	to	excite	our	envy	,	Mr	.	Clark	,	"	Mrs	.
"	我	是	害怕的	你	是	尝试	到	激发	我们的	嫉妒	,	先生	.	克拉克	,	"	太太	.

['mɔːrɪsən] [sed] ,

Morrison	said	,
莫里森	说	,

“恐怕您是想激起我们的嫉妒心，克拉克先生，”莫里森太太说。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv][oʊld] ['wedʒwʊd] .

touching	a	little	dish	of	old	Wedgwood	.
接触	一个	小的	盘子	的	老的	韦奇伍德	.

触摸一小碟古老的韦奇伍德瓷器。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ;

"	I	have	a	few	odds	and	ends	of	things	,	"	was	his	reply	;
"	我	有	一个	很少	赔率	和	结束	的	事物	,	"	曾是	他的	回复	;

“我有一些零零碎碎的东西，”他回答说；

" [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , [mɑːrk] ['ɔːˌbɔrn] .

"	but	most	of	what	you	see	belongs	to	my	nephew	,	Mark	Osborne	.
"	但	最多	的	什么	你	看	属于	到	我的	侄子	,	标记	奥斯本	.

“但你看到的大部分东西都属于我的侄子马克·奥斯本。”

[ə; eɪ] [greɪt] - [ænt] [left] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ðɪs] [haʊs] ,

A	great	-	aunt	left	him	her	property	when	she	died	,	this	house	,
一个	伟大的	-	阿姨	左边	他	她	财产	什么时候	她	死亡	,	这	房子	,

一位姑婆去世时把这栋房子留给了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [mɑːrk] [hɪm'self] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [kɔːlz] ['plʌndər] . "

and	a	good	deal	of	what	Mark	himself	disrespectfully	calls	plunder	.	"
和	一个	好的	交易	的	什么	标记	他自己	不尊重	呼叫	掠夺	.	"

还有相当一部分东西，马克本人都毫不客气地称之为掠夺品。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði]['toʊbi][dʒʌg] , " [pʊt] [ɪn] ['frænsɪs] .

"	You	have	never	told	us	about	the	Toby	jug	,	"	put	in	Frances	.
"	你	有	绝不	讲述	我们	关于	这	托比	水壶	,	"	放	在	弗朗西丝	.

“你从来没跟我们说过托比壶的事，”弗朗西丝插嘴道。

" [dʌz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][mɑːrk] ? "

"	Does	that	belong	to	Mark	?	"
"	做	那	属于	到	标记	?	"

“那是马克的吗？”

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	No	,	that	is	my	own	,	and	sometime	I'll	tell	you	all	I	know	about	it	;
"	不	,	那	是	我的	自己的	,	和	有时	患病的	告诉	你	全部	我	知道	关于	它	;

“不，那是我自己的，以后我会把我所知道的一切都告诉你；

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [mɪs] ['ʃɜːrwɪnz] ['stɔːri] .

but	now	we	want	to	hear	Miss	Sherwin's	story	.
但	现在	我们	想	到	听到	错过	宣伟	故事	.

但现在我们想听听舍温小姐的故事。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; " [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [gests] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [tuː; tə]

That	is	the	first	business	of	the	evening	;	"	and	,	his	guests	being	seated	to
那	是	这	第一的	商业	的	这	晚上	;	"	和	,	他的	客人	存在	坐着	到

[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

his	satisfaction	,
他的	满意	,

这是当晚的第一件事；“客人们都入座后，他很满意，

[ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

the	Spectacle	Man	crossed	his	knees	and	prepared	to	listen	.
这	奇观	男人	交叉	他的	膝盖	和	准备	到	听	.

眼镜男双膝交叉，准备倾听。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ɔ:l] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	I	am	not	sure	that	it	is	at	all	interesting	,	"	said	the	young	lady	,
"	我	是	不是	当然	那	它	是	在	全部	有趣的	,	"	说	这	年轻的	女士	,

“我不太确定它是否有趣，”这位年轻女士说道。

[æz; əz][ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

as	all	eyes	turned	toward	her	.
作为	全部	眼睛	转向	朝向	她	.

所有人的目光都转向了她。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Shall	I	read	it	or	tell	it	?
"	将	我	读	它	或者	告诉	它	?

“我该读它还是把它讲出来？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

" [tel] [ˌaɪ 'ti:] , [pli:z] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] .

"	Tell	it	,	please	,	"	cried	the	children	in	a	chorus	.
"	告诉	它	,	请	,	"	哭	这	孩子们	在	一个	合唱	.

“快说吧！”孩子们齐声喊道。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , [æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] ,

So	she	began	,	at	first	a	little	timidly	,
所以	她	开始	,	在	第一的	一个	小的	胆怯地	,

于是她开始了，起初还有些胆怯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜ:r; hər]['peɪpər] , [bʌt; bət] ['geɪnɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ]

and	with	a	glance	now	and	then	at	her	paper	,	but	gaining	courage
和	和	一个	瞥一眼	现在	和	然后	在	她	纸	,	但	获得	勇气

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

as	she	went	on	.
作为	她	去	在	.

她不时瞥一眼手中的纸，但随着写作的进行，她越来越有勇气。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " - [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [brɪdʒ] . -

"	I	have	called	it	,	"	she	said	,	"	'	The	Story	of	the	Missing	Bridge	.	'
"	我	有	称为	它	,	"	她	说	,	"	-	这	故事	的	这	丢失的	桥	.	-

“我把它命名为，”她说，“《消失的桥的故事》。”

" [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [set] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .

"	Once	upon	a	time	a	young	man	set	out	on	a	journey	.
"	一次	之上	一个	时间	一个	年轻的	男人	放	出去	在	一个	旅行	.

从前，有一个年轻人踏上了旅程。

[ðə; ði] ['tendər] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [tri:z] ,

The	tender	beauty	of	the	springtime	was	upon	the	grass	and	trees	,
这	投标	美丽	的	这	春天	曾是	之上	这	草	和	树木	,

春天的柔美气息笼罩着草地和树木。

[ðə; ði] [wiːt] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][goʊld][tuː; tə][roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

the	wheat	fields	were	turning	from	gold	to	rose	,	and	the	sky	was	a
这	小麦	字段	是	转弯	从	金子	到	玫瑰	,	和	这	天空	曾是	一个

[sɔːft] , [diːp] [bluː] .

soft	,	deep	blue	.
柔软的	,	深的	蓝色的	.

麦田的颜色由金黄转为玫瑰红，天空呈现出柔和深邃的蓝色。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrdi] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

"	He	was	a	sturdy	young	fellow	and	carried	a	light	heart	,
"	他	曾是	一个	结实的	年轻的	同伴	和	携带	一个	光	心	,

他是个身强力壮的年轻人，性格开朗。

[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [tuːn] [hiː; hi]

as	one	could	tell	from	the	smile	in	his	eyes	and	the	merry	tune	he
作为	一	可以	告诉	从	这	微笑	在	他的	眼睛	和	这	欢乐	调	他

['hwisld] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] .

whistled	as	he	strode	along	.
吹口哨	作为	他	大步走	沿着	.

从他眼中的笑容和他边走边吹的欢快曲调就能看出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

And	he	had	reason	to	be	happy	,
和	他	有	原因	到	是	快乐的	,

他有理由感到高兴，

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['sʌnset] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst]

for	on	the	next	day	at	sunset	he	was	to	be	married	to	the	fairest
为了	在	这	下一个	天	在	日落	他	曾是	到	是	已婚	到	这	最公平

[gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

girl	in	all	the	country	round	.
女孩	在	全部	这	国家	圆形的	.

因为第二天日落时分，他将迎娶全国最美丽的姑娘。

" ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [left] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [kuːl] ,

"	After	a	time	the	path	he	followed	left	the	open	fields	and	entered	the	cool	,
"	后	一个	时间	这	小路	他	随后	左边	这	打开	字段	和	进入	这	凉爽的	,

[dɪm]

dim
暗淡

过了一会儿，他走的路离开了开阔的田野，进入了凉爽昏暗的林间小路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

森林，

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðæt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tuːn] [tuː; tə]

where	all	was	so	still	and	peaceful	that	involuntarily	he	changed	his	tune	to
在哪里	全部	曾是	所以	仍然	和	和平	那	不由自主	他	已更改	他的	调	到

[wʌn] [mɔːr] [greɪv] .

one	more	grave	.
一	更多的	严重	.

周围一片寂静祥和，他不由自主地将歌声转向了另一座坟墓。

" [ə; eɪ]['truːli] ['hæpi] [hɑːrt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] , [ænd; ənd] ,

"	A	truly	happy	heart	is	certain	to	be	a	kind	one	,	and	,
"	一个	真的	快乐的	心	是	肯定	到	是	一个	种类	一	,	和	,

一颗真正快乐的心必然是一颗善良的心，而且

['iːgər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,

eager	though	he	was	to	reach	his	journey's	end	,
渴望的	尽管	他	曾是	到	抵达	他的	旅程	结尾	,

尽管他渴望到达旅程的终点，

[hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

he	paused	once	and	again	to	lend	a	helping	hand	.
他	暂停	一次	和	再次	到	借	一个	帮助	手	.

他停下来几次，伸出援手。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['pedlər] [huː] [wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [ðə; ði]

Now	it	was	to	a	peddler	who	was	vainly	trying	to	piece	together	the
现在	它	曾是	到	一个	小贩	WHO	曾是	徒劳地	尝试	到	片	一起	这

['broʊkən][stræp] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [pæk] ,

broken	strap	that	had	held	his	pack	,
破碎的	带子	那	有	握住	他的	盒	,

现在，镜头转向了一位正在徒劳地试图把断裂的背包带子拼凑起来的小贩。

[ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd][tuː; tə][ɪts] [nest] ,

again	to	restore	a	young	bird	to	its	nest	,
再次	到	恢复	一个	年轻的	鸟	到	它是	巢	,

再次将幼鸟送回巢中，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪts] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][træp]

and	then	to	release	a	white	rabbit	which	had	caught	its	foot	in	a	trap
和	然后	到	发布	一个	白色的	兔子	哪个	有	捕捉	它是	脚	在	一个	陷阱

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] .

and	was	moaning	piteously	.
和	曾是	呻吟	可怜地	.

然后，他们放出了一只脚被夹子夹住、发出凄惨呻吟的白兔。

" [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ,

"	These	incidents	delayed	him	somewhat	,
"	这些	事件	延迟	他	有些	,

“这些事件耽误了他一些时间，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər] ['sevrəl] [maɪlz]

and	it	was	late	in	the	afternoon	when	he	reached	the	river	several	miles
和	它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	他	达到	这	河	一些	英里

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

beyond	which	lay	his	destination	.
超过	哪个	躺	他的	目的地	.

当他到达几英里外的河边时，已是傍晚时分，他的目的地就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['tretʃərəs] [striːm] [ðæt] [rʌʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

It	was	a	wild	and	treacherous	stream	that	rushed	down	from	the	hills	,
它	曾是	一个	荒野	和	奸诈	溪流	那	匆忙	向下	从	这	丘陵	,

这是一条从山上奔流而下的湍急溪流，水流湍急，危机四伏。

['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [haɪ] , [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋks] .

boiling	and	bubbling	over	rocks	and	between	high	,	precipitous	banks	.
沸腾	和	冒泡	超过	岩石	和	之间	高的	,	陡峭	银行	.

水在岩石上沸腾翻滚，在陡峭的河岸间翻腾涌动。

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]

Many	**years**	**before**	**a**	**strong**	**bridge**	**had**	**been**	**thrown**	**across**	**it**	**at**	**the**	**point**
许多	年	前	一个	强的	桥	有	到过	抛掷	穿过	它	在	这	观点

[wer]

where
在哪里

很多年前，在那个地方架起了一座坚固的桥梁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] [pæθ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [sər'praɪz]

the	**path**	**emerged**	**from**	**the**	**forest**	**,**	**but**	**to**	**-**	**day**	**,**	**to**	**his**	**utter**	**surprise**
这	小路	出现	从	这	森林	,	但	到	-	天	,	到	他的	说出	惊喜

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] ,

and	**bewilderment**	**,**
和	困惑	,

小路从森林中延伸出来，但今天，令他无比惊讶和困惑的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [brɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

there	**was**	**no**	**bridge**	**to**	**be**	**seen**	**.**
那里	曾是	不	桥	到	是	已见	.

根本看不到桥。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:p] .

His	**journey**	**was**	**brought**	**to**	**a**	**sudden**	**stop**	**.**
他的	旅行	曾是	带来	到	一个	突然	停止	.

他的旅程戛然而止。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] ?

"	**He**	**looked**	**about**	**him**	**;**	**could**	**he**	**have**	**missed**	**his**	**way**	**?**
"	他	看起来	关于	他	;	可以	他	有	错过	他的	方式	?

他环顾四周；难道他迷路了吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] .

This	**was**	**impossible**	**,**	**he**	**had**	**travelled**	**it**	**too**	**often**	**.**
这	曾是	不可能的	,	他	有	旅行	它	也	经常	.

这不可能，他去过那里太多次了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['tʃɑ:pɪŋ] [wʊd] ,

On	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**river**	**he**	**saw**	**a**	**man**	**chopping**	**wood**	**,**
在	这	其他	边	的	这	河	他	锯	一个	男人	切碎	木头	,

他在河对岸看到一个人正在砍柴。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	**presently**	**called**	**to**	**him**	**to**	**know**	**what**	**had**	**become**	**of**	**the**	**bridge**	**.**
和	目前	称为	到	他	到	知道	什么	有	变得	的	这	桥	.

于是，他立即叫住他，询问桥梁的情况。

" - [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [mend] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**'**	**The**	**bridge**	**is**	**broke**	**and**	**I**	**have**	**to**	**mend**	**it**	**,**
"	-	这	桥	是	打破	和	我	有	到	修补	它	,

“桥断了，我得去修它。”

['fɒl] [di:]['roʊl][di:][ri:][du:] , ['fɒl][di:]['roʊl][di:][ri:][du:] ,

Fol	**de**	**rol**	**de**	**ri**	**do**	**,**	**fol**	**de**	**rol**	**de**	**ri**	**do**	**,**
福尔	德	滚动	德	ri	做	,	福尔	德	滚动	德	ri	做	,

Fol de rol de ri do，fol de rol de ri do，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **bridge** **is** **broke** **and** **I** **have** **to** **mend** **it** **,**
这 桥 是 打破 和 我 有 到 修补 它 ,

桥断了，我得去修。

['fɒl] [diː] ['roʊl] [diː] [riː] . -
Fol **de** **rol** **de** **ri** **.** **'**
福尔 德 滚动 德 ri . -

Fol de rol de ri.'

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænz] [rɪ'plaɪ] , [sʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meri] ['rɑːlɪkɪŋ] [tuːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
" **This** **was** **the** **man's** **reply** **,** **sung** **in** **a** **merry** **rollicking** **tune** **as** **he** **continued**
" 这 曾是 这 男人的 回复 , 唱 在 一个 欢乐 欢快的 调 作为 他 持续
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
his **work** **.**
他的 工作 .

“这是那人一边继续工作，一边用欢快的曲调唱着的回答。”

" - [haʊ] [diːp] [ɪz] [ðə; ði] [striːm] ? - [æskt] [ðə; ði] ['trævələr] .
" **'** **How** **deep** **is** **the** **stream** **?** **'** **asked** **the** **traveller** **.**
" - 如何 深的 是 这 溪流 ? - 问 这 游客 .

“这条溪流有多深？”旅行者问道。

" - [θroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [stoʊn] , - [twɪl] [sɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
" **'** **Throw** **in** **a** **stone** **,** **'** **twill** **sink** **to** **the** **bottom** **,**
" - 扔 在 一个 石头 , - 斜纹布 下沉 到 这 底部 ,

“扔一块石头进去，它会沉到水底。”

['fɒl] [diː] ['roʊl] [diː] [riː] [duː] , ['fɒl] [diː] ['roʊl] [diː] [riː] [duː] — -
Fol **de** **rol** **de** **ri** **do** **,** **fol** **de** **rol** **de** **ri** **do** **—** **'**
福尔 德 滚动 德 ri 做 , 福尔 德 滚动 德 ri 做 — -

Fol de rol de ri do，fol de rol de ri do——”

" - [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [get] [ə'krɔːs] ? -
" **'** **How** **can** **I** **get** **across** **?** **'**
" - 如何 能 我 得到 穿过 ? -

“我该怎么过去？”

" - [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [giːs] [ðeɪ] [ɔːl] [swɪm] ['oʊvər] ,
" **'** **The** **ducks** **and** **the** **geese** **they** **all** **swim** **over** **,**
" - 这 鸭子 和 这 鹅 他们 全部 游泳 超过 ,

“鸭子和鹅都游过这里，

['fɒl] [diː] ['roʊl] [diː] [riː] [duː] , ['fɒl] [diː] ['roʊl] [diː] [riː] [duː] — -
Fol **de** **rol** **de** **ri** **do** **,** **fol** **de** **rol** **de** **ri** **do** **—** **'**
福尔 德 滚动 德 ri 做 , 福尔 德 滚动 德 ri 做 — -

Fol de rol de ri do，fol de rol de ri do——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

" [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːkɪŋ] [tuːn] .
" **came** **across** **the** **stream** **in** **the** **same** **mocking** **tune** **.**
" 来了 穿过 这 溪流 在 这 相同的 嘲讽 调 .

“他们以同样的嘲讽曲调渡过了小溪。”

" ['æŋgri] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [dɪ'sper] ,
" **Angry** **and** **almost** **in** **despair** **,**
" 生气的 和 几乎 在 绝望 ,

“愤怒且近乎绝望，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər][sæt] [daʊn] [bi'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

the	young	farmer	sat	down	beneath	a	tree	to	consider	what	was	to	be	done
这	年轻的	农民	卫星	向下	下面	一个	树	到	考虑	什么	曾是	到	是	完毕

.

:

.

年轻的农夫坐在树下，思考着接下来该怎么办。

" [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

"	The	secret	of	all	his	trouble	was	this	.
"	这	秘密	的	全部	他的	麻烦	曾是	这	.

“他所有麻烦的根源就在于此。”

[ɪn][æn; ən][oʊld] [red] [stoʊn] ['kæs(ə)l] ,

In	an	old	red	stone	castle	,
在	一个	老的	红色的	石头	城堡	,

在一座古老的红石城堡里，

[ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

the	turrets	of	which	were	just	visible	above	the	trees	on	the	other	side	of
这	炮塔	的	哪个	是	只是	可见的	多于	这	树木	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

从溪流对岸的树梢上，隐约可以看到它的塔楼。

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n]

there	lived	a	magician	who	had	long	had	his	eye	upon	the	beautiful	maiden
那里	居住地	一个	魔术师	WHO	有	长的	有	他的	眼睛	之上	这	美丽的	少女

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['prɑːmɪst] [braɪd] .

who	was	the	young	man's	promised	bride	.
WHO	曾是	这	年轻的	男人的	承诺	新娘	.

从前住着一位魔法师，他一直暗恋着那位美丽的少女，而这位少女正是那位年轻男子的未婚妻。

[tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['welθi] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['suːtər] ,

To	win	her	he	appeared	as	a	wealthy	middle	-	aged	suitor	,
到	赢	她	他	出现	作为	一个	富裕	中间	-	老年人	求婚者	,

为了赢得她的芳心，他装扮成一位富有的中年追求者。

['redi] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɪz; ɪz]['riːəl] ['kærəktər] ['biːɪŋ] ['kerfəli]

ready	to	lay	all	his	riches	at	her	feet	,	his	real	character	being	carefully
准备好	到	躺	全部	他的	财富	在	她	脚	,	他的	真实的	特点	存在	小心

[kən'siːld] ;

concealed	;
暗	;

他甘愿将所有财富献给她，却小心翼翼地隐藏了自己的真实本性；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][aːts][hæd; həd] [bɪn] [plaɪ] [ɪn][veɪn] ;

but	all	his	arts	had	been	plied	in	vain	;
但	全部	他的	艺术	有	到过	合拢	在	徒劳	;

但他所有的技艺都徒劳无功；

[noʊ][goʊld][ɔːr]['dʒɛmz][ɔːr] ['prɔmisiz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['splendər] [kʊd; kəd][tɜːrn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm]

no	gold	or	gems	or	promises	of	future	splendor	could	turn	her	heart	from
不	金子	或者	宝石	或者	承诺	的	未来	辉煌	可以	转动	她	心	从

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] .

her	young	lover	.
她	年轻的	情人	.

即使拥有黄金、宝石或未来辉煌的承诺，也无法让她对年轻的爱人回心转意。

[hɜːr; hər] ['perənts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['feɪvər][ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz]

Her	parents	,	however	,	were	inclined	to	look	with	favor	upon	the	magician's
她	父母	,	然而	,	是	倾斜	到	看	和	偏爱	之上	这	魔术师的

[suːt] ,

suit	,
套装	,

然而，她的父母却倾向于支持这位魔术师的求婚。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [meɪd] [moʊst] [ʌn'hæpi] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'prəutʃɪz] .

and	their	daughter	was	made	most	unhappy	by	their	reproaches	.
和	他们的	女儿	曾是	制成	最多	不开心	经过	他们的	责备	.

他们的女儿因父母的责备而非常难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [dauts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z]

"	The	last	resort	of	the	magician	was	to	insinuate	doubts	of	her	lover's
"	这	最后的	采取	的	这	魔术师	曾是	到	暗示	疑虑	的	她	恋人的

['feɪθflnəs] ;

faithfulness	;
忠诚	;

“魔术师最后的办法是暗示她怀疑她的爱人是否忠贞；

[ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['skiːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æz; əz]

and	after	long	and	careful	scheming	,	with	her	father	and	mother	as
和	后	长的	和	小心	心计	,	和	她	父亲	和	母亲	作为

['ælaɪz] ,

allies	,
盟国	,

经过长时间的精心策划，并得到了父母的支持，

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ðæt] ,

a	promise	was	wrung	from	the	maiden	that	,
一个	承诺	曾是	拧干	从	这	少女	那	,

少女被迫许下了一个承诺：

[ɪf] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [feɪld] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

if	the	bridegroom	failed	by	so	much	as	an	hour	to	appear	at	the	appointed
如果	这	新郎	失败的	经过	所以	很多	作为	一个	小时	到	出现	在	这	任命

[taɪm] ,

time	,
时间	,

如果新郎迟到哪怕一个小时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wed] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

she	would	wed	his	rival	.
她	会	结婚	他的	竞争对手	.

她将嫁给他的情敌。

[soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['paʊər] .

So	sure	was	she	of	her	lover	,	so	ignorant	of	the	magician's	power	.
所以	当然	曾是	她	的	她	情人	,	所以	无知	的	这	魔术师的	力量	.

她对自己的爱人如此笃信，却对魔法师的力量如此无知。

" [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['hɪndər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

"	It	now	only	remained	to	hinder	the	coming	of	the	bridegroom	.
"	它	现在	仅有的	剩余	到	阻碍	这	未来	的	这	新郎	.

“现在只剩下阻止新郎到来了。”

[ðɪs] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'traɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑ:rmər] [ʃʊd; ʃəd]

This	the	magician	wished	to	contrive	in	such	a	way	that	the	young	farmer	should
这	这	魔术师	希望	到	精心策划	在	这样的	一个	方式	那	这	年轻的	农民	应该

[ə'raɪv] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [dʒʌst] [tu:] [leɪt] ,

arrive	upon	the	scene	just	too	late	,
到达	之上	这	场景	只是	也	晚的	,

魔术师希望通过某种方式安排，让年轻的农夫来得为时已晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	that	he	himself	might	have	the	exquisite	pleasure	of	witnessing	his
和	那	他	他自己	可能	有	这	精美的	乐趣	的	见证	他的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

而他自己则可以亲眼目睹他的绝望，享受到一种极致的快感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] ,

This	was	not	without	its	difficulties	,
这	曾是	不是	没有	它是	困难	,

这并非一帆风顺，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ðæt] [ɪk'stendɪd] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]

for	the	forest	that	extended	almost	to	the	water's	edge	was	inhabited	by
为了	这	森林	那	扩展	几乎	到	这	水的	边缘	曾是	有人居住的	经过

['fɛəriz] [hu:] [wɜ:r; wər] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rd] ['mɔ:təlz] ,

fairies	who	were	well	disposed	toward	mortals	,
仙女	WHO	是	出色地	处置	朝向	凡人	,

因为那片几乎延伸到水边的森林里居住着对凡人友善的仙女。

[ænd; ənd] [tʊk] ['fri:kwənt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd]

and	took	frequent	delight	in	frustrating	the	schemes	of	the	evil	-	minded
和	采取	频繁	喜	在	令人沮丧	这	方案	的	这	邪恶的	-	有思想

[mə'dʒɪʃn] .

magician	.
魔术师	.

他经常乐于挫败心怀不轨的魔法师的阴谋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

" [hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [wɪn] [ðer; ðər] [gʊd] [wɪl] ,

"	He	therefore	set	himself	to	work	to	win	their	good	will	,
"	他	所以	放	他自己	到	工作	到	赢	他们的	好的	将要	,

因此，他开始努力赢得他们的好感。

[ænd; ənd]['æftər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

and	after	establishing	friendly	relations	went	to	the	queen	with	what
和	后	建立	友好的	关系	去	到	这	女王	和	什么

[si:md] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'kwest] .

seemed	an	innocent	request	.
似乎	一个	清白的	要求	.

在与女王建立友好关系后，他带着一个看似无辜的请求去见女王。

[æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,

An	enemy	of	his	was	about	to	pass	through	the	wood	,
一个	敌人	的	他的	曾是	关于	到	经过	通过	这	木头	,

他的一名敌人正要穿过树林，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hindəd] [frʌm; frəm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

and	it	was	all	-	important	that	he	should	be	hindered	from	crossing	the
和	它	曾是	全部	-	重要的	那	他	应该	是	受阻	从	过境	这

['rɪvər] [ʌn'tɪl] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] .

river	until	after	a	certain	hour	.
河	直到	后	一个	肯定	小时	.

最重要的是，必须阻止他过河，直到某个时间之后。

[ɔːl] [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði][plæn]

All	he	asked	of	the	fairies	was	the	promise	that	they	would	not	reveal	the	plan
全部	他	问	的	这	仙女	曾是	这	承诺	那	他们	会	不是	揭示	这	计划

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] .

by	which	he	meant	to	accomplish	this	.
经过	哪个	他	意思是	到	完成	这	.

他向仙女们提出的唯一要求就是，她们要保证不会泄露他实现这一目标的计划。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['gɪv(ə)n] ,

The	promise	was	readily	given	,
这	承诺	曾是	容易	给定	,

他欣然作出了承诺。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [θruː] ['biːɪŋ] [di'teind] [ɑːn][ðə; ði]

for	what	possible	harm	could	come	to	any	one	through	being	detained	on	the
为了	什么	可能的	伤害	可以	来	到	任何	一	通过	存在	被拘留	在	这

[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] ?

bank	of	the	river	for	a	few	hours	?
银行	的	这	河	为了	一个	很少	小时	?

在河岸边被拘留几个小时，会对任何人造成什么伤害呢?

" [ðə; ði] ['fɛəriz] ['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæst]

"	The	fairies	often	amused	themselves	by	trying	the	temper	of	those	who	passed
"	这	仙女	经常	觉得好笑	他们自己	经过	尝试	这	脾气	的	那些	WHO	通过了

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

through	the	forest	,
通过	这	森林	,

“仙子们常常以戏弄路过森林的人为乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pedlər] , [ðə; ði][bɜːrd] ,

and	the	peddler	,	the	bird	,
和	这	小贩	,	这	鸟	,

还有小贩，那只鸟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns]

and	the	rabbit	had	all	been	contrived	to	test	the	kindliness	of	the	chance
和	这	兔子	有	全部	到过	人为的	到	测试	这	善良	的	这	机会

['trævələr] ;

traveller	;
游客	;

而那只兔子，这一切都是为了考验这位偶然路过的旅行者的善意而精心安排的；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðiːz] [kɔːlz][fɔːr; fər][help][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər][hæd; həd]

and	by	his	quick	response	to	these	calls	for	help	the	young	farmer	had
和	经过	他的	快的	回复	到	这些	呼叫	为了	帮助	这	年轻的	农民	有

[wʌn]

won
韩元

这位年轻的农民迅速响应了这些求助，赢得了胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[ðer; ðər]['feɪvər] .
their favor .
他们的 偏爱 .

他们的青睐。

[soʊ] [naʊ] ,
So now ,
所以 现在 ,

所以现在，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [triː] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper]
as he sat at the foot of the oak tree almost ready to weep in his despair
作为 他 卫星 在 这 脚 的 这 橡木 树 几乎 准备好 到 哭泣 在 他的 绝望
,
,
,

他坐在橡树下，绝望得几乎要哭出来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] : —
he heard a tiny voice singing : —
他 听到 一个 微小的 嗓音 歌唱 : —

他听到一个细小的声音在唱歌：——

" - [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ,
" ' The bridge is broke and you'll have to mend it ,
" - 这 桥 是 打破 和 你会 有 到 修补 它 ,

“桥断了，你得把它修好。”

['fɒl] [diː]['roʊl][diː][riː][duː] , ['fɒl][diː]['roʊl][diː][riː][duː] . -
Fol de rol de ri do , fol de rol de ri do . '
福尔 德 滚动 德 ri 做 , 福尔 德 滚动 德 ri 做 . -

Fol de rol de ri do，fol de rol de ri do。

" - [ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [wʊd] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ! -
" ' If some kind friend would only tell me how ! '
" - 如果 一些 种类 朋友 会 仅有的 告诉 我 如何 ! -

“要是哪个好心的朋友能告诉我该怎么做就好了！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] ? - [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" ' Is it then so necessary to your happiness ? ' asked the voice ; and looking
" - 是 它 然后 所以 必要的 到 你的 幸福 ? - 问 这 嗓音 ; 和 寻找
[ɔːl] [ə'baʊt] ,
all about ,
全部 关于 ,

“那么，这对你的幸福真的如此重要吗？”那声音问道；他环顾四周，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['toʊdstuːl] [dʒʌst][æt; ət][hɪz; ɪz]
he at length discovered a little creature sitting on a toadstool just at his
他 在 长度 发现 一个 小的 生物 坐着 在 一个 毒菌 只是 在 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

他终于发现一只小生物正坐在他脚边的蘑菇上。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [liːf] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər]

In	her	hand	she	held	a	large	leaf	which	till	now	had	served	to	hide	her
在	她	手	她	握住	一个	大的	叶子	哪个	直到	现在	有	服务	到	隐藏	她

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .

from	his	view	.
从	他的	看法	.

她手里拿着一片大叶子，这片叶子之前一直用来遮挡她的视线。

" ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['fɛəriz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd]

"	Having	heard	that	the	wood	was	the	abode	of	fairies	,	he	was	not	surprised
"	拥有	听到	那	这	木头	曾是	这	住所	的	仙女	,	他	曾是	不是	惊讶

;

;
;

“听说这片树林是仙女的居所，他并不感到惊讶；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,

and	in	the	hope	that	they	would	be	able	and	willing	to	help	him	,
和	在	这	希望	那	他们	会	是	有能力的	和	愿意的	到	帮助	他	,

并希望他们能够并且愿意帮助他，

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

he	told	his	story	.
他	讲述	他的	故事	.

他讲述了自己的故事。

[ðə; ði] ['feri] ['lisnd] [ɪn'tentli] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['kræftinəs] .

The	fairy	listened	intently	,	marvelling	at	the	magician's	craftiness	.
这	仙女	听着	专注地	,	惊叹	在	这	魔术师的	狡猾	.

仙女认真地听着，惊叹于魔术师的精湛技艺。

" - [ænd; ənd] [wen] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi][ðer; ðər] ? -

"	'	And	when	must	you	be	there	?	'
"	-	和	什么时候	必须	你	是	那里	?	-

“你必须什么时候到？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" - [nɑːt][wʌn] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðæn; ðən] ['sʌnset] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	'	Not	one	minute	later	than	sunset	to	-	morrow	.
"	-	不是	一	分钟	之后	比	日落	到	-	明天	.

“明天日落之前一分钟都不能晚。”

[aɪ][set] [aʊt] [ə; eɪ] [deɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['niːdfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəsli] ['wɜːrdɪd]

I	set	out	a	day	sooner	than	needful	because	of	a	mysteriously	worded
我	放	出去	一个	天	很快	比	需要	因为	的	一个	神秘地	措辞

['mesɪdʒ] [aɪ] [rɪ'siːvd] ,

message	I	received	,
信息	我	已收到	,

因为收到一条措辞神秘的信息，我比原计划提前一天出发了。

['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [heɪst] [lest] [aɪ] [luːz] [maɪ] [braɪd] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

warning	me	to	make	all	haste	lest	I	lose	my	bride	,	'	was	the	reply	.
警告	我	到	制作	全部	匆忙	免得	我	失去	我的	新娘	,	-	曾是	这	回复	.

“他警告我赶紧行动，以免失去我的新娘，”对方回答道。

" - [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] , - [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help]
" ' You have an enemy , ' said the fairy , ' but we may be able to help
" - 你 有 一个 敌人 , - 说 这 仙女 , - 但 我们 可能 是 有能力的 到 帮助
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“你有一个敌人，”仙女说，“但我们或许可以帮助你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ;
You must wait the hour of audience , which is on the stroke of midnight ;
你 必须 等待 这 小时 的 观众 , 哪个 是 在 这 中风 的 午夜 ;

你必须等到接见时间，也就是午夜时分；

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .
' with this she disappeared .
- 和 这 她 消失 .

说完这句话，她就消失了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [left] [ə'loʊn] , [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['mɑːkɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] :
" The young man , left alone , seemed to hear all about him mocking voices singing :
" 这 年轻的 男人 , 左边 独自的 , 似乎 到 听到 全部 关于 他 嘲讽 声音 歌唱 :
—
—
—

“那个独自留下的年轻人，似乎听到了周围传来嘲讽的歌声：——

" - [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [ðeɪ] [ɔːl] [swɪm] ['oʊvər] — -
" ' The ducks and the geese they all swim over — '
" - 这 鸭子 和 这 鹅 他们 全部 游泳 超过 — -

“鸭子和鹅都游过——”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,
" and again and again he went to the water's edge ,
" 和 再次 和 再次 他 去 到 这 水的 边缘 ,

他一次又一次地走到水边，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
resolved to attempt to cross on the rocks ,
已解决 到 试图 到 叉 在 这 岩石 ,

决定尝试从岩石上渡过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['tɔːrənt] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .
but the sight of the wild torrent told him it would be certain death .
但 这 视线 的 这 荒野 激流 讲述 他 它 会 是 肯定 死亡 .

但看到汹涌的洪流，他知道那将是必死无疑的结局。

" [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
" As night came on he at length fell into a troubled sleep with his head
" 作为 夜晚 来了 在 他 在 长度 跌倒 进入 一个 麻烦 睡觉 和 他的 头
[ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [triː] .
against the trunk of the oak tree .
反对 这 树干 的 这 橡木 树 .

“夜幕降临，他终于靠着橡树的树干，辗转反侧地睡着了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd]
He was aroused
他 曾是 被唤醒

他被激怒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[baɪ][sɔːft]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ]

by	soft	music	and	twinkling	lights	,	and	beheld	before	him	,	ranged	in	a
经过	柔软的	音乐	和	闪烁	灯	,	和	观看	前	他	,	范围	在	一个

['semisɜːrk(ə)l] ,

semicircle	,
半圆	,

伴着柔和的音乐和闪烁的灯光，在他面前，呈半圆形排列着，

[ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənts] .

the	fairy	queen	and	her	attendants	.
这	仙女	女王	和	她	服务员	.

仙后和她的侍女们。

[ðə; ði] [kwiːn] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : —

The	queen	addressed	him	:	—
这	女王	已解决	他	:	—

女王对他说：——

" - ['mɔːrt(ə)l] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['stɔːri] [frʌm; frəm][sə'doʊniə] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] ,

"	'	Mortal	,	we	have	heard	your	story	from	Sadonia	,	one	of	our	ladies	,
"	-	凡人	,	我们	有	听到	你的	故事	从	萨多尼亚	,	一	的	我们的	女士们	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“凡人，我们从萨多尼亚那里听说了你的故事，她是我们的一位女士，而且，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [kaɪnd][ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] , [wiː; wi] [wʊd] [help] [juː; jʊ] ;

as	you	have	proved	yourself	kind	and	true	-	hearted	,	we	would	help	you	;
作为	你	有	已证实	你自己	种类	和	真的	-	心地	,	我们	会	帮助	你	;

既然你已经证明自己善良真诚，我们愿意帮助你；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [vaʊ] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

but	we	are	bound	by	a	sacred	vow	not	to	reveal	the	secret	of	the	bridge
但	我们	是	边界	经过	一个	神圣	发誓	不是	到	揭示	这	秘密	的	这	桥

[ʌn'tɪl] ['sʌnset] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

until	sunset	to	-	morrow	.	'
直到	日落	到	-	明天	.	-

但我们受神圣誓言约束，在明天日落之前绝不透露这座桥的秘密。

" - [ɑː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ! -

"	'	Ah	,	then	it	will	be	too	late	!	'
"	-	啊	,	然后	它	将要	是	也	晚的	!	-

“啊，那就太晚了！”

[kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

cried	the	young	man	.
哭	这	年轻的	男人	.

年轻人喊道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] ['fɛəriz] [naʊ] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	One	of	the	attendant	fairies	now	stepped	out	and	knelt	before	the	queen	.
"	一	的	这	服务员	仙女	现在	步	出去	和	跪下	前	这	女王	.

“这时，一位侍女走了出来，跪在女王面前。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [kɔːld] [sə'doʊniə] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

It	was	the	one	called	Sadonia	,	with	whom	he	had	spoken	.
它	曾是	这	一	称为	萨多尼亚	,	和	谁	他	有	说	.

就是那个名叫萨多尼亚的人，他之前和她交谈过。

" - [jʊr; jər]['mædʒəsti] [ri'membəz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	'	Your	Majesty	remembers	,	'	she	said	,
"	-	你的	威严	记得	,	-	她	说	,

“陛下记得，”她说。

- [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɔːlt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]
' that for a certain fault I was condemned to take the form of a white
- 那 为了 一个 肯定 过错 我 曾是 谴责 到 拿 这 形式 的 一个 白色的
['ræbɪt] ,
rabbit ,
兔子 ,

“因为我犯了某种过错，我被判变成一只白兔。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][træp] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd] ['trævələr] .
and with my foot in a trap wait to be released by some kind traveller .
和 和 我的 脚 在 一个 陷阱 等待 到 是 发布 经过 一些 种类 游客 .

我脚陷在陷阱里，等待着好心的旅人来解救我。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
When I was in
什么时候 我 曾是 在

当我还在的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[dɪ'sper] , [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [friːd] [ˌem 'iː] ,
despair , this mortal freed me ,
绝望 , 这 凡人 自由 我 ,

绝望之中，这个凡人将我从绝望中解脱出来。

[ænd; ənd][aɪ][æsk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [maɪ] ['grætɪtuːd] [naʊ] [baɪ] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] . -
and I ask that I may show my gratitude now by aiding him . '
和 我 问 那 我 可能 展示 我的 感激 现在 经过 协助 他 . -

我请求允许我现在通过帮助他来表达我的感激之情。

" - [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [vaʊ] [wɪtʃ] [baɪndz][ˌjuː 'es][ɔːl] ? - [æskt] [ðə; ði]
" ' Can this be done without breaking the vow which binds us all ? ' asked the
" - 能 这 是 完毕 没有 打破 这 发誓 哪个 结合 我们 全部 ? - 问 这
[kwiːn] .
queen .
女王 .

“这样做能在不违背我们所有人共同遵守的誓言的情况下完成吗？”女王问道。

" - [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ] ['prɑːmɪs] ['niːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr][saɪn][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]
" ' Your Majesty , I promise neither by word or sign to reveal the secret of the
" - 你的 威严 , 我 承诺 两者都不 经过 单词 或者 符号 到 揭示 这 秘密 的 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

“陛下，我承诺，无论口头还是书面，都不会泄露这座桥的秘密。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kə'mænd] .
I shall only ask him to obey me in a single command .
我 将 仅有的 问 他 到 服从 我 在 一个 单身的 命令 .

我只会要求他服从我一条命令。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [rests] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] . -
The result rests with himself . '
这 结果 休息 和 他自己 . -

结果由他自己决定。

" [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪz] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l]

" The queen was silent for a moment , then she said , ' Is this mortal

" 这 女王 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 她 说 , - 是 这 凡人

[kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] ,

courageous enough ,

勇敢 足够的 ,

女王沉默片刻，然后说道："这位凡人有足够的勇气吗？"

[ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [diːp] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ? -

is his love deep enough , to keep him unfaltering in the face of death ? '

是 他的 爱 深的 足够的 , 到 保持 他 坚定不移 在 这 脸 的 死亡 ? -

他的爱是否足够深沉，足以让他在死亡面前毫不动摇?

" - [deθ] [met] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf]

" ' Death met in trying to reach the one I love will be far better than life

" - 死亡 遇见 在 尝试 到 抵达 这 一 我 爱 将要 是 远的 更好的 比 生活

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ! -

without her ! '

没有 她 ! -

"为追寻我所爱之人而死，也比没有她而活要好得多！"

[kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

cried the young man .

哭 这 年轻的 男人 .

年轻人喊道。

" - [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , - [sə'doʊniə][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz][ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊɚz] [tuː; tə][eɪd]

" ' Then , ' said the queen , ' Sadonia is permitted to use all her powers to aid

" - 然后 , - 说 这 女王 , - 萨多尼亚 是 允许 到 使用 全部 她 权力 到 援助

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

"那么，"女王说道，"萨多尼亚可以动用她的一切力量来帮助你。"

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [baɪ][wɜːrd][ɔːr][saɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] . -

but without revealing by word or sign the secret of the bridge . '

但 没有 揭示 经过 单词 或者 符号 这 秘密 的 这 桥 . -

但不能以言语或信号透露桥梁的秘密。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][wɑːnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['fɛəriz]

She waved her wand , and in a breath lights and fairies

她 挥手 她 魔杖 , 和 在 一个 气息 灯 和 仙女

她挥动魔杖，一口气，灯光和仙子就出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] .

disappeared and he was left alone .

消失 和 他 曾是 左边 独自的 .

消失了，只剩下他一个人。

[nɑːt][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [sə'doʊniə] ['sɪŋɪŋ] : —

Not alone , for he heard Sadonia singing : —

不是 独自的 , 为了 他 听到 萨多尼亚 歌唱 : —

他并非孤身一人，因为他听到了萨多尼亚的歌声：——

" - [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [ðeɪ] [ɔːl] [swɪm] ['oʊvər] — -

" ' The ducks and the geese they all swim over — '

" - 这 鸭子 和 这 鹅 他们 全部 游泳 超过 — -

"鸭子和鹅都游过这里——"

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['dɪmli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['toʊdstuːl] ,

"	and	there	,	dimly	seen	in	the	moonlight	,	she	sat	on	a	toadstool	,
"	和	那里	,	依稀	已见	在	这	月光	,	她	卫星	在	一个	毒菌	,

“在月光下，隐约可见她坐在一个蘑菇上。”

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [griːn] .

wrapped	in	a	mantle	of	green	.
包装	在	一个	地幔	的	绿色的	.

裹在绿色的外衣里。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , ['mɔːrt(ə)l] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

"	'	It	is	time	,	mortal	,	for	you	to	be	up	and	away	.
"	-	它	是	时间	,	凡人	,	为了	你	到	是	向上	和	离开	.

“凡人啊，是时候起身离去了。”

[ɪn] ['jɑːndər] [red] ['kæs(ə)l][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ;

In	yonder	red	castle	lives	a	magician	;
在	远处	红色的	城堡	生活	一个	魔术师	;

远处那座红色城堡里住着一位魔法师；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][juː; jʊ] [sɔː] ['kʌtɪŋ] [wʊd] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [sliːps] .

it	was	he	you	saw	cutting	wood	—	this	is	the	hour	when	he	sleeps	.
它	曾是	他	你	锯	切割	木头	—	这	是	这	小时	什么时候	他	睡觉	.

你看到的是在砍柴的人就是他——现在是他睡觉的时间。

[ɪz][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [strɔːŋ] ?

Is	your	courage	strong	?
是	你的	勇气	强的	?

你的勇气够吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][duː][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? -

Are	you	ready	to	do	the	impossible	?	'
是	你	准备好	到	做	这	不可能的	?	-

你准备好挑战不可能了吗?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

While	she	spoke	the	young	man	sprang	to	his	feet	.
尽管	她	辐	这	年轻的	男人	弹簧	到	他的	脚	.

她说话间，那个年轻人突然站了起来。

" - [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][stɑːr] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ? -

"	'	Do	you	see	the	star	straight	before	us	in	the	heavens	?	'
"	-	做	你	看	这	星星	直的	前	我们	在	这	天	?	-

“你们看到正前方天空中的那颗星星了吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [ɪz] [naʊ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]

'	Keep	your	eyes	fixed	upon	it	,	and	think	of	her	who	is	now	dreaming	of
-	保持	你的	眼睛	固定的	之上	它	,	和	思考	的	她	WHO	是	现在	做梦	的

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“你的目光要始终注视着它，想想那个此刻正在梦见你的人；

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] . -

then	if	you	obey	me	,	all	will	be	well	.	'
然后	如果	你	服从	我	,	全部	将要	是	出色地	.	-

如果你服从我，一切都会好起来的。

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] , [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm]
" She led him to the edge of the cliff , below him was the rushing stream
" 她 引领 他 到 这 边缘 的 这 悬崖 , 以下 他 曾是 这 匆忙 溪流
;
;
;

她领着他走到悬崖边，下面是奔腾的溪流；

- [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [staːr] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' Look at the star and go on , ' she cried .
- 看 在 这 星星 和 去 在 , - 她 哭 .

“看着星星，继续前进，”她喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

" [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" For one instant he hesitated .
" 为了 一 立即的 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一瞬间。

[goʊ] [ɑːn] ?
Go on ?
去 在 ?

继续?

[wer] [wʊd] [ðə; ði] [nekst] [step] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?
Where would the next step take him ?
在哪里 会 这 下一个 步 拿 他 ?

他的下一步会是什么?

[bɪ'niːθ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['tɔːrənt] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]
Beneath were the rocks and the foaming torrent , but above him was
下面 是 这 岩石 和 这 起泡 激流 , 但 多于 他 曾是
[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [staːr] .
the glowing star .
这 发光 星星 .

下方是嶙峋的岩石和翻滚的激流，而上方则是闪耀的星辰。

[hiː; hi] [stept] ['breɪvli] [aʊt] .
He stepped bravely out .
他 步 勇敢地 出去 .

他勇敢地走了出去。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [rɔːrd] [ðə; ði] ['tɔːrənt] , [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [bəːnd] [ðə; ði] [staːr] ,
Louder and louder roared the torrent , brighter and brighter burned the star ,
更大声 和 更大声 咆哮 这 激流 , 更亮 和 更亮 烧伤 这 星星 ,

洪流咆哮得越来越响，星光也越来越亮。

[fɜːrm] [ænd; ənd] ['saːlɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [paːθ] .
firm and solid was the mysterious path .
公司 和 坚硬的 曾是 这 神秘 小路 .

神秘的道路坚实而稳固。

['kɑːnfɪdəns] [gruː] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [haːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
Confidence grew as he went on , his heart full of a great joy ,
信心 生长 作为 他 去 在 , 他的 心 满的 的 一个 伟大的 喜悦 ,

随着比赛的进行，他的自信心与日俱增，心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tɜːrf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [krɔːst] !

and	presently	he	felt	the	turf	under	his	feet	;	the	stream	was	crossed	!
和	目前	他	毛毡	这	草皮	在下面	他的	脚	;	这	溪流	曾是	交叉	!

很快，他感觉到了脚下的草皮；小溪已经过了！

" [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

"	As	he	paused	to	look	back	the	truth	flashed	upon	him	:
"	作为	他	暂停	到	看	后退	这	真相	闪光灯	之上	他	:

“当他停下来回头看时，真相瞬间闪现在他眼前：

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [streɪndʒ] [spel] [hæd; həd]

the	bridge	was	where	it	had	always	been	,	but	some	strange	spell	had
这	桥	曾是	在哪里	它	有	总是	到过	,	但	一些	奇怪的	拼写	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'vɪzəb(ə)l] !

made	it	invisible	!
制成	它	无形的	!

桥梁还在原来的位置，但不知为何，它却隐形了！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['feri] ['vɔɪsɪz]

"	He	went	on	his	way	,	and	all	around	him	he	seemed	to	hear	fairy	voices
"	他	去	在	他的	方式	,	和	全部	大约	他	他	似乎	到	听到	仙女	声音

['sɪŋɪŋ] : —

singing	:	—
歌唱	:	—

他继续前行，仿佛听到周围传来仙女般的歌声：——

" - [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [ðeɪ] [ɔːl] [swɪm] ['oʊvər] ,

"	'	The	ducks	and	the	geese	they	all	swim	over	,
"	-	这	鸭子	和	这	鹅	他们	全部	游泳	超过	,

“鸭子和鹅都游过这里，

['fɒl] [diː]['roʊl][diː][riː][duː] , ['fɒl][diː][riː][duː] — -

Fol	de	rol	de	ri	do	,	fol	de	ri	do	—	'
福尔	德	滚动	德	ri	做	,	福尔	德	ri	做	—	-

Fol de rol de ri do，fol de ri do——”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [sed] ['sɔːftli] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [sə'doʊniə] ! -

"	He	stopped	and	,	lifting	his	hat	,	said	softly	,	'	Thank	you	,	Sadonia	!	'
"	他	停止	和	,	举重	他的	帽子	,	说	轻轻	,	-	感谢	你	,	萨多尼亚	!	-

他停下脚步，摘下帽子，轻声说道：“谢谢你，萨多尼亚！”

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

and	hoped	she	heard	.
和	希望	她	听到	.

希望她能听到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['wedɪŋ] ,

"	On	the	next	day	the	maiden	and	her	lover	had	a	joyous	wedding	,
"	在	这	下一个	天	这	少女	和	她	情人	有	一个	欢乐	婚礼	,

第二天，少女和她的爱人举行了盛大的婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [mə'dʒɪʃn] [slʌŋk] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

and	the	evil	-	minded	magician	slunk	away	in	a	rage	to	his	castle	,
和	这	邪恶的	-	有思想	魔术师	斯伦克	离开	在	一个	愤怒	到	他的	城堡	,

于是，心怀恶意的魔法师怒气冲冲地溜回了他的城堡。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['mædʒɪk] ;

having	discovered	that	love	is	stronger	than	magic	;
拥有	发现	那	爱	是	更强	比	魔法	;

发现爱比魔法更强大;

[fɔːr; fər][noʊ]['iːv(ə)l] ['paʊər] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] ,

for	no	evil	power	can	destroy	the	bridge	between	true	and	loving	hearts	,
为了	不	邪恶的	力量	能	破坏	这	桥	之间	真的	和	爱	心	,

没有任何邪恶力量能够摧毁真挚友爱之心之间的桥梁。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] . "

and	faith	and	courage	can	always	find	the	way	.	"
和	信仰	和	勇气	能	总是	寻找	这	方式	.	"

信念和勇气总能找到出路。

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [klaːk] , [æz; əz] [mɪs] ['ʃəːwin] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Well	!	"	exclaimed	Mr	.	Clark	,	as	Miss	Sherwin	paused	,	with	a	very	becoming
"	出色地	!	"	惊呼	先生	.	克拉克	,	作为	错过	舍温	暂停	,	和	一个	非常	成为

['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

color	in	her	cheeks	,
颜色	在	她	脸颊	,

“好！”克拉克先生惊呼道，谢尔温小姐停顿了一下，双颊泛起了一抹非常宜人的红晕。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ][oʊld] [sɔːŋ] .

"	who	would	have	thought	there	was	such	a	story	hidden	away	in	my	old	song	.
"	WHO	会	有	想法	那里	曾是	这样的	一个	故事	隐	离开	在	我的	老的	歌曲	.

"

"

"

“谁会想到我的老歌里竟然隐藏着这样一个故事呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [wiː; wi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] ,

"	I	am	so	pleased	that	we	asked	her	to	do	it	,	"	said	Mrs	.	Morrison	,
"	我	是	所以	高兴	那	我们	问	她	到	做	它	,	"	说	太太	.	莫里森	,

“我很高兴我们邀请她来做这件事，”莫里森夫人说。

['smaɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] .

smiling	across	the	table	at	the	story	-	teller	.
微笑	穿过	这	桌子	在	这	故事	-	出纳员	.

隔着桌子，微笑着看着讲故事的人。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'fɜːrmd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	had	my	suspicions	before	,	and	now	they	are	confirmed	,	"	she	added	.
"	我	有	我的	怀疑	前	,	和	现在	他们	是	确认的	,	"	她	额外	.

“我之前就有所怀疑，现在我的怀疑得到了证实，”她补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [lil] , " [sed] [mɪs] [muə; mɔː] , ['biːmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [frend] .

"	I	am	just	proud	of	you	,	Lil	,	"	said	Miss	Moore	,	beaming	on	her	friend	.
"	我	是	只是	自豪的	的	你	,	莉莉	,	"	说	错过	摩尔	,	光芒四射	在	她	朋友	.

“莉尔，我真为你感到骄傲，”摩尔小姐说着，脸上洋溢着笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['stɔːri] , [bʌt; bət] ['kudnt]

"	I	think	it	is	a	lovely	story	,	but	couldn't
"	我	思考	它	是	一个	迷人的	故事	,	但	不能

“我觉得这是一个很美的故事，但我不能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfɛəriz] , [mɪs] [ˈʃəːwin] ?
you have more about the fairies , Miss Sherwin ?
你 有 更多的 关于 这 仙女 , 错过 舍温 ?

谢尔温小姐，您还有更多关于仙女的故事吗?

" [ˈfrænsɪs] [æskt] .
" Frances asked .
" 弗朗西丝 问 .

弗朗西丝问道。

" [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd][ɑːn] , " [səˈdʒestɪd] [ˈglædɪs] .
" And about the wedding and what the bride had on , " suggested Gladys .
" 和 关于 这 婚礼 和 什么 这 新娘 有 在 , " 建议 格拉迪斯 .

“还有关于婚礼以及新娘穿了什么的事，”格拉迪斯建议道。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] ? " [inˈkwaiəd] [ˈemə] .
" But did you really make it all up ? " inquired Emma .
" 但 做过 你 真的 制作 它 全部向上 ? " 询问 艾玛 .

“但这一切真的是你编造的吗？”艾玛问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [læft] .
The young lady laughed .
这 年轻的 女士 笑了 .

那位年轻女士笑了。

" [noʊ] , [aɪ][ˈoʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
" No , I only found it between the lines of the song ,
" 不 , 我 仅有的 成立 它 之间 这 线条 的 这 歌曲 ,

不，我只是在歌词的字里行间找到了答案。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪmˈpruːvd] . "
and I certainly think it can be improved . "
和 我 当然 思考 它 能 是 改进 . "

我当然认为它还有改进的空间。

" [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , " [riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪsən] .
" The moral is such a fine one , " remarked Mrs . Morrison .
" 这 道德 是 这样的 一个 美好的 一 , " 评论 太太 . 莫里森 .

“这个故事的寓意真好，”莫里森太太评论道。

" [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] — [jes] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" That faith and courage can always find a way — yes , isn't it ,
" 那 信仰 和 勇气 能 总是 寻找 一个 方式 — 是的 , 不是 它 ,

“那种信念和勇气总能找到出路——是的，不是吗？”

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [mɪs] [muə; mɔː] .
if one could only live up to it , " said Miss Moore .
如果 一 可以 仅有的 居住 向上 到 它 , " 说 错过 摩尔 .

“如果能达到那个水平就好了，”摩尔小姐说。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] .
" It has given me a great deal to think about , " added the Spectacle Man .
" 它 有 给定 我 一个 伟大的 交易 到 思考 关于 , " 额外 这 奇观 男人 .

“这让我有很多思考，”眼镜男补充道。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] — [bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [wei] ; [jes] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
" The bridge is broke — but faith and courage will find the way ; yes , I like it
" 这 桥 是 打破 — 但 信仰 和 勇气 将要 寻找 这 方式 ; 是的 , 我 喜欢 它

,
,
,

“桥梁断了——但信念和勇气会找到出路；是的，我喜欢这句话。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
" and he nodded his head emphatically .
" 和 他 点头 他的 头 强调地 .

他用力地点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] ['mɔrəlz] [wəːnt, weənt] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['frænsɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] ,
" I thought morals weren't interesting , " said Frances , at which they all laughed ,
" 我 想法 德 不是 有趣的 , " 说 弗朗西丝 , 在 哪个 他们 全部 笑了 ,

“我以前觉得道德没什么意思，”弗朗西丝说，大家都笑了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ʃəːwin] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and Miss Sherwin said she hoped she had
和 错过 舍温 说 她 希望 她 有

谢尔温小姐说她希望她已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[nɑːt] [meɪd] [hɜːrz] [tuː] ['prɑːmɪnənt] .
not made hers too prominent .
不是 制成 她的 也 著名的 .

没有让她显得太突出。

" [aɪ] [fiːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I feel very grateful to you for liking it , " she added .
" 我 感觉 非常 感激的 到 你 为了 喜欢 它 , " 她 额外 .

“非常感谢你喜欢它，”她补充道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'læbərət] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz]
" I want you to elaborate it a little and send it to The Young People's
" 我 想 你 到 精心制作的 它 一个 小的 和 发送 它 到 这 年轻的 人们的
['dʒɜːrn(ə)l] ,
Journal ,
杂志 ,

“我希望你再详细阐述一下，然后投稿给《青少年杂志》，”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [sed] .
" Mrs . Morrison said .
" 太太 . 莫里森 说 .

莫里森夫人说。

[mɪs] ['ʃəːwin] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [mɪs] [muə; mɔː] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Miss Sherwin shook her head , but Miss Moore declared she would see that it
错过 舍温 摇晃 她 头 , 但 错过 摩尔 声明 她 会 看 那 它
[wʌz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

舍温小姐摇了摇头，但摩尔小姐表示她会确保这件事办成。

[pɪ'tɜːkɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
Peterkin , who had been completely forgotten in the interest of the story ,
彼得金 , WHO 有 到过 完全地 被遗忘的 在 这 兴趣 的 这 故事 ,

为了故事的叙述，彼得金被完全遗忘了。

[krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] [hɪr] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['loʊər] [tiːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
created a sensation just here by catching one of his sharp lower teeth in his
创建 一个 感觉 只是 这里 经过 捕捉 一 的 他的 锋利的 降低 牙齿 在 他的
[frɪl] ,
frill ,
褶边 ,

他用下颚的尖牙勾住了自己的褶边，在这里引起了不小的轰动。

[ˌðer'baɪ] ['kɔ:zɪŋ] ['tempərerɪ] ['lɑ:kdʒɔ:] .
thereby causing temporary lockjaw .
从而 导致 暂时的 锁颌 .

从而导致暂时性牙关紧闭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:mptlɪ] [rɪ'li:st] [baɪ] [mɪs] [muə; mɔ:] , [hu:] [dɪ'klerd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]
He was promptly released by Miss Moore , who declared he should not be
他 曾是 及时 发布 经过 错过 摩尔 , WHO 声明 他 应该 不是 是
[drest] [ʌp] [ə'gen] .
dressed up again .
穿着 向上 再次 .

他随即被摩尔小姐释放，摩尔小姐还宣布他不应该再被打扮得漂漂亮亮的。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] ,
After he had gone into seclusion under the sofa ,
后 他 有 已消失 进入 隔离 在下面 这 沙发 ,

他躲到沙发底下之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] [greɪps] [ænd; ənd] ['æplz] ,
and the rest of the company were eating grapes and apples ,
和 这 休息 的 这 公司 是 吃 葡萄 和 苹果 ,

公司其他人都在吃葡萄和苹果。

['mɪstər] . [klɑ:k] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['toʊbi][dʒʌg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] [ʃelf] .
Mr . Clark took down the Toby jug from the mantel shelf .
先生 . 克拉克 采取 向下 这 托比 水壶 从 这 壁炉架 架子 .

克拉克先生从壁炉架上取下了托比水壶。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['hɑ:rdli] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] [tu:; tə] - [naɪt] ['æftər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn]
" It seems hardly right to tell another story to - night after the beautiful one
" 它 似乎 几乎 正确的 到 告诉 其他 故事 到 - 夜晚 后 这 美丽的 一
[wi:; wi][hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə] ,
we have listened to ,
我们 有 听着 到 ,

“今晚听完这么精彩的故事，似乎不太合适再讲另一个故事了。”

" [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
" he said , " but this is a
" 他 说 , " 但 这 是 一个

他说：“但这是一个……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['veri] [ʃɔ:rt] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] ['frænsɪs] .
very short one , and I promised Frances .
非常 短的 一 , 和 我 承诺 弗朗西丝 .

很短的一篇，我答应过弗朗西丝。

[ðɪs] [braʊn] [wer] [ɪz] [kɔ:ld] ['rɔkiŋəm] ,
This brown ware is called Rockingham ,
这 棕色的 仓库 是 称为 罗金汉姆 ,

这种棕色陶器叫做罗金汉姆陶器，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fæt][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ɪm'bɑ:st] [ə'pɑ:n]
and you see how the likeness of a very fat old gentleman is embossed upon
和 你 看 如何 这 相似 的 一个 非常 胖的 老的 绅士 是 压纹 之上
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

你可以看到上面印着一个非常胖的老绅士的肖像。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌns] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [ˈtoʊpər] [neɪmd] [ˈtoʊbi] [fɪlpɑːt] .

It	is	said	that	there	once	lived	a	jolly	toper	named	Toby	Fillpot	.
它	是	说	那	那里	一次	居住地	一个	快乐的	托珀	命名	托比	填充锅	.

据说从前住着一个名叫托比·菲尔波特的快乐小伙子。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [daɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈberid] , [ænd; ənd] [ðen] ,

In	the	course	of	time	he	died	and	was	buried	,	and	then	,
在	这	课程	的	时间	他	死亡	和	曾是	埋葬	,	和	然后	,

随着时间的推移，他去世并被埋葬，然后，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] : —

according	to	an	old	drinking	song	:	—
根据	到	一个	老的	喝	歌曲	:	—

根据一首古老的饮酒歌：

" - [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [wen] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [leɪn] ,

"	'	His	body	when	long	in	the	ground	it	had	lain	,
"	-	他的	身体	什么时候	长的	在	这	地面	它	有	莱恩	,

“他的遗体在地下躺了很久之后，

[ænd; ənd] [taɪm] [ˈɪntuː] [kleɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

And	time	into	clay	had	resolved	it	again	,
和	时间	进入	黏土	有	已解决	它	再次	,

时间将泥土的纹理再次解决了这个问题。

[ə; eɪ] [ˈpɑːtər] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [ˈkʌvərt] [soʊ] [snʌg] ,

A	potter	found	out	in	its	covert	so	snug	,
一个	陶工	成立	出去	在	它是	隐蔽	所以	舒适	,

一个陶工在隐蔽处发现了一个如此舒适的地方，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [fæt] [ˈtoʊbi] [hiː; hi] [fɔːrmd] [ðɪs] [braʊn] [dʒʌg] . -

And	from	part	of	fat	Toby	he	formed	this	brown	jug	.	'
和	从	部分	的	胖的	托比	他	形成	这	棕色的	水壶	.	-

他用托比身上的一部分肥肉捏成了这个棕色的罐子。

" [ɪn] [fækt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈdedɪkeɪtɪd] [ðem; ðəm]

"	In	fact	,	I	believe	he	made	a	number	of	them	,	and	dedicated	them
"	在	事实	,	我	相信	他	制成	一个	数字	的	他们	,	和	投入的	他们

[tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] ,

to	friendship	,
到	友谊	,

“事实上，我相信他创作了很多这样的作品，并将它们献给友谊。”

[mɜːrθ] , [ænd; ənd] [maɪld] [eɪl] . "

mirth	,	and	mild	ale	.	"
欢笑	,	和	温和的	麦芽酒	.	"

欢乐的气氛，以及淡啤酒。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈdɪkɪnz] ; [ˈdʌznt] [hiː; hi] [ˈsʌmwer] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtoʊbi] [dʒʌg] ? "

"	It	seems	to	suggest	Dickens	;	doesn't	he	somewhere	mention	a	Toby	jug	?	"
"	它	似乎	到	建议	狄更斯	;	不	他	某处	提到	一个	托比	水壶	?	"

[æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪsən] .

asked	Mrs	.	Morrison	.
问	太太	.	莫里森	.

“这似乎暗示着狄更斯；他是不是在某个地方提到过托比壶？”莫里森太太问道。

" [aɪ] [dəunt] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈlaɪkli] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [klaːk] .

"	I	don't	remember	,	but	it	is	likely	,	"	answered	Mr	.	Clark	.
"	我	不	记住	,	但	它	是	可能	,	"	回答	先生	.	克拉克	.

“我不记得了，但很有可能，”克拉克先生回答道。

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?
" Was your grandfather an Englishman ?
" 曾是 你的 祖父 一个 英国人 ?

“你的祖父是英国人吗？”

" [mɪs] ['ʃəːwin] [æskt] .
" Miss Sherwin asked .
" 错过 舍温 问 .

“谢尔温小姐问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [frentʃ] . "
" Yes , he was English and my mother was French . "
" 是的 , 他 曾是 英语 和 我的 母亲 曾是 法语 . "

“是的，他是英国人，我母亲是法国人。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [frentʃ] ['sʌmwer] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .
" I was sure there was French somewhere , " said Mrs . Morrison .
" 我 曾是 当然 那里 曾是 法语 某处 , " 说 太太 . 莫里森 .

“我确信这里某个地方有法国人，”莫里森太太说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðə; ði][dʒʌg] ['veri] ['fʌni] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,
The children thought the jug very funny and interesting ,
这 孩子们 想法 这 水壶 非常 有趣的 和 有趣的 ,

孩子们觉得这个水罐非常有趣。

[bʌt; bət] ['frænsɪs] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] .
but Frances did not want to touch it after she had heard the story .
但 弗朗西丝 做过 不是 想 到 触碰 它 后 她 有 听到 这 故事 .

但弗朗西丝听了这个故事后，就不想碰它了。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" It might really be true , " she said , putting her hands behind her .
" 它 可能 真的 是 真的 , " 她 说 , 推杆 她 双手 在后面 她 .

“这或许是真的，”她说着，把手背到了身后。

" [ɪz] [ðɪs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ? " [æskt] [mɪs] [muə; mɔː] .
" Is this supposed to be one of the originals ? " asked Miss Moore .
" 是 这 据称 到 是 一 的 这 原件 ? " 问 错过 摩尔 .

“这应该是原件之一吗？”摩尔小姐问道。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
" Well , that is as you choose to believe .
" 出色地 , 那 是 作为 你 选择 到 相信 .

“嗯，那是你自己的选择。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['klɑːrks] [rɪ'plaɪ] .
It is over one hundred years old , at any rate , " was Mr . Clark's reply .
它 是 超过 一 百 年 老的 , 在 任何 速度 , " 曾是 先生 . 克拉克的 回复 .

“它至少有一百多年的历史了，”克拉克先生回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['tʃæptər] [naɪnθ] .
CHAPTER NINTH .
章 第九 .

第九章

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] .

FINDING	A	MORAL	.
寻找	一个	道德	.

寻找道德教训。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

In	spite	of	her	disapproval	of	the	place	where	the	Morrisons	had	gone	to
在	尽管如此	的	她	不赞成	的	这	地方	在哪里	这	莫里森	有	已消失	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

尽管她不赞成莫里森一家搬去居住的地方，

['glædɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] .

Gladys	was	very	often	there	.
格拉迪斯	曾是	非常	经常	那里	.

格拉迪斯经常在那里。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['frænsɪs] ,

She	liked	Frances	,
她	喜欢	弗朗西丝	,

她喜欢弗朗西丝。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn][ðer; ðər] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [læk]

and	at	the	house	of	the	Spectacle	Man	there	seemed	never	to	be	any	lack
和	在	这	房子	的	这	奇观	男人	那里	似乎	绝不	到	是	任何	缺少

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

of	something	to	do	.
的	某物	到	做	.

在眼镜商的家里，似乎永远不会缺少事情可做。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['glɔːriəs] [geɪmz] [ʌv; əv] " [aɪ][spaɪ] " [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [wen] ['emə] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['duːti] ,

There	were	glorious	games	of	"	I	spy	"	in	the	halls	when	Emma	was	off	duty	,
那里	是	辉煌	游戏	的	"	我	间谍	"	在	这	大厅	什么时候	艾玛	曾是	离开	责任	,

艾玛下班的时候，走廊里经常会玩“我来找”的游戏，玩得不亦乐乎。

[ɔːr] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] [wer] [mɪs] ['ʃəːwin] ['ɪləstreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

or	visits	to	the	studio	where	Miss	Sherwin	illustrated	her	stories	and	was
或者	访问	到	这	工作室	在哪里	错过	舍温	插图	她	故事	和	曾是

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [poʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

delighted	to	have	them	pose	for	her	,
高兴极了	到	有	他们	姿势	为了	她	,

或者去谢尔温小姐的工作室参观，谢尔温小姐在那里为她的故事绘制插图，她也很高兴能让她们为她做模特。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . [klaːk] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ]

or	if	it	were	a	rainy	afternoon	Mr	.	Clark	did	not	object	to	their	coming
或者	如果	它	是	一个	下雨	下午	先生	.	克拉克	做过	不是	目的	到	他们的	未来

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

into	the	shop	.
进入	这	店铺	.

如果是下雨的下午，克拉克先生也不会反对他们进店。

[hiː; hi] [kept] [sʌm; səm] ['glæsɪz] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [lend] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] ,

He	kept	some	glasses	especially	to	lend	to	them	on	these	occasions	,
他	保留	一些	眼镜	尤其	到	借	到	他们	在	这些	场合	,

他特意留了一些酒杯，以便在这种时候借给他们。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bɪznəs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dʌl] [hiː; hi] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	if	business	happened	to	be	very	dull	he	would	entertain	them	with
和	如果	商业	发生	到	是	非常	乏味的	他	会	招待	他们	和

['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

stories	of	his	childhood	,
故事	的	他的	童年	,

如果生意实在冷清，他就会讲自己小时候的故事来逗他们开心。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] ['taɪərd] .

of	which	they	never	tired	.
的	哪个	他们	绝不	疲劳的	.

他们从未感到疲倦。

['eni]

Any

任何

任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[tʃæns] ['kʌstəmər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪn]

chance	customer	must	have	been	amused	at	the	sight	of	three	little	girls	in
机会	顾客	必须	有	到过	觉得好笑	在	这	视线	的	三	小的	女孩们	在

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

偶然路过的顾客看到三个戴眼镜的小女孩，一定觉得很有趣。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

seated	in	a	row	listening	to	the	old	man	.
坐着	在	一个	排	聆听	到	这	老的	男人	.

一排人坐着听老人讲话。

['glædɪs] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər] ['emə] [ænd; ənd] ['pætrənaizd] [hɜːr; hər][baɪ][tɜːrnz] ,

Gladys	tyrannized	over	Emma	and	patronized	her	by	turns	,
格拉迪斯	暴政	超过	艾玛	和	受惠	她	经过	转弯	,

格拉迪斯对艾玛时而专横跋扈，时而又居高临下。

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli] ;

the	latter	being	too	timid	to	resent	it	openly	;
这	后者	存在	也	胆小	到	怨恨	它	公然	;

后者胆小到不敢公开表达不满；

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [ɪn'dʒɔɪd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [prə'tektər] [ænd; ənd] [dɪ'fendər] .

and	Frances	enjoyed	playing	the	part	of	protector	and	defender	.
和	弗朗西丝	享受	玩耍	这	部分	的	保护者	和	防守队员	.

弗朗西丝很享受扮演保护者和捍卫者的角色。

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['sʌmtaɪmz] [led][tuː; tə][wɔːr] , [fɔːr; fər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [kwɪk] -

Naturally	this	state	of	affairs	sometimes	led	to	war	,	for	Frances	was	quick	-
自然	这	状态	的	事务	有时	引领	到	战争	,	为了	弗朗西丝	曾是	快的	-

['tempərd] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ,

tempered	and	impulsive	,
淬火	和	冲动	,

这种局面自然有时会导致战争，因为弗朗西丝脾气急躁，行事冲动。

[ænd; ənd] ['glædɪs] ['veri] ['stʌbərn] .

and	Gladys	very	stubborn	.
和	格拉迪斯	非常	固执的	.

格拉迪斯非常固执。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

One	afternoon	Mrs	.	Morrison	went	out	,	leaving	the	three	children	deeply	interested	in
一	下午	太太	.	莫里森	去	出去	,	离开	这	三	孩子们	深	感兴趣的	在

[ə; eɪ] [nuː] [geɪm] .

a	new	game	.
一个	新的	游戏	.

一天下午，莫里森太太出门了，留下三个孩子正兴致勃勃地玩着一个新游戏。

['evriθɪŋ] [went] ['smuːðli] [ʌn'tɪl] ['emə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [sloʊ] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ]

Everything	went	smoothly	until	Emma	,	who	was	sometimes	rather	slow	in	understanding
一切	去	顺利	直到	艾玛	,	WHO	曾是	有时	相当	慢的	在	理解

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

一切都很顺利，直到艾玛出现，她有时理解事情比较慢。

[meɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [pleɪ] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['glædɪsɪz] [dɪ'fiːt] .

made	a	wrong	play	that	resulted	in	Gladys's	defeat	.
制成	一个	错误的	玩	那	结果	在	格拉迪斯的	击败	.

一次错误的决策导致格拉迪斯输掉了比赛。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['glædɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər]

When	this	was	discovered	Gladys	in	the	excitement	of	the	moment	accused	her
什么时候	这	曾是	发现	格拉迪斯	在	这	激动	的	这	片刻	被告	她

[ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] ,

of	cheating	,
的	作弊	,

当这件事被发现后，格拉迪斯一时冲动，指责她出轨。

[ˌwerə'pɑːn] ['emə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri] .

whereupon	Emma	began	to	cry	and	Frances	became	very	angry	.
于是	艾玛	开始	到	哭	和	弗朗西丝	成为	非常	生气的	.

于是艾玛开始哭泣，弗朗西丝非常生气。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tʃiːt] , ['glædɪs] ['boʊən] , [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt]

"	She	didn't	cheat	,	Gladys	Bowen	,	you	know	she	didn't	;	and	you	haven't	any	right
"	她	没有	欺骗	,	格拉迪斯	鲍文	,	你	知道	她	没有	;	和	你	还没有	任何	正确的

“她没有作弊，格拉迪斯·鲍恩，你知道她没有；你也没有权利这么说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] !

to	say	so	!
到	说	所以	!

确实如此！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .

"	she	exclaimed	,	with	blazing	eyes	.
"	她	惊呼	,	和	炽烈	眼睛	.

她双眼燃烧着怒火，惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , " [ə'sɜːrtɪd] ['glædɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]

"	She	did	,	"	asserted	Gladys	,	with	a	dogged	conviction	in	her	tone	that	infuriated
"	她	做过	,	"	断言	格拉迪斯	,	和	一个	顽强	定罪	在	她	语气	那	愤怒的

['frænsɪs] ,

Frances	,
弗朗西丝	,

“她确实这么做了，”格拉迪斯斩钉截铁地说，语气中带着一种令弗朗西丝恼火的坚定。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔminəuz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : —

and	sweeping	the	dominoes	from	the	table	she	cried	:	—
和	扫荡	这	骨牌	从	这	桌子	她	哭	:	—

她一边把桌上的多米诺骨牌扫走，一边喊道：——

" [aɪl] ['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['nevər] ! "

"	I'll	never	play	with	you	again	,	never	!	"
"	患病的	绝不	玩	和	你	再次	,	绝不	!	"

“我再也不会和你一起玩了，永远不会！”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	you	will	never	have	a	chance	,	"	was	the	cool	reply	.
"	不	,	你	将要	绝不	有	一个	机会	,	"	曾是	这	凉爽的	回复	.

“不，你永远不会有机会。”对方冷冷地回答道。

" [aɪ] [wəʊnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ,

"	I	won't	play	with	either	of	you	;	and	I'd	be	ashamed	of	myself	if	I	were	you	,
"	我	惯于	玩	和	任何一个	的	你	;	和	ID	是	羞愧	的	我	如果	我	是	你	,

“我不会和你们俩玩；如果我是你们，我会感到羞耻。”

['frænsɪs] . "

Frances	.	"
弗朗西丝	.	"

弗朗西丝。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] !

"	Oh	,	never	mind	!
"	哦	,	绝不	头脑	!

“哦，没关系！”

" ['ɜːdʒd] ['emə] , [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] .

"	urged	Emma	,	aghast	at	the	scene	.
"	敦促	艾玛	,	惊愕	在	这	场景	.

“艾玛惊恐地看着眼前的景象，催促道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ] [wɪl] [maɪnd] .
" I will mind .
" 我 将要 头脑 .

我会记住的。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] — [ænd; ənd] — " ['frænsɪs] [kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] , [hɜːr; hər] [terz]
She knows it is a story — and — " Frances could get no further , her tears
她 知道 它 是 一个 故事 — 和 — " 弗朗西丝 可以 得到 不 更远 , 她 眼泪
[tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ,
choked her ,
窒息 她 ,

她知道这是一个故事——而且——”弗朗西丝再也说不下去了，泪水哽住了她的喉咙。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
and rushing from the room she shut the door behind her .
和 匆忙 从 这 房间 她 关闭 这 门 在后面 她 .

她冲出房间，随手关上了门。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
Mrs . Morrison , coming in ,
太太 . 莫里森 , 未来 在 ,

莫里森太太进来了，

[faʊnd] ['glædɪs] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] [kwaɪt]
found Gladys putting on her things with an air of injured innocence quite
成立 格拉迪斯 推杆 在 她 事物 和 一个 空气 的 受伤 无辜 相当
[ɪm'presɪv] ,
impressive ,
感人的 ,

格拉迪斯收拾东西时那种受伤的无辜神情令人印象深刻。

[waɪl] ['emə] [stʊd] ['helpləsli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
while Emma stood helplessly looking at her .
尽管 艾玛 站立 无助地 寻找 在 她 .

艾玛无助地站在那里看着她。

[ðə; ði]['dɔminəuz] [leɪ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The dominoes lay scattered on the floor .
这 骨牌 躺 疏散 在 这 地面 .

多米诺骨牌散落在地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [wer] [ɪz] ['frænsɪs] ?
" Where is Frances ?
" 在哪里 是 弗朗西丝 ?

弗朗西丝在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ; [ʃiːz] [mæd] , " ['glædɪs] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] .

"	In	the	other	room	;	she's	mad	,	"	Gladys	explained	briefly	.
"	在	这	其他	房间	;	她是	疯狂的	,	"	格拉迪斯	解释	简要地	.

“她在隔壁房间，她生气了，”格拉迪斯简短地解释道。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ,

Mrs	.	Morrison	knew	it	would	be	useless	to	ask	questions	at	this	stage	,
太太	.	莫里森	知道	它	会	是	无用	到	问	问题	在	这	阶段	,

莫里森太太知道，在这个阶段问问题毫无用处。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['saːri] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] ['glædɪs] [left] ,

so	she	only	said	she	was	sorry	,	and	waited	till	Gladys	left	,
所以	她	仅有的	说	她	曾是	对不起	,	和	等待	直到	格拉迪斯	左边	,

所以她只是说了声对不起，然后就等着格拉迪斯离开。

[ðen] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

then	went	to	find	her	daughter	.
然后	去	到	寻找	她	女儿	.

然后她去找了她的女儿。

['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ['kraɪɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

Frances	was	lying	on	the	bed	crying	convulsively	.
弗朗西丝	曾是	说谎	在	这	床	哭泣	痉挛地	.

弗朗西丝躺在床上，哭得泣不成声。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æskt] ['dʒentli] .

"	her	mother	asked	gently	.
"	她	母亲	问	轻轻地	.

她母亲轻声问道。

[ðə; ði][tʃaɪld][sæt][ʌp] , [iks'kleimɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] , " ['glædɪs][ɪz][soʊ] ['heɪtfl] .

The	child	sat	up	,	exclaiming	between	her	sobs	,	"	Gladys	is	so	hateful	.
这	孩子	卫星	向上	,	惊呼	之间	她	啜泣	,	"	格拉迪斯	是	所以	可恶	.

孩子坐了起来，一边抽泣一边喊道：“格拉迪斯太可恶了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['emə] ['tʃiːtɪd] — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['stɔːri] — [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	said	Emma	cheated	—	and	it's	a	story	—	and	I'll	never	play	with	her
她	说	艾玛	作弊	—	和	它是	一个	故事	—	和	患病的	绝不	玩	和	她

[ə'gen] ! "

again	!	"
再次	!	"

她说艾玛作弊了——这可真是个故事——我以后再也不会和她一起玩了!

" [oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	Oh	,	my	little	girl	!
"	哦	,	我的	小的	女孩	!

“哦，我的小女儿！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['saːri] , " [wʌz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

I	am	so	sorry	,	"	was	all	Mrs	.	Morrison	said	,	as	she	left	the	room	.
我	是	所以	对不起	,	"	曾是	全部	太太	.	莫里森	说	,	作为	她	左边	这	房间	.

“我很抱歉，”莫里森太太离开房间时只说了这么一句。

['saːri] [ə'baʊt] [wʌt] ?

Sorry	about	what	?
对不起	关于	什么	?

抱歉什么?

['frænsɪs] ['wʌndɝd] [æz; əz][hɜːr; hər]['æŋgər] [kuːld] .
Frances wondered as her anger cooled .
弗朗西丝 想知道 作为 她 愤怒 冷却 .

随着怒气消退，弗朗西丝心中涌起一丝疑惑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['glædɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['heɪtfl] ?
Because Gladys had been so hateful ?
因为 格拉迪斯 有 到过 所以 可恶 ?

因为格拉迪斯生前那么令人憎恶?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?
or was it because she had been in a passion ?
或者 曾是 它 因为 她 有 到过 在 一个 热情 ?

还是因为她当时正处于激情之中?

— [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] .
— but then she had a right to be angry .
— 但 然后 她 有 一个 正确的 到 是 生气的 .

——但她有理由生气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
As she lay quiet for a while ,
作为 她 躺 安静的 为了 一个 尽管 ,

她静静地躺了一会儿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['fiːlɪŋ] ['læŋgwɪd] , [naʊ] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [pæst] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər]
feeling languid , now the storm had passed , a sense of shame stole over her
感觉 慵懒的 , 现在 这 风暴 有 通过了 , 一个 感觉 的 耻辱 偷窃 超过 她
.
:
.

暴风雨过后，她感到一阵倦怠，羞愧之情涌上心头。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
Presently she went softly into the sitting room .
目前 她 去 轻轻 进入 这 坐着 房间 .

她随即轻手轻脚地走进了客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv]
It was growing dark , and her mother sat alone among the cushions of
它 曾是 生长 黑暗的 , 和 她 母亲 卫星 独自的 之中 这 靠垫 的
[ðə; ði] [kaʊtʃ] ;
the couch ;
这 长椅 ;

天色渐暗，她的母亲独自一人坐在沙发垫子间；

['frænsɪs] ['nesəld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Frances nestled down beside her ,
弗朗西丝 依偎 向下 旁 她 ,

弗朗西丝依偎在她身边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] ,
and there in the firelight and the stillness she couldn't help feeling sorry ,
和 那里 在 这 火光 和 这 寂静 她 不能 帮助 感觉 对不起 ,

在火光和寂静中，她不禁感到难过。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [felt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] .

even	though	she	still	felt	sure	she	had	a	right	to	be	angry	.
甚至	尽管	她	仍然	毛毡	当然	她	有	一个	正确的	到	是	生气的	.

尽管她仍然确信自己有理由生气。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [spi:k] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , ['frænsɪs] [æskt] ,

She	wished	her	mother	would	speak	,	but	as	she	did	not	,	Frances	asked	,
她	希望	她	母亲	会	说话	,	但	作为	她	做过	不是	,	弗朗西丝	问	,

她希望母亲能开口说话，但母亲没有说话，于是弗朗西丝问道：

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['glædɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] ? "

"	Don't	you	think	Gladys	was	very	unkind	?	"
"	不	你	思考	格拉迪斯	曾是	非常	不友善	?	"

“你不觉得格拉迪斯很刻薄吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	She	ought	to	have	been	very	certain	of	the	truth	of	what	she	said	,
"	她	应该	到	有	到过	非常	肯定	的	这	真相	的	什么	她	说	,

她应该对自己所说的话的真实性非常有把握才对，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['tʃi:tɪŋ] . "

before	she	accused	any	one	of	cheating	.	"
前	她	被告	任何	一	的	作弊	.	"

在她指责任何人作弊之前。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] .

"	I	think	so	too	;	and	I	had	a	right	to	be	angry	.
"	我	思考	所以	也	;	和	我	有	一个	正确的	到	是	生气的	.

“我也这么认为；我有理由生气。”

" [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] .

"	She	began	to	feel	quite	certain	of	this	.
"	她	开始	到	感觉	相当	肯定	的	这	.

她开始对此深信不疑。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['emə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] ,

"	I	have	been	talking	it	over	with	Emma	,	"	said	Mrs	.	Morrison	,
"	我	有	到过	说	它	超过	和	艾玛	,	"	说	太太	.	莫里森	,

“我一直在和艾玛商量这件事，”莫里森太太说。

" [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [geɪm] .

"	and	I	find	she	did	not	understand	the	game	.
"	和	我	寻找	她	做过	不是	理解	这	游戏	.

“我发现她并不了解这个游戏。”

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['ri:əli] [pleɪd] [æz; əz] ['glædɪs] [sed] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [mis'teik] . "

really	played	as	Gladys	said	,	but	she	did	it	by	mistake	.	"
真的	玩	作为	格拉迪斯	说	,	但	她	做过	它	经过	错误	.	"

确实像格拉迪斯说的那样演了，但她是误打误撞做到的。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] ?

"	Did	she	?
"	做过	她	?

是吗?

[bʌt; bət] ['glædɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['emə] ['wʊdnt] [tʃiːt] . "

But	Gladys	ought	to	have	known	Emma	wouldn't	cheat	.	"
但	格拉迪斯	应该	到	有	已知	艾玛	不会	欺骗	.	"

但格拉迪斯应该知道艾玛不会作弊。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,

"	And	of	course	there	was	nothing	for	you	to	do	,
"	和	的	课程	那里	曾是	没有什么	为了	你	到	做	,

“当然，你什么也做不了。”

[bʌt; bət] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði]['dɔminəuz][ænd; ənd] [ə'kjuːz] ['glædɪs] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ? "

but	throw	down	the	dominoes	and	accuse	Gladys	of	telling	a	story	?	"
但	扔	向下	这	骨牌	和	控	格拉迪斯	的	讲述	一个	故事	?	"

但要否决一切，指责格拉迪斯编造故事呢?

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] — " ['frænsɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	But	,	mother	—	"	Frances	hesitated	.
"	但	,	母亲	—	"	弗朗西丝	犹豫了一下	.

“可是，母亲——”弗朗西丝犹豫了一下。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld] ['glædɪs] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ,

"	Suppose	you	had	told	Gladys	that	there	must	be	some	mistake	,
"	认为	你	有	讲述	格拉迪斯	那	那里	必须	是	一些	错误	,

“假设你告诉格拉迪斯，这其中肯定有什么误会，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

and	then	had	tried	to	find	out	what	it	was	.	"
和	然后	有	尝试	到	寻找	出去	什么	它	曾是	.	"

然后他试图弄清楚那是什么。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [prə'vəukt] . "

"	But	I	was	so	provoked	.	"
"	但	我	曾是	所以	挑衅	.	"

但我当时真的被激怒了。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [self] - [kən'troʊl] .

"	Yes	,	and	you	lost	your	self	-	control	.
"	是的	,	和	你	丢失的	你的	自己	-	控制	.

“是的，你失去了自制力。”

[juː; jʊ] [let] [jɔːr'self] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][jʊr; jər] ['tempər] .

You	let	yourself	be	ruled	by	your	temper	.
你	让	你自己	是	裁决	经过	你的	脾气	.

你任由自己的脾气支配。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

It	is	sometimes	right	to	be	angry	,	but	it	is	never	right	to	be	in	a
它	是	有时	正确的	到	是	生气的	,	但	它	是	绝不	正确的	到	是	在	一个

['pæʃ(ə)n] . "

passion	.	"
热情	.	"

生气有时是合理的，但绝不能情绪失控。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] ?

"	Don't	you	think	I	am	getting	better	of	my	temper	?
"	不	你	思考	我	是	获得	更好的	的	我的	脾气	?

你不觉得我的脾气正在好转吗?

" ['frænsɪs] [æskt] ['miːkli] .

"	Frances	asked	meekly	.
"	弗朗西丝	问	温顺地	.

“弗朗西丝温顺地问道。”

" [jes] , [dɪr] ; [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] ['leɪtli] ,
" Yes , dear ; I have thought so lately ,
" 是的 , 亲爱的 ; 我 有 想法 所以 最近 ,

“是的，亲爱的；我最近也这么想。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'fend] ['emə] ;
and it was right for you to want to defend Emma ;
和 它 曾是 正确的 为了 你 到 想 到 保卫 艾玛 ;

你想保护艾玛是对的；

[bʌt; bət][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['dɔminəuz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊri] — [maɪ] ['dɑːrlɪŋ]
but to throw the dominoes on the floor , to be in such a fury — my darling
但 到 扔 这 骨牌 在 这 地面 , 到 是 在 这样的 一个 愤怒 — 我的 亲爱的

,
,
,

但是把多米诺骨牌扔到地上，如此愤怒——我的爱人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][ə'freɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
it makes me afraid for you !
它 制作 我 害怕的 为了 你 !

我真为你感到害怕!

[juː; jʊ] [maɪt] ['sʌmtaɪm] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You might sometime do something that all your life would be a sorrow to you .
你 可能 有时 做 某物 那 全部 你的 生活 会 是 一个 悲哀 到 你 .

你可能会做一些让你终生后悔的事情。

[gɑːd] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [ruːl] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] , [nɑːt][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ðem; ðəm] .
God meant you to rule your feelings and passions , not be ruled by them .
上帝 意思是 你 到 规则 你的 情怀 和 激情 , 不是 是 裁决 经过 他们 .

上帝的旨意是让你驾驭自己的情感和欲望，而不是被它们所驾驭。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [hæz; həz] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
You are like a soldier who has surrendered to the enemy he might have
你 是 喜欢 一个 士兵 WHO 有 投降 到 这 敌人 他 可能 有
['kɔŋkəd] . "
conquered . "
征服 . "

你就像一个向本可以战胜的敌人投降的士兵。

" [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " ['frænsɪs] ['wɪspəd] .
" I'll ask him to forgive me , " Frances whispered .
" 患病的 问 他 到 原谅 我 , " 弗朗西丝 低声说道 .

“我会请求他原谅我，”弗朗西丝低声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] , ['greɪʃəs]
" You know father and I want our little girl to grow into a sweet , gracious
" 你 知道 父亲 和 我 想 我们的 小的 女孩 到 生长 进入 一个 甜的 , 亲切
['wʊmən] — "
woman — "
女士 — "

“你知道，我和父亲都希望我们的女儿长大后成为一个温柔、优雅的女人——”

" [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , " ['frænsɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek]
" Just like you , " Frances interrupted , with her arms around her mother's neck
" 只是 喜欢 你 , " 弗朗西丝 中断 , 和 她 武器 大约 她 母亲的 脖子
.
:
.

“就像你一样，”弗朗西丝打断道，双臂环抱着母亲的脖子。

" [noʊ] , [nɑːt] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , ['smaɪlɪŋ] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi]
" No , not just like me , " answered Mrs . Morrison , smiling ; " you must be
" 不 , 不是 只是 喜欢 我 , " 回答 太太 . 莫里森 , 微笑 ; " 你 必须 是
[jʊr; jər] [oʊn] [self] , [wɪŋk] .
your own self , Wink .
你的 自己的 自己 , 眨眼 .

“不，不只是像我一样，”莫里森太太笑着回答说；“你必须做你自己，温克。”

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [spɔɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [mɪ'steɪks] ,
I have tried not to spoil you , but of course I have made mistakes ,
我 有 尝试 不是 到 剧透 你 , 但 的 课程 我 有 制成 错误 ,

我尽量不宠坏你，但我当然也犯过错。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
and now you are getting old enough to share the responsibility with me . "
和 现在 你 是 获得 老的 足够的 到 分享 这 责任 和 我 . "

现在你已经长大成人，可以和我一起承担责任了。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?
" Do you think you ought to punish me , mother ?
" 做 你 思考 你 应该 到 惩治 我 , 母亲 ?

“妈妈，你觉得你应该惩罚我吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [set] [θɪŋz] [raɪt] [ə'gen] .
" Dear , I think the punishment will be the trying to set things right again .
" 亲爱的 , 我 思考 这 惩罚 将要 是 这 尝试 到 放 事物 正确的 再次 .

“亲爱的，我认为惩罚就是努力把事情重新拨乱反正。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
" Nothing more was said on the subject that evening ,
" 没有什么 更多的 曾是 说 在 这 主题 那 晚上 ,

当晚，关于此事再无其他讨论。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['frænsɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] ;
but the next day Frances came to her mother with a bright face ;
但 这 下一个 天 弗朗西丝 来了 到 她 母亲 和 一个 明亮的 脸 ;

但第二天，弗朗西丝容光焕发地来到母亲身边；

" [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have found out what it means , " she said .
" 我 有 成立 出去 什么 它 方法 , " 她 说 .

“我已经明白它的意思了，”她说。

" [wʌt] [wʌt] [miːnz] ?
" What what means ?
" 什么 什么 方法 ?

“什么意思？”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [æskt] .
" Mrs . Morrison asked .
" 太太 . 莫里森 问 .

莫里森夫人问道。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" The story of the bridge .
" 这 故事 的 这 桥 .

“桥的故事。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['glædɪs] [ɪz][mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] — ['emə] [sez]
You know Gladys is mad with me and won't come here any more — Emma says
你 知道 格拉迪斯 是 疯狂的 和 我 和 惯于 来 这里 任何 更多的 — 艾玛 说道
[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['broʊkən] [brɪdʒ]
she said she would never speak to me again — and that is a broken bridge
她 说 她 会 绝不 说话 到 我 再次 — 和 那 是 一个 破碎的 桥
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ;
and I have to mend it ;
和 我 有 到 修补 它 ;

你知道格拉迪斯生我的气了，以后都不会再来这里了——艾玛说她说她再也不会跟我说话了——这关系破裂了，我必须把它修复好；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
but I don't know how , " she added .
但 我 不 知道 如何 , " 她 额外 .

但我不知道该怎么做，”她补充道。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" Perhaps you can find a way if you try , " replied her mother ,
" 也许 你 能 寻找 一个 方式 如果 你 尝试 , " 回复 她 母亲 ,

“如果你努力尝试，或许能找到办法，”她母亲回答说。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [sɑːlv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɔːbləms] .
thinking it best to let her solve her own problems .
思维 它 最好的 到 让 她 解决 她 自己的 问题 .

我觉得最好还是让她自己解决问题。

[ɔːl] [deɪ] ['frænsɪs] - [θɔːts] [kept] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kwɑːrəl] ,
All day Frances ' thoughts kept going back to the unfortunate quarrel ,
全部 天 弗朗西丝 - 想法 保留 去 后退 到 这 不幸 争吵 ,

弗朗西丝一整天都在想着那场不幸的争吵。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .
and even when she was not thinking about it she was not happy .
和 甚至 什么时候 她 曾是 不是 思维 关于 它 她 曾是 不是 快乐的 .

即使她没有想到这件事，她也不快乐。

[ðə; ði][stɔːrm] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['hevi] .
The storm clouds hung low and made the atmosphere heavy .
这 风暴 云 悬挂 低的 和 制成 这 气氛 重的 .

暴风云低垂，使空气变得沉闷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [wer] [dɪk] [hæd; həd]

At	twilight	she	slipped	downstairs	and	peeped	into	the	study	where	Dick	had
在	暮	她	滑倒了	楼下	和	偷窥	进入	这	学习	在哪里	迪克	有

[dʒʌst] [lɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [pɪ'tɜːkɪn] [leɪ] [stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] .

just	lit	the	lamp	and	Peterkin	lay	stretched	at	his	ease	before	the	bright	fire	.
只是	点燃	这	灯	和	彼得金	躺	拉伸	在	他的	舒适	前	这	明亮的	火	.

黄昏时分，她悄悄溜下楼，向书房窥视，只见迪克刚刚点亮了灯，彼得金舒舒服服地躺在明亮的炉火前。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] .

She	stole	in	and	sat	beside	him	on	the	rug	and	stroked	him	softly	.
她	偷窃	在	和	卫星	旁	他	在	这	小地毯	和	抚摸	他	轻轻	.

她悄悄溜进去，坐在他身旁的毯子上，轻轻地抚摸着他。

[hiː; hi] [pɜːd] ['dʒentli] ,

He	purred	gently	,
他	咕噜咕噜	轻轻地	,

他轻轻地发出咕噜声，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['telɪŋ]

looking	up	in	her	face	with	so	much	wisdom	in	his	yellow	eyes	she	felt	like	telling
寻找	向上	在	她	脸	和	所以	很多	智慧	在	他的	黄色的	眼睛	她	毛毡	喜欢	讲述

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

him	about	the	trouble	.
他	关于	这	麻烦	.

他抬起头，用他那双充满智慧的黄色眼睛凝视着她，她感觉自己很想把遇到的麻烦告诉他。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd]

Presently	the	Spectacle	Man	came	with	the	evening	paper	,	and	was	surprised
目前	这	奇观	男人	来了	和	这	晚上	纸	,	和	曾是	惊讶

[ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	pleased	to	see	her	.
和	高兴	到	看	她	.

这时，卖眼镜的人带着晚报来了，看到她，既惊讶又高兴。

" ['mɪstər] . [klaːk] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['broʊkən] [brɪdʒ] [tuː; tə] [mend] . "

"	Mr	.	Clark	,	"	she	began	,	"	I	have	a	broken	bridge	to	mend	.	"
"	先生	.	克拉克	,	"	她	开始	,	"	我	有	一个	破碎的	桥	到	修补	.	"

“克拉克先生，”她开口说道，“我有一座断桥需要修补。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

"	Is	that	so	?
"	是	那	所以	?

“是这样吗?

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

I	hope	it	will	not	give	you	much	trouble	.
我	希望	它	将要	不是	给	你	很多	麻烦	.

希望它不会给你带来太多麻烦。

" ['frænsɪs] [said] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [ɑːn] - [sɔːft] [koʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	Frances	sighed	and	put	her	face	down	on	Peterkin's	soft	coat	for	a	moment
"	弗朗西丝	叹了口气	和	放	她	脸	向下	在	-	柔软的	外套	为了	一个	片刻

.

:
.

弗朗西丝叹了口气，把脸埋在彼得金柔软的外套上片刻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] .

"	I	am	afraid	it	will	,	"	she	said	,	and	then	she	told	the	story	.
"	我	是	害怕的	它	将要	,	"	她	说	,	和	然后	她	讲述	这	故事	.

“恐怕会这样，”她说，然后她讲了这个故事。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] ['lisnd] ['greɪvli] .
The Spectacle Man listened gravely .
这 奇观 男人 听着 严重地 .

眼镜商严肃地听着。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] ['ri:əli] ['broʊkən] ,
" I don't believe the bridge is really broken ,
" 我 不 相信 这 桥 是 真的 破碎的 ,

我不认为这座桥真的断了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[hi:; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
he said ; " it is only invisible beneath the clouds of anger and unkindness .
他 说 ; " 它 是 仅有的 无形的 下面 这 云 的 愤怒 和 不友善 .

他说："它只是被愤怒和冷漠的阴云所遮蔽。"

" ['frænsɪs] [dru:] [ə; eɪ] ['veri] [di:p] [breθ] .
" Frances drew a very deep breath .
" 弗朗西丝 画 一个 非常 深的 气息 .

弗朗西丝深深地吸了一口气。

" [ðen] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
" Then what can I do ?
" 然后 什么 能 我 做 ?

那我该怎么办?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] ? "
" How was it in the story ? "
" 如何 曾是 它 在 这 故事 ? "

故事里是怎么写的?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['feri] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
" But the young man had a fairy to help him .
" 但 这 年轻的 男人 有 一个 仙女 到 帮助 他 .

但这位年轻人有仙女帮助他。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [wʌn] ; [lʌv] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] , " [sed] ['mɪstər] .
" I don't think you need one ; love and courage can find a way , " said Mr .
" 我 不 思考 你 需要 一 ; 爱 和 勇气 能 寻找 一个 方式 , " 说 先生 .
[kla:k] .
Clark .
克拉克 .

"我认为你不需要什么；爱和勇气总能找到出路，"克拉克先生说。

['frænsɪs] [went] [ʌp'sterz] ['veri] ['soʊbərli] .
Frances went upstairs very soberly .
弗朗西丝 去 楼上 非常 清醒地 .

弗朗西丝神情严肃地上了楼。

" ['mʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['glædɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" Mother , I believe I'll write to Gladys , " she said , going at once to her
" 母亲 , 我 相信 患病的 写 到 格拉迪斯 , " 她 说 , 去 在 一次 到 她
[desk] .
desk .
桌子 .

“妈妈，我想我应该给格拉迪斯写信，”她说着，立刻走到书桌前。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [læst]
It took a good deal of time and thought , but it was finished at last
它 采取 一个 好的 交易 的 时间 和 想法 , 但 它 曾是 完成的 在 最后的
,
,
,

虽然花费了不少时间和精力，但最终还是完成了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [weɪt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]
and she felt a weight lifted from her heart as she put it in the
和 她 毛毡 一个 重量 抬起 从 她 心 作为 她 放 它 在 这
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

当她把信封放进去的时候，她感到如释重负。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] : —
This is what she wrote : —
这 是 什么 她 写道 : —

这是她写的：——

" [dɪr] ['glædɪs] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [ðə; ði] ['lʌðər] [deɪ] .
" Dear Gladys : I am sorry I behaved so the other day .
" 亲爱的 格拉迪斯 : 我 是 对不起 我 表现 所以 这 其他 天 .

亲爱的格拉迪斯：我很抱歉那天我的行为。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [sed] ['emə] ['tʃiːtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
I was mad because you said Emma cheated , and I thought I had a
我 曾是 疯狂的 因为 你 说 艾玛 作弊 , 和 我 想法 我 有 一个
[raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ;
right to be ;
正确的 到 是 ;

我生气是因为你说艾玛作弊了，我觉得我有理由生气；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
but I know now I ought not to have been in a passion .
但 我 知道 现在 我 应该 不是 到 有 到过 在 一个 热情 .

但我现在知道我不应该那么冲动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ;
It was a mistake ;
它 曾是 一个 错误 ;

这是一个错误；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['emə] [dɪd] [pleɪ] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] .
Emma did play wrong , but she didn't know any better .
艾玛 做过 玩 错误的 , 但 她 没有 知道 任何 更好的 .

艾玛确实犯了错，但她当时并不知道该怎么做。

['glædɪs] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

Gladys	**,**	**I**	**have**	**found**	**the**	**moral**	**of**	**the**	**story**	**.**
格拉迪斯	,	我	有	成立	这	道德	的	这	故事	.

格拉迪斯，我找到了这个故事的寓意。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]['æŋgər]

The	**bridge**	**between**	**you**	**and**	**me**	**is**	**invisible**	**because**	**of**	**the**	**clouds**	**of**	**anger**
这	桥	之间	你	和	我	是	无形的	因为	的	这	云	的	愤怒

.

:

.

因为愤怒的阴云，你我之间的桥梁已然隐形。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	**want**	**to**	**find**	**it**	**again**	**,**	**don't**	**you**	**?**
我	想	到	寻找	它	再次	,	不	你	?

我也想再找到它，你不想吗?

" [jʊr; jər] [frend] ,

"	**Your**	**friend**	**,**
"	你的	朋友	,

你的朋友，

" ['frænsɪs] ['mɔːrɪsən] .

"	**Frances**	**Morrison**	**.**
"	弗朗西丝	莫里森	.

弗朗西丝·莫里森。

" [ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [baɪ] ['wɪlsn] , [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [nekst] [deɪ] ['glædɪs]

"	**This**	**note**	**was**	**despatched**	**by**	**Wilson**	**,**	**and**	**bright**	**and**	**early**	**next**	**day**	**Gladys**
"	这	笔记	曾是	已派送	经过	威尔逊	,	和	明亮的	和	早期的	下一个	天	格拉迪斯

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

answered	**it**	**in**	**person**	**.**
回答	它	在	人	.

“这条消息是威尔逊发出的，第二天一大早，格拉迪斯就亲自回复了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['frænsɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

She	**went**	**to**	**Frances**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
她	去	到	弗朗西丝	和	亲吻	她	.

她走到弗朗西丝身边，吻了她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	**I**	**am**	**not**	**mad**	**with**	**you**	**any**	**more**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**
"	我	是	不是	疯狂的	和	你	任何	更多的	,	"	她	说	;

“我不再生你的气了，”她说；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [noʊt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [sed] ['emə]

"	**it**	**was**	**nice**	**of**	**you**	**to**	**write**	**that**	**note**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sorry**	**I**	**said**	**Emma**
"	它	曾是	好的	的	你	到	写	那	笔记	,	和	我	是	对不起	我	说	艾玛

['tʃiːtɪd] .

cheated	**.**
作弊	.

“你写了那张纸条真是太好了，我很抱歉我说艾玛作弊了。”

" ['æftər] [ðɪs] , ['frænsɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] :

"	**After**	**this**	**,**	**Frances**	**was**	**as**	**merry**	**as**	**a**	**cricket**	**,**	**and**	**went**	**about**	**singing**	**:**
"	后	这	,	弗朗西丝	曾是	作为	欢乐	作为	一个	蟋蟀	,	和	去	关于	歌唱	:

—

—

—

此后，弗朗西丝高兴得像只蟋蟀，到处唱歌：——

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [mend] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	The	bridge	is	broke	and	I	have	to	mend	it	,
"	这	桥	是	打破	和	我	有	到	修补	它	,

“桥断了，我得去修。”

" [tɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][beg][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] .

"	till	her	mother	was	forced	to	beg	for	a	little	variety	.
"	直到	她	母亲	曾是	强制	到	求	为了	一个	小的	种类	.

直到她母亲被迫恳求能换换口味。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

Meanwhile	the	story	of	"	The	Missing
同时	这	故事	的	"	这	丢失的

与此同时，《失踪者》的故事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[brɪdʒ] , " [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tu:]

Bridge	,	"	with	some	changes	and	additions	,	and	accompanied	by	two
桥	,	"	和	一些	变化	和	新增内容	,	和	伴随	经过	二

['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃəns] ,

charming	illustrations	,
迷人	插图	,

桥牌，“经过一些修改和补充，并配有两幅精美的插图”，

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:k] [ɪts] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:pəlz] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

had	gone	to	seek	its	fortune	in	the	office	of	The	Young	People's	Journal	,
有	已消失	到	寻找	它是	财富	在	这	办公室	的	这	年轻的	人们的	杂志	,

它曾前往《青少年杂志》办公室碰碰运气，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['si:krət] [ðæt] [mɪs] ['ʃə:win] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

and	it	was	no	longer	a	secret	that	Miss	Sherwin	was	in	the	habit	of
和	它	曾是	不	更长	一个	秘密	那	错过	舍温	曾是	在	这	习惯	的

['raɪtɪŋ] ['stɔ:riz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [met] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] .

writing	stories	and	had	already	met	with	considerable	success	.
写作	故事	和	有	已经	遇见	和	大量	成功	.

谢尔温小姐喜欢写故事，并且已经取得了相当大的成功，这已不再是秘密了。

['frænsɪs] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɑ:nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , " [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [raɪts] ['stɔ:riz] [tu:] ,

Frances	thought	this	a	strong	bond	between	them	,	"	For	father	writes	stories	too	,
弗朗西丝	想法	这	一个	强的	纽带	之间	他们	,	"	为了	父亲	写	故事	也	,

[ju:; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

弗朗西丝认为这是他们之间牢固的纽带，“因为你知道，父亲也写故事。”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [seɪ] .

"	she	would	often	say	.
"	她	会	经常	说	.

她经常这样说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['letərz] , [soʊ] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] , [ə'raɪvd]

It	was	about	this	time	that	the	first	letters	,	so	long	waited	for	,	arrived
它	曾是	关于	这	时间	那	这	第一的	信件	,	所以	长的	等待	为了	,	到达的

[frʌm; frəm][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] ,

from	Honolulu	,
从	檀香山	,

就在这时，期盼已久的第一批信件从檀香山寄到了。

['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
giving **such** **glowing** **accounts** **of** **the** **voyage** **and** **the** **climate** **,** **and** **written** **in**
给予 这样的 发光 账户 的 这 航程 和 这 气候 , 和 书面 在
[sʌtʃ] ['evɪdənt] [gʊd] ['spɪrɪts] ,
such **evident** **good** **spirits** **,**
这样的 明显 好的 烈酒 ,

对航行和气候的描述如此热情洋溢，而且字里行间都流露出明显的愉悦之情，

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [left] [bɪ'haɪnd] ,
and **so** **full** **of** **love** **for** **the** **two** **left** **behind** **,**
和 所以 满的 的 爱 为了 这 二 左边 在后面 ,

心中充满了对两位留下的亲人的爱。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
that **they** **had** **to** **be** **read** **at** **least** **once** **a** **day** **for** **a** **week** **.**
那 他们 有 到 是 读 在 至少 一次 一个 天 为了 一个 星期 .

必须每天至少阅读一遍，持续一周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

['tʃæptər] [tenθ] .
CHAPTER **TENTH** **.**
章 第十 .

第十章

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ə'gen] .
THE **PORTRAIT** **AGAIN** **.**
这 肖像 再次 .

再次拍摄肖像。

['frænsɪs] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
Frances **wished** **very** **much** **to** **go** **to** **school** **,**
弗朗西丝 希望 非常 很多 到 去 到 学校 ,

弗朗西丝非常渴望上学。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] ,
but **for** **several** **reasons** **her** **mother** **did** **not** **think** **it** **wise** **,**
但 为了 一些 原因 她 母亲 做过 不是 思考 它 明智的 ,

但出于种种原因，她母亲认为这样做并不明智。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [æt; ət] [hoʊm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
so **she** **studied** **at** **home** **every** **morning** **,**
所以 她 研究 在 家 每一个 早晨 ,

所以她每天早上都在家学习。

['goʊɪŋ] [ʌp'sterz] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [mɪs] ['ʃəːwin] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ['les(ə)n] .
going **upstairs** **at** **twelve** **o'clock** **to** **Miss** **Sherwin** **for** **a** **drawing** **lesson** **.**
去 楼上 在 十二 点钟 到 错过 舍温 为了 一个 绘画 课 .

中午十二点上楼去谢尔温小姐那里上绘画课。

['emə] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [bʌt; bət] ['frænsɪs] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ə'pɑːn]
Emma **thought** **this** **a** **delightful** **arrangement** **,** **but** **Frances** **looked** **with** **envy** **upon**
艾玛 想法 这 一个 愉快 安排 , 但 弗朗西丝 看起来 和 嫉妒 之上
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [pæst] ,
the **children** **who** **passed** **,**
这 孩子们 WHO 通过了 ,

艾玛觉得这个安排很愉快，但弗朗西丝却羡慕地看着那些经过的孩子们。

['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [skuːl] [bægz] .

swinging	**their**	**school**	**bags**	**.**
摇摆	他们的	学校	包	.

他们甩着书包。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt] [strɔːŋ] [læst] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]

"	**It**	**is**	**because**	**I**	**wasn't**	**strong**	**last**	**winter**	**and**	**mother**	**thinks**	**it**	**wouldn't**	**be**
"	它	是	因为	我	不是	强的	最后的	冬天	和	母亲	思考	它	不会	是

[gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

good	**for**	**me**	**to**	**be**	**shut**	**up**	**in**	**a**	**schoolroom**	**,**
好的	为了	我	到	是	关闭	向上	在	一个	教室	,

“那是因为我去年冬天身体不好，妈妈觉得把我关在教室里对我不好。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][nekst] [jɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

but	**I**	**shall**	**go**	**next**	**year**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
但	我	将	去	下一个	年	,	"	她	解释	.

“但我明年会去，”她解释说。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːl] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

As	**the**	**fall**	**weather**	**was**	**beautiful**	**they**	**spent**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**time**	**out**	**of**
作为	这	落下	天气	曾是	美丽的	他们	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	出去	的

[dɔːz] ,

doors	**,**
门	,

秋季天气宜人，他们花了很多时间在户外活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] ['frænsɪs]

and	**when**	**Mrs**	**.**	**Morrison**	**did**	**not**	**care**	**to**	**go**	**herself**	**she**	**would**	**send**	**Frances**
和	什么时候	太太	.	莫里森	做过	不是	关心	到	去	她自己	她	会	发送	弗朗西丝

[wɪð; wɪθ][ziˈnəubjə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːr][ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] ,

with	**Zenobia**	**for**	**a**	**walk**	**or**	**a**	**ride**	**on**	**the**	**cars**	**,**
和	泽诺比亚	为了	一个	走	或者	一个	骑	在	这	汽车	,

如果莫里森太太自己不想去，她就会让弗朗西丝和泽诺比亚一起散步或乘车兜风。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [huː] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] .

to	**the**	**delight**	**of**	**the**	**latter**	**,**	**who**	**adored**	**her**	**young**	**charge**	**.**
到	这	喜	的	这	后者	,	WHO	受人喜爱	她	年轻的	收费	.

后者非常高兴，因为她很疼爱自己照顾的这个小家伙。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wʌn][koʊld] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [met] ['emə]

These	**two**	**were**	**returning**	**from**	**a**	**long**	**walk**	**one**	**cold**	**day**	**,**	**when**	**they**	**met**	**Emma**
这些	二	是	返回	从	一个	长的	走	一	寒冷的	天	,	什么时候	他们	遇见	艾玛

[bɑːnd] ,

Bond	**,**
纽带	,

在一个寒冷的冬日，两人结束了漫长的徒步旅行后返回途中，遇到了艾玛·邦德。

[huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪnz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrk] ,

who	**said**	**she**	**was**	**going**	**to**	**Mrs**	**.**	**Marvin's**	**with**	**some**	**work**	**,**
WHO	说	她	曾是	去	到	太太	.	马文的	和	一些	工作	,

她说她要去马文太太家办点事，

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**asked**	**them**	**to**	**go**	**back**	**with**	**her**	**.**
和	问	他们	到	去	后退	和	她	.

她请求他们跟她一起回去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ker] ,
" I don't know whether mother would like me to ; do you think she would care ,
" 我 不 知道 无论 母亲 会 喜欢 我 到 ; 做 你 思考 她 会 关心 ,
[ziˈnəubjə] ?
Zenobia ?
泽诺比亚 ?

“我不知道母亲是否希望我这样做；你认为她会在意吗，泽诺比亚？”

" ['frænsɪs] [æskt] .
" Frances asked .
" 弗朗西丝 问 .

弗朗西丝问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ziˈnəubjə] ['kudnt] [siː] ['eni] [hɑːrm][ɪn] ['stɑːpɪŋ]
It was only a short distance , and Zenobia couldn't see any harm in stopping
它 曾是 仅有的 一个 短的 距离 , 和 泽诺比亚 不能 看 任何 伤害 在 停止
[ə; eɪ]['moʊmənt] ;
a moment ;
一个 片刻 ;

距离很短，泽诺比亚觉得停下来一会儿也没什么坏处；

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['emə] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [spiːk]
so they went in with Emma and sat in the hall while she ran upstairs to speak
所以 他们 去 在 和 艾玛 和 卫星 在 这 大厅 尽管 她 跑 楼上 到 说话
[tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] .
to the housekeeper .
到 这 管家 .

于是他们和艾玛一起进了屋，坐在大厅里，而艾玛则跑上楼去和管家说话。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər][tuː; tə] - [deɪ] ,
Everything was in perfect order to - day ,
一切 曾是 在 完美的 命令 到 - 天 ,

今天一切都井然有序。

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;
and Frances gave a little sigh of satisfaction as she looked about her ;
和 弗朗西丝 给予 一个 小的 叹 的 满意 作为 她 看起来 关于 她 ;

弗朗西丝环顾四周，满意地轻轻叹了口气；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti]
it was all so warm and beautiful , with a stately sort of beauty
它 曾是 全部 所以 温暖的 和 美丽的 , 和 一个 庄严 种类 的 美丽

一切都那么温暖美好，带着一种庄严的美感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪmˈpresɪv] .
that was very impressive .
那 曾是 非常 感人的 .

那真是令人印象深刻。

[ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] [klɑːk]
She sat as still as a mouse , listening to the ticking of some unseen clock
她 卫星 作为 仍然 作为 一个 老鼠 , 聆听 到 这 滴答 的 一些 看不见 钟
.
:
.

她像老鼠一样一动不动地坐着，听着某个看不见的钟表滴答作响。

['emə] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['frænsɪs] ['wɪspəd] , " [zi'nəubjə] ,

Emma	**stayed**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**presently**	**Frances**	**whispered**	**,**	**"**	**Zenobia**	**,**
艾玛	入住	一个	长的	时间	,	和	目前	弗朗西丝	低声说道	,	"	泽诺比亚	,

艾玛待了很久，过了一会儿，弗朗西丝低声说："泽诺比亚，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ,

there	**is**	**a**	**picture**	**I**	**want**	**to**	**see**	**,**
那里	是	一个	图片	我	想	到	看	,

我想看一张照片。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [piːp] [ɪn] [ðæt] [dɔːr] ; [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

and	**I**	**am**	**just**	**going**	**to**	**peep**	**in**	**that**	**door**	**;**	**I'll**	**be**	**back**	**in**	**a**	**minute**	**;**
和	我	是	只是	去	到	窥视	在	那	门	;	患病的	是	后退	在	一个	分钟	;

我就往那扇门里看看，一会儿就回来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

"	**and**	**she**	**stole**	**softly**	**across**	**the**	**hall**	**as**	**if**	**afraid**	**she**	**might**	**break**	**the**	**stillness**	**.**
"	和	她	偷窃	轻轻	穿过	这	大厅	作为	如果	害怕的	她	可能	休息	这	寂静	.

她蹑手蹑脚地穿过大厅，仿佛生怕打破这片宁静。

[ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbreri] , ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

The	**room**	**she**	**entered**	**was**	**a**	**library**	**,**	**spacious**	**and**	**beautiful**	**;**
这	房间	她	进入	曾是	一个	图书馆	,	宽敞	和	美丽的	;

她走进的房间是一间图书馆，宽敞而漂亮；

[bʌt; bət] ['frænsɪs] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

but	**Frances**	**thought**	**of**	**nothing**	**but**	**the**	**portrait**	**,**
但	弗朗西丝	想法	的	没有什么	但	这	肖像	,

但弗朗西丝满脑子想的都是那幅画像。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔfənd] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [mɔːr]

which	**in**	**the**	**softened**	**light**	**that**	**came**	**from**	**the**	**curtained**	**windows**	**was**	**more**
哪个	在	这	软化	光	那	来了	从	这	帘幕	视窗	曾是	更多的

['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

charming	**than**	**ever**	**.**
迷人	比	曾经	.

透过窗帘洒进来的柔和光线，让它显得比以往任何时候都更加迷人。

" - ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] - "

"	**'**	**Little**	**girl**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**knew**	**you**	**'**	**"**
"	-	小的	女孩	,	我	希望	我	知道	你	-	"

"小姑娘，我真希望认识你。"

" ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Little**	**girl**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**knew**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**half**	**aloud**	**,**	**standing**	**before**	**it**	**,**
"	小的	女孩	,	我	希望	我	知道	你	,	"	她	说	一半	大声	,	常设	前	它	,

"小女孩，我真希望认识你，"她站在它面前，半自言自语道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [er] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðə; ði] ['diːpəst]

her	**eyes**	**bright**	**from**	**her**	**walk**	**in**	**the**	**keen**	**air**	**,**	**her**	**cheeks**	**the**	**deepest**
她	眼睛	明亮的	从	她	走	在	这	敏锐的	空气	,	她	脸颊	这	最深处

[roʊz] .

rose	**.**
玫瑰	.

她沐浴着清爽的空气，双眼明亮，双颊泛起深红的玫瑰色。

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] ['smoʊldər] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] [fleɪm] [naʊ]

On	**the**	**hearth**	**a**	**wood**	**fire**	**smouldered**	**,**	**breaking**	**into**	**little**	**gleams**	**of**	**flame**	**now**
在	这	炉	一个	木头	火	闷烧	,	打破	进入	小的	闪光	的	火焰	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	**then**	**.**
和	然后	.

壁炉里燃着一堆木柴，火苗阴燃不息，不时迸发出点点火光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ]
" If you would only come down and talk to me , and tell me who you
" 如果 你 会 仅有的 来 向下 和 讲话 到 我 , 和 告诉 我 WHO 你
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

“如果你能下来跟我谈谈，告诉我你是谁，那就好了。”

" ['frænsɪs] [kən'tɪnjuːd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
" Frances continued under her breath ,
" 弗朗西丝 持续 在下面 她 气息 ,

弗朗西丝低声继续说道：

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [gɜːrl] [huː] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊ]
unconsciously taking the attitude of the picture girl who smiled down on her so
不知不觉 采取 这 态度 的 这 图片 女孩 WHO 微笑 向下 在 她 所以
['braɪtli] .
brightly .
明亮地 .

不自觉地摆出了照片中那个对着她灿烂微笑的女孩的姿态。

[ðə; ðɪ]['faɪər] [pɜːd] ['sɔːftli] ,
The fire purred softly ,
这 火 咕噜咕噜 轻轻 ,

火焰发出轻柔的咕噜声，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [saʊnd] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['rʌs(ə)l] [wɪtʃ] ,
and there was added to this sound after a little a gentle rustle which ,
和 那里 曾是 额外 到 这 声音 后 一个 小的 一个 温和的 沙沙 哪个 ,

随后，又传来一阵轻微的沙沙声，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [soʊ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]
though she heard it , seemed so a part of the quiet that she gave it no
尽管 她 听到 它 , 似乎 所以 一个 部分 的 这 安静的 那 她 给予 它 不
[θɔːt] .
thought .
想法 .

虽然她听到了，但这声音似乎与周围的寂静融为一体，以至于她没有放在心上。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,
Then , suddenly , as if she had been awakened from a dream ,
然后 , 突然 , 作为 如果 她 有 到过 觉醒 从 一个 梦 ,

然后，突然间，仿佛从梦中醒来一般，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] .
she became conscious of the presence of some one near her .
她 成为 有意识的 的 这 在场 的 一些 一 靠近 她 .

她意识到附近有人。

['tɜːrnɪŋ] ,
Turning ,
转弯 ,

转身，

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['steɪtli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [stʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ]

her	eyes	met	those	of	a	very	stately	person	who	stood	only	a	few	feet	away
她	眼睛	遇见	那些	的	一个	非常	庄严	人	WHO	站立	仅有的	一个	很少	脚	离开

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

leaning	on	the	back	of	a	chair	.
倾斜	在	这	后退	的	一个	椅子	.

她的目光与几英尺外倚在椅背上的一位仪态庄重的人相遇了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪlvəri] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] , ['hænsəm] [feɪs] ,

She	had	silvery	hair	and	a	proud	,	handsome	face	,
她	有	银色	头发	和	一个	自豪的	,	英俊的	脸	,

她有一头银发和一张骄傲而美丽的脸庞。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ['frænsɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	for	a	second	or	two	Frances	continued	to	gaze	at	her	,
和	为了	一个	第二	或者	二	弗朗西丝	持续	到	目光	在	她	,

弗朗西丝继续凝视着她一两秒钟。

[ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [mæg'netɪk] ['paʊər] .

the	two	pairs	of	eyes	holding	each	other	as	if	by	some	magnetic	power	.
这	二	对	的	眼睛	保持	每个	其他	作为	如果	经过	一些	磁的	力量	.

两双眼睛仿佛被某种磁力吸引着。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː] ['frænsɪs] - [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	it	flashed	into	Frances	'	mind	that	this	must	be	Mrs	.	Marvin	,	and	the
然后	它	闪光灯	进入	弗朗西丝	-	头脑	那	这	必须	是	太太	.	马文	,	和	这

[spel]

spell
拼写

弗朗西丝突然灵光一闪，这一定是马文太太，还有那套咒语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[wʌz; wəz]['broʊkən] .

was	broken	.
曾是	破碎的	.

坏了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] — [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [rəumd]

She	had	come	home	—	and	what	must	she	think	of	a	girl	who	roamed
她	有	来	家	—	和	什么	必须	她	思考	的	一个	女孩	WHO	漫游

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [liːv] !

about	her	house	without	leave	!
关于	她	房子	没有	离开	!

她回到了家——她会怎么看待一个未经允许就在她家四处乱逛的女孩呢！

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] ,

The	child	wanted	to	explain	,	but	words	were	not	easy	to	find	,
这	孩子	通缉	到	解释	,	但	字	是	不是	简单的	到	寻找	,

孩子想解释，但却一时找不到合适的词语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

and	the	lady	did	not	speak	.
和	这	女士	做过	不是	说话	.

那位女士没有说话。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] ;

"	I	did	not	know	—	"	she	began	,	then	hesitated	and	tried	again	;
"	我	做过	不是	知道	—	"	她	开始	,	然后	犹豫了一下	和	尝试	再次	;

“我不知道——”她开口说道，然后犹豫了一下，又试了一次；

" [aɪ] [θɔːt] — " [hɜːr; hər] [θroʊt] [felt] ['veri] [draɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	I	thought	—	"	her	throat	felt	very	dry	,	and	she	wondered	if	she	had
"	我	想法	—	"	她	喉	毛毡	非常	干燥	,	和	她	想知道	如果	她	有

['spoʊkən][æt; ət][ɔːl] .

spoken	at	all	.
说	在	全部	.

“我以为——”她感到喉咙很干，她怀疑自己是不是根本没说过话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [terz] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

It	was	so	strange	and	uncomfortable	that	tears	rose	to	her	eyes	.
它	曾是	所以	奇怪的	和	不舒服	那	眼泪	玫瑰	到	她	眼睛	.

这种感觉既奇怪又不舒服，让她不禁流下了眼泪。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; " [ðə; ði]['leɪdi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

"	I	wish	you	would	tell	me	who	you	are	;	"	the	lady	spoke	in	a	strange	,
"	我	希望	你	会	告诉	我	WHO	你	是	;	"	这	女士	辐	在	一个	奇怪的	,

“我希望你能告诉我你是谁；”那位女士用一种奇怪的语气说道

[koʊld] [vɔɪs] .

cold	voice	.
寒冷的	嗓音	.

冷冰冰的声音。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['ferli] ['triːtɪd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	feeling	that	she	was	not	being	fairly	treated	,	together	with	her
这	感觉	那	她	曾是	不是	存在	相当	治疗	,	一起	和	她

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] ,

determination	not	to	cry	,
决心	不是	到	哭	,

她觉得自己没有受到公平对待，再加上她决心不哭。

[meɪd] ['frænsɪs] [ɪn'tensli] ['dɪgnɪfaɪd] ,

made	Frances	intensely	dignified	,
制成	弗朗西丝	强烈地	凝重	,

使弗朗西丝显得格外端庄，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːtinəs] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	it	was	with	a	haughtiness	almost	equal	to	the	lady's	own	that	she
和	它	曾是	和	一个	傲气	几乎	平等的	到	这	女士的	自己的	那	她

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

她回答说，语气傲慢得几乎与那位女士不相上下：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['frænsɪs] ['mɔːrɪsən] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɪtʃ]

"	My	name	is	Frances	Morrison	,	"	and	with	a	movement	of	her	head	which
"	我的	姓名	是	弗朗西丝	莫里森	,	"	和	和	一个	移动	的	她	头	哪个

[siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

seemed	to	add	,
似乎	到	添加	,

“我的名字是弗朗西丝·莫里森，”她点了点头，似乎在补充道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	it	is	useless	to	try	to	explain	,	"	she	turned	away	.
"	它	是	无用	到	尝试	到	解释	,	"	她	转向	离开	.

“解释也没用，”她转过身去。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

A	singular	expression	came	into	the
一个	单数	表达	来了	进入	这

一个独特的表达方式出现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['streɪndʒɝz] [feɪs]
stranger's face
陌生人的 脸

陌生人的脸

; [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
; she sat down in the nearest chair .
; 她 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 .

她坐在最近的椅子上。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I wish you would not go , " she said ;
" 我 希望 你 会 不是 去 , " 她 说 ;

“我希望你不要走，”她说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] .
" I am afraid I startled you as much as you did me .
" 我 是 害怕的 我 惊慌 你 作为 很多 作为 你 做过 我 .

“恐怕我吓到你了，就像你吓到我一样。”

[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
Come and tell me how you happen to be here .
来 和 告诉 我 如何 你 发生 到 是 这里 .

过来告诉我你是怎么到这儿来的。

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [koʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'piːlɪŋli] .
" Her tone was no longer cold , and she held out her hands appealingly .
" 她 语气 曾是 不 更长 寒冷的 , 和 她 握住 出去 她 双手 吸引人的 .

她的语气不再冷淡，还伸出双手表示恳求。

[ðə; ði] [smaɪl] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] [naʊ]
The smile transformed her face , which was all sweetness and graciousness now
这 微笑 转变 她 脸 , 哪个 曾是 全部 甜味 和 亲切 现在
,
,
,

笑容让她容光焕发，脸上洋溢着甜美和优雅。

[ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [wʌn] .
and impulsive little Frances was instantly won .
和 冲动 小的 弗朗西丝 曾是 即刻 韩元 .

冲动的小弗朗西丝立刻就被她征服了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] [saɪd] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen]
She went quickly to the lady's side , saying in a breathless way she had when
她 去 迅速地 到 这 女士的 边 , 说 在 一个 喘不过气 方式 她 有 什么时候
[ɪkˈsaɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

她迅速走到那位女士身边，激动得气喘吁吁地说：

" [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [laɪk]
" I thought perhaps you did not like
" 我 想法 也许 你 做过 不是 喜欢

我以为你也许不喜欢

[ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

it	,	—	but	I	didn't	know	any	one	was	here	,	and	I	wanted	to	see	the
它	,	—	但	我	没有	知道	任何	一	曾是	这里	,	和	我	通缉	到	看	这

['pɪktʃər] [ə'gen] ,

picture	again	,
图片	再次	,

——但我不知道这里有人，而且我想再看一遍那张照片。

[soʊ] [waɪl] ['emə] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [piːp] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] — " [ʃiː; ʃi]

so	while	Emma	was	upstairs	I	thought	I'd	just	peep	in	,	but	I'm	sorry	—	"	she
所以	尽管	艾玛	曾是	楼上	我	想法	ID	只是	窥视	在	,	但	我是	对不起	—	"	她

[pɔːzd] ;

paused	;
暂停	;

所以趁着艾玛在楼上的时候，我想偷偷往里看一眼，但是对不起——"她停顿了一下；

['evɪdəntli] [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] .

evidently	her	words	had	not	been	heard	.
显然	她	字	有	不是	到过	听到	.

显然，她的话没人听进去。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n] [held] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [wei] .

This	strange	person	held	her	hands	and	gazed	at	her	in	the	oddest	way	.
这	奇怪的	人	握住	她	双手	和	凝视	在	她	在	这	最奇怪的	方式	.

这个陌生人握住她的手，用一种非常奇怪的眼神凝视着她。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	And	so	you	are	a	real	little	girl	!
"	和	所以	你	是	一个	真实的	小的	女孩	!

"原来你真是个小女孩啊！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	said	at	length	.
"	她	说	在	长度	.

她长篇大论地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [smaɪld] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	child	smiled	uneasily	,	and	seeing	it	,
这	孩子	微笑	不安地	,	和	看到	它	,

孩子露出了不安的笑容，看到这一幕，

[ðə; ði] ['leɪdi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər] .

the	lady	put	her	arm	around	her	and	drew	her	closer	.
这	女士	放	她	手臂	大约	她	和	画	她	更近	.

那位女士搂住她的肩膀，把她拉近。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Forgive	me	,	dear	,	for	not	listening	,	"	she	said	.
"	原谅	我	,	亲爱的	,	为了	不是	聆听	,	"	她	说	.

"亲爱的，请原谅我没有听你的话，"她说。

" [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] — [huːm] ?

"	You	came	with	—	whom	?
"	你	来了	和	—	谁	?

你和谁一起来的?

" [ə'gen] ['frænsɪs] [ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət][pər'hæps][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [klɪr] ,

"	**Again**	**Frances**	**explained**	**,**	**but**	**perhaps**	**she**	**did**	**not**	**make**	**it**	**very**	**clear**	**,**
"	再次	弗朗西丝	解释	,	但	也许	她	做过	不是	制作	它	非常	清除	,

弗朗西丝再次解释道，但或许她并没有解释得很清楚。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [stɪl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

for	**her**	**companion**	**still**	**looked**	**puzzled**	**.**
为了	她	伴侣	仍然	看起来	困惑	.

因为她的同伴仍然一脸困惑。

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**Do**	**you**	**live**	**here**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	做	你	居住	这里	?	"	她	问	.

她问："你住在这里吗？"

" [noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [hɪr] , ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] . "

"	**No**	**,**	**we**	**are**	**spending**	**the**	**winter**	**here**	**,**	**mother**	**and**	**I**	**.**	**"**
"	不	,	我们	是	开支	这	冬天	这里	,	母亲	和	我	.	"

"不，我和妈妈要在这里过冬。"

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ju:; jʊ] — " [ðə; ði] ['kwestʃənər] [rɪ'pi:tɪd] .

"	**Your**	**mother**	**and**	**you**	**—**	**"**	**the**	**questioner**	**repeated**	**.**
"	你的	母亲	和	你	—	"	这	提问者	重复	.

"你和你母亲——"提问者重复道。

" [jes] , [waɪl] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə'weɪ] ; [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] .

"	**Yes**	**,**	**while**	**father**	**is**	**away**	**;**	**he**	**has**	**gone**	**to**	**Honolulu**	**.**
"	是的	,	尽管	父亲	是	离开	;	他	有	已消失	到	檀香山	.

"是的，父亲不在家的时候，他去了檀香山。"

[wi:; wi] [stɑ:pt] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

We	**stopped**	**here**	**because**	**mother**	**was**	**ill**	**,**
我们	停止	这里	因为	母亲	曾是	患病的	,

我们在这里停留是因为母亲生病了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['i:stərn] [rɪ'vju:] ['wɑ:ntɪd] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [hə'waɪi] , [soʊ][wi:; wi] [θɔ:t]

and	**then**	**the**	**Eastern**	**Review**	**wanted**	**father**	**to**	**go**	**to**	**Hawaii**	**,**	**so**	**we**	**thought**
和	然后	这	东	审查	通缉	父亲	到	去	到	夏威夷	,	所以	我们	想法

[wi:d] [dʒʌst] [steɪ] .

we'd	**just**	**stay**	**.**
我们会	只是	停留	.

后来，《东方评论》想让父亲去夏威夷，所以我们决定就待在这里。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [flæt] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l]['mænz] — [aɪ] [mi:n] ['mɪstər] . ['klɑ:rks] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

We	**have**	**a**	**flat**	**at**	**the**	**Spectacle**	**Man's**	**—**	**I**	**mean**	**Mr**	**.**	**Clark's**	**—**	**and**	**it**
我们	有	一个	平坦的	在	这	奇观	男人的	—	我	意思是	先生	.	克拉克的	—	和	它

[ɪz] ['veri] [naɪs] . "

is	**very**	**nice**	**.**	**"**
是	非常	好的	.	"

我们在眼镜商——我是说克拉克先生——那里有一套公寓，非常不错。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Is**	**it**	**?**
"	是	它	?

是吗?

" [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪnti] ['fɪgjər] .

"	**The**	**stranger's**	**eyes**	**travelled**	**over**	**the**	**dainty**	**figure**	**.**
"	这	陌生人的	眼睛	旅行	超过	这	纤巧	数字	.

陌生人的目光扫过那纤细的身影。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ]
" You will think I
" 你 将要 思考 我

你会认为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [neɪm] ?
am asking a great many questions , but where did you get your name ?
是 问 一个 伟大的 许多 问题 , 但 在哪里 做过 你 得到 你的 姓名 ?

我问了很多问题，但是你的名字是怎么来的?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - ['grændˌməðɝz] .
" It was my great - grandmother's .
" 它 曾是 我的 伟大的 - 祖母的 .

“那是我曾祖母的。”

['mʌðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['tʃɔːnsi] [ɪn] .
Mother wanted to put Chauncey in .
母亲 通缉 到 放 昌西 在 .

母亲想让昌西入学。

[ðæt] [ɪz] ['fɑːðɝz] [neɪm] , [dʒɑːn] ['tʃɔːnsi] ['mɔːrɪsən] .
That is father's name , John Chauncey Morrison .
那 是 父亲的 姓名 , 约翰 昌西 莫里森 .

那是父亲的名字，约翰·昌西·莫里森。

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .
Perhaps you have read his stories .
也许 你 有 读 他的 故事 .

或许你读过他的故事。

" [əˈgen] ['frænsɪs] [sɔː] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
" Again Frances saw that strange expression in the face before her .
" 再次 弗朗西丝 锯 那 奇怪的 表达 在 这 脸 前 她 .

弗朗西丝再次在她面前的脸上看到了那种奇怪的表情。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
" Do you know who I am ?
" 做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] .
" the lady asked .
" 这 女士 问 .

这位女士问道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] .
" I suppose you are Mrs . Marvin .
" 我 认为 你 是 太太 . 马文 .

我想你就是马文夫人吧。

['emə] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['veri] [suːn] ,
Emma said you had not come home yet , but that you were coming very soon ,
艾玛 说 你 有 不是 来 家 然而 , 但 那 你 是 未来 非常 很快 ,

艾玛说你还没回家，但很快就到了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ] [nu:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd] — [aɪ][hoʊp] [ju:l]

and	when	I	saw	you	I	knew	who	it	must	be	,	and	—	I	hope	you'll
和	什么时候	我	锯	你	我	知道	WHO	它	必须	是	,	和	—	我	希望	你会

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ,

excuse	me	,
原谅	我	,

当我看到你时，我就知道你是谁了，而且——希望你不要介意。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'membərɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [noʊ][ə'pɑ:lədʒi] .

"	she	added	,	remembering	she	had	offered	no	apology	.
"	她	额外	,	记住	她	有	提供	不	道歉	.

她补充道，同时想起自己并没有道歉。

['emə] [ænd; ənd][zi'nəubjə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

Emma	and	Zenobia	,	who	had	been	standing	in	the	door	for	several	minutes	,
艾玛	和	泽诺比亚	,	WHO	有	到过	常设	在	这	门	为了	一些	分钟	,

艾玛和泽诺比亚已经在门口站了好几分钟了，

[naʊ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['frænsɪs] - [aɪ] .

now	succeeded	in	catching	Frances	'	eye	.
现在	成功了	在	捕捉	弗朗西丝	-	眼睛	.

现在成功吸引了弗朗西丝的注意。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	I	must	go	,	"	she	said	,	"	they	are	waiting	for	me	.
"	我	必须	去	,	"	她	说	,	"	他们	是	等待	为了	我	.

“我必须走了，”她说，“他们在等我。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn] [glɑ:nst] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Mrs	.	Marvin	glanced	in	their	direction	.
太太	.	马文	瞥了一眼	在	他们的	方向	.

马文太太朝他们那边瞥了一眼。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] ?

"	Will	you	come	to	see	me	again	?
"	将要	你	来	到	看	我	再次	?

你还会再来看我吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['mʌðər] [wɪl] [let][ˌem 'i:] , " ['frænsɪs] [rɪ'plaɪd] ['daʊtfəli] .

"	I	don't	know	whether	mother	will	let	me	,	"	Frances	replied	doubtfully	.
"	我	不	知道	无论	母亲	将要	让	我	,	"	弗朗西丝	回复	怀疑地	.

“我不知道妈妈会不会允许我去，”弗朗西丝犹豫地回答道。

[ðə; ði]['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][lɪps] , —

The	lady	suddenly	took	the	child's	face	in	her	hands	and	kissed	her	lips	,	—
这	女士	突然	采取	这	孩子的	脸	在	她	双手	和	亲吻	她	嘴唇	,	—

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

such	a	strange	,
这样的	一个	奇怪的	,

那位女士突然捧起孩子的脸，亲吻了她的嘴唇——真是奇怪，

['pæʃənət] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['frænsɪs] [felt] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] [pʊʃt] [ə'weɪ] .

passionate	**kiss**	**it**	**was**	**;**	**and**	**then**	**Frances**	**felt**	**herself**	**almost**	**pushed**	**away**	**.**
热情的	吻	它	曾是	;	和	然后	弗朗西丝	毛毡	她自己	几乎	推动	离开	.

那是一个热烈的吻；然后弗朗西丝感觉自己几乎被推开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['eni] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['ɛməz] [ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃənz] ,

She	**had**	**hardly**	**any**	**answer**	**for**	**Emma's**	**excited**	**questions**	**,**
她	有	几乎	任何	回答	为了	艾玛的	兴奋的	问题	,

面对艾玛兴奋的提问，她几乎答不上来。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

which	**began**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**were**	**outside**	**the**	**door**	**,**
哪个	开始	作为	很快	作为	他们	是	外部	这	门	,

他们刚走出门外，一切就开始了。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [prə'voʊkɪŋ] .

but	**walked**	**along**	**with**	**an**	**absent**	**expression**	**that**	**was**	**rather**	**provoking**	**.**
但	步行	沿着	和	一个	缺席的	表达	那	曾是	相当	挑衅	.

但他却面无表情地走着，这反而有些挑衅。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['fʌni] , ['frænsɪs] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] .

"	**I**	**can't**	**see**	**what**	**makes**	**you**	**so**	**funny**	**,**	**Frances**	**,**	**"**	**said**	**her**	**friend**	**.**
"	我	不能	看	什么	制作	你	所以	有趣的	,	弗朗西丝	,	"	说	她	朋友	.

“弗朗西丝，我看不出你有什么好笑的，”她的朋友说。

" [waɪ] , [wɪŋk] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	**Why**	**,**	**Wink**	**,**	**how**	**late**	**you**	**are**	**!**
"	为什么	,	眨眼	,	如何	晚的	你	是	!

“哎呀，温克，你迟到了！”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ɪk'skleɪmd] , ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

"	**Mrs**	**.**	**Morrison**	**exclaimed**	**,**	**meeting**	**them**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**steps**	**,**
"	太太	.	莫里森	惊呼	,	会议	他们	在	这	头	的	这	步骤	,

“莫里森太太在台阶顶端迎面喊道，”

['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

having	**spent**	**the**	**last**	**half**	**hour**	**at**	**the**	**window**	**.**
拥有	花费	这	最后的	一半	小时	在	这	窗户	.

过去半个小时我一直待在窗边。

['frænsɪs] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] .

Frances	**put**	**her**	**arms**	**around**	**her**	**mother's**	**neck**	**.**
弗朗西丝	放	她	武器	大约	她	母亲的	脖子	.

弗朗西丝搂住了母亲的脖子。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	**Oh**	**,**	**mother**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**such**	**a**
"	哦	,	母亲	,	我	有	已见	这样的	一个

“哦，母亲，我见过这样的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] !

beautiful	**lady**	**,**	**and**	**she**	**kissed**	**me**	**,**	**and**	**it**	**made**	**me**	**feel**	**like**	**crying**	**!**
美丽的	女士	,	和	她	亲吻	我	,	和	它	制成	我	感觉	喜欢	哭泣	!

她是一位美丽的女士，她吻了我，我感觉自己快要哭了！

" [baɪ] [dɪ'griːz] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] [greɪv] ['oʊvər]
" By degrees Mrs . Morrison had the whole story , and looked rather grave over
" 经过 学位 太太 . 莫里森 有 这 所有的 故事 , 和 看起来 相当 严重 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“莫里森太太渐渐了解了事情的来龙去脉，神情变得十分严肃。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [went] [ɪn][æt; ət][ɔːl] , [dɪr] ,
" I am sorry you went in at all , dear ,
" 我 是 对不起 你 去 在 在 全部 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我很抱歉你进去了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
and it was very wrong to go wandering about the house ,
和 它 曾是 非常 错误的 到 去 漫游 关于 这 房子 ,

在房子里四处闲逛是非常错误的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] . "
even though you thought the owner was away . "
甚至 尽管 你 想法 这 所有者 曾是 离开 . "

即使你认为主人不在家。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,
" But I don't think she minded ; at least she asked me to come again ,
" 但 我 不 思考 她 有思想 ; 在 至少 她 问 我 到 来 再次 ,

但我认为她并不介意；至少她还邀请我再来。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː] .
so I think she must have liked me .
所以 我 思考 她 必须 有 喜欢 我 .

所以我觉得她一定喜欢我。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ]
" Mrs . Morrison smiled as she kissed her little daughter ; she saw nothing
" 太太 . 莫里森 微笑 作为 她 亲吻 她 小的 女儿 ; 她 锯 没有什么
[ɪm'prɑːbəbl] [ɪn] [ðɪs] .
improbable in this .
不太可能 在 这 .

莫里森太太亲吻她的小女儿时面带微笑；她觉得这没什么不寻常的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [tel] [dʒæk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" I think I won't tell Jack about it , " she said to herself ,
" 我 思考 我 惯于 告诉 杰克 关于 它 , " 她 说 到 她自己 ,

“我想我还是不告诉杰克这件事了，”她自言自语道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] ;
" For it would only worry him ;
" 为了 它 会 仅有的 担心 他 ;

因为那只会让他担心；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['frænsɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]
but I'll be careful to have it understood that Frances is not to go into
但 患病的 是 小心 到 有 它 理解 那 弗朗西丝 是 不是 到 去 进入
['eni] [haʊs] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] .
any house unless I am with her or have given my permission .
任何 房子 除非 我 是 和 她 或者 有 给定 我的 允许 .

但我会确保大家明白，除非我陪同或者得到我的允许，否则弗朗西丝不得进入任何房屋。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['hæpən] [ə'gen] .
It can't happen again .
它 不能 发生 再次 .

这种事绝不能再次发生。

['mɑːrvɪn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [dʒæk]['menʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Marvin	**is**	**not**	**a**	**name**	**I**	**ever**	**heard**	**Jack**	**mention**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**of**	**that**	**.**
马文	是	不是	一个	姓名	我	曾经	听到	杰克	提到	,	我	是	相当	当然	的	那	.

我非常确定，我从未听杰克提起过马文这个名字。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**128**	**]**
"	[	页	-	]

[第128页]

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)nθ]

CHAPTER	**ELEVENTH**
章	第十一

第十一章

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['mɑːrvɪn] [ɪz] [pər'plekst] .

MARVIN	**IS**	**PERPLEXED**	**.**
马文	是	困惑	.

马文感到困惑。

" ['dʒæks]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	**Jack's**	**little**	**girl**	**!**
"	杰克的	小的	女孩	!

“杰克的小女儿！”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

can	**it**	**be**	**?**
能	它	是	?

会是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	**is**	**the**	**strangest**	**thing**	**that**	**ever**	**happened**	**to**	**me**	**.**
它	是	这	最奇怪的	事物	那	曾经	发生	到	我	.

这是我经历过的最奇怪的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**do**	**not**	**understand**	**it**	**.**
我	做	不是	理解	它	.

我不明白。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [peɪst] ['restləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd]

"	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**paced**	**restlessly**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**an**	**expression**	**of**	**pain**	**and**
"	太太	.	马文	踱步	躁动不安	后退	和	前进	,	一个	表达	的	疼痛	和

[pər'pleksəti][ɑːn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] .

perplexity	**on**	**her**	**handsome**	**face**	**.**
困惑	在	她	英俊的	脸	.

“马文太太焦躁地来回踱步，她那张漂亮的脸上露出痛苦和困惑的表情。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ker] ?

"	**Why**	**should**	**I**	**care**	**?**
"	为什么	应该	我	关心	?

我为什么要关心?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	**she**	**thought**	**;**	**"**	**what**	**is**	**it**	**to**	**me**	**?**
"	她	想法	;	"	什么	是	它	到	我	?

她心想：“这跟我有什么关系？”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
I gave it all up long ago .
我 给予 它 全部向上 长的 前 .

我很久以前就放弃了这一切。

— [ænd; ənd] [jet] — [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ðoʊz] [aɪz] — [ə; eɪ] ['mɔːrɪsən] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
— And yet — that dear little girl — those eyes — a Morrison every inch of her
— 和 然而 — 那 亲爱的 小的 女孩 — 那些 眼睛 — 一个 莫里森 每一个 英寸 的 她
!
!
!

——然而——那个可爱的小女孩——那双眼睛——她浑身上下都散发着莫里森家族的气质!

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mis'teik] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪstəri] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə]
There can be no mistake , but it is all a mystery how she happened to
那里 能 是 不 错误 , 但 它 是 全部 一个 神秘 如何 她 发生 到
[kʌm] [hɪr] .
come here .
来 这里 .

这一点毋庸置疑，但她究竟是如何来到这里，至今仍是个谜。

[haʊ] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
How weak I am !
如何 虚弱的 我 是 !

我真是太弱了!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][soʊ] ?
why should it torture me so ?
为什么 应该 它 酷刑 我 所以 ?

它为什么要这样折磨我?

[oʊ] , [dʒæk] , [dʒæk] !
Oh , Jack , Jack !
哦 , 杰克 , 杰克 !

哦，杰克，杰克!

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" She hid her face in her hands .
" 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]
It showed , however , no trace of emotion
它 显示 , 然而 , 不 痕迹 的 情感

然而，它却丝毫没有流露出任何情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wen] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] ['haʊskiːpər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] .
when half an hour later she encountered her housekeeper in the upper hall .
什么时候 一半 一个 小时 之后 她 遭遇 她 管家 在 这 上 大厅 .

半小时后，她在楼上的走廊里遇到了她的管家。

" ['kærəlɪn] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
" Caroline , who is the little girl who came to see you this afternoon ?
" 卡罗琳 , WHO 是 这 小的 女孩 WHO 来了 到 看 你 这 下午 ?

“卡罗琳，今天下午来看你的小女孩是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈemə] [bɑːnd] , [mɪs] [ˈfrænsɪs] ; [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [bɪn]
" I suppose it was Emma Bond , Miss Frances ; her mother has been
" 我 认为 它 曾是 艾玛 纽带 , 错过 弗朗西丝 ; 她 母亲 有 到过
[ˈhemstitʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpɪloʊ] [ˈkeɪsɪz] . "
hemstitching some pillow cases . "
锁边 一些 枕头 案例 . "

“我猜是艾玛·邦德，弗朗西丝小姐；她妈妈一直在缝制枕套。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
" Do you know anything about the child who was with her ?
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 孩子 WHO 曾是 和 她 ?

你知道和她在一起的那个孩子的情况吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] . "
I think she said she lived in the same house . "
我 思考 她 说 她 居住地 在 这 相同的 房子 . "

我想她说她住在同一栋房子里。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [mɪs] [ˈfrænsɪs] .
" I don't know who she is , Miss Frances .
" 我 不 知道 WHO 她 是 , 错过 弗朗西丝 .

“我不知道她是谁，弗朗西丝小姐。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [rɪˈembər] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
She is a pretty child , but I don't remember her name if I ever heard it . "
她 是 一个 漂亮的 孩子 , 但 我 不 记住 她 姓名 如果 我 曾经 听到 它 . "

她是个漂亮的孩子，但我记不起她的名字了，如果我曾经听过她的名字的话。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈrɑːðər] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" I saw her and was rather attracted to her .
" 我 锯 她 和 曾是 相当 吸引 到 她 .

我见到她，就被她深深吸引了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtenəmənt]
She seemed not quite the sort of child you would expect to find in a tenement
她 似乎 不是 相当 这 种类 的 孩子 你 会 预计 到 寻找 在 一个 廉租公寓
[haʊs] .
house .
房子 .

她看起来不太像是你会在廉租房里看到的那种孩子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈlʊkɪŋ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
There was a very respectable looking maid with her .
那里 曾是 一个 非常 可敬 寻找 女佣 和 她 .

她身边还有一位看起来很端庄的女仆。

" [ˈkærəlɪn] [smaɪld] .
" Caroline smiled .
" 卡罗琳 微笑 .

卡罗琳笑了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [swɪs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs]
She was a bright - faced Swiss woman who had lived with her mistress
她 曾是 一个 明亮的 - 面对 瑞士 女士 WHO 有 居住地 和 她 情妇
[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ,
for nearly thirty years ,
为了 几乎 三十 年 ,

她是一位面容明丽的瑞士女子，与她的女主人共同生活了近三十年。

[nuː] [hɜːr; hər] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪdli] .

knew	her	thoroughly	,	and	loved	her	devotedly	.
知道	她	彻底	,	和	喜爱	她	虔诚地	.

非常了解她，并且深爱着她。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [muːvd] [ə'weɪ] ;

was	not	deceived	by	the	air	of	indifference	with	which	the	lady	moved	away	;
曾是	不是	受骗	经过	这	空气	的	漠不关心	和	哪个	这	女士	已搬	离开	;

并没有被那位女士冷漠的离去神情所蒙蔽；

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi]

she	understood	that	for	some	reason	her	mistress	wished	to	find	out	all	she
她	理解	那	为了	一些	原因	她	情妇	希望	到	寻找	出去	全部	她

[nuː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

knew	about	this	little	girl	.
知道	关于	这	小的	女孩	.

她明白，出于某种原因，她的女主人想了解她对这个小女孩的一切。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	It	isn't	what	you'd	call	a	tenement	house	,	"	she	said	;
"	它	不是	什么	你会	称呼	一个	廉租公寓	房子	,	"	她	说	;

“它不能算是那种廉租房，”她说；

" [ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][flæts] .

"	the	man	who	owns	it	has	made	it	into	flats	.
"	这	男人	WHO	拥有	它	有	制成	它	进入	公寓	.

“这块地的主人把它改建成了公寓。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɑːnd] [kiːps] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	lives	there	himself	,	and	has	his	shop	,	and	Mrs	.	Bond	keeps	house	for	him	.
他	生活	那里	他自己	,	和	有	他的	店铺	,	和	太太	.	纽带	保持	房子	为了	他	.

他本人住在那里，有自己的店铺，邦德太太为他料理家务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [pleɪs] . "

It	is	a	real	nice	place	.	"
它	是	一个	真实的	好的	地方	.	"

“这真是个好地方。”

" [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] , ['kærəlɪn] ,

"	I	fail	to	see	the	difference	,	"	was	the	reply	;	"	but	,	Caroline	,
"	我	失败	到	看	这	不同之处	,	"	曾是	这	回复	;	"	但	,	卡罗琳	,

“我看不出有什么区别，”对方回答说；“但是，卡罗琳，

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ?

why	did	she	think	I	was	Mrs	.	Marvin	?
为什么	做过	她	思考	我	曾是	太太	.	马文	?

她为什么认为我是马文太太?

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][soʊ] . "
She called me so . "
她 称为 我 所以 . "

她这样称呼我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mɪs] ['frænsɪs] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emə] ['bɑːndz] [mis'teik] .
" I don't know , Miss Frances , unless it was Emma Bond's mistake .
" 我 不 知道 , 错过 弗朗西丝 , 除非 它 曾是 艾玛 债券 错误 .

“我不知道，弗朗西丝小姐，除非是艾玛·邦德的错。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [hɪr] . "
Her mother did some sewing for Mrs . Marvin when she was staying here . "
她 母亲 做过 一些 缝纫 为了 太太 . 马文 什么时候 她 曾是 入住 这里 . "

她母亲在马文太太住在这里的时候，帮她做过一些缝纫活。

" [wel] , ['kærəlɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . [bɑːnd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mis'teik]
" Well , Caroline , if you see Mrs . Bond you need not say anything about the mistake
" 出色地 , 卡罗琳 , 如果 你 看 太太 . 纽带 你 需要 不是 说 任何事物 关于 这 错误
.
:
.

“卡罗琳，如果你见到邦德太太，就不用提这个错误的事了。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ,
I have a reason for wishing them to think I am Mrs . Marvin ,
我 有 一个 原因 为了 祝 他们 到 思考 我 是 太太 . 马文 ,

我希望他们以为我是马文太太是有原因的。

[æz; əz][ɪn][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em] .
as in fact I am .
作为 在 事实 我 是 .

事实上，我就是。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,
" I should like to know what it means ,
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 它 方法 ,

我想知道它的含义，

" ['kærəlɪn] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" Caroline said to herself as her mistress walked away .
" 卡罗琳 说 到 她自己 作为 她 情妇 步行 离开 .

卡罗琳看着女主人走开，心想：

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [ˌmelədrə'mætɪk] [ænd; ənd] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]
" This is all very melodramatic and absurd , but I must have time to
" 这 是 全部 非常 戏剧性的 和 荒诞 , 但 我 必须 有 时间 到
[kən'sɪdər] ,
consider ,
考虑 ,

“这一切都非常戏剧化和荒谬，但我必须有时间考虑一下。”

" [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r]

"	the	lady	was	thinking	as	she	entered	her	own	room	,	and	closed	the	door
"	这	女士	曾是	思维	作为	她	进入	她	自己的	房间	,	和	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

这位女士一边想着事情，一边走进自己的房间，然后关上了身后的门。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

"	I	must	contrive	to	see	her	again	.
"	我	必须	精心策划	到	看	她	再次	.

我必须想办法再次见到她。

" ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [kəm'pɑ:rtmənt] [ə; eɪ][bɑ:ks] ,

"	Going	to	a	cabinet	,	she	took	from	an	inner	compartment	a	box	,
"	去	到	一个	内阁	,	她	采取	从	一个	内	隔间	一个	盒子	,

她走到柜子前，从里面的隔间里拿出一个盒子，

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] ,

then	she	had	a	long	search	for	the	key	,
然后	她	有	一个	长的	搜索	为了	这	钥匙	,

然后她花了很长时间才找到钥匙。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:ks][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] [geɪzɪŋ] ['æbsəntli]

and	after	it	was	found	she	sat	with	the	box	on	her	lap	gazing	absently
和	后	它	曾是	成立	她	卫星	和	这	盒子	在	她	膝	凝视	心不在焉地

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

before	her	.
前	她	.

找到盒子后，她抱着盒子坐在那里，目光空洞地望着前方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌθɜ:r'ti:n] — ['ɔ:lmoʊst] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðæt] [lɪd] .

It	was	thirteen	—	almost	fourteen	years	since	she	had	lifted	that	lid	.
它	曾是	十三	—	几乎	十四	年	自从	她	有	抬起	那	盖	.

距离她上次打开那个盖子已经过去了十三年——将近十四年。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] ['nevər] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [ən'les] — [wel] , [ən'les] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

She	had	thought	never	to	open	it	,	unless	—	well	,	unless	the	impossible
她	有	想法	绝不	到	打开	它	,	除非	—	出色地	,	除非	这	不可能的

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

她原本以为永远不会打开它，除非——除非发生不可能的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [lʊk]

and	now	a	pair	of	brown	eyes	had	aroused	an	irresistible	longing	to	look
和	现在	一个	一对	的	棕色的	眼睛	有	被唤醒	一个	无法抗拒	渴望	到	看

[wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] .

once	more	on	something	that	lay	hidden	there	.
一次	更多的	在	某物	那	躺	隐	那里	.

现在，一双棕色的眼睛激起了我难以抗拒的渴望，让我想要再次看清那里隐藏着什么。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] , ['aɪd(ə)l] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['tʃaɪldɪʃ] .

In	vain	she	told	herself	it	was	foolish	,	idle	,	worse	than	childish	.
在	徒劳	她	讲述	她自己	它	曾是	愚蠢	,	闲置的	,	更糟	比	幼稚	.

她徒劳地告诉自己，这样做很愚蠢、很无聊，比幼稚还要糟糕。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]

She	recalled	the	burning
她	召回	这	燃烧

她回忆起那场燃烧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][bɑːks] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
anger and resentment with which she had put the box away so long ago .
愤怒 和 怨恨 和 哪个 她 有 放 这 盒子 离开 所以 长的 前 .

她很久以前就怀着愤怒和怨恨把盒子收了起来。

[jes] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][dʒʌst] [kɔːz] ?
Yes , and had she not just cause ?
是的 , 和 有 她 不是 只是 原因 ?

是的，难道她没有正当理由吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [lɪps][wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ,
But the touch of those young lips was still fresh upon her own ,
但 这 触碰 的 那些 年轻的 嘴唇 曾是 仍然 新鲜的 之上 她 自己的 ,

但那年轻嘴唇的触感在她自己的嘴唇上仍然清晰可见。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] , [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr]
and whether she would or not , was carrying her back , back to the dear
和 无论 她 会 或者 不是 , 曾是 携带 她 后退 , 后退 到 这 亲爱的
[oʊld] [deɪz] .
old days .
老的 天 .

无论她是否愿意，这都将她带回，带回美好的旧时光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər]
There was really very little in it , she reflected , as she began to look over
那里 曾是 真的 非常 小的 在 它 , 她 反映 , 作为 她 开始 到 看 超过
[ðə; ði]['kɑːntents] ;
the contents ;
这 内容 ;

她一边翻阅着里面的内容，一边心想：里面真的没什么东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['traɪfəlz][kæn; kən] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌmtaɪmz] .
but a few trifles can mean so much sometimes .
但 一个 很少 琐事 能 意思是 所以 很多 有时 .

但有时候，一些小事却意义重大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] [kɜːrl] , [sʌm; səm] ['fəutəgræfs] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
There was a light brown curl , some photographs that showed how a certain
那里 曾是 一个 光 棕色的 卷曲 , 一些 照片 那 显示 如何 一个 肯定
['tʃʌbi] ,
chubby ,
胖乎乎的 ,

有一缕浅棕色的卷发，一些照片显示某个胖乎乎的人，

['dɪmpld] ['beɪbi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænli] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
dimpled baby had developed into a manly boy of sixteen ,
凹陷的 婴儿 有 发达 进入 一个 男子气概 男生 的 十六 ,

那个脸上带着酒窝的婴儿已经长成了一个十六岁的英俊少年。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] ,
a bundle of letters in a schoolboy hand , and down at the very bottom ,
一个 捆 的 信件 在 一个 男生 手 , 和 向下 在 这 非常 底部 ,

一叠用学生笔迹写成的信件，最下面是：

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]

the	thing	she	was	so	anxious	to	see	again	,	a	lovely	miniature	of	a	boy	of
这	事物	她	曾是	所以	焦虑的	到	看	再次	,	一个	迷人的	微型	的	一个	男生	的

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

她一直很想再次看到的东西，是一个七岁男孩的可爱微缩模型。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

She	gazed	at	it	long	and	earnestly	.
她	凝视	在	它	长的	和	切实	.

她凝视着它，目光久久而专注。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] !

Such	a	dear	little	face	!
这样的	一个	亲爱的	小的	脸	!

多么可爱的小脸蛋啊!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] , [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm]

and	this	afternoon	she	had	seen	the	same	smile	,	had	looked	into	the	same
和	这	下午	她	有	已见	这	相同的	微笑	,	有	看起来	进入	这	相同的

[aɪz] !

eyes	!
眼睛	!

今天下午，她又看到了同样的笑容，看到了同样的眼睛!

['dʒæks] ['dɔːtər] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Jack's	daughter	!	was	it	possible	?
杰克的	女儿	!	曾是	它	可能的	?

杰克的女儿！这可能吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['frænsɪs] , [tuː] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

He	had	called	her	Frances	,	too	;	he	had	not	quite	forgotten	.
他	有	称为	她	弗朗西丝	,	也	;	他	有	不是	相当	被遗忘的	.

他也曾叫她弗朗西丝；他并没有完全忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['fæməli] [neɪm] ,

It	was	,	of	course	,	a	family	name	,
它	曾是	,	的	课程	,	一个	家庭	姓名	,

这当然是一个家族姓氏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] .

and	with	all	his	independence	Jack	had	a	great	deal	of	family	pride	.
和	和	全部	他的	独立	杰克	有	一个	伟大的	交易	的	家庭	自豪	.

尽管杰克性格独立，但他对家族有着强烈的自豪感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz]

And	the	air	with	which	she	had	said	,	"	Perhaps	you	have	read	his	stories
和	这	空气	和	哪个	她	有	说	,	"	也许	你	有	读	他的	故事

,

,

,

她说话时的语气是：“或许你读过他的故事，

" — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] ,

"	—	she	could	have	laughed	,
"	—	她	可以	有	笑了	,

——她本可以笑出来的，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [fɜːrst][hæd; həd]

but	for	the	pain	of	the	thought	that	she	who	had	once	been	first	had
但	为了	这	疼痛	的	这	想法	那	她	WHO	有	一次	到过	第一的	有

[naʊ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

now	no	part	in	his	life	.
现在	不	部分	在	他的	生活	.

但想到曾经在他生命中最重要的人如今却与他毫无瓜葛，他感到无比痛苦。

['ʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ʃiː; ʃi] .

Others	had	the	right	to	be	proud	of	him	,	but	not	she	.
其他的	有	这	正确的	到	是	自豪的	的	他	,	但	不是	她	.

其他人有理由为他感到骄傲，但她没有。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bɑːks][ə'weɪ] : [ðə; ði][pæst][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [riˈkɔːld] ,

She	closed	the	lid	and	put	the	box	away	:	the	past	could	not	be	recalled	,
她	关闭	这	盖	和	放	这	盒子	离开	:	这	过去的	可以	不是	是	召回	,

她合上盖子，把盒子收了起来：过去的事无法回忆了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][fər'get] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ;

she	must	try	to	forget	,	as	she	had	tried	all	these	years	;
她	必须	尝试	到	忘记	,	作为	她	有	尝试	全部	这些	年	;

她必须努力忘记，就像这些年来她一直努力做的那样；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst] [siː]

but	even	as	she	made	the	resolve	her	heart	was	saying	,	"	I	must	see
但	甚至	作为	她	制成	这	解决	她	心	曾是	说	,	"	我	必须	看

[ðæt] [tʃaɪld] [ə'gen] ,

that	child	again	,
那	孩子	再次	,

但即便她下定了决心，她的内心却在说："我一定要再见见那个孩子。"

— [aɪ][mʌst; məst] , [mʌst; məst] !

—	I	must	,	must	!
—	我	必须	,	必须	!

我必须，必须！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

['tʃæptər] [twelfθ] .

CHAPTER	TWELFTH	.
章	第十二	.

第十二章

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

AT	CHRISTMAS	TIME	.
在	圣诞节	时间	.

圣诞节期间。

" [hə'rɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] , " ['mɑːrks] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

"	Hurrah	!	"	said	the	Spectacle	Man	,	"	Mark's	coming	home	for	Christmas	.
"	欢呼	!	"	说	这	奇观	男人	,	"	马克的	未来	家	为了	圣诞节	.

"好耶！"眼镜商说道，"马克要回家过圣诞节了。"

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	waved	a	letter	above	his	head	as	he	spoke	,
"	他	挥手	一个	信	多于	他的	头	作为	他	辐	,

"他一边说话一边挥舞着头顶上的一封信，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg] .

and	looked	as	if	he	might	be	going	to	dance	a	jig	.
和	看起来	作为	如果	他	可能	是	去	到	舞蹈	一个	夹具	.

他看上去好像要跳吉格舞似的。

" [ɪz][hiː; hi] ?

"	Is	he	?
"	是	他	?

是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " [rɪ'plaɪd] ['frænsɪs] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]

I	am	very	glad	,	"	replied	Frances	,	who	had	run	down	to	speak	to	the
我	是	非常	高兴的	,	"	回复	弗朗西丝	,	WHO	有	跑步	向下	到	说话	到	这

['poʊstmən] ,

postman	,
邮差	,

“我非常高兴,”弗朗西丝回答道，她跑下楼来和邮递员说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	now	paused	in	the	open	door	of	the	shop	.
和	现在	暂停	在	这	打开	门	的	这	店铺	.

然后，他停在了敞开的商店门口。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [wiː; wi] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['trævəlɪŋ] [kɔːsts][soʊ] [mʌtʃ] ,

"	I	was	really	afraid	we	couldn't	manage	it	,	travelling	costs	so	much	,
"	我	曾是	真的	害怕的	我们	不能	管理	它	,	旅行	成本	所以	很多	,

“我真的很担心我们负担不起，旅行费用太高了。”

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæs] .

but	one	of	his	friends	has	given	him	a	pass	.
但	一	的	他的	朋友们	有	给定	他	一个	经过	.

但他的一个朋友放过了他。

[mɑːrk][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

Mark	is	a	great	fellow	for	such	things	!
标记	是	一个	伟大的	同伴	为了	这样的	事物	!

马克在这方面真是个好帮手!

" ['mɪstər] . ['klɑːrks] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	Mr	.	Clark's	face	beamed	with	pleasure	.
"	先生	.	克拉克的	脸	光束	和	乐趣	.

克拉克先生脸上洋溢着喜悦的笑容。

['frænsɪs] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdi] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]

Frances	wished	she	might	bring	her	books	and	study	her	lessons	in	the
弗朗西丝	希望	她	可能	带来	她	图书	和	学习	她	课程	在	这

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

弗朗西丝希望她能带着书来店里学习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌni] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [pɪ'tɜːkɪn]

it	was	so	sunny	and	cheerful	,	with	Peterkin
它	曾是	所以	阳光明媚	和	快乐	,	和	彼得金

阳光明媚，气氛欢快，还有彼得金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[stretʃt] [aʊt] [ɪn] ['leɪzi] ['kʌmfərt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['bɪzi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] - ['teɪbl]

stretched	out	in	lazy	comfort	before	the	fire	,	his	master	busy	at	his	work	-	table
拉伸	出去	在	懒惰的	舒适	前	这	火	,	他的	掌握	忙碌的	在	他的	工作	-	桌子

['oʊvər] [sʌm; səm] ['lensiz] .

over	some	lenses	.
超过	一些	镜头	.

他懒洋洋地舒展着身子躺在火炉前，他的主人则在工作台上忙着摆弄镜头。

" ['mʌðər] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [ɪn] [tuː] [wiːks] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Mother	,	do	you	know	it	will	be	Christmas	in	two	weeks	?	"	she	asked	,
"	母亲	,	做	你	知道	它	将要	是	圣诞节	在	二	周	?	"	她	问	,

“妈妈，你知道再过两周就是圣诞节了吗？”她问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ; " [ænd; ənd] [mɑːrk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

as	she	entered	the	sitting	room	;	"	and	Mark	is	coming	home	,	"	she	added	.
作为	她	进入	这	坐着	房间	;	"	和	标记	是	未来	家	,	"	她	额外	.

她走进客厅时补充道：“马克要回家了。”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] ? "

"	Do	you	think	he	will	be	nice	?	"
"	做	你	思考	他	将要	是	好的	?	"

你觉得他会是个好人吗?

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['eni] [daʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] ,

"	We	may	as	well	give	him	the	benefit	of	any	doubt	,	"	said	Mrs	.	Morrison	,
"	我们	可能	作为	出色地	给	他	这	益处	的	任何	怀疑	,	"	说	太太	.	莫里森	,

“我们不妨先对他抱有疑罪从无的假设，”莫里森夫人说道。

['ænsər] [ðə; ði] [læst] ['kwestʃən] .

answering	the	last	question	.
回答	这	最后的	问题	.

回答最后一个问题。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [wɪŋk] ? "

"	What	do	you	want	to	do	for	Christmas	,	Wink	?	"
"	什么	做	你	想	到	做	为了	圣诞节	,	眨眼	?	"

“温克，你想怎么过圣诞节？”

" [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] ?

"	What	can	we	do	without	father	?
"	什么	能	我们	做	没有	父亲	?

没有父亲我们该怎么办?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] ,

"	the	little	girl	exclaimed	,
"	这	小的	女孩	惊呼	,

小女孩惊呼道：

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

thinking	of	the	merrymakings	of	other	years	in	which	he	had	always	been
思维	的	这	欢乐的	的	其他	年	在	哪个	他	有	总是	到过

[praɪm] ['muːvər] .

prime	mover	.
主要的	搬家公司	.

回想起往年那些欢乐的时光，他总是那些欢乐时光的主要推动者。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi] [ɪz] ['getɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

"	We	are	so	glad	to	know	how	well	and	strong	he	is	getting	that	we
"	我们	是	所以	高兴的	到	知道	如何	出色地	和	强的	他	是	获得	那	我们

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

can	manage	to	have	some	sort	of	a	happy	time	without	him	,
能	管理	到	有	一些	种类	的	一个	快乐的	时间	没有	他	,

“我们很高兴得知他恢复得这么好，身体也越来越强壮，这样即使没有他，我们也能过上一些快乐的日子。”

[aɪ] [θɪŋk] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .

I	think	,	"	her	mother	replied	.
我	思考	,	"	她	母亲	回复	.

“我想是的，”她母亲回答道。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][æsk] [mɪs] ['ʃəːwin] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [muə; mɔː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [θruː] [ðə; ði]

"	Suppose	you	ask	Miss	Sherwin	if	she	and	Miss	Moore	will	be	here	through	the
"	认为	你	问	错过	舍温	如果	她	和	错过	摩尔	将要	是	这里	通过	这

['hɑːlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

“假设你问谢尔温小姐，她和摩尔小姐是否会在假期期间待在这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [plænz] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs]

The	air	was	full	of	Christmas	plans	,	the	streets	were	full	of	Christmas
这	空气	曾是	满的	的	圣诞节	计划	,	这	街道	是	满的	的	圣诞节

['ʃɑːpɚz] ,

shoppers	,
购物者	,

空气中弥漫着圣诞节的气氛，街上到处都是购物的人群。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dweləɾz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

and	the	dwellers	in	the	house	of	the	Spectacle	Man	could	not	escape	the
和	这	居民	在	这	房子	的	这	奇观	男人	可以	不是	逃脱	这

[kən'teɪdʒən] .

contagion	.
传染	.

眼镜商家里的居民也未能幸免于这场瘟疫。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

The	girls	on	the	third	floor	were	not	going	home	,
这	女孩们	在	这	第三	地面	是	不是	去	家	,

三楼的女孩们没打算回家。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ju'naɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nebəz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fe'stɪvəti] .

and	were	very	willing	to	unite	with	their	neighbors	in	a	little	festivity	.
和	是	非常	愿意的	到	团结	和	他们的	邻居	在	一个	小的	节日	.

他们非常乐意与邻居们一起举办一个小小的庆祝活动。

[mɪs] [muə; mɔː] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [triː] , [wɪtʃ] , [ɪn]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ju'naɪt][ɪn]

Miss	Moore	proposed	a	tree	,	which	,	in	kindergarten	fashion	,	they	should	all	unite	in
错过	摩尔	建议的	一个	树	,	哪个	,	在	幼儿园	时尚	,	他们	应该	全部	团结	在

['trɪmɪŋ] .

trimming	.
修剪	.

摩尔小姐提议种一棵树，按照幼儿园小朋友的惯例，大家一起来修剪这棵树。

['emə] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [strɪŋ] [pɑːp] - [kɔːrn][ænd; ənd] ['krænberiz] ,

Emma	and	Frances	immediately	offered	to	string	pop	-	corn	and	cranberries	,
艾玛	和	弗朗西丝	立即地	提供	到	细绳	流行音乐	-	玉米	和	蔓越莓	,

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːrdər] ,

and	went	to	work	with	great	ardor	,
和	去	到	工作	和	伟大的	热情	,

艾玛和弗朗西丝立即主动提出用爆米花和蔓越莓串起来，并热情地投入到工作中。

['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [braɪb] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,

having	at	the	same	time	to	bribe	the	General	to	attend	to	his	own	affairs	,
拥有	在	这	相同的	时间	到	贿赂	这	一般的	到	出席	到	他的	自己的	事务	,

与此同时，他还得贿赂将军，让他处理自己的私事。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪz] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər]

with	wonderful	stories	of	Santa	Claus	,	and	the	toys	he	had	in	store	for
和	精彩的	故事	的	圣诞老人	克劳斯	,	和	这	玩具	他	有	在	店铺	为了

[gʊd] [bɔɪz] .

good	boys	.
好的	男孩们	.

讲述了圣诞老人的精彩故事，以及他为乖孩子准备的礼物。

['emə] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rk] .

Emma	was	as	happy	as	a	lark	.
艾玛	曾是	作为	快乐的	作为	一个	云雀	.

艾玛高兴得像只云雀。

[ɪn][pæst] ['jɪrz] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [tri:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd]

In	past	years	the	Sunday	-	school	tree	had	been	all	she	had	to	look	forward
在	过去的	年	这	星期日	-	学校	树	有	到过	全部	她	有	到	看	向前

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

过去几年，主日学校的圣诞树是她唯一盼望的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] .

and	the	thought	of	having	one	in	the	house	was	almost	too	much	.
和	这	想法	的	拥有	一	在	这	房子	曾是	几乎	也	很多	.

想到家里要放一台这样的设备，就让人觉得难以接受。

['glædɪs]['ɔ:lsoʊ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑ:p] - [kɔ:rn] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Gladys	also	condescended	to	help	with	the	pop	-	corn	,	although	she	was
格拉迪斯	还	居高临下的	到	帮助	和	这	流行音乐	-	玉米	,	虽然	她	曾是

格拉迪斯也纡尊降贵地帮忙拿爆米花，尽管她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['ræðər] ['skɔ:nf(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [hoʊm] - [meɪd] [dekə'reiʃəns] .

rather	scornful	of	such	home	-	made	decorations	.
相当	轻蔑的	的	这样的	家	-	制成	装饰	.

他对这种自制装饰品颇为不屑。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [ɪn'vaɪt] ['glædɪs][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tri:] , [meint] [aɪ] ?

"	I	suppose	I	may	invite	Gladys	to	our	tree	,	mayn't	I	?
"	我	认为	我	可能	邀请	格拉迪斯	到	我们的	树	,	可能不会	我	?

“我想我可以邀请格拉迪斯到我们家的树下来，对吧？”

" ['frænsɪs] [æskt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɜ:rk(ə)l] ['gædərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [mɪs]

"	Frances	asked	one	evening	of	the	busy	circle	gathered	around	the	table	in	Miss
"	弗朗西丝	问	一	晚上	的	这	忙碌的	圆圈	聚集	大约	这	桌子	在	错过

['ʃɜ:rwɪnz] ['stu:dioʊ] .

Sherwin's	studio	.
宣伟	工作室	.

一天晚上，弗朗西丝向谢尔温小姐工作室里围坐在桌旁忙碌的众人问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	I	should	think	so	,	"	her	mother	replied	.
"	我	应该	思考	所以	,	"	她	母亲	回复	.

“我也这么认为，”她母亲回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] .

"	I	know	a	girl	I'd	like	to	ask	.
"	我	知道	一个	女孩	ID	喜欢	到	问	.

“我知道有个女孩我想问问她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][maɪ] [klæs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['teksəs] ,

She	is	in	my	class	,	and	she	lives	in	Texas	,
她	是	在	我的	班级	,	和	她	生活	在	德克萨斯州	,

她和我同班，住在德克萨斯州。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	I	do	not	believe	she	has	a	single	friend	in	the	city	.
和	我	做	不是	相信	她	有	一个	单身的	朋友	在	这	城市	.

我不认为她在城里有一个朋友。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [mɪs] [muə; mɔː] ['kerfəli] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	As	she	spoke	,	Miss	Moore	carefully	smoothed	out	the	photograph	she	was
"	作为	她	辐	,	错过	摩尔	小心	平滑	出去	这	照片	她	曾是

['maʊntɪŋ] .

mounting	.
安装	.

“说话间，摩尔小姐小心翼翼地抚平了她正在装裱的照片。

" [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	You	do	it	beautifully	,	"	said	Mrs	.	Morrison	,	looking	over	her	shoulder	.
"	你	做	它	非常漂亮	,	"	说	太太	.	莫里森	,	寻找	超过	她	肩膀	.

“你做得真漂亮，”莫里森太太回头看了看她说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ['hoʊli] [naɪt] - [baɪ] - , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ;

"	It	is	the	'	Holy	Night	'	by	Plockhorst	,	as	you	see	;
"	它	是	这	-	圣	夜晚	-	经过	-	,	作为	你	看	;

“正如你所见，这是普洛克霍斯特的《圣夜》;

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənts] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

we	are	going	to	give	one	to	each	of	our	infants	,	and	I	offered	to
我们	是	去	到	给	一	到	每个	的	我们的	婴儿	,	和	我	提供	到

[maʊnt] [ðem; ðəm] .

mount	them	.
山	他们	.

我们将给每个婴儿送一个，我主动提出帮他们安装。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [peɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wʌn]['tælənt] . "

I	like	to	paste	;	it	is	my	one	talent	.	"
我	喜欢	到	粘贴	;	它	是	我的	一	天赋	.	"

我喜欢粘贴；这是我唯一的特长。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɪktʃər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] , " [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃəːwin] [tʊk] [frʌm; frəm]

"	For	a	Christmas	picture	,	this	is	my	favorite	,	"	and	Miss	Sherwin	took	from
"	为了	一个	圣诞节	图片	,	这	是	我的	最喜欢的	,	"	和	错过	舍温	采取	从

[ə; eɪ]

a
一个

“这张圣诞照片是我最喜欢的，”舍温小姐说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[pɔːrt'foʊlioʊ][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['beθlihem] .

portfolio	a	photograph	of	the	Magi	on	the	way	to	Bethlehem	.
文件夹	一个	照片	的	这	魔笛MAGI	在	这	方式	到	伯利恒	.

作品集中有一张东方三博士前往伯利恒的照片。

['emə] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [left] [ðer; ðər] ['krænberiz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

Emma	**and**	**Frances**	**left**	**their**	**cranberries**	**to**	**look**	**at**	**it**	**.**
艾玛	和	弗朗西丝	左边	他们的	蔓越莓	到	看	在	它	.

艾玛和弗朗西丝放下手中的蔓越莓去看它了。

" [haʊ] ['wʌndərfəli] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

"	**How**	**wonderfully**	**simple**	**and**	**dignified**	**it**	**is**	**!**
"	如何	太棒了	简单的	和	凝重	它	是	!

“多么简洁而高贵啊！”

[ðə; ði] [waɪd] [swi:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [men] ,

The	**wide**	**sweep**	**of**	**the**	**desert**	**,**	**and**	**the**	**stately**	**figures**	**of**	**the**	**Wise**	**Men**	**,**
这	宽的	扫	的	这	沙漠	,	和	这	庄严	数据	的	这	明智的	男人	,

广袤无垠的沙漠，以及三位智者庄严的身影，

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [stɑ:r] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] .

as	**they**	**follow**	**the**	**star**	**,**	**"**	**remarked**	**Mrs**	**.**	**Morrison**	**.**
作为	他们	跟随	这	星星	,	"	评论	太太	.	莫里森	.

“他们追随那颗星，”莫里森夫人说道。

" [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['ænsər] [mɪs] [muə; mɔ:] .

"	**But**	**no**	**one**	**has**	**answered**	**Miss**	**Moore**	**.**
"	但	不	一	有	回答	错过	摩尔	.

“但是没有人回答摩尔小姐的问题。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər] [gɜ:rl] ? " [sed] ['frænsɪs] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

Wouldn't	**it**	**be**	**nice**	**to**	**invite**	**her**	**girl**	**?**	**"**	**said**	**Frances**	**,**	**going**	**back**	**to**	**her**
不会	它	是	好的	到	邀请	她	女孩	?	"	说	弗朗西丝	,	去	后退	到	她

[wɜ:rk] [ə'gen] .

work	**again**	**.**
工作	再次	.

“邀请她的女儿来该多好啊？”弗朗西丝说着，又埋头工作起来。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	为什么	,	的	课程	,

“为什么呢，当然了，”

[ænd; ənd] [pər'hæps] [wi:l] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [hu:] [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ,

and	**perhaps**	**we'll**	**find**	**some**	**one**	**else**	**who**	**is**	**not**	**likely**	**to**	**have**	**a**	**happy**	**day**	**,**
和	也许	出色地	寻找	一些	一	别的	WHO	是	不是	可能	到	有	一个	快乐的	天	,

或许我们还会发现其他一些不太可能过上快乐日子的人。

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ænsər] .

"	**her**	**mother**	**answered**	**.**
"	她	母亲	回答	.

她母亲回答道。

" [ðeəz; ðəz] ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [sed] ['frænsɪs] ['meditətivli] ; " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] ['krɪsməs]

"	**There's**	**Mrs**	**.**	**Gray**	**,**	**"**	**said**	**Frances**	**meditatively**	**;**	**"**	**I**	**wonder**	**if**	**she**	**likes**	**Christmas**
"	有	太太	.	灰色的	,	"	说	弗朗西丝	冥想地	;	"	我	想知道	如果	她	点赞	圣诞节

[tri:z] ?

trees	**?**
树木	?

“格雷太太在那儿，”弗朗西丝沉思着说，“我不知道她喜不喜欢圣诞树？”

" [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [plæn] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

"	**So**	**it**	**began**	**,**	**and**	**before**	**they**	**knew**	**it**	**the**	**original**	**plan**	**was**	**quite**
"	所以	它	开始	,	和	前	他们	知道	它	这	原来的	计划	曾是	相当

[ˌaʊt'groʊn] .

outgrown	**.**
长大了就不合适了	.

“事情就这样开始了，还没等他们反应过来，最初的计划就已经远远过时了。”

[wen] [mɑːrk] [əˈraɪvd] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɔːl] , [braɪt] - [feɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˌsɪksˈtiːn] ,

When	Mark	arrived	he	proved	to	be	a	tall	,	bright	-	faced	boy	of	sixteen	,
什么时候	标记	到达的	他	已证实	到	是	一个	高的	,	明亮的	-	面对	男生	的	十六	,

[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

overflowing	with
溢出	和

马克到达时，他是一个身材高挑、面容俊朗的十六岁男孩，浑身散发着.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[gʊd] [ˈspɪrɪts] ,

good	spirits	,
好的	烈酒	,

精神状态良好，

[huː] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈinmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [ˈtwenti]

who	contrived	to	get	acquainted	with	all	the	inmates	of	the	house	before	twenty
WHO	人为的	到	得到	熟人	和	全部	这	囚犯	的	这	房子	前	二十

- [fɔːr] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] .

-	four	hours	had	passed	.
-	四	小时	有	通过了	.

在不到二十四小时的时间里，他设法与这栋房子里的所有住户都熟识了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz]

He	took	a	lively	interest	in	the	tree	,	and	suggested	having	it	in	his	uncle's
他	采取	一个	热闹	兴趣	在	这	树	,	和	建议	拥有	它	在	他的	叔叔的

[ˈstʌdi] .

study	.
学习	.

他对这棵树产生了浓厚的兴趣，并建议把它放在他叔叔的书房里。

[ðen] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ðə; ði][ˈkeɪsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Then	on	Christmas	Eve	the	cases	could	be	moved	out	of	the	way	in	the	shop	,
然后	在	圣诞节	前夕	这	案例	可以	是	已搬	出去	的	这	方式	在	这	店铺	,

圣诞前夜，这些箱子就可以在商店里移开。

[ænd; ənd][bəuθ][ruːmz; rʊmz][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈfrɑːlɪk] .

and	both	rooms	be	given	up	to	the	frolic	.
和	两个都	房间	是	给定	向上	到	这	嬉戏	.

两个房间都用来嬉戏玩闹。

[æz; əz][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪlɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] ;

As	the	Spectacle	Man	was	more	than	willing	,	this	was	decided	upon	;
作为	这	奇观	男人	曾是	更多的	比	愿意的	,	这	曾是	决定	之上	;

由于眼镜商非常乐意，于是便决定这么做；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ruːm] ,

and	as	it	would	give	them	so	much	more	room	,
和	作为	它	会	给	他们	所以	很多	更多的	房间	,

而且这会给他们提供更大的空间，

[mɪs] [muə; mɔː] [θɔːt] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] [tuː] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,

Miss	Moore	thought	she'd	like	to	ask	two	other	young	women	,
错过	摩尔	想法	棚	喜欢	到	问	二	其他	年轻的	女性	,

摩尔小姐想问问另外两位年轻女士，

[huː] [wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
who **were** **studying** **in** **a** **business** **college** **,** **and** **boarded** **in** **the** **same** **house** **with**
WHO 是 学习 在 一个 商业 大学 , 和 登机 在 这 相同的 房子 和
[hɜːr; hər] ['teksəs] [frend] .
her **Texas** **friend** **.**
她 德克萨斯州 朋友 .

她们当时都在商学院学习，和她的德州朋友一起寄宿在同一栋房子里。

[mɑːrk] [nuː] [tuː] ['fɛloʊz] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ,
Mark **knew** **two** **fellows** **he'd** **like** **to** **have** **,**
标记 知道 二 伙伴们 他会 喜欢 到 有 ,

马克认识两个他很想招揽的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]
and **his** **uncle** **wished** **to** **invite** **a** **young** **man** **who** **had** **come** **once** **or** **twice**
和 他的 叔叔 希望 到 邀请 一个 年轻的 男人 WHO 有 来 一次 或者 两次
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [klæs] ,
to **his** **Bible** **class** **,**
到 他的 圣经 班级 ,

他的叔叔想邀请一位曾来参加过一两次圣经学习班的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [taʊn] .
and **who** **was** **a** **stranger** **in** **town** **.**
和 WHO 曾是 一个 陌生人 在 镇 .

他是个外地人。

" [pər'hæps] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Perhaps** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Morrison** **,** **when** **they** **were** **discussing** **it** **,**
" 也许 , " 说 太太 . 莫里森 , 什么时候 他们 是 讨论 它 ,

“或许吧，”莫里森太太在她们讨论这件事时说道。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ['lɪmɪt]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]
" **we** **had** **better** **limit** **our** **invitations** **to** **those** **who** **are** **not** **likely** **to**
" 我们 有 更好的 限制 我们的 邀请函 到 那些 WHO 是 不是 可能 到
[hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
have **a** **merry** **Christmas** **.**
有 一个 欢乐 圣诞节 .

我们最好只邀请那些不太可能过上快乐圣诞节的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **140** **]**
" [页 -]

[第140页]

" [maɪ] [jʌŋ] [mæn] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] , " [sed] ['mɪstər]
" **My** **young** **man** **doesn't** **look** **as** **if** **he** **knew** **the** **meaning** **of** **merry** **,** **"** **said** **Mr**
" 我的 年轻的 男人 不 看 作为 如果 他 知道 这 意义 的 欢乐 , " 说 先生
. [klaːk] .
. **Clark** **.**
. 克拉克 .

克拉克先生说：“我的年轻人看起来好像并不懂得快乐的含义。”

" [maɪ]['gɜːlz] [meɪ] [noʊ] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **My** **girls** **may** **know** **its** **meaning** **,** **but** **they** **haven't** **much** **chance** **to** **practise** **it** **,**
" 我的 女孩们 可能 知道 它是 意义 , 但 他们 还没有 很多 机会 到 实践 它 ,

“我的女儿们或许知道它的意思，但她们没有太多机会去实践它。”

[ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] , " ['ædɪd] [mɪs] [muə; mɔː] .
in **the** **dingy** **boarding** **house** **,** **"** **added** **Miss** **Moore** **.**
在 这 昏暗的 登机 房子 , " 额外 错过 摩尔 .

“在那间破旧的寄宿公寓里，”摩尔小姐补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . [greɪ] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eni] [fʌn] , " [sed] ['frænsɪs] ,

"	I	am	sure	Mrs	.	Gray	doesn't	have	any	fun	,	"	said	Frances	,
"	我	是	当然	太太	.	灰色的	不	有	任何	乐趣	,	"	说	弗朗西丝	,

“我敢肯定格雷太太一点也不觉得好玩，”弗朗西丝说。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

who	clung	to	her	idea	of	asking	the	old	lady	.
WHO	紧紧抓住	到	她	主意	的	问	这	老的	女士	.

她坚持要问那位老太太。

[ðer; ðər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɛriːɝ] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət]

There	couldn't	have	been	found	a	merrier	party	in	the	whole	city	than	that	at
那里	不能	有	到过	成立	一个	更快乐	派对	在	这	所有的	城市	比	那	在

[wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l]['mænz] ['stʌdi] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

work	in	the	Spectacle	Man's	study	on	Christmas	Eve	.
工作	在	这	奇观	男人的	学习	在	圣诞节	前夕	.

整个城市里恐怕找不到比圣诞夜眼镜店老板书房里那场更欢乐的聚会了。

[mɑːrk][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['siːdər][ænd; ənd]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] ,

Mark	had	brought	in	a	quantity	of	cedar	and	mistletoe	,
标记	有	带来	在	一个	数量	的	雪松	和	槲寄生	,

马克带来了一批雪松和槲寄生。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃəːwin] [trɪmd] [ðə; ði] [triː] ,

and	while	Mrs	.	Morrison	and	Miss	Sherwin	trimmed	the	tree	,
和	尽管	太太	.	莫里森	和	错过	舍温	修剪过的	这	树	,

当莫里森太太和舍温小姐修剪圣诞树时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mɪs] [muə; mɔː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv]['freɪgrənt] [griːn] .

the	children	and	Miss	Moore	turned	the	shop	into	a	bower	of	fragrant	green	.
这	孩子们	和	错过	摩尔	转向	这	店铺	进入	一个	凉亭	的	香	绿色的	.

孩子们和摩尔小姐把商店变成了一片芬芳的绿色花园。

[mɑːrk][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] ,

Mark	was	full	of	mischief	,	and	romped	with	Frances	,
标记	曾是	满的	的	恶作剧	,	和	嬉戏玩耍	和	弗朗西丝	,

马克生性顽皮，经常和弗朗西丝嬉戏打闹。

[ænd; ənd] [tiːzd] ['emə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [æz; əz]

and	teased	Emma	until	she	wished	she	could	crawl	under	the	bookcase	as
和	戏弄	艾玛	直到	她	希望	她	可以	爬行	在下面	这	书柜	作为

[pɪ'tɝːkɪn] [dɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Peterkin	did	under	the	same	circumstances	.
彼得金	做过	在下面	这	相同的	情况	.

他戏弄艾玛，直到艾玛希望自己也能像彼得金在同样情况下那样钻到书柜底下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trɔtid] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , ['getɪŋ] [ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [wei] ,

The	General	trotted	about	in	a	gale	of	delight	,	getting	in	everybody's	way	,
这	一般的	小跑	关于	在	一个	大风	的	喜	,	获得	在	每个人的	方式	,

将军兴高采烈地四处奔跑，挡住了所有人的路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm]

and	was	most	unwilling	to	leave	the	scene	of	action	when	his	mother	came
和	曾是	最多	不情愿	到	离开	这	场景	的	行动	什么时候	他的	母亲	来了

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

to	take	him	to	bed	.
到	拿	他	到	床	.

当母亲来接他上床睡觉时，他却极不情愿离开事发地点。

['mɪsɪz] . [bɑ:nd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

Mrs	**.**	**Bond**	**lifted**	**her**	**hands**	**in**	**dismay**	**at**	**so**	**much**	**work**	**for**	**nothing**	**.**
太太	.	纽带	抬起	她	双手	在	沮丧	在	所以	很多	工作	为了	没有什么	.

邦德太太沮丧地举起双手，对白费了这么多功夫感到无比失望。

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][step] -

"	**But**	**isn't**	**it**	**pretty**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Morrison**	**,**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**step**	**-**
"	但	不是	它	漂亮的	?	"	问	太太	.	莫里森	,	从	这	顶部	的	这	步	-

['lædər] .

ladder	**.**
梯子	.

“但它不是很漂亮吗？”莫里森太太从梯子顶上问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hæz; həz][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ]

"	**It**	**is**	**pretty**	**enough**	**,**	**but**	**it**	**all**	**has**	**to**	**come**	**down**	**,**	**and**	**then**	**what**	**a**
"	它	是	漂亮的	足够的	,	但	它	全部	有	到	来	向下	,	和	然后	什么	一个

[mes] !

mess	**!**
混乱	!

“它确实很漂亮，但是这一切都要被拆除，到时候该有多乱啊！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	曾是	这	回复	.

“”是对方的回答。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fʌn] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

"	**Still**	**,**	**it**	**is**	**fun**	**,**	**and**	**Christmas**	**comes**	**but**	**once**	**a**	**year**	**.**
"	仍然	,	它	是	乐趣	,	和	圣诞节	来	但	一次	一个	年	.

“不过，这很有趣，而且圣诞节一年只有一次。”

[hɪr] , [mɑ:rk] , [ðɪs] [ɪz][tu:; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] .

Here	**,**	**Mark**	**,**	**this**	**is**	**to**	**decorate**	**the**	**immortal**	**George**	**.**
这里	,	标记	,	这	是	到	装饰	这	不朽	乔治	.

马克，这是用来装饰不朽的乔治的。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:tʃ] ?

Can	**you**	**reach**	**?**
能	你	抵达	?

你能联系到我吗?

" [ænd; ənd] [mɪs] [muə; mɔ:][held] [aʊt][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['hɑ:li] .

"	**and**	**Miss**	**Moore**	**held**	**out**	**a**	**beautiful**	**branch**	**of**	**holly**	**.**
"	和	错过	摩尔	握住	出去	一个	美丽的	分支	的	冬青	.

“摩尔小姐递上一根美丽的冬青树枝。”

" [ju:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [bɑ:nd] ?

"	**You'll**	**come**	**to**	**the**	**party**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Bond**	**?**
"	你会	来	到	这	派对	,	惯于	你	,	太太	.	纽带	?

“邦德夫人，您会来参加派对，对吧？”

" ['frænsɪs] [æskt] .

"	**Frances**	**asked**	**.**
"	弗朗西丝	问	.

弗朗西丝问道。

" [kʌm] ? [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ; [noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [kæn; kən][bi:; bi][ɪk'skju:zd] , " [sed] ['mɪstər] .

"	**Come**	**?**	**of**	**course**	**she**	**will**	**;**	**no**	**one**	**in**	**this**	**house**	**can**	**be**	**excused**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**
"	来	?	的	课程	她	将要	;	不	一	在	这	房子	能	是	已原谅	,	"	说	先生	.

[kla:k] ,

Clark	**,**
克拉克	,

“来吗？她当然会来；这屋里谁都不能推辞，”克拉克先生说。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

entering	the	room	with	some	interesting	packages	under	his	arm	.
进入	这	房间	和	一些	有趣的	包裹	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着几个有趣的包裹走进房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wɜːrk] [mɪs] ['ʃəːwin] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

The	little	girls	were	extremely	curious	about	some	work	Miss	Sherwin	and	Mrs	.
这	小的	女孩们	是	极其	好奇的	关于	一些	工作	错过	舍温	和	太太	.

['mɔːrɪsən] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

Morrison	had	been	doing	,
莫里森	有	到过	正在做	,

小女孩们对舍温小姐和莫里森太太正在做的一些工作非常好奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

眼镜男：一座消失的桥的故(The Spectacle Man A Story of the Missing)

第5/8页

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

which	**they**	**kept**	**a**	**secret**	**from**	**everybody**	**,**
哪个	他们	保留	一个	秘密	从	大家	,

他们一直对所有人保守着这个秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [flæt] ['pɑːrslz] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [red]

and	**now**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**number**	**of**	**flat**	**parcels**	**in**	**tissue**	**paper**	**tied**	**with**	**red**
和	现在	这	视线	的	一个	数字	的	平坦的	包裹	在	组织	纸	系	和	红色的

['rɪbən] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] .

ribbon	**excited**	**them**	**afresh**	**.**
丝带	兴奋的	他们	重新	.

现在，看到许多用薄纸包裹、用红丝带系着的扁平包裹，他们又兴奋起来。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ? " [æskt] ['frænsɪs] .

"	**Is**	**that**	**what**	**you**	**have**	**been**	**making**	**?**	**"**	**asked**	**Frances**	**.**
"	是	那	什么	你	有	到过	制作	?	"	问	弗朗西丝	.

“这就是你一直在做的吗？”弗朗西丝问道。

" [dʒʌst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɪs] ['ʃəːwin] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [triː] .

"	**Just**	**part**	**of**	**it**	**,**	**"**	**Miss**	**Sherwin**	**replied**	**,**	**as**	**she**	**hung**	**them**	**on**	**the**	**tree**	**.**
"	只是	部分	的	它	,	"	错过	舍温	回复	,	作为	她	悬挂	他们	在	这	树	.

“只是其中的一部分，”舍温小姐一边回答，一边把它们挂到树上。

" ['emə] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

"	**Emma**	**,**	**what**	**do**	**you**	**suppose**	**they**	**are**	**?**
"	艾玛	,	什么	做	你	认为	他们	是	?

“艾玛，你觉得它们是什么？”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] , " ['frænsɪs] ['wɪspəd] .

Everybody	**is**	**to**	**have**	**one**	**,**	**for**	**I**	**have**	**counted**	**,**	**"**	**Frances**	**whispered**	**.**
大家	是	到	有	一	,	为了	我	有	计数	,	"	弗朗西丝	低声说道	.

“每个人都应该有一个，我已经数过了，”弗朗西丝低声说道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] !

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**;**	**but**	**isn't**	**it**	**fun**	**!**
"	我	不	知道	,	我	是	当然	;	但	不是	它	乐趣	!

“我不知道，我确定；但这难道不好玩吗！”

" [ænd; ənd] ['emə] [spʌn] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**and**	**Emma**	**spun**	**around**	**like**	**a**	**top**	**in**	**her**	**excitement**	**.**
"	和	艾玛	旋转	大约	喜欢	一个	顶部	在	她	激动	.

“艾玛兴奋得像陀螺一样转了个圈。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [pɑːrt] , " [kən'tɪnjuːd] ['frænsɪs] .

"	**And**	**she**	**says**	**it**	**is**	**only**	**part**	**,**	**"**	**continued**	**Frances**	**.**
"	和	她	说道	它	是	仅有的	部分	,	"	持续	弗朗西丝	.

“她说这只是其中一部分，”弗朗西丝继续说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	**I**	**believe**	**we**	**have**	**done**	**all**	**that**	**can**	**be**	**done**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**
"	我	相信	我们	有	完毕	全部	那	能	是	完毕	到	-	夜晚	,	"	说	太太	.

['mɔːrɪsən] ,

Morrison	**,**
莫里森	,

“我相信我们今晚已经尽力了，”莫里森夫人说。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .
crossing **the** **room** **to** **get** **a** **better** **view** **of** **the** **tree** **.**
过境 这 房间 到 得到 一个 更好的 看法 的 这 树 .

穿过房间，以便更好地观察那棵树。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪtɪd] .
" **It** **will** **be** **a** **beauty** **when** **it** **is** **lighted** **.**
" 它 将要 是 一个 美丽 什么时候 它 是 照明 .

“灯光亮起时，它一定会很美。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

[θɪŋk] ['iːv(ə)n] ['glædɪs] [wɪl] [əd'maɪər] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] [muə; mɔː] .
think **even** **Gladys** **will** **admire** **it** **,** **"** **remarked** **Miss** **Moore** **.**
思考 甚至 格拉迪斯 将要 钦佩 它 , " 评论 错过 摩尔 .

“我想就连格拉迪斯也会欣赏它，”摩尔小姐说道。

['wɪlsn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .
Wilson **,** **who** **had** **come** **in** **to** **sweep** **up** **,** **looked** **at** **it** **critically** **.**
威尔逊 , WHO 有 来 在 到 扫 向上 , 看起来 在 它 关键 .

进来打扫卫生的威尔逊仔细地审视了这一切。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [læst] [jɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
" **We** **had** **a** **tree** **at** **the** **Institute** **last** **year** **that** **was** **lighted** **with**
" 我们 有 一个 树 在 这 研究所 最后的 年 那 曾是 照明 和
- [laɪts] ,
inclandestine **lights** **,**
- 灯 ,

“去年我们研究所里有一棵树，上面挂满了私家灯，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[mɑːrk] ['gɪgld] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld]
Mark **giggled** **,** **and** **Mrs** **.** **Morrison** **looked** **puzzled** **for** **a** **minute** **,** **then** **she** **smiled**
标记 咯咯地笑 , 和 太太 . 莫里森 看起来 困惑 为了 一个 分钟 , 然后 她 微笑
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
as **she** **said** **,**
作为 她 说 ,

马克咯咯地笑了起来，莫里森太太愣了一下，然后笑着说：

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [bʌt; bət] ['aʊərz] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊm] -
" **Yes** **,** **I** **have** **heard** **of** **lighting** **them** **by** **electricity** **,** **but** **ours** **is** **a** **home** **-**
" 是的 , 我 有 听到 的 灯光 他们 经过 电 , 但 我们的 是 一个 家 -
[meɪd] [ə'fer] . "
made **affair** **.** **"**
制成 事务 . "

“是的，我听说过用电照明的，但我们家的是自制的。”

" ['iznt] ['wɪlsn] [əb'sɜːrd] ? " [læft] [mɪs] ['ʃəːwin] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
" **Isn't** **Wilson** **absurd** **?** **"** **laughed** **Miss** **Sherwin** **as** **they** **all** **went** **into** **the** **next** **room** **.**
" 不是 威尔逊 荒诞 ? " 笑了 错过 舍温 作为 他们 全部 去 进入 这 下一个 房间 .

“威尔逊先生是不是太荒谬了？”舍温小姐笑着说，然后他们都走进了隔壁房间。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ?

"	What	do	you	think	he	said	to	me	the	other	day	?
"	什么	做	你	思考	他	说	到	我	这	其他	天	?

“你猜他前几天跟我说了什么？”

[hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [bɑːnd][wʌz; wəz] [tuː] [ʌnˈskruːpjələs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,

He	complained	that	Mrs	.	Bond	was	too	unscrupulous	to	live	with	,
他	抱怨	那	太太	.	纽带	曾是	也	无良的	到	居住	和	,

他抱怨说，邦德太太太肆无忌惮，根本无法和她一起生活。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

and	when	I	asked	him	what	he	meant	,
和	什么时候	我	问	他	什么	他	意思是	,

当我问他是什么意思时，

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][rɪˈkwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːf][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

he	said	she	required	him	to	wash	off	the	front	porch	every	morning	before	he
他	说	她	必需的	他	到	洗	离开	这	正面	门廊	每一个	早晨	前	他

[went] [tuː; tə] [skuːl] ,

went	to	school	,
去	到	学校	,

他说她要求他每天早上上学前先把前廊擦干净。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [griːk] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ˌaɪ ˈtiː]

and	that	made	him	late	for	his	Greek	lesson	,	and	in	his	opinion	it
和	那	制成	他	晚的	为了	他的	希腊语	课	,	和	在	他的	观点	它

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈskruːpjələs] . "

was	very	unscrupulous	.	"
曾是	非常	无良的	.	"

结果他希腊语课迟到了，在他看来，这种行为非常不道德。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][ziˈnəubjə][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd]

"	If	it	wasn't	for	Zenobia	I	think	he	would
"	如果	它	不是	为了	泽诺比亚	我	思考	他	会

“如果不是因为泽诺比亚，我想他会……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [mɔːr] [rɪˈspekt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə] [griːk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .

try	to	find	a	place	where	more	respect	was	shown	to	Greek	,	"	said	Mrs	.
尝试	到	寻找	一个	地方	在哪里	更多的	尊重	曾是	所示	到	希腊语	,	"	说	太太	.

[ˈmɔːrɪsən] .

Morrison	.
莫里森	.

莫里森夫人说：“试着找一个更尊重希腊语的地方。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrvɪnz] [ˈhaʊskiːpər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [bɑːnd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

Mrs	.	Marvin's	housekeeper	came	in	to	see	Mrs	.	Bond	that	evening	,
太太	.	马文的	管家	来了	在	到	看	太太	.	纽带	那	晚上	,

当晚，马文太太的管家来拜访邦德太太。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,

and	on	her	way	out	she	had	full	view	of	the	study	,
和	在	她	方式	出去	她	有	满的	看法	的	这	学习	,

她离开时，把书房的景象尽收眼底。

[wer] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .

where	work	was	still	going	on	.
在哪里	工作	曾是	仍然	去	在	.

那里仍在进行施工。

['siːɪŋ] ['frænsɪs] [ænd; ənd] ['rekəgnaiziŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
Seeing Frances and recognizing her , she asked her name ,
看到 弗朗西丝 和 识别 她 , 她 问 她 姓名 ,

看到弗朗西丝，认出了她，她便问她叫什么名字。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['bɑːndz] [rɪ'plaɪ] .
and seemed very much surprised at Mrs . Bond's reply .
和 似乎 非常 很多 惊讶 在 太太 . 债券 回复 .

他对邦德太太的回答似乎感到非常惊讶。

" ['frænsɪs] ['mɔːrɪsən] !
" Frances Morrison !
" 弗朗西丝 莫里森 !

“弗朗西丝·莫里森！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [waɪ] [ðæt] [ɪz] — " [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːp]
" she repeated , " why that is — " she checked herself , but stood watching the group
" 她 重复 , " 为什么 那 是 — " 她 已检查 她自己 , 但 站立 观看 这 团体
[æz; əz] [ɪf] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
as if deeply interested .
作为 如果 深 感兴趣的 .

她重复道：“为什么会这样——”她止住了话头，但仍然站在那里，饶有兴致地看着这群人。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [bɑːnd] .
" Do you know her ? " asked Mrs . Bond .
" 做 你 知道 她 ? " 问 太太 . 纽带 .

“你认识她吗？”邦德太太问道。

['kærəlɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Caroline shook her head .
卡罗琳 摇晃 她 头 .

卡罗琳摇了摇头。

" [ðə; ði] ['neɪmz] [fə'mɪliər] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" The name's familiar , that is all , " she replied .
" 这 名字 熟悉的 , 那 是 全部 , " 她 回复 .

“只是觉得这个名字很耳熟而已。”她回答道。

['krɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ,
Christmas Day was gloomy as to weather ,
圣诞节 天 曾是 阴沉 作为 到 天气 ,

圣诞节当天天气阴沉。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['merimənt] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌɪn'dɔːrz] .
but that was a small matter with so much merriment going on indoors .
但 那 曾是 一个 小的 事情 和 所以 很多 欢乐 去 在 室内 .

但屋内如此热闹，这只是件小事。

['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent]
After the excitement of examining stockings was over the party was the event
后 这 激动 的 检查 长筒袜 曾是 超过 这 派对 曾是 这 事件
[ʌv; əv]
of
的

在欣赏丝袜的兴奋劲儿过去之后，派对的重头戏是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

the	day	,	and	was	looked	forward	to	with	eager	anticipation	by	the	children
这	天	,	和	曾是	看起来	向前	到	和	渴望的	预期	经过	这	孩子们

.

:

.

孩子们都热切期盼着这一天的到来。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɑːrti] , [ðə; ði] [gests] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət]

It	was	to	be	an	early	party	,	the	guests	having	been	invited	to	come	at
它	曾是	到	是	一个	早期的	派对	,	这	客人	拥有	到过	受邀	到	来	在

[sɪks][ə'klɔk, əu-] .

six	o'clock	.
六	点钟	.

这将是一场早场派对，宾客们被邀请在六点钟到达。

['glædɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

Gladys	was	the	first	to	arrive	,
格拉迪斯	曾是	这	第一的	到	到达	,

格拉迪斯是第一个到的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][sæt][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [hɔːl]['soʊfə][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]

and	the	three	little	girls	sat	on	the	big	hall	sofa	and	waited	for	the	others
和	这	三	小的	女孩们	卫星	在	这	大的	大厅	沙发	和	等待	为了	这	其他的

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

三个小女孩坐在大厅的沙发上，等着其他人过来。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] [˛ʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʃoʊ] -

The	shop	was	brilliantly	lighted	and	looked	quite	unfamiliar	with	all	the	show	-
这	店铺	曾是	精彩	照明	和	看起来	相当	陌生	和	全部	这	展示	-

['keɪsɪz] [muːvd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

cases	moved	back	against	the	wall	,
案例	已搬	后退	反对	这	墙	,

商店灯光璀璨，但所有的展示柜都被移到了墙边，看起来有些陌生。

[ænd; ənd][ɪts] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv]['siːdər][ænd; ənd] ['hɑːli] .

and	its	trimmings	of	cedar	and	holly	.
和	它是	装饰	的	雪松	和	冬青	.

以及雪松和冬青的装饰。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd]

In	the	centre	of	the	room	on	a	table	was	the	secret	which	had	so	excited
在	这	中心	的	这	房间	在	一个	桌子	曾是	这	秘密	哪个	有	所以	兴奋的

['emə] [ænd; ənd] ['frænsɪs] .

Emma	and	Frances	.
艾玛	和	弗朗西丝	.

房间中央的桌子上放着让艾玛和弗朗西丝兴奋不已的秘密。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [kɑːrdz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sentrəl] [wʌn] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

A	dozen	or	more	cards	were	arranged	around	a	central	one	,	upon	which	was
一个	打	或者	更多的	牌	是	安排	大约	一个	中央	一	,	之上	哪个	曾是

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

十几张卡片围绕着一张中央卡片排列，中央卡片上印着：

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] " ;

"	A	Christmas	Dinner	"	;
"	一个	圣诞节	晚餐	"	;

《圣诞晚餐》

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːrdz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

on	each	of	the	other	cards	was	a	picture	representing	some	part	of	the
在	每个	的	这	其他	牌	曾是	一个	图片	代表	一些	部分	的	这

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

其他每张卡片上都有一幅图片，描绘了晚宴的某个环节。

[mɪs] ['ʃəːwin] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [prɪ'zentɪd] [iːtʃ] [gest] , [æz; əz][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi]

Miss	Sherwin	presided	over	this	,	and	Frances	presented	each	guest	,	as	he	or	she
错过	舍温	主持	超过	这	,	和	弗朗西丝	呈现	每个	客人	,	作为	他	或者	她

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

谢尔温小姐主持了仪式，弗朗西丝在每位来宾到达时都向他们介绍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['dɪʃɪz]

with	a	pencil	and	a	blank	card	on	which	the	names	of	the	various	dishes
和	一个	铅笔	和	一个	空白的	卡片	在	哪个	这	姓名	的	这	各种各样的	菜肴

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [æz; əz]

were	to	be	written	as
是	到	是	书面	作为

用铅笔和一张空白卡片，卡片上要写上各种菜肴的名称。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gest] .

they	were	guessed	.
他们	是	猜对了	.

这些都是猜测。

[ðə; ði][wʌn] ['gesɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪz] ,

The	one	guessing	the	largest	number	was	to	have	a	prize	,
这	一	猜测	这	最大	数字	曾是	到	有	一个	奖	,

猜中最大数字的人将获得奖品。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃəːwin] , [huː]

and	everybody	was	to	try	except	Mrs	.	Morrison	and	Miss	Sherwin	,	who
和	大家	曾是	到	尝试	除了	太太	.	莫里森	和	错过	舍温	,	WHO

[hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

had	prepared	the	pictures	,
有	准备	这	图片	,

除了莫里森太太和舍温小姐之外，所有人都得尝试，因为她们已经准备好了照片。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

and	of	course	knew	what	they	meant	.
和	的	课程	知道	什么	他们	意思是	.

当然，他们也明白这些话的意思。

[ðɪs] [sɜːrvd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mʊrz, 'mɔrz]['gɝːlz] , [ænd; ənd]['mɑːrks] [frendz] ,

This	served	to	break	the	ice	,	and	Miss	Moore's	girls	,	and	Mark's	friends	,
这	服务	到	休息	这	冰	,	和	错过	摩尔	女孩们	,	和	马克的	朋友们	,

这打破了僵局，摩尔小姐的女学生们和马克的朋友们都参与进来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l]['mænz] [ʃaɪ] ['stuːd(ə)nt] , [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['soʊʃəb(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli] , [æz; əz] [ðeɪ]

and	the	Spectacle	Man's	shy	student	,	all	became	sociable	directly	,	as	they
和	这	奇观	男人的	害羞的	学生	,	全部	成为	善于交际的	直接地	,	作为	他们

[muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

moved	about	the	table	.
已搬	关于	这	桌子	.

眼镜男的腼腆学生也很快变得健谈起来，他们在桌边走动。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['frænsɪs] , ['mɪsɪz] . [greɪ] [keɪm] .

To	the	delight	of	Frances	,	Mrs	.	Gray	came	.
到	这	喜	的	弗朗西丝	,	太太	.	灰色的	来了	.

令弗朗西丝高兴的是，格雷太太来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌəpɑːlə'dʒetɪk]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

She	was	quite	apologetic	over	it	,	saying	it	seemed	ridiculous	for	her	to
她	曾是	相当	道歉的	超过	它	,	说	它	似乎	荒谬的	为了	她	到

[biː; bi]['goʊɪŋ] ['eniwer] ,

be	going	anywhere	,
是	去	任何地方	,

她对此深感歉意，说她要去任何地方似乎都很荒谬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ,

but	she	didn't	know	when	she	had	seen	a	Christmas	tree	,
但	她	没有	知道	什么时候	她	有	已见	一个	圣诞节	树	,

但她不知道自己是什么时候见过圣诞树的。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] .

and	so	at	the	last	minute	she	had	decided	to	come	.
和	所以	在	这	最后的	分钟	她	有	决定	到	来	.

所以，在最后一刻，她决定来了。

" [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [sed] ,

"	We	take	it	as	a	great	compliment	,	"	Mrs	.	Morrison	said	,
"	我们	拿	它	作为	一个	伟大的	赞扬	,	"	太太	.	莫里森	说	,

“我们把这视为莫大的赞美，”莫里森夫人说。

['helpɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪstər] . ['klɑːrks] [ɑːrm] -

helping	her	with	her	wraps	and	leading	her	to	Mr	.	Clark's	arm	-
帮助	她	和	她	卷饼	和	领导	她	到	先生	.	克拉克的	手臂	-

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

帮她披上裹布，领她到克拉克先生的扶手椅旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər]

She	was	a	sweet	-	looking	old	lady	in	her
她	曾是	一个	甜的	-	寻找	老的	女士	在	她

她是一位看起来很和蔼的老太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[waɪt] [kæp][ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['kɜːrtʃɪf] ,

white	cap	and	embroidered	kerchief	,
白色的	帽	和	绣花	头巾	,

白色帽子和绣花头巾，

[ænd; ənd] [mɪs] ['ʃə:win] [sed] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [geɪv] [dʒʌst][ðə; ði] ['grænd,mʌðərli] [tʌtʃ] [ðer; ðər]

and	Miss	Sherwin	said	her	presence	gave	just	the	grandmotherly	touch	their
和	错过	舍温	说	她	在场	给予	只是	这	祖母	触碰	他们的

['pɑ:rti] ['ni:dɪd] .

party	needed	.
派对	需要	.

谢尔温小姐说，她的到来恰好为他们的聚会增添了祖母般的温馨氛围。

[mɪs] [muə; mɔ:] ['dekəreɪtɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['hɑ:li] ,

Miss	Moore	decorated	her	with	a	sprig	of	holly	,
错过	摩尔	装饰	她	和	一个	枝	的	冬青	,

摩尔小姐用一小枝冬青装饰了她。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and	every	one	tried	to	make	her	have	a	good	time	.
和	每一个	一	尝试	到	制作	她	有	一个	好的	时间	.

每个人都想让她玩得开心。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	guests	were	all	brought	to	her	corner	and	introduced	,	and	then	,
这	客人	是	全部	带来	到	她	角落	和	介绍	,	和	然后	,

所有宾客都被带到她的角落并互相介绍，然后，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ges] [ðə; ði]['menju:] ,

while	the	rest	were	busy	trying	to	guess	the	menu	,
尽管	这	休息	是	忙碌的	尝试	到	猜测	这	菜单	,

当其他人都在忙着猜测菜单的时候，

['mɪstər] . [kla:k] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

Mr	.	Clark	came	and	sat	beside	her	and	talked	of	old	times	,
先生	.	克拉克	来了	和	卫星	旁	她	和	谈话	的	老的	时代	,

克拉克先生走过来坐在她旁边，和她聊起了往事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] .

and	the	changes	that	had	come	to	the	city	since	they	were	young	.
和	这	变化	那	有	来	到	这	城市	自从	他们	是	年轻的	.

以及自他们年轻时起这座城市发生的变化。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɑ:rti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ;

It	may	have	been	an	odd	sort	of	party	,	but	it	was	a	success	;
它	可能	有	到过	一个	奇怪的	种类	的	派对	,	但	它	曾是	一个	成功	;

这或许是一场奇特的聚会，但它很成功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] [jʌŋ] [mæn] [pru:vd] [hɪm'self] [mɔ:r] ['klevər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

and	the	shy	young	man	proved	himself	more	clever	than	any	one	else	,
和	这	害羞的	年轻的	男人	已证实	他自己	更多的	聪明的	比	任何	一	别的	,

而这位腼腆的年轻人却证明自己比任何人都聪明。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [gest] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

for	he	guessed	all	the	dishes	.
为了	他	猜对了	全部	这	菜肴	.

因为他猜出了所有的菜。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['veri] ['i:zi] , [ðə; ði][fɜ:rst] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Some	of	them	were	very	easy	,	the	first	,	for	instance	,
一些	的	他们	是	非常	简单的	,	这	第一的	,	为了	实例	,

有些题目非常简单，例如第一题。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [blu:] ['peɪpər][ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] .

which	was	simply	some	points	cut	out	of	blue	paper	and	pasted	on	a	card	.
哪个	曾是	简单地	一些	积分	切	出去	的	蓝色的	纸	和	粘贴	在	一个	卡片	.

那其实就是用蓝色纸剪出一些小点，然后粘贴在一张卡片上。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [mɑːrk] , " [bʌt; bət] [θriː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
" I know what they are , " said Mark , " but three wouldn't be enough for me
" 我 知道 什么 他们 是 , " 说 标记 , " 但 三 不会 是 足够的 为了 我
.
:
·

“我知道它们是什么，”马克说，“但三个对我来说还不够。”

" ['evri] [wʌn] [nuː] [ðə; ði][mæp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]
" Every one knew the map without a name
" 每一个 一 知道 这 地图 没有 一个 姓名

“每个人都知道那张没有名字的地图。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[mʌst; məst][biː; bi] ['tɜːrki] ,
must be Turkey ,
必须 是 火鸡 ,

一定是土耳其。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [strɪps] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [griːn] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [sə'dʒest] ['ɑːlɪvz] ;
but the small strips of different shades of green did not at first suggest olives ;
但 这 小的 条状物 的 不同的 色调 的 绿色的 做过 不是 在 第一的 建议 橄榄 ;

但这些深浅不一的绿色细条，起初并不能让人联想到橄榄；

[ə; eɪ][kæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['pʌz(ə)ld] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [ment] ['kætsəp][æt; ət][wʌns]
a cat on the back of a chair puzzled some , but meant catsup at once
一个 猫 在 这 后退 的 一个 椅子 困惑 一些 , 但 意思是 番茄酱 在 一次
[tuː; tə] ['ʌðər] .
to others .
到 其他的 .

一只猫趴在椅子背上，这让一些人感到困惑，但对另一些人来说，这立刻意味着番茄酱。

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [jelɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪs] [kriːm] ,
An infant in a high chair yelling for dear life , was of course ice cream ,
一个 婴儿 在 一个 高的 椅子 大喊 为了 亲爱的 生活 , 曾是 的 课程 冰 奶油 ,

一个坐在高脚椅上哭喊求生的婴儿，当然是冰淇淋。

[bʌt; bət][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæf]
but the medical student was the only one to guess the meaning of a calf
但 这 医疗的 学生 曾是 这 仅有的 一 到 猜测 这 意义 的 一个 小牛
[rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
reposing on the grass .
休息 在 这 草 .

但只有这位医学生猜出了小牛躺在草地上的含义。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [viːl] [loʊf] ,
He explained his cleverness by saying that his mother often made veal loaf ,
他 解释 他的 聪明才智 经过 说 那 他的 母亲 经常 制成 小牛肉 面包 ,

他解释说，自己之所以聪明，是因为他母亲经常做小牛肉面包。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he was very fond of it .
和 他 曾是 非常 喜爱 的 它 .

他非常喜欢它。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [praɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kændi] ,
When he had received his prize , which was a box of candy ,
什么时候 他 有 已收到 他的 奖 , 哪个 曾是 一个 盒子 的 糖果 ,

当他收到奖品——一盒糖果——时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] .

it	was	time	for	the	tree	.
它	曾是	时间	为了	这	树	.

该摆放圣诞树了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ˈmɪstər] . [klaːk][hæd; həd] [slɪpt] [ɪn]

While	they	were	all	thinking	of	something	else	,	Mr	.	Clark	had	slipped	in
尽管	他们	是	全部	思维	的	某物	别的	,	先生	.	克拉克	有	滑倒了	在

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	lighted	it	,
和	照明	它	,

趁着大家都在想别的事情，克拉克先生悄悄溜进来点燃了烟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] !

and	there	it	was	,	all	in	a	blaze	of	glory	!
和	那里	它	曾是	,	全部	在	一个	火焰	的	荣耀	!

一切都那么辉煌灿烂！

[ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

The	Spectacle	Man	was	master	of	ceremonies	,
这	奇观	男人	曾是	掌握	的	仪式	,

这位佩戴眼镜的人担任司仪。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ]

and	it	was	worth	something	to	see	his	face	as	he	stepped	about	taking
和	它	曾是	值得	某物	到	看	他的	脸	作为	他	步	关于	采取

[θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [neɪmz] .

things	from	the	tree	and	calling	out	names	.
事物	从	这	树	和	呼叫	出去	姓名	.

看到他边走边从树上取东西，还喊着名字，脸上的表情真是令人感慨万千。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	each	there	was	a	photograph	of	the
为了	每个	那里	曾是	一个	照片	的	这

每张照片都对应着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['meɪdʒaɪ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['beθlihem] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər]

Magi	on	the	way	to	Bethlehem	,	and	,	besides	these	,	there	were	other
魔笛MAGI	在	这	方式	到	伯利恒	,	和	,	除了	这些	,	那里	是	其他

[θɪŋz] [bəuθ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

things	both	useful	and	amusing	,
事物	两个都	有用	和	有趣	,

前往伯利恒的东方三博士，除此之外，还有其他一些既有用又有趣的东西。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ten] - [sent] [stɔːr] , [ɔːr] [ˌmænjə'fæktʃər] [æt; ət] [hoʊm] .

that	had	been	picked	up	at	the	ten	-	cent	store	,	or	manufactured	at	home	.
那	有	到过	挑选	向上	在	这	十	-	中心	店铺	,	或者	制造	在	家	.

那些东西要么是从十分钱商店买的，要么是在家里制作的。

[noʊ][wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [greɪ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

No	one	enjoyed	it	more	than	Mrs	.	Gray	,	unless	it	was	the	General	,
不	一	享受	它	更多的	比	太太	.	灰色的	,	除非	它	曾是	这	一般的	,

除了将军之外，没有人比格雷太太更喜欢它。

[huːz] [ɪn'θuːziæzəm] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,

whose	enthusiasm	knew	no	bounds	,
谁	热情	知道	不	界限	,

他的热情简直无以复加，

[ænd; ənd] [huː] [pˈrɑːnst] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊli] [læm] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdʒæpəˈniːz]

and	who	pranced	about	with	a	woolly	lamb	in	one	hand	and	a	Japanese
和	WHO	轻快地	关于	和	一个	毛茸茸的	羊肉	在	一	手	和	一个	日本人

[ˈbeɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

baby	in	the	other	.
婴儿	在	这	其他	.

她一手抱着毛茸茸的小羊羔，一手抱着日本婴儿，到处招摇过市。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [bɑːnd] [rɪˈlækst] ,

Even	Mrs	.	Bond	relaxed	,
甚至	太太	.	纽带	轻松	,

就连邦德夫人也放松了下来。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˈaʊər] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn] [ænd; ənd] [biː; bi] [əˈmjuːzd] .

and	for	at	least	an	hour	did	nothing	but	look	on	and	be	amused	.
和	为了	在	至少	一个	小时	做过	没有什么	但	看	在	和	是	觉得好笑	.

至少一个小时里，他什么也没做，只是看着，觉得很有趣。

[wen] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [laɪt] [rɪˈfreʃmənts] ,

When	the	tree	was	exhausted	they	had	some	light	refreshments	,
什么时候	这	树	曾是	筋疲力尽的	他们	有	一些	光	茶点	,

当圣诞树的枯萎后，他们享用了一些清淡的茶点。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [geɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn] .

and	then	played	old	-	fashioned	games	in	which	all	could	join	.
和	然后	玩	老的	-	造型	游戏	在	哪个	全部	可以	加入	.

然后大家玩了一些老式游戏，所有人都可以参加。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] ,

"	I	don't	know	when	I	have	had	such	a	good	time	,	"	said	Mrs	.	Gray	,
"	我	不	知道	什么时候	我	有	有	这样的	一个	好的	时间	,	"	说	太太	.	灰色的	,

格雷太太说："我不知道上次玩得这么开心是什么时候了。"

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [goʊ] ;

as	she	was	getting	ready	to	go	;
作为	她	曾是	获得	准备好	到	去	;

她正准备离开的时候；

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] . "

"	and	I	don't	see	how	you	happened	to	think	of	me	.	"
"	和	我	不	看	如何	你	发生	到	思考	的	我	.	"

"我不明白你为什么会想到我。"

" [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈhoʊmsɪk] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [læft]

"	We	had	made	up	our	minds	to	be	lonely	and	homesick	,	but	we	have	laughed
"	我们	有	制成	向上	我们的	思想	到	是	孤独	和	想家	,	但	我们	有	笑了

我们原本打算忍受孤独和思乡之情，但我们却笑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈevər] [biː; bi] [ˈdoʊlf(ə)l] [əˈgen] , " [riˈmɑːkt] [mɪs] ['mʊrz, 'mɔrz] [frend] .

so	much	I	don't	see	how	we	can	ever	be	doleful	again	,	"	remarked	Miss	Moore's	friend	.
所以	很多	我	不	看	如何	我们	能	曾经	是	悲伤的	再次	,	"	评论	错过	摩尔	朋友	.

"这么多事，我看不出我们以后还能有什么悲伤的事情发生，"摩尔小姐的朋友说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['pɑːrti][aɪ]['evər] [went] [tuː; tə] , " ['glædɪs] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['frænsɪs] ,
" It is the funniest party I ever went to , " Gladys whispered to Frances ,
" 它 是 这 最搞笑 派对 我 曾经 去 到 , " 格拉迪斯 低声说道 到 弗朗西丝 ,

“这是我参加过的最有趣的派对，”格拉迪斯悄声对弗朗西丝说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [taɪm] !
" but I have had the loveliest time !
" 但 我 有 有 这 最可爱的 时间 !

但我度过了最美好的时光!

" [ðə; ði] [ʃaɪ] ['stuːd(ə)nt][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ɪn][wɜːrdz] ,
" The shy student had enjoyed himself more than he could express in words ,
" 这 害羞的 学生 有 享受 他自己 更多的 比 他 可以 表达 在 字 ,

这位腼腆的学生感到无比开心，这种快乐难以用语言表达。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] .
and his face spoke for him as he said good night .
和 他的 脸 辐 为了 他 作为 他 说 好的 夜晚 .

他说晚安时，脸上的表情已经说明了一切。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ['evri] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [tɪl] [aɪ][daɪ] ,
" I am going to have a Christmas tree every year of my life till I die ,
" 我 是 去 到 有 一个 圣诞节 树 每一个 年 的 我的 生活 直到 我 死 ,

“我这辈子每年都要摆一棵圣诞树，直到我死去。”

" [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] [dɪ'klerd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]
" the Spectacle Man declared ; and if he had had the least encouragement
" 这 奇观 男人 声明 ; 和 如果 他 有 有 这 至少 鼓励
,
,
,

“眼镜商宣称；如果他得到哪怕一丝鼓励，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][plæn] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] .
he would have gone to work on the spot to plan another party .
他 会 有 已消失 到 工作 在 这 点 到 计划 其他 派对 .

他本会立即着手策划另一场派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːnθ] .
CHAPTER THIRTEENTH .
章 第十三 .

第十三章

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
ONE SUNDAY AFTERNOON .
一 星期日 下午 .

一个星期天的下午。

[ɪn] ['frænsɪs] - ['veri] [oʊn] [bʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
In Frances ' very own book there was a story of a boy who had a
在 弗朗西丝 - 非常 自己的 书 那里 曾是 一个 故事 的 一个 男生 WHO 有 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ,
beautiful voice ,
美丽的 嗓音 ,

在弗朗西丝自己的书中，讲述了一个拥有美妙嗓音的男孩的故事。

[ænd; ənd] [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [bɔɪz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] .

and	who	with	a	great	many	other	boys	sang	in	the	choir	of	Christ	Church	.
和	WHO	和	一个	伟大的	许多	其他	男孩们	唱	在	这	唱诗班	的	基督	教会	.

他和许多其他男孩一起在基督教堂唱诗班唱歌。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sæd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [lʌvd] ['dɪrli] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

The	story	was	somewhat	sad	,	for	the	boy	,	who	loved	dearly	to	sing	,
这	故事	曾是	有些	伤心	,	为了	这	男生	,	WHO	喜爱	亲爱的	到	唱歌	,

对于这个热爱唱歌的男孩来说，这个故事有些悲伤。

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

lost	his	sweet	voice	one	day	and	never	found	it	again	;
丢失的	他的	甜的	嗓音	一	天	和	绝不	成立	它	再次	;

他有一天突然失去了他那甜美的声音，再也没有找回来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

but	the	memory	of	the	music	as	it	floated	up	to	the	Gothic	arches	,
但	这	记忆	的	这	音乐	作为	它	漂浮	向上	到	这	哥特	拱门	,

但那音乐飘荡到哥特式拱门上的记忆，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [steɪnd] ['wɪndoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv]

and	of	the	sunlight	from	the	great	stained	window	falling	a	shaft	of
和	的	这	阳光	从	这	伟大的	染色	窗户	坠落	一个	轴	的

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃænsl] [æt; ət] ['vespər] ['sɜːrvɪs] ,

crimson	and	gold	across	the	chancel	at	vesper	service	,
赤红	和	金子	穿过	这	圣坛	在	黄昏	服务	,

在晚祷仪式上，阳光透过巨大的彩色玻璃窗，洒下一道深红色和金色的光柱，照耀着圣坛。

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ðə; ði] ['stɔːri] .

remained	with	him	,	and	out	of	it	grew	the	story	.
剩余	和	他	,	和	出去	的	它	生长	这	故事	.

这件事一直伴随着他，故事也由此发展而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'keɪm] ['veri] ['riːəl] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['frænsɪs] [wen] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn]

And	the	story	became	very	real	indeed	to	Frances	when	one	Sunday	afternoon
和	这	故事	成为	非常	真实的	的确	到	弗朗西丝	什么时候	一	星期日	下午

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tʃɜːrtʃ] [wer]

her	father	took	her	to	the	very	church	where
她	父亲	采取	她	到	这	非常	教会	在哪里

而当一个星期天的下午，她父亲带弗朗西丝来到那座教堂时，这个故事对弗朗西丝来说才变得如此真实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .

the	boy	used	to	sing	.
这	男生	用过的	到	唱歌	.

这个男孩以前会唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər]

It	was	such	a	pleasure	to	her	that	after	this	she	and	her	mother
它	曾是	这样的	一个	乐趣	到	她	那	后	这	她	和	她	母亲

['ɔːf(ə)n] [went] [tə'geðər] ,

often	went	together	,
经常	去	一起	,

她非常高兴，此后她经常和母亲一起去。

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] [bɔɪz] ,

and	Frances	pretended	that	one	of	the	choir	boys	,
和	弗朗西丝	假装	那	一	的	这	唱诗班	男孩们	,

弗朗西丝假装其中一个唱诗班男孩，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [klɪr] [vɔɪs] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dʒæk] ,

who	happened	to	have	dark	eyes	and	a	high	clear	voice	,	was	little	Jack	,
WHO	发生	到	有	黑暗的	眼睛	和	一个	高的	清除	嗓音	,	曾是	小的	杰克	,

他碰巧有一双黑眼睛和清亮的高音，他就是小杰克。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [hɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	there	were	certain	hymns	she	loved	to	hear	because	he	used	to	sing	them	.
和	那里	是	肯定	赞美诗	她	喜爱	到	听到	因为	他	用过的	到	唱歌	他们	.

她特别喜欢听某些赞美诗，因为他以前经常唱这些歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['krɪsməs] ,

It	was	the	Sunday	after	Christmas	,
它	曾是	这	星期日	后	圣诞节	,

那是圣诞节后的星期日。

[ænd; ənd] ['emə] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] ,

and	Emma	had	just	come	up	to	know	if	she	might	go	to	church	with	Frances	,
和	艾玛	有	只是	来	向上	到	知道	如果	她	可能	去	到	教会	和	弗朗西丝	,

艾玛过来只是想问问她能不能和弗朗西丝一起去教堂。

[wen] ['glædɪs] [wɔːkt] [ɪn] , ['gɔːrdʒəsli] [ə'reɪd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlk] .

when	Gladys	walked	in	,	gorgeously	arrayed	in	velvet	and	silk	.
什么时候	格拉迪斯	步行	在	,	美极了	排列	在	天鹅绒	和	丝绸	.

格拉迪斯走了进来，她身着华丽的天鹅绒和丝绸服饰。

[ðoʊ] ['ræðər] ['oʊvər] - [drest] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] ,

Though	rather	over	-	dressed	she	looked	very	pretty	,
尽管	相当	超过	-	穿着	她	看起来	非常	漂亮的	,

虽然穿着有些过于隆重，但她看起来非常漂亮。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] .

but	as	soon	as	she	spoke	it	became	evident	that	she	was	not	in	a	very	good	humor	.
但	作为	很快	作为	她	辐	它	成为	明显	那	她	曾是	不是	在	一个	非常	好的	幽默	.

但她一开口，就明显看出她心情不太好。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['sʌndeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃɑːk] ['sʌmbɑːdi] . :

"	I	don't	like	Sunday	,	"	she	asserted	,	with	the	air	of	wishing	to	shock	somebody	.	:
"	我	不	喜欢	星期日	,	"	她	断言	,	和	这	空气	的	祝	到	震惊	某人	.	:

“我不喜欢星期天，”她断言道，语气中带着一丝想要震惊某人的意味。

['emə] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , ['glædɪs] !

Emma	exclaimed	,	"	Oh	,	Gladys	!
艾玛	惊呼	,	"	哦	,	格拉迪斯	!

艾玛惊呼道：“哦，格拉迪斯！”

" [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" and looked at Mrs . Morrison to see the effect of this remark upon her
" 和 看起来 在 太太 . 莫里森 到 看 这 影响 的 这 评论 之上 她
; [bʌt; bət] [ə'pærəntli]
; but apparently
; 但 显然

“然后他看向莫里森太太，想看看这句话对她有何影响；但显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['eni] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [went] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [held] ,
it hadn't any , for the lady went on turning the leaves of the book she held ,
它 之前没有 任何 , 为了 这 女士 去 在 转弯 这 树叶 的 这 书 她 握住 ,

没有，因为那位女士继续翻着她手中的书页。

[hæf] ['smaɪlɪŋ] .
half smiling .
一半 微笑 .

半笑。

" [aɪ][duː] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['glædɪs] ? " [æskt] ['frænsɪs] .
" I do ; why don't you like it , Gladys ? " asked Frances .
" 我 做 ; 为什么 不 你 喜欢 它 , 格拉迪斯 ? " 问 弗朗西丝 .

“我喜欢，你为什么不喜欢呢，格拉迪斯？”弗朗西丝问道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] [krɔːs] [ɔːr] ['teɪkɪŋ]
" You can't do anything you want to do , and everybody is cross or taking
" 你 不能 做 任何事物 你 想 到 做 , 和 大家 是 叉 或者 采取
[ə; eɪ][næp] .
a nap .
一个 午睡 .

“你想做什么都做不了，每个人都很生气或者在睡觉。”

['mæmə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['ʃʊdənt] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] ,
Mamma has a headache , and she said I shouldn't come over here ,
妈妈 有 一个 头痛 , 和 她 说 我 不应该 来 超过 这里 ,

妈妈头疼，她说我不应该过来。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
but I just told her I was coming .
但 我 只是 讲述 她 我 曾是 未来 .

但我告诉她我马上就到。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] . "
I knew she wouldn't care if I didn't bother her . "
我 知道 她 不会 关心 如果 我 没有 打扰 她 . "

我知道只要我不打扰她，她就不会在意。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['prɪti] ['fʌni] , ['glædɪs] , " ['frænsɪs] [əb'zɜːrvd] .
" Your mother is pretty funny , Gladys , " Frances observed .
" 你的 母亲 是 漂亮的 有趣的 , 格拉迪斯 , " 弗朗西丝 观察到 .

“格拉迪斯，你妈妈挺幽默的，”弗朗西丝说道。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['krɪsməs]
" Suppose you go with us to service this afternoon and hear the Christmas
" 认为 你 去 和 我们 到 服务 这 下午 和 听到 这 圣诞节
['mjuːzɪk] ;
music ;
音乐 ;

“假设你今天下午和我们一起去教堂做礼拜，听到圣诞音乐；

[wiː; wi][kæn; kən][stɑːp][ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [sə'dʒestɪd] .

we	can	stop	and	ask	your	mother	on	the	way	,	"	Mrs	.	Morrison	suggested	.
我们	能	停止	和	问	你的	母亲	在	这	方式	,	"	太太	.	莫里森	建议	.

“我们可以在路上停下来问问你妈妈，”莫里森太太建议道。

" [duː] [kʌm] , ['glædɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['kwaɪər] [bɔɪz] ,

"	Do	come	,	Gladys	,	it	is	lovely	to	hear	the	choir	boys	,
"	做	来	,	格拉迪斯	,	它	是	迷人的	到	听到	这	唱诗班	男孩们	,

“格拉迪斯，快来吧，听听唱诗班男孩们唱歌真好听。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] - [oʊ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['beθlihem] , - " [sed] ['frænsɪs] , ['ædɪŋ] ,

and	perhaps	they	will	sing	'	O	little	town	of	Bethlehem	,	'	"	said	Frances	,	adding	,
和	也许	他们	将要	唱歌	-	哦	小的	镇	的	伯利恒	,	-	"	说	弗朗西丝	,	添加	,

“或许他们会唱《哦，伯利恒小城》呢，”弗朗西丝说道，并补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə] ['emə] , [huː] [nuː] [ðə; ði]['stɔːri] , " [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	a	nod	to	Emma	,	who	knew	the	story	,	"	That	is	one	of	them	.
和	一个	点头	到	艾玛	,	WHO	知道	这	故事	,	"	那	是	一	的	他们	.

他朝知道这个故事的艾玛点点头，“那是其中之一。”

" ['glædɪs] [dɪd][nɑːt] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Gladys	did	not	decline	the	invitation	,
"	格拉迪斯	做过	不是	衰退	这	邀请	,

格拉迪斯没有拒绝邀请。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'naʊnst] ,

but	she	did	not	seem	enthusiastic	,	and	presently	announced	,
但	她	做过	不是	似乎	热情的	,	和	目前	宣布	,

但她似乎并不热情，随即宣布：

" ['emə] [sez] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

"	Emma	says	you	ought	to	like	to	go	to	church	better	than	to	the	circus	,
"	艾玛	说道	你	应该	到	喜欢	到	去	到	教会	更好的	比	到	这	马戏团	,

“艾玛说你应该更喜欢去教堂而不是去马戏团。”

[ɔːr] ['eniwer] , [tuː; tə] ['eni] [ˌentər'teɪnmənt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] . "

or	anywhere	,	to	any	entertainment	,	but	I	don't	.	"
或者	任何地方	,	到	任何	娱乐	,	但	我	不	.	"

或者去任何地方，参加任何娱乐活动，但我不会。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

"	Oh	!	"	exclaimed	Frances	,	with	a	long	-	drawn	breath	,	"	I	suppose	you	ought	to
"	哦	!	"	惊呼	弗朗西丝	,	和	一个	长的	-	绘制	气息	,	"	我	认为	你	应该	到

, [bʌt; bət] — ['mʌðər] ,

,	but	—	Mother	,
,	但	—	母亲	,

“哦！”弗朗西丝长长地叹了口气，“我想你应该这么做，但是——妈妈，

[ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [tʃɜːrtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['tæbloʊz] ?

ought	you	to	like	church	better	than	tableaux	?
应该	你	到	喜欢	教会	更好的	比	画作	?

你觉得教堂比戏剧表演更好吗?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz][wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ?

Don't	you	remember	those	beautiful	ones	we	saw	in	North	Carolina	?
不	你	记住	那些	美丽的	一个	我们	锯	在	北	卡罗莱纳	?

你不记得我们在北卡罗来纳州看到的那些美丽的鸟了吗?

" ['emə] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , ['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **Emma** **again** **looked** **at** **Mrs** **.** **Morrison** **,** **confident** **in** **the** **strength** **of** **her**
" 艾玛 再次 看起来 在 太太 . 莫里森 , 自信的 在 这 力量 的 她
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

“艾玛再次看向莫里森太太，对自己的立场充满信心。

" ['ɔtnt] [juː; jʊ] ?
" **Oughtn't** **you** **?**
" 不应该 你 ?

难道你不应该吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .
" **she** **urged** **.**
" 她 敦促 .

她恳求道。

" [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" **Let** **me** **ask** **you** **a** **question** **.**
" 让 我 问 你 一个 问题 .

让我问你一个问题。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [duː] , [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə] [siː] -
Which **would** **you** **rather** **do** **,** **stay** **at** **home** **to** **-** **morrow** **afternoon** **,** **or** **go** **to** **see** **'**
哪个 会 你 相当 做 , 停留 在 家 到 - 明天 下午 , 或者 去 到 看 -
[ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] - ? "
The **Mistletoe** **Bough** **'** **?** **"**
这 槲寄生 树枝 - ? "

你更愿意明天下午待在家里，还是去看《槲寄生枝》?

" - [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] ! - " [kraɪd] [θriː] ['vɔɪsɪz] .
" **'** **The** **Mistletoe** **Bough** **!** **'** **"** **cried** **three** **voices** **.**
" - 这 槲寄生 树枝 ! - " 哭 三 声音 .

“槲寄生枝！”三个声音喊道。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['tæbloʊz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hoʊmz]
" **Does** **that** **mean** **that** **you** **care** **more** **for** **tableaux** **than** **you** **do** **for** **your** **homes**
" 做 那 意思是 那 你 关心 更多的 为了 画作 比 你 做 为了 你的 房屋
?
?
?

“这是否意味着你更看重摆设而不是你的家？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **155** **]**
" [页 -]

[第155页]

" [noʊ] , ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['oʊnli] — " ['frænsɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **No** **,** **mother** **,** **of** **course** **not** **,** **only** **—** **"** **Frances** **hesitated** **.**
" 不 , 母亲 , 的 课程 不是 , 仅有的 — " 弗朗西丝 犹豫了一下 .

“不，母亲，当然不是，只是——”弗朗西丝犹豫了一下。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['tæbloʊz] [ɑːr; ər] [mɔːr]
" **No** **,** **of** **course** **you** **do** **not** **,** **but** **for** **the** **time** **the** **tableaux** **are** **more**
" 不 , 的 课程 你 做 不是 , 但 为了 这 时间 这 画作 是 更多的
[ə'mjuːzɪŋ] .
amusing **.**
有趣 .

“不，当然你不会，但就目前而言，这些场景更有趣。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz]

It	seems	to	me	we	must	make	a	distinction	between	caring	for	things
它	似乎	到	我	我们	必须	制作	一个	区别	之间	关怀	为了	事物

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

and	finding	them	entertaining	.
和	寻找	他们	娱乐	.

在我看来，我们必须区分爱护事物和觉得它们有趣。

[juː; jʊ] [meɪ] [ker] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz]

You	may	care	a	great	deal	for	church	and	yet	not	find	it	as	amusing	as
你	可能	关心	一个	伟大的	交易	为了	教会	和	然而	不是	寻找	它	作为	有趣	作为

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] . "

some	other	places	.	"
一些	其他	地方	.	"

你可能非常关心教堂，但却觉得它不如其他一些地方有趣。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] [mɑːrk] ,

"	I	never	thought	of	it	in	that	way	,	"	said	Mark	,
"	我	绝不	想法	的	它	在	那	方式	,	"	说	标记	,

“我从来没那样想过，”马克说。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

who	had	come	in	while	they	were	talking	.
WHO	有	来	在	尽管	他们	是	说	.

他们说话的时候，有人进来了。

" [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,

"	We	ought	not	to	care	too	much	for	amusement	,
"	我们	应该	不是	到	关心	也	很多	为了	娱乐	,

我们不应该过分在意娱乐，

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .

but	try	to	learn	to	take	pleasure	in	other	things	,	"	continued	Mrs	.	Morrison	.
但	尝试	到	学习	到	拿	乐趣	在	其他	事物	,	"	持续	太太	.	莫里森	.

“但要学会从其他事物中获得乐趣，”莫里森夫人继续说道。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [lʌv] ['pɜːsənz] [ɔːr] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ,

"	We	do	not	love	persons	or	things	because	we	ought	to	,
"	我们	做	不是	爱	人	或者	事物	因为	我们	应该	到	,

我们爱人或物，并非因为我们应该爱，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['lʌvli] ;

but	because	they	seem	to	us	lovely	;
但	因为	他们	似乎	到	我们	迷人的	;

但因为它们在我们看来很可爱；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['bɪldɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] —

and	yet	when	we	think	for	how	long	people	have	gone	on	building	churches	—
和	然而	什么时候	我们	思考	为了	如何	长的	人们	有	已消失	在	建筑	教堂	—

[pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['tʃæpəlz] ,

plain	little	chapels	,
清楚的	小的	小教堂	,

然而，当我们想到人们建造教堂——简朴的小礼拜堂——的历史有多么悠久时，

[grænd] [kə'θiːdrəlz] — [ænd; ənd][hæv; həv] ['wəːʃip] [gɑːd][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [help]

grand	cathedrals	—	and	have	worshipped	God	in	them	,	and	found	help
盛大	大教堂	—	和	有	崇拜	上帝	在	他们	,	和	成立	帮助

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,

and	blessing	,
和	祝福	,

宏伟的大教堂——人们在其中敬拜上帝，并从中获得了帮助和祝福，

['ʃʊrli] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
surely we ought not to be
一定 我们 应该 不是 到 是

我们当然不应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][dəunt] [laɪk] [tʃɜːrtʃ] ,
willing to say , ' I don't like church ,
愿意的 到 说 , - 我 不 喜欢 教会 ,

愿意说："我不喜欢教堂"，

- [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . "
' but should try to find out its beautiful meaning for ourselves . "
- 但 应该 尝试 到 寻找 出去 它是 美丽的 意义 为了 我们自己 . "

但我们应该自己去发现它美好的含义。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['glædɪs] ; [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] ,
" I am afraid I am a good deal like Gladys ; I have found it rather a bore ,
" 我 是 害怕的 我 是 一个 好的 交易 喜欢 格拉迪斯 ; 我 有 成立 它 相当 一个 钻孔 ,

"恐怕我和格拉迪斯很像；我觉得这相当无聊。"

" [sed] [mɑːrk] .
" said Mark .
" 说 标记 .

马克说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [went]
" You remember our Christmas picture of the Wise Men , " Mrs . Morrison went
[ɑːn] .
on .
在 .

"你还记得我们那张东方三博士的圣诞照片吗？"莫里森太太继续说道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt]
" They had learning and wealth and distinction , and yet they took that
" 他们 有 学习 和 财富 和 区别 , 和 然而 他们 采取 那
[lɔːŋ] , ['wɪri] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
long , weary journey for what ? "
长的 , 厌倦 旅行 为了 什么 ? "

"他们学识渊博、家境富裕、地位显赫，然而他们为何要踏上那漫长而艰辛的旅程呢？"

" [ðə; ði][stɑːr] , " [sed] ['glædɪs] .
" The star , " said Gladys .
" 这 星星 , " 说 格拉迪斯 .

"那颗明星，"格拉迪斯说。

" [tuː; tə][faɪnd]['dʒiːzəs] , " [sed] ['frænsɪs] .
" To find Jesus , " said Frances .
" 到 寻找 耶稣 , " 说 弗朗西丝 .

"去寻找耶稣，"弗朗西丝说。

" [jes] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðeɪ] [felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" Yes , with all their riches and learning they felt the need of something else ,
" 是的 , 和 全部 他们的 财富 和 学习 他们 毛毡 这 需要 的 某物 别的 ,

"是的，尽管他们拥有财富和学识，但他们仍然觉得需要其他东西。"

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

and	the	star	was	sent	to	guide	them	.
和	这	星星	曾是	发送	到	指导	他们	.

那颗星被派来指引他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][sʌm; səm] ['hev(ə)nli] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

And	to	-	day	each	one	of	us	has	some	heavenly	vision	which	he
和	到	-	天	每个	一	的	我们	有	一些	天上	想象	哪个	他

[mʌst; məst][ə'beɪ][ænd; ənd]['fɑːloʊ][æz; əz][ðə; ði][waɪz][men] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][stɑːr] .

must	obey	and	follow	as	the	Wise	Men	followed	the	star	.
必须	服从	和	跟随	作为	这	明智的	男人	随后	这	星星	.

今天，我们每个人都拥有某种来自上天的启示，我们必须像智者追随星辰一样，服从并遵循它。

" ['frænsɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Frances	shook	her	head	.
"	弗朗西丝	摇晃	她	头	.

弗朗西丝摇了摇头。

" [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	had	a	vision	,	"	she	said	.
"	我	绝不	有	一个	想象	,	"	她	说	.

“我从来没有过什么预兆，”她说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [felt]

"	Yes	,	I	think	you	have	sometimes	felt
"	是的	,	我	思考	你	有	有时	毛毡

“是的，我想你有时也会有这种感觉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

what	a	beautiful	thing	it	would	be	to	be	good	.
什么	一个	美丽的	事物	它	会	是	到	是	好的	.

做一个好人该是多么美好的事啊。

[pər'hæps] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd]

Perhaps	when	you	have	listened	to	the	Christmas	story	you	have	determined
也许	什么时候	你	有	听着	到	这	圣诞节	故事	你	有	决定

[tuː; tə][let][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld]['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] .

to	let	the	Christ	-	Child	into	your	heart	.
到	让	这	基督	-	孩子	进入	你的	心	.

或许当你听完圣诞故事后，你已经决定让圣婴耶稣进入你的心中。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	have	,	it	is	your	vision	;	and	if	you	obey	it	,
如果	你	有	,	它	是	你的	想象	;	和	如果	你	服从	它	,

如果你有这样的愿景，那就是你的愿景；如果你遵循它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['klɪrər] .

it	will	grow	stronger	and	clearer	.
它	将要	生长	更强	和	更清晰	.

它会变得更强更清晰。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['ɔːf(ə)n] [grəuz] [dɪm] ,

In	the	midst	of	all	our	work	and	play	,	the	vision	often	grows	dim	,
在	这	中间	的	全部	我们的	工作	和	玩	,	这	想象	经常	生长	暗淡	,

在忙碌的工作和娱乐中，我们的视线常常会变得模糊。

[bʌt; bət] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['gɑːdz] [haʊs] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː 'es]

but	going	to	God's	house	and	thinking	of	Him	and	what	He	wants	us
但	去	到	神的	房子	和	思维	的	他	和	什么	他	想要	我们

[tuː; tə] [duː] ,

to	do	,
到	做	,

但是，去神的殿里，想着祂，想着祂要我们做什么，

['hɛlps] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] . "

helps	to	keep	it	bright	.	"
帮助	到	保持	它	明亮的	.	"

有助于保持亮度。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [stɑːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] , " [sed] ['glædɪs] .

"	I	wish	we	had	a	real	star	to	follow	;	it	would	be	easier	,	"	said	Gladys	.
"	我	希望	我们	有	一个	真实的	星星	到	跟随	;	它	会	是	更轻松	,	"	说	格拉迪斯	.

-
'
-
-

“我希望我们能有一个真正的明星来追随；那样就容易多了，”格拉迪斯说。

" [wiːd] ['prɑːbəbli] [fər'get] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɑːrk] .

"	We'd	probably	forget	to	watch	it	,	"	said	Mark	.
"	我们会	大概	忘记	到	手表	它	,	"	说	标记	.

“我们可能都会忘记看，”马克说。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [skuːl] .

"	I	know	how	it	is	at	school	.
"	我	知道	如何	它	是	在	学校	.

我知道学校里的情况。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [graɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [duː] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] ,

A	fellow	makes	up	his	mind	to	grind	away	and	do	his	very	best	,
一个	同伴	制作	向上	他的	头脑	到	研磨	离开	和	做	他的	非常	最好的	,

一个人下定决心要努力奋斗，做到最好。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [werz] [ɔːf] ,

and	then	before	he	knows	it	,	the	edge	of	his	resolution	wears	off	,
和	然后	前	他	知道	它	,	这	边缘	的	他的	解决	穿着	离开	,

然后，还没等他反应过来，他的决心就动摇了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faindz] [hɪm'self] ['skɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

and	he	finds	himself	skinning	along	,	taking	it	easy	.
和	他	发现	他自己	剥皮	沿着	,	采取	它	简单的	.

他发现自己正悠闲地滑着雪，悠闲自在。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [smaɪld] .

"	Mrs	.	Morrison	smiled	.
"	太太	.	莫里森	微笑	.

莫里森夫人笑了。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi] [fər'get] [soʊ] ['iːzəli] .

"	Yes	,	that	is	the	way	with	most	of	us	:	we	forget	so	easily	.
"	是的	,	那	是	这	方式	和	最多	的	我们	:	我们	忘记	所以	容易地	.

“是的，我们大多数人都是这样：我们很容易忘记。”

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə]

And	now	let's	go	to	church	and	try	to
和	现在	我们来吧	去	到	教会	和	尝试	到

现在我们去教堂试试吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [stɑːr] [miːnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
think what the Christmas star means for us .
思考 什么 这 圣诞节 星星 方法 为了 我们 .

想想圣诞之星对我们意味着什么。

" [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" The Spectacle Man who happened to be at the shop window when the little
" 这 奇观 男人 WHO 发生 到 是 在 这 店铺 窗户 什么时候 这 小的
['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,
party started out ,
派对 开始 出去 ,

“当这场小聚会开始时，碰巧站在商店橱窗前的眼镜店老板……”

[smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][mɑːrk] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .
smiled to himself at sight of Mark walking beside Mrs . Morrison .
微笑 到 他自己 在 视线 的 标记 步行 旁 太太 . 莫里森 .

看到马克走在莫里森太太身边，他不禁露出了微笑。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [maɪ] [bɔɪ] [niːdz] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is just what my boy needs , " he said .
" 那 是 只是 什么 我的 男生 需求 , " 他 说 .

“这正是我儿子需要的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)l][kæn; kən][hæv; həv] .
" It isn't much influence an old uncle can have .
" 它 不是 很多 影响 一个 老的 叔叔 能 有 .

“一个老叔叔能有多大的影响力呢？”

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['krɪsməs] [dres] ,
" The church was fragrant and beautiful in its Christmas dress ,
" 这 教会 曾是 香 和 美丽的 在 它是 圣诞节 裙子 ,

教堂披上了圣诞盛装，芬芳馥郁，美不胜收。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndoʊz] ,
the light came softly through the stained windows ,
这 光 来了 轻轻 通过 这 染色 视窗 ,

柔和的光线透过彩色玻璃窗照射进来。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fes'tuːnz] [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv]['siːdər] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [stɑːr] .
and above the festoons and wreaths of cedar shone the brilliant star .
和 多于 这 花环 和 花圈 的 雪松 闪耀 这 杰出的 星星 .

在雪松花环和彩带之上，闪耀着一颗璀璨的星辰。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] ['veri] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['feɪsɪz] , [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] , [ðen] , [tuː; tə]
The children sat very still , with earnest faces , till the service began , then , to
这 孩子们 卫星 非常 仍然 , 和 认真 面孔 , 直到 这 服务 开始 , 然后 , 到
['frænsɪs] - [dɪ'laɪt] ,
Frances ' delight ,
弗朗西丝 - 喜 ,

孩子们一动不动地坐着，神情专注，直到仪式开始。然后，令弗朗西丝欣喜的是，

[ðə; ði] [prə'seʃənl] [wʌz; wəz] " [oʊ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['beθlihem] .
the processional was " O little town of Bethlehem .
这 游行队伍 曾是 " 哦 小的 镇 的 伯利恒 .

游行队伍唱的是“哦，伯利恒小城”。

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['glædɪs] [sæŋ] [tu:] .

"	With	their	heads	together	over	the	book	,	she	and	Gladys	sang	too	.
"	和	他们的	头部	一起	超过	这	书	,	她	和	格拉迪斯	唱	也	.

“她和格拉迪斯一起低头看书，还唱起了歌。”

[æt; ət][ðə; ði][læst]['stænzə] ['frænsɪs] , [hu:] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [geɪzd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:r] ,

At	the	last	stanza	Frances	,	who	knew	the	words	,	gazed	straight	at	the	star	,
在	这	最后的	诗节	弗朗西丝	,	WHO	知道	这	字	,	凝视	直的	在	这	星星	,

读到最后一节时，熟知歌词的弗朗西丝直直地望着那颗星星。

[fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mju:zɪk] :

forgetful	of	everything	but	the	music	:
健忘	的	一切	但	这	音乐	:

除了音乐，什么都忘了：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

" [wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəlz]

"	We	hear	the	Christmas	Angels
"	我们	听到	这	圣诞节	天使

我们听到了圣诞天使的声音

[ðə; ði] [greɪt] [glæd]['taɪdɪŋz] [tel] ;

The	great	glad	tidings	tell	;
这	伟大的	高兴的	消息	告诉	;

好消息传来；

[oʊ] , [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

Oh	,	come	to	us	,	abide	with	us	,
哦	,	来	到	我们	,	遵守	和	我们	,

哦，来我们这里，与我们同住吧。

['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] [ɪ'mænjuəl] .

Our	Lord	Emmanuel	.
我们的	主	伊曼纽尔	.

我们的主以马内利。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][eɪ'menˌɑ:'men] ['sʌmθɪŋ] [dru:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	at	the	Amen	something	drew	her	eyes	to	the	other	side	of	the
"	但	在	这	阿门	某物	画	她	眼睛	到	这	其他	边	的	这

[aɪl] [wer] ,

aisle	where	,
走道	在哪里	,

“但当阿门响起时，她的目光却被过道另一侧的景象吸引住了，那里……”

['steɪtli] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [stʊd] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

stately	and	handsome	,	stood	Mrs	.	Marvin	,	watching	her	.
庄严	和	英俊的	,	站立	太太	.	马文	,	观看	她	.

马文夫人仪态端庄，容貌俊美，站在那里注视着她。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	longed	to	call	her	mother's	attention	to	this	lady	of	whom	she	had
她	渴望	到	称呼	她	母亲的	注意力	到	这	女士	的	谁	她	有

[θɔ:t] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

thought	and	talked	so	much	,
想法	和	谈话	所以	很多	,

她很想让母亲注意到这位她一直思念和谈论的女士。

[bʌt; bət][æz; əz]['glædɪs][sæt] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] .

but	as	Gladys	sat	between	it	was	not	possible	.
但	作为	格拉迪斯	卫星	之间	它	曾是	不是	可能的	.

但由于格拉迪斯坐在中间，所以这不可能。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['sɜ:rvɪs] [ʃi:; ʃi] [kept] ['sti:lɪŋ] [glɑ:nsiz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] ,

All	through	the	short	service	she	kept	stealing	glances	across	the	aisle	,
全部	通过	这	短的	服务	她	保留	偷窃	眼神	穿过	这	走道	,

在短暂的仪式过程中，她不时偷瞄过道对面的人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [ə'gen] .

but	Mrs	.	Marvin	did	not	turn	again	.
但	太太	.	马文	做过	不是	转动	再次	.

但马文太太没有再转过身来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [tʃaɪld] [feɪs] [hæd; həd] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rnɪst]

The	sight	of	the	bright	child	face	had	stirred	the	memory	of	an	earnest
这	视线	的	这	明亮的	孩子	脸	有	搅拌	这	记忆	的	一个	认真

['lɪt(ə)l] ['kɔ:rɪstər] [hu:] [ju:st] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][hi:; hi]

little	chorister	who	used	sometimes	to	smile	at	her	over	his	book	as	he
小的	唱诗班成员	WHO	用过的	有时	到	微笑	在	她	超过	他的	书	作为	他

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

那张明亮的孩子脸庞勾起了我对一位认真的小唱诗班成员的回忆，他过去常常一边看书一边朝她微笑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ; [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]

and	she	did	not	want	to	remember	those	old	days	;	she	wished	she	had	not
和	她	做过	不是	想	到	记住	那些	老的	天	;	她	希望	她	有	不是

[kʌm] .

come	.
来	.

她不想回忆那些往事；她希望自己从未来过。

['glædɪs] , [hu:] [dɪd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]

Gladys	,	who	did	not	often	go	to	church	,	was	interested	and	touched	by	the
格拉迪斯	,	WHO	做过	不是	经常	去	到	教会	,	曾是	感兴趣的	和	感动	经过	这

['sɪmp(ə)l]

simple
简单的

格拉迪斯不常去教堂，但她对这种朴素的生活方式很感兴趣，也很感动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['sɜ:rvɪs] .

service	.
服务	.

服务。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['mɔrɪsənz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd]

She	slipped	her	hand	into	Mrs	.	Morrison's	when	it	was	over	and	whispered
她	滑倒了	她	手	进入	太太	.	莫里森的	什么时候	它	曾是	超过	和	低声说道

,

,
,

结束后，她悄悄地把手伸进莫里森太太的手里，低声说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

"	I	am	glad	I	came	,	and	I	mean	to	be	good	.
"	我	是	高兴的	我	来了	,	和	我	意思是	到	是	好的	.

“我很高兴我来了，我打算好好表现。”

" [pərˈhæps][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [veɪg] ,

"	Perhaps	her	ideas	of	goodness	were	somewhat	vague	,
"	也许	她	想法	的	善良	是	有些	模糊的	,

“或许她对善的定义有些模糊，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [tuː; tə] [klaʊd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

and	certainly	there	was	much	in	her	surroundings	to	cloud	the	vision	,
和	当然	那里	曾是	很多	在	她	周围环境	到	云	这	想象	,

当然，她周围的环境中有很多东西会妨碍她的视线。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [fruːt] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [meɪ] [ber] .

but	who	can	tell	what	fruit	an	earnest	wish	may	bear	.
但	WHO	能	告诉	什么	水果	一个	认真	希望	可能	熊	.

但谁又能预知一个真诚的愿望会带来怎样的果实呢?

['frænsɪs] [hoʊpt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] ['sepəreɪtɪd]

Frances	hoped	Mrs	.	Marvin	would	speak	to	her	,	but	the	crowd	separated
弗朗西丝	希望	太太	.	马文	会	说话	到	她	,	但	这	人群	分开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

弗朗西丝希望马文太太能和她说话，但人群把她们隔开了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [wɑːtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

and	though	she	kept	a	careful	watch	she	did	not	see	her	again	.
和	尽管	她	保留	一个	小心	手表	她	做过	不是	看	她	再次	.

尽管她一直小心翼翼地观察，但再也没有见过她。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [mɑːrk] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪˈsaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] ,

As	they	walked	home	in	the	twilight	Mark	,	who	was	still	beside	Mrs	.	Morrison	,
作为	他们	步行	家	在	这	暮	标记	,	WHO	曾是	仍然	旁	太太	.	莫里森	,

[sed] ,

said	,
说	,

在暮色中，他们一起往家走，马克仍然走在莫里森太太身边，他说：

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][dəunt] [ker] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

"	I'm	afraid	I	don't	care	enough	for	church	and	that	sort	of	thing	,
"	我是	害怕的	我	不	关心	足够的	为了	教会	和	那	种类	的	事物	,

“恐怕我对教会之类的东西不太感兴趣。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

and	though	I	know	of	course	there	must	be	a	great	deal	in	it	for
和	尽管	我	知道	的	课程	那里	必须	是	一个	伟大的	交易	在	它	为了

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

some	people	,
一些	人们	,

当然，我知道这对某些人来说肯定有很多好处，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] .

I	never	thought	of	trying	to	find	out	what	it	was	,	as	you	said	.
我	绝不	想法	的	尝试	到	寻找	出去	什么	它	曾是	,	作为	你	说	.

正如你所说，我从来没想过要弄清楚那是什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] [ɪtˈself] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

It	seemed	to	me	it	was	something	that	came	of	itself	,	if	it
它	似乎	到	我	它	曾是	某物	那	来了	的	本身	, 如果		它

在我看来，这似乎是自然而然发生的，如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[keɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
came at all .
来了 在 全部 .

完全没来。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['ɜːrnɪstnəs] .
" He spoke with real earnestness .
" 他 辐 和 真实的 认真 .

他说话非常认真。

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz]
" Yet it doesn't seem quite logical to take care of our minds and bodies
" 然而 它 不 似乎 相当 逻辑 到 拿 关心 的 我们的 思想 和 身体
[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,
and never think of our souls ,
和 绝不 思考 的 我们的 灵魂 ,

“然而，如果我们只关注身心健康却从不关注灵魂，这似乎不太合乎逻辑。”

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
does it ?
做 它 ?

是吗?

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æskt] .
" his companion asked .
" 他的 伴侣 问 .

他的同伴问道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] ['skuːlˌdeɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə]
" I remember my own schooldays well enough to know how difficult it is not to
" 我 记住 我的 自己的 学生时代 出色地 足够的 到 知道 如何 难的 它 是 不是 到
[biː; bi] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['sekjələr] [θɪŋz] .
be entirely absorbed in what are called secular things .
是 完全 吸收 在 什么 是 称为 世俗 事物 .

“我清楚地记得自己的学生时代，知道要不完全沉迷于所谓的世俗事物是多么困难。”

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,
But after all , it is the motive of a life that makes it fine ; and if ,
但 后 全部 , 它 是 这 动机 的 一个 生活 那 制作 它 美好的 ; 和 如果 ,

但归根结底，人生的意义在于其动机；如果，

[ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː] , [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [kaɪnd]
in all you do , you follow the best you know , are faithful and true and kind
在 全部 你 做 , 你 跟随 这 最好的 你 知道 , 是 忠实 和 真的 和 种类
,
,
,

你做任何事都遵循你所知道的最好的方式，忠诚、真诚、善良。

[ðæt] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
that is religion .
那 是 宗教 .

那就是宗教。

[ðə; ði] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [kɔːld] ['seɪkrɪd] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] ;
The caring for church and things called sacred will come in time ;
这 关怀 为了 教会 和 事物 称为 神圣 将要 来 在 时间 ;

对教会和神圣事物的关爱，终会到来；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [groʊn] [ʌp] ['spɪrɪtʃuəli] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən]

you	can't	be	grown	up	spiritually	all	at	once	,	any	more	than	you	can
你	不能	是	生长	向上	精神层面	全部	在	一次	,	任何	更多的	比	你	能

['fɪzɪkli] . "

physically	.	"
身体	.	"

就像身体发育不可能一蹴而就一样，精神上也无法一蹴而就。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['iːzi] , " [mɑːrk] [sed] ;

"	You	make	it	seem	reasonable	and	almost	easy	,	"	Mark	said	;
"	你	制作	它	似乎	合理的	和	几乎	简单的	,	"	标记	说	;

“你说的好像很合理，而且几乎很容易，”马克说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	but	I	thought	one	had	to	understand	a	lot	of	things	.
"	但	我	想法	一	有	到	理解	一个	很多	的	事物	.

但我认为一个人必须了解很多事情。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

You	see	my	mother	died	when	I	was	a	little	chap	,	and	there	was	only
你	看	我的	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	一个	小的	小伙子	,	和	那里	曾是	仅有的

[ænt] ['eməli] .

Aunt	Emily	.
阿姨	艾米丽	.

你看，我母亲在我很小的时候就去世了，家里只有艾米丽阿姨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fiːlz] ;

Uncle	George	is	very	kind	,	but	you	can't	believe	he	knows	how	a	boy	feels	;
叔叔	乔治	是	非常	种类	,	但	你	不能	相信	他	知道	如何	一个	男生	感觉	;

['piːp(ə)l] [fər'get] . "

people	forget	.	"
人们	忘记	.	"

乔治叔叔人很好，但你很难相信他能体会男孩的感受；人们总是会忘记这一点。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [rɪ'membər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kredɪt] [fɔːr; fər]

"	Perhaps	they	remember	more	than	impatient	young	persons	give	them	credit	for
"	也许	他们	记住	更多的	比	不耐烦	年轻的	人	给	他们	信用	为了

, " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , ['smaɪlɪŋ] .

,	"	answered	Mrs	.	Morrison	,	smiling	.
,	"	回答	太太	.	莫里森	,	微笑	.

“或许他们的记忆力比急躁的年轻人认为的要好，”莫里森太太笑着回答道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [mɑːrk] : [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] , [biː; bi] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	There	is	one	thing	,	Mark	:	whatever	you	do	,	be	in	earnest	.
"	那里	是	一	事物	,	标记	:	任何	你	做	,	是	在	认真	.

“马克，有一件事：无论你做什么，都要认真。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

"	In	the	city	streets	the	electric	lights	had	come	out	one	by	one	,
"	在	这	城市	街道	这	电的	灯	有	来	出去	一	经过	一	,

“城市街道上的电灯一盏接一盏地亮了起来，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	overhead	the	stars	were	shining	.
和	开销	这	明星	是	灼灼	.

头顶上繁星闪烁。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [læst] [blɑːk] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
They walked the last block in silence , and when they separated at the door ,
他们 步行 这 最后的 堵塞 在 沉默 , 和 什么时候 他们 分开 在 这 门 ,
[mɑːrk] [sed] ,
Mark said ,
标记 说 ,

他们默默地走完了最后一个街区，在门口分别时，马克说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] . "
" Thank you , Mrs . Morrison . "
" 感谢 你 , 太太 . 莫里森 . "

“谢谢你，莫里森夫人。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ?
" What was he thanking you for ?
" 什么 曾是 他 谢谢 你 为了 ?

他感谢你什么?

" ['frænsɪs] [æskt] .
" Frances asked .
" 弗朗西丝 问 .

弗朗西丝问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [wɪŋk] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] . "
" I don't know , Wink , unless it was for some advice . "
" 我 不 知道 , 眨眼 , 除非 它 曾是 为了 一些 建议 . "

“我不知道，温克，除非是想寻求一些建议。”

" [aɪ] [θɪŋk] [mɑːrk] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
" I think Mark is a nice boy ; I am glad he came home ,
" 我 思考 标记 是 一个 好的 男生 ; 我 是 高兴的 他 来了 家 ,

“我觉得马克是个好孩子；我很高兴他回家了。”

" ['frænsɪs] [riˈmɑːkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] .
" Frances remarked as she took off her hat .
" 弗朗西丝 评论 作为 她 采取 离开 她 帽子 .

弗朗西丝一边摘下帽子一边说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] ,
At the same moment , down in the study ,
在 这 相同的 片刻 , 向下 在 这 学习 ,

与此同时，在楼下的书房里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[mɑːrk] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ?
Mark was saying : " How did you ever happen to find them , Uncle George ?
标记 曾是 说 : " 如何 做过 你 曾经 发生 到 寻找 他们 , 叔叔 乔治 ?

马克说：“乔治叔叔，你是怎么找到他们的？”

— ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] ['frænsɪs] , [aɪ] [miːn] .
— Mrs . Morrison and Frances , I mean .
— 太太 . 莫里森 和 弗朗西丝 , 我 意思是 .

——我是指莫里森夫人和弗朗西丝。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .
They are not like — everybody ; they are the real thing .
他们 是 不是 喜欢 — 大家 ; 他们 是 这 真实的 事物 .

他们和其他人不一样；他们是真材实料。

[ðæt] ['frænsɪs] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] !
That Frances is a regular little princess !
那 弗朗西丝 是 一个 常规的 小的 公主 !

弗朗西丝简直就是个小公主!

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ? "
How did they happen to come here ? "
如何 做过 他们 发生 到 来 这里 ? "

他们怎么会来到这里?

" [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] ['wʌndɝd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" I , too , have wondered at it , my boy ,
" 我 , 也 , 有 想知道 在 它 , 我的 男生 ,

“孩子，我也曾对此感到疑惑。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [maɪ] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ]
but I have learned to take the good things that come my way without asking
但 我 有 学习 到 拿 这 好的 事物 那 来 我的 方式 没有 问
['meni] ['kwestʃənz] ,
many questions ,
许多 问题 ,

但我已经学会了欣然接受生活中遇到的美好事物，而不去多问。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz][rɪ'plaɪ] .
" was the old man's reply .
" 曾是 这 老的 男人的 回复 .

“这是老人的回答。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['tʃæptər] [ˌfɔ:r'ti:nθ] .
CHAPTER FOURTEENTH .
章 第十四 .

第十四章

[θri:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .
THREE OF A NAME .
三 的 一个 姓名 .

三个同名的人。

['frænsɪs] [stʊd] ['θɔ:tfəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Frances stood thoughtfully looking out of the window .
弗朗西丝 站立 深思熟虑 寻找 出去 的 这 窗户 .

弗朗西丝若有所思地望着窗外。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʊd] [bi:; bi] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['bɜ:rθdeɪ] ,
To - morrow would be New Year's Day and also her mother's birthday ,
到 - 明天 会 是 新的 年 天 和 还 她 母亲的 生日 ,

明天是元旦，也是她母亲的生日。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
and she had not remembered it till this morning .
和 她 有 不是 记得 它 直到 这 早晨 .

直到今天早上她才想起来这件事。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [get][sʌm; səm] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
She wondered if she could not in some way get some flowers for her .
她 想知道 如果 她 可以 不是 在 一些 方式 得到 一些 花朵 为了 她 .

她想知道自己是否能想办法给她弄些花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['mʌni] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['ælən][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

She	had	her	Christmas	money	from	Uncle	Allan	in	California	,
她	有	她	圣诞节	钱	从	叔叔	艾伦	在	加利福尼亚州	,

她收到了加州艾伦叔叔寄来的圣诞节红包。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['flaʊərz] ,

and	there	was	nothing	her	mother	enjoyed	more	than	flowers	,
和	那里	曾是	没有什么	她	母亲	享受	更多的	比	花朵	,

她母亲最喜欢的就是鲜花。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][get][ðem; ðəm] ?

but	who	would	go	with	her	to	get	them	?
但	WHO	会	去	和	她	到	得到	他们	?

但谁会陪她一起去取呢?

[ziˈnəubjə][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Zenobia	was	busy	,	and	Emma	was	taking	care	of	the	General	,
泽诺比亚	曾是	忙碌的	,	和	艾玛	曾是	采取	关心	的	这	一般的	,

泽诺比亚很忙，艾玛则在照顾将军。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [kruːp] .

who	had	had	an	attack	of	croup	.
WHO	有	有	一个	攻击	的	哮吼	.

他曾患过哮吼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][mɑːrk] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

As	she	stood	there	Mark	came	up	the	walk	and	lifted	his	hat	to	her	.
作为	她	站立	那里	标记	来了	向上	这	走	和	抬起	他的	帽子	到	她	.

她站在那里时，马克沿着小路走上来，向她脱帽致敬。

" [pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

"	Perhaps	he	will	take	me	,	"	she	said	,	and	running
"	也许	他	将要	拿	我	,	"	她	说	,	和	跑步

“或许他会带走我，”她说着，跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] : " [mɑːrk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri]

into	the	hall	she	called	from	the	head	of	the	stairs	:	"	Mark	,	are	you	very
进入	这	大厅	她	称为	从	这	头	的	这	楼梯	:	"	标记	,	是	你	非常

['bɪzi] ?

busy	?
忙碌的	?

她从楼梯口朝大厅喊道：“马克，你很忙吗？”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "

Could	you	do	something	for	me	?	"
可以	你	做	某物	为了	我	?	"

你能帮我个忙吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [kəˈmænd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	I	am	at	your	ladyship's	command	,	"	was	the	reply	.
"	我	是	在	你的	夫人的	命令	,	"	曾是	这	回复	.

“我听候夫人差遣。”他回答道。

" [ðen] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] . "

"	Then	I'll	come	down	and	tell	you	,	for	it	is	a	secret	.	"
"	然后	患病的	来	向下	和	告诉	你	,	为了	它	是	一个	秘密	.	"

“那我下来告诉你，因为这是个秘密。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[wel] , [aɪm] ['splendɪd] [æt; ət] ['kiːpɪŋ] ['siːkrɪts] .
Well , I'm splendid at keeping secrets .
出色地 , 我是 灿烂 在 保持 秘密 .

嗯，我很擅长保守秘密。

" [dɪ'sendɪŋ] , ['frænsɪs] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] ,
" Descending , Frances stated the case ,
" 下降 , 弗朗西丝 声明 这 案件 ,

“弗朗西丝走下台阶，陈述了案情，”

[ænd; ənd][mɑːrk][nɑːt]['oʊnli] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and Mark not only said he would be glad to go with her ,
和 标记 不是 仅有的 说 他 会 是 高兴的 到 去 和 她 ,

马克不仅表示他很乐意和她一起去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['flaʊərz] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [daʊn]
but he knew a place where she could get flowers much cheaper than down
但 他 知道 一个 地方 在哪里 她 可以 得到 花朵 很多 更便宜 比 向下
[taʊn] .
town .
镇 .

但他知道有个地方可以买到比市中心便宜得多的鲜花。

" [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][æsk] ['mʌðər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][goʊ]
" I'm so much obliged to you , and now I must ask mother if I can go
" 我是 所以 很多 有义务 到 你 , 和 现在 我 必须 问 母亲 如果 我 能 去
,
,
,

“我非常感激你，现在我必须问问妈妈我能不能走了。”

" ['frænsɪs] [sed] .
" Frances said .
" 弗朗西丝 说 .

弗朗西丝说道。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] , [kɑːnt] [aɪ] ?
" I can say you want me to go , can't I ?
" 我 能 说 你 想 我 到 去 , 不能 我 ?

“我可以说你想让我走，对吧？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [truː] , [wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?
It will be true , won't it ?
它 将要 是 真的 , 惯于 它 ?

这会是真的，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
" she stopped halfway up the steps to inquire .
" 她 停止 半 向上 这 步骤 到 查询 .

她走到台阶半路停下来询问。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [trʊ] , " [sed] [mɑːrk] , ['læfɪŋ] .
" Nothing could be truer , " said Mark , laughing .
" 没有什么 可以 是 更真实 , " 说 标记 , 笑 .

“这话一点儿没错，”马克笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

It	did	not	take	long	to	get	her	mother's	permission	,
它	做过	不是	拿	长的	到	得到	她	母亲的	允许	,

很快就得到了她母亲的许可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]['eskɔːrt][æt; ət][ðə; ði]

and	in	a	very	few	minutes	she	came	flying	down	to	join	her	escort	at	the
和	在	一个	非常	很少	分钟	她	来了	飞行	向下	到	加入	她	护送	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

几分钟后，她飞奔下来，与护送人员在门口会合。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , ['tɔːkɪŋ] ['merəli] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['pæsər] - [baɪ] [smaɪld]

As	they	walked	up	the	street	,	talking	merrily	,	more	than	one	passer	-	by	smiled
作为	他们	步行	向上	这	街道	,	说	兴高采烈地	,	更多的	比	一	过路人	-	经过	微笑

[æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪt] ,

at	the	pleasant	sight	,
在	这	令人愉快的	视线	,

他们沿着街道边走边谈，愉快地交谈着，不少路人看到这美好的景象都露出了微笑。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	turned	to	look	again	at	the	tall	boy	and	the	bright	-	eyed	little	girl	.
和	转向	到	看	再次	在	这	高的	男生	和	这	明亮的	-	眼睛	小的	女孩	.

然后他转过身，再次看向那个高个男孩和那个眼睛明亮的小女孩。

[ɪn] [ðiːz] [tuː] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] .

In	these	two	weeks	they	had	come	to	be	great	friends	.
在	这些	二	周	他们	有	来	到	是	伟大的	朋友们	.

短短两周，他们就成了好朋友。

['frænsɪs] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] [weɪz] , [wɪtʃ] [soʊ] [ə'lɑːrmd] ['emə] ,

Frances	rather	enjoyed	his	teasing	ways	,	which	so	alarmed	Emma	,
弗朗西丝	相当	享受	他的	戏弄	方式	,	哪个	所以	惊慌	艾玛	,

弗朗西丝很喜欢他这种戏弄人的方式，这让艾玛非常不安。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ['redi] .

and	had	always	a	saucy	reply	of	some	sort	ready	.
和	有	总是	一个	风骚的	回复	的	一些	种类	准备好	.

而且总能想出一些俏皮的回应。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] ['hɑːmɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

She	liked	to	be	called	your	ladyship	,	and	accepted	his	mock	homage	with
她	喜欢	到	是	称为	你的	夫人	,	和	公认	他的	嘲笑	尊敬	和

[ə; eɪ][moʊst] ['riːgl] [er] .

a	most	regal	air	.
一个	最多	尊贵	空气	.

她喜欢别人称呼她"夫人"，并以极其高贵的姿态接受了他的假装敬意。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] ?

"	What	kind	of	flowers	are	you	going	to	buy	?
"	什么	种类	的	花朵	是	你	去	到	买	?

你打算买哪种花?

" [mɑːrk] [æskt] .

"	Mark	asked	.
"	标记	问	.

马克问道。

" ['vaiəlits] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mʌðər] [ɪz] ['speʃəli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" Violets , I think , because mother is specially fond of them . "
" 紫罗兰 , 我 思考 , 因为 母亲 是 特别 喜爱 的 他们 . "

“我想应该是紫罗兰，因为妈妈特别喜欢它们。”

" [ɑ:nt] [ðeɪ] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] ? "
" Aren't they rather expensive ? "
" 不是 他们 相当 昂贵的 ? "

“它们是不是挺贵的？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][hæv; həv] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ; [wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] ?
I have two dollars ; won't that be enough ?
我 有 二 美元 ; 惯于 那 是 足够的 ?

我只有两美元，够吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" she asked anxiously .
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [rɪtʃ] !
" Dear me , I had no idea you were so rich !
" 亲爱的 我 , 我 有 不 主意 你 是 所以 富有的 !

“天哪，我真没想到你这么有钱！”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][spend] [ɔ:l] [ðæt] ? "
Are you going to spend all that ? "
是 你 去 到 花费 全部 那 ? "

你打算把那些钱都花光吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [spend] [ɑ:n][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]
" I don't think that is too much to spend on your mother , " she replied with
" 我 不 思考 那 是 也 很多 到 花费 在 你的 母亲 , " 她 回复 和
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“我觉得花这么多钱在你母亲身上并不算多，”她强调道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [aɪ] ['wɔznt] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] . "
" Certainly not , I wasn't objecting in the least . "
" 当然 不是 , 我 不是 反对 在 这 至少 . "

“当然没有，我一点也不反对。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] ['eni] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sɜ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" No , it wouldn't do any good , " she asserted with dignity .
" 不 , 它 不会 做 任何 好的 , " 她 断言 和 尊严 .

“不，那样做没有任何好处，”她有尊严地断言道。

[mɑ:rk] [læft] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wʌt] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [best] [hɜ:r'self] .
Mark laughed , and inquired what flowers she liked best herself .
标记 笑了 , 和 询问 什么 花朵 她 喜欢 最好的 她自己 .

马克笑了，并问她自己最喜欢什么花。

" [greɪt] [bɪg] [red] ['roʊziz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑ:mpt] ['ænsər] .
" Great big red roses , " was the prompt answer .
" 伟大的 大的 红色的 玫瑰 , " 曾是 这 迅速的 回答 .

“又大又红的玫瑰，”对方立刻回答道。

" [kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] [fɔ:r; fər] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] !
" Commend me to a princess for extravagant tastes !
" 表彰 我 到 一个 公主 为了 靡 口味 !

“请向一位品味高雅的公主推荐我！”

" [mɑ:rk] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] .
" Mark exclaimed , laughing .
" 标记 惊呼 , 笑 .

马克大笑着惊呼道。

[ðə; ði] ['gri:nhaʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [pleɪs] ,
The greenhouse was an enchanting place ,
这 温室 曾是 一个 妖娆 地方 ,

温室是个迷人的地方，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['vaiəlits][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] ['frænsɪs] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['freɪgrənt]
and after the violets were ordered Frances wandered up and down the fragrant
和 后 这 紫罗兰 是 订购 弗朗西丝 漫步 向上 和 向下 这 香
[aɪlz] ,
aisles ,
过道 ,

紫罗兰订购完毕后，弗朗西丝在芬芳的花架间来回漫步。

[kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] .
quite unwilling to leave .
相当 不情愿 到 离开 .

他们很不情愿离开。

[mɑ:rk][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gru:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Mark at length grew impatient .
标记 在 长度 生长 不耐烦 .

马克最终变得不耐烦了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɔ:rm] ; [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am afraid it is going to storm ; we must go , " he said .
" 我 是 害怕的 它 是 去 到 风暴 ; 我们 必须 去 , " 他 说 .

“恐怕要下暴雨了，我们得走了。”他说。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [blɑ:ks] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][reɪn] .
Sure enough , before they had gone two blocks it began to rain .
当然 足够的 , 前 他们 有 已消失 二 积木 它 开始 到 雨 .

果不其然，他们还没走两个街区就开始下雨了。

[mɑ:rk] [glɑ:nst] [ʌn'i:zɪli]
Mark glanced uneasily
标记 瞥了一眼 不安地

马克不安地瞥了一眼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
at the clouds and then at his companion .
在 这 云 和 然后 在 他的 伴侣 .

他先是看了看云，然后又看了看他的同伴。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

Neither	of	them	had	thought	of	bringing	an	umbrella	.
两者都不	的	他们	有	想法	的	带来	一个	伞	.

他们俩都没想过要带伞。

" [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pɔːr] ;

"	We	can	take	the	car	at	the	next	corner	unless	it	begins	to	pour	;
"	我们	能	拿	这	车	在	这	下一个	角落	除非	它	开始	到	倒	;

“除非开始下大雨，否则我们可以在下一个拐角处开车；

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn] ['sʌmwer] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

in	that	case	we	shall	have	to	go	in	somewhere	,	"	he	said	,	taking	her	hand
在	那	案件	我们	将	有	到	去	在	某处	,	"	他	说	,	采取	她	手

.

:
.

“既然如此，我们就得找个地方进去了，”他一边说着，一边握住她的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] , " ['frænsɪs] !

They	were	hurrying	down	the	avenue	when	they	heard	some	one	call	,	"	Frances	!
他们	是	匆忙	向下	这	大街	什么时候	他们	听到	一些	一	称呼	,	"	弗朗西丝	!

['frænsɪs] !

Frances	!
弗朗西丝	!

他们正沿着大道匆匆赶路，突然听到有人喊道：“弗朗西丝！弗朗西丝！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

"	and	there	was	Mrs	.	Marvin	just	leaving	her	carriage	at	the	gate	.
"	和	那里	曾是	太太	.	马文	只是	离开	她	运输	在	这	门	.

“这时，马文太太正从马车里出来，站在门口。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz]['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	must	come	in	and	wait	till	the	storm	is	over	,	"	she	said	,
"	你	必须	来	在	和	等待	直到	这	风暴	是	超过	,	"	她	说	,

“你必须进来等到暴风雨过去，”她说。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['stændɪŋ]

and	almost	before	they	knew	what	had	happened	they	found	themselves	standing
和	几乎	前	他们	知道	什么	有	发生	他们	成立	他们自己	常设

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

on	the	porch	with	her	,
在	这	门廊	和	她	,

几乎还没等他们反应过来，就发现自己和她站在了门廊上。

[waɪl] [ðə; ði][reɪn] [swept] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] .

while	the	rain	swept	down	in	torrents	.
尽管	这	雨	扫荡	向下	在	种子	.

暴雨倾盆而下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər] ['bloʊɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " ['mɪsɪz] .

"	I	am	grateful	to	the	wind	for	blowing	you	in	my	direction	,	"	Mrs	.
"	我	是	感激的	到	这	风	为了	吹	你	在	我的	方向	,	"	太太	.

['mɑːrvɪn] [sed] ,

Marvin	said	,
马文	说	,

“我感谢风把你吹到我这边来，”马文太太说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['frænsɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'tent] [geɪz] .

looking	at	Frances	with	her	intent	gaze	.
寻找	在	弗朗西丝	和	她	意图	目光	.

她目光专注地看着弗朗西丝。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [mɑ:rk] ,

The	little	girl	smiled	,	and	then	remembering	that	Mrs	.	Marvin	did	not	know	Mark	,
这	小的	女孩	微笑	,	和	然后	记住	那	太太	.	马文	做过	不是	知道	标记	,

[ʃi:; ʃi] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] .

she	introduced	him	.
她	介绍	他	.

小女孩笑了笑，然后想起马文太太不认识马克，便把他介绍给了马文太太。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz]

The	lady	was	very	gracious	and	asked	him	in	to	wait	till	the	storm	was
这	女士	曾是	非常	亲切	和	问	他	在	到	等待	直到	这	风暴	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

那位女士非常和蔼，请他进去等暴风雨过去。

[bʌt; bət][mɑ:rk] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [frend] ,

but	Mark	said	he	had	an	engagement	at	home	to	meet	a	friend	,
但	标记	说	他	有	一个	订婚	在	家	到	见面	一个	朋友	,

但马克说他回家有个约会，要见一位朋友。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði][reɪn][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ; [soʊ] , ['bi:ɪŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə]

and	did	not	mind	the	rain	for	himself	;	so	,	being	provided	with	an	umbrella
和	做过	不是	头脑	这	雨	为了	他自己	;	所以	,	存在	假如	和	一个	伞

, [hi:; hi] [went] [ɔ:f] ,

,	he	went	off	,
,	他	去	离开	,

他自己并不在意下雨；于是，他拿了把伞就走了。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['frænsɪs] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [klɪrd] .

promising	to	return	for	Frances	when	it	cleared	.
有前途	到	返回	为了	弗朗西丝	什么时候	它	已清除	.

承诺等事情过去后会回来见弗朗西丝。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [send] [hɜ:r; hər]

This	Mrs	.	Marvin	assured	him	would	not	be	necessary	,	as	she	would	send	her
这	太太	.	马文	保证	他	会	不是	是	必要的	,	作为	她	会	发送	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

马文太太向他保证，这没有必要，她会送她回家。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , " [sed] ['frænsɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] ,

"	I	am	always	getting	caught	in	the	rain	,	"	said	Frances	,	as	she	went	upstairs	,
"	我	是	总是	获得	捕捉	在	这	雨	,	"	说	弗朗西丝	,	作为	她	去	楼上	,

“我总是被雨淋湿，”弗朗西丝一边上楼一边说。

[hɜ:r; hər][hænd] [klɑ:spt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪnz] .

her	hand	clasped	in	Mrs	.	Marvin's	.
她	手	紧握	在	太太	.	马文的	.

她的手紧紧地握着马文太太的手。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] . "

"	That	was	the	way	I	happened	to	get	acquainted	with	the	Spectacle	Man	.	"
"	那	曾是	这	方式	我	发生	到	得到	熟人	和	这	奇观	男人	.	"

“我就是这样偶然结识了眼镜先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['sʌmθɪŋ] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" I am glad something brought you to me ;
" 我 是 高兴的 某物 带来 你 到 我 ;

“我很高兴我们相遇了；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I have been wondering if I should ever see you again .
我 有 到过 好奇 如果 我 应该 曾经 看 你 再次 .

我一直在想，我们是否还有机会再见面。

" [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðə; ði]['leɪdi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" When her own room was reached the lady sat down and drew the child
" 什么时候 她 自己的 房间 曾是 达到 这 女士 卫星 向下 和 画 这 孩子
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

“到了她自己的房间，那位女士坐了下来，把孩子抱到自己身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] ?
" Have you forgotten me in all these weeks ?
" 有 你 被遗忘的 我 在 全部 这些 周 ?

“这几周你都把我忘了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Oh , no , I couldn't do that , " was the reply .
" 哦 , 不 , 我 不能 做 那 , " 曾是 这 回复 .

“哦，不，我做不到，”对方回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

" [juː; jʊ] ['kudnt] ?
" You couldn't ?
" 你 不能 ?

你做不到吗?

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['kloʊzər] .
" and she was drawn closer .
" 和 她 曾是 绘制 更近 .

她被吸引得更近了。

['frænsɪs] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] , [bʌt; bət]
Frances thought this was not the sort of person to be easily forgotten , but
弗朗西丝 想法 这 曾是 不是 这 种类 的 人 到 是 容易地 被遗忘的 , 但
[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] .
she only smiled .
她 仅有的 微笑 .

弗朗西丝心想，这个人不是那种容易被遗忘的人，但她只是笑了笑。

" [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n]

"	I'd	better	not	take	it	off	,	"	she	said	,	as	Mrs	.	Marvin	began	to	unfasten
"	ID	更好的	不是	拿	它	离开	,	"	她	说	,	作为	太太	.	马文	开始	到	解开

[hɜːr; hər] [koʊt] .

her	coat	.
她	外套	.

“我最好还是别脱了，”她说着，马文太太开始解开外套的扣子。

" [mɑːrk] [wɪl] [biː; bi] [bæk] . "

"	Mark	will	be	back	.	"
"	标记	将要	是	后退	.	"

“马克会回来的。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] , [dɪr] ;

"	But	you	couldn't	go	out	in	such	a	storm	,	dear	;
"	但	你	不能	去	出去	在	这样的	一个	风暴	,	亲爱的	;

“但是亲爱的，你不能在这种暴风雨中外出；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

you	are	going	to	take	lunch	with	me	.
你	是	去	到	拿	午餐	和	我	.

你要和我一起吃午饭。

" ['klɪrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [səb'mɪt] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt]

"	Clearly	there	was	nothing	to	do	but	submit	,	and	Frances	was	not
"	清楚地	那里	曾是	没有什么	到	做	但	提交	,	和	弗朗西丝	曾是	不是

[ʌn'wɪlɪŋ] .

unwilling	.
不情愿	.

“显然除了屈服别无他法，而弗朗西丝也并非不情愿。”

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] ;

Mrs	.	Marvin	looked	at	her	fondly	;
太太	.	马文	看起来	在	她	深情地	;

马文太太慈爱地看着她；

[ðə; ði] ['slendər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['seɪlər] [suːt] [kweɪt] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr; hər] [fə'stɪdiəs] [teɪst] .

the	slender	little	figure	in	the	blue	sailor	suit	quite	satisfied	her	fastidious	taste	.
这	苗条	小的	数字	在	这	蓝色的	水手	套装	相当	使满意	她	挑剔	品尝	.

身穿蓝色水手服的纤细小身影完全满足了她挑剔的品味。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

It	puzzled	her	,	too	,
它	困惑	她	,	也	,

她也感到困惑。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['deɪntɪnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ]

for	such	daintiness	and	grace	seemed	to	her	altogether	incompatible	with
为了	这样的	精致	和	优雅	似乎	到	她	共	不相容	和

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sə'raʊndɪŋz] .

what	she	had	heard	of	the	child's	surroundings	.
什么	她	有	听到	的	这	孩子的	周围环境	.

在她看来，这种娇弱和优雅与她所听说的这孩子所处的环境完全不符。

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['nærəud] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [fel] [bɪ'loʊ]

Her	sympathies	were	narrowed	by	her	sensitiveness	to	anything	that	fell	below
她	同情	是	范围缩小	经过	她	敏感性	到	任何事物	那	跌倒	以下

[hɜːr; hər] [oʊn] ['stændərd] [ʌv; əv] [teɪst] .

her	own	standard	of	taste	.
她	自己的	标准	的	品尝	.

她对任何低于自己品味标准的事物都非常敏感，这使得她的同情心变得狭窄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt]
She had yet to learn that
她 有 然而 到 学习 那

她当时还不知道这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɔːdər] ['kʌltʃər] [ðæn; ðən][hɜːrz] .
there was a broader culture than hers .
那里 曾是 一个 更广泛 文化 比 她的 .

那里还有比她所处的文化更广阔的文化。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['frænsɪs] - [fræŋk] ['tʃætər] .
No wonder she was bewildered as she listened to Frances - frank chatter .
不 想知道 她 曾是 困惑 作为 她 听着 到 弗朗西丝 - 坦率 喋喋不休 .

难怪她听着弗朗西丝直言不讳的谈话会感到困惑。

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃætərbɑːks] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
That this young person was very much of a chatterbox could not be denied .
那 这 年轻的 人 曾是 非常 很多 的 一个 话匣子 可以 不是 是 否认 .

不可否认，这个年轻人是个十足的话痨。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] ['lɔɪər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi]
Her father often said it would not take a Philadelphia lawyer to find out all she
她 父亲 经常 说 它 会 不是 拿 一个 费城 律师 到 寻找 出去 全部 她
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

她父亲常说，不用请费城律师也能查出她知道的一切。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['hɪrər] .
and on this occasion she had an interested hearer .
和 在 这 场合 她 有 一个 感兴趣的 听者 .

而这一次，她遇到了一位感兴趣的听众。

" ['emə] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ,
" Emma and I think this is a lovely house , " she remarked ,
" 艾玛 和 我 思考 这 是 一个 迷人的 房子 , " 她 评论 ,

“艾玛和我认为这是一栋很漂亮的房子，”她说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
as they went down to lunch .
作为 他们 去 向下 到 午餐 .

他们下楼去吃午饭。

" [aɪ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [flæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['lɔɪəli] ,
" I like our flat , " she added loyally ,
" 我 喜欢 我们的 平坦的 , " 她 额外 忠诚地 ,

“我喜欢我们的公寓，”她忠诚地补充道。

" ['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" only of course there isn't so much room in it .
" 仅有的 的 课程 那里 不是 所以 很多 房间 在 它 .

当然，里面的空间并没有那么多。

" [ðɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [meɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] , — [mɔːr] [ruːm] , [mɔːr] [θɪŋz] .
" This , to her , made the chief difference , — more room , more things .
" 这 , 到 她 , 制成 这 首席 不同之处 , — 更多的 房间 , 更多的 事物 .

对她来说，这才是最大的不同——更多的空间，更多的物品。

[hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [laɪf] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɑːr'moʊniəs] , [hæd; həd] [ɪk'sprest] [greɪs] [ænd; ənd]

Her	own	home	life	had	always	been	harmonious	,	had	expressed	grace	and
她	自己的	家	生活	有	总是	到过	和谐	,	有	表达	优雅	和

[rɪ'faɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [weɪ] ,

refinement	in	a	simpler	way	,
精炼	在	一个	更简单	方式	,

她自己的家庭生活一直和谐美满，以一种较为朴素的方式展现出优雅和高贵。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æz; əz]['truːli][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪnz] ;

indeed	,	but	as	truly	as	Mrs	.	Marvin's	;
的确	,	但	作为	真的	作为	太太	.	马文的	;

确实如此，但和马文太太说的一样真实；

[ænd; ənd][soʊ] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['emfəsɪs] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][best] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ]

and	so	having	always	had	the	emphasis	laid	upon	the	best	things	,	she	felt	no
和	所以	拥有	总是	有	这	强调	铺设	之上	这	最好的	事物	,	她	毛毡	不

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

由于她一直以来都注重追求最好的事物，所以她并不感到尴尬。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][fræŋk] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] .

but	only	a	frank	enjoyment	in	this	beautiful	house	.
但	仅有的	一个	坦率	享受	在	这	美丽的	房子	.

但只有在这栋美丽的房子里才能真正享受到快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[wen] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ðə; ði]

When	lunch	was	over	,	Mrs	.	Marvin	led	the	way	to	the	library	,	where	the
什么时候	午餐	曾是	超过	,	太太	.	马文	引领	这	方式	到	这	图书馆	,	在哪里	这

[wʊd] ['faɪər] [bəːnd] ,

wood	fire	burned	,
木头	火	烧伤	,

午饭后，马文太太带头去了图书馆，那里燃着柴火。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [smaɪld] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

and	the	little	girl	smiled	down	from	above	the	mantle	,
和	这	小的	女孩	微笑	向下	从	多于	这	地幔	,

小女孩从壁炉上方俯视着我们，脸上带着微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['bjuːtiːz] [bent] [ðer; ðər] ['steɪtli] ['hedz] ['oʊvər][ə; eɪ] [tɔːl]

and	a	great	bunch	of	American	Beauties	bent	their	stately	heads	over	a	tall
和	一个	伟大的	束	的	美国人	美女	弯曲	他们的	庄严	头部	超过	一个	高的

[veɪs] .

vase	.
花瓶	.

一群美丽的美国姑娘低下头，俯身在高高的花瓶前。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪts] !

What	a	combination	of	delights	!
什么	一个	组合	的	美味	!

真是令人惊喜的组合！

['frænsɪs] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs]

Frances	**hung**	**over**	**the**	**flowers**	**with**	**such**	**pleasure**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**her**	**hostess**
弗朗西丝	悬挂	超过	这	花朵	和	这样的	乐趣	在	她	眼睛	那	她	女主人

[sed] :

said	**:**
说	:

弗朗西丝俯身看着花朵，眼中充满了喜悦，以至于她的女主人说道：

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['roʊziz] ?

"	**Do**	**you**	**like**	**roses**	**?**
"	做	你	喜欢	玫瑰	?

你喜欢玫瑰吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ] .

You	**must**	**take**	**those**	**with**	**you**	**when**	**you**	**go**	**.**
你	必须	拿	那些	和	你	什么时候	你	去	.

你走的时候一定要把那些东西带走。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv] ['fəutəgræfs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi]

"	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**took**	**out**	**a**	**portfolio**	**of**	**photographs**	**she**	**thought**	**might**	**be**
"	太太	.	马文	采取	出去	一个	文件夹	的	照片	她	想法	可能	是

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	**,**
有趣的	,

“马文太太拿出了一本她觉得可能有趣的照片集，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	**they**	**went**	**over**	**them**	**together**	**.**
和	他们	去	超过	他们	一起	.

他们一起仔细阅读了这些内容。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ,

She	**knew**	**perfectly**	**how**	**to**	**be**	**entertaining**	**,**	**and**	**Frances**	**enjoyed**	**it**	**very**	**much**	**,**
她	知道	完美	如何	到	是	娱乐	,	和	弗朗西丝	享受	它	非常	很多	,

她非常懂得如何逗人开心，弗朗西丝也很喜欢这样。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [sed] : " ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ,

but	**when**	**they**	**came**	**to**	**the**	**last**	**one**	**she**	**said**	**:**	**"**	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**,**
但	什么时候	他们	来了	到	这	最后的	一	她	说	:	"	太太	.	马文	,

但当他们走到最后一个时，她说：“马文夫人，

[wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɔːrtrət] ?

won't	**you**	**tell**	**me**	**now**	**about**	**that**	**portrait**	**?**
惯于	你	告诉	我	现在	关于	那	肖像	?

现在你能不能告诉我那幅肖像画的事?

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɪktʃər] [aɪ] ['evər] [sɔː] . "

I	**like**	**it**	**better**	**than**	**any**	**picture**	**I**	**ever**	**saw**	**.**	**"**
我	喜欢	它	更好的	比	任何	图片	我	曾经	锯	.	"

我比以往见过的任何照片都更喜欢这幅画。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] ; [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	**Why**	**,**	**certainly**	**,**	**dear**	**;**	**that**	**is**	**my**	**mother**	**when**	**she**	**was**	**a**	**child**	**.**
"	为什么	,	当然	,	亲爱的	;	那	是	我的	母亲	什么时候	她	曾是	一个	孩子	.

“当然啦，亲爱的；那是我母亲小时候的样子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] ['treʒərz] .

It	**is**	**one**	**of**	**my**	**greatest**	**treasures**	**.**
它	是	一	的	我的	最	宝藏	.

这是我最珍贵的宝物之一。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['frænsɪs] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Frances felt disappointed .
弗朗西丝 毛毡 失望的 .

弗朗西丝感到失望。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then she is not a little girl now , " she said .
" 然后 她 是 不是 一个 小的 女孩 现在 , " 她 说 .

“那她现在就不是小女孩了，”她说。

" [noʊ] ; [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] ['lʌndən] , [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər]
" No ; the picture was painted many years ago , in London , when my grandfather
" 不 ; 这 图片 曾是 绘 许多 年 前 , 在 伦敦 , 什么时候 我的 祖父
[wʌz; wəz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
was Minister to England .
曾是 部长 到 英格兰 .

“不，这幅画是很多年前在伦敦画的，当时我的祖父是驻英国大使。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] . "
My mother was an only child . "
我的 母亲 曾是 一个 仅有的 孩子 . "

我母亲是独生女。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [tuː] , " ['frænsɪs] [ri'mɑːkt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .
" I am an only child , too , " Frances remarked , her eyes fixed on the portrait .
" 我 是 一个 仅有的 孩子 , 也 , " 弗朗西丝 评论 , 她 眼睛 固定的 在 这 肖像 .

“我也是独生女，”弗朗西丝说道，目光紧紧盯着画像。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
" Perhaps you will be interested to know that her name was the same as
" 也许 你 将要 是 感兴趣的 到 知道 那 她 姓名 曾是 这 相同的 作为
[jʊr; jər] [oʊn] . "
your own . "
你的 自己的 . "

“或许你会感兴趣地知道，她的名字和你一样。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ?

是吗?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] , [tuː] , [ɪz] ['frænsɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
And your name , too , is Frances , isn't it ? "
和 你的 姓名 , 也 , 是 弗朗西丝 , 不是 它 ? "

你的名字也叫弗朗西丝，对吗?

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪnz] ['ænsər] .
" Yes , we are three of a name , " was Mrs . Marvin's answer .
" 是的 , 我们 是 三 的 一个 姓名 , " 曾是 太太 . 马文的 回答 .

“是的，我们三个同名，”马文太太回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] — " ['frænsɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" I suppose — " Frances hesitated .
" 我 认为 — " 弗朗西丝 犹豫了一下 .

“我想——”弗朗西丝犹豫了一下。

" [wʌt] , [dɪr] ? "
" What , dear ? "
" 什么 , 亲爱的 ? "

“什么事，亲爱的？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ə'laɪv] [naʊ] . "
" I was going to ask if the little girl was alive now . "
" 我 曾是 去 到 问 如果 这 小的 女孩 曾是 活 现在 . "

“我本来想问那个小女孩现在是否还活着。”

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd] ['mæri] ,
" No ; she lived to grow up and marry ,
" 不 ; 她 居住地 到 生长 向上 和 结婚 ,

“不，她活了下来，长大成人，结了婚。”

[ænd; ənd][daɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['liːvɪŋ] [θriː] ['lɪt(ə)l]
and died while she was still very young and beautiful , leaving three little
和 死亡 尽管 她 曾是 仍然 非常 年轻的 和 美丽的 , 离开 三 小的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

她英年早逝，当时她还很年轻漂亮，留下了三个年幼的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]
" It was hard to realize that so much had
" 它 曾是 难的 到 意识到 那 所以 很多 有

很难意识到这么多事情已经发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [braɪt] - [aɪd] [gɜːrl] ; ['frænsɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['efərt] ,
happened to this bright - eyed girl ; Frances wrinkled her brow in the effort ,
发生 到 这 明亮的 - 眼睛 女孩 ; 弗朗西丝 皱 她 眉头 在 这 努力 ,
[ænd; ənd][sæt] ['veri] [stɪl] .
and sat very still .
和 卫星 非常 仍然 .

这件事发生在了这个眼神明亮的女孩身上；弗朗西丝努力皱起眉头，一动不动地坐着。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['frænsɪs] ;
After a while she said , " I am glad her name was Frances ;
后 一个 尽管 她 说 , " 我 是 高兴的 她 姓名 曾是 弗朗西丝 ;

过了一会儿，她说：“我很高兴她的名字叫弗朗西丝；

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['dɔːrweɪ] . "
she always makes me think of the Girl in the Golden Doorway . "
她 总是 制作 我 思考 的 这 女孩 在 这 金的 门口 . "

她总是让我想起《金色门廊里的女孩》。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [ɪn'kwaɪəd] .
" What is that ? " Mrs . Marvin inquired .
" 什么 是 那 ? " 太太 . 马文 询问 .

“那是什么？”马文太太问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ['stɔːriz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɜːrdʒɪŋ]
" It is one of father's stories , " was the answer , and without much urging
" 它 是 一 的 父亲的 故事 , " 曾是 这 回答 , 和 没有 很多 敦促
[ʃiː; ʃɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
she told it ,
她 讲述 它 ,

“这是父亲讲过的故事之一，”她回答道，没怎么被催促，她就把故事讲了出来。

[ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ ˈtiː] [wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	told	it	well	,	because	she	was	so	fond	of	it	.
和	讲述	它	出色地	,	因为	她	曾是	所以	喜爱	的	它	.

她讲得很好，因为她非常喜欢这个故事。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æt; ət][ðə; ði]

"	It	makes	me	want	to	see	him	so	,	"	she	added	with	a	sigh	,	at	the
"	它	制作	我	想	到	看	他	所以	,	"	她	额外	和	一个	叹	,	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

“这让我更加想见他了，”她最后叹了口气补充道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrvɪn] [ˈlɪsnd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [skriːn] [ʃiː; ʃi] [held] .

Mrs	.	Marvin	listened	,	her	face	almost	hidden	by	the	screen	she	held	.
太太	.	马文	听着	,	她	脸	几乎	隐	经过	这	屏幕	她	握住	.

马文太太听着，她的脸几乎被她手中的屏风遮住了。

" [dɪd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈevər] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ?

"	Did	your	father	ever	tell	you	anything	more	of	his	childhood	?
"	做过	你的	父亲	曾经	告诉	你	任何事物	更多的	的	他的	童年	?

你父亲有没有跟你讲过他童年时的其他事情?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] .

"	Not	very	much	.
"	不是	非常	很多	.

不多。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈsʌmwer] [els] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv]

He	went	to	live	somewhere	else	,	I	think	,	and	I	don't	know	what	became	of
他	去	到	居住	某处	别的	,	我	思考	,	和	我	不	知道	什么	成为	的

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

我想他搬到别的地方住了，我也不知道那幅画后来怎么样了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl]

There	is	something	about	it	I	don't	understand	,	but	some	time	I	know	he	will
那里	是	某物	关于	它	我	不	理解	,	但	一些	时间	我	知道	他	将要

[tel] [ˌem ˈiː] .

tell	me	.
告诉	我	.

我有些地方不明白，但我知道总有一天他会告诉我。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

I	think	a	certain	person	has	something	to	do	with	it	.
我	思考	一个	肯定	人	有	某物	到	做	和	它	.

我认为这件事与某个人有关。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	175	]
"	[	页	-	]

[第175页]

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ? "

"	Whom	do	you	mean	by	a	certain	person	?	"
"	谁	做	你	意思是	经过	一个	肯定	人	?	"

你说的“某个人”指的是谁?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [naʊ] .

"	It	is	some	one	who	was	once	a	friend	of	father's	,	but	is	not	now	.
"	它	是	一些	一	WHO	曾是	一次	一个	朋友	的	父亲的	,	但	是	不是	现在	.

“这个人曾经是父亲的朋友，但现在已经不是了。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] ,

That	is	all	I	know	,
那	是	全部	我	知道	,

这就是我所知道的全部。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['mʌðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,

except	that	I	heard	him	tell	mother	he	did	not	mind	our	staying	here	,
除了	那	我	听到	他	告诉	母亲	他	做过	不是	头脑	我们的	入住	这里	,

但我听到他跟母亲说他不介意我们留在这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['meɪbi] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [seɪ]

because	a	certain	person	was	abroad	;	but	I	guess	maybe	I	oughtn't	to	say
因为	一个	肯定	人	曾是	国外	;	但	我	猜测	或许	我	不应该	到	说

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

anything	about	it	,
任何事物	关于	它	,

因为某人当时在国外；但我想我或许不该对此多说什么。

" ['frænsɪs] [kən'kluːdid] [ʌn'iːzɪli] .

"	Frances	concluded	uneasily	.
"	弗朗西丝	结束	不安地	.

弗朗西丝不安地总结道。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

The	conversation	was	interrupted	by	a	servant	who	announced	a	young	man	to
这	对话	曾是	中断	经过	一个	仆人	WHO	宣布	一个	年轻的	男人	到

[teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hoʊm] .

take	the	little	girl	home	.
拿	这	小的	女孩	家	.

谈话被一个仆人打断了，仆人宣布派一个年轻人来接小女孩回家。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɑːrk] , " ['frænsɪs] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

"	It	is	Mark	,	"	Frances	exclaimed	,	jumping	up	.
"	它	是	标记	,	"	弗朗西丝	惊呼	,	跳	向上	.

“是马克！”弗朗西丝惊呼着跳了起来。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [groʊn] ['kwaɪət] ,

While	they	had	been	talking	the	wind	had	grown	quiet	,
尽管	他们	有	到过	说	这	风	有	生长	安静的	,

他们说话的时候，风渐渐停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wet] [snoʊ] .

and	the	rain	had	turned	to	a	wet	snow	.
和	这	雨	有	转向	到	一个	湿的	雪	.

雨变成了湿雪。

[mɑːrk][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['wɔːtərpruːf] [ænd; ənd] ['əuvəʃuːz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [ɪn'sɪstɪd]

Mark	had	brought	her	waterproof	and	overshoes	,	but	Mrs	.	Marvin	insisted
标记	有	带来	她	防水的	和	套鞋	,	但	太太	.	马文	坚持

[ə'pɑːn] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

upon	ordering	the	carriage	.
之上	订购	这	运输	.

马克给她带了防水衣和套鞋，但马文太太坚持要叫马车。

[ʃiː; ʃi] [held] ['frænsɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə]

She	**held**	**Frances**	**in**	**her**	**arms**	**and**	**kissed**	**her**	**as**	**if**	**she**	**could**	**not**	**bear**	**to**
她	握住	弗朗西丝	在	她	武器	和	亲吻	她	作为	如果	她	可以	不是	熊	到

[let][hɜːr; hər][goʊ] .

let	**her**	**go**	**.**
让	她	去	.

她把弗朗西丝抱在怀里，亲吻她，仿佛舍不得放开她。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	**I**	**have**	**had**	**a**	**beautiful**	**time**	**,**	**and**	**I**	**am**
"	我	有	有	一个	美丽的	时间	,	和	我	是

“我度过了一段美好的时光，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊziz] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

so	**much**	**obliged**	**for**	**the**	**roses**	**,**	**"**	**the**	**child**	**said**	**,**	**when**	**at**	**last**	**she**	**was**
所以	很多	有义务	为了	这	玫瑰	,	"	这	孩子	说	,	什么时候	在	最后的	她	曾是

[rɪ'liːst] .

released	**.**
发布	.

“非常感谢这些玫瑰花，”孩子终于被释放后说道。

[ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [ɪn] [steɪt] [θruː] [ðə; ði] [wet] [striːts] .

They	**drove**	**home**	**in**	**state**	**through**	**the**	**wet**	**streets**	**.**
他们	驾驶	家	在	状态	通过	这	湿的	街道	.

他们驱车穿过湿漉漉的街道，一路平安地回到了家。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [faɪn] ! " [sed] [mɑːrk] ; " [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] . "

"	**I**	**tell**	**you**	**this**	**is**	**fine**	**!**	**"**	**said**	**Mark**	**;**	**"**	**I**	**mean**	**to**	**be**	**rich**	**some**	**day**	**.**	**"**
"	我	告诉	你	这	是	美好的	!	"	说	标记	;	"	我	意思是	到	是	富有的	一些	天	.	"

“我跟你说，这样挺好的！”马克说，“我打算有朝一日成为富翁。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['frænsɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['roʊziz] ,

"	**So**	**do**	**I**	**,**	**"**	**replied**	**Frances**	**from**	**behind**	**her**	**roses**	**,**
"	所以	做	我	,	"	回复	弗朗西丝	从	在后面	她	玫瑰	,

“我也是，”弗朗西丝从玫瑰花丛后回答道。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [driːmd] [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

and	**neither**	**of**	**them**	**dreamed**	**what**	**a**	**lonely**	**heart**	**they**	**had**	**left**	**behind**
和	两者都不	的	他们	梦见	什么	一个	孤独	心	他们	有	左边	在后面

[ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] .

them	**in**	**that**	**beautiful**	**house**	**.**
他们	在	那	美丽的	房子	.

他们谁也没有想到，在那栋美丽的房子里，留下了一颗多么孤独的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːnθ] .

CHAPTER	**FIFTEENTH**	**.**
章	第十五	.

第十五章

[ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

A	**CONFIDENCE**	**.**
一个	信心	.

自信。

[ðɪs] ['sekənd] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][bəuθ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən]

This	second	encounter	with	Mrs	.	Marvin	both	annoyed	and	puzzled	Mrs	.	Morrison
这	第二	遇到	和	太太	.	马文	两个都	恼怒	和	困惑	太太	.	莫里森

.

:

.

第二次与马文太太的会面，让莫里森太太既恼火又困惑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

It	had	come	about	naturally	enough	,
它	有	来	关于	自然	足够的	,

这件事的发生是自然而然的。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdiːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn]

yet	she	could	not	help	feeling	that	this	lady's	interest	in	a	child	she	had	not	seen
然而	她	可以	不是	帮助	感觉	那	这	女士的	兴趣	在	一个	孩子	她	有	不是	已见

[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] ;

or	heard	of	six	weeks	ago	was	extraordinary	;
或者	听到	的	六	周	前	曾是	非凡的	;

然而，她不禁觉得，这位女士对一个六周前她既没见过也没听说过的孩子表现出的兴趣，这很不寻常；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] ['frænsɪs] - ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər]['roʊziz] ,

and	though	she	did	not	wish	to	spoil	Frances	'	pleasure	in	her	roses	,
和	尽管	她	做过	不是	希望	到	剧透	弗朗西丝	-	乐趣	在	她	玫瑰	,

虽然她不想破坏弗朗西丝欣赏玫瑰的乐趣，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst] .

she	shook	her	head	at	the	thought	of	what	they	must	have	cost	.
她	摇晃	她	头	在	这	想法	的	什么	他们	必须	有	成本	.

想到这些东西的价格，她不禁摇了摇头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

眼镜男：一座消失的桥的故(The Spectacle Man A Story of the Missing)

第6/8页

[ðə; ði] ['vaiəlits] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] [geɪv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ]
The violets which arrived early on New Year's morning gave great satisfaction , although
这 紫罗兰 哪个 到达的 早期的 在 新的 年 早晨 给予 伟大的 满意 , 虽然
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

新年清晨盛开的紫罗兰令人十分欣喜，尽管它们.....

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] .
after all , the cause of her disquietude .
后 全部 , 这 原因 的 她 不安 .

毕竟，这就是她不安的原因。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,
Half an hour later came an express package from Honolulu ,
一半 一个 小时 之后 来了 一个 表达 包裹 从 檀香山 ,

半小时后，一个从檀香山寄来的快递包裹到了。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['traɪfəlz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ˌmænju'fæktʃər] [ɪn] ['sændlwʊd] [ænd; ənd] ['aɪvəri] , [ə; eɪ]
containing some trifles of native manufacture in sandalwood and ivory , a
包含 一些 琐事 的 本国的 生产 在 檀香 和 象牙 , 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] ,
number of photographs ,
数字 的 照片 ,

包含一些用檀香木和象牙制成的当地小工艺品，以及一些照片。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɜːrθdeɪ] ['letər] .
and a long birthday letter .
和 一个 长的 生日 信 .

还有一封很长的生日信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

" [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] , " ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [roʊt] ,
" I almost wish , " Mr . Morrison wrote ,
" 我 几乎 希望 , " 先生 . 莫里森 写道 ,

“我几乎希望，”莫里森先生写道。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['aɪlənd] .
" that our new home was to be on this enchanting island .
" 那 我们的 新的 家 曾是 到 是 在 这 妖娆 岛 .

“我们的新家将在这座迷人的岛屿上。”

[ðə; ði] [bɑːks] [ɪz] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðem; ðəm] ,
The box is for Frances ' jewels when she gets them ,
这 盒子 是 为了 弗朗西丝 - 珠宝 什么时候 她 获得 他们 ,

这个盒子是用来装弗朗西丝收到的珠宝的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] .
the other things to be divided as you see fit .
这 其他 事物 到 是 分割 作为 你 看 合身 .

其余物品按你们的安排分配。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	it	were	not	for	the	thought	of	two	small	persons	in	the	house	of	the
如果	它	是	不是	为了	这	想法	的	二	小的	人	在	这	房子	的	这

['spektək(ə)l][mæn] [ə'weɪ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

Spectacle	Man	away	off	in	the	United	States	,
奇观	男人	离开	离开	在	这	团结的	各州	,

如果不是想到远在美国的眼镜商家里还有两个小家伙，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] ['tʃaɪnə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [nɪr] .

I	should	be	strongly	tempted	to	run	over	to	China	,	it	seems	so	near	.
我	应该	是	强烈	受诱惑	到	跑步	超过	到	中国	,	它	似乎	所以	靠近	.

我真想立刻跑到中国去，它看起来离我那么近。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !

But	never	mind	!
但	绝不	头脑	!

不过没关系！

[wen] ['frænsɪs] [ɪz] [groʊn] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

when	Frances	is	grown	we'll	make	a	journey	around	the	world	.	"
什么时候	弗朗西丝	是	生长	出色地	制作	一个	旅行	大约	这	世界	.	"

等弗朗西丝长大后，我们将环游世界。

" [aɪ] [θɪŋk] ['fɑːðər] [ɪz][soʊ] [naɪs] , " ['frænsɪs] [ri'mɑːkt] ,

"	I	think	father	is	so	nice	,	"	Frances	remarked	,
"	我	思考	父亲	是	所以	好的	,	"	弗朗西丝	评论	,

“我觉得爸爸人真好，”弗朗西丝说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

as	if	she	had	but	recently	made	his	acquaintance	,
作为	如果	她	有	但	最近	制成	他的	熟人	,

就好像她最近才认识他一样。

['lɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [hɜːr; hər][bɑːks][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

locking	and	unlocking	her	box	with	as	much	pleasure	as	if	it	had
锁定	和	解锁	她	盒子	和	作为	很多	乐趣	作为	如果	它	有

[bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

been	full	of	jewels	.
到过	满的	的	珠宝	.

她打开和锁上盒子，那种喜悦之情，仿佛盒子里装满了珠宝。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [læft] ['hæpɪli] ;

Mrs	.	Morrison	laughed	happily	;
太太	.	莫里森	笑了	快乐地	;

莫里森太太高兴地笑了；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ment] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

she	knew	what	her	daughter	meant	but	could	not	express	the	charm	of
她	知道	什么	她	女儿	意思是	但	可以	不是	表达	这	魅力	的

[ˌsɪmpə'θetɪk] [kəm'pænjənʃɪp] .

sympathetic	companionship	.
交感神经	友谊	.

她明白女儿的意思，但却无法表达同情陪伴的魅力。

" [oʊ] , ['frænsɪs] !

"	Oh	,	Frances	!
"	哦	,	弗朗西丝	!

“哦，弗朗西丝！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [kwaɪt] ['greɪvli] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

"	she	exclaimed	quite	gravely	the	next	moment	,	"	it	has
"	她	惊呼	相当	严重地	这	下一个	片刻	,	"	它	有

“她紧接着神情严肃地惊呼道：‘它已经……’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
been good for us to do without him for a while .
到过 好的 为了 我们 到 做 没有 他 为了 一个 尽管 .

没有他一段时间对我们来说是件好事。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['selfɪʃ] .
We are so happy together I am afraid it makes us selfish .
我们 是 所以 快乐的 一起 我 是 害怕的 它 制作 我们 自私 .

我们在一起如此幸福，恐怕这会让我们变得自私。

" [mɑːrk] [left] [fɔːr; fər] [skuːl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] .
" Mark left for school the first of the next week .
" 标记 左边 为了 学校 这 第一的 的 这 下一个 星期 .

“马克在下周初去上学了。”

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [wɜːr; wər] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə]
His parting words to Mrs . Morrison were : " You have been awfully good to
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他临别时对莫里森太太说：“你对我真是太好了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [fər'get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
and I'll not forget some of the things you have said .
和 患病的 不是 忘记 一些 的 这 事物 你 有 说 .

我不会忘记你说过的一些话。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [hɪr] ,
The house has been a different place with you and the Princess here ,
这 房子 有 到过 一个 不同的 地方 和 你 和 这 公主 这里 ,

自从你和公主搬来之后，这房子就变得不一样了。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "
and I hope I shall find you when I come back . "
和 我 希望 我 将 寻找 你 什么时候 我 来 后退 . "

我希望回来的时候还能找到你。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I don't know about that , " was the reply .
" 我 不 知道 关于 那 , " 曾是 这 回复 .

“我不知道，”对方回答道。

" [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔndərəz] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Just at present we are wanderers , but we must look out for a
" 只是 在 展示 我们 是 流浪者 , 但 我们 必须 看 出去 为了 一个
[hoʊm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ;
home before long ;
家 前 长的 ;

“目前我们居无定所，但不久之后我们必须寻找一个家；

[ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
and wherever it is we'll be glad to see you .
和 无论 它 是 出色地 是 高兴的 到 看 你 .

无论你在哪里，我们都期待见到你。

" ['æftər] [ðɪs] , [θɪŋz] ['kwaiətid] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ruː'tiːn] ,

"	After	this	,	things	quieted	down	into	the	old	routine	,
"	后	这	,	事物	安静	向下	进入	这	老的	常规	,

此后，一切又恢复了往日的平静。

['oʊnli] [naʊ] ['frænsɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

only	now	Frances	began	to	count	the	weeks	that	must	pass	before	her	father's
仅有的	现在	弗朗西丝	开始	到	数数	这	周	那	必须	经过	前	她	父亲的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

直到现在，弗朗西丝才开始数着父亲回来还要等多少周。

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] , [ɪf] [nɑːt] ['suːnər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

By	the	first	of	April	,	if	not	sooner	,	he	had	promised	.
经过	这	第一的	的	四月	,	如果	不是	很快	,	他	有	承诺	.

他承诺，最迟会在4月1日完成，最迟也会更早。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] ['les(ə)n]

She	came	down	from	her	drawing	lesson
她	来了	向下	从	她	绘画	课

她下课了，从绘画课回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ɪn] [greɪt] [glíː] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

in	great	glee	one	morning	.
在	伟大的	高兴	一	早晨	.

一天早晨，我欣喜若狂。

" [mɪs] ['ʃɜːrwɪnz] ['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][prɪnt]

"	Miss	Sherwin's	story	has	been	taken	,	mother	,	and	they	are	going	to	print
"	错过	宣伟	故事	有	到过	已采取	,	母亲	,	和	他们	是	去	到	打印

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɑːrtʃ] ;

it	in	March	;
它	在	行进	;

“母亲，谢尔温小姐的故事已经被报道了，他们将于三月份刊登出来；

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] ?

aren't	you	glad	?
不是	你	高兴的	?

你不高兴吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] , [tuː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr]

And	they	like	the	illustrations	,	too	,	and	say	they	will	be	glad	to	hear
和	他们	喜欢	这	插图	,	也	,	和	说	他们	将要	是	高兴的	到	听到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'gen] ;

from	her	again	;
从	她	再次	;

他们也很喜欢这些插图，并表示很高兴再次收到她的消息；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['letər] . "

I	saw	the	letter	.	"
我	锯	这	信	.	"

我看到了那封信。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðer; ðər] [gʊd] [teɪst] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər] , " [sed]

"	It	shows	their	good	taste	;	I	must	go	up	and	congratulate	her	,	"	said
"	它	演出	他们的	好的	品尝	;	我	必须	去	向上	和	祝贺	她	,	"	说

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .

Mrs	.	Morrison	.
太太	.	莫里森	.

“这说明他们很有品味；我一定要上去祝贺她，”莫里森太太说。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .

"	She	did	not	seem	to	care	much	about	it	,	mother	.
"	她	做过	不是	似乎	到	关心	很多	关于	它	,	母亲	.

“妈妈，她似乎并不太在意这件事。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] ['hæpi] , " ['frænsɪs] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt]

I	don't	think	she	is	quite	happy	,	"	Frances	remarked	with	an	air	of	great
我	不	思考	她	是	相当	快乐的	,	"	弗朗西丝	评论	和	一个	空气	的	伟大的

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

penetration	.
渗透	.

“我觉得她不太开心，”弗朗西丝意味深长地说。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lɪliən] .

Mrs	.	Morrison	had	become	very	fond	of	Lillian	.
太太	.	莫里森	有	变得	非常	喜爱	的	莉莲	.

莫里森太太非常喜欢莉莲。

['oʊvər][ðer; ðər] ['krɪsməs] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl]

Over	their	Christmas	work	they	had	found	each	other	out	,	and	a	real
超过	他们的	圣诞节	工作	他们	有	成立	每个	其他	出去	,	和	一个	真实的

['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

friendship	had	begun	.
友谊	有	开始	.

在圣诞节期间一起工作时，他们彼此相识，一段真正的友谊就此开始。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['sʌmwʌt] [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

Beneath	the	girl's	somewhat	cold	and	reserved	manner	there	was	a	genuine
下面	这	女孩们	有些	寒冷的	和	预订的	方式	那里	曾是	一个	真的

['swiːtnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnə'fektɪd]

sweetness	and	charm	which	had	at	once	responded	to	the	unaffected
甜味	和	魅力	哪个	有	在	一次	回应	到	这	不受影响

['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊldər] ['wʊmən] .

friendliness	of	the	older	woman	.
友善	的	这	老	女士	.

女孩略显冷漠矜持的外表下，隐藏着一种真诚的甜美和魅力，这与年长女性毫不做作的友善立刻产生了共鸣。

[mɪs] [muə; mɔː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli]

Miss	Moore	professed	to	be	extremely
错过	摩尔	声称	到	是	极其

摩尔小姐自称非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['dʒeləs] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl'redi] ['lɪliən] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd]

jealous	,	saying	that	already	Lillian	cared	more	for	Mrs	.	Morrison	than	she	did
嫉妒的	,	说	那	已经	莉莲	关心	更多的	为了	太太	.	莫里森	比	她	做过

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

她嫉妒地说，莉莲已经比她更关心莫里森太太了；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
and **on** **the** **other** **hand** **,**
和 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ['soʊʃəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nebəz]
although **she** **herself** **had** **been** **sociable** **to** **the** **last** **degree** **with** **her** **neighbors**
虽然 她 她自己 有 到过 善于交际的 到 这 最后的 程度 和 她 邻居
,
,
,

尽管她本人与邻居们相处得非常融洽，

[ðeɪ] ['oʊpənli] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər]['tæsɪtɜːrn] [kəm'pænjən] .
they **openly** **preferred** **her** **taciturn** **companion** **.**
他们 公然 首选 她 沉默寡言 伴侣 .

他们公开表示更喜欢她沉默寡言的同伴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt][get] ['eni] ['ʌðər] ,
" **It** **is** **well** **that** **virtue** **is** **its** **own** **reward** **,** **for** **it** **certainly** **does** **not** **get** **any** **other** **,**
" 它 是 出色地 那 美德 是 它是自己的 报酬 , 为了 它 当然 做 不是 得到 任何 其他 ,

“美德本身就是一种奖赏，这很好，因为它肯定不会得到其他任何奖赏。”

[ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['wɪmzɪkli] .
in **my** **experience** **,** **"** **she** **remarked** **whimsically** **.**
在 我的 经验 , " 她 评论 异想天开地 .

“以我的经验来看，”她异想天开地说道。

" [dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] , ['meri] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs]
" **Don't** **be** **such** **a** **goose** **,** **Mary** **;** **you** **know** **everybody** **likes** **you** **,** **"** **replied** **Miss**
" 不 是 这样的 一个 鹅 , 玛丽 ; 你 知道 大家 点赞 你 , " 回复 错过
['ʃəːwin] .
Sherwin **.**
舍温 .

“别这么傻，玛丽；你知道大家都喜欢你，”舍温小姐回答道。

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
" **Oh** **,** **yes** **,** **they** **like** **me** **,** **and** **say** **I** **am** **good** **-** **natured** **,**
" 哦 , 是的 , 他们 喜欢 我 , 和 说 我 是 好的 - 自然 ,

“哦，是的，他们喜欢我，说我性格很好。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
because **there** **is** **nothing** **else** **to** **be** **said** **.**
因为 那里 是 没有什么 别的 到 是 说 .

因为没有什么可说的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə]
It **is** **my** **fate** **to** **be** **commonplace** **,** **and** **I** **must** **make** **up** **my** **mind** **to**
它 是 我的 命运 到 是 平凡 , 和 我 必须 制作 向上 我的 头脑 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我的命运注定平庸，我必须接受这个事实。

" [ænd; ənd] [mɪs] [muə; mɔː] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [klæs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]
" **and** **Miss** **Moore** **hurried** **away** **to** **her** **afternoon** **class** **with** **her** **usual**
" 和 错过 摩尔 慌忙 离开 到 她 下午 班级 和 她 通常
['tʃɪri] [feɪs] .
cheery **face** **.**
欢快的 脸 .

“然后，摩尔小姐带着她一贯的笑容，匆匆赶去上下午的课了。”

[hɜːr; hər] ['muːdi] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Her	**moody**	**friend**	**was**	**a**	**puzzle**	**to**	**her**	**,**
她	情绪化	朋友	曾是	一个	谜	到	她	,

她那位喜怒无常的朋友让她感到困惑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][baɪ][noʊ] [miːnz] [bɪ'grʌdʒd] [hɜːr; hər] ['eni] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]

and	**she**	**by**	**no**	**means**	**begrudged**	**her**	**any**	**companionship**	**that**	**would**	**make**	**her**
和	她	经过	不	方法	心存怨恨	她	任何	友谊	那	会	制作	她

['hæpiːɚ] .

happier	**.**
更快乐	.

她丝毫不吝惜任何能让她更快乐的陪伴。

[mɪs] ['ʃəːwin] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [desk] .

Miss	**Sherwin**	**sat**	**at**	**her**	**desk**	**.**
错过	舍温	卫星	在	她	桌子	.

谢尔温小姐坐在办公桌前。

[bɪ'fɔːr]

Before
前

前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	**lay**	**the**	**envelope**	**containing**	**the**	**check**	**in**	**payment**	**for**	**"**	**The**	**Story**	**of**	**the**
她	躺	这	信封	包含	这	查看	在	支付	为了	"	这	故事	的	这

['mɪsɪŋ] [brɪdʒ] ,

Missing	**Bridge**	**,**
丢失的	桥	,

她把装有《失踪桥梁的故事》付款支票的信封放在她面前。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [huːz] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

"	**but**	**she**	**did**	**not**	**look**	**like**	**one**	**whose**	**efforts**	**had**	**been**	**crowned**	**with**	**success**	**.**
"	但	她	做过	不是	看	喜欢	一	谁	努力	有	到过	加冕	和	成功	.

但她看起来并不像一个努力已经获得成功的人。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , [hɜːr; hər] [hed] [went] [daʊn] [ə'mʌŋ]

After	**a**	**few**	**ineffectual**	**attempts**	**to**	**go**	**to**	**work**	**,**	**her**	**head**	**went**	**down**	**among**
后	一个	很少	无效	尝试	到	去	到	工作	,	她	头	去	向下	之中

[ðə; ði] ['pepərz] ,

the	**papers**	**,**
这	文件	,

几次尝试上班未果后，她低下头埋头于文件之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

and	**it**	**was**	**thus**	**Mrs**	**.**	**Morrison**	**found**	**her**	**.**
和	它	曾是	因此	太太	.	莫里森	成立	她	.

莫里森太太就是这样找到了她。

" [aɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd]

"	**I**	**knocked**	**and**	**thought**	**I**	**heard**	**you**	**answer**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**but**	**even**	**if**	**I**	**did**
"	我	敲门	和	想法	我	听到	你	回答	,	"	她	说	,	"	但	甚至	如果	我	做过

[nɑːt] ,

not	**,**
不是	,

“我敲了敲门，好像听到你应门了，”她说，“但即使我没有听到，

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] .

I	can't	go	away	now	without	trying	to	comfort	you	.
我	不能	去	离开	现在	没有	尝试	到	舒适	你	.

我不能就这样离开，一定要想办法安慰你。

" [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft][hænd] ,

"	The	pressure	of	the	arm	around	her	,	the	touch	of	the	soft	hand	,
"	这	压力	的	这	手臂	大约	她	,	这	触碰	的	这	柔软的	手	,

“环绕着她的手臂的压力，柔软的手的触感，

[wʌz; wəz] [tu:] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ; ['lɪliən] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst]

was	too	grateful	to	be	resisted	;	Lillian	leaned	her	head	against
曾是	也	感激的	到	是	抵抗	;	莉莲	倾斜	她	头	反对

[hɜ:r; hər] [frend] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ,

her	friend	as	she	sobbed	,
她	朋友	作为	她	啜泣	,

感激之情难以抑制，莉莲靠在朋友身上啜泣起来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gu:s] ! "

"	It	is	only	that	I	am	such	a	goose	!	"
"	它	是	仅有的	那	我	是	这样的	一个	鹅	!	"

“我真是个笨蛋！”

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] , [dɪr] , [wi:; wi][soʊ] ['fri:kwəntli] [ɑ:r; ər] , " ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	know	all	about	that	,	dear	,	we	so	frequently	are	,	"	Mrs	.	Morrison	replied	,
"	我	知道	全部	关于	那	,	亲爱的	,	我们	所以	频繁地	是	,	"	太太	.	莫里森	回复	,

“亲爱的，我完全明白，我们经常这样，”莫里森太太回答道。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

smiling	a	little	all	to	herself	.
微笑	一个	小的	全部	到	她自己	.

她独自一人，嘴角微微上扬。

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	But	,	"	she	added	,	"	you	ought	to	be	happy	to	-	day	.
"	但	,	"	她	额外	,	"	你	应该	到	是	快乐的	到	-	天	.

“但是，”她补充道，“你今天应该感到高兴。”

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] ['stɔ:ri] .

I	came	up	to	congratulate	you	on	your	story	.
我	来了	向上	到	祝贺	你	在	你的	故事	.

我过来祝贺你讲的故事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	183	]
"	[	页	-	]

[第183页]

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [θri:] ['teɪkən] [ðɪs] [wi:k] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:]

"	I	have	had	three	taken	this	week	,	and	instead	of	being	happy	I	hate	it
"	我	有	有	三	已采取	这	星期	,	和	反而	的	存在	快乐的	我	恨	它

[ɔ:l] !

all	!
全部	!

“我这周已经拍了三张图了，但我不但不高兴，反而恨透了这一切！”

" ['lɪli:ənz] [hed] [went] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pepərz] [ə'gen] .

"	Lillian's	head	went	down	on	the	papers	again	.
"	莉莲的	头	去	向下	在	这	文件	再次	.

莉莲的头又埋在了文件上。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['riːəl] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['stɔːri]

By	dint	of	much	patient	encouragement	and	real	sympathetic	interest	the	story
经过	凹痕	的	很多	病人	鼓励	和	真实的	交感神经	兴趣	这	故事

[keɪm] [aʊt] [baɪ] [dɪ'griːz] ;

came	out	by	degrees	;
来了	出去	经过	学位	;

在耐心鼓励和真诚同情的帮助下，故事才逐渐展开；

[ɔːl] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [mʌnθs] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] [ɪn] [ðə; ði] ['broʊkən] ['lɪt(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

all	the	hidden	sorrow	of	months	found	an	outlet	in	the	broken	little	confession	.
全部	这	隐	悲哀	的	几个月	成立	一个	出路	在	这	破碎的	小的	忏悔	.

几个月来所有隐藏的悲伤都在这句破碎的小小忏悔中找到了宣泄的出口。

[nɑːt] ['veri] ['klɪrli] [toʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jet] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] .

Not	very	clearly	told	,	it	was	yet	plain	enough	in	a	general	way	.
不是	非常	清楚地	讲述	,	它	曾是	然而	清楚的	足够的	在	一个	一般的	方式	.

虽然没有说得很清楚，但大致意思还是很清楚的。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] .

A	boy	and	girl	friendship	had	grown	into	something	stronger	.
一个	男生	和	女孩	友谊	有	生长	进入	某物	更强	.

男孩和女孩之间的友谊发展成了更牢固的感情。

['oʊnli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['hæpi] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə]

Only	a	year	ago	they	had	made	happy	plans	for	the	future	they	meant	to
仅有的	一个	年	前	他们	有	制成	快乐的	计划	为了	这	未来	他们	意思是	到

[spend] [tə'geðər] .

spend	together	.
花费	一起	.

仅仅一年前，他们还曾满怀憧憬地规划着共同的未来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] — [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Then	came	the	misunderstanding	—	a	trifling	thing	in	the	beginning	,
然后	来了	这	误解	—	一个	琐事	事物	在	这	开始	,

然后就产生了误会——起初这只是件小事，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [gruː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

but	which	grew	until	she	was	convinced	she	had	made	a	mistake	,
但	哪个	生长	直到	她	曾是	确信	她	有	制成	一个	错误	,

但这种感觉越来越强烈，直到她确信自己犯了个错误。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [kɛəd] .

that	she	had	never	really	cared	.
那	她	有	绝不	真的	关心	.

她其实从来不在乎。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['friːdəm] [tuː; tə] [goʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd] [duː] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] .

She	felt	she	needed	freedom	to	go	her	own	way	and	do	her	own	work	.
她	毛毡	她	需要	自由	到	去	她	自己的	方式	和	做	她	自己的	工作	.

她觉得自己需要自由，可以按照自己的方式行事，做自己的工作。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [traɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

She	would	be	independent	and	try	life	for	herself	.
她	会	是	独立的	和	尝试	生活	为了	她自己	.

她会独立自主，尝试自己生活。

[hiː; hi] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɜːrt]

He	had	laughed	at	first	,	and	this	hurt
他	有	笑了	在	第一的	,	和	这	伤害

他起初还嘲笑我，这伤到了我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[hɜːr; hər] [praɪd] .
her pride .
她 自豪 .

她的骄傲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wiːk] [dɪˈpendənt] [ˈkriːtʃər] ,
She would show him she was not a weak dependent creature ,
她 会 展示 他 她 曾是 不是 一个 虚弱的 依赖 生物 ,

她要向他证明，她不是一个软弱依赖的人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] .
and with some bitter words they had parted .
和 和 一些 苦的 字 他们 有 分手了 .

他们带着几句不愉快的话语分道扬镳。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] — [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [maɪ] [wɜːrk] .
" I thought I did not care — that I could be happy in my work .
" 我 想法 我 做过 不是 关心 — 那 我 可以 是 快乐的 在 我的 工作 .

“我以为我不在乎——我可以在工作中获得快乐。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfeɪməs] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈloʊnli] , " [sed] [ˈlɪliən] ;
I meant to be famous and I did not mind being lonely , " said Lillian ;
我 意思是 到 是 著名的 和 我 做过 不是 头脑 存在 孤独 , " 说 莉莲 ;

“我渴望成名，我不介意孤独，”莉莲说；

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [səkˈses] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — " [ʃiː; ʃi]
" but now that I am having a little success it means nothing because — " she
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

“但是现在我取得了一点小成功，但这毫无意义，因为——”她犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪsən] [sed] [ˈsɔːftli] —
and Mrs . Morrison said softly —
和 太太 . 莫里森 说 轻轻 —

莫里森太太轻声说道——

" [səkˈses] [ˈdʌznt] [miːn] [mʌtʃ] [ənˈles] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [biː; bi]
" Success doesn't mean much unless there is some one to share it and be
" 成功 不 意思是 很多 除非 那里 是 一些 一 到 分享 它 和 是
[glæd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] .
glad with us .
高兴的 和 我们 .

“如果没有人与我们分享成功并与我们一同感到高兴，成功就没有什么意义。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Yes , that is it .
" 是的 , 那 是 它 .

“是的，就是这样。”

[pərˈhæps] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] ,
Perhaps if I were a genius it would be different ,
也许 如果 我 是 一个 天才 它 会 是 不同的 ,

如果我是个天才，或许情况就会不同了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['tælənt] , ['æftər][ɔːl] .

but	I	have	only	a	poor	little	talent	,	after	all	.
但	我	有	仅有的	一个	贫穷的	小的	天赋	,	后	全部	.

但我毕竟只有一点点微不足道的才能。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst][tuː; tə] [bleɪm] .

And	I	see	how	I	was	most	to	blame	.
和	我	看	如何	我	曾是	最多	到	责备	.

我明白了，我才是最大的责任人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [praʊd] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	hateful	and	proud	—	and	now	there	is	no	help	for	it	.
我	曾是	可恶	和	自豪的	—	和	现在	那里	是	不	帮助	为了	它	.

我曾充满仇恨和骄傲——现在这一切都无可挽回了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ,

I	don't	know	why	I	should	tell	it	,	except	that	you	are	so	kind	,
我	不	知道	为什么	我	应该	告诉	它	,	除了	那	你	是	所以	种类	,

我不知道为什么要说这件事，只是因为你太好了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "

for	it	cannot	be	undone	,	and	I	must	learn	to	bear	it	.	"
为了	它	不能	是	未完成	,	和	我	必须	学习	到	熊	它	.	"

因为这件事无法挽回，我必须学会承受。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk]

"	It	is	so	much	better	for	you	to	speak
"	它	是	所以	很多	更好的	为了	你	到	说话

你最好还是开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .

of	it	,	dear	.
的	它	,	亲爱的	.

亲爱的，没错。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ?

And	do	you	know	what	I	am	thinking	?
和	做	你	知道	什么	我	是	思维	?

你知道我在想什么吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['hɑːrts] [ðæt] ['riːəli] [lʌv] ;

That	it	is	not	easy	to	destroy	the	bridge	between	two	hearts	that	really	love	;
那	它	是	不是	简单的	到	破坏	这	桥	之间	二	心	那	真的	爱	;

要摧毁两颗真心相爱的心之间的桥梁并不容易;

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	that	it	?
不是	那	它	?

是不是这样?

[ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

All	you	can	do	is	to	wait	and	be	patient	,
全部	你	能	做	是	到	等待	和	是	病人	,

你只能等待，保持耐心。

['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən]

going	**on**	**with**	**your**	**work**	**and**	**making**	**yourself**	**worthy**	**of**	**the**	**best**	**that**	**can**
去	在	和	你的	工作	和	制作	你自己	值得	的	这	最好的	那	能

['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

happen	**to**	**you**	**.**	**"**
发生	到	你	.	"

继续努力工作，让自己配得上最美好的结果。

" [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , " [sed]

"	**But**	**when**	**one**	**makes**	**a**	**mistake**	**one**	**has**	**to**	**bear**	**the**	**consequences**	**,**	**"**	**said**
"	但	什么时候	一	制作	一个	错误	一	有	到	熊	这	结果	,	"	说

['lɪliən] , ['sædli] .

Lillian	**,**	**sadly**	**.**
莉莲	,	令人遗憾的是	.

“但是犯了错就要承担后果，”莉莲悲伤地说。

" [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [self] - [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] — [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði]

"	**The**	**pain**	**and**	**self**	**-**	**accusation**	**—**	**yes**	**,**	**but**	**how**	**often**	**we**	**are**	**given**	**the**
"	这	疼痛	和	自己	-	指控	—	是的	,	但	如何	经常	我们	是	给定	这

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ʌnˈduːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [mɪ'steɪks] .

opportunity	**of**	**undoing**	**our**	**mistakes**	**.**
机会	的	撤销	我们的	错误	.

“痛苦和自我谴责——是的，但是我们有多少次机会可以弥补自己的错误呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [hɑːrd] ['les(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

It	**is**	**a**	**hard**	**,**	**hard**	**lesson**	**you**	**have**	**to**	**learn**	**,**
它	是	一个	难的	,	难的	课	你	有	到	学习	,

这是你必须吸取的非常非常惨痛的教训。

[bʌt; bət] ['iznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [stɑːr] [ʌv; əv] [hoʊp] ['sʌmwer] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn] .

but	**isn't**	**there**	**a**	**star**	**of**	**hope**	**somewhere**	**that**	**you**	**can**	**fix**	**your**	**eyes**	**upon**	**.**
但	不是	那里	一个	星星	的	希望	某处	那	你	能	使固定	你的	眼睛	之上	.

难道在某个地方就没有一颗希望之星，让你能够将目光投向它吗？

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['presɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['mɔːrəl] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,

Forgive	**me**	**for**	**pressing**	**your**	**own**	**moral**	**upon**	**you**	**,**
原谅	我	为了	紧迫	你的	自己的	道德	之上	你	,

请原谅我将您的道德观念强加于您。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] .

but	**it**	**has**	**helped**	**me**	**and**	**I**	**want**	**you**	**to**	**take**	**comfort**	**.**
但	它	有	帮助	我	和	我	想	你	到	拿	舒适	.

但这对我有所帮助，也希望你能从中得到安慰。

" [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [went] ['sloʊli] [daʊn] [sterz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	**As**	**Mrs**	**.**	**Morrison**	**went**	**slowly**	**down**	**stairs**	**again**	**,**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**Poor**	**little**
"	作为	太太	.	莫里森	去	缓慢地	向下	楼梯	再次	,	她	说	到	她自己	,	"	贫穷的	小的

[gɜːrl] !

girl	**!**
女孩	!

“莫里森太太再次慢慢走下楼梯时，她自言自语道：‘可怜的小女孩！’

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

I	**wish**	**I**	**could**	**help**	**her**	**;**	**but**	**if**	**her**	**lover**	**is**	**what**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**,**
我	希望	我	可以	帮助	她	;	但	如果	她	情人	是	什么	他	应该	到	是	,

我真希望我能帮到她；但如果她的爱人真如他应该的那样，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

he	**will**	**come**	**back**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**
他	将要	来	后退	,	我	是	当然	.

我确信他会回来的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːnθ] .
CHAPTER SIXTEENTH .
章 第十六 .

第十六章

[hɑːrd] [taɪmz] .
HARD TIMES .
难的 时代 .

艰难时期。

[bæd] ['weðər] [wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði]['ælmənæk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] ['februeri] ,
Bad weather was predicted by the almanac for the first week in February ,
坏的 天气 曾是 预测 经过 这 年鉴 为了 这 第一的 星期 在 二月 ,

根据年鉴预测，二月的第一周天气恶劣。

[ænd; ənd][bæd] ['weðər] [pri'veild] [bəuθ] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [aʊt] .
and bad weather prevailed both indoors and out .
和 坏的 天气 最终获胜 两个都 室内 和 出去 .

室内外天气恶劣。

['frænsɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [grɪp] [wɪtʃ] [keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] [nuː'moʊniə] ,
Frances had an attack of grip which came near being pneumonia ,
弗朗西丝 有 一个 攻击 的 紧握 哪个 来了 靠近 存在 肺炎 ,

弗朗西丝突发重症，险些发展成肺炎。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sʌm; səm] ['æŋkʃəs] [deɪz] .
and caused her mother some anxious days .
和 导致 她 母亲 一些 焦虑的 天 .

这让她的母亲焦虑了好几天。

[mɪs] ['ʃəːwin] , ['goʊɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [zi'nəubjə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
Miss Sherwin , going in one evening to ask Zenobia about the patient ,
错过 舍温 , 去 在 一 晚上 到 问 泽诺比亚 关于 这 病人 ,

一天晚上，舍温小姐进去询问泽诺比亚关于病人的情况，

[faʊnd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,
found Mrs . Morrison herself in the kitchen , crying as if her heart would break ,
成立 太太 . 莫里森 她自己 在 这 厨房 , 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 ,

我发现莫里森太太独自一人在厨房里哭泣，仿佛心都要碎了。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] [waɪt] ['eiprənz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði]
her face buried in one of her little daughter's white aprons that lay on the
['aɪərnɪŋ] - [bɔːrd] .
ironing - board .
熨烫 - 木板 .

她把脸埋在熨衣板上她小女儿的一条白色围裙里。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrs] ?
" Is she worse ?
" 是 她 更糟 ?

“她的情况更糟吗？”

" ['lɪliən] [ɪk'skleɪmd] , [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs]
" Lillian exclaimed , much alarmed , for surely it must be something serious
" 莉莲 惊呼 , 很多 惊慌 , 为了 一定 它 必须 是 某物 严肃的
[tuː; tə] [ˌʌn'nɜːrv] [ðɪs] [braɪt] , ['hoʊpf(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
to unnerve this bright , hopeful person .
到 令人不安 这 明亮的 , 充满希望 人 .

“莉莲惊呼道，非常惊恐，因为这肯定是有什么严重的事情会让这个开朗乐观的人感到不安。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ðə; ði]['dɑːktər] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]
" I don't know — the doctor didn't say so — but she is ill , and one can
" 我 不 知道 — 这 医生 没有 说 所以 — 但 她 是 患病的 , 和 一 能
['nevər] [tel] .
never tell .
绝不 告诉 .

“我不知道——医生没这么说——但她生病了，谁也说不准。”

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi] ! — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wɜːrs] , [ænd; ənd][dʒæk] [ə'weɪ] — [waɪ] [dɪd][aɪ][let]
Oh , my darling baby ! — if she should get worse , and Jack away — why did I let
哦 , 我的 亲爱的 婴儿 ! — 如果 她 应该 得到 更糟 , 和 杰克 离开 — 为什么 做过 我 让
[hɪm; ɪm][goʊ] !
him go !
他 去 !

哦，我的宝贝！——如果她的病情恶化，杰克又走了——我当初为什么要放他走！

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
" she began a trembling search for her handkerchief .
" 她 开始 一个 发抖 搜索 为了 她 手帕 .

她开始颤抖着寻找她的手帕。

" [aɪ] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][zi'nəubjə] — [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ]
" I left her with Zenobia — I couldn't stand it any longer , but I must go
" 我 左边 她 和 泽诺比亚 — 我 不能 站立 它 任何 更长 , 但 我 必须 去
[bæk] [naʊ] ,
back now ,
后退 现在 ,

“我把她留给了泽诺比亚——我再也忍受不了了，但我现在必须回去了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" she said , wiping her eyes .
" 她 说 , 擦拭 她 眼睛 .

她一边擦着眼睛一边说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I know I am foolish , but I can't help it . "
" 我 知道 我 是 愚蠢 , 但 我 不能 帮助 它 . "

我知道我很傻，但我控制不住自己。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fuːlɪʃ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['taɪərd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] ['lɪliən] ,
" You are not foolish at all , but tired and anxious , poor child , " said Lillian ,
" 你 是 不是 愚蠢 在 全部 , 但 疲劳的 和 焦虑的 , 贫穷的 孩子 , " 说 莉莲 ,

“你一点也不傻，只是疲惫焦虑了，可怜的孩子，”莉莲说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
with her arms around her .
和 她 武器 大约 她 .

她用双臂环抱着她。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['frænsɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [θruː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	listen	to	me	;	Frances	is	going	to	pull	through	,	I	am	certain	of	it	.
"	现在	听	到	我	;	弗朗西丝	是	去	到	拉	通过	,	我	是	肯定	的	它	.

“听我说，弗朗西丝一定会挺过来的，我对此深信不疑。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] [ɪl] ;

The	doctor	would	have	said	so	,	if	he	thought	her	very	ill	;
这	医生	会	有	说	所以	,	如果	他	想法	她	非常	患病的	;

如果医生认为她病得很重，他就会这么说了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

but	I	am	going	to	stay	with	you	.
但	我	是	去	到	停留	和	你	.

但我会留下来陪你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] , — [aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

I	am	a	good	nurse	,	—	I	took	care	of	my	little	cousin	only	a	year	ago	,
我	是	一个	好的	护士	,	—	我	采取	关心	的	我的	小的	表哥	仅有的	一个	年	前	,

我是一名优秀的护士——就在一年前，我还照顾过我的小表弟。

[ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [laɪ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] . "

in	just	such	an	attack	,	and	you	may	lie	on	the	sofa	and	watch	me	.	"
在	只是	这样的	一个	攻击	,	和	你	可能	说谎	在	这	沙发	和	手表	我	.	"

在这种袭击中，你可以躺在沙发上看着我。”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "

"	Oh	,	thank	you	,	but	—	"
"	哦	,	感谢	你	,	但	—	"

“哦，谢谢，但是——”

" [pliːz] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [dɪr] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] .

"	Please	don't	say	a	word	,	dear	,	for	I	know	I	can	help	.
"	请	不	说	一个	单词	,	亲爱的	,	为了	我	知道	我	能	帮助	.

“亲爱的，请你一句话也别说，因为我知道我可以帮上忙。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [zɪ'noʊbiəz]

I	am	going	to	take	Zenobia's
我	是	去	到	拿	泽诺比亚的

我打算接受泽诺比亚的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[pleɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [beɪðd] [jʊr; jər] [feɪs] .

place	now	,	and	you	may	come	when	you	have	bathed	your	face	.
地方	现在	,	和	你	可能	来	什么时候	你	有	洗澡	你的	脸	.

现在就到那儿，等你洗完脸再来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [streŋθ] [ɪn] ['lɪliːənz] ['kwaɪət] , ['kɑːnfɪdənt] [toʊn] ; ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [smaɪld] [θruː]

"	There	was	strength	in	Lillian's	quiet	,	confident	tone	;	Mrs	.	Morrison	smiled	through
"	那里	曾是	力量	在	莉莲的	安静的	,	自信的	语气	;	太太	.	莫里森	微笑	通过

[hɜːr; hər] [terz] :

her	tears	:
她	眼泪	:

莉莲平静而自信的语气中透着力量；莫里森太太含着泪微笑着：

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [frɔːd] , ['æftər][ɔːl][maɪ] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	You	will	think	me	a	great	fraud	,	after	all	my	good	advice	to	you	.
"	你	将要	思考	我	一个	伟大的	欺诈罪	,	后	全部	我的	好的	建议	到	你	.

“你听了我的所有好建议后，一定会觉得我是个骗子。”

[laɪk] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

Like	the	physician	who	gave	up	his	profession	to	enter	the	ministry	,
喜欢	这	医生	WHO	给予	向上	他的	职业	到	进入	这	部	,

就像那位放弃医生职业而投身神职的医生一样，

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['præktɪs] . "

I	find	it	easier	to	preach	than	to	practise	.	"
我	寻找	它	更轻松	到	布道	比	到	实践	.	"

我觉得说教比实践容易得多。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['hju:mən] , " ['lɪliən] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n]

"	I	am	glad	you	are	human	,	"	Lillian	answered	,	and	dropping	a	kiss	on
"	我	是	高兴的	你	是	人类	,	"	莉莲	回答	,	和	下降	一个	吻	在

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

“我很高兴你是人类，”莉莉安回答道，并在她的额头上落下一个吻。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [zi'nəubjə] .

she	went	to	relieve	Zenobia	.
她	去	到	缓解	泽诺比亚	.

她去接替泽诺比亚。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [help] ,

She	was	quite	right	in	thinking	she	could	help	,
她	曾是	相当	正确的	在	思维	她	可以	帮助	,

她认为自己能帮上忙的想法完全正确。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [waɪl] ['frænsɪs] ['liŋgə] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs]

and	during	the	few	days	while	Frances	lingered	on	the	brink	of	a	serious	illness
和	期间	这	很少	天	尽管	弗朗西丝	徘徊不去	在	这	边缘	的	一个	严肃的	疾病

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [streŋθ] .

she	was	a	tower	of	comfort	and	strength	.
她	曾是	一个	塔	的	舒适	和	力量	.

在弗朗西丝濒临重病的那几天里，她给予了大家莫大的安慰和力量。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [dru:] [ðem; ðəm] ['kloʊzər] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

The	experience	drew	them	closer	together	;	and	when	the	worst	was	over	,
这	经验	画	他们	更近	一起	;	和	什么时候	这	最差	曾是	超过	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] ,

and	the	patient	convalescing	,
和	这	病人	康复	,

这段经历让他们更加亲近；当最糟糕的时期过去，病人康复后，

['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] [sed] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [hæv; həv] [faʊnd]

Mrs	.	Morrison	said	she	believed	it	was	worth	all	the	anxiety	to	have	found
太太	.	莫里森	说	她	相信	它	曾是	值得	全部	这	焦虑	到	有	成立

[aʊt] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] ['lɪliən] .

out	this	side	of	Lillian	.
出去	这	边	的	莉莲	.

莫里森夫人说，她觉得发现莉莲的这一面，之前所有的焦虑都是值得的。

" [aɪ] [du:] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [dʒæk] [tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ]

"	I	do	want	you	and	Jack	to	know	each
"	我	做	想	你	和	杰克	到	知道	每个

我希望你和杰克彼此了解。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
other , " she said ,
其他 , " 她 说 ,

“其他的，”她说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] .
and this meant that her new friend had been taken into the inner circle .
和 这 意思是 那 她 新的 朋友 有 到过 已采取 进入 这 内 圆圈 .

这意味着她的新朋友已被纳入核心圈子。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
About this time the Spectacle Man sat at his desk in the room below with an
关于 这 时间 这 奇观 男人 卫星 在 他的 桌子 在 这 房间 以下 和 一个
['æŋkʃəs] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪri] [feɪs] .
anxious look on his usually cheery face .
焦虑的 看 在 他的 通常 欢快的 脸 .

就在这时，眼镜男坐在楼下房间的桌子旁，他平时总是笑容满面的脸上露出了焦虑的神情。

[ðə; ði][stɔːrm] [klaʊd] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The storm cloud had settled upon him , too , and his trouble was a
这 风暴 云 有 定居 之上 他 , 也 , 和 他的 麻烦 曾是 一个
['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] .
question of money .
问题 的 钱 .

暴风雨的阴云也笼罩着他，他的麻烦是钱的问题。

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ]
The directors of a certain institution in which he owned a
这 导演 的 一个 肯定 机构 在 哪个 他 拥有 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [stɑːk] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] ['semi] - ['jɪrli] ['dɪvɪdend] ,
good deal of stock had thought it wise to pass their semi - yearly dividend ,
好的 交易 的 库存 有 想法 它 明智的 到 经过 他们的 半 - 每年 股利 ,

他持有大量股份的某机构的董事们认为，将半年一次的股息发放给他人是明智之举。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɑːrd] [taɪmz] [ə'fektɪŋ] ['evriθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
and with hard times affecting everything more or less ,
和 和 难的 时代 影响 一切 更多的 或者较少的 ,

在经济困难时期，各行各业或多或少都受到了影响。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [mɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æt; ət] [skuːl] .
he could not see how Mark was to be kept at school .
他 可以 不是 看 如何 标记 曾是 到 是 保留 在 学校 .

他无法理解如何才能让马克继续留在学校。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Sitting there ,
坐着 那里 ,

坐在那里，

[hiː; hi] ['tɔːrtʃərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi]
he tortured himself with the thought of what he might have done if he
他 受折磨 他自己 和 这 想法 的 什么 他 可能 有 完毕 如果 他
[hæd; həd]['oʊnli] [fɔːr'siːn] .
had only foreseen .
有 仅有的 预见 .

他反复思索，如果他能预见到这一切，他会怎么做，这种想法让他备受煎熬。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [æn; ən][oʊld]['foʊgi] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər]

He	called	himself	an	old	fogy	,	and	wished	he	might	be	twenty	years	younger
他	称为	他自己	一个	老的	老顽固	,	和	希望	他	可能	是	二十	年	年轻

.

:

.

他自称是个老古董，希望自己能年轻二十岁。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	bridge	is	broke	and	I	have	to	mend	it	.
"	这	桥	是	打破	和	我	有	到	修补	它	.

“桥断了，我得去修。”

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

"	The	song	rose	to	his	lips	unconsciously	,
"	这	歌曲	玫瑰	到	他的	嘴唇	不知不觉	,

这首歌不由自主地唱了起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [pɪ'tɝːkɪn] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]

and	he	hummed	it	in	a	dreary	fashion	that	caused	Peterkin	to	open	his
和	他	哼唱	它	在	一个	凄凉	时尚	那	导致	彼得金	到	打开	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他哼着歌，声音低沉闷闷的，这让彼得金睁开了眼睛。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd]

At	least	he	did
在	至少	他	做过

至少他这么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['oʊpən][ðem; ðəm] ,

open	them	,
打开	他们	,

打开它们，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jeloʊ] [ɔːbz] [ðæt] [ri'kɔːld] [ðə; ði]

and	there	was	something	in	the	serenity	of	those	yellow	orbs	that	recalled	the
和	那里	曾是	某物	在	这	宁静	的	那些	黄色的	球体	那	召回	这

['spektək(ə)l][mæn][tuː; tə] [hɪm'self] .

Spectacle	Man	to	himself	.
奇观	男人	到	他自己	.

那双黄色眼眸中流露出的宁静，让眼镜男不禁想起了自己。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [pɪ'tɝːkɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

"	You	are	right	,	Peterkin	,	I	am	foolish	,	and	I	thank	you	for	telling	me
"	你	是	正确的	,	彼得金	,	我	是	愚蠢	,	和	我	感谢	你	为了	讲述	我

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“你说得对，彼得金，我真是愚蠢，谢谢你告诉我这一点。”

" [hiː; hi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði] [smuːð] [hed] .

"	he	said	,	stooping	to	caress	the	smooth	head	.
"	他	说	,	弯腰	到	抚摸	这	光滑的	头	.

“他一边说着，一边弯下腰抚摸着它光滑的头部。”

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][wei] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪf] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] ,

"	There	is	always	a	way	,	and	you'll	find	it	if	you'll	keep	your	eyes	open	,
"	那里	是	总是	一个	方式	,	和	你会	寻找	它	如果	你会	保持	你的	眼睛	打开	,

“总会有办法的，只要你睁大眼睛，就一定能找到。”

[ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði][klaʊdz][ʌv; əv][dɪ'sper] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ['gæðər] [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	don't	let	the	clouds	of	despair	and	distrust	gather	and	hide	it	,
和	不	让	这	云	的	绝望	和	怀疑	收集	和	隐藏	它	,

不要让绝望和不信任的阴云聚集起来，掩盖真相。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]

"	he	continued	to	himself	,	and	he	began	to	sing	again	,	this	time	in	a
"	他	持续	到	他自己	,	和	他	开始	到	唱歌	再次	,	这	时间	在	一个

['tʃɪri] [toʊn] .

cheery	tone	.
欢快的	语气	.

他自言自语道，然后又开始唱歌，这次是用欢快的语调。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

That	same	evening	he	went	to	see	Mrs	.	Gray	.
那	相同的	晚上	他	去	到	看	太太	.	灰色的	.

当晚他就去拜访了格雷太太。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [strɔːŋgər] ['glæsɪz] ,

It	was	a	business	call	,	for	the	old	lady	needed	some	stronger	glasses	,
它	曾是	一个	商业	称呼	,	为了	这	老的	女士	需要	一些	更强	眼镜	,

这是个公事电话，因为那位老太太需要配一副度数更高的眼镜。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt][ɪn][bæd] ['weðər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ;

and	could	not	get	out	in	bad	weather	to	attend	to	it	herself	;
和	可以	不是	得到	出去	在	坏的	天气	到	出席	到	它	她自己	;

恶劣天气下她无法外出处理此事；

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][traɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['mætərz] .

but	after	he	had	tried	her	eyes	,	they	fell	to	talking	about	other	matters	.
但	后	他	有	尝试	她	眼睛	,	他们	跌倒	到	说	关于	其他	事情	.

但他试看了她的眼睛之后，他们就开始谈论其他事情了。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

Mrs	.	Gray	was	lonely	and	unhappy	.
太太	.	灰色的	曾是	孤独	和	不开心	.

格雷太太感到孤独和不快乐。

[hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Her	only	son	was	going	to	be	married	,	and	she	knew	she	was	a
她	仅有的	儿子	曾是	去	到	是	已婚	,	和	她	知道	她	曾是	一个

['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

burden	to	him	,
负担	到	他	,

她唯一的儿子即将结婚，她知道自己会成为他的负担。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

and	she	wished	she	was	dead	.
和	她	希望	她	曾是	死的	.

她宁愿死去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə]

She	had	not	meant	to
她	有	不是	意思是	到

她并非有意如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[tel] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bə'nevələnt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn][ɪn'vaɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] .
tell it , but the benevolent face of the Spectacle Man invited confidence .
告诉 它 , 但 这 仁慈 脸 的 这 奇观 男人 受邀 信心 .

说出来吧，但眼镜男那和蔼可亲的面容让人产生了信任感。

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [bluː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['briːfli] [ðə; ði]['stɔːri]
He confessed to being blue himself , and then he told her briefly the story
他 坦白 到 存在 蓝色的 他自己 , 和 然后 他 讲述 她 简要地 这 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
of the bridge .
的 这 桥 .

他坦白自己也很沮丧，然后简要地给她讲了那座桥的故事。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [meɪd] [ʌp] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" You may say it is all made up , but some way I know it is true ,
" 你 可能 说 它 是 全部 制成 向上 , 但 一些 方式 我 知道 它 是 真的 ,

你或许会说这一切都是编造的，但我总觉得这是真的。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] .
" he added earnestly .
" 他 额外 切实 .

“他认真地补充道。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][ɑːr; ər]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][dəunt] [gɪv] [ʌp] .
" There is always a way , if only we are patient and don't give up .
" 那里 是 总是 一个 方式 , 如果 仅有的 我们 是 病人 和 不 给 向上 .

“只要我们有耐心，不放弃，总会有办法的。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ]
You haven't begun to be a burden yet , and I haven't had to bring
你 还没有 开始 到 是 一个 负担 然而 , 和 我 还没有 有 到 带来
[mɑːrk] [hoʊm] .
Mark home .
标记 家 .

你还没成为我的负担，我也还没必要把马克带回家。

[wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
We can't see the way , but if we go on a step at a time ,
我们 不能 看 这 方式 , 但 如果 我们 去 在 一个 步 在 一个 时间 ,

我们看不到出路，但如果我们一步一步来，

[wiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
we'll find it .
出色地 寻找 它 .

我们会找到的。

" ['emə] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] .
" Emma was also having a taste of bad weather .
" 艾玛 曾是 还 拥有 一个 品尝 的 坏的 天气 .

“艾玛也尝到了恶劣天气的滋味。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] [mʌtʃ] [laɪk] ['frænsɪs] - ,
In the first place , the General had an illness much like Frances ' ,
在 这 第一的 地方 , 这 一般的 有 一个 疾病 很多 喜欢 弗朗西丝 - ,

首先，将军患的病和弗朗西丝的病很相似。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ]

and	this	meant	that	he	must	be	kept	in	bed	and	amused	from	morning
和	这	意思是	那	他	必须	是	保留	在	床	和	觉得好笑	从	早晨

[tɪl] [naɪt] .

till	night	.
直到	夜晚	.

这意味着必须让他待在床上，从早到晚都要有人逗他开心。

[ðen] ['ɛməz] ['tiːtʃər] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] [gɪv] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ɑːn]

Then	Emma's	teacher	decided	to	have	her	pupils	give	an	entertainment	on
然后	艾玛的	老师	决定	到	有	她	学生	给	一个	娱乐	在

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] ,

Washington's	Birthday	,
华盛顿的	生日	,

于是，艾玛的老师决定让学生们在华盛顿诞辰日那天表演节目。

[ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] .

and	Emma	was	selected	among	others	to	take	part	.
和	艾玛	曾是	已选	之中	其他的	到	拿	部分	.

艾玛从众多候选人中脱颖而出，被选中参加此次活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

It	was	an	event	of	great	importance
它	曾是	一个	事件	的	伟大的	重要性

这是一件非常重要的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][æt; ət] ['riːses] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

to	the	school	children	,	and	at	recess	nothing	else	was	talked	about	.
到	这	学校	孩子们	,	和	在	凹陷处	没有什么	别的	曾是	谈话	关于	.

对小学生来说，课间休息时，他们谈论的也只有这些。

[æz; əz] ['emə] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

As	Emma	expressed	it	,	she	had	never	been	in	anything	before	in	her	life	,
作为	艾玛	表达	它	,	她	有	绝不	到过	在	任何事物	前	在	她	生活	,

正如艾玛所说，她以前从未经历过任何事情。

[ænd; ənd][noʊ] ['primə] ['dɑːnə] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər][deɪ'bjuː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æt; ət]

and	no	prima	donna	was	ever	more	excited	over	her	début	than	she	at
和	不	普里玛	唐娜	曾是	曾经	更多的	兴奋的	超过	她	首次亮相	比	她	在

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ;

the	thought	of	this	little	recitation	;
这	想法	的	这	小的	背诵	;

没有哪个首席女高音歌唱家会像她一样，对自己的首秀如此兴奋，因为她想到了这段小小的朗诵；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pleʒər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt]

but	her	pleasure	met	with	a	sudden	check	upon	the	discovery	that	a	white
但	她	乐趣	遇见	和	一个	突然	查看	之上	这	发现	那	一个	白色的

[dres] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] .

dress	would	be	necessary	.
裙子	会	是	必要的	.

但当她发现自己需要一件白色连衣裙时，她的喜悦顿时消散了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,

She	hadn't	a	white	dress	,
她	之前没有	一个	白色的	裙子	,

她没有穿白色连衣裙。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌn][ɪn][taɪm] ,

and	she	knew	it	was	hopeless	to	think	of	getting	one	in	time	,
和	她	知道	它	曾是	绝望	到	思考	的	获得	一	在	时间	,

她知道指望及时得到一个是不可能的。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [help] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

still	she	couldn't	help	mentioning	it	to	her	mother	.
仍然	她	不能	帮助	提及	它	到	她	母亲	.

但她还是忍不住把这件事告诉了她母亲。

" [ə; eɪ] [waɪt] [dres] !

"	A	white	dress	!
"	一个	白色的	裙子	!

“一件白色连衣裙！”

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [wʌn] ?

Will	you	tell	me	how	on	earth	you	could	get	one	?
将要	你	告诉	我	如何	在	地球	你	可以	得到	一	?

你能告诉我你到底是怎么弄到手的吗?

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:] , [wer] [wʊd] [aɪ][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

Even	if	I	had	the	money	to	buy	it	,	where	would	I	find	time	to	make	it
甚至	如果	我	有	这	钱	到	买	它	,	在哪里	会	我	寻找	时间	到	制作	它

?

?
?

即使我有钱买，我哪有时间做?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['nɑ:nsens] ['eniweɪ] .

It	is	all	nonsense	anyway	.
它	是	全部	废话	反正	.

这一切都是无稽之谈。

" ['mɪsɪz] . [bɑ:nd][wʌz; wəz]['taɪərd][aʊt][ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['emfəsɪs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd]

"	Mrs	.	Bond	was	tired	out	and	spoke	with	more	emphasis	than	she	would
"	太太	.	纽带	曾是	疲劳的	出去	和	辐	和	更多的	强调	比	她	会

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ju:st] .

otherwise	have	used	.
否则	有	用过的	.

邦德夫人很疲惫，说话时比平时更加用力。

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [kwaɪt] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['lɑ:dʒɪk] .

Her	daughter	turned	away	quite	crushed	by	the	pitiless	logic	.
她	女儿	转向	离开	相当	碎	经过	这	无情	逻辑	.

她的女儿被这无情的逻辑彻底击垮，转身离去。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [mɪs] ['elən] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

She	should	have	to	tell	Miss	Ellen	and	the	girls	that	she
她	应该	有	到	告诉	错过	艾伦	和	这	女孩们	那	她

她应该告诉艾伦小姐和那些女孩们，她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['kudnt] [bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['eni] [dres] .

couldn't	be	in	it	because	she	hadn't	any	dress	.
不能	是	在	它	因为	她	之前没有	任何	裙子	.

她没法参加，因为她没有裙子。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['ʃedɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪtər] [terz] ,

She	couldn't	help	shedding	some	bitter	tears	,
她	不能	帮助	脱落	一些	苦的	眼泪	,

她忍不住流下了几滴苦涩的泪水。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	was	how	the	Spectacle	Man	found	out	about	it	.
和	那	曾是	如何	这	奇观	男人	成立	出去	关于	它	.

眼镜商就是这样得知此事的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sent] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ,

Her	mother	sent	her	into	the	shop	to	get	some	change	,
她	母亲	发送	她	进入	这	店铺	到	得到	一些	改变	,

她母亲让她进店去换零钱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] ['biːɪŋ] [loʊ] ['mɪstər] . [klaːk] [dɪ'spætʃ] [dɪk] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ; [ðen]

and	his	supply	being	low	Mr	.	Clark	despatched	Dick	to	get	some	;	then
和	他的	供应	存在	低的	先生	.	克拉克	已派送	迪克	到	得到	一些	;	然后

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [red] [aɪz] ,

noticing	the	red	eyes	,
注意到	这	红色的	眼睛	,

由于克拉克先生的存货不多了，他便派迪克去弄一些；然后，迪克注意到迪克的眼睛是红色的，

[hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs]

he	asked	what	the	trouble	was	,	and	something	in	his	kind	,	sympathetic	face
他	问	什么	这	麻烦	曾是	,	和	某物	在	他的	种类	,	交感神经	脸

[druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

drew	forth	the	story	.
画	前进	这	故事	.

他问发生了什么事，他那和蔼可亲、充满同情的脸上流露出的某种特质，引导她讲述了事情的经过。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] .

As	he	listened	an	idea	came	to	the	Spectacle	Man	.
作为	他	听着	一个	主意	来了	到	这	奇观	男人	.

听着听着，眼镜商突然想到了一个主意。

" [naʊ] , ['emə] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəunt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [tɪl] — [wel] , [tɪl]

"	Now	,	Emma	,	"	he	said	,	"	don't	worry	any	more	about	this	till	—	well	,	till
"	现在	,	艾玛	,	"	他	说	,	"	不	担心	任何	更多的	关于	这	直到	—	出色地	,	直到

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

Monday	morning	.
周一	早晨	.

“艾玛，”他说，“现在，你不用再为这件事担心了，直到——嗯，直到星期一早上。”

[ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] , [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðen] ,

This	is	Friday	,	so	you	won't	have	to	do	anything	about	it	till	then	,
这	是	星期五	,	所以	你	惯于	有	到	做	任何事物	关于	它	直到	然后	,

今天是星期五，所以在此之前你不用做任何事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] .

and	in	the	meantime	something	may	happen	.
和	在	这	与此同时	某物	可能	发生	.

与此同时，可能会发生一些事情。

[ɪn'diːd] , [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] .

Indeed	,	I'm	almost	sure	something	will	.
的确	,	我是	几乎	当然	某物	将要	.

确实，我几乎可以肯定，一定会发生一些事情。

" [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

"	All	this	may	not	have	been	very	logical	,
"	全部	这	可能	不是	有	到过	非常	逻辑	,

这一切或许并不合乎逻辑，

[bʌt; bət] ['emə] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [hɑːrt] .

but	Emma	carried	away	her	change	with	a	much	lighter	heart	.
但	艾玛	携带	离开	她	改变	和	一个	很多	打火机	心	.

但艾玛却心情轻松得多，带着零钱离开了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [went] [ɪn] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [rent] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]

That	evening	when	Mrs	.	Morrison	went	in	to	pay	her	rent	,	she	stopped	to	chat	with
那	晚上	什么时候	太太	.	莫里森	去	在	到	支付	她	租	,	她	停止	到	聊天	和

那天晚上，莫里森太太去交房租时，停下来和……聊了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] .

the	optician	.
这	验光师	.

验光师。

['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['ɔɪstər] [suːp] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ʃəːwin] [ænd; ənd] [zi'nəubjə] [ɪn] [ə'tendəns] ,

Frances	was	eating	oyster	soup	upstairs	with	Miss	Sherwin	and	Zenobia	in	attendance	,
弗朗西丝	曾是	吃	牡蛎	汤	楼上	和	错过	舍温	和	泽诺比亚	在	出席	,

弗朗西丝当时正在楼上吃牡蛎汤，舍温小姐和泽诺比亚也在场。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] .

and	her	mother	was	feeling	very	happy	.
和	她	母亲	曾是	感觉	非常	快乐的	.

她的母亲感到非常高兴。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , " ['mɪstər] . [klaːk] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ['mænər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,

"	Mrs	.	Morrison	,	"	Mr	.	Clark	began	in	a	somewhat	embarrassed	manner	as	she	was	about	to	leave	,
"	太太	.	莫里森	,	"	先生	.	克拉克	开始	在	一个	有些	尴尬的	方式	作为	她	曾是	关于	到	离开	,

“莫里森夫人，”克拉克先生有些尴尬地开口说道，当时她正要离开。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ;

"	you	know	more	of	the	value	of	such	things	than	I	do	;
"	你	知道	更多的	的	这	价值	的	这样的	事物	比	我	做	;

“你比我更懂得这些东西的价值；

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ?

do	you	think	any	of	these	old	belongings	of	mine	are	worth	anything	?
做	你	思考	任何	的	这些	老的	财物	的	矿	是	值得	任何事物	?

你觉得我这些旧东西值钱吗?

[ɪn] ['mʌni] , [aɪ] [miːn] .

In	money	,	I	mean	.
在	钱	,	我	意思是	.

我是指金钱方面。

" [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	By	a	wave	of	his	hand	he	seemed	to	indicate	all	that	was	in	the	room	.
"	经过	一个	海浪	的	他的	手	他	似乎	到	表明	全部	那	曾是	在	这	房间	.

他挥了挥手，似乎示意房间里的所有东西。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
" I should think so .
" 我 应该 思考 所以 .

我也这么认为。

[ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kæbɪnət] [lʊks] ['veri] ['hænsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The portrait , of course , is , and that cabinet looks very handsome to me .
这 肖像 , 的 课程 , 是 , 和 那 内阁 看起来 非常 英俊的 到 我 .

那幅肖像画当然是，而且我觉得那个橱柜看起来也很漂亮。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['selɪŋ] ?
Are you thinking of selling ?
是 你 思维 的 销售 ?

您有出售的打算吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] , [ðə; ðɪ] [taɪmz] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd][mɑːrk][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [æt; ət]
" I may have to , the times are so hard , and Mark must be kept at
" 我 可能 有 到 , 这 时代 是 所以 难的 , 和 标记 必须 是 保留 在
[skuːl] .
school .
学校 .

“我可能不得不这么做，现在日子不好过，马克必须继续上学。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ɑːnt] ['peɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
Some of my investments aren't paying anything now .
一些 的 我的 投资 不是 付费 任何事物 现在 .

我的一些投资现在没有任何收益。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld]
" He paused a moment , then added , " You wouldn't believe what a foolish old
" 他 暂停 一个 片刻 , 然后 额外 , " 你 不会 相信 什么 一个 愚蠢 老的
['feloʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
fellow I am ,
同伴 我 是 ,

他停顿了一下，然后补充道：“你不会相信我是一个多么愚蠢的老家伙。”

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][sʌm; səm] [kə'lekʃ(ə)n] .
but I'd rather set my heart on giving that portrait to some collection .
但 ID 相当 放 我的 心 在 给予 那 肖像 到 一些 收藏 .

但我更希望把那幅肖像画捐赠给某个收藏机构。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kætəlɔːg] , — - [prɪ'zentɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ]
have liked to think how it would look on the catalogue , — ' Presented by George
有 喜欢 到 思考 如何 它 会 看 在 这 目录 , — - 呈现 经过 乔治
['dʌbljuː] . [klaːk] - — [ɔːl] ['nɑːnsens] ,
W . Clark ' — all nonsense ,
W . 克拉克 - — 全部 废话 ,

我一直很想看看它印在产品目录上会是什么样子——“乔治·W·克拉克呈献”——全是胡说八道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[sʌm; səm] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Some **ladies** **were** **here** **to** **-** **day** **to** **ask** **if** **I** **would** **exhibit** **it** **.**
一些 女士们 是 这里 到 - 天 到 问 如果 我 会 展览 它 .

今天有几位女士来问我是否愿意展出这幅作品。

[ðə; ði][kə'loʊniəl] [deɪmz] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [loʊn] [ɪg'zɪbɪt] . "
The **Colonial** **Dames** **are** **to** **have** **a** **Loan** **Exhibit** **.** **"**
这 殖民 女士们 是 到 有 一个 贷款 展览 . "

殖民地妇女协会将举办一次借展活动。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,
" **I** **hope** **you** **will** **not** **have** **to** **sell** **it** **,** **but** **if** **you** **should** **,**
" 我 希望 你 将要 不是 有 到 卖 它 , 但 如果 你 应该 ,

“我希望你不必卖掉它，但如果你真的不得不卖掉它，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [wei] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
that **will** **be** **an** **excellent** **way** **of** **advertising** **it** **.**
那 将要 是 一个 出色的 方式 的 广告 它 .

这将是一种极好的宣传方式。

['ɔtnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [mɑːrk] [noʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ?
Oughtn't **you** **to** **let** **Mark** **know** **the** **state** **of** **affairs** **?**
不应该 你 到 让 标记 知道 这 状态 的 事务 ?

你难道不应该把情况告诉马克吗?

[dəunt] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .
Don't **spoil** **him** **;** **he** **is** **such** **a** **fine** **fellow** **,** **"** **answered** **Mrs** **.** **Morrison** **.**
不 剧透 他 ; 他 是 这样的 一个 美好的 同伴 , " 回答 太太 . 莫里森 .

“别宠坏他了，他是个很棒的小伙子，”莫里森太太回答道。

" [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . [klaːk] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,
" **There's** **time** **enough** **for** **that** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Clark** **,** **and** **then** **added** **,**
" 有 时间 足够的 为了 那 , " 说 先生 . 克拉克 , 和 然后 额外 ,

“时间足够，”克拉克先生说，然后又补充道，

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" **I** **want** **to** **speak** **to** **you** **about** **something** **else** **,**
" 我 想 到 说话 到 你 关于 某物 别的 ,

我想和你谈谈另一件事，

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɛməz] ['trʌb(ə)l] .
" **and** **he** **told** **the** **story** **of** **Emma's** **trouble** **.**
" 和 他 讲述 这 故事 的 艾玛的 麻烦 .

他讲述了艾玛遇到的麻烦事。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] — "
" **I** **thought** **perhaps** **you** **could** **—** **"**
" 我 想法 也许 你 可以 — "

“我以为你或许可以——”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] .
" **Yes** **,** **indeed** **,** **I'm** **sure** **I** **can** **.**
" 是的 , 的确 , 我是 当然 我 能 .

“是的，我当然可以。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Thank **you** **for** **telling** **me** **,** **"** **she** **held** **out** **her** **hand** **.**
感谢 你 为了 讲述 我 , " 她 握住 出去 她 手 .

“谢谢你告诉我，”她伸出手说道。

" [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . [klaːk] !
" How kind you are , Mr . Clark !
" 如何 种类 你 是 , 先生 . 克拉克 !

克拉克先生，您真是太好了！

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [pleɪn] [haʊ] ['mɪsɪz] .
" This makes it quite plain how Mrs .
" 这 制作 它 相当 清楚的 如何 太太 .

“这清楚地表明了夫人是如何……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

['mɔːrɪsən] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['baːndz][doʊ'meɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
Morrison happened to walk into Mrs . Bond's domain the next day with a white
莫里森 发生 到 走 进入 太太 . 债券 领域 这 下一个 天 和 一个 白色的
[dres] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .
dress over her arm .
裙子 超过 她 手臂 .

第二天，莫里森碰巧走进了邦德夫人的住处，胳膊上搭着一件白色连衣裙。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [baːnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want you to look at this , Mrs . Bond , " she said .
" 我 想 你 到 看 在 这 , 太太 . 纽带 , " 她 说 .

“邦德夫人，请您看一下这个，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dres] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] [læst] [sprɪŋ] ,
" It is a dress I had made for Frances last spring ,
" 它 是 一个 裙子 我 有 制成 为了 弗朗西丝 最后的 春天 ,

“这是我去年春天为弗朗西丝做的一件连衣裙，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [soʊ] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .
and by a mistake it was cut so short it had to be faced .
和 经过 一个 错误 它 曾是 切 所以 短的 它 有 到 是 面对 .

由于失误，它被剪得太短，不得不面对。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
Now she has outgrown it , and nothing can be done .
现在 她 有 长大了就不合适了 它 , 和 没有什么 能 是 完毕 .

现在她已经长大了，穿不下了，也没办法了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['emə] [kʊd; kəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think Emma could wear it ?
做 你 思考 艾玛 可以 穿 它 ?

你觉得艾玛能穿这件衣服吗?

['frænsɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['tɔːlər] .
Frances is a good deal taller .
弗朗西丝 是 一个 好的 交易 更高 .

弗朗西丝比她高得多。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
I have thought of offering it to you before ,
我 有 想法 的 提供 它 到 你 前 ,

我之前就想过把它送给你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['emə] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] ['redi]
and **now** **it** **has** **occurred** **to** **me** **that** **Emma** **may** **not** **have** **a** **dress** **ready**
和 现在 它 有 发生 到 我 那 艾玛 可能 不是 有 一个 裙子 准备好
[tuː; tə] [wer] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ˌentər'teɪnmənt] ,
to **wear** **to** **the** **school** **entertainment** **,**
到 穿 到 这 学校 娱乐 ,

现在我突然想到，艾玛可能没有准备好参加学校娱乐活动的礼服。

— ['glædɪs] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,
— **Gladys** **was** **telling** **us** **about** **it** **yesterday** **,** **—** **and** **if** **you** **will** **accept** **it** **,**
— 格拉迪斯 曾是 讲述 我们 关于 它 昨天 , — 和 如果 你 将要 接受 它 ,

——格拉迪斯昨天跟我们讲了这件事，——如果你能接受的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] .
it **will** **be** **doing** **me** **a** **great** **favor** **.**
它 将要 是 正在做 我 一个 伟大的 偏爱 .

这将帮了我一个大忙。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [soʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪd] . "
I **dislike** **so** **to** **have** **it** **wasted** **.** **"**
我 不喜欢 所以 到 有 它 浪费 . "

我不喜欢这样浪费。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dres] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] ['frænsɪs] [kɑːnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **It** **is** **a** **very** **pretty** **dress** **;** **it** **is** **too** **bad** **Frances** **can't** **wear** **it** **,**
" 它 是 一个 非常 漂亮的 裙子 ; 它 是 也 坏的 弗朗西丝 不能 穿 它 ,

“这件裙子很漂亮；可惜弗朗西丝不能穿。”

" ['mɪsɪz] . [bɑːnd] [ri'mɑːkt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .
" **Mrs** **.** **Bond** **remarked** **,** **examining** **it** **critically** **.**
" 太太 . 纽带 评论 , 检查 它 关键 .

邦德夫人仔细地审视着它，说道：“.....”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['emə] ?
" **Then** **you** **will** **let** **me** **give** **it** **to** **Emma** **?**
" 然后 你 将要 让 我 给 它 到 艾玛 ?

“那么你会让我把它交给艾玛吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **197** **]**
" [页 -]

[第197页]

['ɛməz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd] ['hɑrtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['hæpi] ,
Emma's **mother** **was** **not** **hard** **hearted** **;** **she** **liked** **to** **see** **her** **children** **happy** **,**
艾玛的 母亲 曾是 不是 难的 心地 ; 她 喜欢 到 看 她 孩子们 快乐的 ,

艾玛的母亲并不冷酷无情；她喜欢看到孩子们快乐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][stɜːrn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hɑːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][lɑːt][ɪn]
but **she** **had** **a** **stern** **feeling** **that** **hardship** **was** **likely** **to** **be** **their** **lot** **in**
但 她 有 一个 船尾 感觉 那 困境 曾是 可能 到 是 他们的 很多 在
[ðɪs] [wɜːrld] ,
this **world** **,**
这 世界 ,

但她强烈预感，他们在这个世界上很可能要经历苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] .
and **the** **sooner** **they** **became** **used** **to** **it** **the** **better** **.**
和 这 很快 他们 成为 用过的 到 它 这 更好的 .

他们越早习惯越好。

[haʊ'evər] , [wen] [hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [juːz] [ðə; ði]

However	,	when	her	pride	was	convinced	that	Mrs	.	Morrison	could	not	use	the
然而	, 什么时候	她	自豪	曾是	确信	那	太太	.	莫里森	可以	不是	使用	这	

[dres] ,

dress	,
裙子	,

然而，当她的自尊心让她确信莫里森夫人不能穿那件裙子时，

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] .

she	accepted	it	gratefully	.
她	公认	它	感激不尽	.

她欣然接受了。

['ɛməz] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ,

Emma's	joy	was	beyond	words	,
艾玛的	喜悦	曾是	超过	字	,

艾玛的喜悦难以言表。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['veri] [mʌtʃ] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt]

and	she	very	much	wondered	how	the	Spectacle	Man	could	have	known	that
和	她	非常	很多	想知道	如何	这	奇观	男人	可以	有	已知	那

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

something	was	going	to	happen	.
某物	曾是	去	到	发生	.

她非常想知道，眼镜男怎么会知道将会发生什么事。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [keɪm] ,

When	the	eventful	day	came	,
什么时候	这	多事	天	来了	,

当那一天到来时，

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [roʊld] [hɜːr; hər] [her] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [taɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [breɪdz] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Morrison	rolled	her	hair	for	her	and	tied	her	long	braids	with
太太	.	莫里森	滚动	她	头发	为了	她	和	系	她	长的	辫子	和

['bʌtərflaɪ] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [red] ,

butterfly	bows	of	red	,
蝴蝶	弓	的	红色的	,

莫里森太太帮她卷好头发，用红色蝴蝶结把她长长的辫子扎了起来。

[waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] , ['frænsɪs] [sed] , " [waɪ] , ['emə] ,

white	,	and	blue	,	and	when	she	was	dressed	,	Frances	said	,	"	Why	,	Emma	,
白色的	,	和	蓝色的	,	和	什么时候	她	曾是	穿着	,	弗朗西丝	说	,	"	为什么	,	艾玛	,

白色和蓝色，当她穿好衣服后，弗朗西丝说："为什么，艾玛，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['glædɪs] !

I	believe	you	are	as	pretty	as	Gladys	!
我	相信	你	是	作为	漂亮的	作为	格拉迪斯	!

我相信你和格拉迪斯一样漂亮！

" ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [weɪvd] [hɜːr; hər] [flæg] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm] ,

"	Certainly	no	little	girl	waved	her	flag	with	more	enthusiasm	,
"	当然	不	小的	女孩	挥手	她	旗帜	和	更多的	热情	,

"当然，没有哪个小女孩挥舞旗帜时比她更热情。"

[ɔːr] [ri'dʒɔist] [mɔːr] ['truːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] .

or	rejoiced	more	truly	in	the	celebration	of	Washington's	Birthday	.
或者	欣喜若狂	更多的	真的	在	这	庆典	的	华盛顿的	生日	.

或者说，他们更加真切地感受到了庆祝华盛顿诞辰的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] .

CHAPTER	SEVENTEENTH	.
章	第十七	.

第十七章

[æt; ət][ðə; ði] [loʊn] [ɪg'zɪbɪt] .

AT	THE	LOAN	EXHIBIT	.
在	这	贷款	展览	.

在借展活动中。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['februeri] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [hɪnts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][er] ;

Before	the	end	of	February	there	began	to	be	hints	of	spring	in	the	air	;
前	这	结尾	的	二月	那里	开始	到	是	提示	的	春天	在	这	空气	;

二月底之前，空气中开始弥漫着春天的气息；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [soʊ][maɪld][ænd; ənd] [fer] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ]

now	and	then	there	came	a	day	so	mild	and	fair	it	seemed	to	belong
现在	和	然后	那里	来了	一个	天	所以	温和的	和	公平的	它	似乎	到	属于

[tu:; tə]['eɪprəl] ,

to	April	,
到	四月	,

偶尔会遇到天气晴朗温和的日子，仿佛属于四月。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

and	as	the	winter	passed	it	carried	with	it
和	作为	这	冬天	通过了	它	携带	和	它

随着冬天过去，它也随之而去。

[sʌm; səm][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['inmeits]

some	at	least	of	the	cares	that	had	for	a	while	rested	upon	the	inmates
一些	在	至少	的	这	关心	那	有	为了	一个	尽管	休息	之上	这	囚犯

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p'tɪʃənz] [haʊs] .

of	the	optician's	house	.
的	这	验光师	房子	.

至少暂时减轻了眼镜店住户们的一些忧虑。

['frænsɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ri'dʒɔist] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [deɪ] [brɔ:t] ['nɪrər] [ðer; ðər]

Frances	and	her	mother	rejoiced	because	every	day	brought	nearer	their
弗朗西丝	和	她	母亲	欣喜若狂	因为	每一个	天	带来	更近	他们的

['trævələrz] [rɪ'tɜ:rn] ; [mɪs] [muə; mɔ:] ,

traveller's	return	;	Miss	Moore	,
旅行者的	返回	;	错过	摩尔	,

弗朗西丝和她的母亲欣喜若狂，因为每一天都让她们的旅人离归更近一步；摩尔小姐，

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:stər] [wɜ:rk] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] , [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['mi:nɪŋ] [ɪn]

busy	with	the	Easter	work	in	her	kindergarten	,	was	finding	a	new	meaning	in
忙碌的	和	这	复活节	工作	在	她	幼儿园	,	曾是	寻找	一个	新的	意义	在

[ðə; ði]['si:z(ə)n] ;

the	season	;
这	季节	;

她在幼儿园忙着准备复活节活动，也从中体会到了节日的新意义；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['lɪliən] ['ʃə:win] [felt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

and	even	Lillian	Sherwin	felt	now	and	then	a	thrill	of	joy	that	was	like	a
和	甚至	莉莲	舍温	毛毡	现在	和	然后	一个	刺激	的	喜悦	那	曾是	喜欢	一个

['prɑ:fəsi] [ʌv; əv] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] ,

prophecy	of	days	to	come	,
预言	的	天	到	来	,

甚至莉莲·舍温也时不时地感受到一种喜悦的悸动，仿佛预示着未来的日子。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sɔːr] [hɑːrt] .
to her sore heart .
到 她 疮 心 .

抚慰她受伤的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['mɪstər] . [klaːk] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [lʌvd] ['sʌnʃaɪn] ;
Mr . Clark was cheerful because he loved sunshine ;
先生 . 克拉克 曾是 快乐 因为 他 喜爱 阳光 ;

克拉克先生性格开朗，因为他喜欢阳光；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ,
and though he could not as yet see the way through his difficulties ,
和 尽管 他 可以 不是 作为 然而 看 这 方式 通过 他的 困难 ,

尽管他当时还看不到摆脱困境的出路，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
he felt sure it was there , and that in good time he should find it .
他 毛毡 当然 它 曾是 那里 , 和 那 在 好的 时间 他 应该 寻找 它 .

他确信它就在那里，而且总有一天他会找到它。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] ['lɪŋgə] [wɪð; wɪθ] ['emə] ; [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
The pleasure of Washington's Birthday lingered with Emma ; the General ,
这 乐趣 的 华盛顿的 生日 徘徊不去 和 艾玛 ; 这 一般的 ,
[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,
restored to health and amiability ,
恢复 到 健康 和 和蔼 ,

华盛顿诞辰纪念日的喜悦仍萦绕在艾玛心头；将军恢复了健康和和蔼可亲，

[wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ker] ,
was no longer such a care ,
曾是 不 更长 这样的 一个 关心 ,

不再那么在意了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [ðæt] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]
and she found time once more to spend in that haven of delight upstairs with
和 她 成立 时间 一次 更多的 到 花费 在 那 避风港 的 喜 楼上 和
['frænsɪs] .
Frances .
弗朗西丝 .

她又一次抽出时间，和弗朗西丝一起在楼上那片令人愉悦的天堂里度过了时光。

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊn] [ɪg'zɪbɪt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ,
George Washington was sent to the Loan Exhibit , together with the cabinet ,
乔治 华盛顿 曾是 发送 到 这 贷款 展览 , 一起 和 这 内阁 ,
[sʌm; səm] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] ,
some silver candlesticks ,
一些 银 烛台 ,

乔治·华盛顿的遗物连同他的橱柜和一些银烛台一起被送往外借展览馆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedʒwʊd] [kriːm] [dʒʌg] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [dɪʃ] .
and the Wedgwood cream jug and sugar dish .
和 这 韦奇伍德 奶油 水壶 和 糖 盘子 .

还有韦奇伍德的奶油罐和糖罐。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæŋk] [speɪs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntl] [ðə; ði] ['stʌdi] [lʊkt] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] ,
With the blank space over the mantel the study looked deserted ; and the owl ,
和 这 空白的 空间 超过 这 壁炉架 这 学习 看起来 荒凉的 ; 和 这 猫头鹰 ,

壁炉上方的空白让书房显得空荡荡的；而那只猫头鹰，

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪnət] , [pɜːrtʃt] [fər'lɔːrnli] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]
deprived of his resting - place on the cabinet , perched forlornly on a corner of
被剥夺的 的 他的 休息 - 地方 在 这 内阁 , 栖息 凄凉地 在 一个 角落 的
[ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .
the bookcase .
这 书柜 .

它失去了在橱柜上的安息之地，孤零零地栖息在书柜的一角。

['frænsɪs] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ] ,
Frances took great interest in the Exhibit , and insisted upon going ,
弗朗西丝 采取 伟大的 兴趣 在 这 展览 , 和 坚持 之上 去 ,

弗朗西丝对展览很感兴趣，坚持要去参观。

['tʃiːfli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ]
chiefly it seemed for the purpose of seeing how
主要 它 似乎 为了 这 目的 的 看到 如何

主要目的似乎是为了看看如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['wɑːʃɪŋtən] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .
Washington looked in his new surroundings .
华盛顿 看起来 在 他的 新的 周围环境 .

华盛顿环顾了一下他周围的新环境。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz] [haust] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [mɪs] ['ʃəːwin] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk]
As Mrs . Morrison was housed with a cold , Miss Sherwin offered to take
作为 太太 . 莫里森 曾是 房屋 和 一个 寒冷的 , 错过 舍温 提供 到 拿
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

由于莫里森太太感冒了，舍温小姐主动提出收留她。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]
They found a beautiful display of valuable and interesting things arranged in a
他们 成立 一个 美丽的 展示 的 有价值的 和 有趣的 事物 安排 在 一个
[lɑːrdʒ] , ['hænsəmli] ['dekəreɪtɪd] [hɔːl] ;
large , handsomely decorated hall ;
大的 , 英俊地 装饰 大厅 ;

他们发现一个宽敞、装饰精美的展厅里陈列着许多珍贵有趣的物品；

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['frænsɪs] [hæd; həd] [vjuːd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ]
but not until Frances had viewed the portrait and made a diligent search
但 不是 直到 弗朗西丝 有 已查看 这 肖像 和 制成 一个 勤奋 搜索
[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['klɑːrks] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [les] [fə'mɪliər]
for Mr . Clark's other possessions would she give any attention to less familiar
为了 先生 . 克拉克的 其他 财产 会 她 给 任何 注意力 到 较少的 熟悉的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

但直到弗朗西丝看过画像并认真寻找过克拉克先生的其他遗物之后，她才会对不太熟悉的事物产生任何兴趣。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɪliən] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['miniətʃəz] [wen] [ʃiː; ʃi]
She and Lillian were bending with delight over a case of miniatures when she
她 和 莉莲 是 弯曲 和 喜 超过 一个 案件 的 微缩模型 什么时候 她
[hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['spoʊkən] ,
heard her name spoken ,
听到 她 姓名 说 ,

她和莉莲正兴致勃勃地围着一柜微缩模型欣赏时，听到有人叫她的名字。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] .
and turning , saw Mrs . Marvin .
和 转弯 , 锯 太太 . 马文 .

转过身，看见了马文太太。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['miniətʃəz] ?
" Do you like the miniatures ?
" 做 你 喜欢 这 微缩模型 ?

你喜欢这些微缩模型吗?

" [ðə; ði] ['leɪdi] [æskt] .
" the lady asked .
" 这 女士 问 .

这位女士问道。

" [ðen] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ðer; ðər] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] . "
" Then come over to the other side ; there is one there I want you to see . "
" 然后 来 超过 到 这 其他 边 ; 那里 是 一 那里 我 想 你 到 看 . "

“那就到另一边来；那边有一个我想让你看看。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [set] [ɪn] ['daiəmənds]
" She pointed out a picture , set in diamonds
" 她 尖 出去 一个 图片 , 放 在 钻石

她指着一幅镶嵌着钻石的画。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [set] [ɪn] ['daiəmənds] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" She pointed out a picture , set in diamonds , of a lovely young woman .
" 她 尖 出去 一个 图片 , 放 在 钻石 , 的 一个 迷人的 年轻的 女士 .

她指着一幅镶嵌在钻石中的漂亮年轻女子的画像。

" [haʊ] ['prɪti] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?
" How pretty ! Is it you ?
" 如何 漂亮的 ! 是 它 你 ?

“好漂亮！是你吗？”

" ['frænsɪs] [æskt] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" Frances asked , seeing a resemblance to the handsome face beside her .
" 弗朗西丝 问 , 看到 一个 相似 到 这 英俊的 脸 旁 她 .

“弗朗西丝问道，她看到旁边那张英俊的脸庞与他有几分相似。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [smaɪld] .
Mrs . Marvin smiled .
太太 . 马文 微笑 .

马文太太笑了。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['mʌðər] , — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
" No , it is my mother , — the little girl you are so fond of , after she was
" 不 , 它 是 我的 母亲 , — 这 小的 女孩 你 是 所以 喜爱 的 , 后 她 曾是
[groʊn] .
grown .
生长 .

“不，那是我母亲，——你非常喜欢的那个小女孩，长大后的样子。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
They wanted the portrait too , " she added ,
他们 通缉 这 肖像 也 , " 她 额外 ,

“他们也想要那幅肖像画，”她补充道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] [ə'gen] .
" but I have decided not to trust it out of my hands again .
" 但 我 有 决定 不是 到 相信 它 出去 的 我的 双手 再次 .

但我已经决定不再将它交给别人保管。

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['sevrəl] ['ʌðər] ['miniətʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['frænsɪs] [wʊd] [bi:; bi]
" She pointed out several other miniatures in which she thought Frances would be
" 她 尖 出去 一些 其他 微缩模型 在 哪个 她 想法 弗朗西丝 会 是
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

她还指出了其他几幅她认为弗朗西丝会感兴趣的微型画作。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] .
all the while keeping the child's hand clasped in her own .
全部 这 尽管 保持 这 孩子的 手 紧握 在 她 自己的 .

她始终紧紧地握着孩子的手。

[mɪs] ['ʃə:win] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [mu:vd] [ɑ:n] [daʊn]
Miss Sherwin , seeing her charge had found an acquaintance , moved on down
错过 舍温 , 看到 她 收费 有 成立 一个 熟人 , 已搬 在 向下
[ðə; ði] [aɪl] .
the aisle .
这 走道 .

舍温小姐见她照看的孩子找到了熟人，便继续沿着过道走去。

" [jʊr; jər] [frend] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] ; [sə'poʊz] [wi:; wi] [rest] [ə; eɪ] [fju:]
" Your friend seems to be interested in the manuscripts ; suppose we rest a few
" 你的 朋友 似乎 到 是 感兴趣的 在 这 手稿 ; 认为 我们 休息 一个 很少
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“你的朋友似乎对那些手稿很感兴趣；不如我们休息几分钟吧。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn] [dru:] ['frænsɪs] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] [se'ti:] [ðæt] [stʊd] [nɪr]
" and Mrs . Marvin drew Frances down beside her on a settee that stood near
" 和 太太 . 马文 画 弗朗西丝 向下 旁 她 在 一个 沙发 那 站立 靠近
[ə; eɪ] [tɔ:l] [keɪs] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] .
a tall case of lace and embroidery .
一个 高的 案件 的 蕾丝 和 刺绣 .

“马文太太把弗朗西丝拉到她旁边，坐在一张长椅上，长椅旁边放着一个高高的蕾丝和刺绣柜子。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Who is the young lady with you ? " she asked .
" WHO 是 这 年轻的 女士 和 你 ? " 她 问 .

她问道：“和你在一起的这位年轻女士是谁？”

['frænsɪs] - [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜ:rl] .
Frances ' explained , and Mrs . Marvin remarked that she was a handsome girl .
弗朗西丝 - 解释 , 和 太太 . 马文 评论 那 她 曾是 一个 英俊的 女孩 .

弗朗西丝解释道，马文太太评论说她是个漂亮姑娘。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['klevər] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [raɪts]
" And she is clever , too , for she writes
" 和 她 是 聪明的 , 也 , 为了 她 写

她也很聪明，因为她会写作

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 202]
[页 -]

['lʌvli] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [ðem; ðəm] , " [sed] ['frænsɪs] , [ɪm'presɪvli] .

lovely	stories	and	illustrates	them	,	"	said	Frances	,	impressively	.
迷人的	故事	和	图示	他们	,	"	说	弗朗西丝	,	令人印象深刻	.

“故事很精彩，而且插图也很漂亮，”弗朗西丝赞叹道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] ? "

"	Does	she	,	indeed	?	"
"	做	她	,	的确	?	"

“她真的会这样吗？”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [wʌn][fɔːr; fər][juː 'es] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] — [aɪ] [miːn] ['mɪstər] .

"	Yes	,	she	wrote	one	for	us	about	a	song	the	Spectacle	Man	—	I	mean	Mr	.
"	是的	,	她	写道	一	为了	我们	关于	一个	歌曲	这	奇观	男人	—	我	意思是	先生	.

[klaːk] — [sɪŋz] .

Clark	—	sings	.
克拉克	—	唱歌	.

“是的，她为我们写了一首关于眼镜男——我是说克拉克先生——演唱的歌曲的歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ,

It	is	a	fairy	tale	,
它	是	一个	仙女	故事	,

这是一个童话故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] ['dʒɜːrn(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][nekst]

and	The	Young	People's	Journal	took	it	and	are	going	to	publish	it	next
和	这	年轻的	人们的	杂志	采取	它	和	是	去	到	发布	它	下一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

《青少年杂志》已经接受了这篇文章，并将于下个月发表。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

It	has	a	beautiful	moral	to	it	.	"
它	有	一个	美丽的	道德	到	它	.	"

它蕴含着美好的寓意。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['mɔrəlz] ? " [læft] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] .

"	What	do	you	know	about	morals	?	"	laughed	Mrs	.	Marvin	.
"	什么	做	你	知道	关于	德	?	"	笑了	太太	.	马文	.

“你懂什么道德？”马文太太笑道。

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['glædɪs] .

"	I	found	this	one	out	when	I	had	a	quarrel	with	Gladys	.
"	我	成立	这	一	出去	什么时候	我	有	一个	争吵	和	格拉迪斯	.

“我是在和格拉迪斯吵架的时候发现这件事的。”

['mɪstər] . [klaːk] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Mr	.	Clark	helped	me	to	see	it	,	"	was	the	reply	;	and	then	,
先生	.	克拉克	帮助	我	到	看	它	,	"	曾是	这	回复	;	和	然后	,

“克拉克先生帮我看到了它，”对方回答说；然后，

[æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] , ['frænsɪs] [kən'tɪnjuːd] :

as	her	companion	looked	interested	,	Frances	continued	:
作为	她	伴侣	看起来	感兴趣的	,	弗朗西丝	持续	:

见同伴似乎很感兴趣，弗朗西丝继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] .

"	It	is	hard	to	explain	it	because	you	haven't	read	the	story	.
"	它	是	难的	到	解释	它	因为	你	还没有	读	这	故事	.

“这很难解释，因为你没有读过这个故事。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [brɪdʒ] ,
It **is** **called** **'** **The** **Missing** **Bridge** **,**
它 是 称为 - 这 丢失的 桥 ,

它名为《消失的桥》,

- [ænd; ənd][ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ˈkudnt] [get] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn]
' **and** **is** **about** **a** **young** **man** **who** **couldn't** **get** **across** **the** **river** **that** **was** **between**
- 和 是 关于 一个 年轻的 男人 WHO 不能 得到 穿过 这 河 那 曾是 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] ,
him **and** **the** **girl** **he** **was** **going** **to** **marry** **,**
他 和 这 女孩 他 曾是 去 到 结婚 ,

故事讲述的是一个年轻人无法渡过横亘在他和即将结婚的女孩之间的河流。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni]
because **there** **wasn't** **any**
因为 那里 不是 任何

因为根本没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

[brɪdʒ] .
bridge **.**
桥 .

桥。

[ðæt] [ɪz][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
That **is** **he** **thought** **there** **wasn't** **,** **though** **it** **really** **was** **there** **all** **the** **time** **,**
那 是 他 想法 那里 不是 , 尽管 它 真的 曾是 那里 全部 这 时间 ,

也就是说，他以为没有，但实际上它一直都在那里。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] .
and **had** **just** **been** **made** **invisible** **by** **a** **magician** **.**
和 有 只是 到过 制成 无形的 经过 一个 魔术师 .

刚刚被一个魔术师施了隐形术。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈglædɪs] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] ,
" **Well** **,** **you** **know** **Gladys** **said** **she** **never** **would** **speak** **to** **me** **again** **,**
" 出色地 , 你 知道 格拉迪斯 说 她 绝不 会 说话 到 我 再次 ,

“你知道，格拉迪斯说过她再也不会跟我说话了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈbroʊkən] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
and **that** **was** **like** **having** **the** **bridge** **broken** **between** **us** **;** **don't** **you** **think** **so** **?**
和 那 曾是 喜欢 拥有 这 桥 破碎的 之间 我们 ; 不 你 思考 所以 ?

那就像我们之间的桥梁断了一样；你不觉得吗?

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [klaːk] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˈæŋgər]
But **Mr** **.** **Clark** **said** **he** **thought** **it** **was** **only** **hidden** **by** **the** **clouds** **of** **anger**
但 先生 . 克拉克 说 他 想法 它 曾是 仅有的 隐 经过 这 云 的 愤怒
[ænd; ənd] [ˌʌnˈkaɪndnəs] .
and **unkindness** **.**
和 不友善 .

但克拉克先生说，他认为这只是被愤怒和不友善的阴云所掩盖了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] , [dəunt][juː; jʊ] ?
I **think** **it** **is** **very** **uncomfortable** **to** **quarrel** **,** **don't** **you** **?**
我 思考 它 是 非常 不舒服 到 争吵 , 不 你 ?

我觉得争吵很让人不舒服，你不觉得吗?

" [ðen] , ['siːɪŋ] [æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] , ['frænsɪs] ['heɪsnd] [tuː; tə]
" then , seeing an odd expression in her companion's face , Frances hastened to
" 然后 , 看到 一个 奇怪的 表达 在 她 同伴的 脸 , 弗朗西丝 加快 到
[ˌeɪ diː 'diː] :
add :
添加 :

“然后，看到同伴脸上露出奇怪的表情，弗朗西丝赶紧补充道：”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [naʊ] ,
" Of course I know you wouldn't quarrel with any one now ,
" 的 课程 我 知道 你 不会 争吵 和 任何 一 现在 ,

“我当然知道你现在不会和任何人争吵。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
but I thought maybe you had when you were a little girl .
但 我 想法 或许 你 有 什么时候 你 是 一个 小的 女孩 .

但我以为你小时候可能有过。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs]['mɔːrəl] ?
But don't you think it is a nice moral ?
但 不 你 思考 它 是 一个 好的 道德 ?

但你不觉得这是一个很好的寓意吗?

[ænd; ənd] — [oʊ] , [jes] — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd]
and — oh , yes — the last of it is that love and courage can always find
和 — 哦 , 是的 — 这 最后的 的 它 是 那 爱 和 勇气 能 总是 寻找
[ə; eɪ] [wei] . "
a way . "
一个 方式 . "

还有——哦，对了——最后一点是，爱和勇气总会找到出路。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['glædɪs] ? "
" And how about you and Gladys ? "
" 和 如何 关于 你 和 格拉迪斯 ? "

“那你和格拉迪斯呢？”

" [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] .
" We made up .
" 我们 制成 向上 .

我们和好了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]
If you would like to
如果 你 会 喜欢 到

如果您愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [nekst] [wiːk] .
read the story , Mrs . Marvin , it will be out next week .
读 这 故事 , 太太 . 马文 , 它 将要 是 出去 下一个 星期 .

马文太太，请读读这篇故事，它下周就会出版。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] [sents]
The March number of The Young People's Journal , and it's only twenty - five cents
这 行进 数字 的 这 年轻的 人们的 杂志 , 和 它是 仅有的 二十 - 五 分
.
:
.

《青少年杂志》三月刊，售价仅为二十五美分。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [smaɪld] .
" Mrs . Marvin smiled .
" 太太 . 马文 微笑 .

马文太太笑了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [get][ə; eɪ]['kɑːpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ædɪŋ] , " [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [frend] ['lʊkɪŋ] [ðɪs]
" I shall certainly get a copy , " she said , adding , " I see your friend looking this
" 我 将 当然 得到 一个 复制 , " 她 说 , 添加 , " 我 看 你的 朋友 寻找 这
[wei] .
way .
方式 .

“我一定会买一本的，”她说，并补充道，“我看到你的朋友正看着这边。”

[səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
Suppose we go to her ; I should like to meet her .
认为 我们 去 到 她 ; 我 应该 喜欢 到 见面 她 .

假设我们去见她；我很想见见她。

" [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [rɪˈpentid] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][nekst]
" Why she said this she couldn't have told , and she half repented it the next
" 为什么 她 说 这 她 不能 有 讲述 , 和 她 一半 悔改 它 这 下一个
['mɪnɪt] ;
minute ;
分钟 ;

“她自己也说不清为什么会这么说，而且下一分钟她就有点后悔了；

[bʌt; bət] [wen] ['frænsɪs] [ˌɪntrəˈduːst] [mɪs] ['ʃəːwin] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['greɪʃəsnəs] .
but when Frances introduced Miss Sherwin she was all graciousness .
但 什么时候 弗朗西丝 介绍 错过 舍温 她 曾是 全部 亲切 .

但弗朗西丝介绍谢尔温小姐时，表现得非常亲切。

" ['frænsɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑːd] [wei] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
" Frances and I have an odd way of meeting every now and then ,
" 弗朗西丝 和 我 有 一个 奇怪的 方式 的 会议 每一个 现在 和 然后 ,

“我和弗朗西丝有一种很奇特的相遇方式，我们时不时会碰面。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [greɪt] [frendz] .
and have become great friends .
和 有 变得 伟大的 朋友们 .

两人成为了好朋友。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
I have been showing her a miniature of my mother ,
我 有 到过 显示 她 一个 微型 的 我的 母亲 ,

我一直在给她看我母亲的画像微缩模型。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['stɔːri] . "
and she has been telling me about your story . "
和 她 有 到过 讲述 我 关于 你的 故事 . "

她一直在跟我讲你的故事。

" [waɪ] , ['frænsɪs] ! " [sed] [mɪs] ['ʃəːwin] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Why , Frances ! " said Miss Sherwin , a pretty color coming into her face .
" 为什么 , 弗朗西丝 ! " 说 错过 舍温 , 一个 漂亮的 颜色 未来 进入 她 脸 .

“哎呀，弗朗西丝！”舍温小姐说道，脸上泛起了一抹红晕。

[ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [əˈtræktɪv] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [dɪˈsaɪdɪd] ,
This girl was extremely attractive , Mrs . Marvin decided ,
这 女孩 曾是 极其 吸引人的 , 太太 . 马文 决定 ,

马文太太心想，这个女孩非常漂亮。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

and	found	a	good	deal	to	say	to	her	over	the	collection	of	ancient
和	成立	一个	好的	交易	到	说	到	她	超过	这	收藏	的	古老的

我发现有很多关于古代文物收藏的事情可以和她聊聊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['mɪsəlz] .

missals	.
弥撒经书	.

弥撒经书。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ['frænsɪs] ['wɔndəd] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] .

After	a	while	Frances	wandered	off	to	look	at	the	portraits	.
后	一个	尽管	弗朗西丝	漫步	离开	到	看	在	这	肖像	.

过了一会儿，弗朗西丝走开去看画像了。

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪnz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Marvin's	eyes	followed	her	as	,	with	her	hands	clasped	behind	her	,
太太	.	马文的	眼睛	随后	她	作为	,	和	她	双手	紧握	在后面	她	,

马文太太的目光追随着她，只见她双手背在身后。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] .

she	stood	gazing	at	an	old	pioneer	.
她	站立	凝视	在	一个	老的	先锋	.

她伫立凝视着一位老拓荒者。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	She	is	a	very	charming	child	,	"	she	remarked	.
"	她	是	一个	非常	迷人	孩子	,	"	她	评论	.

“她是个非常讨人喜欢的孩子，”她评价道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

"	She	is	,	and	she	ought	to	be	,
"	她	是	,	和	她	应该	到	是	,

“她现在是，而且她应该现在是。”

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [mɪs] ['ʃəːwin] [ri'spɔndid] ,

for	her	mother	is	one	of	the	sweetest	women	in	the	world	,	"	Miss	Sherwin	responded	,
为了	她	母亲	是	一	的	这	最甜美的	女性	在	这	世界	,	"	错过	舍温	回应	,

“因为她母亲是世界上最和蔼可亲的女人之一，”舍温小姐回答道。

[ɪn] ['iːgər] [preɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] ,

in	eager	praise	of	her	friend	,
在	渴望的	称赞	的	她	朋友	,

她热情地称赞她的朋友，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmhaʊ] [sed] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

but	the	next	moment	she	had	the	feeling	of	having	somehow	said	the	wrong	thing	.
但	这	下一个	片刻	她	有	这	感觉	的	拥有	不知何故	说	这	错误的	事物	.

但下一刻，她又觉得自己好像说错了什么话。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] ,

Was	it	some	change	of	expression	in	the	handsome	face	,
曾是	它	一些	改变	的	表达	在	这	英俊的	脸	,

那张英俊的脸上是不是表情发生了某种变化?

[ɔːr] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['aʊtbɜːrst] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt]

or	simply	the	silence	that	followed	her	little	outburst	,	which	caused	her	discomfort
或者	简单地	这	沉默	那	随后	她	小的	爆发	,	哪个	导致	她	不适

?

?
?

或者仅仅是她小小情绪爆发后随之而来的沉默，让她感到不舒服?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

She	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərfəli] [tʃɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] ['steɪtli] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [spel]

She	had	been	wonderfully	charmed	by	this	stately	person	,	but	now	the	spell
她	有	到过	太棒了	迷住了	经过	这	庄严	人	,	但	现在	这	拼写

[wʌz; wəz]['broʊkən] ;

was	broken	;
曾是	破碎的	;

她曾被这位威严的人物深深吸引，但现在这种迷恋已经消失了;

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] ['frænsɪs] .

with	one	impulse	they	moved	toward	Frances	.
和	一	冲动	他们	已搬	朝向	弗朗西丝	.

他们一时兴起，朝着弗朗西斯走去。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][laɪk][hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] , " ['lɪliən] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	I	don't	believe	I	like	her	,	after	all	,	"	Lillian	thought	;	and	yet	there	was
"	我	不	相信	我	喜欢	她	,	后	全部	,	"	莉莲	想法	;	和	然而	那里	曾是

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs]

a	marvellous
一个	奇妙

“看来我还是不喜欢她，”莉莲心想；然而，却有一种奇妙的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

sweetness	in	the	smile	that	greeted	the	child	,
甜味	在	这	微笑	那	问候	这	孩子	,

孩子脸上洋溢着甜蜜的笑容。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪnz] [saɪd] .

and	brought	her	with	instant	response	to	Mrs	.	Marvin's	side	.
和	带来	她	和	立即的	回复	到	太太	.	马文的	边	.

并立即将她带到马文太太身边。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

As	they	were	making	their	way	to	the	door	after	taking	leave	of	Mrs	.
作为	他们	是	制作	他们的	方式	到	这	门	后	采取	离开	的	太太	.

['mɑːrvɪn] ,

Marvin	,
马文	,

他们向马文太太告别后，正走向门口时，

[mɪs] ['ʃə:win] [sɔ:] [ə; eɪ]['leɪdi] [step] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] : "

Miss	**Sherwin**	**saw**	**a**	**lady**	**step**	**out**	**from**	**a**	**group**	**of**	**people**	**,**	**and**	**exclaim**	**:**	**"**
错过	舍温	锯	一个	女士	步	出去	从	一个	团体	的	人们	,	和	惊叹	:	"

[waɪ] , ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] !

Why	**,**	**Mrs**	**.**	**Richards**	**!**
为什么	,	太太	.	理查兹	!

舍温小姐看到一位女士从一群人中走出来，惊呼道："哎呀，理查兹太太！"

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?

how	**do**	**you**	**do**	**?**
如何	做	你	做	?

你好吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜ:rn] .

It	**was**	**only**	**the**	**other**	**day**	**I**	**heard**	**of**	**your**	**unexpected**	**return**	**.**
它	曾是	仅有的	这	其他	天	我	听到	的	你的	意外	返回	.

前几天我才听说你意外归来。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər]

"	**And**	**the**	**person**	**to**	**whom**	**this**	**greeting**	**was**	**addressed**	**was**	**no**	**other**
"	和	这	人	到	谁	这	问候	曾是	已解决	曾是	不	其他

[ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn][hɜ:r'self] .

than	**Mrs**	**.**	**Marvin**	**herself**	**.**
比	太太	.	马文	她自己	.

"而这句问候的收礼人正是马文夫人本人。"

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] ,

It	**puzzled**	**her**	**,**
它	困惑	她	,

这让她感到困惑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] [wen] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər]

but	**she**	**said**	**nothing**	**about**	**it**	**to**	**Mrs**	**.**	**Morrison**	**when**	**they**	**related**	**their**
但	她	说	没有什么	关于	它	到	太太	.	莫里森	什么时候	他们	有关的	他们的

['mɔrnɪŋz] [əd'ventʃəz] .

morning's	**adventures**	**.**
早晨	冒险	.

但当她和莫里森太太讲述她们早上的奇遇时，她却只字未提这件事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**207**	**]**
[	页	-	]

[第207页]

['tʃæptər] [ˌeɪ'ti:nθ] .

CHAPTER	**EIGHTEENTH**	**.**
章	第十八	.

第十八章

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:pəlz] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

THE	**MARCH**	**NUMBER**	**OF**	**THE**	**YOUNG**	**PEOPLE'S**	**JOURNAL**	**.**
这	行进	数字	的	这	年轻的	人们的	杂志	.

《青年杂志》三月刊。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rvɪn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sædli] ['restləs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

Mrs	**.**	**Marvin**	**was**	**in**	**a**	**sadly**	**restless**	**state**	**of**	**mind**	**.**
太太	.	马文	曾是	在	一个	令人遗憾的是	不安	状态	的	头脑	.

马文太太当时心情十分烦躁不安。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [tʃæns] [hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .

She	**wished**	**again**	**and**	**again**	**that**	**chance**	**had**	**not**	**brought**	**this**	**child**	**in**	**her**	**way**	**.**
她	希望	再次	和	再次	那	机会	有	不是	带来	这	孩子	在	她	方式	.

她一次又一次地希望，命运没有让她遇到这个孩子。

['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['miːtɪŋ] [kɔːst][hɜːr; hər]

Having	**seen**	**her**	**,**	**she**	**could**	**not**	**forget**	**her**	**,**	**and**	**each**	**meeting**	**cost**	**her**
拥有	已见	她	,	她	可以	不是	忘记	她	,	和	每个	会议	成本	她

[freʃ] [peɪn] .

fresh	**pain**	**.**
新鲜的	疼痛	.

见过她之后，她就无法忘记她，每次见面都会让她感到新的痛苦。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

And	**what**	**was**	**to**	**be**	**the**	**outcome**	**of**	**it**	**?**
和	什么	曾是	到	是	这	结果	的	它	?

结果会如何呢?

['nʌθɪŋ] ?

Nothing	**?**
没有什么	?

没有什么?

['frænsɪs] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Frances	**had**	**said**	**they**	**would**	**soon**	**be**	**going**	**away**	**.**
弗朗西丝	有	说	他们	会	很快	是	去	离开	.

弗朗西丝曾说过他们很快就要离开了。

[pər'hæps] [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][laɪf][ʌv; əv]

Perhaps	**then**	**she**	**might**	**be**	**able**	**to**	**settle**	**down**	**again**	**into**	**the**	**old**	**life**	**of**
也许	然后	她	可能	是	有能力的	到	定居	向下	再次	进入	这	老的	生活	的

['rezəluːtli] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][pæst] .

resolutely	**putting**	**aside**	**the**	**past**	**.**
坚决地	推杆	旁边	这	过去的	.

或许那样她就能重新安定下来，回归过去的生活，彻底放下过去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

She	**was**	**not**	**so**	**strong**	**as**	**she**	**used**	**to**	**be**	**,**
她	曾是	不是	所以	强的	作为	她	用过的	到	是	,

她不如以前那么强壮了。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

yet	**she**	**must**	**endure**	**it**	**as**	**she**	**had**	**done**	**for**	**so**	**many**	**years**	**.**
然而	她	必须	忍受	它	作为	她	有	完毕	为了	所以	许多	年	.

但她必须像过去多年一样忍受这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

There	**was**	**nothing**	**she**	**could**	**do**	**.**
那里	曾是	没有什么	她	可以	做	.

她无能为力。

[hɜːr; hər] [praɪd] [toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd]

Her	**pride**	**told**	**her**	**this**	**with**	**added**
她	自豪	讲述	她	这	和	额外

她的骄傲告诉了她这一点，并补充道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**208**	**]**
[	页	-	]

[第208页]

['emfəsɪs] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [hæf] - [fɔːrmd] ['kwestʃən] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

emphasis	**each**	**time**	**the**	**half**	**-**	**formed**	**question**	**rose**	**in**	**her**	**mind**	**.**
强调	每个	时间	这	一半	-	形成	问题	玫瑰	在	她	头脑	.

每当脑海中浮现出那个尚未成形的问题时，她都会强调这一点。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['fretɪd] [hɜːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [prə'naʊnst] [mə'leriəl] , [əd'vaɪzɪŋ]

She	actually	fretted	herself	into	a	fever	which	the	doctor	pronounced	malarial	,	advising
她	实际上	有格纹的	她自己	进入	一个	发烧	哪个	这	医生	发音	疟疾	,	建议

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,

change	of	air	,
改变	的	空气	,

她竟然因为过度焦虑而发烧，医生诊断为疟疾，建议她换个空气流通的地方。

— [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

—	a	prescription	Mrs	.	Marvin	had	no	thought	of	trying	at	present	.
—	一个	处方	太太	.	马文	有	不	想法	的	尝试	在	展示	.

——这是马文太太目前还没想到要尝试的处方。

['æftər] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [bed] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [wiːk] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [wʌn]

After	several	days	in	bed	,	she	was	lying	on	her	couch	weak	and	languid	one
后	一些	天	在	床	,	她	曾是	说谎	在	她	长椅	虚弱的	和	慵懒的	一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

卧床数日后，一天早晨，她虚弱无力地躺在沙发上。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] ['dʒɜːrn(ə)l] .

when	she	suddenly	remembered	the	March	number	of	The	Young	People's	Journal	.
什么时候	她	突然	记得	这	行进	数字	的	这	年轻的	人们的	杂志	.

她突然想起了《青少年杂志》三月份的刊号。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

She	would	send	for	it	and	read	the	story	.
她	会	发送	为了	它	和	读	这	故事	.

她会让人把书拿来，然后读这个故事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [swɪft] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [dʒæk] [juːst]

When	it	was	brought	there	came	with	it	the	swift	recollection	that	Jack	used
什么时候	它	曾是	带来	那里	来了	和	它	这	迅速	回忆	那	杰克	用过的

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	take	it	.
到	拿	它	.

它被带到这里时，人们立刻想起杰克以前经常拿走它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ['kɑːləm] ,

She	could	see	him	now	poring	over	the	puzzle	column	,
她	可以	看	他	现在	泡	超过	这	谜	柱子	,

她看到他正在仔细研究谜题专栏。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

looking	up	with	such	a	triumphant	light	in	his	brown	eyes	when	he	discovered
寻找	向上	和	这样的	一个	凯	光	在	他的	棕色的	眼睛	什么时候	他	发现

[æn; ən] ['ænsər] .

an	answer	.
一个	回答	.

当他发现答案时，他抬起头，棕色的眼睛里闪烁着胜利的光芒。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	held	the	paper	for	a	long	time	without	opening	it	,
她	握住	这	纸	为了	一个	长的	时间	没有	开幕	它	,

她拿着那张纸很久都没有打开。

['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desələt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

lying	quite	still	with	a	desolate	look	on	her	face	that	was	more	than
说谎	相当	仍然	和	一个	荒凉	看	在	她	脸	那	曾是	更多的	比

['kærəlɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

她静静地躺着，脸上带着比卡罗琳还要凄凉的神情。

[hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [nɜːrs] , [kʊd; kəd][stænd] .

her	faithful	nurse	,	could	stand	.
她	忠实	护士	,	可以	站立	.

她忠实的护士，可以站起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

" [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [mɪs] ['frænsɪs] ['dʌznt] [tʃɪr] [ʌp] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ,

"	I	declare	,	if	Miss	Frances	doesn't	cheer	up	,	I	don't	know	what	I	shall	do	,
"	我	宣布	,	如果	错过	弗朗西丝	不	欢呼	向上	,	我	不	知道	什么	我	将	做	,

“我敢说，如果弗朗西丝小姐再不振作起来，我真不知道该怎么办了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmstrəs] .

"	she	said	to	the	seamstress	.
"	她	说	到	这	裁缝	.

她对裁缝说。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

After	a	while	Mrs	.	Marvin	began	to	turn	the	pages	,
后	一个	尽管	太太	.	马文	开始	到	转动	这	页面	,

过了一会儿，马文太太开始翻书页。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [brɪdʒ] ,

till	she	found	the	story	of	"	The	Missing	Bridge	,
直到	她	成立	这	故事	的	"	这	丢失的	桥	,

直到她发现了《失踪的桥》这个故事。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [tuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hedɪŋ] .

"	with	the	gay	little	tune	for	a	heading	.
"	和	这	同性恋	小的	调	为了	一个	标题	.

以欢快的小曲作为标题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

It	is	doubtful	if	under	ordinary	circumstances	she	would	have	had	patience	to
它	是	疑	如果	在下面	普通的	情况	她	会	有	有	耐心	到

[riːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [θruː] ,

read	the	simple	story	through	,
读	这	简单的	故事	通过	,

在通常情况下，她是否有耐心读完这个简单的故事，这一点令人怀疑。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋ] [ɪn][ɪts] ['veri] [sɪm'plɪsəti] .

but	to	-	day	she	found	something	soothing	in	its	very	simplicity	.
但	到	-	天	她	成立	某物	舒缓	在	它是	非常	简单	.

但今天，她却在它的简洁中发现了某种令人感到慰藉的东西。

" [noʊ] ['paʊər] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] .

"	No	power	can	destroy	the	bridge	between	true	and	loving	hearts	.
"	不	力量	能	破坏	这	桥	之间	真的	和	爱	心	.

没有任何力量能够摧毁真爱之心之间的桥梁。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['frænsɪs] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['glædɪs] .

"	She	lay	thinking	of	what	Frances	had	said	about	her	quarrel	with	Gladys	.
"	她	躺	思维	的	什么	弗朗西丝	有	说	关于	她	争吵	和	格拉迪斯	.

她躺着，想着弗朗西丝对她和格拉迪斯争吵的评价。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['meni] [ə'nʌðər] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn'vɪzəb(ə)l][baɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [praɪd] .

many	another	bridge	had	been	made	invisible	by	clouds	of	anger	and	pride	.
许多	其他	桥	有	到过	制成	无形的	经过	云	的	愤怒	和	自豪	.

愤怒和骄傲的阴云遮蔽了许多其他桥梁。

[ðə; ði]['peɪpər] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .

The	paper	slipped	from	her	grasp	.
这	纸	滑倒了	从	她	抓牢	.

纸张从她手中滑落。

" [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ;

"	I	did	love	him	so	dearly	,	"	she	cried	,	clasping	her	hands	;
"	我	做过	爱	他	所以	亲爱的	,	"	她	哭	,	紧握	她	双手	;

“我真的非常爱他，”她哭着说，双手紧紧地握在一起；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [fər'gɑːtn] .

"	and	I	thought	he	cared	for	me	,	but	now	he	has	probably	forgotten	.
"	和	我	想法	他	关心	为了	我	,	但	现在	他	有	大概	被遗忘的	.

“我原以为他关心我，但现在他可能已经忘记了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	210	]
"	[	页	-	]

[第210页]

" [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] — " [soʊ] [sed] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Faith	and	courage	can	find	the	way	—	"	so	said	the	story	.
"	信仰	和	勇气	能	寻找	这	方式	—	"	所以	说	这	故事	.

“信念和勇气可以找到出路——”故事如是说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] , " [said] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] .

"	But	I	have	neither	,	"	sighed	Mrs	.	Marvin	.
"	但	我	有	两者都不	,	"	叹了口气	太太	.	马文	.

“但我两者都没有，”马文太太叹了口气。

[hɜːr; hər][ˌʌn'kwaɪət][maɪnd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

Her	unquiet	mind	seized	upon	the	words	of	the	little	song	,
她	不安	头脑	查获	之上	这	字	的	这	小的	歌曲	,

她躁动不安的思绪被这首小歌的歌词深深吸引。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] : —

and	all	through	the	day	she	said	them	over	and	over	:	—
和	全部	通过	这	天	她	说	他们	超过	和	超过	:	—

她一整天都在反复说这些话：——

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	bridge	is	broke	and	I	have	to	mend	it	.
"	这	桥	是	打破	和	我	有	到	修补	它	.

“桥断了，我得去修。”

" [ðə; ði] [klɑːk] [tikt] : —

"	The	clock	ticked	:	—
"	这	钟	勾选	:	—

时钟滴答作响：——

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [broʊk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] , [mend] [ˌaɪ 'tiː] , [mend] [ˌaɪ 'tiː] , [mend]

"	The	bridge	is	broke	and	I	have	to	mend	it	,	mend	it	,	mend	it	,	mend
"	这	桥	是	打破	和	我	有	到	修补	它	,	修补	它	,	修补	它	,	修补

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“桥断了，我得修它，修它，修它，修它。”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt] [striːt] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'freɪn] .

"	Even	the	horses	'	hoofs	on	the	asphalt	street	rang	out	the	same	refrain	.
"	甚至	这	马匹	-	蹄子	在	这	沥青	街道	响铃	出去	这	相同的	避免	.

“就连马蹄踏在沥青路上的声音也发出同样的节奏。”

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ə; eɪ]

Mrs	.	Marvin	rose	from	her	couch	in	some	respects	a
太太	.	马文	玫瑰	从	她	长椅	在	一些	尊重	一个

[tʃeɪndʒd] ['wʊmən] .

changed	woman	.
已更改	女士	.

马文太太从沙发上站起来，在某些方面，她仿佛变了一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [tuː] [wiːks] .

It	seemed	to	her	she	had	lived	years	in	that	illness	of	two	weeks	.
它	似乎	到	她	她	有	居住地	年	在	那	疾病	的	二	周	.

她感觉自己在那两周的病痛中仿佛活了好几年。

[ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [weɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]

In	her	soul	a	battle	had	been	waged	,	and	the	struggle	had	left	her
在	她	灵魂	一个	战斗	有	到过	发动	,	和	这	斗争	有	左边	她

['pæsɪv] [ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ;

passive	and	unresisting	;
被动的	和	毫无抵抗力	;

她的内心经历了一场斗争，这场斗争使她变得被动而无力抵抗；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

she	was	waiting	.
她	曾是	等待	.

她在等着。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

The	outward	result	was	a	strange	,	new	gentleness	of	manner	.
这	向外	结果	曾是	一个	奇怪的	,	新的	温柔	的	方式	.

外在表现为一种奇特的、全新的温和态度。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊn] [ɪg'zɪbɪt] [ʃiː; ʃi]

At	the	time	of	the	Loan	Exhibit	she
在	这	时间	的	这	贷款	展览	她

在贷款展览会期间，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

had	been	commissioned	by	a	friend	to	purchase	a	wedding	gift	,	which	was
有	到过	委托	经过	一个	朋友	到	购买	一个	婚礼	礼物	,	哪个	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

受朋友委托购买一份结婚礼物，这份礼物原本计划.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [æn'tiːk] .

if	possible	,	something	antique	.
如果	可能的	,	某物	古董	.

如果可以的话，最好是古董。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [klaːk] ['ræðər] [pliːzd] [hɜːr; hər] ;

The	silver	candlesticks	belonging	to	Mr	.	Clark	rather	pleased	her	;
这	银	烛台	属于	到	先生	.	克拉克	相当	高兴	她	;

克拉克先生的银烛台让她颇为高兴；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]

and	thinking	he	might	have	other	interesting	things	,	she	had	written	his
和	思维	他	可能	有	其他	有趣的	事物	,	她	有	书面	他的

[ə'dres] [ɪn][hɜːr; hər] [noʊt] - [bʊk] ,

address	in	her	note	-	book	,
地址	在	她	笔记	-	书	,

她心想他可能还有其他有趣的东西，于是把他的地址写在了笔记本上。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] .

intending	to	go	and	see	for	herself	,	but	her	illness	had	interfered	.
意图	到	去	和	看	为了	她自己	,	但	她	疾病	有	干扰	.

她原本打算亲自去看看，但生病耽搁了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] .

When	she	was	once	more	able	to	be	out	this	was	her	first	thought	.
什么时候	她	曾是	一次	更多的	有能力的	到	是	出去	这	曾是	她	第一的	想法	.

当她再次能够外出时，这是她首先想到的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɜːsənz] [huː]

In	the	meantime	the	March	Journal	was	being	read	by	a	good	many	persons	who
在	这	与此同时	这	行进	杂志	曾是	存在	读	经过	一个	好的	许多	人	WHO

[ˌɔːrdn'erəli] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

ordinarily	never	looked	at	it	.
按说	绝不	看起来	在	它	.

与此同时，许多平时从不看这本杂志的人也开始阅读三月份的期刊。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l]['mænz]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	household	at	the	Spectacle	Man's	naturally	took	a	deep	interest	in	it	;
这	家庭	在	这	奇观	男人的	自然	采取	一个	深的	兴趣	在	它	;

眼镜店老板一家自然对此产生了浓厚的兴趣；

[ænd; ənd] [mɪs] ['ʃəːwin] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]['prɑːfɪts] ,

and	Miss	Sherwin	said	she	felt	she	ought	to	divide	the	profits	,
和	错过	舍温	说	她	毛毡	她	应该	到	划分	这	利润	,

谢尔温小姐说她觉得应该把利润分给大家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

眼镜男：一座消失的桥的故(The Spectacle Man A Story of the Missing)

第7/8页

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔrɪsənz]

for	if	it	had	not	been	for	the	song	and	Mrs	.	Morrison's
为了	如果	它	有	不是	到过	为了	这	歌曲	和	太太	.	莫里森的

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

如果不是因为那首歌和莫里森夫人的建议，

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

the	story	would	never	have	been	written	.
这	故事	会	绝不	有	到过	书面	.

这个故事原本就不会被写出来。

['frænsɪs] [leɪd] [ɪm'fætɪk] [kə'mændz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['kɑːpi][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi]

Frances	laid	emphatic	commands	upon	her	father	to	buy	a	copy	the	minute	he
弗朗西丝	铺设	强调	命令	之上	她	父亲	到	买	一个	复制	这	分钟	他

['lændɪd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ;

landed	in	San	Francisco	;
登陆	在	圣	弗朗西斯科	;

弗朗西丝郑重命令父亲一到旧金山就立刻买一本；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [klaːk]

and	Mr	.	Clark
和	先生	.	克拉克

还有克拉克先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] .

was	also	charged	to	remind	Mark	of	the	story	,	when	he	wrote	.
曾是	还	带电	到	提醒	标记	的	这	故事	,	什么时候	他	写道	.

他还被要求在马克写作时提醒他这个故事。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['telɪgræm] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] ,

In	the	hurry	of	sending	telegrams	,	attending	to	his	baggage	,
在	这	匆忙	的	发送	电报	,	参加	到	他的	行李	,

他匆忙地发送电报，处理行李，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] ['iːstwərd] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [fər'gɑːt]

and	making	arrangements	for	an	early	start	eastward	,	Mr	.	Morrison	forgot
和	制作	安排	为了	一个	早期的	开始	向东	,	先生	.	莫里森	忘了

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] ,

this	important	matter	,
这	重要的	事情	,

莫里森先生忙着安排早点出发向东行进，却忘记了这件重要的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] , [ˌhæf'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ,

and	it	did	not	occur	to	him	till	,	halfway	on	his	homeward	journey	,
和	它	做过	不是	发生	到	他	直到	,	半	在	他的	回家	旅行	,

直到他回家途中走到一半时，他才想到这一点。

[hiː; hi][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðə; ði][treɪn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [θruː]

he	one	morning	saw	the	paper	among	others	the	train	boy	was	carrying	through
他	一	早晨	锯	这	纸	之中	其他的	这	火车	男生	曾是	携带	通过

[ðə; ði][kɑːrz] .

the	cars	.
这	汽车	.

一天早上，他看到火车司机拿着报纸穿过车厢，报纸里还有其他报纸。

[hiː; hi] ['prɑːmptli] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	promptly	purchased	it	,
他	及时	购买	它	,

他立即买下了它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri]

for	it	would	never	do	to	meet	his	little	daughter	without	having	read	the	story
为了	它	会	绝不	做	到	见面	他的	小的	女儿	没有	拥有	读	这	故事

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

which	was	,
哪个	曾是	,

因为如果他没读过这个故事就去见他的小女儿，那可就太不合适了。这个故事是这样的：

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

she	said	,	almost	as	good	as	one	of	his	own	.
她	说	,	几乎	作为	好的	作为	一	的	他的	自己的	.

她说，几乎和他自己做的一样好。

[suːn] ['æftər] ['liːvɪŋ] [sæn][frən'sɪskoʊ] ,

Soon	after	leaving	San	Francisco	,
很快	后	离开	圣	弗朗西斯科	,

离开旧金山后不久，

['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː]

Mr	.	Morrison	had	made	the	acquaintance	of	a	young	civil	engineer	who
先生	.	莫里森	有	制成	这	熟人	的	一个	年轻的	民用	工程师	WHO

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ˌtenə'siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

was	on	his	way	to	his	home	in	Tennessee	for	a	visit	.
曾是	在	他的	方式	到	他的	家	在	田纳西州	为了	一个	访问	.

莫里森先生结识了一位年轻的土木工程师，这位工程师正要回田纳西州的家探亲。

[hiː; hi][hæd; həd][fræŋk] , ['dʒentlmənli] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ,

He	had	frank	,	gentlemanly	manners	,	and	the	cheerful	,
他	有	坦率	,	绅士风度	礼仪	,	和	这	快乐	,

他举止坦率，彬彬有礼，而且性格开朗。

[self] - [rɪ'laɪənt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['wɜːrkər] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

self	-	reliant	air	of	a	trained	worker	who	loves	his	work	,
自己	-	依赖	空气	的	一个	受过训练	工人	WHO	爱	他的	工作	,

训练有素、热爱工作的工人身上散发着一种自立自强的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	travellers	were	at	once	attracted	to	each	other	.
和	这	旅行者	是	在	一次	吸引	到	每个	其他	.

旅客们立刻被彼此吸引。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ['mjuːtʃuəl] [frendz] ,

so	often	happens	,	they	discovered	mutual	friends	,
所以	经常	发生	,	他们	发现	相互的	朋友们	,

这种情况经常发生，他们发现了共同的朋友。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sʌðərn] [laɪf][ænd; ənd] [weɪz] .

and	also	that	they	had	the	same	affection	for	Southern	life	and	ways	.
和	还	那	他们	有	这	相同的	感情	为了	南方	生活	和	方式	.

而且他们对南方的生活方式和习俗也有着同样的喜爱。

[ˌælɪg'zændər]['kɑːrtər] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ək'septɪd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

Alexander	Carter	,	as	he	gave	his	name	,	had	recently	accepted	a	position
亚历山大	卡特	,	作为	他	给予	他的	姓名	,	有	最近	公认	一个	位置

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['westərn] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ,

with	a	Western	mining	company	,
和	一个	西	矿业	公司	,

亚历山大·卡特（他自称如此）最近接受了西部一家矿业公司的工作。

— [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstlɪ] [praʊd] [ɪn][ə; eɪ]

—	a	place	of	trust	and	responsibility	of	which	he	was	justly	proud	in	a
—	一个	地方	的	相信	和	责任	的	哪个	他	曾是	公正地	自豪的	在	一个

['mɑːdɪst] [weɪ] .

modest	way	.
谦虚的	方式	.

——这是一个充满信任和责任的地方，他对此感到无比自豪，但又谦逊低调。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , ['siːɪŋ] ['mɪstər] .

"	You	seem	to	have	found	something	amusing	,	"	he	remarked	,	seeing	Mr	.
"	你	似乎	到	有	成立	某物	有趣	,	"	他	评论	,	看到	先生	.

['mɔːrɪsən] ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mægəziːn] .

Morrison	smiling	over	the	magazine	.
莫里森	微笑	超过	这	杂志	.

“你好像发现了什么有趣的东西，”他看到莫里森先生对着杂志微笑，便说道。

" [wel] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪriəs] ['stɔːri] ,

"	Well	,	no	,	it	happens	to	be	a	rather	serious	story	,
"	出色地	,	不	,	它	发生	到	是	一个	相当	严肃的	故事	,

“不，这其实是一个相当严肃的故事。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

but	something	reminded	me	of	my	little	daughter	,	"	was	the	reply	.
但	某物	提醒	我	的	我的	小的	女儿	,	"	曾是	这	回复	.

“但这让我想起了我的小女儿，”他回答道。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['kɑːrtər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] ,

"	By	the	way	,	Carter	,	"	he	added	,	"	it	is	odd	,
"	经过	这	方式	,	卡特	,	"	他	额外	,	"	它	是	奇怪的	,

“对了，卡特，”他补充道，“这很奇怪。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [berz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [ɪn]

but	the	hero	of	this	tale	bears	a	remarkable	resemblance	to	you	—	I	mean	in
但	这	英雄	的	这	故事	熊	一个	卓越	相似	到	你	—	我	意思是	在

[ðə; ðɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

the	illustration	.
这	插图	.

但这个故事中的主人公与你有着惊人的相似之处——我是指插图中的你。

[siː] [hɪr] !

See	here	!
看	这里	!

看这里！

" ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər][æz; əz][hiː; hi] [nelt]
" Mr . Morrison held before him the picture of the young farmer as he knelt
" 先生 . 莫里森 握住 前 他 这 图片 的 这 年轻的 农民 作为 他 跪下
[tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] .
to release the white rabbit .
到 发布 这 白色的 兔子 .

“莫里森先生面前拿着一张年轻农夫跪下放走白兔的照片。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['proʊfaɪl][ɪg'zæktli] .
" This is your profile exactly .
" 这 是 你的 轮廓 确切地 .

这是你的个人资料。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
Don't you see it yourself ?
不 你 看 它 你自己 ?

你自己难道看不出来吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 214]
" [页 -]

[第214页]

['mɪstər] . ['kɑːrtər] [læft] .
Mr . Carter laughed .
先生 . 卡特 笑了 .

卡特先生笑了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] ['laɪknəs] ,
" I believe there is a faint likeness ,
" 我 相信 那里 是 一个 头晕的 相似 ,

“我相信两者之间有一点点相似之处，

[wɪtʃ] ['oʊnli][goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['kaʊntənəns] . "
which only goes to show that I have a very ordinary countenance . "
哪个 仅有的 去 到 展示 那 我 有 一个 非常 普通的 面容 . "

这只能说明我长相很普通。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" That is just what you have not , which is the curious part of it ,
" 那 是 只是 什么 你 有 不是 , 哪个 是 这 好奇的 部分 的 它 ,

“而这恰恰是你所缺乏的，这才是奇怪之处。”

" [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] .
" said Mr . Morrison .
" 说 先生 . 莫里森 .

莫里森先生说道。

" [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] ?
" Who wrote the story ?
" WHO 写道 这 故事 ?

“故事是谁写的？”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æskt] .
" his companion asked .
" 他的 伴侣 问 .

他的同伴问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'saɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] .
" It is unsigned , and I have forgotten the name .
" 它 是 未签名 , 和 我 有 被遗忘的 这 姓名 .

“这封信没有署名，我已经忘记了信上的名字。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɑːr; ər]['veri] [fɑːnd] .

She	is	a	young	lady	of	whom	my	wife	and	daughter	are	very	fond	.
她	是	一个	年轻的	女士	的	谁	我的	妻子	和	女儿	是	非常	喜爱	.

她是一位我妻子和女儿都非常喜欢的年轻女士。

" [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ðə; ði] ['trævələz] ['sepəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] [gʊd] - [baɪz] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [oʊld] [frendz] ,

"	At	St	.	Louis	the	travellers	separated	with	cordial	good	-	byes	,	feeling	like	old	friends	,
"	在	英石	.	路易斯	这	旅行者	分开	和	亲切	好的	-	轮空	,	感觉	喜欢	老的	朋友们	,

在圣路易斯，旅客们热情地道别，感觉就像老朋友一样。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][sʌm; səm]['aʊərz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

and	Mr	.	Morrison	rushed	off	to	catch	the	train	that	would	take	him	to	his	destination	some	hours	earlier	than	he	had	expected	to	arrive	.
和	先生	.	莫里森	匆忙	离开	到	抓住	这	火车	那	会	拿	他	到	他的	目的地	一些	小时	早些时候	比	他	有	预期的	到	到达	.

莫里森先生匆匆赶去搭火车，这样他就能比预期提前几个小时到达目的地。

['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['liːʒərli] [weɪ] ,

Mr	.	Carter	,	gathering	up	his	things	in	a	more	leisurely	way	,
先生	.	卡特	,	采集	向上	他的	事物	在	一个	更多的	悠闲	方式	,

卡特先生则悠闲地收拾着自己的东西。

['noʊtɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] ['dʒɜːrn(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] .

noticed	The	Young	People's	Journal	lying	on	the	seat	,	and	put	it	in	his	bag	.
注意到	这	年轻的	人们的	杂志	说谎	在	这	座位	,	和	放	它	在	他的	包	.

他注意到座位上放着《青少年杂志》，便把它放进了包里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['tʃæptər] [ˌnaɪn'tiːnθ] .

CHAPTER	NINETEENTH	.
章	第十九	.

第十九章

[sə'praiziz] .

SURPRISES	.
惊喜	.

惊喜。

" [ɪk'spekt][ˌem 'iː] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ; [wɪl] ['waɪər][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , " [soʊ] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] ;

"	Expect	me	Wednesday	evening	;	will	wire	from	St	.	Louis	,	"	so	read	the	telegram	from	San	Francisco	;
"	预计	我	周三	晚上	;	将要	金属丝	从	英石	.	路易斯	,	"	所以	读	这	电报	从	圣	弗朗西斯科	;

“预计我周三晚上到；我会从圣路易斯发来电报，”旧金山发来的电报上这样写道；

[ænd; ənd][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['frænsɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'skleɪmd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['oʊtmiːl] , " [oʊ] [dɪr] ,

and	on	Wednesday	morning	Frances	had	just	exclaimed	over	her	oatmeal	,	"	O	dear	,
和	在	周三	早晨	弗朗西丝	有	只是	惊呼	超过	她	麦片	,	"	哦	亲爱的	,

星期三早上，弗朗西丝一边吃着燕麦粥一边惊呼：“哦，天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] !
what a long day this will be !
什么 一个 长的 天 这 将要 是 !

这将是漫长的一天!

" [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] , ['lʊkɪŋ] , [oʊ] , [soʊ]
" when the door opened and there stood a familiar figure , looking , oh , so
" 什么时候 这 门 打开 和 那里 站立 一个 熟悉的 数字 , 寻找 , 哦 , 所以
[braɪt] [ænd; ənd] [wel] !
bright and well !
明亮的 和 出色地 !

“当门打开时，一个熟悉的身影站在那里，看起来，哦，多么容光焕发，多么健康啊！”

['æftər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [hʌg] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ri'maːks] , [ðə; ði] ['trævələr]
After some moments of rapturous hugs and incoherent remarks , the traveller
后 一些 时刻 的 欣喜若狂 拥抱 和 语无伦次 评论 , 这 游客
[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['brekfəst] ,
was allowed to have some breakfast ,
曾是 允许 到 有 一些 早餐 ,

在一番热烈的拥抱和语无伦次的言语之后，这位旅行者被允许吃早餐。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [lʊkt] [ɑːn] , [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [iːt] .
while Mrs . Morrison and Frances looked on , too happy to eat .
尽管 太太 . 莫里森 和 弗朗西丝 看起来 在 , 也 快乐的 到 吃 .

莫里森太太和弗朗西丝在一旁看着，高兴得吃不下饭了。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ,
" I had to surprise you ,
" 我 有 到 惊喜 你 ,

我得给你一个惊喜，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [sent] ['æftər] [aɪ] [left] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
for a despatch sent after I left St . Louis would have aroused you in the night
为了 一个 调度 发送 后 我 左边 英石 . 路易斯 会 有 被唤醒 你 在 这 夜晚
,
,
,

因为我离开圣路易斯后发出的那份电报会在夜里把你吵醒。

[ɔːr] [els] [nɑːt] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] [tɪl] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
or else not have reached you till about this time ,
或者 别的 不是 有 达到 你 直到 关于 这 时间 ,

或者直到这个时候才联系到你，

" ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌfɪn] .
" Mr . Morrison explained as he helped himself to a muffin .
" 先生 . 莫里森 解释 作为 他 帮助 他自己 到 一个 松饼 .

莫里森先生一边给自己拿了个松饼，一边解释道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

" [dʒæk] , [haʊ] [braʊn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] !
" Jack , how brown you are , and how well you look !
" 杰克 , 如何 棕色的 你 是 , 和 如何 出色地 你 看 !

“杰克，你的皮肤真黑，看起来真棒！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
It is a delight to see you , " said his wife .
它 是 一个 喜 到 看 你 , " 说 他的 妻子 .

“见到你真高兴，”他的妻子说。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] ;
" I never was better in my life ;
" 我 绝不 曾是 更好的 在 我的 生活 ;

“我这辈子从未感觉这么好过；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['frænsɪs] . "
but I can't tell you how I have wished for you and Frances . "
但 我 不能 告诉 你 如何 我 有 希望 为了 你 和 弗朗西丝 . "

但我无法告诉你我有多么希望你和弗朗西丝幸福。

" [nekst] [taɪm] [ju:l] [teɪk] [ˌem 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] ?
" Next time you'll take me , won't you , father ?
" 下一个 时间 你会 拿 我 , 惯于 你 , 父亲 ?

“下次你会带上我，对吗，父亲？”

" ['frænsɪs] [æskt] .
" Frances asked .
" 弗朗西丝 问 .

弗朗西丝问道。

" [jes] , [ɪn'di:d] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[wɪŋk] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ] [fʊt] !
Wink , I believe you have grown a foot !
眨眼 , 我 相信 你 有 生长 一个 脚 !

眨眼，我觉得你长高了一英尺!

[ju:l] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
You'll soon be a young lady , and I don't like it ;
你会 很快 是 一个 年轻的 女士 , 和 我 不 喜欢 它 ;

你很快就要成为一位年轻女士了，我不喜欢这样；

['pi:p(ə)l] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['eldərli] ,
people will begin to think your mother and I are elderly ,
人们 将要 开始 到 思考 你的 母亲 和 我 是 老年 ,

人们会开始认为你母亲和我年纪大了，

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] [ju:θ] .
when we are really in the heyday of youth .
什么时候 我们 是 真的 在 这 鼎盛时期 的 青年 .

当我们真正处于青春的鼎盛时期。

" [ɪn] [ðɪs] [ɪ'reləvənt] ['fæʃ(ə)n] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] .
" In this irrelevant fashion conversation went on through the day .
" 在 这 无关紧要 时尚 对话 去 在 通过 这 天 .

“一整天，这种无关紧要的谈话一直在进行。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪntər] [iks'piəriənsiz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] ,
There were all the winter experiences to be related ,
那里 是 全部 这 冬天 经历 到 是 有关的 ,

有很多冬天的经历需要讲述，

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [tɪl] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn]
and Frances could not rest till each person in the house had been brought in
和 弗朗西丝 可以 不是 休息 直到 每个 人 在 这 房子 有 到过 带来 在
[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
to see her father .
到 看 她 父亲 .

弗朗西丝直到把屋里的每个人都带进来见她父亲之后才肯休息。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]['mɪstər] . [kla:k][ræn][ʌp][tuː; tə][seɪ] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['trævələr]

First	of	all	Mr	.	Clark	ran	up	to	say	how	glad	he	was	to	see	the	traveller
第一的	的	全部	先生	.	克拉克	跑	向上	到	说	如何	高兴的	他	曾是	到	看	这	游客

[bæk] [ə'gen] ;

back	again	;
后退	再次	;

首先，克拉克先生跑上前去，表达了他对这位旅行者再次归来的喜悦之情；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [mɪs] [muə; mɔː] [lʊkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['griːtɪŋ] ;

and	on	her	way	to	school	Miss	Moore	looked	in	with	a	merry	greeting	;
和	在	她	方式	到	学校	错过	摩尔	看起来	在	和	一个	欢乐	问候	;

摩尔小姐在上学途中，兴高采烈地朝我们打了个招呼；

[ðen] ['emə] [ænd; ənd][ðə; ði]

then	Emma	and	the
然后	艾玛	和	这

然后是艾玛和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər] [weɪ'leɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] , [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪt]

General	were	waylaid	in	the	hall	and	introduced	,	the	former	in	a	dreadful	fit
一般的	是	伏击	在	这	大厅	和	介绍	,	这	以前的	在	一个	可怕	合身

[ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ;

of	shyness	;
的	害羞	;

将军们在大厅里被拦下并互相介绍，前者表现得非常害羞；

[ænd; ənd][læst] , [mɪs] ['ʃəːwin] [wʌz; wəz] [paʊnst] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['drægd] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	last	,	Miss	Sherwin	was	pounced	upon	and	dragged	reluctantly	into	the
和	最后的	,	错过	舍温	曾是	猛扑	之上	和	拖拽	勉强	进入	这

['sɪtɪŋ] [ruːm] .

sitting	room	.
坐着	房间	.

最后，舍温小姐被扑倒在地，不情愿地被拖进了客厅。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['mɪstər] . ['mɔrɪsənz] [rɪ'tɜːrn] [ment] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

To	her	Mr	.	Morrison's	return	meant	the	breaking	up	of	the	pleasant
到	她	先生	.	莫里森的	返回	意思是	这	打破	向上	的	这	令人愉快的

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ,

companionship	of	the	winter	,
友谊	的	这	冬天	,

对她来说，莫里森先生的归来意味着冬日里愉快陪伴的结束。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	she	was	not	in	the	least	glad	to	see	him	.
和	她	曾是	不是	在	这	至少	高兴的	到	看	他	.

她一点也不高兴见到他。

['mɪsɪz] . ['mɔrɪsənz] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

Mrs	.	Morrison's	exclamation	as	she	entered	was	somewhat	disconcerting	.
太太	.	莫里森的	感叹	作为	她	进入	曾是	有些	令人不安	.

莫里森太太进门时的惊呼声有点令人不安。

" [dʒæk] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['lɪliən] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

"	Jack	,	I	want	you	to	know	Lillian	,	she	has	been	so	good	to	me	!	"
"	杰克	,	我	想	你	到	知道	莉莲	,	她	有	到过	所以	好的	到	我	!	"

杰克，我想让你知道莉莲对我很好！

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

" [mɪs] ['ʃə:win] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [læf] ,
" Miss Sherwin cried in a tone that made them all laugh ,
" 错过 舍温 哭 在 一个 语气 那 制成 他们 全部 笑 ,

“谢尔温小姐哭着哭，哭声却逗得大家都笑了起来。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl][græsp][baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and then her hand was given a cordial grasp by a tall man with a
和 然后 她 手 曾是 给定 一个 亲切 抓牢 经过 一个 高的 男人 和 一个
['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,
boyish face ,
男孩气 脸 ,

然后，一位身材高大、面容稚气未脱的男子热情地握住了她的手。

[hu:] [sed] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n] ['sʌfrəns] , [mɪs] ['ʃə:win] ,
who said , " We shall have to take each other on sufferance , Miss Sherwin ,
WHO 说 , " 我们 将 有 到 拿 每个 其他 在 忍耐 , 错过 舍温 ,

他说：“谢尔温小姐，我们只能互相容忍了。”

[tɪl] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [haʊ] [mʌtʃ] [tru:θ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r]
till we can find out for ourselves how much truth there is in what our
直到 我们 能 寻找 出去 为了 我们自己 如何 很多 真相 那里 是 在 什么 我们的
[frendz] [seɪ] [ʌv; əv][ju: 'es] . "
friends say of us . "
朋友们 说 的 我们 . "

直到我们自己能够发现朋友们对我们的评价有多少是真话为止。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][wi:; wi] [keɪm] [hɪr] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]
" I am very glad we came here ; it has
" 我 是 非常 高兴的 我们 来了 这里 ; 它 有

“我很高兴我们来到这里；这里.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

['ri:əli] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪntər] , — [ɔ:l][bʌt; bət] [ðoʊz] [tu:] ['dredf(ə)l] [deɪz] [wen] ['frænsɪs]
really been a delightful winter , — all but those two dreadful days when Frances
真的 到过 一个 愉快 冬天 , — 全部 但 那些 二 可怕 天 什么时候 弗朗西丝
[wʌz; wəz][soʊ]
was so
曾是 所以

这个冬天真是太愉快了——除了那可怕的两天，弗朗西丝当时.....

[ɪl] , — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['evər] [let][ju:; jʊ][goʊ] [ə'gen] , " ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪsən] [sed] .
ill , — but I don't think I can ever let you go again , " Mrs . Morrison said .
患病的 , — 但 我 不 思考 我 能 曾经 让 你 去 再次 , " 太太 . 莫里森 说 .

“生病了，——但我认为我再也无法让你走了，”莫里森太太说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk]

It	was	after	lunch	,	and	Frances	had	gone	to	get	ready	for	a	walk
它	曾是	后	午餐	,	和	弗朗西丝	有	已消失	到	得到	准备好	为了	一个	走

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

with	her	father	.
和	她	父亲	.

午饭后，弗朗西丝去准备和父亲一起散步。

" [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nekst] [wiːk] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Then	,	will	you	go	to	New	York	with	me	next	week	?	"	asked	her	husband	.
"	然后	,	将要	你	去	到	新的	约克	和	我	下一个	星期	?	"	问	她	丈夫	.

“那么，你下周愿意和我一起去纽约吗？”她丈夫问道。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [ðæt] .

"	I	may	have	to	stand	that	.
"	我	可能	有	到	站立	那	.

我可能不得不忍受这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] ['pɜːrmənəntli] .

It	will	depend	on	how	soon	we	must	leave	here	permanently	.
它	将要	依赖	在	如何	很快	我们	必须	离开	这里	永久的	.

这取决于我们何时必须永久离开这里。

[dʒæk] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ræðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — " [bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] ['frænsɪs]

Jack	,	there	is	one	rather	strange	thing	I	must	tell	you	—	"	but	just	here	Frances
杰克	,	那里	是	一	相当	奇怪的	事物	我	必须	告诉	你	—	"	但	只是	这里	弗朗西丝

[dɑːnst] [ɪn] ,

danced	in	,
跳舞	在	,

杰克，有件挺奇怪的事我必须告诉你——”话音未落，弗朗西丝就跳着舞进来了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] .

and	her	mother	did	not	finish	her	sentence	.
和	她	母亲	做过	不是	结束	她	句子	.

她母亲的话还没说完。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔːk] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp]

When	they	returned	from	their	walk	late	in	the	afternoon	they	stopped	in	the	shop
什么时候	他们	返回	从	他们的	走	晚的	在	这	下午	他们	停止	在	这	店铺

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [klaːk] .

for	a	moment	to	speak	to	Mr	.	Clark	.
为了	一个	片刻	到	说话	到	先生	.	克拉克	.

下午晚些时候，他们散步回来后，在店里停下来和克拉克先生说了几句话。

[pɪ'tɜːkɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi]

Peterkin	was	the	only	person	to	be	seen	,	but	the	door	into	the	study
彼得金	曾是	这	仅有的	人	到	是	已见	,	但	这	门	进入	这	学习

[stʊd] ['oʊpən] ,

stood	open	,
站立	打开	,

彼得金是唯一被看到的人，但书房的门却敞开着。

[ænd; ənd] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['frænsɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

and	,	supposing	the	Spectacle	Man	was	there	,	Frances	and	her	father
和	,	假如	这	奇观	男人	曾是	那里	,	弗朗西丝	和	她	父亲

['entərd] .

entered	.
进入	.

假设眼镜商在那里，弗朗西丝和她的父亲走了进去。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mæntl] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

Some	one	was	standing	before	the	mantel	looking	up
一些	一	曾是	常设	前	这	壁炉架	寻找	向上

有人站在壁炉架前抬头望着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz]

at	the	portrait	of	Washington	,	and	Frances	gave	an	exclamation	of	surprise
在	这	肖像	的	华盛顿	,	和	弗朗西丝	给予	一个	感叹	的	惊喜

,

,

,

看到华盛顿的画像，弗朗西丝发出了一声惊讶的惊呼。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] !

for	it	was	not	the	optician	,	but	,	of	all	persons	,	Mrs	.	Marvin	!
为了	它	曾是	不是	这	验光师	,	但	,	的	全部	人	,	太太	.	马文	!

因为那个人不是验光师，而是，出乎意料的是，马文太太！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

It	was	not	very	light	,	and	for	a	second	she	thought	she	must	be
它	曾是	不是	非常	光	,	和	为了	一个	第二	她	想法	她	必须	是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

天色并不很亮，她有一瞬间以为自己看错了。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] ['hæpənd] .

then	something	very	strange	happened	.
然后	某物	非常	奇怪的	发生	.

然后，一件非常奇怪的事情发生了。

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Marvin	turned	,	and	with	a	little	cry	stepped	forward	,	holding	out	her
太太	.	马文	转向	,	和	和	一个	小的	哭	步	向前	,	保持	出去	她

[hændz] [ə'piːlɪŋli] .

hands	appealingly	.
双手	吸引人的	.

马文太太转过身，轻声喊了一声，向前走了一步，伸出双手，恳求道。

" [dʒæk] , [oʊ][dʒæk] !

"	Jack	,	O	Jack	!
"	杰克	,	哦	杰克	!

“杰克，哦，杰克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [tʃaɪld] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['ænti]

The	astonished	child	saw	the	light	in	her	father's	eyes	as	he	exclaimed	,	"	Auntie
这	惊讶	孩子	锯	这	光	在	她	父亲的	眼睛	作为	他	惊呼	,	"	阿姨

!

!

!

惊讶的孩子看到父亲眼中闪烁着光芒，他惊呼道：“阿姨！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	and	then	his	arms	were	around	her	,	her	cheek	pressed	to	his	.
"	和	然后	他的	武器	是	大约	她	,	她	脸颊	按下	到	他的	.

然后他双臂环抱着她，她的脸颊贴着他的脸颊。

" [dʒæk] , [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][soʊ] ; " [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	Jack	,	I	have	wanted	you	so	;	"	the	words	came	with	a	sob	.
"	杰克	,	我	有	通缉	你	所以	;	"	这	字	来了	和	一个	哭泣	.

“杰克，我一直都很想念你；”他哽咽着说道。

" [dɪr] ['ænti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !

"	Dear	auntie	,	I	am	so	glad	!
"	亲爱的	阿姨	,	我	是	所以	高兴的	!

“亲爱的阿姨，我太高兴了！”

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	Mrs	.	Marvin	was	not	one	to	lose	her	self	-	control	for	long	;	she	presently	lifted	her	head	,
"	太太	.	马文	曾是	不是	一	到	失去	她	自己	-	控制	为了	长的	;	她	目前	抬起	她	头	,

“马文太太不是那种会长时间失去自制力的人；她很快抬起了头，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

with	one	hand	on	his	shoulder	she	looked	at	him	.
和	一	手	在	他的	肩膀	她	看起来	在	他	.

她一只手搭在他的肩膀上，看着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [oʊld] .

"	You	have	not	changed	,	"	she	said	,	"	but	I	have	grown	old	.
"	你	有	不是	已更改	,	"	她	说	,	"	但	我	有	生长	老的	.

“你一点都没变，”她说，“但我老了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	220	]
"	[	页	-	]

[第220页]

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ,

In	truth	,	she	was	very	white	now	the	first	flush	of	excitement	was	fading	,
在	真相	,	她	曾是	非常	白色的	现在	这	第一的	冲洗	的	激动	曾是	褪色	,

事实上，她现在脸色非常苍白，最初的兴奋感已经消退了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][hændz][dʒæk] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæbi] ['leðər] [tʃer] ,

and	with	gentle	hands	Jack	put	her	into	the	shabby	leather	chair	,
和	和	温和的	双手	杰克	放	她	进入	这	破旧	皮革	椅子	,

杰克温柔地把她放在那张破旧的皮椅上。

[ænd; ənd] [druː] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .

and	drew	another	to	her	side	.
和	画	其他	到	她	边	.

她又拉了另一个人到她身边。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	wonder	if	I	shall	wake	and	find	it	a	dream	,	"	she	said	,
"	我	想知道	如果	我	将	唤醒	和	寻找	它	一个	梦	,	"	她	说	,

“我不知道醒来后会不会发现这只是一场梦，”她说。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

smiling	up	at	him	.
微笑	向上	在	他	.

对着他微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [driːm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	It	is	better	than	any	dream	,	"	he	answered	,	bending	over	her	.
"	它	是	更好的	比	任何	梦	,	"	他	回答	,	弯曲	超过	她	.

“这比任何梦都好，”他俯身对她说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	I	have	been	so	lonely	,	—	it	has	been	so	long	.
"	我	有	到过	所以	孤独	,	—	它	有	到过	所以	长的	.

“我一直很孤独，——已经很久了。”

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [dʒæk] .

I	thought	perhaps	you	had	forgotten	,	and	—	I	am	sorry	—	Jack	.
我	想法	也许	你	有	被遗忘的	,	和	—	我	是	对不起	—	杰克	.

我以为你可能已经忘记了，还有——对不起——杰克。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] ['wʊmənz] [sə'rendər] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə]

"	It	was	the	proud	woman's	surrender	,	and	John	Morrison	was	touched	to
"	它	曾是	这	自豪的	女性的	投降	,	和	约翰	莫里森	曾是	感动	到

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

“这是骄傲的女性的屈服，约翰·莫里森深受感动。”

[terz] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tears	rose	to	his	eyes	.
眼泪	玫瑰	到	他的	眼睛	.

他眼眶里噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [maɪ] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [dɪr] , — [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt]

"	It	was	more	my	fault	than	yours	,	dear	,	—	the	years	have	taught	me	that
"	它	曾是	更多的	我的	过错	比	你的	,	亲爱的	,	—	这	年	有	教授	我	那

,

,

,

“亲爱的，这更多是我的错而不是你的错——岁月教会了我这一点。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

and	I	have	often	wished	I	could	tell	you	so	,	"	he	said	.
和	我	有	经常	希望	我	可以	告诉	你	所以	,	"	他	说	.

“我一直很想告诉你这一点，”他说。

['frænsɪs] [hæd; həd] [stʊd] [æn; ən] [ə'meɪzd] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] .

Frances	had	stood	an	amazed	spectator	of	this	scene	.
弗朗西丝	有	站立	一个	惊叹	旁观者	的	这	场景	.

弗朗西丝目瞪口呆地站在一旁，看着这一幕。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [steɪ] ?

Ought	she	to	stay	?
应该	她	到	停留	?

她应该留下吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

It	was	plain	she	was	forgotten	.
它	曾是	清楚的	她	曾是	被遗忘的	.

很明显，她已经被遗忘了。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ɑːrm] ,

After	a	little	she	touched	her	father's	arm	,
后	一个	小的	她	感动	她	父亲的	手臂	,

过了一会儿，她碰了碰父亲的手臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['seɪɪŋ] ['sɔːftli] , " ['dædi] , [aɪm] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

saying	softly	,	"	Daddy	,	I'm	here	,	you	know	.
说	轻轻	,	"	爸爸	,	我是	这里	,	你	知道	.

轻声说道："爸爸，我在这里，你知道的。"

" [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [toʊn] [riˈkɔːld] [bəuθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	The	plaintive	tone	recalled	both	her	companions	;	her	father	drew	her	to
"	这	哀怨	语气	召回	两个都	她	同伴	;	她	父亲	画	她	到

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

她哀怨的语气让她想起了两位同伴；她的父亲将她拉到自己身边。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

but	before	he	could	speak	Mrs	.	Marvin	took	her	hand	.
但	前	他	可以	说话	太太	.	马文	采取	她	手	.

但他还没来得及开口，马文太太就握住了她的手。

" ['frænsɪs] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Frances	darling	,	you	will	love	me	,	won't	you	?
"	弗朗西丝	亲爱的	,	你	将要	爱	我	,	惯于	你	?

"弗朗西丝，亲爱的，你会爱上我的，对吗？"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [niːs] .

You	are	my	own	little	niece	.
你	是	我的	自己的	小的	侄女	.

你是我亲小侄女。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['laɪbreri][juː; jʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [dʒæk] .

The	day	when	I	first	saw	you	in	my	library	you	reminded	me	of	my	dear	Jack	.
这	天	什么时候	我	第一的	锯	你	在	我的	图书馆	你	提醒	我	的	我的	亲爱的	杰克	.

我第一次在图书馆见到你的时候，你让我想起了我亲爱的杰克。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɔrɪsənz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪm'pʌlsɪvli]

"	It	was	Mr	.	Morrison's	turn	to	be	surprised	as	his	daughter	impulsively
"	它	曾是	先生	.	莫里森的	转动	到	是	惊讶	作为	他的	女儿	冲动地

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [nek] ,

threw	her	arms	round	the	lady's	neck	,
扔	她	武器	圆形的	这	女士的	脖子	,

"轮到莫里森先生感到惊讶了，因为他的女儿突然冲动地搂住了那位女士的脖子。"

[iks'kleimɪŋ] , " [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] ['fɑːðər] . "

exclaiming	,	"	I	do	love	you	,	but	I	didn't	know	you	knew	father	.	"
惊呼	,	"	我	做	爱	你	,	但	我	没有	知道	你	知道	父亲	.	"

他惊呼道："我的确爱你，但我不知道你认识父亲。"

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	I	didn't	know	you	knew	each	other	,	"	he	said	.
"	和	我	没有	知道	你	知道	每个	其他	,	"	他	说	.

"我不知道你们认识，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] .
" **And** **I** **don't** **understand** **how** **you** **happened** **to** **come** **here** **,** " **added** **his** **aunt** **.**
" 和 我 不 理解 如何 你 发生 到 来 这里 , " 额外 他的 阿姨 .

“我也不明白你是怎么来到这里的，”他的姑姑补充道。

" [waɪ] , [wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] , " ['frænsɪs] [rɪ'plaɪd] .
" **Why** **,** **we** **live** **here** **,** **Mrs** **.** **Marvin** **,** " **Frances** **replied** **.**
" 为什么 , 我们 居住 这里 , 太太 . 马文 , " 弗朗西丝 回复 .

“为什么呢，马文太太，我们就住在这里。”弗朗西丝回答道。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ! " ['ekəud] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] .
" **Mrs** **.** **Marvin** **!** " **echoed** **Mr** **.** **Morrison** **.**
" 太太 . 马文 ! " 回声 先生 . 莫里森 .

“马文太太！”莫里森先生附和道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd]
" **That** **is** **a** **mistake** **which** **I** **encouraged**
" 那 是 一个 错误 哪个 我 鼓励

“那是我鼓励犯下的错误。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **222** **]**
[页 -]

[第222页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hɪz; ɪz] [ænt] [sed] ; ['ædɪŋ] ,
because **I** **wanted** **to** **see** **more** **of** **her** **,** " **his** **aunt** **said** **;** **adding** **,**
因为 我 通缉 到 看 更多的 的 她 , " 他的 阿姨 说 ; 添加 ,

“因为我想多见见她，”他的姑姑说；并补充道，

" [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] ?
" **Is** **this** **really** **the** **house** **of** **the** **Spectacle** **Man** **?**
" 是 这 真的 这 房子 的 这 奇观 男人 ?

“这真的是眼镜先生的家吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] ;
" **There** **was** **so** **much** **to** **be** **explained** **it** **seemed** **almost** **hopeless** **;**
" 那里 曾是 所以 很多 到 是 解释 它 似乎 几乎 绝望 ;

“需要解释的事情太多了，几乎让人绝望；

['mɪstər] . [klaːk] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
Mr **.** **Clark** **came** **in** **and** **went** **out** **again** **unobserved** **.**
先生 . 克拉克 来了 在 和 去 出去 再次 未被观察到的 .

克拉克先生进出时无人察觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] ['kændlˌstɪks] , ['evɪdəntli] .
It **was** **not** **an** **opportune** **time** **for** **selling** **candlesticks** **,** **evidently** **.**
它 曾是 不是 一个 适时的 时间 为了 销售 烛台 , 显然 .

显然，当时并不是出售烛台的好时机。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɔːl][æt; ət][wʌns] , " ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [sed] ,
" **We** **will** **not** **try** **to** **unravel** **the** **tangle** **all** **at** **once** **,** " **Mr** **.** **Morrison** **said** **,**
" 我们 将要 不是 尝试 到 绎 这 纠纷 全部 在 一次 , " 先生 . 莫里森 说 ,
['raɪzɪŋ] .
rising **.**
上升 .

“我们不会试图一下子解开这个纠葛，”莫里森先生站起身来说道。

" ['ænti] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌp'sterz] ?
" **Auntie** **,** **will** **you** **come** **upstairs** **?**
" 阿姨 , 将要 你 来 楼上 ?

“阿姨，您能上楼来一下吗？”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

I	want	you	to	meet	Katherine	.
我	想	你	到	见面	凯瑟琳	.

我想让你认识一下凯瑟琳。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] .

"	This	was	hardest	of	all	.
"	这	曾是	最难	的	全部	.

“这是最难的。”

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ;

It	brought	back	one	of	her	old	disappointments	;
它	带来	后退	一	的	她	老的	失望	;

这让她想起了一件往事中的失望;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [haʊ] ['dʒæks] [ænt] [felt] [ə'baʊt]

and	without	doubt	Katherine	Morrison	was	aware	how	Jack's	aunt	felt	about
和	没有	怀疑	凯瑟琳	莫里森	曾是	意识到的	如何	杰克的	阿姨	毛毡	关于

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

his	marriage	,
他的	婚姻	,

毫无疑问，凯瑟琳·莫里森很清楚杰克的姑妈对他的婚姻是什么态度。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

but	she	did	not	hesitate	.
但	她	做过	不是	犹豫	.

但她没有犹豫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .

It	was	not	her	custom	to	do	things	by	halves	.
它	曾是	不是	她	风俗	到	做	事物	经过	一半	.

她做事从来不会半途而废。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [lɔːst][ɪn] ['hæpi] [θɔːts] , [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ]

Mrs	.	Morrison	,	sitting	in	the	twilight	lost	in	happy	thoughts	,	was	aroused	by
太太	.	莫里森	,	坐着	在	这	暮	丢失的	在	快乐的	想法	,	曾是	被唤醒	经过

['frænsɪs] - [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] :

Frances	'	excited	voice	:
弗朗西丝	-	兴奋的	嗓音	:

莫里森太太坐在暮色中，沉浸在美好的思绪里，被弗朗西丝激动的声音惊醒:

" ['mʌðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Mother	,	what	do	you	think	has	happened	?
"	母亲	,	什么	做	你	思考	有	发生	?

“妈妈，您觉得发生了什么事？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	223	]
"	[	页	-	]

[第223页]

[sər'praɪzd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ʃiː; ʃi][roʊz] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [met] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

Surprised	at	sight	of	the	stranger	,	she	rose	;	her	husband	met	her	and
惊讶	在	视线	的	这	陌生人	,	她	玫瑰	;	她	丈夫	遇见	她	和

[druː] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] :

drew	her	forward	:
画	她	向前	:

她看到陌生人，吓了一跳，站了起来；她的丈夫迎上前去，拉着她往前走去:

" ['ænti] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [maɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs] .

"	Auntie	,	this	is	my	wife	,	to	whom	I	owe	my	greatest	happiness	.
"	阿姨	,	这	是	我的	妻子	,	到	谁	我	欠	我的	最	幸福	.

“姑姑，这是我的妻子，我最大的幸福都归功于她。”

" [hɪz; ɪz] [ænt] [ˌʌndər'stʊd] .
" His aunt understood .
" 他的 阿姨 理解 .

他的姑姑理解了。

[ðɪs] [fer] , ['gɜːrlɪʃ] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [fɪld] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [wət'evər] [els]
This fair , girlish looking little person filled the first place in his heart ; whatever else
这 公平的 , 少女 寻找 小的 人 已填 这 第一的 地方 在 他的 心 ; 任何 别的
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
was changed ,
曾是 已更改 ,

这个肤色白皙、长相甜美的小姑娘占据了他心中最重要的位置；无论其他什么都改变了，

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] .
this was not .
这 曾是 不是 .

事实并非如此。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['dʒæks] [seɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You must try to love me for Jack's sake , " she said ,
" 你 必须 尝试 到 爱 我 为了 杰克的 清酒 , " 她 说 ,

“看在杰克的份上，你必须试着爱我，”她说。

['teɪkɪŋ] ['kæθərɪnz] [hænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuː] ['dʒent(ə)lnəs][hɜːr; hər] ['nefjuː] [faʊnd] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] .
taking Katherine's hand with that new gentleness her nephew found so touching .
采取 凯瑟琳的 手 和 那 新的 温柔 她 侄子 成立 所以 接触 .

她用一种令侄子感动不已的温柔握住了凯瑟琳的手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
It won his wife .
它 韩元 他的 妻子 .

它赢得了他妻子的芳心。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I shall not have to try , " she answered .
" 我 将 不是 有 到 尝试 , " 她 回答 .

“我不必尝试了，”她回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ? — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ]
" Are you willing to forget and begin again ? — that is what we are going
" 是 你 愿意的 到 忘记 和 开始 再次 ? — 那 是 什么 我们 是 去
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

“你愿意忘记过去，重新开始吗？——这就是我们要做的事。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [dʒæk] ?
is it not , Jack ?
是 它 不是 , 杰克 ?

杰克，是不是?

" [hɪz; ɪz] [ænt] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" his aunt looked from his wife to him .
" 他的 阿姨 看起来 从 他的 妻子 到 他 .

他的姑姑看了看他的妻子，又看了看他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri]
" It will make a great difference in my life , " she continued ; " I have been very
" 它 将要 制作 一个 伟大的 不同之处 在 我的 生活 , " 她 持续 ; " 我 有 到过 非常
['loʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,

“这将对我的生活产生巨大的影响，”她继续说道；“我一直很孤独，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; " [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['frænsɪs] .

and	I	want	this	little	girl	;	"	she	put	her	arm	around	Frances	.
和	我	想	这	小的	女孩	;	"	她	放	她	手臂	大约	弗朗西丝	.

“我想要这个小女孩；”她搂住了弗朗西丝。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ,

"	Then	she	will	certainly	have	to	take	us	,
"	然后	她	将要	当然	有	到	拿	我们	,

“那么她肯定得带上我们了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[tuː] ; [wəʊnt][ʃiː; ʃi] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ? " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [læft] ['hæpɪli] .

too	;	won't	she	,	Katherine	?	"	and	Mr	.	Morrison	laughed	happily	.
也	;	惯于	她	,	凯瑟琳	?	"	和	先生	.	莫里森	笑了	快乐地	.

“她也是，对吧，凯瑟琳？”莫里森先生高兴地笑了。

['frænsɪs] [stɪl] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .

Frances	still	seemed	puzzled	.
弗朗西丝	仍然	似乎	困惑	.

弗朗西丝似乎仍然感到困惑。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ænt] ['frænsɪs] — " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [huː] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	If	this	is	my	Aunt	Frances	—	"	she	said	slowly	,	"	who	is	the	little	girl	?
"	如果	这	是	我的	阿姨	弗朗西丝	—	"	她	说	缓慢地	,	"	WHO	是	这	小的	女孩	?

“如果这是我的弗朗西丝阿姨——”她缓缓说道，“那这个小女孩是谁呢？”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['dɔːrweɪ] , ['truːli] ? — [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [aɪ] [miːn] .

Is	she	the	Girl	in	the	Golden	Doorway	,	truly	?	—	the	portrait	,	I	mean	.
是	她	这	女孩	在	这	金的	门口	,	真的	?	—	这	肖像	,	我	意思是	.

她真的是画像中的“金门少女”吗？——我是指画像中的少女。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænmʌðər] , " [hɜːr; hər]

"	I	think	she	must	be	,	and	she	is	also	your	great	-	grandmother	,	"	her
"	我	思考	她	必须	是	,	和	她	是	还	你的	伟大的	-	祖母	,	"	她

[ænt] [rɪ'plaɪd] .

aunt	replied	.
阿姨	回复	.

“我想她一定是，而且她还是你的曾祖母，”她的姑姑回答说。

" [ðen] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] .

"	Then	who	is	a	Certain	Person	.
"	然后	WHO	是	一个	肯定	人	.

那么，这位“某某人”究竟是谁呢？

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , ['fɑːðər] .

You	said	he	was	abroad	,	father	.
你	说	他	曾是	国外	,	父亲	.

父亲，您说他在国外。

" ['frænsɪs] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ɔːl] ['mistəriz] [wɜːr; wər] ['sɑːlvd] .

"	Frances	evidently	thought	it	time	all	mysteries	were	solved	.
"	弗朗西丝	显然	想法	它	时间	全部	谜团	是	已解决	.

“弗朗西丝显然认为是时候解开所有谜团了。”

" [waɪ] , [jes] , ['ænti] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'brɔːd] ?

"	Why	,	yes	,	auntie	,	how	does	it	happen	you	are	not	abroad	?
"	为什么	,	是的	,	阿姨	,	如何	做	它	发生	你	是	不是	国外	?

“哎呀，阿姨，您怎么没出国呢？”

[aɪ] [hɜːrd] [læst] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

I	heard	last	summer	on	the	best	authority	that	you	would	spend	the	winter	in	Egypt	,
我	听到	最后的	夏天	在	这	最好的	权威	那	你	会	花费	这	冬天	在	埃及	,

去年夏天我从可靠渠道听说，你会在埃及过冬。

" [sed] [hɜːr; hər] ['nefjuː] .

"	said	her	nephew	.
"	说	她	侄子	.

“她侄子说道。”

" [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [wen] [aɪ] [left] ,

"	I	fully	expected	to	be	gone	eighteen	months	when	I	left	,
"	我	完全	预期的	到	是	已消失	十八	几个月	什么时候	我	左边	,

“我离开的时候，完全预料到自己会离开十八个月。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr]

but	the	death	of	the	mother	of	my	friend	,	Mrs	.	Roberts	,	changed	our
但	这	死亡	的	这	母亲	的	我的	朋友	,	太太	.	罗伯茨	,	已更改	我们的

[plænz] .

plans	.
计划	.

但是我朋友罗伯茨太太的母亲去世，改变了我们的计划。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

I	did	not	wish	to	go	alone	.
我	做过	不是	希望	到	去	独自的	.

我不想一个人去。

" ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

"	Frances	was	listening	intently	.
"	弗朗西丝	曾是	聆听	专注地	.

弗朗西丝认真地听着。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ænt] ['frænsɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] ?

you	don't	mean	Aunt	Frances	is	a	Certain	Person	?
你	不	意思是	阿姨	弗朗西丝	是	一个	肯定	人	?

你指的不是弗朗西丝阿姨是某个特定的人吧?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] . "

"	I	thought	it	was	a	man	.	"
"	我	想法	它	曾是	一个	男人	.	"

“我以为是个男人。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] .

"	It	is	a	character	we	are	going	to	forget	.
"	它	是	一个	特点	我们	是	去	到	忘记	.

这是一个我们终将遗忘的角色。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [ænt] [ænd; ənd] [jɔːrz] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ,

I	am	your	father's	aunt	and	yours	,	dear	,	and	I	am	not	Mrs	.	Marvin	,
我	是	你的	父亲的	阿姨	和	你的	,	亲爱的	,	和	我	是	不是	太太	.	马文	,

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] .

but	Mrs	.	Richards	.
但	太太	.	理查兹	.

我是你父亲的姑姑，也是你的姑姑，亲爱的，我不是马文太太，而是理查兹太太。

['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] .

Mrs	.	Marvin	is	my	cousin	.
太太	.	马文	是	我的	表哥	.

马文太太是我的表妹。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	understand	it	all	now	,	don't	you	?
你	理解	它	全部	现在	,	不	你	?

你现在都明白了，对吧?

" ['frænsɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	Frances	was	not	quite	certain	of	this	,
"	弗朗西丝	曾是	不是	相当	肯定	的	这	,

弗朗西丝对此并不太确定。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['relətɪv] ;

but	there	was	no	doubt	about	her	pleasure	in	her	new	relative	;
但	那里	曾是	不	怀疑	关于	她	乐趣	在	她	新的	相对的	;

但毫无疑问，她对这位新亲戚感到非常高兴;

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

and	when	her	father	went	home	with	his	aunt	she	was	rather	impatient
和	什么时候	她	父亲	去	家	和	他的	阿姨	她	曾是	相当	不耐烦

[æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [tuː] .

at	not	being	allowed	to	go	too	.
在	不是	存在	允许	到	去	也	.

当她父亲和姑姑一起回家时，她因为不被允许一起去而感到很不耐烦。

" [kʌm] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪŋk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] ,

"	Come	sit	beside	me	,	Wink	,	and	have	a	little	talk	,
"	来	坐	旁	我	,	眨眼	,	和	有	一个	小的	讲话	,

“温克，过来坐在我旁边，我们聊一会儿。”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [sə'dʒestɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

"	Mrs	.	Morrison	suggested	when	they	were	alone	.
"	太太	.	莫里森	建议	什么时候	他们	是	独自的	.

“莫里森太太建议，当他们单独相处时。”

['frænsɪs] [keɪm] [ænd; ənd] ['nesəld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

Frances	came	and	nestled	down	beside	her	mother	;
弗朗西丝	来了	和	依偎	向下	旁	她	母亲	;

弗朗西丝走过来，依偎在母亲身边;

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

the	day	had	been	so	full	of	excitement	she	found	it	hard	work	to	keep	still	.
这	天	有	到过	所以	满的	的	激动	她	成立	它	难的	工作	到	保持	仍然	.

这一天充满了激动人心的时刻，她很难保持安静。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [ðæt] [ænt] ['frænsɪs] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

"	You	know	,	dear	,	that	Aunt	Frances	and	father	have	not	seen	each	other	for
"	你	知道	,	亲爱的	,	那	阿姨	弗朗西丝	和	父亲	有	不是	已见	每个	其他	为了

“你知道吗，亲爱的，弗朗西丝阿姨和爸爸已经很久没见面了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

['jɪrz] , — [nɑːt] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ,
years , — not since before you were born ,
年 , — 不是 自从 前 你 是 出生 ,

多年来，——自从你出生之前就没发生过，

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
— and of course they have a great deal to say to each other .
— 和 的 课程 他们 有 一个 伟大的 交易 到 说 到 每个 其他 .

当然，他们之间有很多话要对彼此说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] — [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] — [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] — "
There was some trouble — a misunderstanding — but now it is over — "
那里 曾是 一些 麻烦 — 一个 误解 — 但 现在 它 是 超过 — "

之前有些麻烦——一些误会——但现在已经过去了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [laɪk] ['glædɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " ['frænsɪs] [pʊt] [ɪn] .
" They have found the bridge like Gladys and me , " Frances put in .
" 他们 有 成立 这 桥 喜欢 格拉迪斯 和 我 , " 弗朗西丝 放 在 .

“他们就像我和格拉迪斯一样找到了这座桥，”弗朗西丝插话道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] ['selfɪʃ] .
" Yes ; but what I was going to say is this : we mustn't be selfish .
" 是的 ; 但 什么 我 曾是 去 到 说 是 这 : 我们 不得 是 自私 .

“是的；但我原本想说的是：我们绝不能自私。”

[wiː; wi][mʌst; məst][let] [ænt] ['frænsɪs] [hæv; həv] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] .
We must let Aunt Frances have father to herself sometimes .
我们 必须 让 阿姨 弗朗西丝 有 父亲 到 她自己 有时 .

我们应该偶尔让弗朗西丝阿姨和爸爸单独待一会儿。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

" [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [sɔː] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
" As they sat quietly there in the twilight Mrs . Morrison saw opening before her
" 作为 他们 卫星 悄悄 那里 在 这 暮 太太 . 莫里森 锯 开幕 前 她
[ə; eɪ] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .
a path she would not have chosen .
一个 小路 她 会 不是 有 选定 .

“当他们静静地坐在暮色中时，莫里森夫人看到一条她不会选择的道路在她面前展开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd] [waɪd] ['sɪmpəθiːz] ,
She was a person of simple tastes and wide sympathies ,
她 曾是 一个 人 的 简单的 口味 和 宽的 同情 ,

她是一个爱好简单、富有同情心的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd]
and the world of wealth and convention to which her husband would
和 这 世界 的 财富 和 习俗 到 哪个 她 丈夫 会
[rɪ'tɜːrn] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd] [fjuː] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
return so naturally had few attractions for her .
返回 所以 自然 有 很少 景点 为了 她 .

而她丈夫自然而然会回归的那个充满财富和礼仪的世界，对她来说却没有什么吸引力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

She	**would**	**have**	**need**	**of**	**love**	**and**	**courage**	**,**	**she**	**told**	**herself**	**.**
她	会	有	需要	的	爱	和	勇气	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，她需要爱和勇气。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [keit] ;

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**,**	**Kate**	**;**
"	什么	做	你	思考	,	凯特	;

“凯特，你怎么看？”

['ænti] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [liːv] ['frænsɪs]

auntie	**wants**	**me**	**to**	**take**	**you**	**to**	**New**	**York**	**with**	**me**	**and**	**leave**	**Frances**
阿姨	想要	我	到	拿	你	到	新的	约克	和	我	和	离开	弗朗西丝

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

with	**her**	**!**
和	她	!

阿姨想让我带你去纽约，把弗朗西丝留给她！

" [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

"	**said**	**Mr**	**.**	**Morrison**	**,**	**coming**	**in**	**.**
"	说	先生	.	莫里森	,	未来	在	.

“莫里森先生边说边走了进来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**227**	**]**
[	页	-	]

[第227页]

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

"	**She**	**has**	**never**	**been**	**away**	**from**	**me**	**in**	**her**	**life**	**.**
"	她	有	绝不	到过	离开	从	我	在	她	生活	.

“她这辈子从来没有离开过我。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [wɪŋk] ?

What	**do**	**you**	**say**	**,**	**Wink**	**?**
什么	做	你	说	,	眨眼	?

你觉得怎么样，温克?

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['restɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

"	**and**	**her**	**mother**	**lifted**	**the**	**face**	**that**	**rested**	**against**	**her**	**shoulder**	**and**
"	和	她	母亲	抬起	这	脸	那	休息	反对	她	肩膀	和

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

kissed	**it**	**.**
亲吻	它	.

“她的母亲抬起靠在自己肩膀上的小脸，亲吻了一下。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**;**	**I**	**believe**	**I'd**	**like**	**it**	**,**
"	我	不	知道	;	我	相信	ID	喜欢	它	,

我不知道；我想我会喜欢的。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['evri] [deɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

for	**then**	**I**	**could**	**see**	**the**	**little**	**girl**	**every**	**day**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
为了	然后	我	可以	看	这	小的	女孩	每一个	天	,	"	曾是	这	回复	.

“那样我就可以每天都见到那个小女孩了，”对方回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] [hæz; həz] [kʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,

"	**I**	**think**	**her**	**great**	**-**	**grandmother**	**has**	**cut**	**out**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**relations**	**,**
"	我	思考	她	伟大的	-	祖母	有	切	出去	全部	这	休息	的	她	关系	,

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ri'mɑːkt] ,

"	**her**	**father**	**remarked**	**,**
"	她	父亲	评论	,

“我觉得她的曾祖母已经和她其他所有亲戚断绝了关系，”她父亲说道。

['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] , " ['frænsɪs] [sed] ['meditətivli] .
" I don't see how she could be my great - grandmother , " Frances said meditatively .
" 我 不 看 如何 她 可以 是 我的 伟大的 - 祖母 , " 弗朗西丝 说 冥想地 .

“我实在想不明白她怎么可能是我的曾祖母，”弗朗西丝沉思着说道。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [nekst] [deɪ] ,
Mrs . Richards remembered the candlesticks next day ,
太太 . 理查兹 记得 这 烛台 下一个 天 ,

理查兹太太第二天就想起了烛台的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . [kla:k] .
and they gave her an excuse for an early visit to Mr . Clark .
和 他们 给予 她 一个 原谅 为了 一个 早期的 访问 到 先生 . 克拉克 .

他们给了她一个提前拜访克拉克先生的借口。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] [æt; ət] ['liːʒər]
She felt in love and charity with all men , and , finding the optician at leisure
她 毛毡 在 爱 和 慈善机构 和 全部 男人 , 和 , 寻找 这 验光师 在 闲暇
,
,
,

她对所有男人都怀有爱慕和怜悯之心，于是，她找到有空的验光师，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mænər] .
she entered into conversation with him in her most gracious manner .
她 进入 进入 对话 和 他 在 她 最多 亲切 方式 .

她以最优雅的方式与他攀谈起来。

[hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɔːtlinis] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,
His old - fashioned courtliness pleased her ,
他的 老的 - 造型 礼让 高兴 她 ,

他那老派的彬彬有礼让她很满意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['dʒuːəlri] [stɔːr]
and she recalled him as one of the proprietors of the large jewellery store
和 她 召回 他 作为 一 的 这 业主 的 这 大的 首饰 店铺
[ʌv; əv]['meɪs(ə)n][ænd; ənd][kla:k] ,
of Mason and Clark ,
的 石匠 和 克拉克 ,

她记得他是梅森和克拉克大型珠宝店的老板之一。

['jɪrz] [ə'goʊ] .
years ago .
年 前 .

几年前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

['mɪstər] . [kla:k] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [dʒʌdʒ] ['mɔːrɪsən] ,
Mr . Clark remembered her father , Judge Morrison ,
先生 . 克拉克 记得 她 父亲 , 法官 莫里森 ,

克拉克先生还记得她的父亲，莫里森法官。

[ænd; ənd] [ɔːl] [təˈgeðər] [ʃiː; ʃi] [spent] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈvæljuəblz]

and	all	together	she	spent	an	exceedingly	pleasant	hour	looking	over	his	valuables
和	全部	一起	她	花费	一个	非常	令人愉快的	小时	寻找	超过	他的	贵重物品

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] .

and	talking	of	old	times	.
和	说	的	老的	时代	.

她和他一起度过了一个非常愉快的小时，一边翻看他的贵重物品，一边回忆往事。

[ʃiː; ʃi] [ˈpəːtʃəst] [ðə; ði] [ˈkændlˌstɪks] ,

She	purchased	the	candlesticks	,
她	购买	这	烛台	,

她买下了这些烛台。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈwedʒwʊd] [wɪtʃ] [ɪgˈzæktli] [mætʃt] [sʌm; səm] [hɜːr; hər]

and	also	the	two	pieces	of	Wedgwood	which	exactly	matched	some	her
和	还	这	二	件	的	韦奇伍德	哪个	确切地	匹配	一些	她

[ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈɪŋglənd] .

grandfather	had	brought	from	England	.
祖父	有	带来	从	英格兰	.

还有两件韦奇伍德瓷器，与她祖父从英国带来的一些瓷器一模一样。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [sel] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈraɪzɪŋ] .

"	You	have	shown	me	all	you	care	to	sell	?	"	she	asked	,	rising	.
"	你	有	所示	我	全部	你	关心	到	卖	?	"	她	问	,	上升	.

“你已经把你想卖的东西都展示给我了？”她站起身问道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ˈmædəm] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	believe	there	is	nothing	else	,	madam	,	except	the	house	.
"	我	相信	那里	是	没有什么	别的	,	女士	,	除了	这	房子	.

“夫人，我想除了房子以外，没有别的了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] , " [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈklɑːrks] [rɪˈplaɪ] .

I	should	like	very	much	to	sell	it	,	"	was	Mr	.	Clark's	reply	.
我	应该	喜欢	非常	很多	到	卖	它	,	"	曾是	先生	.	克拉克的	回复	.

“我很想把它卖掉，”克拉克先生回答说。

[wen] [ziˈnəubjə] [ˈʌʃəd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ˌʌpˈsterz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,

When	Zenobia	ushered	her	into	the	sitting	room	upstairs	some	minutes	later	,
什么时候	泽诺比亚	引导	她	进入	这	坐着	房间	楼上	一些	分钟	之后	,

几分钟后，泽诺比亚领着她进了楼上的客厅。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkəuzi] [ˈbjuːti] .

Mrs	.	Richards	was	struck	with	its	cosey	beauty	.
太太	.	理查兹	曾是	击	和	它是	舒适的	美丽	.

理查兹夫人被它温馨的美所打动。

[ˈtruːli] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] — [ˈplez(ə)nt] [weɪz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt]

Truly	,	there	were	ways	of	living	—	pleasant	ways	—	of	which	she	had	not
真的	,	那里	是	方式	的	活的	—	令人愉快的	方式	—	的	哪个	她	有	不是

[driːmd] .

dreamed	.
梦见	.

的确，还有她从未梦想过的美好生活方式。

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [fɜːrn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riˈsaitid] [hɜːr; hər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈles(ə)n] [tuː; tə]

Frances	was	washing	the	sword	fern	while	she	recited	her	history	lesson	to
弗朗西丝	曾是	洗涤	这	剑	蕨类	尽管	她	背诵	她	历史	课	到

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

弗朗西丝一边给妈妈背诵历史课文，一边清洗剑蕨。

[huː] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] .
who **was** **sewing** **.**
WHO 曾是 缝纫 .

谁在缝纫?

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
" **I** **have** **come** **to** **take** **you** **home** **with**
" 我 有 来 到 拿 你 家 和

我来接你回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **229** **]**
[页 -]

[第229页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

[tuː; tə] [lʌntʃ] ; [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [ə'naʊnst] .
to **lunch** **;** **I** **can't** **do** **without** **you** **,** **"** **Mrs** **.** **Richards** **announced** **.**
到 午餐 ; 我 不能 做 没有 你 , " 太太 . 理查兹 宣布 .

“一起吃午饭吧；没有你我可不行，”理查兹太太宣布道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — ['ænti] ?
" **Why** **don't** **you** **stay** **with** **us** **—** **auntie** **?**
" 为什么 不 你 停留 和 我们 — 阿姨 ?

“阿姨，您为什么不留下来和我们一起住呢？”

" ['frænsɪs] [spoʊk] [ðə; ði] [nuː] ['taɪt(ə)l] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" **Frances** **spoke** **the** **new** **title** **hesitatingly** **.**
" 弗朗西丝 辐 这 新的 标题 犹豫地 .

弗朗西丝犹豫地念出了这个新头衔。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [plæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [dʒæk] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] .
" **That** **will** **be** **much** **the** **better** **plan** **,** **and** **it** **will** **please** **Jack** **,** **"** **added** **Mrs** **.**
" 那 将要 是 很多 这 更好的 计划 , 和 它 将要 请 杰克 , " 额外 太太 .
['mɔːrɪsən] ,
Morrison **,**
莫里森 ,

“那将是更好的办法，杰克也会很高兴的，”莫里森太太补充道。

['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [steɪd] .
cordially **,** **and** **Mrs** **.** **Richards** **stayed** **.**
诚挚地 , 和 太太 . 理查兹 入住 .

热情地，理查兹夫人留了下来。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nefjuː] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : "
The **next** **time** **she** **and** **her** **nephew** **were** **alone** **together** **she** **said** **to** **him** **:** **"**
这 下一个 时间 她 和 她 侄子 是 独自的 一起 她 说 到 他 : "
[dʒæk] ,
Jack **,**
杰克 ,

下次她和侄子单独相处时，她对他说：“杰克，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
there **is** **something** **I** **want** **you** **to** **explain** **to** **Katherine** **.**
那里 是 某物 我 想 你 到 解释 到 凯瑟琳 .

有件事我想让你跟凯瑟琳解释一下。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,

I	do	not	think	I	could	make	any	difference	in	my	manner	of	living	at	my	age	,
我	做	不是	思考	我	可以	制作	任何	不同之处	在	我的	方式	的	活的	在	我的	年龄	,

我觉得以我的年龄，改变生活方式已经没什么意义了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ;

even	if	I	wished	to	,	and	I	do	not	;
甚至	如果	我	希望	到	,	和	我	做	不是	;

即使我想这样做，但我并不想；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] — ['ʌðər] [weɪz] .

but	I	am	beginning	to	see	that	there	may	be	a	charm	about	—	other	ways	.
但	我	是	开始	到	看	那	那里	可能	是	一个	魅力	关于	—	其他	方式	.

"

"

"

但我开始觉得，或许另辟蹊径也有其魅力。

" [jes] , ['ænti] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , " [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [spent] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt]

"	Yes	,	auntie	,	"	as	she	paused	,	"	the	years	I	have	spent	knocking	about	without
"	是的	,	阿姨	,	"	作为	她	暂停	,	"	这	年	我	有	花费	敲门	关于	没有

['eni] ['mʌni] ,

any	money	,
任何	钱	,

“是的，阿姨，”她顿了顿，“这些年我四处流浪，身无分文。”

['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [keit] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

having	to	work	hard	for	Kate	and	the	baby	,
拥有	到	工作	难的	为了	凯特	和	这	婴儿	,

他必须努力工作，为了凯特和孩子，

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

have	been	the	happiest	and	best	of	my	life	.
有	到过	这	最快乐	和	最好的	的	我的	生活	.

那是我一生中最快乐、最美好的时光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — " [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] .

There	was	only	one	drawback	to	it	all	—	"	he	laid	his	hand	on	hers	.
那里	曾是	仅有的	一	退税	到	它	全部	—	"	他	铺设	他的	手	在	她的	.

这一切只有一个缺点——”他把手放在她的手上。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['fɑːndli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	smiled	fondly	at	him	.
她	微笑	深情地	在	他	.

她温柔地对他笑了笑。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]

"	I	want	you
"	我	想	你

我想要你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] [siːm] ['næroʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	say	to	Katherine	that	I	know	I	must	seem	narrow	to	her	;
到	说	到	凯瑟琳	那	我	知道	我	必须	似乎	狭窄的	到	她	;

告诉凯瑟琳，我知道我可能在她眼里显得很狭隘；

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [pər'hæps] [fɪr] [maɪ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] ['frænsɪs] — " [hɜːr; hər] ['nefjuː] [bɪ'gæn]

I realize that she may perhaps fear my influence upon Frances — " her nephew began

我 意识到 那 她 可能 也许 害怕 我的 影响 之上 弗朗西丝 — " 她 侄子 开始

[ə; eɪ]['proʊtest] ,

a protest ,

一个 反对 ,

“我知道她或许害怕我对弗朗西丝的影响——”她的侄子开始抗议道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

but she silenced him .

但 她 沉默 他 .

但她让他闭嘴了。

" [noʊ] , [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

" No , let me finish .

" 不 , 让 我 结束 .

不，让我说完。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] ;

I have come to see things differently ;

我 有 来 到 看 事物 不同 ;

我看待事物的方式发生了改变；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ;

I want you to live your own lives in your own way ;

我 想 你 到 居住 你的 自己的 生活 在 你的 自己的 方式 ;

我希望你们按照自己的方式生活；

[aɪ][wɑːnt] ['frænsɪs] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] — [swiːt] , ['dʒenərəs] , [ʌn'kɑːnʃəs] ,

I want Frances to go on as she has begun — sweet , generous , unconscious ,

我 想 弗朗西丝 到 去 在 作为 她 有 开始 — 甜的 , 慷慨的 , 无意识 ,

我希望弗朗西丝能像她开始时那样继续下去——温柔、慷慨、无忧无虑。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][æsk][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] .

and I only ask to be near you .

和 我 仅有的 问 到 是 靠近 你 .

我只求能待在你身边。

" [wen] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [terz] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

" When Mr . Morrison repeated this to his wife , tears rose to her eyes .

" 什么时候 先生 . 莫里森 重复 这 到 他的 妻子 , 眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 .

“当莫里森先生把这件事告诉他的妻子时，她眼里涌出了泪水。”

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I haven't been fair to her , " she said .

" 我 还没有 到过 公平的 到 她 , " 她 说 .

“我对她不公平，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['eni] [mɔːr] .

" I have been afraid , but I shall not be any more .

" 我 有 到过 害怕的 , 但 我 将 不是 是 任何 更多的 .

我曾经害怕，但我以后不会再害怕了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

I shall love her dearly .

我 将 爱 她 亲爱的 .

我将深深地爱她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 231]

" [页 -]

['tʃæptə] ['twentiəθ] .
CHAPTER TWENTIETH .
章 第二十 .

第二十章

['kɛrəˌlaɪnz] ['stɔːri] .
CAROLINE'S STORY .
卡罗琳的 故事 .

卡罗琳的故事。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?
" Well , I suppose you have heard the news ?
" 出色地 , 我 认为 你 有 听到 这 消息 ?

“嗯，我想你已经听说这个消息了吧？”

" ['kɛrəˌlaɪnz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['biːmɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æz; əz] ['emə] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər]
" Caroline's pleasant face was more beaming than usual as Emma ushered her
" 卡罗琳的 令人愉快的 脸 曾是 更多的 光芒四射 比 通常 作为 艾玛 引导 她
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɪsɪz] . [bɑːnd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,
into the room where Mrs . Bond sat with her sewing ,
进入 这 房间 在哪里 太太 . 纽带 卫星 和 她 缝纫 ,

“艾玛领着卡罗琳走进房间，邦德太太正坐在那里缝纫，卡罗琳的脸上洋溢着比平时更加灿烂的笑容。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['biːɪŋ] [seɪf] [ɪn] ['driːmlænd] .
the General being safe in dreamland .
这 一般的 存在 安全的 在 梦境 .

将军在梦乡安然无恙。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eni] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
" No , I haven't heard any so far as I remember , " was her reply .
" 不 , 我 还没有 听到 任何 所以 远的 作为 我 记住 , " 曾是 她 回复 .

“不，据我所知，我还没听说过。”她回答说。

['emə] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊks] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər]
Emma gave the visitor a chair , and retreated with her books to a corner
艾玛 给予 这 游客 一个 椅子 , 和 撤退 和 她 图书 到 一个 角落
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
behind her mother ,
在后面 她 母亲 ,

艾玛给来访者搬了把椅子，然后抱着书退到母亲身后的角落里。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] .
in the hope that she might not be sent away .
在 这 希望 那 她 可能 不是 是 发送 离开 .

希望她不会被送走。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
She knew something had happened .
她 知道 某物 有 发生 .

她知道出事了。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['mɪstər] .
" Then you don't know that Mr . Morrison has turned out to be our Mr .
" 然后 你 不 知道 那 先生 . 莫里森 有 转向 出去 到 是 我们的 先生 .
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

“那你还不知道莫里森先生其实就是我们的杰克先生呢。”

[mɪs] ['frænsɪs] - ['nefjuː] ?
Miss Frances ' nephew ?
错过 弗朗西丝 - 侄子 ?

弗朗西丝小姐的侄子?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 232]
" [页 -]

" [huː] [ɪz][hɜːr; hər] ['nefjuː] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [baːnd] , ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" Who is her nephew , did you say ? " asked Mrs . Bond , going on with her
" WHO 是 她 侄子 , 做过 你 说 ? " 问 太太 . 纽带 , 去 在 和 她
[wɜːrk] .
work .
工作 .

“你刚才说她的侄子是谁？”邦德太太一边继续工作一边问道。

" ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['frænsɪs] , [bles] [hɜːr; hər] ! "
" Mr . Morrison , to be sure , the father of little Frances , bless her ! "
" 先生 . 莫里森 , 到 是 当然 , 这 父亲 的 小的 弗朗西丝 , 保佑 她 ! "

“莫里森先生，当然，他是小弗朗西丝的父亲，愿她平安！”

" [hiː; hi][ɪz]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪnz] ['nefjuː] ? "
" He is Mrs . Marvin's nephew ? "
" 他 是 太太 . 马文的 侄子 ? "

“他是马文太太的侄子吗？”

" [jes] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['læfɪŋ] ; " ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] .
" Yes , " said Caroline , laughing ; " only she isn't Mrs . Marvin at all , but Mrs .
" 是的 , " 说 卡罗琳 , 笑 ; " 仅有的 她 不是 太太 . 马文 在 全部 , 但 太太 .
['rɪtʃərdz] .
Richards .
理查兹 .

“是的，”卡罗琳笑着说；“只不过她根本不是马文太太，而是理查兹太太。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
It is as good as a play .
它 是 作为 好的 作为 一个 玩 .

它精彩得堪比话剧。

" ['mɪsɪz] . [baːnd] ['æktʃuəli] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" Mrs . Bond actually dropped her hands in her lap , as she asked ,
" 太太 . 纽带 实际上 掉落 她 双手 在 她 膝 , 作为 她 问 ,

“邦德夫人问道时，双手垂放在膝上。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ? "
" Do you mean there isn't any such person as Mrs . Marvin ? "
" 做 你 意思是 那里 不是 任何 这样的 人 作为 太太 . 马文 ? "

“你的意思是说，根本没有马文太太这个人吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] .
" Of course there is a Mrs . Marvin .
" 的 课程 那里 是 一个 太太 . 马文 .

“当然有马文夫人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [waɪl] [mɪs] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr; hər]
She was staying at our house while Miss Frances was abroad , — she is her
她 曾是 入住 在 我们的 房子 尽管 错过 弗朗西丝 曾是 国外 , — 她 是 她
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

弗朗西丝小姐出国期间，她就住在我们家——她是弗朗西丝小姐的表妹。

— [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['soʊɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
— and the first sewing you did was for her .
— 和 这 第一的 缝纫 你 做过 曾是 为了 她 .

——而你做的第一件缝纫作品就是为她做的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [soʊ][juː; jʊ] [went] [ɑːn] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

I	did	not	think	of	explaining	,	so	you	went	on	supposing	it	was	all	for	Mrs	.
我	做过	不是	思考	的	解释	,	所以	你	去	在	假如	它	曾是	全部	为了	太太	.

['mɑːrvɪn] .

Marvin	.
马文	.

我当时没想过要解释，所以你就一直以为这一切都是为了马文太太。

[ðen] [wen] [mɪs] ['frænsɪs] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['frænsɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɑːrvɪn] ,

Then	when	Miss	Frances	found	out	that	Frances	thought	she	was	Mrs	.	Marvin	,
然后	什么时候	错过	弗朗西丝	成立	出去	那	弗朗西丝	想法	她	曾是	太太	.	马文	,

后来，当弗朗西丝小姐发现弗朗西丝以为她是马文太太时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eni] ['dɪfrənt] .

she	asked	me	not	to	tell	you	any	different	.
她	问	我	不是	到	告诉	你	任何	不同的	.

她让我不要告诉你任何不同的说法。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , [ðen] .

I	couldn't	understand	why	,	then	.
我	不能	理解	为什么	,	然后	.

当时我无法理解为什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	233	]
"	[	页	-	]

[第233页]

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ker] [huː] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ? " ['mɪsɪz] . [bɑːnd] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ʌp]

"	Why	should	she	care	who	I	thought	she	was	?	"	Mrs	.	Bond	asked	,	taking	up
"	为什么	应该	她	关心	WHO	我	想法	她	曾是	?	"	太太	.	纽带	问	,	采取	向上

[hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

her	sewing	.
她	缝纫	.

“她为什么要关心我以为她是谁呢？”邦德太太一边问，一边拿起针线活。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

"	It	is	plain	enough	now	.
"	它	是	清楚的	足够的	现在	.

现在很清楚了。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒæk][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

You	see	,	she	and	Mr	.	Jack	had	had	a	quarrel	years	ago	,
你	看	,	她	和	先生	.	杰克	有	有	一个	争吵	年	前	,

你看，她和杰克先生几年前吵过架。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] ; [ðen] [wʌn] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	she	had	not	seen	or	heard	of	him	since	;	then	one	day	,	you	know	,
和	她	有	不是	已见	或者	听到	的	他	自从	;	然后	一	天	,	你	知道	,

从那以后，她就再也没见过他，也没听到过他的消息；然后有一天，你知道的，

['frænsɪs] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['emə] ,

Frances	came	to	our	house	with	Emma	,
弗朗西丝	来了	到	我们的	房子	和	艾玛	,

弗朗西丝和艾玛一起来到我们家，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [nuː] [raɪt] [ə'weɪ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	Mrs	.	Richards	saw	her	and	knew	right	away	who	she	was	,
和	太太	.	理查兹	锯	她	和	知道	正确的	离开	WHO	她	曾是	,

理查兹太太一眼就认出了她，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	was	mightily	taken	with	her	,
和	曾是	非常	已采取	和	她	,

他深深地被她迷住了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['frænsɪs] [ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪstər] .

but	she	didn't	want	Frances	or	her	mother	to	know	that	she	was	Mr	.
但	她	没有	想	弗朗西丝	或者	她	母亲	到	知道	那	她	曾是	先生	.

['mɔrɪsənz] [ænt] ;

Morrison's	aunt	;
莫里森的	阿姨	;

但她不想让弗朗西丝或她的母亲知道她是莫里森先生的姑姑；

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " ['kærəlɪn] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [brɔːt]

"	You	may	say	it	happened	,	"	Caroline	continued	,	"	but	I	say	the	Lord	brought
"	你	可能	说	它	发生	,	"	卡罗琳	持续	,	"	但	我	说	这	主	带来

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

it	about	.
它	关于	.

“你可以说这是自然发生的，”卡罗琳继续说道，“但我认为这是上帝的旨意。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [tʃaɪld] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [greɪt] -

Why	should	that	child	walk	into	the	library	and	stand	before	her	great	-
为什么	应该	那	孩子	走	进入	这	图书馆	和	站立	前	她	伟大的	-

['grændˌməðɚz] ['pɔːrtrət] ,

grandmother's	portrait	,
祖母的	肖像	,

为什么那个孩子要走进图书馆，站在她曾祖母的画像前?

[ænd; ənd] [mɪs] ['frænsɪs] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

and	Miss	Frances	come	in	and	find	her	there	,
和	错过	弗朗西丝	来	在	和	寻找	她	那里	,

弗朗西丝小姐进来后发现她在那里。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] ['mɪstər] . [dʒæk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [tuː] ['piːz] !

looking	as	much	like	Mr	.	Jack	when	he	was	little	as	two	peas	!
寻找	作为	很多	喜欢	先生	.	杰克	什么时候	他	曾是	小的	作为	二	豌豆	!

简直跟杰克先生小时候一模一样!

['ɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] !

Isn't	he	a	splendid	man	!
不是	他	一个	灿烂	男人	!

他真是个了不起的人!

[ænd; ənd][dʒʌst][hɪz; ɪz][oʊld][self] .

and	just	his	old	self	.
和	只是	他的	老的	自己	.

还是原来的他。

[waɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt]

Why	,	when	he	came	out
为什么	,	什么时候	他	来了	出去

为什么，当他出来的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

['jestərdeɪ] , [hiː; hi][ræn] [ʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] ,

yesterday	,	he	ran	upstairs	to	my	room	calling	out	just	as	he	used	to	do	,
昨天	,	他	跑	楼上	到	我的	房间	呼叫	出去	只是	作为	他	用过的	到	做	,

昨天，他像往常一样跑上楼来到我的房间，边跑边喊。

— - ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kærəlɪn] ? -

—	-	Where's	Caroline	?	-
—	-	在哪里?	卡罗琳	?	-

“卡罗琳在哪儿？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [sliːp] . "

It	made	me	too	happy	to	sleep	.	"
它	制成	我	也	快乐的	到	睡觉	.	"

高兴得我睡不着觉了。

" [dɪd]['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [lɪv; laɪv][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [wʌns] ?

"	Did	Mr	.	Morrison	live	at	your	house	once	?
"	做过	先生	.	莫里森	居住	在	你的	房子	一次	?

莫里森先生曾经在你家住过吗?

" ['emə] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

"	Emma	ventured	to	ask	.
"	艾玛	冒险	到	问	.

“艾玛试探着问道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] .

"	Of	course	he	did	.
"	的	课程	他	做过	.

他当然做了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [mɪs] ['frænsɪs] [ə'dɑːptɪd] [hɪm; ɪm] .

When	his	mother	died	Miss	Frances	adopted	him	.
什么时候	他的	母亲	死亡	错过	弗朗西丝	已采用	他	.

他母亲去世后，弗朗西丝小姐收养了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

He	was	six	years	old	,	and	it	was	the	same	year	I	went	to	live
他	曾是	六	年	老的	,	和	它	曾是	这	相同的	年	我	去	到	居住

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

他当时六岁，那一年我也搬去和她一起生活。

— ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðɪs] [sprɪŋ] .

—	thirty	years	this	spring	.
—	三十	年	这	春天	.

今年春天就满三十年了。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['dʒæks] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] - ['feɪvərɪt] ['brʌðər] ,

You	see	,	Mr	.	Jack's	father	,	who	was	Mrs	.	Richards	'	favorite	brother	,
你	看	,	先生	.	杰克的	父亲	,	WHO	曾是	太太	.	理查兹	-	最喜欢的	兄弟	,

你看，杰克先生的父亲，也就是理查兹太太最喜欢的哥哥，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kɪld] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] .

was	thrown	from	his	horse	and	killed	when	his	little	boy	was	only	three	.
曾是	抛掷	从	他的	马	和	被杀	什么时候	他的	小的	男生	曾是	仅有的	三	.

他从马上摔下来身亡时，他的儿子才三岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [ˌaʊt'lɪv] [hɪm; ɪm]

It	was	a	dreadful	blow	to	the	whole	family	;	his	wife	did	not	outlive	him
它	曾是	一个	可怕	吹	到	这	所有的	家庭	;	他的	妻子	做过	不是	活得更久	他

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

这对整个家庭来说都是一个沉重的打击；他的妻子没能比他活得更久。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dʒʌdʒ] ['mɔːrɪsən] , ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

and	his	father	,	Judge	Morrison	,	never	recovered	from	the	shock	,
和	他的	父亲	,	法官	莫里森	,	绝不	恢复	从	这	震惊	,

他的父亲莫里森法官从此再也没有从震惊中恢复过来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ʌðər] [sʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

for	his	only	other	son	was	an	invalid	.
为了	他的	仅有的	其他	儿子	曾是	一个	无效的	.

因为他唯一的另一个儿子是残疾人。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['noʊbɑːdi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [mɪs] ['frænsɪs] .

"	I	used	to	think	nobody	had	as	much	trouble	as	Miss	Frances	.
"	我	用过的	到	思考	无人	有	作为	很多	麻烦	作为	错过	弗朗西丝	.

“我以前一直认为没有人比弗朗西丝小姐更倒霉。”

[ʃiː; ʃi] ['mærid] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ,

She	married	very	young	and	was	left	a	widow	before	she	was	twenty	-	two	,
她	已婚	非常	年轻的	和	曾是	左边	一个	寡妇	前	她	曾是	二十	-	二	,

她很早就结婚了，不到22岁就成了寡妇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . [dʒæk]

and	it	seemed	as	if	Mr	.	Jack
和	它	似乎	作为	如果	先生	.	杰克

杰克先生似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

was	her	only	comfort	,	for	her	father's	mind	began	to	fail	,
曾是	她	仅有的	舒适	,	为了	她	父亲的	头脑	开始	到	失败	,

这是她唯一的慰藉，因为她父亲的思维开始衰退。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ;

and	the	old	home	was	so	changed	she	couldn't	bear	to	go	there	;
和	这	老的	家	曾是	所以	已更改	她	不能	熊	到	去	那里	;

老家变化太大，她实在不忍心回去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

but	she	was	wrapped	up	in	the	child	.
但	她	曾是	包装	向上	在	这	孩子	.

但她当时满脑子都是孩子。

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi] ['wɔznt] [hɑːrd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ['tempər] ;

"	In	those	days	he	wasn't	hard	to	manage	,	though	he	had	a	quick	temper	;
"	在	那些	天	他	不是	难的	到	管理	,	尽管	他	有	一个	快的	脾气	;

“那时候他虽然脾气急躁，但并不难管教；

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [weɪz] .

you	couldn't	help	loving	him	on	account	of	his	sweet	ways	.
你	不能	帮助	爱	他	在	帐户	的	他的	甜的	方式	.

你情不自禁地爱上了他，因为他为人温柔体贴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['frænsɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] ,

He	was	devoted	to	Miss	Frances	,	and	gave	up	to	her	wonderfully	,
他	曾是	奉献	到	错过	弗朗西丝	,	和	给予	向上	到	她	太棒了	,

他全心全意爱着弗朗西丝小姐，并为她奉献了一切。

[soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [θɪŋz] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ]

so	I	suppose	she	got	to	thinking	she	would	always	have	things	her	own	way
所以	我	认为	她	得到	到	思维	她	会	总是	有	事物	她	自己的	方式

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

所以我想她大概是觉得她总能随心所欲地摆布他吧。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [els] .

as	she	had	with	every	one	else	.
作为	她	有	和	每一个	一	别的	.

她对待其他人也是如此。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [geɪ] [taɪmz] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

"	There	were	gay	times	,	I	can	tell	you	,	when	he	came	home	for	his
"	那里	是	同性恋	时代	,	我	能	告诉	你	,	什么时候	他	来了	家	为了	他的

['hɑːlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

“我可以告诉你，他回家过节的时候，我们度过了很多快乐的时光。”

['æftər] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

after	he	began	to	go	away	to	school	.
后	他	开始	到	去	离开	到	学校	.

在他就此离家求学之后。

[hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [hoʊm] [æz; əz] ['meni] [frendz] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] ,

He	might	bring	home	as	many	friends	as	he	pleased	,
他	可能	带来	家	作为	许多	朋友们	作为	他	高兴	,

他可以随心所欲地带朋友回家，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æskɪŋ] .

and	there	wasn't	anything	he	couldn't	have	for	the	asking	.
和	那里	不是	任何事物	他	不能	有	为了	这	问	.

只要他开口，就没有他得不到的。

[jet] [hiː; hi] ['wɔznt] [hæf] [æz; əz] [spɔɪld] [æz; əz] [juːd] [θɪŋk] .

Yet	he	wasn't	half	as	spoiled	as	you'd	think	.
然而	他	不是	一半	作为	被宠坏了	作为	你会	思考	.

然而，他并没有你想象的那么娇生惯养。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [left] ['kɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

"	The	trouble	began	about	the	time	he	left	college	,	but	I	didn't	know	much	about
"	这	麻烦	开始	关于	这	时间	他	左边	大学	,	但	我	没有	知道	很多	关于

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

it	then	.
它	然后	.

“麻烦大约是从他离开大学的时候开始的，但我当时对此了解不多。”

[mɪs] ['frænsɪs] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

Miss	Frances	had	set	her	heart
错过	弗朗西丝	有	放	她	心

弗朗西丝小姐下定决心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

on	his	being	a	lawyer	like	his	grandfather	;	but	though	he	studied	it	to
在	他的	存在	一个	律师	喜欢	他的	祖父	;	但	尽管	他	研究	它	到

[pliːz] [hɜːr; hər] ,

please	her	,
请	她	,

他像祖父一样想成为一名律师；但他学习法律是为了取悦她，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [lɔː] .

he	did	not	take	any	interest	in	law	.
他	做过	不是	拿	任何	兴趣	在	法律	.

他对法律没有任何兴趣。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [huː] [juːst]

Then	I	think	she	wanted	him	to	marry	a	niece	of	her	husband's	who	used
然后	我	思考	她	通缉	他	到	结婚	一个	侄女	的	她	丈夫的	WHO	用过的

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

to	be	at	the	house	a	great	deal	.
到	是	在	这	房子	一个	伟大的	交易	.

然后我觉得她想让他娶她丈夫的一个侄女，那个侄女以前经常来她家。

[ðæt] [ɪz] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] [ɔːl] ,

That	is	—	I	don't	think	she	really	wanted	him	to	marry	at	all	,
那	是	—	我	不	思考	她	真的	通缉	他	到	结婚	在	全部	,

也就是说——我觉得她根本就不想让他结婚。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'freɪd] ['hiːd] [teɪk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] .

but	was	just	afraid	he'd	take	to	some	one	she	did	not	like	.
但	曾是	只是	害怕的	他会	拿	到	一些	一	她	做过	不是	喜欢	.

但她只是担心他会和她不喜欢的人在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] [mɪs] ['elsi] ,

He	had	always	been	fond	of	Miss	Elsie	,
他	有	总是	到过	喜爱	的	错过	艾尔西	,

他一直很喜欢艾尔西小姐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] ['kɑːntreri] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [ɪn'dɪfrənt]

and	it	did	look	contrary	in	him	to	turn	around	and	be	so	indifferent
和	它	做过	看	相反	在	他	到	转动	大约	和	是	所以	冷漠

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ænt] [felt] .

when	he	found	how	his	aunt	felt	.
什么时候	他	成立	如何	他的	阿姨	毛毡	.

当他得知姑妈的感受后，却表现得如此冷漠，这确实与他平时的性格相悖。

" ['mɪstər] . [dʒæk] [went] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

"	Mr	.	Jack	went	abroad	for	a	year	,
"	先生	.	杰克	去	国外	为了	一个	年	,

杰克先生出国一年了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	it	was	soon	after	he	came	back	that	they	had	the	trouble	.
和	它	曾是	很快	后	他	来了	后退	那	他们	有	这	麻烦	.

他回来后不久，他们就遇到了麻烦。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['frænsɪs] [seɪ] ,

I	happened	to	pass	the	library	door	one	evening	when	I	heard	Miss	Frances	say	,
我	发生	到	经过	这	图书馆	门	一	晚上	什么时候	我	听到	错过	弗朗西丝	说	,

一天晚上，我碰巧路过图书馆门口，听到弗朗西丝小姐说：

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] [wɪʃɪz] [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [prə'vaɪd][fɔːr; fər]

'	If	you	have	no	regard	for	my	wishes	perhaps	you	had	better	provide	for
-	如果	你	有	不	看待	为了	我的	愿望	也许	你	有	更好的	提供	为了

[jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] — - [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [bæk] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

yourself	in	the	future	—	'	and	he	answered	back	as	cool	as	you	please	,
你自己	在	这	未来	—	-	和	他	回答	后退	作为	凉爽的	作为	你	请	,

“如果你不顾我的意愿，或许你最好为将来做好准备——”他冷冷地回答道。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['frænsɪs] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['aɪdlər][ɑːn]

'	Thank	you	for	suggesting	it	,	Aunt	Frances	;	I	have	been	an	idler	on
-	感谢	你	为了	建议	它	,	阿姨	弗朗西丝	;	我	有	到过	一个	惰轮	在

[jʊr; jər] ['baʊnti] [kwaɪt] [tuː]

your	bounty	quite	too
你的	赏金	相当	也

“谢谢你的建议，弗朗西丝阿姨；我真是太闲了，白白浪费了你的恩惠。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[lɔːŋ] . -

long	.	'
长的	.	-

长的。'

[aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

I	never	forgot	those	words	.
我	绝不	忘了	那些	字	.

我永远不会忘记那些话。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [miːn] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk]

They	didn't	either	of	them	mean	what	they	said	,	but	were	too	proud	to	take
他们	没有	任何一个	的	他们	意思是	什么	他们	说	,	但	是	也	自豪的	到	拿

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	back	.
它	后退	.

他们俩说的话都不是真心话，但又太骄傲，不肯收回。

[mɪs] ['frænsɪs] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]

Miss	Frances	had	never	denied	him	anything	,	and	had	more	than	enough
错过	弗朗西丝	有	绝不	否认	他	任何事物	,	和	有	更多的	比	足够的

[fɔːr; fər][bəuθ] ,

for	both	,
为了	两个都	,

弗朗西丝小姐从未拒绝过他任何要求，而且她拥有的钱财绰绰有余，足够两人使用。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][hɜːr; hər] [wei] .

yet	it	was	natural	for	her	to	think	he	ought	to	go	her	way	.
然而	它	曾是	自然的	为了	她	到	思考	他	应该	到	去	她	方式	.

然而，她很自然地认为他应该走她的路。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	never	knew	any	more	about	it	,
"	我	绝不	知道	任何	更多的	关于	它	,

我对此一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒæk] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

except	that	Mr	.	Jack	came	to	my	room	to	tell	me	he	was	going	,
除了	那	先生	.	杰克	来了	到	我的	房间	到	告诉	我	他	曾是	去	,

只是杰克先生来我房间告诉我他要走了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

with	a	face	as	white	as	a	sheet	.
和	一个	脸	作为	白色的	作为	一个	床单	.

脸色苍白如纸。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ,

He	had	some	property	of	his	own	,	though	not	much	,
他	有	一些	财产	的	他的	自己的	,	尽管	不是	很多	,

他拥有一些自己的财产，虽然不多。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [meɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] — [noʊ][wʌn]

for	his	grandfather	made	way	with	almost	everything	before	he	died	—	no	one
为了	他的	祖父	制成	方式	和	几乎	一切	前	他	死亡	—	不	一

[nuː] [haʊ] .

knew	how	.
知道	如何	.

因为他的祖父在去世前几乎带走了所有东西——没有人知道他是怎么做到的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] , [brɔːt] [ɑːn][baɪ] [griːf] .

He	had	softening	of	the	brain	,	brought	on	by	grief	.
他	有	软化	的	这	脑	,	带来	在	经过	悲伤	.

他因悲痛过度而患上了脑软化症。

" [ðə; ði][nekst][aɪ] [nuː] ['mɪstər] . [dʒæk][sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	next	I	knew	Mr	.	Jack	sent	me	a	paper	with	a	notice	of	his
"	这	下一个	我	知道	先生	.	杰克	发送	我	一个	纸	和	一个	注意	的	他的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

“接下来，我收到杰克先生寄来的一份文件，上面写着他的结婚通知。”

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wer]

Mrs	.	Morrison	was	the	daughter	of	one	of	the	professors	in	the	college	where
太太	.	莫里森	曾是	这	女儿	的	一	的	这	教授们	在	这	大学	在哪里

[hiː; hi] [went] .

he	went	.
他	去	.

莫里森夫人是他所就读的大学里一位教授的女儿。

[bʌt; bət] — " ['kærəlɪn] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,

But	—	"	Caroline	concluded	,	with	a	sigh	of	content	,	"	it	is	all	right	now	,
但	—	"	卡罗琳	结束	,	和	一个	叹	的	内容	,	"	它	是	全部	正确的	现在	,

但是——”卡罗琳满足地叹了口气，总结道，“现在一切都好了。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

and	maybe	it	has	all	been	for	the	best	.
和	或许	它	有	全部	到过	为了	这	最好的	.

或许这一切都是最好的安排。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	238	]
"	[	页	-	]

[第238页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [suːn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [bɑːnd] .

"	I	suppose	they'll	be	going	away	soon	?	"	said	Mrs	.	Bond	.
"	我	认为	他们会	是	去	离开	很快	?	"	说	太太	.	纽带	.

“我想他们很快就要走了吧？”邦德太太说。

" [jes] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

"	Yes	,	Mr	.	Morrison	and	his	wife	are	going	to	New	York	,
"	是的	,	先生	.	莫里森	和	他的	妻子	是	去	到	新的	约克	,

“是的，莫里森先生和他的妻子要去纽约。”

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	Frances	is	coming	to	stay	with	us	.
和	弗朗西丝	是	未来	到	停留	和	我们	.

弗朗西丝要来和我们一起住一段时间。

" ['emə] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

"	Emma	listened	to	this	story	with	breathless	interest	.
"	艾玛	听着	到	这	故事	和	喘不过气	兴趣	.

艾玛屏息凝神地听着这个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [gʊd]

It	seemed	to	her	quite	the	most	natural	and	suitable	thing	that	such	good
它	似乎	到	她	相当	这	最多	自然的	和	合适的	事物	那	这样的	好的

['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['frænsɪs] ,

fortune	should	come	to	Frances	,
财富	应该	来	到	弗朗西丝	,

在她看来，弗朗西丝能得到这样的好运，是再自然不过、再合适不过的事情了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['sɑːroʊfl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

but	it	made	her	feel	sorrowful	to	think	she	was	going	away	.
但	它	制成	她	感觉	悲伤	到	思考	她	曾是	去	离开	.

但想到自己即将离开，她就感到难过。

['æftər][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] ['mɪsɪz] . [bɑːnd] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] : " [naʊ] ,

After	their	visitor	had	gone	Mrs	.	Bond	said	,	as	she	folded	her	work	:	"	Now	,
后	他们的	游客	有	已消失	太太	.	纽带	说	,	作为	她	折叠	她	工作	:	"	现在	,

['emə] ,

Emma	,
艾玛	,

访客离开后，邦德太太一边折叠着手中的工作，一边说道："艾玛，现在……"

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ] .

I	do	not	want	you	to	be	foolish	.
我	做	不是	想	你	到	是	愚蠢	.

我不想让你做傻事。

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['frænsɪs] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt]

Make	up	your	mind	not	to	see	anything	of	Frances	after	this	,	and	you'll	not
制作	向上	你的	头脑	不是	到	看	任何事物	的	弗朗西丝	后	这	,	和	你会	不是

[biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

be	disappointed	.	"
是	失望的	.	"

你下定决心以后不要再见弗朗西丝，你肯定不会失望的。

" [waɪ] , ['mʌðər] ? "

"	Why	,	mother	?	"
"	为什么	,	母亲	?	"

"为什么，妈妈？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ,

"	Because	they	are	rich	and	we	are	poor	,
"	因为	他们	是	富有的	和	我们	是	贫穷的	,

因为他们富有而我们贫穷，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

and	it	is	not	to	be	expected	that	they	will	care	for	your	society	.
和	它	是	不是	到	是	预期的	那	他们	将要	关心	为了	你的	社会	.

也不能指望他们会关心你们的社会。

[aɪ] ['nevər] [goʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv]

I	never	go	where	I	am	not	wanted	,	and	I	do	not	choose	to	have
我	绝不	去	在哪里	我	是	不是	通缉	,	和	我	做	不是	选择	到	有

我从不去不欢迎我的地方，我也不会选择拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你。

[ˌʌndər'stænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] .
Understand , I am not saying anything against the Morrisons .
理解 , 我 是 不是 说 任何事物 反对 这 莫里森 .

请理解，我并没有说莫里森家族的坏话。

['frænsɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
Frances is a nice child , and her mother is very pleasant and kind ,
弗朗西丝 是 一个 好的 孩子 , 和 她 母亲 是 非常 令人愉快的 和 种类 ,

弗朗西丝是个好孩子，她的母亲也非常和蔼可亲。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] ; [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [wɪl] [flɑːk] [tə'geðər] .
but you can't change the world ; birds of a feather will flock together .
但 你 不能 改变 这 世界 ; 鸟类 的 一个 羽毛 将要 群 一起 .

但你无法改变世界；物以类聚，人以群分。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 240]
" [页 -]

[第240页]

['tʃæptər] ['twenti] - [fɜːrst] .
CHAPTER TWENTY - FIRST .
章 二十 - 第一的 .

第二十一章

[ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ] [pɪ'tɝːkɪn] .
OVERHEARD BY PETERKIN .
无意中听到 经过 彼得金 .

彼得金无意中听到。

[pɪ'tɝːkɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['soʊfə][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Peterkin was taking a nap in one corner of the big sofa in the hall .
彼得金 曾是 采取 一个 午睡 在 一 角落 的 这 大的 沙发 在 这 大厅 .

彼得金正趴在大厅大沙发的一角打盹儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [aʊt] ; [hiː; hi] [nuː]
It was a delightful spring afternoon and everybody was out ; he knew
它 曾是 一个 愉快 春天 下午 和 大家 曾是 出去 ; 他 知道
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

那是一个令人愉悦的春日午后，大家都外出了；他很清楚这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][goʊ] .
for he had seen them go .
为了 他 有 已见 他们 去 .

因为他亲眼目睹了他们离开。

[fɜːrst] [mɪs] [muə; mɔː] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bʊks] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ; [nekst] ['frænsɪs]

First	Miss	Moore	hurried	away	with	some	books	under	her	arm	;	next	Frances
第一的	错过	摩尔	慌忙	离开	和	一些	图书	在下面	她	手臂	;	下一个	弗朗西丝

[dɑːnst] [ˌdaʊn'sterz] ,

danced	downstairs	,
跳舞	楼下	,

首先，摩尔小姐腋下夹着几本书匆匆离开；接着，弗朗西丝跳着舞下了楼。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;

followed	by	her	father	and	mother	;
随后	经过	她	父亲	和	母亲	;

随后是她的父母；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['emə] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['stɑːrtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ;

a	little	later	Emma	and	the	General	started	out	for	a	walk	;
一个	小的	之后	艾玛	和	这	一般的	开始	出去	为了	一个	走	;

过了一会儿，艾玛和将军出发去散步；

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [mɪs] ['ʃəːwin] , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn]

and	last	of	all	came	Miss	Sherwin	,	and	sat	beside	him	while	she	put	on
和	最后的	的	全部	来了	错过	舍温	,	和	卫星	旁	他	尽管	她	放	在

[hɜːr; hər] [glʌvz] .

her	gloves	.
她	手套	.

最后是舍温小姐，她坐在他旁边戴上手套。

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] , [ænd; ənd] ,

She	stroked	him	gently	for	a	minute	before	she	left	,	and	,
她	抚摸	他	轻轻地	为了	一个	分钟	前	她	左边	,	和	,

她离开前轻轻抚摸了他一分钟，然后.....

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][sɔːft][fɜːr] , [sed] , " [oʊ] , ['pʊsi] , ['pʊsi] !

bending	over	him	till	her	face	touched	his	soft	fur	,	said	,	"	Oh	,	pussy	,	pussy	!
弯曲	超过	他	直到	她	脸	感动	他的	柔软的	毛皮	,	说	,	"	哦	,	猫	,	猫	!

她弯下腰，脸贴着他柔软的皮毛，说道："哦，小猫咪，小猫咪！"

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] .

so	many	things	are	happening	,	and	it's	going	to	be	so	lonely	.
所以	许多	事物	是	发生	,	和	它是	去	到	是	所以	孤独	.

发生了很多事，我会感到非常孤独。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kæt] .

It	must	be	nice	to	be	a	cat	.
它	必须	是	好的	到	是	一个	猫	.

当猫一定很幸福。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	241	]
"	[	页	-	]

[第241页]

[pɪ'tɜːkɪn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ə'genst] [hɜːr; hər][hænd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [toʊn]

Peterkin	rubbed	his	head	sympathetically	against	her	hand	,	for	her	tone
彼得金	摩擦	他的	头	同情地	反对	她	手	,	为了	她	语气

[wʌz; wəz][sæd] .

was	sad	.
曾是	伤心	.

彼得金同情地用头蹭了蹭她的手，因为她的语气很悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['kɔnfidənsiz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

He	had	had	confidences	made	to	him	before	and	knew	how	to	receive
他	有	有	秘密	制成	到	他	前	和	知道	如何	到	收到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他以前就听过别人向他吐露心声，知道如何接受这些话。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

He	understood	it	all	as	well	as	if	she	had	spent	hours	in	the	telling	,
他	理解	它	全部	作为	出色地	作为	如果	她	有	花费	小时	在	这	讲述	,

他完全明白了，就好像她花了几个小时讲述过一样。

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ə; eɪ][kæt] [pə'zesiz] ['oʊvər][ə; eɪ]['hjuːmən]['kɑːnfɪdænt] .

an	advantage	a	cat	possesses	over	a	human	confidant	.
一个	优势	一个	猫	拥有	超过	一个	人类	知己	.

猫比人类知己拥有的一个优势。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

He	had	been	dozing	undisturbed	for	a	long	time	when	he	heard	the	door
他	有	到过	打盹	未受干扰	为了	一个	长的	时间	什么时候	他	听到	这	门

['oʊpən] [ə'gen] ,

open	again	,
打开	再次	,

他睡得很香，很久都没人打扰他，这时他听到门又开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [seɪ] : " [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][met][juː; jʊ] !

and	a	man's	voice	he	did	not	recognize	say	:	"	How	fortunate	that	I	met	you	!
和	一个	男人的	嗓音	他	做过	不是	认出	说	:	"	如何	幸运	那	我	遇见	你	!

一个他不认识的男人的声音说："我真幸运能遇见你！"

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [rɔːŋ] ['nʌmbər] .

I	seem	to	have	had	the	wrong	number	.
我	似乎	到	有	有	这	错误的	数字	.

我好像打错电话了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['ʃəːwin] [huː] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ;

"	It	was	Miss	Sherwin	who	replied	,	"	I	am	very	much	surprised	;
"	它	曾是	错过	舍温	WHO	回复	,	"	我	是	非常	很多	惊讶	;

是舍温小姐回答说："我非常惊讶；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	did	not	know	you	were	in	this	part	of	the	country	.
我	做过	不是	知道	你	是	在	这	部分	的	这	国家	.

我不知道你在这个地区。

" [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] , [pɪ'tɜːkɪn] [sɔː] ,

"	Then	they	came	and	sat	on	the	sofa	,	and	the	stranger	,	who	,	Peterkin	saw	,
"	然后	他们	来了	和	卫星	在	这	沙发	,	和	这	陌生人	,	WHO	,	彼得金	锯	,

"然后他们走过来坐在沙发上，彼得金看到那个陌生人……"

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

was	a	pleasant	looking	young	fellow	,	said	he	had	been	back	only	a	short
曾是	一个	令人愉快的	寻找	年轻的	同伴	,	说	他	有	到过	后退	仅有的	一个	短的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他是个相貌和善的年轻人，说自己回来不久。

" [aɪ] [stɑːpt] [ɪn] ['mɛriːˌvɪl] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

"	I	stopped	in	Maryville	a	day	,	and	then	at	home	for	two	more	,	"	he	added
"	我	停止	在	玛丽维尔	一个	天	,	和	然后	在	家	为了	二	更多的	,	"	他	额外

.

:

.

“我在玛丽维尔停留了一天，然后又在家待了两天，”他补充道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['mɛriːˌvɪl] ?

"	You	have	been	to	Maryville	?
"	你	有	到过	到	玛丽维尔	?

你去过玛丽维尔吗?

" [mɪs]

"	Miss
"	错过

“错过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

['ʃɜːrwɪnz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [sər'praɪz] .

Sherwin's	voice	showed	surprise	.
宣伟	嗓音	显示	惊喜	.

舍温的声音里带着惊讶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]

Then	she	began	to	ask	questions	about	the	people	there	,	and	to	talk	of
然后	她	开始	到	问	问题	关于	这	人们	那里	,	和	到	讲话	的

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['weðər] ,

the	delightful	weather	,
这	愉快	天气	,

然后她开始询问当地居民的情况，并谈论起宜人的天气。

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

in	all	of	which	her	companion	seemed	to	feel	little	interest	.
在	全部	的	哪个	她	伴侣	似乎	到	感觉	小的	兴趣	.

她的同伴似乎对这一切都没什么兴趣。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

Presently	there	came	a	silence	.
目前	那里	来了	一个	沉默	.

随后，一片寂静。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

The	young	man	leaned	forward	,
这	年轻的	男人	倾斜	向前	,

年轻人向前倾了倾身子，

[wʌn] ['elboʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [krɔːst] [niː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [lʊk] ['ɪntuː] [mɪs] ['ʃɜːrwɪnz] [feɪs]

one	elbow	on	his	crossed	knee	that	he	might	the	better	look	into	Miss	Sherwin's	face
一	弯头	在	他的	交叉	膝盖	那	他	可能	这	更好的	看	进入	错过	宣伟	脸

,

,

,

他一只胳膊肘撑在交叉的膝盖上，这样就能更好地看清舍温小姐的脸。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪm] .

the	light	in	the	hall	being	a	little	dim	.
这	光	在	这	大厅	存在	一个	小的	暗淡	.

走廊里的灯光有点昏暗。

" ['lɪliən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" Lillian , " he began ,
" 莉莲 , " 他 开始 ,

“莉莲，”他开口说道。

" [ɪn] [ðɪs] [pæst] [jɪr] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] ,
" in this past year I have had a good deal of time for thinking ,
" 在 这 过去的 年 我 有 有 一个 好的 交易 的 时间 为了 思维 ,

“过去一年我有很多时间思考，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]['aʊər; ɑːr] — [ˌdɪsə'griːmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] .
and naturally our — disagreement has been often in my mind .
和 自然 我们的 — 分歧 有 到过 经常 在 我的 头脑 .

当然，我们之间的分歧也常常萦绕在我的脑海中。

[wen] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [fər'evər] ,
When I last saw you I thought it was all over forever ,
什么时候 我 最后的 锯 你 我 想法 它 曾是 全部 超过 永远 ,

我上次见到你的时候，以为一切都永远结束了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] [ɪn] [ðiːz] [mʌnθs] — ['fiːlɪŋ]
and though I had come to look at it differently in these months — feeling
和 尽管 我 有 来 到 看 在 它 不同 在 这些 几个月 — 感觉
[ðæt] [pər'hæps][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] — [stɪl] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] — [ðæt] [ɪz]
that perhaps there had been a mistake — still I don't know that I ever — that is
那 也许 那里 有 到过 一个 错误 — 仍然 我 不 知道 那 我 曾经 — 那 是
— [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ʌn'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]
— I mean the possibility of undoing it never occurred to me till I was on
— 我 意思是 这 可能性 的 撤销 它 绝不 发生 到 我 直到 我 曾是 在
[maɪ] [wei] [hoʊm] .
my way home .
我的 方式 家 .

虽然这几个月来我对这件事的看法有所改变——觉得也许犯了个错误——但我仍然不知道我是否曾经——也就是说——我的意思是，直到我回家的路上，我才想到有可能撤销这件事。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ; [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [briːf] .
I hope you don't mind listening to this ; I'll try to be brief .
我 希望 你 不 头脑 聆听 到 这 ; 患病的 尝试 到 是 简短的 .

希望您不介意听我说这些；我会尽量长话短说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

" [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][gɑːt][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
" Perhaps you know I got my position in March ,
" 也许 你 知道 我 得到 我的 位置 在 行进 ,

“或许你知道我是三月份得到这份工作的，

— [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ,
— the one I had been hoping and working for ,
— 这 一 我 有 到过 希望 和 在职的 为了 ,

——我一直期盼并为之努力的那个人，

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kʌm] [iːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .
— and with it the opportunity to come East for a month or two .
— 和 和 它 这 机会 到 来 东方 为了 一个 月 或者 二 .

——并有机会到东部待上一两个月。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] .

I	can't	say	I	wanted	very	much	to	come	.
我	不能	说	我	通缉	非常	很多	到	来	.

我不能说我非常想来。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld][plænz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['bɪtər] ,

The	thought	of	our	old	plans	made	it	rather	bitter	,
这	想法	的	我们的	老的	计划	制成	它	相当	苦的	,

想到我们过去的计划，心中不禁涌起一丝苦涩。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] .

but	I	owed	it	to	the	people	at	home	.
但	我	欠款	它	到	这	人们	在	家	.

但我亏欠家乡的人们。

" [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː] [lɔːŋ] ,

"	Not	to	make	the	story	too	long	,
"	不是	到	制作	这	故事	也	长的	,

“为了不让故事太长，

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['trævələz] ,

I	picked	up	on	the	train	a	magazine	belonging	to	one	of	my	fellow	travellers	,
我	挑选	向上	在	这	火车	一个	杂志	属于	到	一	的	我的	同伴	旅行者	,

我在火车上捡到了一本属于一位旅伴的杂志。

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

and	read	a	little	story	.
和	读	一个	小的	故事	.

然后读一个小故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [brɪdʒ] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feri] ['stɔːri] .

It	was	called	'	The	Missing	Bridge	,	'	and	was	a	sort	of	fairy	story	.
它	曾是	称为	-	这	丢失的	桥	,	-	和	曾是	一个	种类	的	仙女	故事	.

它名为《消失的桥》，是一个童话故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː]

It	seems	rather	absurd	,	but	there	was	something	in	it	that	impressed	me
它	似乎	相当	荒诞	,	但	那里	曾是	某物	在	它	那	印象深刻	我

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

这听起来很荒谬，但其中有些东西却莫名地打动了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] ['piːp(ə)l] [siːm] ['hoʊpləsli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

It	was	the	thought	that	even	when	people	seem	hopelessly	separated	from	each
它	曾是	这	想法	那	甚至	什么时候	人们	似乎	绝望地	分开	从	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

这是一种想法，即使人们看起来彼此之间毫无希望地疏远，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [truː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] ,

if	they	are	brave	enough	and	true	enough	to	try	,
如果	他们	是	勇敢的	足够的	和	真的	足够的	到	尝试	,

如果他们足够勇敢和真诚去尝试的话

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ə'krɔːs] [ɔːl] ['bæriərz] .

they	will	find	a	way	across	all	barriers	.
他们	将要	寻找	一个	方式	穿过	全部	障碍	.

他们终将找到克服一切障碍的方法。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [klɪr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] ;

"	I	may	not	be	making	this	clear	,	for	you	have	not	read	the	story	;
"	我	可能	不是	是	制作	这	清除	,	为了	你	有	不是	读	这	故事	;

“我可能表达得不够清楚，因为你还没有读过这个故事；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

but	you	will	understand	me	when	I	say	it	made	me	feel	unwilling	to	have
但	你	将要	理解	我	什么时候	我	说	它	制成	我	感觉	不情愿	到	有

['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔːr]

anything	I	may	have	said	or
任何事物	我	可能	有	说	或者

但你会理解我的意思，这让我觉得我不愿意承认我可能说过或做过的任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

done	in	the	past	,	stand	between	us	now	;	I	was	to	blame	for	much	of
完毕	在	这	过去的	,	站立	之间	我们	现在	;	我	曾是	到	责备	为了	很多	的

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] ,

the	quarrel	,
这	争吵	,

过去的事情，如今成了我们之间的障碍；这场争吵很大程度上要归咎于我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	I	am	sorry	for	it	all	.
和	我	是	对不起	为了	它	全部	.

我对此深感抱歉。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['klevər]

I	know	how	clever
我	知道	如何	聪明的

我知道这有多聪明

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

you	are	,	—	they	were	all	talking	about	it	in
你	是	,	—	他们	是	全部	说	关于	它	在

你是——他们都在谈论这件事

['mɛriːˌvɪl] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [driːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,

Maryville	,	—	and	it	may	seem	only	a	foolish	dream	to	you	now	,
玛丽维尔	,	—	和	它	可能	似乎	仅有的	一个	愚蠢	梦	到	你	现在	,

玛丽维尔——现在这或许在你看来只是一个愚蠢的梦，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

but	I	want	to	tell	you	—	"	he	paused	with	his	eyes	on	the	floor	,
但	我	想	到	告诉	你	—	"	他	暂停	和	他的	眼睛	在	这	地面	,

但我想要告诉你——”他停顿了一下，目光落在地板上，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

as	if	afraid	to	read	his	answer	in	the	face	beside	him	.
作为	如果	害怕的	到	读	他的	回答	在	这	脸	旁	他	.

仿佛害怕从身旁那张脸上读出答案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	was	very	still	in	the	hall	,	and	,	when	he	looked	up	after	a	moment	,
它	曾是	非常	仍然	在	这	大厅	,	和	,	什么时候	他	看起来	向上	后	一个	片刻	,

大厅里一片寂静，过了一会儿，他抬起头来。

['lɪliən] [hæd; həd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Lillian	had	bowed	her	head	in	her	hands	.
莉莲	有	鞠躬	她	头	在	她	双手	.

莉莲双手捂着头，低下了头。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][peɪn][juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	don't	want	to	pain	you	,	"	he	began	.
"	我	不	想	到	疼痛	你	,	"	他	开始	.

“我不想让你伤心，”他开口说道。

" [oʊ] ['ælɪk] !

"	O	Aleck	!
"	哦	阿莱克	!

“哦，亚历克！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['stɔːri] !

"	she	cried	,	putting	out	one	hand	,	"	it	was	my	story	!
"	她	哭	,	推杆	出去	一	手	,	"	它	曾是	我的	故事	!

她哭着伸出一只手说：“那是我的故事！”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [pɪ'tɜːkɪn] , ['siːɪŋ] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

"	At	this	point	Peterkin	,	seeing	matters	were	likely	to	be	settled	satisfactorily	,
"	在	这	观点	彼得金	,	看到	事情	是	可能	到	是	定居	令人满意地	,

“此时，彼得金认为事情很可能得到圆满解决，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['diːteɪlz] , [dəuzd] [ɔːf] [ə'gen] .

and	feeling	no	interest	in	details	,	dozed	off	again	.
和	感觉	不	兴趣	在	细节	,	打盹	离开	再次	.

对细节毫无兴趣，又睡着了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [lɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

The	next	thing	he	knew	the	gas	was	lit	,	and	Mr	.	Morrison	was	saying	,
这	下一个	事物	他	知道	这	气体	曾是	点燃	,	和	先生	.	莫里森	曾是	说	,

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

他还没反应过来，煤气就被点燃了，莫里森先生说道：“为什么，

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['kɑːrtər] ?

how	are	you	,	Carter	?
如何	是	你	,	卡特	?

卡特，你好吗?

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Delighted	to	see	you	.
高兴极了	到	看	你	.

见到你真高兴。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	you	come	from	?
在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

[let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ]

Let	me	present	you
让	我	展示	你

让我来介绍一下你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

眼镜男：一座消失的桥的故(The Spectacle Man A Story of the Missing)

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] , " [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃəːwin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

to	Mrs	.	Morrison	,	"	and	Miss	Sherwin	,	with	a	becoming	color	in	her	face	,
到	太太	.	莫里森	,	"	和	错过	舍温	,	和	一个	成为	颜色	在	她	脸	,

对莫里森太太说，“谢尔温小姐脸上泛起了宜人的红晕，

[wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrtər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ,

was	explaining	that	Mr	.	Carter	was	an	old	friend	,
曾是	解释	那	先生	.	卡特	曾是	一个	老的	朋友	,

他解释说卡特先生是他的老朋友，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ðɪ][əb'sɜːrd] [weɪ] ['piːp(ə)l]

and	they	were	all	talking	and	laughing	at	once	in	the	absurd	way	people
和	他们	是	全部	说	和	笑	在	一次	在	这	荒诞	方式	人们

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ,

have	sometimes	,
有	有时	,

他们一边说笑一边做着人们有时会有的那种荒诞事，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] .

so	that	it	was	next	to	impossible	to	understand	anything	.
所以	那	它	曾是	下一个	到	不可能的	到	理解	任何事物	.

所以几乎什么都听不懂。

[wen] ['mɪstər] . ['kɑːrtər] [left] , ['æftər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrɪsənz] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ]

When	Mr	.	Carter	left	,	after	declining	the	Morrisons	'	invitation	to	spend	the
什么时候	先生	.	卡特	左边	,	后	下降	这	莫里森	-	邀请	到	花费	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

卡特先生婉拒了莫里森夫妇邀请他留宿的邀请后离开。

[pɪ'tɜːkɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] .

Peterkin	followed	him	out	on	the	porch	to	get	a	little	air	.
彼得金	随后	他	出去	在	这	门廊	到	得到	一个	小的	空气	.

彼得金跟着他走到门廊上透透气。

[ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][mæn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

The	Spectacle	Man	,	coming	in	from	a	walk	,	found	him	sitting	there	,
这	奇观	男人	,	未来	在	从	一个	走	,	成立	他	坐着	那里	,

眼镜店老板散步回来，发现他坐在那里。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['dɪgnɪfaɪd] [oʊld] ['kweɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [waɪt] ['nektaɪ] .

looking	like	some	dignified	old	Quaker	in	his	gray	coat	and	white	necktie	.
寻找	喜欢	一些	凝重	老的	贵格会	在	他的	灰色的	外套	和	白色的	领带	.

他身穿灰色外套，系着白色领带，看起来像个举止庄重的老贵格会教徒。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː] [mɪs] ['ʃɜːrwɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] .

Mrs	.	Morrison	slipped	her	hand	into	Miss	Sherwin's	as	they	went	upstairs	.
太太	.	莫里森	滑倒了	她	手	进入	错过	宣伟	作为	他们	去	楼上	.

莫里森太太和舍温小姐上楼时，莫里森太太悄悄地把手伸进了舍温小姐的手里。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [ges] ?

"	Am	I	right	in	what	I	guess	?
"	是	我	正确的	在	什么	我	猜测	?

我的猜测对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How could you know it ?
" 如何 可以 你 知道 它 ?

你怎么会知道呢?

" ['lɪliən] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [klæsp] .
" Lillian asked , with an answering clasp .
" 莉莲 问 , 和 一个 回答 搭扣 .

莉莲问道，同时回应道。

" [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] ! — [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] !
" My dear , if you could see your face ! — but I felt certain he would come !
" 我的 亲爱的 , 如果 你 可以 看 你的 脸 ! — 但 我 毛毡 肯定 他 会 来 !

“亲爱的，如果你能看到自己的脸就好了！——但我确信他会来的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 246]
" [页 -]

[第246页]

" [oʊ] [mɪs] ['ʃəːwin] ! " [kɔːld] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] , [hæd; həd] ['liŋgə] [æt; ət]
" O Miss Sherwin ! " called Mr . Morrison , who , with Frances , had lingered at
" 哦 错过 舍温 ! " 称为 先生 . 莫里森 , WHO , 和 弗朗西丝 , 有 徘徊不去 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

“哦，舍温小姐！”莫里森先生喊道，他和弗朗西丝一直徘徊在门口。

" [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːrtər] ['pɑːrtli] [ɪk'spleɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
" your acquaintance with Mr . Carter partly explains something that puzzled me .
" 你的 熟人 和 先生 . 卡特 部分 解释 某物 那 困惑 我 .

“你与卡特先生的相识部分解释了我一直困惑的事情。”

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər][ɪn]
I was struck with the resemblance between him and the young farmer in
我 曾是 击 和 这 相似 之间 他 和 这 年轻的 农民 在
[ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['stɔːri] .
the first illustration in your story .
这 第一的 插图 在 你的 故事 .

我惊讶地发现他和你故事中第一幅插图里的年轻农民长得很像。

[dɪd][hiː; hi][sɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ? "
Did he sit for the portrait ? "
做过 他 坐 为了 这 肖像 ? "

他是否曾为这幅肖像画做过模特?

" [dʒæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] !
" Jack , you must be dreaming !
" 杰克 , 你 必须 是 做梦 !

杰克，你一定是在做梦!

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪk'skleɪmd] .
" his wife exclaimed .
" 他的 妻子 惊呼 .

“他妻子惊呼道。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔ:l] , " ['lɪliən] [sed] , [ɪn] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

"	I	don't	understand	at	all	,	"	Lillian	said	,	in	great	confusion	.
"	我	不	理解	在	全部	,	"	莉莲	说	,	在	伟大的	困惑	.

“我完全不明白，”莉莲困惑地说。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæksə'dent(ə)l] ?

"	Could	it	possibly	have	been	accidental	?
"	可以	它	可能	有	到过	偶然	?

“这会不会是意外呢？”

" [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn]['mɪstər] . ['mɔrɪsənz] [aɪz] .

"	A	mischievous	light	shone	in	Mr	.	Morrison's	eyes	.
"	一个	恶作剧	光	闪耀	在	先生	.	莫里森的	眼睛	.

莫里森先生的眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['frænsɪs] [ræn] [ɔ:f] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]

His	wife	shook	her	head	at	him	,	but	Frances	ran	off	to	find	the
他的	妻子	摇晃	她	头	在	他	,	但	弗朗西丝	跑	离开	到	寻找	这

['mægəzi:n] .

magazine	.
杂志	.

他妻子对他摇了摇头，但弗朗西丝却跑去找杂志了。

[mɪs] ['ʃə:win] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ðæt] ,

Miss	Sherwin	recovered	herself	,	and	explained	with	a	great	deal	of	dignity	that	,
错过	舍温	恢复	她自己	,	和	解释	和	一个	伟大的	交易	的	尊严	那	,

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] ,

if	it	were	so	,
如果	它	是	所以	,

舍温小姐恢复了镇定，并以极大的尊严解释说，如果真是那样的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌæksə'dent(ə)l] .

it	was	quite	accidental	.
它	曾是	相当	偶然	.

这完全是个意外。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ʌv; əv]

That	she	had	known	Mr	.	Carter	since	they	were	children	,	and	was	,	of
那	她	有	已知	先生	.	卡特	自从	他们	是	孩子们	,	和	曾是	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

她从小就认识卡特先生，而且，当然，

['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

very	familiar	with	his	face	;
非常	熟悉的	和	他的	脸	;

非常熟悉他的脸；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

then	she	said	good	evening	,	and	left	them	.
然后	她	说	好的	晚上	,	和	左边	他们	.

然后她说了声晚安，就离开了。

" ['veri] [wel] [dʌn] , " ['mɪstər] . ['mɔ:rɪsən] [ɪk'skleɪmd] .

"	Very	well	done	,	"	Mr	.	Morrison	exclaimed	.
"	非常	出色地	完毕	,	"	先生	.	莫里森	惊呼	.

“做得非常好！”莫里森先生赞叹道。

" [waɪ] , [wer] [ɪz] [mɪs] ['lɪliən] , " [æskt] ['frænsɪs] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

"	Why	,	where	is	Miss	Lillian	,	"	asked	Frances	,	coming	back	;	"	I	want	to	show	her
"	为什么	,	在哪里	是	错过	莉莲	,	"	问	弗朗西丝	,	未来	后退	;	"	我	想	到	展示	她

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

“莉莲小姐在哪里？”弗朗西丝边走边问，“我想给她看看这幅画。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "

It	is	like	Mr	.	Carter	.	"
它	是	喜欢	先生	.	卡特	.	"

就像卡特先生一样。

" [nɑːt] [naʊ] , [dɪr] , — [ə'nʌðər] [taɪm] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; ['ædɪŋ] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ]

"	Not	now	,	dear	,	—	another	time	,	"	said	her	mother	;	adding	,	"	You	were	aching
"	不是	现在	,	亲爱的	,	—	其他	时间	,	"	说	她	母亲	;	添加	,	"	你	是	疼痛

[tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] ,

to	tease	her	,
到	逗	她	,

“现在不行，亲爱的，——下次吧，”她母亲说；又补充道，“你一直很想逗她玩。”

[dʒæk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Jack	,	and	I	am	glad	she	did	not	give	you	an	opportunity	.
杰克	,	和	我	是	高兴的	她	做过	不是	给	你	一个	机会	.

杰克，我很高兴她没有给你机会。

" ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [læft] .

"	Mr	.	Morrison	laughed	.
"	先生	.	莫里森	笑了	.

莫里森先生笑了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][nekst][ɪn]['ɔːrdər] .

"	I	suppose	congratulations	are	next	in	order	.
"	我	认为	恭喜！	是	下一个	在	命令	.

我想接下来应该是祝贺吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfərəns] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['ɪmɪdʒ] [soʊ]

It	is	at	least	a	natural	inference	when	you	find	a	young	man's	image	so
它	是	在	至少	一个	自然的	推理	什么时候	你	寻找	一个	年轻的	男人的	图像	所以

['diːpli] ['greɪvn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˌriːprə'djuːsiz]

deeply	graven	upon	the	heart	of	a	young	woman	that	she	unconsciously	reproduces
深	雕刻	之上	这	心	的	一个	年轻的	女士	那	她	不知不觉	复制

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] . "

it	in	her	drawing	.	"
它	在	她	绘画	.	"

当一个年轻男子的形象深深地烙印在一个年轻女子的心中，以至于她无意识地在绘画中将其再现时，这至少是一种很自然的推断。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] .

"	I	am	sure	he	is	to	be	congratulated	,	"	remarked	Mrs	.	Morrison	.
"	我	是	当然	他	是	到	是	恭喜	,	"	评论	太太	.	莫里森	.

“我相信他值得祝贺，”莫里森夫人说道。

" [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [soʊ][ɪz][ʃiː; ʃi] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ædɪd] .

"	Unless	I	am	very	much	mistaken	,	so	is	she	,	"	her	husband	added	.
"	除非	我	是	非常	很多	错误	,	所以	是	她	,	"	她	丈夫	额外	.

“除非我大错特错，否则她也是错的，”她丈夫补充道。

['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

Frances	was	listening	with	wide	-	open	eyes	.
弗朗西丝	曾是	聆听	和	宽的	-	打开	眼睛	.

弗朗西丝睁大眼睛听着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

" [ɪz] [mɪs] ['ʃəːwin] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
" Is Miss Sherwin going to be married to Mr . Carter ? "
" 是 错过 舍温 去 到 是 已婚 到 先生 . 卡特 ? "

“谢尔温小姐要嫁给卡特先生吗？”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [sər'praɪzd] , [wɪŋk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
" I shouldn't be a bit surprised , Wink , if she were , " replied her father ,
" 我 不应该 是 一个 少量 惊讶 , 眨眼 , 如果 她 是 , " 回复 她 父亲 ,

“如果她真的感到惊讶，温克，我一点也不觉得奇怪，”她父亲回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" but you and I are supposed to know nothing about it .
" 但 你 和 我 是 据称 到 知道 没有什么 关于 它 .

但是你我却应该对此一无所知。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 249]
" [页 -]

[第249页]

['tʃæptər] ['twenti] - ['sekənd] .
CHAPTER TWENTY - SECOND .
章 二十 - 第二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] ['dɔːrweɪ] .
THE LITTLE GIRL IN THE GOLDEN DOORWAY .
这 小的 女孩 在 这 金的 门口 .

金色门廊里的小女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [sed] ,
It was evident , Mr . Morrison said ,
它 曾是 明显 , 先生 . 莫里森 说 ,

莫里森先生说，这一点显而易见。

[ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ə'weɪ] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ænt] ,
that he and his wife could not get away too soon to please his aunt ,
那 他 和 他的 妻子 可以 不是 得到 离开 也 很快 到 请 他的 阿姨 ,

他和妻子不能太早离开，以免让他的姑妈高兴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
and this was true for two reasons .
和 这 曾是 真的 为了 二 原因 .

这主要有两个原因。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] —
Mrs . Richards wished her nephew to meet his old friends under her roof —
太太 . 理查兹 希望 她 侄子 到 见面 他的 老的 朋友们 在下面 她 屋顶 —
[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [tɔːk] ;
there would be less talk ;
那里 会 是 较少的 讲话 ;

理查兹太太希望她的侄子能在她家与老朋友们相聚——这样大家就不会那么闲聊了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ][sɪks] [mʌnθs] - [liːs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flæt] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spaɪərd]

and	before	their	return	the	six	months	'	lease	on	the	flat	would	have	expired
和	前	他们的	返回	这	六	几个月	-	租	在	这	平坦的	会	有	已到期

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

and	they	would	naturally	come	to	her	for	a	while	at	least	.
和	他们	会	自然	来	到	她	为了	一个	尽管	在	至少	.

在他们回来之前，公寓的六个月租约就已经到期了，他们自然至少会来她那里住一段时间。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] ['frænsɪs] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .

She	also	wanted	Frances	all	to	herself	.
她	还	通缉	弗朗西丝	全部	到	她自己	.

她还想独占弗朗西丝。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [tuː; tə]

The	great	house	would	be	another	place	with	the	sound	of	a	child's	voice	to
这	伟大的	房子	会	是	其他	地方	和	这	声音	的	一个	孩子的	嗓音	到

[tʃɑːrm] [ə'weɪ] [ɪts] ['loʊnlinəs] .

charm	away	its	loneliness	.
魅力	离开	它是	孤独	.

如果能听到孩子的笑声，这座大房子里的孤独感就会消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['niːsɪz] [ˌentər'teɪnmənt] ,

She	spent	much	time	and	thought	in	plans	for	her	little	niece's	entertainment	,
她	花费	很多	时间	和	想法	在	计划	为了	她	小的	侄女的	娱乐	,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ,

which	were	quite	unnecessary	,
哪个	是	相当	不必要	,

她花了很多时间和心思去计划如何招待她的小侄女，而这些计划其实完全没有必要。

[fɔːr; fər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]

for	Frances	was	as
为了	弗朗西丝	曾是	作为

对弗朗西丝来说，就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['aʊərz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

happy	as	a	lark	,	and	found	the	hours	brimful	of	amusement	.
快乐的	作为	一个	云雀	,	和	成立	这	小时	满满的	的	娱乐	.

他高兴极了，觉得这段时间充满了乐趣。

[tuː; tə] [hɪr] ['kærəlɪn] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dʒæk] ;

To	hear	Caroline	tell	of	her	father	when	he	was	little	Jack	;
到	听到	卡罗琳	告诉	的	她	父亲	什么时候	他	曾是	小的	杰克	;

听卡罗琳讲述她父亲小时候杰克的故事；

[tuː; tə][goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] [ɔːr] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['frænsɪs] ;

to	go	shopping	or	driving	with	Aunt	Frances	;
到	去	购物	或者	驾驶	和	阿姨	弗朗西丝	;

和弗朗西丝阿姨一起去购物或开车兜风；

[tuː; tə][rɑːmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːks] ['teriər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krəukəsiz][ænd; ənd] ['haiəsinθs]

to	romp	with	the	fox	terrier	in	the	garden	which	the	crocuses	and	hyacinths
到	欢蹦乱跳	和	这	狐狸	梗犬	在	这	花园	哪个	这	番红花	和	风信子

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

were	making	beautiful	;
是	制作	美丽的	;

在番红花和风信子盛开的花园里，和狐狸犬一起玩耍，花园显得格外美丽；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['oʊvər] ,

and	then	,	when	the	day	was	almost	over	,
和	然后	, 什么时候		这	天	曾是	几乎	超过	,

然后，当一天即将结束时，

[tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði]

to	rest	in	the	depths	of	some	great	chair	and	look	up	at	the	girl	in	the
到	休息	在	这	深度	的	一些	伟大的	椅子	和	看	向上	在	这	女孩	在	这

['goʊldən] ['dɔːrweɪ] ,

golden	doorway	,
金的	门口	,

安然地躺在一张舒适的椅子上，抬头仰望金色门廊里的女孩，

— [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] .

—	this	was	unalloyed	happiness	.
—	这	曾是	纯正的	幸福	.

这是纯粹的幸福。

[wʌn] ['fraɪdeɪ] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] ['kærid] ['emə]

One	Friday	they	drove	to	the	house	of	the	Spectacle	Man	and	carried	Emma
一	星期五	他们	驾驶	到	这	房子	的	这	奇观	男人	和	携带	艾玛

[ə'weɪ] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

away	to	stay	till	Monday	.
离开	到	停留	直到	周一	.

星期五，他们开车来到眼镜店老板的家，把艾玛带走，让她待到星期一。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ['mɪsɪz] . [bɑːnd] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ; [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi]

How	she	ever	came	to	let	her	go	Mrs	.	Bond	couldn't	understand	;	she	believed	she
如何	她	曾经	来了	到	让	她	去	太太	.	纽带	不能	理解	;	她	相信	她

[wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] .

was	bewitched	.
曾是	着迷	.

邦德太太无法理解她怎么会放她走；她认为自己是中了邪。

['emə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['hɑːlədeɪ] ,

Emma	,	however	,	had	a	blissful	holiday	,
艾玛	,	然而	,	有	一个	幸福的	假期	,

然而，艾玛却度过了一个非常愉快的假期。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [æsk] ['frænsɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	before	it	was	over	she	found	courage	to	ask	Frances	a	question	.
和	前	它	曾是	超过	她	成立	勇气	到	问	弗朗西丝	一个	问题	.

在一切结束之前，她鼓起勇气问了弗朗西丝一个问题。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] , ['frænsɪs] ?

"	Do	you	like	me	as	much	as	you	used	to	,	Frances	?
"	做	你	喜欢	我	作为	很多	作为	你	用过的	到	,	弗朗西丝	?

“弗朗西丝，你还像以前那样喜欢我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kwestʃən] ?

"	What	makes	you	ask	such	a	funny	question	?
"	什么	制作	你	问	这样的	一个	有趣的	问题	?

你为什么会问这么奇怪的问题?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] .

Of	course	I	do	.
的	课程	我	做	.

当然。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 251]
" [页 -]

[第251页]

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] . "
" I thought maybe you wouldn't care so much now . "
" 我 想法 或许 你 不会 关心 所以 很多 现在 . "

“我以为你现在可能不会那么在意了。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ɪnˈsɪstɪd] ['frænsɪs] , ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
" Why not ? " insisted Frances , greatly puzzled .
" 为什么 不是 ? " 坚持 弗朗西丝 , 非常 困惑 .

“为什么不行？”弗朗西丝困惑地追问道。

['emə] [θɔːt] [ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prɑːvɜːrb] [əˈbaʊt] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feðər] ,
Emma thought of quoting her mother's proverb about birds of a feather ,
艾玛 想法 的 引用 她 母亲的 谚语 关于 鸟类 的 一个 羽毛 ,

艾玛想引用她母亲关于物以类聚，人以群分的谚语。

[ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪgˈzæktli] [ˌʌndərˈstænd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sed] , " [oʊ] ,
the application of which she did not exactly understand ; but she only said , " Oh ,
这 应用 的 哪个 她 做过 不是 确切地 理解 ; 但 她 仅有的 说 , " 哦 ,

她并不完全明白它的用途；但她只是说：“哦，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
because you are rich , I suppose . "
因为 你 是 富有的 , 我 认为 . "

我想是因为你很有钱吧。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [rɪtʃ] , — ['eni] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] . "
" But I'm not rich , — any richer than I ever was . "
" 但 我是 不是 富有的 , — 任何 更富有 比 我 曾经 曾是 . "

“但我并不富有，——和以前相比，并没有变得更富有。”

" [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] . "
" Your aunt is . "
" 你的 阿姨 是 . "

“你姑姑是。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] ?
" But why should that make me not like you ?
" 但 为什么 应该 那 制作 我 不是 喜欢 你 ?

“但这为什么会让我不喜欢你呢？”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , " [ænd; ənd] ['frænsɪs] [lʊkt]
I don't like you to think such a thing about me , " and Frances looked
我 不 喜欢 你 到 思考 这样的 一个 事物 关于 我 , " 和 弗朗西丝 看起来
[əˈgriːvd] .
aggrieved .
受委屈的 .

“我不希望你这样想我，”弗朗西丝看起来很委屈。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] — ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [juː; jʊ] [noʊ]
" I didn't really think it , only — sometimes it does make a difference , you know
" 我 没有 真的 思考 它 , 仅有的 — 有时 它 做 制作 一个 不同之处 , 你 知道
, " ['emə] [sed] .
, " Emma said .
, " 艾玛 说 .

“我其实没想那么多，只是——你知道，有时候这确实会产生影响，”艾玛说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , ['emə] , " [wʌz; wəz] ['frænsɪs] -
" **Well , it won't to me , for I shall always like you , Emma , " was Frances '**
" 出色地 , 它 惯于 到 我 , 为了 我 将 总是 喜欢 你 , 艾玛 , " 曾是 弗朗西丝 -
[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,
reassuring reply ,
令人安心 回复 ,

“嗯，对我来说不会，因为我永远都会喜欢你，艾玛，”弗朗西丝安慰地回答道。

[ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
and Emma was satisfied .
和 艾玛 曾是 使满意 .

艾玛很满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , ['frænsɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Among other pleasant things , Frances and her aunt were arranging a little
之中 其他 令人愉快的 事物 , 弗朗西丝 和 她 阿姨 是 安排 一个 小的
[sər'praɪz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɔrɪsənz] ['bɜːrθdeɪ] ,
surprise for Mr . Morrison's birthday ,
惊喜 为了 先生 . 莫里森的 生日 ,

除此之外，弗朗西丝和她的姑姑还在为莫里森先生的生日准备一个小惊喜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʌznz]
which was to be celebrated by a dinner to which a number of cousins
哪个 曾是 到 是 著名 经过 一个 晚餐 到 哪个 一个 数字 的 表兄弟姐妹
[ænd; ənd][oʊld]['fæməli] [frendz] [wɜːr; wər] [æskt] .
and old family friends were asked .
和 老的 家庭 朋友们 是 问 .

为了庆祝这一时刻，主办方举办了一场晚宴，邀请了许多表亲和老朋友参加。

[ðə; ði] ['trævələz] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
The travellers , who returned the night before ,
这 旅行者 , WHO 返回 这 夜晚 前 ,

前一天晚上返回的旅客们

[faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
found a very happy little girl waiting for them in the carriage at the station .
成立 一个 非常 快乐的 小的 女孩 等待 为了 他们 在 这 运输 在 这 车站 .

他们在车站的车厢里发现一个非常快乐的小女孩正在等他们。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['siːkrət] , ['fɑːðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jʊr; jər]
" I have the loveliest secret , father , but you are not to know it till your
" 我 有 这 最可爱的 秘密 , 父亲 , 但 你 是 不是 到 知道 它 直到 你的
['bɜːrθdeɪ] !
birthday !
生日 !

“父亲，我有一个最美好的秘密，但你得等到你生日那天才能知道！”

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['telɪŋ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt]['ekstrækt; ɪk'strækt]
" She couldn't help telling this much , but all his teasing could not extract
" 她 不能 帮助 讲述 这 很多 , 但 全部 他的 戏弄 可以 不是 提炼
['eni] [mɔːr] ;
any more ;
任何 更多的 ;

“她忍不住说了这么多，但他所有的戏弄都无法让她说出更多；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [fər'gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

and	,	as	it	was	not	mentioned	again	,	Mr	.	Morrison	forgot	it	.
和	,	作为	它	曾是	不是	提及	再次	,	先生	.	莫里森	忘了	它	.

由于之后再也没有人提起过这件事，莫里森先生也就忘记了。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [drest] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

The	next	evening	he	dressed	early	,	and	went	to	the	library	to	write	a
这	下一个	晚上	他	穿着	早期的	,	和	去	到	这	图书馆	到	写	一个

['letər] ,

letter	,
信	,

第二天晚上他早早穿好衣服，去了图书馆写信。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['revəri] .

and	when	it	was	finished	he	fell	into	a	pleasant	revery	.
和	什么时候	它	曾是	完成的	他	跌倒	进入	一个	令人愉快的	梦想	.

写完之后，他便陷入了愉悦的遐想之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

He	thought	of	his	struggles	and	disappointments	,
他	想法	的	他的	斗争	和	失望	,

他想起了自己的奋斗历程和挫折经历，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['fjuːtʃər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	of	the	bright	future	that	seemed	to	be	opening	before	him	.
和	的	这	明亮的	未来	那	似乎	到	是	开幕	前	他	.

以及在他面前似乎正在展开的光明未来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]

The	little	girl	smiled	down	upon	him	in
这	小的	女孩	微笑	向下	之上	他	在

小女孩低头微笑着看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz][oʊld] [driːm] .

the	twilight	,	and	he	recalled	his	old	dream	.
这	暮	,	和	他	召回	他的	老的	梦	.

暮色降临，他想起了以前的梦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][moʊst] ['lɪvɪŋ] ['pɔːrtrət] .

It	was	surely	a	most	living	portrait	.
它	曾是	一定	一个	最多	活的	肖像	.

这无疑是一幅栩栩如生的肖像画。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , ['peɪntɪd] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

This	little	maiden	,	painted	nearly	seventy	years	ago	,	looked	as	if	about	to	speak	.
这	小的	少女	,	绘	几乎	七十	年	前	,	看起来	作为	如果	关于	到	说话	.

这幅画于近七十年前的小少女肖像，看起来像是要开口说话。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [stɪl] ?

Was	she	laughing	at	him	still	?
曾是	她	笑	在	他	仍然	?

她还在嘲笑他吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [daʊn] ?

would	she	presently	come	down	?
会	她	目前	来	向下	?

她现在会下来吗?

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] !

Surely	he	was	dreaming	,	for	there	she	stood	on	the	rug	beside	him	!
一定	他	曾是	做梦	,	为了	那里	她	站立	在	这	小地毯	旁	他	!

他肯定是在做梦，因为她就站在他身旁的毯子上！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [leɪs] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	could	see	the	pattern	of	the	rich	lace	that	fell	from	the	neck	of	her
他	可以	看	这	图案	的	这	富有的	蕾丝	那	跌倒	从	这	脖子	的	她

[kweɪnt] [broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] .

quaint	brocaded	gown	.
古雅	锦缎	袍	.

他能看到从她那件古朴锦缎长裙领口垂下的精美蕾丝花纹。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [briːð] ; [ˌaɪ 'tiː]

She	came	nearer	,	and	he	watched	her	,	almost	afraid	to	breathe	;	it
她	来了	更近	,	和	他	观看	她	,	几乎	害怕的	到	呼吸	;	它

[wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

was	,	he	thought	,
曾是	,	他	想法	,

她走近了，他注视着她，几乎不敢呼吸；他想，那是……

[ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

a	most	interesting	illusion	.
一个	最多	有趣的	错觉	.

一个非常有趣的错觉。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] ['vænɪʃ] , [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θɪn] [er] ,

He	put	out	his	hand	,	expecting	the	vision	to	vanish	,	when	,	instead	of	thin	air	,
他	放	出去	他的	手	,	期待	这	想象	到	消失	,	什么时候	,	反而	的	薄的	空气	,

他伸出手，以为幻象会消失，然而，消失的并非空气，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [ɑːrm][ʌv; əv] ['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

his	fingers	closed	upon	a	round	arm	of	real	flesh	and	blood	,	and	a
他的	手指	关闭	之上	一个	圆形的	手臂	的	真实的	肉	和	血	,	和	一个

['læfɪŋ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] ,

laughing	voice	exclaimed	,
笑	嗓音	惊呼	,

他的手指抓住了一条血肉模糊的手臂，一个笑声响起：

" [waɪ] , ['fɑːðər] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ! "

"	Why	,	father	,	I	thought	you	were	asleep	!	"
"	为什么	,	父亲	,	我	想法	你	是	睡着了	!	"

“哎呀，父亲，我还以为您睡着了呢！”

" [wɪŋk] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

"	Wink	!	is	it	really	you	?
"	眨眼	!	是	它	真的	你	?

“眨眼！真的是你吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

"	he	said	,	pulling	her	down	on	his	knee	.
"	他	说	,	拉	她	向下	在	他的	膝盖	.

“他一边说着，一边把她拉到自己膝盖上。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['dɔːrweɪ] [hæd; həd] [kʌm]

"	I	thought	the	girl	in	the	golden	doorway	had	come
"	我	想法	这	女孩	在	这	金的	门口	有	来

我以为金色门廊里的女孩来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[daʊn] [wʌns] [mɔːr] .
down once more .
向下 一次 更多的 .

再次倒下。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [dres] ? "
Where did you get this dress ? "
在哪里 做过 你 得到 这 裙子 ? "

你这条裙子是从哪儿买的?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] , ['fɑːðər] .
" This is the secret , father .
" 这 是 这 秘密 , 父亲 .

“父亲，这就是秘密。”

[ænt] ['frænsɪs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [greɪt] - ['grændˌməðɚz] [θɪŋz] .
Aunt Frances found it among my great - grandmother's things .
阿姨 弗朗西丝 成立 它 之中 我的 伟大的 - 祖母的 事物 .

弗朗西丝阿姨在我曾祖母的遗物中发现了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
It was made for the picture ,
它 曾是 制成 为了 这 图片 ,

它是为这张照片而制作的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pɔːrtrət] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['fɑːðər] [laɪkt] .
and was copied from another portrait that the little girl's father liked .
和 曾是 复制 从 其他 肖像 那 这 小的 女孩们 父亲 喜欢 .

这幅画是临摹自小女孩父亲喜欢的另一幅肖像画。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː] .
It almost fitted me .
它 几乎 适配 我 .

它几乎适合我。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "
Do you really think I look like her ? "
做 你 真的 思考 我 看 喜欢 她 ? "

你真的觉得我长得像她吗?

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː] , [wɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .
" Indeed you do , Wink ; it is wonderful .
" 的确 你 做 , 眨眼 ; 它 是 精彩的 .

“确实如此，温克；这太棒了。”

" ['frænsɪs] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [greɪt] -
" Frances leaned her head on his shoulder , and looked up at her great -
" 弗朗西丝 倾斜 她 头 在 他的 肩膀 , 和 看起来 向上 在 她 伟大的 -
['grænmʌðər] [ɪn] [greɪt] ['kɑːntent] .
grandmother in great content .
祖母 在 伟大的 内容 .

弗朗西丝把头靠在他的肩膀上，满心欢喜地望着她的曾祖母。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪŋk] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['prez(ə)ntli] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][oʊld] [driːm]
" Do you know , Wink , " said her father , presently , " I believe my old dream
" 做 你 知道 , 眨眼 , " 说 她 父亲 , 目前 , " 我 相信 我的 老的 梦
[hæz; həz] [kʌm] [truː] ,
has come true ,
有 来 真的 ,

“你知道吗，温克，”她父亲过了一会儿说道，“我相信我以前的梦想已经实现了。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['dɔːrweɪ] . "

and	at	last	I	have	caught	the	girl	in	the	golden	doorway	.	"
和	在	最后的	我	有	捕捉	这	女孩	在	这	金的	门口	.	"

我终于在金色的门廊里抓住了那个女孩。

" [haʊ] [naɪs] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] , " [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊts] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['stɔːri] .

"	How	nice	!	"	cried	Frances	,	"	for	that	puts	me	into	the	story	.
"	如何	好的	!	"	哭	弗朗西丝	,	"	为了	那	放置	我	进入	这	故事	.

“太好了！”弗朗西丝喊道，“这样我就融入到故事里了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] .

You	will	have	to	write	a	sequel	to	it	,	father	.
你	将要	有	到	写	一个	续集	到	它	,	父亲	.

父亲，你得写个续集。

[dʒæk]['nevər] [gest] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] , [dɪd][hiː; hi] ?

Jack	never	guessed	the	girl	would	turn	out	to	be	his	own	daughter	,	did	he	?
杰克	绝不	猜对了	这	女孩	会	转动	出去	到	是	他的	自己的	女儿	,	做过	他	?

杰克做梦也没想到，这个女孩竟然是自己的女儿，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	255	]
"	[	页	-	]

[第255页]

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] , ['læfɪŋ] .

"	He	certainly	did	not	,	"	answered	Mr	.	Morrison	,	laughing	.
"	他	当然	做过	不是	,	"	回答	先生	.	莫里森	,	笑	.

“他当然没有，”莫里森先生笑着回答。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pliːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fænsis] [wen] [laɪts] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən]

They	were	pleasing	themselves	with	these	fancies	when	lights	and	Mrs	.	Morrison
他们	是	令人愉悦	他们自己	和	这些	幻想	什么时候	灯	和	太太	.	莫里森

, [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] ,

,	in	her	pretty	evening	gown	,
,	在	她	漂亮的	晚上	袍	,

他们正沉浸在这些幻想中，这时灯光亮起，莫里森夫人穿着漂亮的晚礼服出现了。

[əˈpiəriŋ] [təˈgeðər] , [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðem; ðəm] .

appearing	together	,	put	an	end	to	them	.
出现	一起	,	放	一个	结尾	到	他们	.

一起出现，终结它们。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [wɔːkt] [ɪn][əˈpɑːn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fæməli] [gruːp] .

Some	minutes	later	Mrs	.	Richards	walked	in	upon	a	charming	family	group	.
一些	分钟	之后	太太	.	理查兹	步行	在	之上	一个	迷人	家庭	团体	.

几分钟后，理查兹太太撞见了一群可爱的家庭。

[laɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri]

Life	was	becoming	very	full	and	sweet	to	her	,	and	she	looked	very
生活	曾是	成为	非常	满的	和	甜的	到	她	,	和	她	看起来	非常

['hænsəm] [ænd; ənd] ['hæpi] .

handsome	and	happy	.
英俊的	和	快乐的	.

她的生活变得非常充实和美好，她看起来非常漂亮快乐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

She	felt	proud	of	her	children	,
她	毛毡	自豪的	的	她	孩子们	,

她为自己的孩子们感到骄傲。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld][broʊ'keɪd] [huː] [ræn][tuː; tə] [miːt]

most	of	all	of	that	graceful	little	person	in	the	old	brocade	who	ran	to	meet
最多	的	全部	的	那	优美	小的	人	在	这	老的	锦缎	WHO	跑	到	见面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

最让她印象深刻的，是那位身穿旧锦缎、优雅的小个子女子，她跑过来迎接她。

" ['ænti] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Auntie	,	what	do	you	think	?
"	阿姨	,	什么	做	你	思考	?

“阿姨，您觉得怎么样？”

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə] - [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['dɔːrweɪ] . -

We	have	found	the	sequel	to	'	The	Girl	in	the	Golden	Doorway	.	'
我们	有	成立	这	续集	到	-	这	女孩	在	这	金的	门口	.	-

我们找到了《金色门廊里的女孩》的续集。

[ðə; ði] [driːm] [hæz; həz] [kʌm] [truː] : [dʒæk][hæz; həz] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [aʊt][tuː; tə]

The	dream	has	come	true	:	Jack	has	caught	her	,	and	she	turns	out	to
这	梦	有	来	真的	:	杰克	有	捕捉	她	,	和	她	转弯	出去	到

[biː; bi][ˌem 'iː] .

be	me	.
是	我	.

梦想成真了：杰克抓住了她，结果发现她竟然是我。

" ['frænsɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , ['læfɪŋ] ['merəli] .

"	Frances	made	a	courtesy	,	laughing	merrily	.
"	弗朗西丝	制成	一个	礼貌	,	笑	兴高采烈地	.

弗朗西丝行了个礼节，笑得很开心。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	There	is	some	more	to	it	,	"	she	added	.
"	那里	是	一些	更多的	到	它	,	"	她	额外	.

“还有一些其他的事情，”她补充道。

" ['fɑːðər] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Father	,	can't	you	tell	it	?	"
"	父亲	,	不能	你	告诉	它	?	"

“父亲，您难道看不出来吗？”

" [tel] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [wɪŋk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ]

"	Tell	it	yourself	,	Wink	,	"	was	the	smiling
"	告诉	它	你自己	,	眨眼	,	"	曾是	这	微笑

“你自己说吧，温克，”笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

reply	,	and	three	pairs	of	eyes	watched	her	fondly	as	she	stood	,	a	finger	on	her	lips	,
回复	,	和	三	对	的	眼睛	观看	她	深情地	作为	她	站立	,	一个	手指	在	她	嘴唇	,

她回答道，三双眼睛充满爱意地注视着她，她站着，一根手指放在嘴唇上。

[æn; ən] [ɪn'tent] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

an	intent	expression	on	her	face	.
一个	意图	表达	在	她	脸	.

她脸上带着专注的表情。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['dɔːrweɪ] ,
And together they are going to explore the House of the Golden Doorway ,
和 一起 他们 是 去 到 探索 这 房子 的 这 金的 门口 ,

他们将一起探索金门之屋。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] ['siːkrɪts] .
and find out all its secrets .
和 寻找 出去 全部 它是 秘密 .

并揭开它的所有秘密。

" ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [tʊk] [ðə; ði]['roʊzi] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] .
" Mrs . Richards took the rosy face between her hands .
" 太太 . 理查兹 采取 这 红润 脸 之间 她 双手 .

理查兹太太用双手捧起那张红扑扑的脸。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði]['goʊldən] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have opened the golden door to me , too , my darling , " she said .
" 你 有 打开 这 金的 门 到 我 , 也 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，你也为我打开了那扇金色的大门，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

['tʃæptər] ['twenti] - [θɜːrd] .
CHAPTER TWENTY - THIRD .
章 二十 - 第三 .

第二十三章

" [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [ðeɪ] [ɔːl] [swɪm] ['oʊvər] . "
" THE DUCKS AND THE GEESE THEY ALL SWIM OVER . "
" 这 鸭子 和 这 鹅 他们 全部 游泳 超过 . "

“鸭子和鹅，它们都游过这里。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [gruː] ,
" Out of a song the story grew ,
" 出去 的 一个 歌曲 这 故事 生长 ,

故事源于一首歌，

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['noʊbɑːdi] [nuː] ,
Just how it happened nobody knew ,
只是 如何 它 发生 无人 知道 ,

事情究竟是如何发生的，无人知晓。

[bʌt; bət] , [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [truː] .
But , song and story , it all came true .
但 , 歌曲 和 故事 , 它 全部 来了 真的 .

但是，歌里唱的和故事里的一切都成真了。

" [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tɪl] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd]
" Out of sight till time of need
" 出去 的 视线 直到 时间 的 需要

“隐匿于世，直至需要之时”

[ðə; ði] ['stɔːri] [leɪ] [hɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [siːd] ;
The story lay hid like a little seed ;
这 故事 躺 隐藏 喜欢 一个 小的 种子 ;

这个故事像一颗小小的种子一样隐藏着；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [riːd] —
And then it grew that all might read —
和 然后 它 生长 那 全部 可能 读 —

后来，阅读人数逐渐增多，所有人都可以阅读——

" [maɪt] [riːd] [ænd; ənd] [lɜːrn] — [haʊ'evər] [greɪ]
" Might read and learn — however gray
" 可能 读 和 学习 — 然而 灰色的

或许会阅读和学习——无论多么灰暗

[ðə; ði] [klaʊdz] [meɪ] [hæŋ] , [ɔːr] [haʊ] [dɑːrk][ðə; ði] [deɪ] ,
The clouds may hang , or how dark the day ,
这 云 可能 悬挂 , 或者 如何 黑暗的 这 天 ,

乌云密布，或者天色阴沉。

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] .
That love and courage can find the way .
那 爱 和 勇气 能 寻找 这 方式 .

爱与勇气终会找到出路。

" [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌn'tɪl] [mɪs] [muə; mɔː][wʌn]
" No one suspected the Spectacle Man of poetical aspirations until Miss Moore one
" 不 一 怀疑 这 奇观 男人 的 诗意的 抱负 直到 错过 摩尔 一
[deɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðiːz] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [flɔːr] .
day picked up these verses from the hall floor .
天 挑选 向上 这些 诗句 从 这 大厅 地面 .

“没有人怀疑眼镜店老板有诗歌方面的抱负，直到有一天摩尔小姐从大厅地板上捡起了这些诗句。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] !
" Dear me , what are we all coming to !
" 亲爱的 我 , 什么 是 我们 全部 未来 到 !

“我的天哪，我们到底都变成了什么样子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [hɪr] [ɪz] ['lɪliən] [ðə; ði] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] [hæv; həv]
" Here is Lillian the strong - minded going to be married , the Morrisons have
" 这里 是 莉莲 这 强的 - 有思想 去 到 是 已婚 , 这 莫里森 有
[faʊnd] [ə; eɪ] ['feri]
found a fairy
成立 一个 仙女

“莉莲，这位意志坚强的女孩，即将结婚了，莫里森一家找到了一位仙女。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

['gɑːdmʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstər] . [klaːk][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [vɜːrs] !
godmother , and now Mr . Clark has taken to verse !
教母 , 和 现在 先生 . 克拉克 有 已采取 到 诗 !

教母，现在克拉克先生也开始写诗了！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] [aɪd][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	I	were	not	so	commonplace	I'd	expect	something	to	happen	to	me	.
如果	我	是	不是	所以	平凡	ID	预计	某物	到	发生	到	我	.

如果我不是那么平凡，我就会预料到自己会遭遇不测。

" [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Things	were	happening	;	there	was	no	doubt	about	that	.
"	事物	是	发生	;	那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

“事情正在发生；这一点毋庸置疑。”

[suːn] ['æftər][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [rɪ'tɜːrn] ,

Soon	after	her	nephew's	return	,
很快	后	她	侄子的	返回	,

她侄子回来后不久，

['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [meɪd] ['mɪstər] . [klaːk][æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Mrs	.	Richards	made	Mr	.	Clark	an	offer	for	his	house	which	he	thought	it
太太	.	理查兹	制成	先生	.	克拉克	一个	提供	为了	他的	房子	哪个	他	想法	它

[waɪz] [tuː; tə] [ək'sept] ,

wise	to	accept	,
明智的	到	接受	,

理查兹太太向克拉克先生提出购买他房子的报价，克拉克先生认为接受报价是明智之举。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['ferli] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	by	the	time	summer	was	fairly	begun	it	was	rapidly	disappearing	in	a
和	经过	这	时间	夏天	曾是	相当	开始	它	曾是	快速	消失	在	一个

[klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪv] - ['stɔːri] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] .

cloud	of	dust	and	mortar	to	make	room	for	a	five	-	story	office	building	.
云	的	灰尘	和	砂浆	到	制作	房间	为了	一个	五	-	故事	办公室	建筑	.

到了夏天真正开始的时候，它已经在一片尘土和砂浆中迅速消失，为一座五层办公楼腾出空间。

['frænsɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['rekənsaɪld][tuː; tə] [ðɪs] ,

Frances	could	not	be	reconciled	to	this	,
弗朗西丝	可以	不是	是	和解	到	这	,

弗朗西丝无法接受这一点。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [felt] [sæd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] ['veɪkənsi] [wer] [ðə; ðɪ]

nor	was	she	the	only	one	who	felt	sad	at	sight	of	yawning	vacancy	where	the
也不	曾是	她	这	仅有的	一	WHO	毛毡	伤心	在	视线	的	打哈欠	空缺	在哪里	这

['dɪgnɪfaɪd] [oʊld]['mænʃ(ə)n][hæd; həd] [stʊd] .

dignified	old	mansion	had	stood	.
凝重	老的	大厦	有	站立	.

看到昔日庄严的老宅如今空空荡荡，感到悲伤的并非只有她一人。

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːp'tɪʃn] [wɜːr; wər] [mɪkst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

The	feelings	of	the	optician	were	mixed	;	he	was	fond	of	the	place	,
这	情怀	的	这	验光师	是	混合	;	他	曾是	喜爱	的	这	地方	,

验光师的心情很复杂；他很喜欢这个地方。

[bʌt; bət][ɪts] [seɪl] ['sɑːlvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [hæd; həd] [weɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	its	sale	solved	some	of	the	difficulties	that	had	weighed	upon	him	,
但	它是	销售	已解决	一些	的	这	困难	那	有	称重	之上	他	,

但出售这处房产解决了困扰他的一些难题。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [bɑːnd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ['fɑːrðər] [aʊt] ,

and	when	Mrs	.	Bond	took	a	small	house	farther	out	,
和	什么时候	太太	.	纽带	采取	一个	小的	房子	更远	出去	,

后来，邦德太太在更远的地方买了一栋小房子，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] , [hiː; hi]

where	there	were	trees	and	a	garden	for	the	General	to	play	in	,	he
在哪里	那里	是	树木	和	一个	花园	为了	这	一般的	到	玩	在	,	他

['fɜːrnɪʃt]

furnished
提供

他为将军布置了一个有树木和花园的游乐场所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[tuː] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [rentʃ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ,

two	rooms	for	himself	,	and	,	after	the	first	wrench	of	leaving	,
二	房间	为了	他自己	,	和	,	后	这	第一的	扳手	的	离开	,

他给自己住了两间房，离开时的最初不舍过后，

[hiː; hi][ænd; ənd] [pɪ'tɜːkɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

he	and	Peterkin	found	it	very	comfortable	.
他	和	彼得金	成立	它	非常	舒服的	.

他和彼得金都觉得这里非常舒适。

[hɪz; ɪz] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɪkstʃɚz] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

His	show	-	cases	and	other	fixtures	were	moved	to	a	shop	not	far	from
他的	展示	-	案例	和	其他	固定装置	是	已搬	到	一个	店铺	不是	远的	从

[ðə; ði][oʊld][wʌn] .

the	old	one	.
这	老的	一	.

他的展示柜和其他陈列品被搬到了离旧店不远的另一家店里。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

Before	this	,	however	,	something	even	more	interesting	had	occurred	.
前	这	,	然而	,	某物	甚至	更多的	有趣的	有	发生	.

然而，在此之前，还发生了一件更有趣的事情。

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːrtər][hæd; həd]['oʊnli][sɪks] [wiːks] - [liːv] ,

As	Mr	.	Carter	had	only	six	weeks	'	leave	,
作为	先生	.	卡特	有	仅有的	六	周	-	离开	,

由于卡特先生只有六周的假期，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['lɪliən] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

he	and	Lillian	decided	to	have	a	quiet	wedding	the	last	of	April	,
他	和	莉莲	决定	到	有	一个	安静的	婚礼	这	最后的	的	四月	,

他和莉莲决定在四月底举行一个低调的婚礼。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [west] .

making	a	short	visit	at	his	home	on	their	way	West	.
制作	一个	短的	访问	在	他的	家	在	他们的	方式	西方	.

在西行途中，他们顺道拜访了他家。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	I	am	very	much	alone	in	the	world	,
"	我	是	非常	很多	独自的	在	这	世界	,

“我感到非常孤独，在这个世界上。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ker] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][maɪ] ['wedɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

and	there	are	no	people	I	care	more	to	have	at	my	wedding	than	you
和	那里	是	不	人们	我	关心	更多的	到	有	在	我的	婚礼	比	你

[ænd; ənd] ['meri] ,

and	Mary	,
和	玛丽	,

我最希望参加我婚礼的人就是你和玛丽。

" ['lɪliən] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tuː; tə]
" Lillian said to Mrs . Morrison ; " and it is easier and simpler to
" 莉莲 说 到 太太 . 莫里森 ; " 和 它 是 更轻松 和 更简单 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
have it here .
有 它 这里 .

莉莲对莫里森太太说："把它放在这里更容易、更简单。"

" [mɪs] [muə; mɔː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
" Miss Moore professed to be highly indignant at the whole affair .
" 错过 摩尔 声称 到 是 高度 愤怒 在 这 所有的 事务 .

"摩尔小姐声称对整件事感到非常愤慨。"

" [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp'həuldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][saɪd] ,
" Here I have been upholding her in her independence , taking her side ,
" 这里 我 有 到过 维护 她 在 她 独立 , 采取 她 边 ,

"我一直支持她的独立，站在她这边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði]['beɪsɪst] ['mænər] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] [goʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , " [ʃiː; ʃi]
and she in the basest manner deserts and goes over to the enemy , " she
和 她 在 这 最底层 方式 沙漠 和 去 超过 到 这 敌人 , " 她
[ɪk'skleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .

"她竟然以最卑鄙的方式叛逃，投奔敌人！"她喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

['lɪliən] [læft] ['ʃeɪmləsli] .
Lillian laughed shamelessly .
莉莲 笑了 厚颜无耻 .

莉莲肆无忌惮地大笑起来。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]
" Never mind , dear , when you have finished your course you are coming out to
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , 什么时候 你 有 完成的 你的 课程 你 是 未来 出去 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"没关系，亲爱的，等你完成学业后，你就会来找我。"

[ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt][ðə; ði][moʊst][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['kɪndəgɑːtnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][waɪld] ['westərn] [taʊn] .
and we'll start the most ideal of kindergartens in our wild Western town .
和 出色地 开始 这 最多 理想的 的 幼儿园 在 我们的 荒野 西 镇 .

我们将在我们这个充满西部风情的小镇上创办最理想的幼儿园。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , ['groʊɪŋ] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd]
" She went about her preparations with a light heart , growing prettier and
" 她 去 关于 她 准备工作 和 一个 光 心 , 生长 更漂亮 和
[braitə] [iːtʃ] [deɪ] .
brighter each day .
更亮 每个 天 .

她心情轻松愉快地进行着准备工作，一天比一天更加美丽动人。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [hiː; hi] [wʌn] ['goʊldən] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['iːv(ə)n]

As	for	Mr	.	Carter	,	he	won	golden	opinions	from	everybody	,	even
作为	为了	先生	.	卡特	,	他	韩元	金的	意见	从	大家	,	甚至

[frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['wɪlsn] ,

from	the	critical	Wilson	,
从	这	批判的	威尔逊	,

至于卡特先生，他赢得了所有人的极高评价，甚至包括一向挑剔的威尔逊先生。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [muːvd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [zi'nəubjə] [wɜːr; wər] ['kɔntempleitɪŋ]

who	was	one	day	moved	to	confide	that	he	and	Zenobia	were	contemplating
WHO	曾是	一	天	已搬	到	信任	那	他	和	泽诺比亚	是	沉思

[ðə; ði] [seɪm] [step] .

the	same	step	.
这	相同的	步	.

有一天，他向人透露，他和泽诺比亚正在考虑采取同样的行动。

[noʊ][wʌn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] .

No	one	showed	a	more	genuine	interest	in	the	wedding	preparations	than	Mrs	.
不	一	显示	一个	更多的	真的	兴趣	在	这	婚礼	准备工作	比	太太	.

['rɪtʃərdz] .

Richards	.
理查兹	.

没有人比理查兹太太对婚礼筹备表现出更真挚的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['lɪliən] ,

She	had	taken	a	fancy	to	Lillian	,
她	有	已采取	一个	想要	到	莉莲	,

她对莉莲产生了好感。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ə'fer] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l]

and	declared	that	her	love	affair	was	delightfully	interesting	and	novel
和	声明	那	她	爱	事务	曾是	令人愉悦	有趣的	和	小说

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ʌnroʊ'mæntɪk] [taɪmz] .

for	these	unromantic	times	.
为了	这些	不浪漫的	时代	.

她宣称，在如今这个缺乏浪漫的时代，她的这段恋情既有趣又新颖。

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ,

She	lent	her	carriage	to	facilitate	the	shopping	,
她	借出的	她	运输	到	促进	这	购物	,

她把自己的马车借给别人购物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] [ɪ'lekt] .

and	the	evening	before	the	wedding	day	entertained	the	bride	and	groom	elect	.
和	这	晚上	前	这	婚礼	天	娱乐	这	新娘	和	新郎	选	.

婚礼前夜，他们款待了即将成为新郎新娘的宾客。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

Just	such	a	gathering	had	never	before
只是	这样的	一个	采集	有	绝不	前

这样的聚会以前从未发生过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[bɪn] [siːn] [ɪn]['mɪsɪz] . ['rɪtʃɘdzɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] ,

been	seen	in	Mrs	.	Richards's	beautiful	home	,
到过	已见	在	太太	.	理查兹的	美丽的	家	,

有人在理查兹太太漂亮的家中见过她，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frænsɪs] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

for	it	was	Frances	who	had	the	naming	of	the	guests	,
为了	它	曾是	弗朗西丝	WHO	有	这	命名	的	这	客人	,

因为是弗朗西丝负责给客人命名的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .

and	she	chose	to	have	their	friends	of	the	winter	.
和	她	选择	到	有	他们的	朋友们	的	这	冬天	.

她选择和他们一起度过冬天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['emə] [ænd; ənd] ['glædɪs] [ænd; ənd]

There	was	the	Spectacle	Man	,	of	course	,	and	Emma	and	Gladys	and
那里	曾是	这	奇观	男人	,	的	课程	,	和	艾玛	和	格拉迪斯	和

[mɪs] [muə; mɔː] ,

Miss	Moore	,
错过	摩尔	,

当然，还有眼镜先生，以及艾玛、格拉迪斯和摩尔小姐。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][mɑːrk] ['kudnt] [get] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] , — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

—	it	was	too	bad	Mark	couldn't	get	home	in	time	,	—	and	Mrs	.	Gray	,
—	它	曾是	也	坏的	标记	不能	得到	家	在	时间	,	—	和	太太	.	灰色的	,

——可惜马克没能及时回家，——还有格雷太太，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

because	she	was	the	beginning	of	it	all	,	and	Frances	was	fond	of
因为	她	曾是	这	开始	的	它	全部	,	和	弗朗西丝	曾是	喜爱	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为这一切都是她的开始，而且弗朗西丝很喜欢她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] .

This	was	the	party	,	with	their	own	family	and	the	bride	and	groom	.
这	曾是	这	派对	,	和	他们的	自己的	家庭	和	这	新娘	和	新郎	.

这是他们的派对，新郎新娘和他们的家人都在场。

['kærəlɪn] [sed] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [kwiːn]

Caroline	said	that	if	Mrs	.	Richards	had	been	going	to	entertain	the	Queen
卡罗琳	说	那	如果	太太	.	理查兹	有	到过	去	到	招待	这	女王

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tə'geðər] ,

and	the	President	together	,
和	这	总统	一起	,

卡罗琳说，如果理查兹夫人是要同时招待女王和总统，

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [sperd] [noʊ]

she	couldn't	have	been	more	particular	about	everything	,	and	indeed	she	spared	no
她	不能	有	到过	更多的	特别的	关于	一切	,	和	的确	她	幸存	不

['trʌb(ə)l] [ɔːr] [ɪk'spens] .

trouble	or	expense	.
麻烦	或者	费用	.

她对所有事情都极其讲究，而且不惜一切代价。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][ɪts] ['braɪdl] [dekə'reɪʃəns] [ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

The	table	was	exquisite	in	its	bridal	decorations	of	lilies	of	the	valley	,
这	桌子	曾是	精美的	在	它是	新娘	装饰	的	百合花	的	这	谷	,

餐桌上摆满了铃兰，装饰得十分精美，充满了新娘的喜庆气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ]['flaʊərz] ; [ðə; ði] [gests] [ɔːl] [lʊkt] [ðer; ðər]

and	the	whole	house	was	fragrant	with	flowers	;	the	guests	all	looked	their
和	这	所有的	房子	曾是	香	和	花朵	;	这	客人	全部	看起来	他们的

[best] ,

best	,
最好的	,

整栋房子里弥漫着花香；客人们都盛装出席。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][moʊst] ['festɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'keɪʒn] .

and	it	was	throughout	a	most	festive	and	happy	occasion	.
和	它	曾是	自始至终	一个	最多	节日	和	快乐的	场合	.

全程气氛十分喜庆欢乐。

['frænsɪs] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grændˌməðɝz]

Frances	fluttered	about	in	her	great	-	grandmother's
弗朗西丝	飘动	关于	在	她	伟大的	-	祖母的

弗朗西丝在她曾祖母的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

[dres] , ['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['pɑːrti] ; [ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] [biːmd] [ɑːn]

dress	,	evidently	considering	it	her	party	;	the	Spectacle	Man	beamed	on
裙子	,	显然	考虑	它	她	派对	;	这	奇观	男人	光束	在

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

everybody	;	and	old	Mrs	.	Gray	,
大家	;	和	老的	太太	.	灰色的	,

显然，她把这身打扮当成了自己的派对；眼镜男笑容满面地看着每个人；还有老格雷太太，

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [gaʊn] , [lʊkt] [ɑːn][ɪn]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

in	a	new	silk	gown	,	looked	on	in	quiet	enjoyment	.
在	一个	新的	丝绸	袍	,	看起来	在	在	安静的	享受	.

她身着崭新的丝绸长裙，静静地欣赏着。

[mɪs] [muə; mɔː][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['mɛriːɝ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Miss	Moore	was	,	if	possible	,	merrier	than	usual	,
错过	摩尔	曾是	, 如果		可能的	,	更快乐	比	通常	,

摩尔小姐比平时更加高兴了，如果可能的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ]

but	this	may	have	been	because	she	was	trying	not	to	think	how	far	away
但	这	可能	有	到过	因为	她	曾是	尝试	不是	到	思考	如何	远的	离开

['lɪliən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Lillian	was	going	.
莉莲	曾是	去	.

但这可能是因为她尽量不去想莉莉安要去多远的地方。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm]

When	the	supper	was	over	and	the	healths	of	the	bride	and	groom
什么时候	这	晚餐	曾是	超过	和	这	健康	的	这	新娘	和	新郎

[hæd; həd] [bɪn] [dræŋk] ,

had	been	drank	,
有	到过	喝	,

晚宴结束后，大家为新郎新娘的健康干杯，

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [brɪdʒ] " [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] [roʊz][tuː; tə]
" The Story of the Missing Bridge " was proposed , and the optician rose to
" 这 故事 的 这 丢失的 桥 " 曾是 建议的 , 和 这 验光师 玫瑰 到
[rɪ'spɑːnd] .
respond .
回应 .

有人提议讲“消失的桥的故事”，验光师起身回应。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" It has occurred to me as a somewhat strange thing , " he began ,
" 它 有 发生 到 我 作为 一个 有些 奇怪的 事物 , " 他 开始 ,

“我觉得这件事有点奇怪，”他开口说道。

" [ðæt] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ][wiː; wi] , [huː] [naʊ] [fiːl] [laɪk][oʊld] [frendz] , [hæd; həd][nɑːt][met]
" that seven or eight months ago we , who now feel like old friends , had not met
" 那 七 或者 八 几个月 前 我们 , WHO 现在 感觉 喜欢 老的 朋友们 , 有 不是 遇见
.
:
.

“七八个月前，我们这些现在感觉像老朋友的人，还素未谋面。”

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,
In this time we have learned to know one another , and a little story ,
在 这 时间 我们 有 学习 到 知道 一 其他 , 和 一个 小的 故事 ,

在这段时间里，我们彼此了解，并有了一个小故事。

[wɪtʃ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [sɔːŋ] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
which grew out of a foolish old song , has become a bond between us ,
哪个 生长 出去 的 一个 愚蠢 老的 歌曲 , 有 变得 一个 纽带 之间 我们 ,

它源于一首愚蠢的老歌，却成为了我们之间的纽带。

— ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wer'evər] [wiː; wi][goʊ] .
— something we shall carry with us wherever we go .
— 某物 我们 将 携带 和 我们 无论 我们 去 .

——无论我们去哪里，都会随身携带的东西。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ]
We have learned lessons of courage
我们 有 学习 课程 的 勇气

我们从中汲取了勇气的教训。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ænd; ənd] [tʃɪr] ;
and cheer ;
和 欢呼 ;

欢呼；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [faʊnd] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [wer]
some of us have found bridges over our difficulties and troubles where
一些 的 我们 有 成立 桥梁 超过 我们的 困难 和 麻烦 在哪里
[wiː; wi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ;
we had supposed there were none ;
我们 有 据称 那里 是 没有任何 ;

我们中的一些人，在原本以为没有办法克服困难和麻烦的地方，找到了跨越这些困难和麻烦的桥梁；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [seɪ][fɔːr; fər][maɪ'self][ðæt] [ˌhɪr'æftər] , ['ɪntuː] [wət'evər] [pər'pleksəti]
and **I** **can** **at** **least** **say** **for** **myself** **that** **hereafter** **,** **into** **whatever** **perplexities**
和 我 能 在 至少 说 为了 我 那 此后 , 进入 任何 困惑
[aɪ] [meɪ] [fɔːl] ,
I **may** **fall** **,**
我 可能 落下 ,

至少我可以对自己说，今后无论我陷入何种困境，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ðæt][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [wei] ,
I **shall** **remember** **the** **lesson** **of** **the** **story** **,** **that** **there** **is** **always** **a** **way** **,**
我 将 记住 这 课 的 这 故事 , 那 那里 是 总是 一个 方式 ,

我会记住这个故事的教训：总会有办法的。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and **love** **and** **courage** **can** **find** **it** **.**
和 爱 和 勇气 能 寻找 它 .

爱和勇气可以找到它。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'mɪd] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'membər]
" **He** **sat** **down** **amid** **applause** **,** **and** **Frances** **said** **,** **"** **I** **am** **going** **to** **remember**
" 他 卫星 向下 之中 掌声 , 和 弗朗西丝 说 , " 我 是 去 到 记住
[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
it **,** **too** **,**
它 , 也 ,

“他在掌声中坐了下来，弗朗西丝说：‘我也会记住这一刻的。’”

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [wen] ['glædɪs] [ænd; ənd][aɪ] ['kwɑːrəld] . "
for **I** **did** **find** **a** **way** **when** **Gladys** **and** **I** **quarrelled** **.** **"**
为了 我 做过 寻找 一个 方式 什么时候 格拉迪斯 和 我 争吵 . "

因为当我和格拉迪斯吵架时，我确实找到了办法。

" [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][maɪ]['testɪmoʊni] [ðæt] [weɪz] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
" **I** **can** **add** **my** **testimony** **that** **ways** **open** **in** **the** **most** **unpromising** **places** **,**
" 我 能 添加 我的 见证 那 方式 打开 在 这 最多 不乐观 地方 ,

我可以作证，即使在最没有希望的地方，也会有出路。

" [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" **put** **in** **her** **father** **.**
" 放 在 她 父亲 .

“把她父亲放进去。”

" [pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['suːnər] [maɪ]['broʊkən] [brɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" **Perhaps** **if** **I** **had** **heard** **the** **story** **sooner** **my** **broken** **bridge** **would** **have** **been**
" 也许 如果 我 有 听到 这 故事 很快 我的 破碎的 桥 会 有 到过
['mɛndɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
mended **long** **ago** **,**
已修复 长的 前 ,

“如果我早点听到这个故事，或许我们之间的裂痕早就被修复了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] .
" **said** **Mrs** **.** **Richards** **.**
" 说 太太 . 理查兹 .

“理查兹夫人说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , " ['mɪsɪz] . [greɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] , " [haʊ] [θɪŋz] [tɜːrn] [aʊt]
" **It** **is** **wonderful** **,** **"** **Mrs** **.** **Gray** **took** **courage** **to** **say** **,** **"** **how** **things** **turn** **out**
" 它 是 精彩的 , " 太太 . 灰色的 采取 勇气 到 说 , " 如何 事物 转动 出去
['sʌmtaɪmz] .
sometimes **.**
有时 .

“真是太好了，”格雷太太鼓起勇气说道，“事情有时候的发展就是这么奇妙。”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['telɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd][maɪ] [nuː] ['dɔːtər] [ɪz] .

I	feel	like	telling	everybody	how	sweet	and	kind	my	new	daughter	is	.
我	感觉	喜欢	讲述	大家	如何	甜的	和	种类	我的	新的	女儿	是	.

我真想告诉所有人我的女儿有多么可爱善良。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːmz]

She	really	seems
她	真的	似乎

她看起来真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

[fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

fond	of	me	already	,	and	I	was	so	dreadful	afraid	of	her	.	"
喜爱	的	我	已经	,	和	我	曾是	所以	可怕	害怕的	的	她	.	"

她已经很喜欢我了，而我却非常害怕她。

" [wen] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

"	When	we	look	back	we	can't	help	seeing	that	we	have	been	guided	by	a
"	什么时候	我们	看	后退	我们	不能	帮助	看到	那	我们	有	到过	引导	经过	一个

['haɪər] ['paʊər] ,

higher	Power	,
更高	力量	,

“当我们回顾过去时，我们不禁会发现，我们一直受到某种更高力量的指引。”

[huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz][dɑːrk][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsən] [sed] ['sɔːftli] ;

who	could	see	the	path	that	was	dark	to	us	,	"	Mrs	.	Morrison	said	softly	;
WHO	可以	看	这	小路	那	曾是	黑暗的	到	我们	,	"	太太	.	莫里森	说	轻轻	;

“谁能看清我们眼前的黑暗之路呢？”莫里森太太轻声说道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn] ['ædɪd] , " [ðæts] [truː] . "

and	the	Spectacle	Man	added	,	"	That's	true	.	"
和	这	奇观	男人	额外	,	"	那就是	真的	.	"

眼镜男补充道：“没错。”

" ['evri] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , " ['mɪstər] . ['kɑːrtər] [bɪ'gæn] ,

"	Every	one	knows	how	much	I	owe	to	the	story	,	"	Mr	.	Carter	began	,
"	每一个	一	知道	如何	很多	我	欠	到	这	故事	,	"	先生	.	卡特	开始	,

“每个人都知道我有多感激这个故事，”卡特先生说道。

[bʌt; bət] ['lɪliən] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

but	Lillian	blushed	and	shook	her	head	at	him	.
但	莉莲	脸红了	和	摇晃	她	头	在	他	.

但莉莉安脸红了，冲他摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntrəstɪŋ] [iks'piəriənsiz] , " [mɪs] [muə; mɔː]

"	I	am	too	commonplace	to	have	interesting	experiences	,	"	Miss	Moore
"	我	是	也	平凡	到	有	有趣的	经历	,	"	错过	摩尔

[ə'naʊnst] , " [soʊ] ,

announced	,	"	so	,
宣布	,	"	所以	,

“我太平凡了，没什么有趣的经历，”摩尔小姐宣布道，“所以，

[æz; əz][aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['klɑːrks] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪl] [riːd] [ə; eɪ]

as	I	haven't	anything	to	relate	,	with	Mr	.	Clark's	permission	I'll	read	a
作为	我	还没有	任何事物	到	涉及	,	和	先生	.	克拉克的	允许	患病的	读	一个

['poʊəm] ;

poem	;
诗	;

由于我没有什么可说的，经克拉克先生允许，我将朗诵一首诗；

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	and	thereupon	she	read	the	verses	she	had	found	in	the	hall	.
"	和	于是	她	读	这	诗句	她	有	成立	在	这	大厅	.

于是，她开始朗读她在走廊里找到的诗句。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'bærəst] ,

The	Spectacle	Man	was	quite	embarrassed	,
这	奇观	男人	曾是	相当	尴尬的	,

眼镜男感到非常尴尬。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [vɜːrs] ,

and	insisted	that	he	was	not	in	the	habit	of	dropping	into	verse	,
和	坚持	那	他	曾是	不是	在	这	习惯	的	下降	进入	诗	,

他坚称自己没有吟诗作赋的习惯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

and	that	this	had	not	been	intended	for	the	public	.
和	那	这	有	不是	到过	故意的	为了	这	民众	.

而且这原本并非面向公众。

" [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . [klaːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [raɪt] [wen] [aɪ][hæv; həv]

"	I	want	them	,	Mr	.	Clark	,	for	the	book	I	mean	to	write	when	I	have
"	我	想	他们	,	先生	.	克拉克	,	为了	这	书	我	意思是	到	写	什么时候	我	有

[taɪm] , [ə'baʊt]

time	,	about
时间	,	关于

“克拉克先生，我想要它们，是为了等我有时间后要写的那本书，关于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs]

our	winter	at	your	house
我们的	冬天	在	你的	房子

我们在你家过冬

, " [mɪs] ['ʃəːwin] [sed] .

,	"	Miss	Sherwin	said	.
,	"	错过	舍温	说	.

“谢尔温小姐说。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] , [mɪs] ['ʃəːwin] ?

"	Are	you	really	going	to	do	that	,	Miss	Sherwin	?
"	是	你	真的	去	到	做	那	,	错过	舍温	?

“谢尔温小姐，你真的要这么做吗？”

[haʊ] ['lʌvli] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] .

How	lovely	!	"	cried	Frances	.
如何	迷人的	!	"	哭	弗朗西丝	.

“真漂亮！”弗朗西丝喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] ['emə] [ænd; ənd]

"	And	you	must	begin	with	Mrs	.	Gray's	glasses	,	and	put	Emma	and
"	和	你	必须	开始	和	太太	.	格雷的	眼镜	,	和	放	艾玛	和

['glædɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] ,

Gladys	and	me	in	,
格拉迪斯	和	我	在	,

“你们必须先从格雷太太的眼镜开始，然后把艾玛、格拉迪斯和我放进去。”

— [ænd; ənd] [pɪ'tɝ:kɪn] .
— and Peterkin .
— 和 彼得金 .

——还有彼得金。

" ['lɪliən] [læft] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l]
" Lillian laughed , and promised that when the story was written they should all
" 莉莲 笑了 , 和 承诺 那 什么时候 这 故事 曾是 书面 他们 应该 全部
[bi:; bi][ɪn] .
be in .
是 在 .

莉莲笑了，并承诺当故事写出来的时候，他们所有人都会参与其中。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The next morning was as beautiful as if it had been ordered for the
这 下一个 早晨 曾是 作为 美丽的 作为 如果 它 有 到过 订购 为了 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

第二天早晨美得仿佛是为这一天精心安排的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [braɪd] ,
and the small number of persons gathered in the church saw a charming bride ,
和 这 小的 数字 的 人 聚集 在 这 教会 锯 一个 迷人 新娘 ,

聚集在教堂里的少数人看到了一位迷人的新娘。

[hu:] [si:md] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [gaʊn] [ʌv; əv]
who seemed with her golden hair and her shimmering gown of
WHO 似乎 和 她 金的 头发 和 她 闪闪发光 袍 的
[sɔ:ft] [gri:n] [toʊnz] ,
soft green tones ,
柔软的 绿色的 音调 ,

她一头金发，身穿柔和绿色调的闪亮长裙，看起来……

[tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r'self][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] .
to be herself a part of the springtime .
到 是 她自己 一个 部分 的 这 春天 .

让自己成为春天的一部分。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][meɪd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [mɪs] [muə; mɔ:] ,
She walked up the aisle with her maid of honor , Miss Moore ,
她 步行 向上 这 走道 和 她 女佣 的 荣誉 , 错过 摩尔 ,

她挽着伴娘摩尔小姐的手臂，走过红毯。

[ˌpri'si:did] [baɪ] ['frænsɪs] [ænd; ənd] ['emə] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [blɪs] ,
preceded by Frances and Emma in a state of unutterable bliss ,
之前 经过 弗朗西丝 和 艾玛 在 一个 状态 的 难以言喻 极乐 ,

弗朗西丝和艾玛沉浸在难以言喻的幸福之中，她们先于她们出现。

[waɪl] ['glædɪs] [lʊkt] [ɑ:n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frʌnt] [pju:] .
while Gladys looked on from a front pew .
尽管 格拉迪斯 看起来 在 从 一个 正面 座位 .

格拉迪斯则坐在前排长椅上观看。

['mɪstər] . [kla:k] [geɪv] [ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
Mr . Clark gave the bride away , and nothing
先生 . 克拉克 给予 这 新娘 离开 , 和 没有什么

克拉克先生把新娘交给了新郎，仅此而已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 266]
[页 -]

['hæpənd] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['serəmoʊni] .

happened	to	mar	the	simple	and	beautiful	ceremony	.
发生	到	马尔	这	简单的	和	美丽的	仪式	.

这场简单而美好的仪式却意外地被破坏了。

[wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtər][hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][raɪs][ðə; ði]

When	Mr	.	and	Mrs	.	Carter	had	driven	off	in	a	shower	of	rice	the
什么时候	先生	.	和	太太	.	卡特	有	驱动	离开	在	一个	淋浴	的	米	这

['spektək(ə)l][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] .

Spectacle	Man	returned	to	his	shop	and	began	that	very	afternoon	to	pack	up	.
奇观	男人	返回	到	他的	店铺	和	开始	那	非常	下午	到	盒	向上	.

卡特夫妇驾车离开时，米粒像雨点般落下，眼镜店老板回到店里，当天下午就开始收拾东西。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [hiː; hi] [sæŋ] ['tʃɪrəli] : —

As	he	worked	he	sang	cheerily	:	—
作为	他	工作	他	唱	兴高采烈地	:	—

他一边干活一边欢快地唱着歌：——

" [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [ðeɪ] [ɔːl] [swɪm] ['oʊvər] ,

"	The	ducks	and	the	geese	they	all	swim	over	,
"	这	鸭子	和	这	鹅	他们	全部	游泳	超过	,

“鸭子和鹅都游过这里，

['fɒl] [diː]['roʊl][diː][riː][duː] , ['fɒl][diː]['roʊl][diː][riː][duː] ,

Fol	de	rol	de	ri	do	,	fol	de	rol	de	ri	do	,
福尔	德	滚动	德	ri	做	,	福尔	德	滚动	德	ri	做	,

Fol de rol de ri do，fol de rol de ri do，

[ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [ðeɪ] [ɔːl] [swɪm] ['oʊvər] ,

The	ducks	and	the	geese	they	all	swim	over	,
这	鸭子	和	这	鹅	他们	全部	游泳	超过	,

鸭子和鹅，它们都游过这里。

['fɒl] [diː]['roʊl][diː][riː] . "

Fol	de	rol	de	ri	.	"
福尔	德	滚动	德	ri	.	"

Fol de rol de ri."

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神